

UNIVERSAL
LIBRARY

OU_228952

UNIVERSAL
LIBRARY

گوہر شہوار

ترجمہ محزن اسرار

تالیف لطیف

جناب محمد یوسف خان صاحب سلیم شادانی بی۔ اے

پیشین پروفیسر فورین کرپین کالج لاہور

بغزائش

نخ مبارک علی تاجر کتب اندون لوہاری دروازہ لاہور

روٹری پرنٹنگ کس لاہور میں باہتمام لالہ بھارام پروپرائٹرز چھپا

فرخندہ نعمتے ست بدو حستین انتساب

زہے خوش بختی کہ میری اس ناچیز ادبی کاوش کو باہم
 بے مائیگی سرمایہ دارِ فضل و کمال۔ جامع معقول و منقول حاوی فروع و
 اصول۔ محقق مدق۔ علامہ زماں۔ فاضل جلیل۔ عالم نبیل۔ مولوی
 محمد اسماعیل صاحب ایم۔ اے پروفیسر فورین کرپین کالج لاہور
 کے نام نامی سے منسوب ہونے کا فخر حاصل ہے جن کی ذات
 والا صفات ہر قسم کی تقریبات تعارف سے مستغنی اور بواسطہ انتساب
 اس کتاب کو منصفہ شہود پر لائیکے لئے دست آورِ شکر ہے۔

بہت پذیرِ سلیم شادانی

فہرست مضامین

نمبر صفحہ	مضمون	نمبر شمار
۶	مناجات اول بدرگاہ باری تعالیٰ و تقدس در قہر و سیاست	۱
۱۱	مناجات دوم در بخشائش حضرت باری عز اسمہ	۲
۱۳	در حجت نبوت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وسلم	۳
۱۷	در صفت معراج پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم	۴
۲۳	نعت اول در حلم نبی علیہ الصلوٰۃ والسلام	۵
۲۶	نعت دوم در تازہ داشتن شریعت در جمہور طوائف	۶
۳۰	نعت سوم در راستہ عا جمال نبوی علیہ الصلوٰۃ والسلام	۷
۳۲	نعت چہارم در علوم مرتبت نبوت محمد بر پیغمبران علیہم السلام	۸
۴۰	در بازبیت کتاب و ثنائے ملک فخرالدین بہرام شاہ	۹
۴۴	اندر خطاب رئیس یوس شاہ فرمائد	۱۰
۴۸	گفتار در مرتبہ نظم این کتاب مستطاب	۱۱
۵۳	در فضیلت سخن و سخنور گوئی	۱۲
۵۶	اندر مرتبہ نظم گوید	۱۳
۶۵	گفتار در باز جستن دل	۱۴
۷۵	خلوت اول در پردہ دل و صفت آن باز گوید	۱۵
۸۵	ثمرہ خلوت اول	۱۶
۸۶	خلوت دوم	۱۷

۹۴	فهره خلوت دوم	۱۸
۱۰۲	مقاله اول در خلقت آدم و اوصاف آنحضرت صلعم	۱۹
۱۱۰	داستان پادشاه آمرزش خواه از نا امیدى	۲۰
۱۱۲	مقاله دوم در محافطت عدل و انصاف و نگاهداشتن خلق	۲۱
۱۱۶	حکایت نوخیز دال عادل با وزیر	۲۲
۱۲۱	مقاله سوم در اختلاف و انقلاب و حدوث و اختلال امور دنیا	۲۳
۱۲۶	حکایت حضرت سلیمان علیه السلام	۲۴
۱۲۹	مقاله چهارم در حسن رعایت پادشاه در حق رعیت	۲۵
۱۳۲	حکایت پیر زن که عنان بنجر شاه گرفته بود	۲۶
۱۳۵	مقاله پنجم در صفت بشری و ضعف پیری	۲۷
۱۴۰	حکایت پیر خشت زن با جوان بوالفضل	۲۸
۱۴۳	مقاله ششم در اعتبار موجودات	۲۹
۱۴۷	حکایت عیباد و سگ و روباه	۳۰
۱۵۲	مقاله هفتم در فضیلت آدمی بر حیوانات	۳۱
۱۵۷	حکایت فریدون در شکارگاه	۳۲
۱۶۰	مقاله هشتم در حسن آفرینش در سبق حال	۳۳
۱۶۷	حکایت بقال و روباه با طراد	۳۴
۱۶۸	مقاله نهم در ترک مؤنات دنیوی	۳۵
۱۷۳	حکایت زاهد توبه شکن	۳۶
۱۷۵	مقاله دهم در نمودن آخر الزمان و علامتش	۳۷
۱۸۱	حکایت عیسی پیمبر علیه السلام	۳۸

۱۸۳	مقاله یازدهم در صوبت این منزل و رحلت ازو	۳۹
۱۸۶	حکایت موبد هندو که معرفت یافت	۴۰
۱۹۰	مقاله دوازدهم در وداع این منزل	۴۱
۱۹۴	حکایت دو حکیم متنازع که قصد هلاک یکدیگر کردند	۴۲
۱۹۶	مقاله سیزدهم در شکایت خلایق و تحسین تجرید	۴۳
۲۰۲	حکایت صوفی امانت دار	۴۴
۲۰۶	مقاله چهاردهم در شرط بیداری از غفلت	۴۵
۲۱۲	داستان بادشاه ظالم با امیر حق گو	۴۶
۲۱۵	مقاله پانزدهم در حق آدمی و تفضیل طائفه بر طائفه	۴۷
۲۲۰	قصه بادشاه	۴۸
۲۲۲	مقاله شانزدهم در چابک روحی سلوک و طریقت	۴۹
۲۲۸	حکایت کودک پائے مجروح	۵۰
۲۳۰	مقاله هفتدهم در پرستش و تجرید خلوت	۵۱
۲۳۵	حکایت پیر بامریه	۵۲
۲۳۷	مقاله هیزدهم در وحشت و خسارت	۵۳
۲۴۰	حکایت جمشید با خواص	۵۴
۲۴۵	مقاله نوزدهم در استقبال آخرت و شورش	۵۵
۲۵۰	حکایت حجام با بارون رشید	۵۶
۲۵۱	مقاله بیستم در وقاحت ابنائے عصر	۵۷
۲۵۵	حکایت بیل باباز	۵۸
۲۵۶	در سبب اختصار گوید	۵۹

ہوا الجلیل

بسم اللہ الرحمن الرحیم

بکر۔ سربلح مسدس مطوی کشوف یا موقوف، وزن مفتعلن مفتعلن فاعل

یا۔ فاعلات۔

ہست کلید الخ بسم اللہ الرحمن الرحیم خزانہ کلیم لے دروازہ کی کنجی ہے۔ گنج
حکیم سے مراد سورہ فاتحہ ہے۔ جیسا کہ رسول کریم صلعم نے فرمایا الفاتحہ کثر من کنوز العرش
یعنی سورہ فاتحہ عرش کے خزانوں میں سے ایک خزانہ ہے۔ چونکہ فاتحہ کے پہلے بسم اللہ
کا پڑھنا ضروری ہے۔ اس لئے اسے سورہ فاتحہ کی کلید قرار دیا ہے۔ فاتحہ فکرت الخ
آغاز فکر اور سخن خاتمہ کلام کا نام ہے اسی پر ختم کر۔ پیش وجود الخ (آئندگان سے مراد
تمام مخلوقات اور پائندگان سے زمین و آسمان۔ عرش۔ کرسی۔ لوح۔ قلم اور ارواح ہیں
کہ ان کے لئے باقی وجودات کی نسبت زیادہ بقا ہے) وہ تمام موجودات کے وجود سے
پہلے ہے اور عرش و کرسی وغیرہ تمام سے زیادہ باقی رہنے والا ہے۔ سابقہ سالار الخ
سابقہ سالار مقبۃ البیش۔ سرسلہ = ہمارے سرسلہ پیوند۔ آراستہ کرنے والا۔ مراد خالق
اور قلم سے مراد لوح و قلم۔ جہاں قدیم کا پیشرو اور قلم کے گلے کا آراستہ کرنے والا۔
پردہ کشانی الخ پردگی۔ پردہ نشین، پردہ نشین انسان کار۔ عرفا۔ پردہ کشا۔ پردہ چھوڑنے
یا کھول دینے والا مراد خالق۔ وہ پردہ دار آسمان کے پردہ کا چھوڑنے والا ہے۔ یعنی
خالق فلک اور عرفا کا معشوق ہے۔ مبدع ہر چشمہ الخ مبدع۔ بغیر آلہ اور مادہ کے
پیدا کرنے والا۔ مخترع بغیر نمونے کے پیدا کرنے والا۔ (ترجمہ) ہر چشمہ سخاوت کا

کا خالق اور ہر موجود کا موجد ہے۔ لعل طراز الخ لعل طراز جو اہرات اور موتیوں سے آراستہ کرنے والا۔ کمر آفتاب میں اضافت بیانی ہے۔ جس سے مراد خود آفتاب ہے۔ حالہ گر۔ لباس فاخرہ پہنانے والا۔ حلی بند زیور سے مزین کرنے والا۔ آفتاب کو لعل پیدا کرنے کی استعداد بخشنے والا۔ زمین کو پھولوں اور نباتات کا لباس پہنانے والا۔ اور پانی کو موتیوں سے آراستہ کرنے والا وہی ہے۔ پرورش آموزی دون پرورال۔ اہل معرفت۔ اہل معرفت کو تربیت باطن سکھانے والا۔ اور روزی خواروں کے لئے دن نکالنے والا وہی ہے۔ اول و آخر الخ۔ ذات اور صفات میں اول و آخر وہی ہے۔ اور موجودات کا سپید اور نمیت کرنے والا بھی وہی ہے۔ اول و آخر الخ اس کا اول ہونا ایسا اول ہونا ہے جس کی کوئی ابتدا نہیں۔ اور اس کا آخر ہونا ایسا آخر ہونا ہے جس کی کوئی انتہا نہیں۔ مہرہ کش مہرہ کش موتیوں کی لڑی میں پروئے والا۔ عقل کے کیتا دھاگے کو موتیوں کی لڑی بنانے والا کرنے والا ہے اور عقل کی چشم بینا کی روشنی ہے۔ داغ نہ الخ ناصیہ داران پاک سے مراد فرشتے جو ہر دم عبادت خداوندی میں مشغول رہتے ہیں۔ داغ نہ سے مراد مخصوص کنندہ یعنی فرشتوں کو اپنی عبادت کیلئے مخصوص کرنے والا۔ ملائک کی پیشانی پر نشانِ سجدہ ثبت کرنا والا اور زمین کے تخت نشینوں (یعنی انسانوں) کا تاج دینے والا (مراد سر فراز کرنے والا) ہو بیت خام کن پختہ تدبیر بار الخ (ترجمہ) پختہ تدبیروں کا خام کرنے والا۔ اور گناہوں کا عذر قبول کرنے والا ہے۔ حضرت علی علیہ السلام کا قول ہے عرف ربی بفسخ العزائم یعنی میں نے خدا کو ارادوں کے فسخ ہونے سے ہی پہچانا ہے۔ قطعہ۔ باجر و تش ک الخ اس کی بزرگی کے مقابلہ میں کہ دونوں جہان بھی اس کے مقابلہ میں ہیج ہیں ہماری ابتدا اور انتہا ایک دم کے برابر ہے۔ بود و نبود الخ (ترجمہ) خدا نے تعالیٰ موجود اور یہ جو کچھ بلند و پست ہیں نہ تھے۔ وہ رہیگا اور یہ تمام جو موجود ہیں نہ ہونگے۔ فسخۃ

غوثانی الہیہ شخصہ کو تو الہیہ پاسبان مدبیر شناسندگان و عرفا اپنی (یعنی خدا کی) اذات سے دُور کرنے والوں کی فریاد کا پاسبان اور عرفا کی مدبیر کا سرچشمہ ہے۔ قطعہ پرورش آموختگان الہیہ کز ازلش الہیہ پرورش آموختگان ازل و اہل دانش۔ ازل کے پرورش آموختگان نے اس بات کی مشکل کو حل نہیں کیا کہ ازل سے اس کا علم کیا دیا ہے اور ابد تک اس کا ملک کیسا وسیع (جنگل ہے۔ یعنی اس کے علم کے ازل اور اُسکی حکومت کے ابدی ہونے کی حقیقت کو نہ سمجھ سکے۔ کن کن ہر چہ الہیہ۔ کن امر۔ کن نہی۔ مراد حکومت۔ ہر وہ چیز جس میں زندگی ہے اُس کی حکومت اللہ کی حکمرانی کے سامنے غلامی ہے۔ روضہ ترکیب الہیہ روضہ ترکیب جسم۔ حور و روضہ ترکیب روضہ کے بلوغ کے لئے حور اسی کی جانب سے ہے اور تیری چشم بینا کے لئے نور اسی کی طرف سے ہے۔ منت اور الہیہ کمر کوہ۔ زمین۔ کلاہ زمین۔ آسمان۔ زمین و آسمان کے ذمہ اُس کے احسان کی ہزاروں ثنائیں واجب ہیں۔ قطعہ۔ تاکر مش الہیہ تنق۔ پردہ۔ خار اور گل نے اور شکر لازم و ملزوم ہیں (ترجمہ) جب تک اس کا کرم نور کے پردہ میں تھا اُس وقت تک کا نسا پھول سے اور گنا شکر سے دور تھا۔ جبکہ اُس کی بخشش سے اُس کا کرم آباد ہوا تو ہستی کی قید عدم سے چھوٹ گئی یعنی اُس کے ظہور کرم پہلے موجودات عالم وجود میں نہ آئی تھیں۔ قطعہ۔ درہوس الہیہ دوسہ ویرانہ وہ سے مراد دنیا کا گردہ برگردہ بودن۔ کام اُلجھا ہوا اور مشکل ہونا۔ دانہ کردن۔ پراگندہ کرنا۔ گہر عقد۔ آفتاب۔ جہد۔ زلف۔ شانہ کردن۔ آراستہ کرنا۔ اور گرد عدم شانہ کرد ظاہر کیا (ترجمہ) ان دو تین ویرانہ گاؤں کی پیدا کرنے کی خواہش میں آسمان کا کام پیچیدہ تھا۔ کیونکہ حکما کا خیال ہے کہ گردش افلاک ہی سے موجودات عالم کا ظہور ہوا ہے۔ یعنی آسمان دنیا کی خلقت کے لئے ہی گردش کر رہا تھا۔ چنانچہ جب تک یہ دم سوز گردہ نہ گھلی اُس وقت تک رات کی زلف دن کے ہاتھ سے ماسون نہ ہوئی یعنی جب تک یہ دنیا پیدا نہ ہوئی اُس وقت

تک دن رات میں تمیز نہ ہو سکی (ترجمہ) جب آسمان نے لڑی کے موتیوں کو بھیر دیا۔ تو رات کی زلفت کو عدم کی گرد سے صاف کر دیا۔ زیں دوسہ اہل۔ چنبرہ دائرہ۔ دوسہ چنبرہ چند حلقے مراد چند افلاک۔ ترجمہ۔ ان چند حلقوں سے جو آسمان پر پیدا کئے کرۂ زمین پر سات قدم لگا دیئے یعنی سات زمینیں پیدا کر دیں۔ کرو قبا جبۃ اہل قبا کر دن۔ چاک کرنا۔ دو کلاہ دار سفید و سیاہ سے مراد روز و شب بلحاظ مہر و ماہ۔ ترجمہ۔ ان دوسہ سپید سیاہ کلاہ داروں سے آفتاب اور ماہتاب کو ظاہر کیا۔ بیست زہرہ اہل زہرہ۔ پستہ مینج۔ بادل۔ ترجمہ دریا کے دل سے بادل کو برسیا یا۔ اور سبزے کے کنارے چشمہ خضر پیدا کیا۔ آفتاب کی حرارت سے پانی جذب ہو کر بخارات بنتے ہیں اور وہی بخارا بادل بن کر برستے ہیں چشمہ خضر سے مراد عام چشمہ ہائے آب۔ جام سحرور اہل جام سحر آفتاب کل شبنم سے مراد زمین تیرہ یا سیاہی شب اور رنگ سے مراد جواہر جبرعہ سے مراد شعاع ہے۔ ترجمہ آفتاب کو سیہ رنگ زمین میں ڈال دیا اور اسکا ایک گھونٹ پتھر کے منہ میں ٹپکایا یعنی آفتاب کی تاثیر کو زمین میں ڈالا تو نباتات پیدا ہوئی اور اس کا ایک گھونٹ پتھروں میں ڈالا تو وہاں لعل و جواہر پیدا ہوئے گئے۔ بیت ز آتش و آبے اہل پیہ در اور گردہ یا قوت میں اضافت بیانی ہے۔ جس سے مراد خود در اور یا قوت ہے۔ پیہ بر بنائے سفیدی اور گردہ بر بنائے سُرخی مذکور ہوا ہے۔ ترجمہ اس آگ پانی سے جو باہم مل گئے موتی اور یا قوت بن گئے۔ یعنی آفتاب کی گرمی اور روشنی نے پانی میں موتی اور پہاڑوں میں یا قوت پیدا کر دیئے۔ خون دل خاک اہل خون دل خاک۔ بخارات زمین۔ بحران۔ مرض اور صحت کی جنگ۔ مراد غالبہ جگر گوں سرخ رنگ۔ ترجمہ بخارات زمین کو ہوا کے غلبے سے سرخ رنگ لعل کے جگر میں رکھ دیا۔ یعنی زمین کے بخارات سے لعل میں سُرخ و حرمت پیدا کی۔ باغ سخار اہل سخاوت کے باغ کو آسمان کی طرح تازہ کیا اور اتر سخن کو

فرشتوں کی سی شہرت والا بنا دیا۔ بیت نخل زباں را الخ نخل زباں کو ٹھہریں (یعنی فصاحت) بخشا اور سخن کے موتی کو کان کی سپی عنایت کی یعنی زبان میں شیریں کلامی رکھی اور کلام سننے کیلئے کان بنا دیئے۔ پردہ نشین الخ کسوت۔ لباس۔ ترجمہ سر میں نیند کو پردہ نشین کر دیا اور پانی کے وجود کو زندگی لباس پہنا دیا یعنی بانی کو ہر چیز کی زندگی کا باعث ٹھہرایا و جلنا من الماء کل شیء حی۔ زلفت زمین الخ زلفت زمین رات عشاء۔ نافرمانی۔ ترجمہ جہان کے پہلو میں رلفت زمین (تاریکی شب) ڈال دی اور نافرمانی کا تل آدم علیہ السلام کے چہرے پر لگا دیا ”فقطی آدم ربہ فتوے“ لوح زراز الخ۔ حیض۔ گردوغبار۔ ترجمہ سونے چاندی کو ذلت کی صورت سے صاف کر دیا اور پھول کے گردوغبار کو ابر بہاری سے دھوا لا رنگ ہوا الخ۔ ہوا۔ خلا۔ جو۔ ترجمہ خلا کی تاریکی کو ستاروں سے دور کر دیا۔ اور باد صبا کی جان پھونوں کے سپرد کر دی یعنی ستارے فضا کے سما کی تاریکی کو دور کرتے ہیں اور باد صبا پھولوں کی شگفتگی کا سبب ہے۔ خون جہاں الخ جنس نبض نگاہ جہاں = جہندہ جگر گل = جسم انسان۔ ترجمہ دوڑنیوالے خون کو مٹی کے جگر میں رکھ دیا۔ اور عقل کی نبض دل کی نبض کا ہمس رکھ دی۔ بیت بخجوارگی الخ خیارگی رقا صی۔ ترجمہ ہنسی کو ہونٹوں کی مخجوارگی کے لئے مقرر کر دیا۔ اور زہرہ کورات کی رقا صی کے لئے معین کیا یعنی ہنسی کو لبوں سے متعلق کیا اور رات کی آراستگی کیلئے زہرہ کو نکالا۔ ناف شب الخ شب۔ آدھی رات۔ مشک فروش۔ خوشبو پھیلانے والا مراد انوار خداوندی کا منظر۔ ترجمہ دعوات کا وقت اُس کی خوشبو کا پھیلانے والا ہے اور ہلال اُس کے غلاموں میں سے ہے۔ پائی سخن را الخ۔ سراپردہ۔ آستانہ۔ ترجمہ سخن (جو بڑا ورازدست ہے) کے پاؤں کا سراکے سراپردے کے پتھر نے توڑ ڈالا یعنی سخن باوجود اس قدر ورازدستی کے اُس کی کنہ تک نہ پہنچ سکا۔ وہم تہی پائی بسی الخ پارہ نوشتن۔ ننگے پاؤں۔ قاعدہ ہے کہ انسان

ننگے پاؤں زیادہ دوڑتا ہے۔ ترجمہ وہم نے ننگے پاؤں ہو کر بہت سارا سستہ طے کیا
 لیکن اُس کے دروازے سے خالی ہاتھ واپس ہوا۔ یعنی وہم بھی اس کی حقیقت
 تک نہ پہنچ سکا۔ راہ بسی رفت الخ ضمیر۔ بھید۔ ترجمہ وہ (وہم) بہت سارا سستہ چلا
 مگر اس کا بھید نہ پایا اور آنکھوں نے بہت ڈھونڈا۔ مگر اُس کا مثل نہ پایا۔ عقل در آمد الخ
 ادب کردن۔ سزا دینا۔ ترجمہ عقل آئی (اور اُس نے کہا) کہ میں نے اسے پایا
 چونکہ یہ خلافت ادب تھا۔ اس لئے میں نے اسے سرزنش کی۔ بیت سدرہ
 نشیناں الخ۔ سدرہ نشین سے مراد فرشتے۔ ترجمہ سدرہ نشین فرشتے اسکی طرف
 اڑے اور حاملانِ عرش فرشتوں نے بھی یہی دروازہ کھٹکھٹایا۔ گر سرچرخ الخ
 ترجمہ آسمان کا سر بھی اسی کے شوق سے پُرسے اور زمین کا دل بھی اسی کے ذوق
 سے پُرسے۔ یعنی زمین و آسمان تمام اسی کی جستجو اور دریافت میں سرگردان ہیں۔
 دل کہ بجاں الخ ترجمہ دل جو روح کو پاکی سے منسوب کرتا ہے۔ اس کے دروازے
 پر خاکساری کا اظہار کرتا ہے۔ رُسْتِ خَاک الخ۔ رُسْتِ خَاک۔ گل و نباتات۔
 دانہ۔ شے حقیر۔ ترجمہ نباتات اُس فیاضِ مطلق کے آستانہ پر بمنزلہ ایک دانہ کے ہے
 اور باغِ ارم اس کے باغِ قدرت کے پھول کے مقابلے میں ہیچ ہے۔ بیت خاک
 نظامی کہ الخ۔ مرزئہ۔ کھیتی۔ ترجمہ نظامی کا وجود جو اسی کی مدد سے موجود ہے، اسکی
 توحید کے دانے کی کھیتی ہے۔ یعنی نظامی کے وجود میں توحید کے علاوہ اور کچھ
 نہیں ہے *

مناجاتِ اول بدو گاہِ باری تعالیٰ و تقدسِ قمریاست

امی ہمہ ہستی الخ خاکِ ضعیف۔ انسان۔ ترجمہ اے وہ ذات کہ تمام ہستی
تجھی سے پیدا ہوئی ہے اور خاکِ ضعیف نے تجھی سے طاقت حاصل کی ہے۔
بیت زیرِ نشیں الخ ترجمہ تمام کائنات تیرے جھنڈے کے سایہ میں پناہ گزین
ہے۔ ہم اس طرح تجھ سے قائم ہیں جس طرح تو اپنی ذات کے ساتھ بیتِ ہستی تو الخ
ترجمہ تیری ذات کے لئے کوئی صورت اور تعلق نہیں تو کسی کے اور کوئی تیرے
مانند نہیں۔ یعنی تیری ذات واجب صورت اور تعلق سے جو ممکنات کا خالق ہے
منزہ ہے۔ بیت آنچہ تغیر الخ ترجمہ جو شے انقلاب پذیر نہیں ہوتی وہ تو ہی ہے
اور جسے موت نہ آئی نہ آئیکگی وہ تو ہی ہے۔ بیت ماہمہ فانی الخ ترجمہ ہم سب
فانی ہیں اور بقا فقط تیرے ہی لئے ہے۔ بزرگی اور برتری کا ملک تیرے ہی لئے
ہے۔ بیت جز تو فلک الخ ترجمہ تیرے سوا آسمان کو چوگان کا ساختم کس نے دیا
و جسم کی دیگ کو نمک جان کس نے دیا۔ یعنی جسم میں جان کس نے ڈالی۔ بیت
چوں قدیمت الخ ابلق۔ سیاہ و سفید رنگ گھوڑا اور بلحاظ دن رات کے زمانے کو بھی
ابلق اور ابلق ایام کہتے ہیں۔ قدم۔ بالکسر قدیم ہونا۔ ترجمہ جب تیری ازلیت ابلق ایام
کو لٹکارے تو تیرے سوائے کون ابلق کہہ سکتا ہے۔ بیت رفتی اگر الخ آرام نسکین
ترجمہ اگر تیری طرف سے نسکین نہ ہوتی تو تیرے نام کی کشش سے عشق کی طاقت
ذائل ہو جاتی۔ بیت تا کرمت الخ ترجمہ جب سے تیرے کرم نے جہان کا راستہ
اختیار کیا زمین کی پیٹھ نے (موجودات کا) بھاری بوجھ اٹھالیا۔ بیت گر نہ زہیت الخ
ترجمہ اگر تیرے صلب کرم سے پیدا نہ ہوئی ہوتی تو زمین کی ناف اُس کے شکم میں نہ
ٹھہرتی یعنی موجودات کا بوجھ نہ اٹھا سکتی۔ بیت نام تو الخ ترجمہ تیرا نام جانوں کی

انگوٹھی پر نگینہ کی طرح جڑا ہوا ہے۔ اور تیری بزرگ ذات کینے سے پاک ہے۔ بیت
 نام تو ان مترجمہ تیر نام گوشہ دل پر تحریر ہے اور تیرا حکم نون والقلم یعنی تقدیروں کی
 تحریرات کا فرمان دینے والا ہے۔ بیت ذات تراہست ان تیری ذات کو بقائے
 دوام حاصل ہے اور تیری مہربانی ہر اچھے برے کو روزی دینے والی ہے۔ بیت
 خاک بفرمان ان قبہ خفرا۔ آسمان۔ ترجمہ زمین تیرے ہی حکم سے ساکن ہے۔ اور
 آسمان کو تو نے ہی بغیر ستونوں کے بنایا ہے۔ بیت عقد پرستش ان پرستش
 کی لڑی تجھی سے منظم ہے۔ تیرے سوا دوسرے کی پرستش حرام ہے۔ بیت
 ہر کہ نہ گویا ان۔ جو تیرے ذکر سے گویا نہیں وہ خاموش ہی بہتر ہے۔ بیت۔ ساقی
 شب ان دست کش۔ سائل۔ مست خوش۔ پر کیف نشیں۔ ترجمہ۔ رات کا ساقی
 (یعنی خود رات) تیرے جام کا سائل ہے اور مرغِ سحر تیرے ہی نام سے مست ہے۔
 بیت پردہ بر انداز ان ترجمہ پردے کو اٹھا دے اور تنہا باہر آ جا۔ اگر وہ پردہ
 خود میں ہی ہوں تو اُسے بھی لپیٹ دے۔ یعنی ظہور فرما اور اگر میری ذات اس
 اظہار کی مانع ہے تو مجھے بھی مٹا دے۔ بیت عجز فلک را ان ترجمہ آسمان کا عجز
 آسمان پر ظاہر کر دے اور جہان کی لڑی کو کھول ڈال یعنی آسمان کو جلا دے کہ تو
 عاجز ہے اور اُسے نابود کر دے اور جہان کے انتظام کی لڑی کو بھی درہم برہم کر دے
 بیت نسخ کن ان ترجمہ زمانہ کی ان علامات (یعنی شب و روز) کو منسوخ کر دے۔
 اور ان اجرامِ سماوی کی صورتوں کو منسوخ کر دے۔ یعنی دن اور رات ستاروں اور تاروں
 کو مٹا دے۔ بیت حرف زباں ان کلامِ زبان کو قلم کے حوالے کر دے اور زمین کا
 قرضِ عدم کو واپس دیدے۔ ظاہر ہے کہ کلامِ ظہور موجودات سے پہلے قلمِ تقدیر
 کے قبضے میں تھا۔ جب انسان وجود میں آیا تو اس کی زبان کے حوالہ ہوا۔ مدعا یہ کہ کلامِ
 زبان کو اس سے لیکر پھر قلم کے حوالے کر دے اور وہ موجودات کا قرض جو زمین نے

عدم سے لیا تھا پھر عدم کو ٹوٹا دے یعنی تمام کائنات کو فنا کر دے۔ بیتِ ظلمات
 راہِ ظلمات سے مراد انسان۔ کیونکہ سیاہ مٹی سے وجود میں آیا۔ بنہ۔ سامان
 جو ہریان۔ ارواح۔ عرض۔ اعراض تسعہ۔ ترجمہ انسانوں کے سامانوں کو بے نور
 کر دے یعنی انہیں فنا کر دے۔ اور ارواح کو اعراض سے جُدا کر دے۔ بیت
 کرستی شش الخ کرستی شش گوشہ۔ دنیا بلحاظ جہات ستہ۔ منبر نہ پایہ۔ نوا آسمان
 جس میں عرش و کرسی بھی شامل ہیں۔ ترجمہ دنیا کو برباد اور آسمانوں کو تہ و بالا کر دے
 بیت حقہ ممہ الخ۔ حقہ۔ ڈبیہ۔ حقہ ماہ۔ خود ماہ۔ گل ایں مہرہ۔ زمین۔ سنگ زحل
 خود زحل۔ نخست کی وجہ سے سنگ کھا گیا ہے۔ قدح زہرہ۔ خود زہرہ۔ کیونکہ زہرہ
 عیش و عشرت سے منسوب کی جاتی ہے۔ اس لئے اس کو قدح کہا۔ ترجمہ چاند
 کو زمین پر دے مارا اور زحل کو زہرہ سے ٹکرا دے یعنی نظام کائنات کو دہم برہم کر دے
 بیت دانہ کن الخ دانہ کردن۔ پرانگندہ کرنا۔ عقد شب افروز۔ پرویں۔ ثریا۔ مرغ شب افروز
 میں اضافت بیانی ہے یعنی خود شب و روز۔ ترجمہ اس شب افروز لڑی کو پرانگندہ
 کر دے اور دن رات کے پرندے کے پُر توڑ ڈال یعنی فریا کے ستاروں کو
 غیر منتظم اور دن رات کو نیست و نابود کر دے۔ بیت از زمی اس الخ پشتہ گل۔ پہاڑ
 ترجمہ۔ زمین سے ان مٹی کے ٹیلوں کو تراش ڈال اور کہہ دے کہ آسمان کا ایک
 اینٹ کا قالب معدوم ہو جائے یعنی پہاڑوں اور آسمانوں کو فنا کر دے۔ بیت
 گرد شب از الخ گرد شب۔ تاریکی شب۔ جہنہ۔ پیشانی۔ ترجمہ آسمان کی پیشانی سے
 رات کی تاریکی کو دور کر دے اور کہہ دے کہ سبع سیارہ کی پیشانی سرنگوں رہے۔ بیت
 تا کے ازیں الخ راہ نو سے مراد خواب و خور اور تعلقات جسمانی کی غفلت ہے۔ راہ قدیم۔
 اس تسزہ اور تقدس کی طرف اشارہ ہے جو روحانی تجرد کی حالت میں تھا۔ ترجمہ
 نالے کا یہ نیا راستہ کب تک رہیگا۔ اس قدیمی راستے کے پر دے کو ظاہر کر دے

یعنی ان تعلقات جسمانی کو مٹا کر پھر وہی روحانی تجرّد عنایت فرما۔ بیت طرح در اندازہ
 طرح در انداختن۔ بنیادیں اکھیر دینا۔ ترجمہ۔ اس آسمان کی بنیاد اکھاڑ دے اسکی
 گردن کو حرکت و سکون سے نکال ڈال یعنی آسمان کو بھی زیر و زبر کر دے۔ بیت
 آب بریز اہ آب بر آتش ریختن۔ آگ بجھانا۔ ترجمہ ظلم کی آگ کو ٹھنڈا کر دے۔
 اور کرہ ہوائی کو کرہ خاکی کے نیچے دبا دے۔ کرہ باد کرہ خاک سے اوپر ہے۔ مراد یہ
 ہوئی کہ کرہ خاک اور کرہ باد کو تھس تھس کر دے۔ بیت دفتر افلاک اہ۔ افلاک
 شناس بخومی۔ ترجمہ بخومیوں کے دفتر کو جلا ڈال۔ اور آفتاب پرستوں کی آنکھیں
 سی دے یعنی ستاروں کو بے نور کر کے بخومیوں کے دفاتر کو باطل کر دے۔
 علیٰ ہذا مصرعہ دوم۔ بیت صفر کن ایں برج ز جرم ہلال اہ۔ صفر کرون۔ خالی کرنا۔
 ایں برج۔ برج فلک۔ پردہ۔ فلک۔ مشتے خیال۔ اشکال فلکی۔ ترجمہ اس برج
 کو ہلال کے وجود سے اور اس پردہ کو چند خیالی شکلوں سے خالی
 کر دے یعنی چاند اور اشکال فلکی یا ستاروں کو معدوم کر دے۔ بیت تا بتوا قرار اہ۔
 ترجمہ تاکہ تیری خدائی کا اقرار کریں اور اپنے معدوم ہونے پر گواہی دیں بیت اگرچہ
 کئی قہر اہ اگرچہ تو ہم میں سے اکثر پر قہر کرے۔ لیکن ہم میں سے کسی کو شکایت کی مجال
 نہیں ہو سکتی۔ بیت بے بدل است اہ۔ دیت۔ خو نہما۔ ترجمہ۔ جس شخص کو تو اپنی
 سے متعلق کر لے وہ بے مثل ہے اور جس شخص کا تو خون بہائے اس کا کوئی خوں بہا
 نہیں ہے۔ بیت روشنی عقل اہ ترجمہ۔ تو نے جان کو عقل کی روشنی عطا فرمائی
 ہے اور دل کی لذت زبان کو بخشی ہے یعنی دل کا مذاق اور کیفیت زبان کے حوالے
 کی اور ظاہر ہے جس کیفیت سے دل لبریز ہوتا ہے وہی زبان سے تراویں کرتی
 ہے۔ بیت منزل شب را اہ۔ ترجمہ رات کی منزل کو تو ہی دراز کر دیتا ہے اور
 چھپے ہوئے دن کو تو ہی واپس لے آتا ہے۔ رات کی درازی سے شب معراج

کی درازی مراد ہے اور چھپے ہوئے دن کے واپس آنے قصہ اس طرح ہے کہ ایک مرتبہ وقت عصر نبیؐ پر وحی نازل ہونے لگی اور جب وحی نازل ہوتی تھی تو نبیؐ علیہ السلام بیہوش ہو جاتے تھے۔ حالت بیہوشی میں نبیؐ کا سر علیؑ نے اپنے زانو پر رکھ لیا۔ نبیؐ اتنی دیر بیہوش رہے کہ وقت عصر جاتا رہا جب ہوش میں آئے تو علیؑ سے دریافت کیا کہ تم نے نماز عصر پڑھ لی؟ علیؑ نے جواب دیا نہیں۔ میں آپ کا سر زانو پر لئے تھا اور یہ بھی عبادت تھی۔ نبیؐ نے دعا کی تو آفتاب بعد غروب پھر اتنا پلٹ آیا کہ وقت نماز عصر ہو گیا اور علیؑ نے نماز عصر ادا کی گوا عجا ز نبیؐ تھا مگر علیؑ کے واسطے یہ اعجاز دکھایا گیا اس لئے بادنی ملائت اس معجزہ کی نسبت علیؑ کی طرف کرتے ہیں ۱۱۔ بیت چرخ روش الخ ترجمہ۔ آسمان نے حرکت اور قطب ستاروں نے سکون تجھی سے پایا اور وجود کے باغ نے زندگی کا پانی تجھی سے حاصل کیا۔ بیت غمزہ نسریں الخ ترجمہ نسریں کی شگفتگی باد صبا سے نہیں ہے۔ بلکہ تیری مہربانی کا اثر اس کے لئے سرمہ چشم بن گیا ہے۔ بیت غنچہ کمر بستہ الخ کمر بستہ مستعد۔ آمادہ۔ ترجمہ کلی مستعد ہو کر کہہ رہی ہے کہ ہم غلام ہیں۔ اور بھول ہم تن جان بن کر کہہ رہا ہے کہ ہم تیری ہی بدولت زندہ ہیں۔ بیت بندہ نظامی الخ ترجمہ بندہ نظامی جو تجھے ایک کہنے والا ہے (یعنی تیری توحید کا قائل ہے) دونوں جہان میں تیرے کوچے کی خاک ہے۔ بیت خاطرش از الخ اس کا دل اپنی معرفت سے آباد کر دے اور اسکی گردن کو غم کی قید سے چھڑا دے *

مناجات دوم در بخشش حضرت باری عز اسمہ

ای ازازل الخ ازل۔ جس کی ابتداء نہ ہو۔ ابد جس کی انتہاء نہ ہو۔ ترجمہ اے وہ ذات جو ازل سے تھی اور ہم نہ تھے اور اے وہ ذات جو ابد تک زندہ رہیگی اور ہم فنا ہو جائیں گے۔ بیٹ دور جنیبت الخ جنیبت۔ کوتل گھوڑا۔ جنیبت کش۔ سائیں چاکر۔ ترجمہ۔ زمانہ تیرا مطیع فرمان ہے اور ساتون آسمان تیرے زین پوش کے اٹھانے والے (یعنی غلام) ہیں۔ بیٹ حلقہ زن الخ کنڈی کھٹکھٹانے والا۔ مراد طالب سائل خانہ فروش۔ تارک خانان۔ ترجمہ ہم تیرے ہی دروازے کے سائل اور تیرے ہی لئے گھر بار چھوڑ دینے والے ہیں۔ تیرے دروازے کی طرح ہم تیرے حلقہ بگوش ہیں۔ یعنی جس طرح دروازہ حلقہ بگوش ہے اسی طرح ہم تیرے غلام ہیں۔ بیٹ بے طمع الخ ترجمہ ہم ایک معین و مددگار سے بے طمع ہیں اور تیرے سوا کوئی مہربانی کرنے والا نہیں رکھتے۔ بیٹ از بنی ترست الخ ہمارا یہ تمام خوف ورجا تجھی سے ہے۔ اے کریم تو ہی مہربانی اور بخشش کر۔ بیٹ چارہ ساز الخ دو آردن۔ متوجہ ہونا۔ ترجمہ ہماری چارہ گری کر کہ ہم بے مددگار ہیں اگر تو ہمیں (اپنے در سے) نکال دیگا تو پھر ہم کس کی طرف ہوں گے۔ بیٹ داغ تو داریم الخ ترجمہ ہم تیرا ہی داغ رکھتے ہیں۔ اور داغ کئے ہوئے کتے کو پادشاہ شکار میں قبول کر لیا کرتے ہیں بیٹ ہم تو پذیر ہیں الخ ترجمہ تو ہی قبول فرما کہ ہم تیرے ہی باغ کی طوقدار قمری اور تیرے ہی داغدار کتے ہیں۔ طوق علامت غلامی ہے۔ بیٹ ایں چہ زباں الخ اس شعر میں صنوت رجوع ہے یعنی یہ کہ ہم نے اپنے کو تیری طوقدار قمری اور داغدار کتا بتایا ہے تو یہ بھی اپنے مرتبے اور طاقت سے زیادہ ہے۔ ترجمہ یہ کیا گفتگو اور سخن رانی ہے۔ کہا اور بن کہا سب پشیمانی ہے۔ بیٹ دل ز کجا الخ ترجمہ دل کہاں اور یہ حوصلہ و طاقت

کہاں میں کون اور خدائے عزوجل کی تعظیم کہاں۔ بیٹیت حال بچہ دل الخ دل حفاظت
 ترجمہ جان کس حوصلے سے سمندر میں چلی اور دل نے کس گستاخی سے اس چشمہ سے
 پانی پیا۔ جو کچھ میں نے کہا یہ جان دول کے طرف و حوصلے سے بڑھ کر تھا۔ بیٹیت
 و صفت گنگ الخ ترجمہ ہم تیری تعریف میں گونگے ہو کر عاجز رہ گئے ہیں اور ہم نے
 من عت اللہ نکل لسانہ (جس نے اللہ کو پہچان لیا اس کی زبان گنگ ہو گئی) بڑھ
 لیا ہے۔ بیٹیت چوں مجلیم الخ ترجمہ چونکہ ہم اپنی ناقص گفتگو سے شرمندہ ہیں اسلئے
 تو ہی اپنے کرم سے ہم پر بخشش فرما۔ بیٹیت پیش تو گرا الخ ترجمہ اے خدا اگر ہم تیرے
 حضور میں بے سروسامان ہو کر آئے ہیں تو تیری امید ہی کی بنا پر آئے ہیں۔
 بیٹیت یارشوای الخ ترجمہ اے غم کھانے والوں کے غمخوار ہمارا یاد رہن اور اے
 عاجزوں کے چارہ ساز ہماری چارہ سازی کر۔ بیٹیت قافلہ شد الخ قافلہ چلا گیا تو ہماری
 پسماندگی کو دیکھ۔ اے مولا ہماری بیکسی کو دیکھ۔ بیٹیت برکہ پناہیم الخ ہم کس کی طرف
 پناہ لیں کہ بے نظیر تو ہی ہے اور ہم کس کے پاس بھاگ کر جائیں کہ تو ہی مددگار ہے
 بیٹیت جز در تو قبلہ الخ تیرے دروازے کے سوا ہم (اپنی حاجتوں کا) اور کوئی قبلہ
 نہیں بنائیں گے۔ اگر تو مہربانی نہیں کریگا تو پھر اور کون کریگا۔ بیٹیت دست چنیں
 پیش الخ ترجمہ (دعا کیلئے) ہاتھوں کو اس طرح کون بڑھاتا ہے جیسا کہ ہم اور اس سے
 بڑھ کر عاجزی اور زاری کون کرتا ہے جیسی کہ ہم کرتے ہیں بیٹیت درگزر از جرم الخ ہماری
 گناہوں کو بخش دے کہ ہم خواستگار ہیں اور ہماری چارہ سازی کر کہ ہم پناہ کے جو یا ہیں۔
 بیٹیت۔ اے شرف نام الخ ترجمہ اے وہ ذات کہ نظامی کے نام کو تیری ہی بدولت
 شرف حاصل ہے اور تیری غلامی ہی اس کے لئے سرداری ہے۔ بیٹیت نزل تحت الخ
 نزل۔ تحفہ۔ تحت۔ دعو۔ ترجمہ دعو شریف کا تھنا س کی زبان پر جاری فرما اور اپنی
 معرفت اس کی جان تک پہنچا ۱۲۔

درجہ نبوت محمد مصطفیٰ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم

تختہ اول الخ تختہ اول مراد لوح محفوظہ مجوبہ دروازے کی بنی۔ ترجمہ جب لوح محفوظ نے الف کو اپنے اوپر لکھا تو وہ الف مجوبہ کی طرح احمد کے دروازے پر بیٹھ گیا کہتے ہیں کہ جب خدا نے تعالیٰ نے قلم کو لکھنے کا حکم دیا تو خوف اور دہشت سے قلم کو پسینہ آگیا اور اس کا ایک قطرہ لوح پر ٹپک پڑا جو الف کی صورت میں پھیل گیا وہی الف تعظیم کے لئے احمد کے نام کے شروع میں ایس طرح بیٹھ گیا جیسے کہ دروازے کی بنی ہوتی ہے۔ ہیئت حلقہ دار الخ۔ ترجمہ۔ ح کے حلقہ کو جب الف نے سلطنت بخش دی تو دال کا طوق اور میم کی بیٹی غایت کی یعنی الف نے حا کو ایک سلطنت بخش دی تو اس کی پادشاہت کے ثبوت کے لئے دال کا طوق جو لفظ احمد میں دائرہ کی طرح لکھا جاتا ہے اور میم (جو حلقہ دار ہے اس) کی بیٹی دے دی۔ ہیئت۔ لاجرم او الخ لفظ او کا مرجع احمد ہے۔ ترجمہ اسی واسطے نام احمد نے اس میم اور دال سے سلطنت کا دائرہ اور کمال کا ثمران پالیا۔ دائرہ دولت سے حکومت دو جہانی اور خط کمال سے کمال انسانی مراد ہے۔ ہیئت بود دریں قطعہ بند و شعر الخ گنبد فیروزہ خشت۔ آسمان۔ اس فیروزے کی اینٹ والے گنبد میں بہشت کے باغ کا ایک تازہ ترنج تھا۔ درخت ترنج کا قاعدہ ہے کہ پھلے اس میں پھل آتا ہے۔ پھر بہار آتی ہے۔ یعنی سب سے پہلے ترنج میں پھل آتا ہے۔ مولانا نظامی نے ان اشعار میں رسول کریم صلعم کو اول ما خلق اللہ نوی اور خاتم النبیین کا مصداق قرار دیتے ہوئے باغ بہشت کا ایک تازہ ترنج قرار دیا ہے کہ آپ بلحاظ نور کے سب سے پہلے اور نبی ہونے کی حیثیت سے سب سے بعد ظہور پذیر ہوئے۔ گویا آپ کا نور جس سے موجودات کا ظہور ہوا پھل تھا اور آپ کی نبوت بہار تھی۔ ہیئت کمزت نبی الخ کمزت نبیاً جو

اپنا علم آگے لے گئی۔ اُس نے نبوت کا خاتمہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم کے سپرد کر دیا۔ رسول اکرم صلی اللہ علیہ وسلم کی ایک حدیث ہے گنت نبیا آدم ہیں الماء والطين میں اس وقت نبی تعجب آدم علیہ السلام کا بھی خمیر تیار کیا جا رہا تھا۔ بیت مہ کہ نگیں اہل زبرجد۔ آسمانی ترجمہ چاند جو آسمانی نگین داں بنا ہوا ہے دراصل محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی مہر نبوت اسکی انگلی ہے۔ یعنی چاند کو آپ ہی کے نام کی برکت سے نور حاصل ہے۔ بیت گوش جہاں اہل ترجمہ جہاں کے کان محمد کی میم کے غلام ہیں۔ بلکہ دونوں جہاں آپ کے تسلیم کرنے کے لئے خم ہیں۔ بیت خواہن مساح اور مساح۔ بہت سیاحت کرنے والے۔ انت ایت یکلہ تحین یعنی۔ زہی۔ ۵۱۔ ۵۱۔ ترجمہ۔ وہ بہت سیر کرنے والے آقا (بملاحظہ سیاحت معراج) اور مسیح آپ کے غلام ہیں کیا عجیب خوش خبری دینے والے (مومنین کو) اور خوشخبری یافتہ تھے یعنی آپ کا نام بشیر اور مبشر بفتح شین ہے۔ بیت اُمی و گویا اہل آپ اُمی تھے لیکن فصیح زبان کے ساتھ آدم علیہ السلام مسیح کے متعلق گویا تھے یعنی باوجود اُمی ہونے کے آدم علیہ السلام اور مسیح علیہ السلام جو آپ سے سینکڑوں اور ہزاروں برس پہلے ہو گزرے ہیں کے حالات کو نہایت فصاحت سے بیان فرماتے ہیں۔ الف آدم اور میم مسیح سے مراد خود آدم و مسیح بیت چوں الف اواہل ترجمہ آپ محمد نور و فائیں الف کی طرح سیدھے اور راست ہیں۔ اور آپ (بملاحظہ نور کے) تمام نبیا سے اوّل اور (بملاحظہ ظہور کے) آخر ہوئے ہیں۔ ظاہر ہے کہ لفظ انبیا میں اوّل و آخر دونوں جگہ الف ہے۔ بیت نقطہ روشن تر اہل پر کار بفتح دائرہ کھینچنے کا آلہ اور بضم اڈل محکم۔ ترجمہ آپ کن لی پر کار کے روشن مرکز ہیں اور سخن کے کامل تر نکتہ ہیں یعنی اللہ تعالیٰ کے کُن کہنے سے جتنی موجودات ظہور میں آئی سب میں سے آپ روشن ترین اور کامل ترین ہیں۔ بیت کبر جہاں اہل اگرچہ آپ نے دنیاوی بزرگی کو اپنے سر میں جگہ نہیں دی لیکن جہاں کے لئے

جہان سے سہ بلندی کا اظہار نہیں کیا یعنی باوجود حکومت و وہ جہانی کے تکر نہیں کیا
 بیعت از سخن او الخ۔ ادب۔ فصاحت۔ بلاغت۔ ترجمہ۔ ادب آپ کے سخن کا ایک
 آوازہ ہے اور آسمان آپ کی بیٹی کا ایک اندازہ ہے۔ بیعت عصمتیان در الخ عصمت
 اپنے آپ کو صغیرہ و کبیرہ گناہ سے محفوظ رکھنا۔ عصمتیان۔ فرشتے۔ پردگی۔ پردہ داہرہ و نشین
 ترجمہ۔ فرشتے آپ کی چار دیواری میں پردہ نشین تھے۔ خود پاکدامنی نے آپ ہی
 سے پردہ کش پائی ہے۔ بیعت تربت الخ۔ جنایت گناہ۔ جنایت فشاں۔ گناہ
 دو کرنے والا۔ جنایت۔ ناپاکی۔ ترجمہ آپ کا مرقد مبارک آنکھوں سے گناہوں کو
 دور کرنے والا ہے۔ اور آپ کی ہجرت مکہ معظمہ سے نجاست کفر و شرک کے دور کرنے کا
 باعث ہوئی۔ بیعت خاموشی الخ۔ ترجمہ آپ کی خاموشی بھی دل کو روشن کرنے والا
 سخن ہے اور آپ کی دوستی عیبوں کو جلا دینے والا ہنر ہے۔ بیعت فتنہ فرو گشت الخ
 ترجمہ آپ کی وجہ سے کفر و فسق کے فتنوں کا فرو ہو جانا لادبی ہے اور آپ ہی پر فقیہ
 ہونا دل پسند بات ہے۔ بیعت برہمہ سرخیل الخ۔ ترجمہ آپ سب کے سردار اور
 نیکیوں کے افسر تھے۔ آپ اگر لٹایہ قطب (باعتبار علم و وقار) اور سبک سیرا (باعتبار سیر
 معراج شریف) تھے۔ بیعت چشمہ خورشید الخ۔ ترجمہ آفتاب کا چشمہ جو اپنے
 نور کیلئے آپ کا محتاج ہے آپ کی شب معراج کا نیم ہلال ہے یعنی شب معراج
 کے مقابلہ میں آفتاب نہایت کم نور تھا۔ بیعت داد فراخی الخ۔ لغل زون۔ سواری
 کے لئے تیار کرنا۔ خنگ۔ شب آہنگ۔ رات کو سفر کرنے والا گھوڑا مراد براق۔ مدت
 قلیل معراج۔ ترجمہ تنگ وقت کو فراخی دیدی۔ اور شب آہنگ گھوڑے کو مہیا
 سواری کیا۔ بیعت وزنی باز الخ۔ بائے بست۔ منتظر۔ ترجمہ اور آپ کے واپس
 آنے کے انتظار میں صبح کے فرشتے دن رات کے سیاہ و سفید گھوڑے کو تھامے
 ہوئے تھے یعنی آپ معراج شریف کیلئے تشریف لے گئے تو فرشتے آپ کی

والیسی کے انتظار میں رات کو تھکے رہے کہ صبح نہ ہو۔ بیت چوں تک البق اہل
ترجمہ جب زمانے کی دوڑ انتہا تک پہنچی تو غاشیہ برداری کی خدمت نظامی
کوٹی۔ یعنی آنحضرتؐ کے بعد زمانہ گذرتا گیا۔ یہاں تک کہ رسول کریمؐ کی شریعت کی
پیروی نظامی کو نصیب ہوئی۔ غاشیہ۔ زین پوش۔

در صفت معراج پیغمبر صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم

نیم شبہاں کاں (قطعہ بند و شعر)۔ ملک نیمروز۔ آفتاب نصف النہار مراد
نبی صلعم یسئل گیتی لمروز سے مراد آپ کا وجود مبارک۔ عماری۔ ہودج مشعلہ اری
مشعلی گری۔ ترجمہ آدمی رات کے وقت جب اس پادشاہ نیمروز (رسول کریم)
نے جہان کو روشن کرنے والی مشعل (وجود مبارک) کو روانہ کیا تو آسمان نے اپنی آنکھوں
سے آپ کا ہودج بنایا۔ یعنی آنکھوں میں جگہ دی اور زہرہ اور چاند نے آپ کی
مشعلی گری کی خدمت انجام دی۔ بیت کرو رہا در الہ۔ ہفت خط۔ ہفت اقلیم
چار حد۔ عالم عنصریات۔ شش جہات۔ جہات بستہ۔ شمال۔ جنوب۔ مشرق
مغرب۔ تحت۔ فوق۔ مراد عالم۔ ترجمہ آپ نے دنیا کی چار دیواری میں ہفت
اقلیم۔ عالم عنصریات اور جہات بستہ چھوڑ دیا۔ بیت روز شدہ الہ۔ ترجمہ دن
آپ کی آمد کی وجہ رخصت طلب ہوا۔ کیونکہ اس کا نور آنحضرتؐ کے نور کے مقابلہ
میں کوئی حقیقت نہ رکھتا تھا۔ اور رات آپ کی آمد کی وجہ سے وجد کرنے لگی۔ بیت
دیدہ اغیار الہ ترجمہ۔ جبکہ آپ نہایت تیزی سے نیند سے بیدار ہوئے تو اغیار
(یعنی نامحرمان اسرار) گہری نیند میں غافل ہو گئے یعنی جب آپ معراج کو تشریف
لے جا رہے تھے۔ تو تمام دنیا کے لوگوں پر جو نامحرم راز ہیں خواب غفلت طاری
ہو چکی تھی۔ بیت۔ بافضل قالب الہ مرغ دل۔ مراد نفس ناطقہ۔ ترجمہ اس

شکار گاہ (دنیا) نفس وجود کے ساتھ آپ کا مرغ دل (نفس ناطقہ) آرام گاہ (عالم بالا) میں گیا یعنی مع جسم تشریف لے گئے۔ بیت پرودہ برانداختہ الخ پرودہ برانداختن پرودہ اٹھا دینا۔ خرقہ ورا انداختن۔ خرق و التیام قبول کیا۔ ترجمہ فرشتے پرہ اٹھا کر نظام ہوسے اور آسمان نے خرق و التیام قبول کیا۔ بیت مرغ اکیشش الخ سبکتر لطیف تر قلب۔ روح۔ ترجمہ آپ کا نفس ناطقہ آپ کے نفس وجود کو لے گیا اور آپ کا جسم روح سے بھی زیادہ لطیف ہو گیا۔ بیت گام بگام الخ ترجمہ اگرچہ آپ قدم بقدم حرکت کر رہے تھے لیکن ہر میل آپ کو تعظیم و احترام کے ساتھ دوسرے میل تک لیجاتا تھا۔ بیت چوں وہ جہاں الخ ترجمہ چونکہ دونوں جہاں آپ کے منتظر تھے۔ اس لئے سجدہ تعظیم میں سر جھکائے ہوئے تھے۔ بیت پایش ازاں پایہ الخ ترجمہ۔ آپ کے قدم مبارک اس منزل میں کہ جس کی طرف آپ متوجہ تھے۔ ایک منزل نہیں بلکہ سینکڑوں منزلیں سامنے رکھتے تھے بیت رخش بلند اختر الخ۔ ترجمہ آپ نے اپنا بلند اقبال گھوڑا ڈال دیا۔ اور اپنے زین پوش کو موجودات کے کاندھے پر باندھ دیا۔ بیت نامت زمین و ن الخ۔ زمین نامت۔ مکہ معظمہ ترجمہ مگر مغطہ کان تھا۔ اور آپ اس کے گوہر آسمان اس موقی کو اپنے سر کے تاج کے لئے لے گیا۔ بیت گوہر شب الخ ترجمہ گوہر شجر چراغ کو اس تاریک دنیا میں گارفلک (برج ثور) گا و زمین سے لے گئی۔ بیت اوستہ الخ پیشکش۔ تحفہ ہدیہ۔ ترجمہ۔ آپ نے اس سفر کا تحفہ سرطان سے تاج اور جوزا سے پیٹی لے لی مطلب یہ ہے کہ آپ نے سرطان اور جوزا دونوں کی سیر کی۔ بیت خوشہ کروا الخ سنبل تر۔ زلفیں نبی صلعم۔ ترجمہ وہ خوشہ جو آپ نے اپنی بیٹی ہونی زلفوں سے بنایا اس نے برج سنبلہ کو برج اسد پر گرادیا۔ برج سنبلہ کو خوشہ بھی کہتے ہیں۔ مطلب یہ کہ جب آپ برج سنبلہ میں پہنچے تو وہ آپ کی زلفوں سے رشک

کھا کر برج اسد پر گر پڑا۔ بیت تاشب اور الخ ستارہ زہرہ کو شب سنج اس لئے
 کہا گیا ہے کہ وہ شام سے صبح تک آسمان پر نمایاں رہتا ہے۔ ترجمہ رات کا
 اندازہ لگانے والی زہرہ ترازو (میزان) ہاتھ میں لئے ہوئے تھی تاکہ معلوم کرے
 کہ آپ کی شب معراج کا وزن (مرتبہ) کتنا ہے۔ بیت۔ ریختہ نوش الخ سبب سبب ایک
 قسم کی گھاس ہے جو گچھو کے زہر کا تریاق ہے۔ عقرب نیلوفری سے مراد برج
 عقرب ہے۔ اور اسے منجوس سمجھا جاتا ہے۔ ترجمہ اپنے اپنے سبب سبب خاصیت
 والے سانس سے اس منجوس برج عقرب کی دُم (نبش) کیونکہ عقرب کا نبش دُم میں
 ہوتا ہے (پر نوشدار گر ادا یا۔ یعنی آپ نے برج عقرب کی نخست کو دور فرما دیا
 بیت چوں زکماں تیر الخ کماں سے مراد ابرو سے مبارک آنحضرت تیر شکر زخم
 وہ تیر جس کا زخم شکر کی طرح باضرہ اور گوارا ہو اور تیر سے مراد نگاہ آنحضرت۔ بزغالہ۔
 بگری کا بچہ۔ برج جدی۔ ترجمہ۔ جب آپ نے اپنی کماں ابرو سے زخم گوارا
 لگانے والا تیر پھینکا تو آسمان کے دسترخوان کے بزغالہ کا پتہ نازل ہو گیا۔ یعنی
 جب آپ نے برج جدی کی طرف نگاہ کی تو اس کی نخست اور کوئی۔ پتہ چونکہ گوشت
 کی بد مزگی کا باعث ہوتا ہے اس لئے اس کو دور کر دینے سے مراد نخست کا دور
 کرنا ہے۔ بیت۔ یوسف دہوی الخ ترجمہ آپ آفتاب کی طرح برج دلو کے
 یوسف اور پانی کے ڈول کی طرح برج حوت کے کدو بن گئے۔ برج دلو آفتاب
 کے عروج کا مقام ہے اور یوسف علیہ السلام ڈول ہی کے ذریعے کنوئیں سے
 نکلے تھے یعنی آپ برج دلو میں تشریف لے گئے۔ اور یونس علیہ السلام کا شکم ماہی
 میں قید رہنا مشہور عام ہے۔ بیت تابہ حمل تخت الخ۔ برج حمل۔ آفتاب کا
 بیت الشرف ہے اور یہی زمانہ افضل بہار ہے۔ ترجمہ آپ نے ثریا کا تخت برج
 حمل میں لگایا اور پھولوں کا لشکر صحرائیں خیمہ زن ہوا۔ یعنی جب آپ برج حمل میں تشریف

نے گئے تو گویا آفتاب تھا۔ جبرج حل میں آگیا اور دنیا میں بہار آگئی۔ بیت از گل آں
 باغ رفیع بہشت یا عالم ملکوت۔ ربیع۔ فصل بہار۔ ربیع مذہب۔ ربیع مسکون یعنی تمام
 آباد زمین۔ روضہ قطعہ باغ۔ ترجمہ اس باغ رفیع کے چمن کے پھول (رسول صلعم)
 کی وجہ سے ربیع مسکون نے موسم بہار حاصل کیا تھا۔ بیت شب شدہ الہ ترجمہ
 رات (نور انیت کہوہ سے) دن بن گئی واہ کیسا دن تھا۔ اور پھول (قوت نموسے)
 سرد بن گیا۔ سبحان اللہ کسی عجیب بہار تھی۔ بیت زال گل الہ ترجمہ اس
 پھول اور اس سرو سے جو اس باغ میں تھے۔ آپ کی زرگس چشمہ مازاغ کا سرمہ
 رکھتی تھی گل سے رخسار آنحضرت سرو سے قد اور زرگس سے چشمہ مبارک مراد
 ہے۔ اللہ تعالیٰ نے فرمایا مازاغ البصر واطنی یعنی خدا تعالیٰ کے سوا آپ کو اور کسی
 طرف میلان نہ تھا۔ بیت عشر ادب الہ عشر۔ خراج۔ ترجمہ ساتوں آسمانوں سے
 اپنے خراج ادب طلب کیا۔ اور انبیاء سے اپنی تشریف آوری کا عذر طلب کیا۔
 یعنی انبیاء نے آپ کی قدم رنجگی کا عذر کیا۔ بیت ستر کو اکب الہ ستر۔ پردہ۔ ترجمہ
 آپ کے قدم مبارک ستاروں کا پردہ پھاڑ رہے تھے۔ اور فرشتوں کے گروہ
 آپ کا جھنڈا اٹھا کر چل رہے تھے۔ بیت نان شب الہ نان شب۔ نیم شب
 مشک لب۔ لب پُر کا خط۔ ترجمہ نصف رات کا وقت آپ کے لبوں کے خط
 کی خوشبو سے پڑ تھا۔ اور آپ کے گھوڑے کے سم نے چاند کا نعل گرا دیا تھا۔
 یعنی آپ کے گھوڑے کی تیز رفتاری نے چاند کو اس سر بلع السیری کے باوجود
 مات کر دیا تھا۔ بیت درخ تار یک الہ باک اتفاق سے مراد رسول کریم صلعم کی سواری
 کی برکت ہے۔ ترجمہ اس سبب سے تار یک رات میں براق کے پاؤں کی رفتار
 بجلی کی طرح تھی۔ بیت کبک وش الہ کبک وش بلحاظ خوشخامی۔ باز کبوتر نما یعنی
 براق بلند پروازی میں باز کی طرح اور لطافت و پاکیزگی میں کبوتر کی مانند دکھائی

دیتا تھا۔ فاختہ رو۔ تیزدوی کے لحاظ سے۔ قرہائی سے مراد رسول کریم کی ذات کا
 دبدبہ شوکت ہے۔ جس کی وجہ سے یہ تمام خوبیاں براق میں جمع ہو گئیں۔ بیت
 صدرہ صدرہ الخ۔ صدرہ۔ واسکٹ۔ ترجمہ صدرۃ المنتہی کی واسکٹ آپ کا پیرن
 بنی ہوئی تھی اور عرش نے آپ کے دامن سے گریبان بنایا تھا یعنی رسول
 کریم صلعم صدرہ بھی اوپر تشریف لے گئے یہاں تک کہ آپ کا دامن عرش پر
 گھسٹ رہا تھا۔ بیت چوں گل بازیں الخ پایہ فیروزہ فرش۔ آسمان۔ ساق عرش
 عرش کی پنڈلی مراد عرش الہی۔ ترجمہ۔ آسمان کی سیڑھی سے پھول کی طرح آپ
 دست بدست عرش الہی تک پہنچ گئے۔ بیت ہمسفرانش الخ۔ سپر آندا تختہ۔ عاجز
 ہونا۔ ہمسفر وہ فرشتے جو معراج کی رات آپ کے ہمراہ تھے۔ خصوصاً جبریل۔ ترجمہ
 آپ کے ہمسفر عاجز رہ گئے اپنے بازوؤں کو توڑ ڈالا اور پر ڈال دیئے۔ یعنی اپنی
 حد معینہ پر ٹھہر گئے نہ جاسکے۔ بیت پردہ نشینان الخ۔ ترجمہ وہ فرشتے جو
 آپ کے ہمراہ تھے۔ انہوں نے آپ کے مروج کو اکیلا چھوڑ دیا۔ بیت رفت
 بداں الخ۔ ترجمہ۔ آپ اُس راستے سے تشریف لے گئے جہاں آپ کا کوئی ہمراہی
 نہ تھا۔ حتیٰ کہ آپ کے ایک قدم کو دوسرے قدم کی خبر نہ تھی۔ بیت ہر کہ جزاوا الخ
 ترجمہ۔ آپ کے سوائے جو کوئی بھی تھا وہ اس راز کے دروازے پر ہی رو گیا۔ آپ
 بھی خودی کی آمیزش سے پاک ہو گئے۔ یعنی خود آپ بھی بخود ہو گئے۔ بیت
 برسر ہستی الخ۔ موجودات کے سر پر آپ کے قدم مبارک کا تاج تھا۔ اور عرش
 بھی اس نعمت کا محتاج تھا۔ بیت چوں بہمہ الخ۔ بہ صرف سے مراد موجودات۔
 قلم در کشید۔ رد کر دیا۔ ترجمہ۔ جب آپ نے تمام مخلوقات پر قلم رد پھیر دیا تو عرش
 کے آستر سے جھنڈا بلند کیا۔ یعنی تمام موجودات کو چھوڑ کر آپ عرش منلی پر تشریف
 فرما ہوئے۔ بیت تاتن ہستی (دو شعر قطعہ بند) مبنہ۔ بنیاد۔ سامان۔ ترجمہ جب تک

جسم ہستی جان کی نفس شماری کرتا رہا۔ اس وقت تک تمام جانوں کے سردار
 (رسول اکرم صلعم) جسم سمیت راستہ طے کرتے رہے۔ جب عرش کا سامان ختم
 ہو گیا۔ تو دل و جان کا کام دل و جان کے سپرد ہوا۔ یعنی حد کائنات تک آپ
 جسم سمیت تشریف لے جاتے رہے۔ لیکن جب ورائے عرش پہنچے تو دل و جان
 کا مقصود حاصل ہوا۔ بیت دل بھر خانہ الخ۔ دل سے مراد روح ہے۔ ترجمہ روح
 اپنے اصلی گہر خانے کی طرف چلی اور وہ کچھ دیکھا کہ خیال بھی اُس کو نہ پاسکا۔ بیت
 دیدہ کہ نور ازلی الخ ترجمہ جو آنکھ نور ازلی کی خواہاں ہو اُس کا سر دوسرے خیالات
 کی طرف نہیں جھکتا۔ یعنی وہ اور طرف متوجہ نہیں ہوتی۔ بیت راہ قدم الخ پیش قدم
 در گرفت طے کرنا شروع کیا۔ ترجمہ آپ نے قدم کا راستہ طے کرنا شروع کیا اور
 درمیان سے مخلوقیت کا پردہ اٹھادیا۔ بیت کرد چورہ الخ ترجمہ جب انتہا سے زیادہ
 راستہ طے کر چکے تو طبیعت کے گریبان سے صر باہر نکال لیا یعنی جب آپ
 لامکان میں پہنچے تو مقتضیات بشری سے مبرا ہو گئے۔ بیت ہمیش از الخ ترجمہ
 آپ کی اہمیت نہایت ہی روشن دلی کے باعث لامکان کی منزل میں پہنچ گئی۔
 بیت غیرت از الخ میا نش گرفت حاصل شد۔ عنان گرفتگی۔ آگے بڑھنے سے
 مانع ہونا۔ ترجمہ عظمت و جلال الہی حاصل ہوا اور حیرت عبودیت نے آپ کو اس گوشہ
 سے روک لیا۔ بیت رفت دلی الخ ترجمہ آپ تشریف لے گئے۔ لیکن اجانے
 کیلئے پاؤں کو تکلیف دینے کی ضرورت نہ ہوئی۔ آپ نے جستجو کی لیکن جگہ کی
 قد نہ تھی۔ بیت چوں سخن از خود الخ ترجمہ آپ سخن کی طرح خودی سے پورے
 طور پر نکل آئے۔ حتی کہ آپ کے سخن نے قبولیت اور سلامتی پائی۔ بیت پرزہ برانداختہ
 پرزہ برانداختن۔ پردہ اٹھادینا۔ ترجمہ وصال کے ہاتھ نے خدائے تعالیٰ کی سرٹو
 عظمت و جلالت کی تعظیم کے دروازے سے پردہ اٹھادیا۔ بیت۔ پائی خدا آمد الخ

ترجمہ آمدورفت کے پاؤں عاجز رہ گئے اور جان تجلیات الہی کے نظارے میں مصروف ہوئی۔ بیت اُنت نوری الخ ترجمہ نور کا وہ نشان جو لازوال تھا آپ نے ایسی آنکھ سے دیکھا جس کا آپ کو گمان بھی نہ تھا۔ بیت مطلق از الخ ترجمہ آپ نے خدا کو دیکھا (کیونکہ خدا دیکھنے کے سزاوار ہے) مگر بے قید دیکھا کیونکہ پسندیدہ ہے۔ بیت دیدنش از الخ ترجمہ نبی کا اللہ تعالیٰ کو آنکھوں سے دیکھنا چھپانا نہیں چاہئے کیونکہ جو شخص دیکھنے کا قائل نہ ہو وہ اندھا ہی۔ بیت دیدن معبود الخ ترجمہ چونکہ خدا کا دیدار پسندیدہ ہے۔ میں ہزار بار کہتا ہوں کہ وہ دیدنی ہے۔ بیت دیدن آں الخ ترجمہ اس پردہ کا دیکھنا کسی جگہ کے ساتھ مقید نہ تھا اور اس راستے کا چلنا کسی وقت کا پابند نہ تھا۔ یعنی وہاں مکان و زمان کو دخل نہ تھا۔ بیت دیدن از الخ خدا کا دیدار بغیر عرض و جوہر کے ماورائے کیونکہ وہ عرض و جوہر سے بہت پرے ہے۔ یعنی عرض و جوہر سے منزہ ہے۔ بیت ہر کہ درال الخ نظر کا وہ دیکھنے کا مقام۔ ترجمہ جس شخص نے بھی اس پردہ میں دیکھنے کا مقام پایا اس نے خدا کو مقید بہ جہات نہ سمجھنے کی وجہ سے راستہ پایا۔ بیت کفر بود الخ ترجمہ اس کے صفات کی نفی نہ کر کیونکہ یہ کفر ہے اور اس کو پابند جہات نہ سمجھ کیونکہ یہ جہالت ہے۔ بیت ہست لیکن الخ ترجمہ وہ موجود ہے لیکن کسی جگہ پر مقید نہیں اور جو کوئی ایسا نہ ہو تو وہ خدا نہیں ہے۔ بیت دید محمد الخ ترجمہ محمد نے خدا کو دیکھا لیکن کسی اور آنکھ سے نہیں بلکہ انہیں سر کی آنکھوں سے دیکھا بیت خود شرابی الخ شراب سے مراد وہ اسرار ہیں جو شب معراج میں آنحضرت کے دل پر وارد ہوئے۔ ترجمہ یہ جو شراب اللہ تعالیٰ نے تیار کی وہ آپ نے پی اور اُس کا ایک گھونٹ ہمارے دلوں میں ٹپکا دیا یعنی ان اسرار میں سے قہرے قلیل حصہ ہم امتیوں کو بھی مل گیا۔ بیت لطف ازل الخ ترجمہ خدائے تعالیٰ کا لطف

ہمیشہ آپ کا ہم نشین ہے۔ اللہ کی رحمت ناز بردار اور آپ نازین ہیں۔ بیعت لب
بشکراۃ ترجمہ لب مبارک کو تبسم سے آراستہ کیا اور اپنی اُمت کیلئے دعا کی۔
بیعت ہمتش از ازاۃ ترجمہ آپ کی ہمت خزینہ معرفت سے مالا مال ہو گئی اور آپ کے
سارے مقاصد پورے ہو گئے۔ بیعت پشت قوی ازاۃ ترجمہ آپ اس بارگاہِ یزدی
سے قوی پشت ہو کر (مددِ پاکر) اس کارخانے یعنی (دنیا) کی طرف متوجہ ہوئے بیعت
زاں سفر ازاۃ ترجمہ اس عشق کے سفر سے آپ ناز کرتے ہوئے واپس آئے۔ ایک
لمحہ میں تشریف لے گئے اور پاٹ آئے۔ بیعت اے سخت ازاۃ۔ سخن سے مراد نعت
ہے۔ ترجمہ اے (محرمِ صلعم) آپ کی نفوت ہماری زبانوں کی مہر ہے اور آپ کی
خوشبو (بجبت) ہماری جانوں کے لئے تریاق کا حکم رکھتی ہے۔ بیعت دور سخا ازاۃ
ترجمہ اپنی سخاوت کے دور کو انتہا تک پہنچائیے اور خاتمہ کمال نظامی تک پہنچائیے۔
یعنی میرے سخن کو وہ خوبی عطا فرمائیے کہ مجھ پر سخن کا خاتمہ ہو۔

نعت اول در علم نبوی علیہ الصلوٰۃ والسلام

شمسہ نہ (قطعہ بند) شمسہ۔ کلس مراد زینت۔ بالفتح انگشتری مراد زینت۔ ختم بہ معنی
خاتم مراد ختم کرنے والا۔ نہ منہ نو آسمان۔ فتراک۔ شکار بند۔ ترجمہ سات سیاروں
والے نو آسمانوں کی زینت خاتم الانبیا اور پیغمبروں کی آرائش (یعنی) اجماعِ مرسل
کہ عقل آپ کے ردِ بر و بمنزلہ خاک (بہقدر) ہے اور دونوں جہان آپ کے فتراک
میں بندھے ہوئے ہیں۔ بیعت تازہ ترین ازاۃ صحرائی ناز۔ مراد از عالم لاہوت۔
دریائے راز سے مراد کنت کنز مخفیاً فاجبت ان اعرت فخلقت الخلق (میں ایک مخفی
خزانہ تھا۔ میں نے خود کو پھنوا ناپا کیا۔ پس میں نے مخلوقات کو پیدا کیا) ترجمہ آپ
صحراۃ ناز کے تازہ ترین سنبھل اور دریائے راز کے مخصوص ترین موتی ہیں یعنی

ذات و صفات الہی کا بہترین منظر ہیں۔ بیٹ سنبل اولیٰ۔ سنبلہ ایک برج ہے۔
گوہر سے مراد دندان مبارک۔ ترجمہ آپ کی زلف دن کو روشن کرنے والی سنبلہ جو
اور آپ کے دندان مبارک آفتاب کو زینت بخشنے والے ہیں۔ روزگنا یہ ہے
چہرہ نور سے۔ بیٹ خندہ خوش الحان۔ شکر مراد لب مبارک۔ گوہر دندان مبارک
خندہ خوش زدن۔ کھلکھلا کر ہنسا۔ ترجمہ آپ کے لب مبارک اس لئے کبھی
کھلکھلا کر نہیں ہنستے کہ میں آپ کے دندان مبارک موتیوں کو بے آب نہ کر دیں۔
بیٹ چوں گہرا اولیٰ۔ ترجمہ جب آپ کی ذات گرامی نے پتھر کے دل نہیں توڑا
یعنی خندہ خوش سے موتیوں کو بے آب نہیں کیا تو پتھر نے آپ کے دندان مبارک
کو کیوں شہید کیا۔ جنگ احد میں رسول کریم صلعم کا ایک دانت شہید ہو گیا تھا اُس کی
طرف اشارہ ہے۔ بیٹ۔ آرمی از آنجا (قطعہ بند) دُر سے مراد دندان اور لعل سے
لب مبارک۔ ترجمہ۔ ہاں وہ پتھر چونکہ سنگدل تھا اور سودا کی خشکی جوش پر تھی
تو وہ پتھر کس طرح معجون مغرغ کی طرف مائل ہوتا جس سے اُس کی خشکی سودا دہم مونی
اگر وہ موتی کو توڑنے اور لعل کو گھسنے والا نہ بنتا۔ بیٹ کرد جدا (قطعہ بند) دُر جڑ دیا
مراد دہن مبارک۔ رہز۔ گوہر۔ دانتوں کی قطار۔ ترجمہ دشمن کے پتھر لے آچکے
دانتوں کی لڑی میں سے ایک دانت الگ کر دیا (توپوں کہنا چاہئے) کہ تنگ ڈبے
سے موتی نکل آیا اور پتھر سے موتی کا پیدا ہونا کوئی تعجب کی بات نہیں۔ یعنی چونکہ
وہ دانت پتھر کے صدمے سے الگ ہوا تھا اس لئے کہتے ہیں کہ پتھر سے موتی کا
پیدا ہونا کوئی تعجب کی بات نہیں اور ظاہر ہے کہ پتھروں سے موتی نکلا کرتے ہیں۔
بیٹ سیم دیت (قطعہ بند) دیت خوبہا۔ سیم۔ مراد دندان شکستہ۔ ترجمہ شاید پتھر
کے لئے سیم (آپ کے دندان مبارک) دیت تھی کہ وہ پتھر آیا اور اس دہن تنگ کو
زخمی کر دیا۔ حالانکہ ہر وہ موتی جو ذات سنگ سے پیدا ہوتا ہے آپ کے لبوں کے

مقابلہ میں از قسم دندان بہا ہے۔ بیت گوہر سنگی الخ۔ ترجمہ پتھر سے نکلا ہوا موتی جیسی کان زمین ہے آپ کے گوہر دندان کی دیت کس طرح ہو سکتا ہے۔ یعنی تمام دنیا کے موتی (جیسا کہ پہلے شعر میں کہے آئے ہیں) آپ کے دندان مبارک کی دیت نہیں ہو سکتے۔ بیت فتح دندان الخ۔ جاں کناں۔ بفتح کاف بمعنی کوشش کناں۔ دندان کناں بضم کاف بمعنی عاجزی کرتے ہوئے۔ از بن دندان۔ بر غبت تمام۔ ترجمہ۔ فتح آپ کے دانت کی دیت میں کوشش کرتی ہوئی آگئی اور بر غبت تمام عاجزی کر ڈالی یعنی اس کے بعد کی تمام فتوحات جو آپ کو حاصل ہوئیں وہ گویا آپ کے دندان مبارک کی دیت تھیں۔ بیت چوں دہن الخ۔ ترجمہ آپ نے اپنے دہن مبارک کو پتھر کے صدمہ کی وجہ سے خون سے دھویا تو بخشش کا نام اپنے آپ پر درست کر لیا۔ یعنی باوجود اس قدر تکلیف پہنچنے کے آپ نے بدو عا نہیں کی بلکہ فرمایا تو یہ اللہم اھد قومی فانہم لا یعلمون (خداوند امیری قوم کو ہدایت فرما کیونکہ یہ لوگ لاعلم ہیں)۔ بیت از بن دندان الخ۔ کم گرفتن۔ ترک کر دینا۔ فراموش کر دینا۔ حقیر و ناچیز سمجھنا۔ ترجمہ۔ بر غبت دانت کو ترک کر دیا اور اسے (فتوحات سے) شکرا نے کے طور پر دیدیا اور اس (شکست دندان) کو حقیر سمجھا۔ بیت زار زوئے داشتہ الخ۔ دندان از چیز گذاشتن۔ ترک کر دینا۔ چیز سے دندان داشتن۔ کنایہ حرص کرنا۔ ترجمہ۔ آپ کے دل میں جو آرزو تھی آپ نے اُسے ترک کر دیا کیونکہ دو جہان میں سے آپ کو کسی چیز کی حرص نہ تھی۔ کہتے ہیں کہ رسول کریم صلعم نے عقبہ بن ابی وقاص کے متعلق جسکے پتھر سے آپ کا دندان مبارک شہید ہوا تھا نذرمانی تھی کہ حصول فتح پر اُسے قتل کیا جائیگا۔ لیکن فتح کے بعد آپ نے اُسے معاف فرما دیا۔ بیت در صف ناورد ^{افلک} الخ۔ ترجمہ۔ آپ کے لشکروں کے میدان جنگ کی صف میں آپ کا ہاتھ علم تھا اور پکی زبان خنجر۔ آپ کے خنجر (یعنی زبان) نے دانت کو نثار کر دیا کیونکہ دندانہ دار خنجر اچھا

نہیں ہوتا۔ بیٹ ایں ہمہ گر الخ (الرد شمن) آپ کے یہ تمام سلوک آپ کی بخششوں سمیت دیکھ لیں تو (دشمنی کے) کانٹے الگ پھینک دیں۔ اور (آپ کی محبت کے) پھولوں سے فائدہ اٹھائیں۔ بیٹ باغ پر از گل الخ بگل سے مراد آنحضرت مسلم کے اوصاف اور باغ سے مراد آپ کی ذات بابرکات اور خار سے مراد کفار اور منافقین کی ایذا دہی۔ مہر سے مراد زہر۔ مہر یعنی تریاق، دم بالفتح زہر۔ ترجمہ۔ باغ پھولوں سے بھرا پڑا ہے یہ کانٹوں کا ذکر کیا۔ اور ڈور اُتھروں سے پڑے سانپ کے زہر کا تذکرہ کیوں۔ بیٹ بادم ببل الخ دم یعنی آواز و نوا۔ طرف گرفت۔ گوشہ گیری۔ ترجمہ نوائے ببل کے ہوتے ہوئے باغ کا تماشہ اختیار کرو اور کی دم کے مقابلہ میں کوئے کو حقیر خیال کر۔ یعنی آنحضرت کے محابہ بیان اور دشمنوں کے ذکر سے درگزر۔ بیٹ طبع نظامی کہ الخ ترجمہ نظامی کی طبیعت جو ایک تازہ پھول کی طرح ہے۔ آپ کے پھول پر ایک خوشنوا ببل ہے یعنی نظامی آپ کا مدح گو ہے۔

نعت دوم در تازہ داشتن شریعت در جمہو طواف

اے تن تو الخ۔ ترجمہ اے وہ کہ آپ کا جسم مبارک روح سے بھی زیادہ پاکیزہ ہے اور آپ کی روح روحی فداک کی پرورش یافتہ ہے۔ مطلب یہ کہ آپ کی روح پاک وہ پاکیزگی رکھتی ہے کہ تمام صحابہ اور مومنین ملائک آپ کے حق میں وحی فداک یا رسول اللہ (اے رسول اللہ میری جان آپ پر قربان) کہتے ہیں۔ بیٹ لفظ گہ الخ۔ نقطہ گاہ۔ مقام نکتہ۔ خامہ بُر۔ بُرندہ خامہ۔ ترجمہ۔ آپ رحمت کے قلم کے نقطہ گاہ اور زحمت کے نقطے کے قلم کو قطع کرنے والے ہیں یعنی آپ منزلِ حمت اور ماضیِ حمت ہیں۔ بیٹ راہِ روان الخ۔ یا و گیان۔ گمراہان۔ ترجمہ۔ عرب کے

راہروں کے لئے آپ ہی ماہِ ہدایت ہیں۔ اور عجم کے گم کردہ راہوں کے لئے آپ
 ہی بادشاہ ہیں۔ بیتِ ردہ بتویا بند الہ۔ ترجمہ۔ لوگ آپ ہی کی بدولت راہِ ہدایت
 پاتے ہیں حالانکہ آپ (بظاہر) رہنمائی نہیں کر رہے ہیں (کیونکہ وفات پا چکے ہیں)۔
 اور حالانکہ آپ گاؤں (یعنی دنیا) میں موجود نہیں ہیں۔ لیکن پھر بھی آپ ہی ہیں جو
 گاؤں کے سردار ہیں۔ بیتِ چوں تو کر یہاں الہ۔ رستی نان۔ تنہا جمع تن مراد لوگ
 دوسرا تنہا بمعنی معروف یعنی اکیلا۔ ترجمہ آپ جیسے کریم جو تماشائے حقیقت کرنے
 والے ہیں۔ وہ کئی آدمیوں کا کھانا تنہا نہیں کھاتے۔ بیتِ از سراں الہ۔ زلہ۔
 پس خوردہ۔ ترجمہ جس دسترخوان پر آپ نے تروتازہ خرماتنا دل فرمائے
 اس سے ہمارے لئے کیا پس خوردہ لائے ہیں۔ بیتِ لب بکشا الہ شکر خوند۔
 مراد فیض حاصل کریں۔ آبِ دہن مراد فصاحت۔ ترجمہ لبوں کو کھولنے تاکہ
 تمام لوگ ان سے سفیر بنی حاصل کریں اور آپ کی فصاحت سے تازہ خرماتنا کھائیں۔
 یعنی آپ گفتگو کریں تاکہ لوگ اس سے مستفید ہوں بیتِ اے شب گیسو الہ
 سودا مراد عشق۔ ترجمہ اے وہ کہ آپ کے گیسوؤں کی رات (سیاہی) گویا بھات کا
 دن ہے اور آپ کے عشق کے آگ گویا آبجیات ہے۔ بیتِ عقل شدہ الہ
 ترجمہ عقل آپ کے چہرے پر فریفتہ ہو گئی ہے۔ اور آپ کے گیسو مبارک
 عفاف کے (جکڑنے کے لئے) زنجیر ہیں۔ بیتِ چرخ رطوق الہ ترجمہ آسمان
 آپ کی پیٹی کے طلقے کا ایک غلام ہے۔ اور صبح آپ کے خورشید جیسے چہرہ اور
 کا ایک خندہ ہے یعنی آسمان جیسے مرتبے والے لاکھوں آپ کے غلام ہیں اور صبح
 کی درخشانی آپ کے چہرہ مبارک کی نورانیت سے زیادہ نہیں۔ بیتِ عالم ترا الہ
 تردامن۔ گنگار۔ خشک دامنی۔ پاکیزگی۔ ناپ زمیں۔ مکہ معظمہ۔ نافہ مشک۔ حجر اسود۔
 بلحاظ سیاہی۔ ترجمہ گنگا رجمان نے پاکیزگی آپ سے ہی حاصل کی ہے۔ اور

کعبہ نے حجر اسود آپ ہی کی بدولت پایا ہے۔ بیت ازاثر خاک الہ۔ اس قوم سے
 مراد صحابہ کرام۔ ترجمہ۔ اسے مشکیں غبار والے آپ کے وجود کے اثر سے (یعنی آپ کو
 فیضان تربیت سے) صحابہ کبار کا وجود بھی مشکبار ہو گیا۔ یعنی وہ بھی دوسروں کو
 مستفید کرنے کے لائق ہو گئے۔ بیت ناک تواز الہ۔ باد سیماں۔ تخت سیماں
 کیونکہ ان کا تخت ہوا پر اڑا کرتا تھا۔ ترجمہ۔ آپ کی خاک آستماں سیماں سے
 بہتر ہے۔ آپ کے روضہ مبارک کے متعلق میں کیا کہوں کہ وہ روضہ رضواں (یعنی
 بہشت سے بھی بڑھ کر ہے)۔ بیت کعبہ کہ ستجادہ الہ ستجادہ یعنی جائے نماز۔ کعبے کو
 ستجادہ اس لئے کہا ہے کہ رسول کریم صلی اللہ علیہ وسلم چالیس سال تک کعبہ میں مشغول
 عبادت رہے۔ تکبیر سے مراد نماز۔ جلاب۔ انگاب اور شہد کا مرکب۔ ترجمہ
 کعبہ جو آپ کی تکبیر کا مقصد ہے وہ آپ کے چہرہ و لب مبارک کے شربت کا
 پیاسا ہے یعنی آپ کے دیدار کا مشتاق ہے۔ بیت تاج تو تخت الہ ترجمہ
 جہان آپ کے لئے تاج و تخت دونوں چیزیں نہیں رکھتا ہے یعنی تخت تو زمین پر
 اور آسمان آپ کا تاج ہے۔ بیت سایہ نداری الہ مشہور ہے کہ آپ کا سایہ
 نہ تھا۔ ترجمہ۔ آپ سایہ نہیں رکھتے کیونکہ آپ نور بزرگ ہیں۔ بلکہ آپ خود
 اللہ تعالیٰ کے نور کا سایہ ہیں۔ بیت چار علم الہ چار علم سے مراد چار تکبیریں
 خلفائے اربعہ اور پنج دعا۔ نماز پنجگانہ ترجمہ چار تکبیریں آپ کی مسلمانی کے ارکان
 ہیں اور پنج وقت کی نماز آپ کی بادشاہی کا نقارہ ہے۔ بیت خاک ذلیلان الہ
 ترجمہ۔ ذلیل لوگوں کا وجود آپ کی بدولت گلشن فیض بن گیا ہے اور عزت والوں کی
 آنکھیں آپ کی بدولت روشن ہو گئی ہیں۔ بیت تاودست (قلعہ بند) امن کشاں
 رفتن۔ نماز سے چلنا۔ ترجمہ۔ جب سے آپ کے قدم مبارک نے تاریک
 رات (یعنی شب معراج) میں آسمان پر خرام ناز کیا ہے۔ اس وقت سے اس

(آسمان) کا واسطی آپ کی بدولت زرو جواہر سے پُر ہو گیا ہے اور اس کا پیرا سن
 زرد سوہ سے بھر گیا ہے۔ بیت در صدف صبح (قطعہ بند) ترجمہ صبح کی سیپی میں
 باوصا آپ کی خوشبو کا غالیہ صفائی کے ہاتھوں سے تیار کرتی ہے۔ چنانچہ جہاں
 کہیں صبا پہنچی وہاں عنبر کے لشکر نے جھنڈے گاڑ دیے یعنی اس مقام کو معطر
 کر دیا۔ بیت بوئی کز اں عنبر لڑاں وہی الخ عنبر لڑاں گیسوئے مبارک۔ ترجمہ
 جو خوشبو کہ آپ اپنے ان دو گیسوؤں سے دیں اگر آپ دونوں جہان کے عوض
 میں بھی دیدیں تو مستی ہے۔ بیت سدہ ز آرائش الخ زہ بھار۔ ترجمہ
 سدہ المنتشی آپ کے منہ کی آرائش کے لئے بمنزلہ بھار کے ہے اور عرش آپ کے
 محل میں کرسی رکھنے والا (یعنی چاکر) ہے۔ بیت روز رخ تو الخ صبح تاب صبح کا
 روشن کرنے والا۔ آفتاب بھنی چمک۔ ترجمہ جب آپ کا روز رخ صبح کو روشن
 کرتا ہے تو اس روشنی میں آفتاب ایک ذرے کی مانند ہوتا ہے۔ بیت گر نہ
 ز صبح الخ آئینہ۔ آفتاب مراد ذات نبی۔ ترجمہ اگر آفتاب صبح میں سے نکل نہیں
 آیا (یعنی اگر آپ کا ظہور دنیا میں نہیں ہے) تو آپ کے نور ہدایت کے آثار زمین پر
 کیوں موجود ہیں۔ بیت اے دو جہاں الخ ترجمہ اے دو جہاں آپ زمین کے
 نیچے کیوں ہیں آپ خزانہ نہیں ہیں چراغ کشیں کیوں ہیں۔ بیت تا تو بھاگ الخ ترجمہ اے پاک خزانے جب سو آپ
 نہ لوں ہوئے ہیں اسی وقت سے خزانہ کو زمین میں دفن کرنے کی رسم پڑ گئی ہے۔
 بیت کج تر افرام ترجمہ آپ کے خزانہ معرفت کے لئے آپ کا ویرانہ فقر ہی کافی
 اور آپ کی شمع کے لئے آپ کا سایہ ہی کافی پروانہ ہے، پہلے شعر میں کہتا ہے کہ
 آپ خزانہ نہیں ہیں یعنی دنیا کے زرو مال کی طرح نہیں ہیں جسے زمین محافظت کے
 لئے دفن کر دیتے ہیں۔ دوسرے شعر میں کہتا ہے۔ اے نیچ پاک! اور اس خزانے
 کے علم و شریعت اور رحمت کا خزانہ مراد ہے۔ شمع کے کنایہ آپ کا وجود مبارک ہے۔

آپ کا سایہ زمین پر نہیں پڑتا تھا۔ یہ آپ کا معجزہ تھا اس کو اس طرح بیان کیا ہے کہ سایہ ایک پروانہ تھا جو آپ کے شمع رخ پر قربان ہو گیا۔ بیت چرخ مقوس الخ مقوس خمیدہ۔ ترجمہ خمیدہ آسمان آپ کے راستے کا نشانہ ہے (یعنی یا مال کردہ ہے) اور برج دلو کا حلقہ آپ کے چاہ کارین ہے یعنی آپ کے مراتب بلند میں سے بہت ترین مرتبہ یہ ہے۔ دلوش میں ضمیر شین کا مرجع چرخ ہے۔ بیت این دو طرفدار الخ۔ دو طرفدار مراد مہر و ماہ۔ پیک۔ قاصد۔ طرفدار۔ عالم۔ ترجمہ۔ یوں سفید و سیاہ حاکم آپ کے قاصدانِ راہ میں سے (دو) قاصد ہیں۔ بیت عقل شفا جوئے الخ۔ غریب بمعنی نادر مراد محبوب۔ ماہ کو سفر ساز اس لئے کہا کہ ہمیشہ سیر میں ہے یا اہل سفر کے لئے بہت کچھ اطمینان اور تسکین کا باعث ہوتا ہے ترجمہ عقل جو یائے شفا ہے اور اُس کے طبیب آپ ہی ہیں۔ اور چاند سفر کر رہا ہے اور اُس کے محبوب آپ ہی ہیں۔ بیت خیز و شب الخ۔ ترجمہ اُٹھئے اور منتظر لوگوں کی رات کو دن کر دیجئے اور نظامی کی طبیعت کو طرب سے بھر دیجئے۔

نعت سوم در استدعا بحال نبوی علیہ الصلوٰۃ والسلام

ای مدنی برقع الخ بمعنی معروف یعنی وہ کپڑا جو سر سے پاؤں تک سارے جسم کو چھپا لیتا ہے برخلاف نقاب کہ وہ صرف چہرہ پوش ہوتا ہے۔ چونکہ آنحضرت صلعم کا جسم مطہر سر زمین مدینہ میں مدفون ہے اس لئے مدنی برقع کہا اور کئی نقاب اس لئے کہ اکثر اہل عرب ڈھاٹا باندھے رہتے ہیں خصوصاً زمانہ جنگ میں تاکہ دشمن پہچان نہ سکے۔ ترجمہ اے مدنی برقعے والے اور کئی نقاب والے آپ تو آفتاب ہیں پھر آفتاب کب تک سایہ نشیں رہیگا یعنی آفتاب نورانی ہوتا ہے اور سایہ ظلمانی میں قرار نہیں ٹھہر سکتا۔ دنیا تاریک ہے۔ جلد طور فرمائیے اور اسکو

روشن کیجئے۔ ہمیت گرمی از الہ ترجمہ اگر آپ ماہ ہیں تو اپنی تھوڑی سی مثبت
 ہمارے لئے عمل میں لائیے۔ اور اگر آپ پھول ہیں تو اپنے دماغ کی تھوڑی سی
 خوشبو تیار بھی پہنچائیے۔ یعنی اپنے فیوض و برکات کا پرتو ہم پر بھی ڈالنے
 ہمیت فخر ظراں را الہ ترجمہ منظور کا دم لبوں پر آگیا ہے۔ اے وہ کہ ہماری فریاد
 آپ ہی سے ہے۔ ہماری فریاد کو پہنچئے۔ سوئے عجم الہ زردہ۔ اسپ زرد رنگ
 اور زردہ اوز سے مراد دن۔ شبہ یز اسپ سیاہ رنگ۔ شبہ یز شب سے مراد
 رات۔ ترجمہ ہم اپنی سواری (عجم کی طرفت رواں کیجئے اور عرب میں نہ ٹھہریے
 یہ شب و روز کے سیاہ اور زرد گھوڑوں کو حاضر میں۔ یعنی اپنے جال جہاں آرا کا پرتو
 عجم میں ڈالنے۔ ہمیت۔ ملک بیارائے الہ ترجمہ ملک کو آراستہ کیجئے
 اور جہان کو تازگی بخشنے۔ اور دونوں جہان (اپنے نام سے) پر آوازہ کر دیجئے۔
 ہمیت۔ سکے توزن الہ کم فارسی میں نفی کے معنوں میں بھی آتا ہے۔ دم زون۔
 یعنی خاموش ہو جانا۔ ترجمہ آپ اپنے نام کا سکھ جاری کیجئے تاکہ دیگر امراء
 نہ جاری کریں۔ آپ پادشاہی کیجئے تاکہ شاہان دنیا حقیر ہو جائیں اور آپ خطبہ
 پڑھیں تاکہ دوسرے خطیب خاموش ہو جائیں۔ ہمیت۔ خاک تو بنوی الہ ترجمہ
 آپ کے وہود مبارک (یا وطن) نے جہان میں ایک خوشبو پھیلانی۔ لیکن اتفاق کی
 آہ بھی آئی اور اس خوشبو کو اڑا لے گئی۔ ہمیت باز کش اس الہ ترجمہ مسند
 خلافت کو ان آرام طلب سلاطین سے چھین لیجئے اور ان خن خطیبوں سے منبر کو پاک
 کر دیجئے۔ ہمیت شاد غوان الہ ترجمہ یہ شیاطین کے گھر میں جہان کو ان سے
 نکالی کر دیجئے۔ اور انہیں عجم کے غلہ میں ڈال دیجئے۔ ہمیت کم کہن الہ ترجمہ
 روزینہ نہ دیجئے کیونکہ یہ بہت بکھالنے والے ہیں اور جاگیریں اور بول کو دیجئے کیونکہ
 یہ شیر سے ہیں۔ ہمیت ماہ ترجمہ ہم الہ ترجمہ ہم سسر اپا جسم (بے روح) ہیں۔ آپ

جان بن جائے۔ اور ہم تمام شیطان (گمراہ) ہیں آپ سلیمان (رہبر) بن جائے۔
 بیٹا شخصہ توئی اہل تہرجیمہ۔ محافظ تو آپ ہیں پھر قافلہ امت تنہا کیوں ہے
 قلب لکھ کر تو آپ ہیں جہنمڈا یہاں کیوں ہے۔ قاعدہ سے کہ جہنمڈا ہمیشہ قلب
 فوج میں رہا کرتا ہے۔ یہاں مولانا نے ریاکار مولویوں کی قلعی کھولی ہے۔ چنانچہ
 اس شعر میں فرماتے ہیں کہ جب اسلامی لشکر کا قلب آپ ہیں تو پھر یہ اسلامی
 نشانات ان واعطان بے عمل کے قبضے میں کیوں ہیں۔ چنانچہ اگلے شعر میں ان کی
 حالت کا بیان ہے بیٹا از طرئی اہل تہرجیمہ ایک طرف سے تو یہ (مخلوق) دین
 میں رخصہ کرتے ہیں اور دوسری طرف سے (وہ سلاطین) گھات میں لگے ہوئے
 ہیں۔ بیٹا یا علیؑ در اہل تہرجیمہ یا کسی علیؑ کو سیدان کی صف میں بھیجے کسی
 عمر کو شیطانوں کے سر پر بھیجے یعنی ایک طرف سے تو علماء دین کی جڑیں
 اکھاڑ رہے ہیں۔ اور دوسری طرف سے سلاطین۔ پس یا تو حضرت علیؑ کو جن کی
 شان میں (لافتیٰ الٰہی) ہے ان کی سرکوبی کے لئے بھیجیں یا حضرت عمرؓ کو
 جن کے بارے میں (الشیطان یفر من ظل العمر) شیطان عمرؓ کے سایہ سے بھاگتا
 ہے۔ وارو ہوا ہے مسئلہ فرما دیجئے تاکہ وہ ان شیطانوں کو تباہ و برباد کر دیں۔
 بیٹا شب بسر ماہ الخ۔ ماہ یمانی۔ ماہ کامل کو کہتے ہیں کیونکہ چودہویں کا چاند
 سمیت اس سے مائل یہ عین ہوتا ہے۔ اور ماہ آپ کے رخسار پریشانی سہارا
 سے استعارہ ہے۔ اور شب سے مراد آپ کی زلفیں ہیں۔ بردی مانی۔ یعنی چادر ملد
 آنحضرت کا کفن کیونکہ آپ کو بردی مانی ہی کا کفن دیا گیا تھا۔ تہرجیمہ زلفوں کو پہنچ
 انور پر بکھر لیجئے اور پابند جیسے سر کو بردی مانی سے نکال لیجئے۔ بیٹا بادو سے
 ورنہ الخ۔ در بند۔ رب متہ یعنی گوشہ نشین عزلت۔ تہرجیمہ چند گوشہ نشینان
 عزلت کے ساتھ مستعد جلوہ گری ہو جئے اور ان چند بد بختوں کو نقصان پہنچائیے

بیٹ پانصد و ہفتاد الہ۔ ترجمہ۔ پانسو ستر سال نیند کے لئے کافی ہیں۔ دن چڑھ گیا
 ہے جلد مجلس میں تشریف لائے۔ پانسو ستر سال کنا یہ ہے سنہ ہجری سے جو
 اس کتاب کی تصنیف کا زمانہ ہے۔ بیٹ خیز و بغر مالہ۔ دوسہ قندیل مرافق اب
 ماہتاب وغیرہ۔ ترجمہ اٹھنے اور اسرافیل کو حکم دیجئے کہ ان چند قندیلوں کو بجھا دیں
 یعنی صور بھونکیں تاکہ قیامت برپا ہو جائے بیٹ خلوتی پر وہ الہ ترجمہ ہر وہ
 اسرار الہی کے محرم بن جائے۔ ہم سب غافل ہو گئے ہیں۔ آپ بیدار ہو جائے بیٹ
 ز آفت ایں الہ۔ ترجمہ اس فنا پذیر گھر (دنیا) کی آفتوں سے (بچانے کے لئے)
 بڑھئے اور تمام لوگوں کی دستگیری کیجئے۔ بیٹ ہر چہ رضائی الہ و انخواست۔
 باز پرس۔ ترجمہ۔ جو کچھ آپ کی رضا سے وہ سوائے راستی اور سچائی کے نہیں۔
 اور کسی شخص کو آپ سے باز پرس کرنے کی مجال نہیں۔ بیٹ اگر نظر الہ۔ ترجمہ
 اگر آپ غایت کی نظر فرمائیں تو ساری مہمات کو پورا کر دیں۔ بیٹ دائرہ بنامی الہ
 ترجمہ اپنے ہاتھ کی انگلی کے اشارہ سے (تمام عالم کے گرد) ایک دائرہ کھینچئے
 کہ یہ میری امت ہے تاکہ آپ کی شفاعت سے تمام موجودات کی بخشش ہو جائے
 بیٹ ہا تو تصرف الہ۔ وقت کار سے مراد وقت حساب۔ ہشتی غبار سے مراد انسان
 ترجمہ۔ آپ کے ہوتے ہوئے مواخذہ گناہ کے وقت ان چند انسانوں کی بخشش
 کے لئے آپ کے کام میں کون و خل دے سکتا ہے یعنی آپ کے سوا اور
 کون شفاعت کی جرات کر سکتا ہے۔ بیٹ از تو یکی الہ ترجمہ آپ کا
 ایک جلوہ دکھانا اور دونوں عالم کا بخود ہو جانا یعنی آپ کے جمال جہل آرا ایک جلوے سے
 جن و بشر کو حیرت بہ جائیں گے بیٹ منخر نظامی الہ۔ ترجمہ نظامی کا مغز جو آپ کی
 خبر کا جو یا ہے۔ آپ کے بالوں کی خوشبو سے زندہ دل ہو۔ بیٹ از نفسی بوئی الہ
 ترجمہ ایک پھونک سے اسے وفا کی خوشبو عطا کیجئے۔ ایک فقیر کو ملک فریدوں بخش دیجئے۔

نعت چہارم در علوم تربیت نبوت محمد پر پیغمبران علیہ السلام

ای گہ تاج الخ۔ آزادگان۔ مراد سالکین۔ گوہر۔ ذات۔ زینت۔ ترجمہ اسے پیغمبروں کے تاج کے معنی یعنی آرائش اور سالکین کی ذات کو تاج بزرگی دینے والے بیت ہرچہ زیگانہ الخ۔ زیگانہ خیل۔ اپنے پرانے مراد جملہ کافر و مومن یا آپ کے اپنے امتی۔ اور دوسرے تمام پیغمبروں کی امتیں۔ ترجمہ سب کے سب جتنے بھی اپنے پرانے ہیں اس دنیا میں آپ کے طفلی ہیں۔ بمصادیق (الواک لما خلت لاناک) بیت اول بیت الخ۔ اول بیت۔ پہلا طہر یا طہر کی بنیاد۔ اور بیت طہر کو بھی کہتے ہیں۔ چنانچہ اس شعر میں صنعت ایہام پیدا ہو گئی ہے۔ ترجمہ اگرچہ دنیا آپ ہی کے نام سے قائم ہوئی ہے۔ لیکن آپ کا نام قافے کی طرح آخر میں آیا ہے آنحضرت کی ذات کی اولیت بمصادیق (اول ما خلق اللہ نوری) اور قافیہ ہونا جس سے کنایہ ہے آخر میں ہونا بلحاظ طور۔ بیت ایں رہ ویراں الخ وہ ویراں۔ دنیا۔ اشادات حکم۔ ترجمہ جب اس ویراں گاؤں کی طرف (اللہ تعالیٰ کی جانب سے) اشارہ ہوا تو آدم اور آپ کی بدولت آباد ہوا۔ یعنی جب مغیبت ایزدی میں دنیا کو پیدا کرنا منظور ہوا تو جسم کی حیثیت سے آدم اور نور کی حیثیت سے پیغمبر علیہ السلام کو پیدا کر کے اس کی بنیاد ڈالی۔ بیت آبخہ بدوالخ۔ ترجمہ جس چیز سے طہر آراستہ ہو سکتا ہے وہ پہلے پانی اور اس کے بعد اینٹ ہے۔ یعنی جس طرح بغیر پانی کے اینٹ تیار اور طہر بن نہیں سکتا اسی طرح آنحضرت صلعم بمنزلہ پانی کے ہیں۔ اور آدم علیہ السلام بمنزلہ اینٹ کے کیوں کہ الہ کا وجود بھی رسول کریم صلعم کی بدولت ظاہر ہوا۔ بیت آدم و نوحی نہ الخ۔ ترجمہ آپ آدم اور نوح ہیں۔ نہیں بلکہ دونوں سے بہتر ہیں۔ اور دونوں کا ایک گرہ والا ہار بن۔ یعنی دونوں کے فضائل و کمالات

آپ کی ذات میں جمع ہیں۔ ہیئت آدم ازاں الخ ترجمہ۔ جب آدم علیہ السلام اس دانہ کے کھانے کی وجہ سے جو کہ متلی ہوا یعنی آدم گنہگار ہو گئے۔ تو اُن کے لئے توبہ خوشگوار گلقد بن گئی۔ ہیئت توبہ دل الخ۔ چمن سے مراد آدم کا وجود اور شین کا مرجع خود آدم ہیں۔ ترجمہ آدم کی دلی توبہ (کی قبولیت کا باعث) اُن کے وجود میں آپس کی محبت کی خوشبو کا ہونا ہے۔ اور آپ کے کوچے کی مٹی اُن کے لئے گلقد ہے۔ ہیئت۔ دل ز تو الخ۔ ترجمہ جب آدم علیہ السلام کے دل نے آپ سے توبہ کی گلقد کھائی تو گلقد نے گلقد ہونے سے توبہ کر لی۔ کیونکہ وہ مہیہ کے لئے تو نافع ہو سکتی ہے۔ لیکن لغزش اور گناہ کے لئے کچھ مفید نہیں۔ ہیئت گوئی قبولی (قطبہ بند سیرہ شعر) ترجمہ ازل میں ”قبولیت“ کو ایک گیند بنایا اور دلوں کے میدان کی صفت میں ڈال دیا یعنی خدا کے تعالیٰ کے ہاں ”قبولیت“ کا حاصل کرنا بمنزلہ ایک گیند کے تھا۔ جسے قضا و قدر نے بنایا اور تمام انبیاء کے سامنے پھینک دیا کہ ہر ایک بازی لے جانے کی کوشش کرے۔ چنانچہ اشعار آئندہ میں دیکھیں کہ بعد دیگرے بڑے بڑے جلیل القدر انبیاء کی درماندگی کے اظہار کے بعد بتلایا ہے کہ تمام ان ہی لغزشوں کی وجہ سے ”گوئی قبولیت“ کو حاصل نہ کر سکے۔ ایک حضرت مہر و ملحد ہی تھے جو اس کو لے جاسکے (۲) نوزخمہ۔ نو آموز۔ بمصداق (علم آدم الاسما) ترجمہ۔ نو آئینہ آدم بڑے تاکہ اس گیند کو اپنی چوگان سے لیجائیں (۳) بارگی۔ سواری۔ مراد نفس امارہ۔ ترجمہ لیکن جو مہی آپ کا نفس امارہ خوش رنگند (ممنوعہ) کے پیچھے گیا۔ گیند تو وہیں رہ گئی اور آپ گوشہ نشین ہو گئے۔ (۴) لب تشہ مشتاق الخ ترجمہ نوح نہایت مشتاق ہو کر اس دسترخوان کی طرف بڑھے لیکن چٹے کی راہ بھول گئے لہذا طوفان میں پہنچ گئے۔ یعنی آدم کے بعد نوح اس گوئی قبولیت کے حصول کے لئے بڑھے۔ لیکن اس وجہ سے کہ انہوں نے اپنے کافر بیٹے کے حق میں سفارش کی

جس کے جواب میں خدائے تعالیٰ کی طرف سے عتاب ہوا۔ کہ (انہ لیس من اہلک) وہ تیرے اہل سے نہیں۔ اس سبب سے نوح بھی گویٰ قبولیت کو نہ لے جاسکے۔ (۵) تہہ گہوارہ مراد وجود۔ ترجمہ جب ابراہیمؑ کی اس گیند کو لے جانے کی رائے ہوئی۔ ابھی انہوں نے اُدھا ہی راستہ طے کیا تھا کہ دو تین جگہ پھسل گئے۔ یعنی ستاروں اور آفتاب و ماہتاب کو دیکھ کر ہر ایک کو مبعود سمجھا (۶) زیر۔ مدہم مراد گئے قبولیت۔ ترجمہ چونکہ داؤد علیہ السلام کا دل تنگ نفس تھا۔ اس لئے وہ اس زیر کے لائق قصہ ہی نہیں رکھتے تھے۔ یعنی داؤد علیہ السلام سے بھی لغزش ہو گئی کیونکہ انہوں نے ایک شخص کی بیوی کو ہتھیانا چاہا تھا۔ وہ بھی اس گویٰ قبولیت کو نہ لیجاسکے۔ (۷) غیاب۔ کنوئیں کی تھانہ۔ ترجمہ یوسف علیہ السلام نے اس کنوئیں کی تھانہ نہ دیکھی اور سولہ سبھی ڈول رہی کے اور کوئی سرمایہ نہ پایا یعنی حضرت یوسفؑ بھی اس گویٰ قبولیت کو نہ لیجاسکے۔ کیونکہ ان سے (واغذہ ہمت بہ وھم بھا۔ الایہ) کے مطابق لغزش سرزد ہو گئی (۸) کلاہ سے مراد گویٰ قبولیت۔ ترجمہ چونکہ سلیمان علیہ السلام اپنے مرتبہ کا لحاظ کرتے تھے۔ اس لئے کلاہ کو مملکت آلود نہیں کیا یعنی سلیمان علیہ السلام نے دعا کی ارب شب لی ملکا لاینبغی لآخذ من بعدی) خدا یا مجھے ایسا ملک بخش جو میرے بعد کسی کو نصیب نہ ہو۔ چونکہ اس میں جاہ طلبی اور ایک گونہ نخل کا شائبہ پایا جاتا ہے جو کہ انبیاء کی شان کے شایاں نہیں۔ (۹) سفر خشک۔ سفر غیر نافع۔ ترجمہ حضرت خضر علیہ السلام نے اس غیر نافع سفر سے غمان پھیر لی اور اپنے دامن کو آب حیات کے چشمے سے لوث پایا یعنی خضر علیہ السلام بھی طول زندگی کی ہوس میں اس گویٰ قبولیت کو چھوڑ کر آب حیات کے پیچھے ہو گئے (۱۰) ترجمہ۔ موئے نے اس جام سے ہاتھ کو خالی دیکھا۔ اور شیشہ صبر کو اڑنی کے پہاڑ کے پائے پر توڑ دیا یعنی موسیٰؑ بھی اس گویٰ قبولیت کے لیجائیسے قاصر ہے

کیونکہ آپ نے (رب ارنی انظر الیک) اے خدا مجھے اپنا دیدار دکھا کہہ دیا۔ جس کے جواب میں انہیں (لن ترانی) تو مجھے ہرگز نہیں دیکھ سکتا۔ سننا پڑا (۱۱) ترجمہ مسیح علیہ السلام نے اس دانہ کی طرف قصد ہی نہیں کیا۔ کیونکہ وہ اپنے ہی گھر سے تخت زدہ تھے۔ اس دانہ سے مراد وہی ”گوئی قبولیت“ یعنی مسیح کو چونکہ نصاریٰ ابن اللہ کہتے تھے اس لئے اسی شرم کے باعث وہ بھی گوئے قبولیت نہ لیا سکے۔

(۱۲) ترجمہ۔ اے بادشاہ (دو جہاں) آپ نے بھی قصد کیا اور اس کام پر سایہ ڈالا یعنی آپ سے کوئی لغزش سرزد نہ ہوئی۔ چنانچہ آپ ہی گوئی قبولیت کو بجا سکے (۱۳) اس شعر میں ردیف بجائے کسیر کے تو چاہئے۔ ترجمہ اس نامہ پر آپ کے عنوان کی تہر ہوئی اور یہ خطبہ آپ کے عہد میں ختم ہوا یعنی جب آپ کی ذات مبارک اس گوئی قبولیت کو لے گئی تو قبولیت کا شرف نامہ آپ کے نام نامی کے ساتھ منخوم ہو گیا۔ بیعت بنیزد بریں الخ۔ ترجمہ اٹھئے اور اس آسمان پر دورہ کیجئے۔ کیونکہ وہ کوئی کام نہیں کرتا۔ آپ ہی کچھ کیجئے۔ یعنی آسمان سے تو کچھ بن نہیں آتی آپ اٹھئے اور اُمت کی مشکلات کو حل کیجئے۔ بیعت خط فداک الخ خفاک حدود فداک۔ ترجمہ آسمان کی حدود آپ کے میدان کا ایک خط ہے اور گوئی زمین آپ کے چوگان کے خم میں ہے۔ بیعت تازہ عدم الخ می تگ ومی تازہ یعنی جو کچھ آپ چاہیں کریں۔ ترجمہ جب تک عدم سے فنا کی گرد نہ اٹھے۔ اُس وقت تک آپ تگ وتازہ کیجئے کہ تمام میدان آپ ہی کے لئے ہے۔ یعنی قیامت تک آپ حکم فرماتے رہیں کہ آپ کی شریعت اُس وقت تک باقی رہنے والی ہے۔ بیعت کیمت فنا الخ۔ ترجمہ فنا کیا بلا ہے جو آپ کے جام سے پانی پی سکے یا عدم سفلہ کیا حقیقت رکھتا ہے جو آپ کا نام لے یعنی آپ کی شریعت پر عدم و فنا کا بھی کوئی زور نہیں چل سکتا۔ بیعت پانی عدم الخ ترجمہ عدم کے پاؤں کو عدم

ہی میں آوارہ کیجئے۔ اور فنا کے ہاتھ کو فنا کا کنگن پہنا دیجئے۔ یعنی عدم کو معدوم اور
 فنا کو فنا کر دیجئے۔ **بیت** اسے نفست الہیہ نفست۔ یعنی آپ کی گفتار۔ زبان
 بستگاہ سے مراد حیوانات و جمادات۔ چنانچہ اونٹ اور پرندے آپ کیسا تھے
 گفتگو کرتے۔ اور حیوانات و سنگریزے تسبیح کہتے۔ درخت سلام اور رسالت کا
 اعتراف کرتے تھے۔ ترجمہ اسے کہ آپ کا کلام گنگ زبانوں کی گویائی کا باعث
 ہے اور جگر خستہ لوگوں کے سودا کا مرہم ہے۔ **بیت** عقل بشری الخ ترجمہ
 عقل آپ کی شریعت کی بدولت دریائے مصیبت سے اپنی جان کی کشتی کو
 ساحل تک سلامت لے گئی۔ یعنی آپ کی شریعت کی برکت سے اپنی کشتی کو وطہ
 حیرانی تہل سے باہر لے جاسکی۔ **بیت** قبلہ نہ جرخ الہیہ۔ خراج یا محصول۔ اور
 شش روزہ سے مراد جہان ہے۔ ترجمہ۔ نو آسمان کا قبلہ آپ کے کوچے
 میں ہے۔ اور تمام جہان کا خراج آپ کے ایک بال میں۔ یعنی فرشتوں کا قبلہ
 مقصود آپ کا کوچہ ہے۔ اور آپ کے ایک موسے مبارک کی قیمت تمام جہان
 کے محصول و خراج سے بڑھ کر ہے۔ **بیت** ملک چو مویت الخ۔ ترجمہ اگر آپ کے
 سر سے ایک بال بھی کم ہو جائے تو تمام ملک دنیا آپ کے بالوں کی طرح درہم برہم
 ہو جائے۔ **بیت** با قلم از الہیہ بروں خواں۔ ظاہر داں۔ دروں داں۔ باطن داں
 قلم سے مراد تحریر۔ ترجمہ آپ تحریر سے زیادہ ظاہر داں اور سخن سے زیادہ
 باطن داں ہیں۔ **بیت** زان نزد الخ۔ ترجمہ آپ کی انگلیوں نے اس لئے
 حروف پر پاؤں نہیں مارا یعنی تحریر نہیں کی تاکہ آپ کے حروف پر اعتراض نہ کیا
 جاسکے۔ یعنی عیب ہیں کو انگشت نمائی کا موقع نہ مل سکے۔ **بیت** حروف ہمہ خلق الخ
 ترجمہ تمام مخلوقات کے الفاظ انگشت رسیدہ (قابل اعتراض) بن گئے۔ فقط آپ
 ہی کے الفاظ اس انگشت نمائی سے محفوظ ہیں۔ **بیت** پست و شکر الہیہ۔ بالکسر

ستو۔ ترجمہ۔ آپ کے دروازے کا غبار بمنزلہ ستو اور شکر کے ہے اور آپ کے زبان و دندان بمنزلہ پستہ و خربا کے ہیں۔ بیٹ ایک کف پستہ اور ترجمہ آپ کے ستوؤں کی ایک مٹھی صحرائے عشق میں عشق کے تماشائی کیلئے چائیں دن کا سامان ہے۔ یعنی آپ کے در دولت کی ایک مٹھی خاک ریاضت کیشوں کے چلے بھر کے لئے انہیں غذا سے مستغنی کر دینے کو کافی ہے۔ بیٹ تازہ ترین اور ترجمہ آپ میرے لئے تازہ ترین بخت کی صبح ہیں۔ میں آپ کی خاک ہوں کہ آپ میرے لئے آب حیات ہیں۔ بیٹ۔ خاک تو خود اور ترجمہ آپ کی خاک تو میری جان کے لئے بمنزلہ باغ کے ہے۔ اور آپ کا روضہ مبارک میرے لئے جان جہاں (معتوق) ہے۔ بیٹ۔ خاک تو در اور ترجمہ آپ کی خاک آستان یا خاک پاک میں (سرے کے طور پر) نظامی کی آنکھ میں لگاؤں۔ اور آپ کا زین پوش غلامی کے کاندھوں پر اٹھاؤں۔ بیٹ برسر آں اور ترجمہ میں اُس روح پاک جیسے روضے پر ہوا کی طرح سے اٹھوں اور خاک کی طرح سے بیٹھوں۔ یہی دیوانہ اور آپ کے روضہ مبارک کا طواف کروں۔ بیٹ تاجو سراں۔ سراں۔ مو مناں و زائراں۔ ترجمہ تاکہ جب بزرگ لوگ غالیہ تیار کریں۔ میری مٹی کو اپنے سر کا غالیہ بنائیں۔ یعنی میں آپ کے روضہ مبارک پر نشاء ہو جاؤں کہ اس کے زائر جب سہ رُو ہونے کے لئے غالیہ تیار کریں تو میری مٹی کو احترام کے طور پر بجائے غالیہ استعمال کریں۔



در باز بست کتاب و ثنائی ملک فخر الدین بہرام شاہ

منکہ دریں (قطعہ بند) دائرہ دہر بند۔ آسمان۔ شہر بند۔ مقید۔ ترجمہ میں جو اس محیط عالم دائرہ میں نقطہ مرکز کی طرح مقید ہو گیا ہوں۔ مجھے چلنے کی طاقت نہیں۔ سایہ تو ہے لیکن ہماں کا سادہ بہ نہیں ہے۔ بیت پائی فرورفتہ الخ فرورفتن۔ گریجا ترجمہ میرے پاؤں اگرچہ اس سرزمین (گنجہ) میں گڑ گئے ہیں۔ لیکن میرے ہاتھ آسمان کے شکار بند میں ہیں۔ یعنی باوجودیکہ میں کسی معذوری سے ایک جگہ جا بیٹھا ہوں۔ لیکن علم و فضل میں میرا مرتبہ آسمان سے کہیں بلند ہے۔ بیت فرق بزرگوار اس شہر میں مولانا اپنے مراتب کا حال بیان فرماتے ہیں۔ ترجمہ اپنے سر کو پاؤں کے نیچے ڈال دیا اور گھٹنے کو قدم بنایا یعنی سر بزاؤ ہو کر مراتب میں بیٹھا۔ بیت گشتہ زبس الخ ترجمہ۔ میرے چہرے کے نور کی زیادتی سے میرا سر زانو آئینہ دل بن گیا۔ بیت منکہ بایں الخ ترجمہ میں نے جو کہ اس آئینہ کو دیکھنے میں مشغول تھا۔ آنکھوں کے آئینے کو پھینک دیا۔ یعنی ان ظاہر میں آنکھوں کو بند کر لیا اور دل کی آنکھوں سے دیکھنے لگا۔ بیت تا زکدام الخ ترجمہ تاکہ دیکھوں کہ کون سے آئینے سے مجھے روشنی حاصل ہوتی ہے۔ یا کونسی آگ سے مجھے گرمی و رونق نصیب ہوتی ہے یعنی کونسا شخص اس قابل ہے کہ میں اپنی اس کتاب کو اس کے نام پر معنون کروں۔ اور اس کی وجہ سے مجھے عزت و کرم بازاری نصیب ہو۔ بیت چوں نظر عقل الخ ترجمہ اسی حالت فکر میں جب عقل کی نظر نے درست رائے کے ساتھ تمام جہان کے گرد نہایت چستی و چالاک کی سے ہاتھ پاؤں مارے۔ یعنی تلاش و جستجو کی۔ بیت دیدم ازاں الخ ترجمہ تو میں نے اس بلند رتبے سے جو میری ہمت میں تھا۔ ایک ولی نعمت مرتبہ بخشنے والے کو دیکھا یعنی مراتب کی حالت میں عقل نے غور و خوض کے بعد مجھے

ایک ایسے شخص تک پہنچا دیا جو اس قابل تھا کہ یہ کتاب اُس کے نام سے منسوب ہو
 اور مراد اُس شخص سے بادشاہ ہے جس کی مدح آئندہ اشعار میں کی گئی ہے۔ بیت
 شاہ قوی طالع الخ۔ گلبن۔ درخت گل۔ روضہ فیروزہ رنگ سے مراد آسمان ہے۔
 ترجمہ۔ وہ بادشاہ جو صاحبِ نجات بنلاور کا میاب جنگ کرنے والا ہے۔ اور اس
 فیروزہ رنگ باغ (آسمان) کا درخت گل (باعثِ زینت) ہے۔ بیت خضر اور سکندر
 ممدوح کو فیضِ رسانی اور رعیت پروری کی وجہ سے خضر اور سکندر سے تشبیہ دی
 ہے مجسطی علم ریاضی میں بطلمیوس کی ایک کتاب ہے۔ رصد بند۔ اُس مقام کو کہتے
 ہیں جو حکماء آسمان سماوی اور ستاروں وغیرہ کے حالات معلوم کرنے کیلئے بناتے ہیں۔
 قلب رصد بند، امید گاہ اور مجسطی کشا سے مراد حلال مشکلات ہے۔ بیت آنکہ ز مقصود
 ترجمہ وہ بادشاہ کہ مقصود موجودات میں سے پہلا مقصود ہی ہے۔ اور مقصود کی آیت
 اُسی پر نازل کی گئی ہے۔ یعنی تخلیق کائنات کے بہت سے مقاصد ہیں۔ لیکن
 سب سے اہم و اقدم مقصد بادشاہ کا پیدا کرنا ہے اور اُیہ مقصود الخ یعنی اُبی الافرہم
 اُسی کی شان میں نازل ہوئی ہے۔ بیت شاہ فلک تاج الخ ترجمہ وہ آسمان کے
 تاج اور سلیمان کے سے نیکنے والا (از روئے بلند مرتبگی) یعنی تمام جہان کے سے فخر و
 مباہات ملک فخر الدین ہے۔ بیت نسبت داؤدی خود کردہ چست الخ۔ داؤدی۔ داؤد
 سے منسوب ہونا کیونکہ ممدوح بنی اسرائیلی ہے۔ ترجمہ اس نے اپنے داؤد ہونے
 کی نسبت درست کر لی ہے۔ اور اب اُس کے شرف و بزرگی پر سلیمان کا نام ملتا
 آتا ہے۔ یعنی جس طرح داؤد آہن کو موم کر دیتے تھے۔ ممدوح نے بھی دشمنوں کے
 آہن دل کو موم کر دیا ہے۔ اور جیسے سلیمان کے ہر چیز مطیع تھی ویسے ہی تمام دنیا
 ممدوح کے زیرِ نگیں ہے۔ بیت نہایت الحق۔ ترجمہ۔ الحق کا جہتہ اُسی
 کی بدولت بلند ہے۔ اول تو اس کا مخالف کوئی ہے ہی نہیں لیکن اگر ہے بھی

تو وہ فرقہ اسماعیلیہ ہے۔ بیت یکدلہ شش جہت الخ۔ یکدلہ شجاع شش جہت
 جہات ستہ راہ جہان بہت گاہ سے مراد ہفت اقلیم یا ہفت زمین۔ نہ دائرہ۔ نو
 آسمان و عرش و کرسی سمیت نقطہ مرکز۔ امر مسلم ہے کہ جب تک مرکز کا وجود متحقق نہ ہو
 دائرہ ثابت نہیں ہو سکتا۔ ترجمہ تمام جہان میں شجاعت میں یکتا اور نو آسمانوں کے
 دائرہ کا مرکز بہرام شاہ ہے۔ بیت آنگہ زہرا فی الخ۔ قوت و شجاعت بہرام گور بہرام گور
 ایک بہت بڑا لولہ اور بادشاہت و عظمت بادشاہ گذرا ہے گور۔ قبر۔ بہرہ۔ حصہ۔ ترجمہ
 وہ ذات کہ اظہار طاقت کے وقت اُس کی قوت و شجاعت سے بہرام گور کا حصہ قبر ہو
 بیت سرور شاہاں الخ۔ نامزد بشہور۔ ترجمہ قوت و توانائی میں تمام سلاطین بنانے
 کے توانا تر اور عقلمندی و دانائی میں تمام جہان میں مشہور ہے۔ بیت خاص کن الخ
 ترجمہ علی العموم ملک جہاں کو اپنے لئے خاص کرنے والا آرمینیہ اور روم دونوں کا
 بادشاہ ہے۔ بیت سلطنت اورنگ الخ۔ ترجمہ سلطنت اورنگ یعنی غلبہ قوت
 اور سند خلافت اُس کا تخت ہے۔ وہ روم اور انجاہ پر قبضہ کرنے والا ہے بیت
 عالم و عادل تر الخ۔ ترجمہ تمام مخلوقات میں عالم اور عادل ہے۔ بیت تمام ارباب
 جو دو سخاے کہیں زیادہ احسان و کرم کرنے والا ہے۔ بیت دین فلک الخ
 ترجمہ دین بمنزلہ آسمان اور اُس کی سلطنت بمنزلہ سنارہ ہے۔ ملک ایک
 سیپی ہے۔ اور ممدوح کے دروازہ کی خاک بمنزلہ موتی کے ہے۔ یعنی جس طرح
 آسمان کے لئے ستارے اور سیپی کے لئے موتی باعث زیب و زینت ہوتے
 ہیں اسی طرح ممدوح کی خدمت اور اُس کی خاک آسمان دین اور ملک کے لئے
 باعث رونق و آبادی ہے۔ بیت چشمہ و دریا ست الخ۔ پھلی اور موتی کے لئے
 وہ علی الترتیب چشمہ اور دریا ہے (یعنی سرمایہ کرم و راحت ہے) اور وہ ایسا چشمہ ہے
 جو خوشحال ہے اور ایسا دریا ہے جو لبریز رہتا ہے۔ یعنی مخلوق خدا کو اُسکی ذات سے

بے شمار منافع پہنچتے ہیں۔ بیت باکفش اس الہی چشمہ سیلاب ریز۔ آفتاب کو باعتبار افاضت نور کے کہتے ہیں۔ ترجمہ آفتاب ممدوح کی کعبہ دست کے مقابلہ میں پارہ کی طرح بھاگا بھاگ چلا جاتا ہے۔ یعنی ممدوح کی سخاوت آفتاب سے بڑھ کر ہے۔ باوجودیکہ آفتاب کا فیضان تمام عالم کو پہنچتا ہے۔ بیت خندہ زناں الہی آفتاب کی لعل کش کمر سے مراد وہ لعل جو حرارت آفتاب سے پیدا ہوتے ہیں ممدوح کی پیٹی کے خالص لعل آفتاب کے لعل سے مرصع پیٹی پر ہتھتے ہیں یعنی ممدوح کی پیٹی کے لعل زیادہ خالص اور درخشاں ہیں۔ بیت آفت اس الہی پنجرہ لاجورد سے مراد آسمان۔ ترجمہ اس نیلگوں پنجرے (آسمان) کی ہر آفت اسی شخص پر چھٹتی ہے جو ممدوح سے پنجرہ (مقابلہ کرے) یعنی اُس سے مقابلہ کرے نہیوالا کبھی آسمانی مصائب و نوائب سے محفوظ نہیں رہ سکتا یا یہ کہ ممدوح آسمان کے لئے آفت ہے کیونکہ آسمان ظالم ہے اور ممدوح ظالموں کا سرکوب جس کسی نے ممدوح سے فیض پایا وہ طاقت میں آسمان کے مقابل ہو گیا۔ بیت گوش فلک الہی ترجمہ اُس کے جس کی آواز آسمان کے کان (کے پردے) پہنچا دیتی ہے اور اُس کی روشن نفسی شیشہ کو توڑ دالتی ہے۔ بیت خوب سراخہ ترجمہ یعنی ہر چند کہ سبزی آغاز و ابتدا میں خوب ہوتی ہے۔ لیکن ممدوح اُس سے بھی زیادہ خوب آغاز ہے۔ اور ہر چند کہ مردمی یعنی شجاعت و سخاوت کا انجام نہایت نیک ہے۔ لیکن ممدوح اس سے بھی زیادہ نیک انجام ہے۔ بیت جام سخا الہی ممدوح آسمان کی طرح سخاوت کے جام کا ساتی ہے۔ خدا کرے کہ وہ زندہ و سلامت رہے۔ کیونکہ ارباب سخا میں سے یہی ایک باقی رہ گیا ہے۔

اند خطاب زمیں بوس شاہ فرماید

اے شرف گوہراۓ - ترجمہ - اے وہ کہ اولاد آدم کو تجھی سے شرف اور جہان کی آنکھ کو تیری بدولت روشنی حاصل ہے - یعنی انسان محض اس لئے شرف المخلوقات ہے کہ تو بھی اُن میں شامل ہے - بیت چرخ کہاں الم نہ شکم سے مراد لو آسمان ہیں - آبتن - حاملہ - ترجمہ - یہ خیمہ آسمان تیری ہی فتح کی تیاریاں کر رہا ہے اور اس کے یہ نوپٹ تیرے ایک راز کے حامل ہیں - بیت گوش دو ماہی الم دو ماہی - سمک و سماک - صدف گوہر - ظاہر ہے کہ گوہر صدف ہی سے نکلتا ہے - نیز یہ کہ اگر دوکان نیچے اوپر الٹ کر رکھ دیئے جائیں تو صدف کی شکل بن جائے گی - ترجمہ تیرے اوپر اور نیچے کی دو مچھلیوں کے کان تیری تلوار کے گوہر کے لئے بمنزلہ صدف کے ہیں - بیت مہ کہ بخت الم - چاند جورات کے وقت (وقع تاریکی کے لئے اپنی روشنی کی) تلوار بلند کرتا ہے - تیری تلوار کے دھار کے مقابلہ میں سپر ڈال دیتا ہے - یعنی تیری تلوار کی ڈھال چاند سے بھی زیادہ چمکتی ہے سپر انداختن - عاجز آجانا بیت چشمہ تیغ الم تیری آب فرات حبیبی (صاف اور چمکتی ہوئی) تلوار نے تیرے دشمنوں کے وجود سے آب زندگی گرا دیا یعنی دشمنوں کا قلع قمع کر دیا ہے - بیت ہر کہ بطوفان الم ترجمہ - جو شخص تیرے طوفان (غضب) سے (غافل ہو کر) سو گیا - بالفرض اگر وہ نوح بھی ہوا تو اُسے بھی تیرے غضب کا پانی بہا لے گیا بیت جام تو کینخسہ الم - ترجمہ تیرا جام کینخسہ اور تیشید کے سے عقل و ہوش پیدا کرنے والا اور تیرا چراغ آفتاب کے پرہانے کو مار ڈالنے والا ہے - یعنی تیری غم کے روبرو آفتاب کا چراغ گل ہو جاتا ہے - بیت شیر دلی کن الم پیل افکن - ہاتھی کو گرا دینے والا - مراد بڑا بہادر - ترجمہ - آسمان ایسے بیابان (دنیا) کے بہادر و جوان

لوگوں کے خوف سے گزر کر سب سے زیادہ تجھ سے ڈرتا ہے اس شعر میں دونوں مصرعوں میں ردیف لا ہواست نہیں چاہو۔ **بیت** اے دل الہ: ترجمہ میدان جنگ میں کس کا یہ دل لگ رہا ہے کہ تیرے مقابلہ میں قوت و شجاعت کا لاف مار سکے۔ **بیت** ہر چہ بزریر الہ: ازرق۔ نیلگوں۔ ترجمہ جو کچھ بھی اس نیلگوں آسمان کے نیچے موجود ہو اس بد تیرے تصرف کا ہاتھ آزاد ہے۔ یعنی جس طرح چاہے تو ان میں تصرف کر سکتا ہے۔ **بیت** دست نشاں الہ: دست مسند۔ دست نشاں۔ اسم مفعول ترکیبی۔ یعنی مسند پر بٹھایا ہوا۔ چند معنی بعض۔ لیکن یہاں کثرت کے لئے ہے۔ ترجمہ تو نے بہت سے لوگوں کو مسند بزرگی پر بٹھلادیا ہے لیکن تیری مسند پر بیٹھنے والا۔ (مثل وزیر امیر) صرف فرشتہ ہی ہو سکتا ہے۔ یا یہ کہ تجھ سے افضل اور صد رشین کرام کا تین ہیں۔ **بیت** دور تو حاتم الہ: ترجمہ زمانہ نے تجھے اپنے وقت کا حاتم کہا اور ہوا تیرے در کی خاک کو بمنزلہ سلیمان سمجھتی ہے۔ **بیت** ایزد کو الہ: ترجمہ خدا کے برتر جس نے تجھے جوانی اور ملک بخشا۔ ملک تیرے حوالہ کرنے کے بعد کدیا کہ تو جان اور ملک۔ یعنی تجھے مختار مطلق بنادیا۔ **بیت** خاک ہا قبال الہ: ترجمہ مٹی تیرے اقبال سے سونا اور نہ تیری یاد میں شکریں جاتا ہے۔ **بیت** می کہ فریدوں الہ: رشتہ ضحاک۔ ماضی ضحاک۔ ضحاک ایک ظالم بادشاہ تھا جس کے کاندھوں پر دو سانپ تھے۔ جن کی غذا انسان کا میچا تھی۔ ضحاک نے یہ تدبیر کر رکھی تھی کہ ہر روز رعایا میں سے دو آدمیوں کے معز ان کی بھینٹ چڑھاتا تھا۔ فریدوں نے اسے شکست دیکر مخلوق خدا کو اس کے ظلموں سے نجات دلوائی۔ ترجمہ فریدوں بھی تیرے ساتھ بیٹھ کر شراب نہ پئے (یعنی تیری بخت میں سرست و سرشار نہ ہوا اپنے آپ کو تجھ سے سہ بلند خیال کرے) تو اس کے کاندھوں پر ماراں ضحاک پیدا ہو جائیں۔ **بیت** می خور می الہ: ترجمہ تو شراب پیئے بجا کیونکہ تجھے مطرب و ساقی دونوں میسر ہیں۔ تو غم کیوں کھاتا ہے

تجھے تو غیر فانی حکومت حاصل ہے۔ بیٹ ملک حفاظی الہ۔ ترجمہ تو ملک کی حفاظت کرنے والا اور بادشاہوں کی جائے پناہ ہے۔ تو صاحب شمع بھی ہے اور صاحب تاج بھی یعنی شجاع بھی ہے اور بادشاہ بھی۔ بیٹ گرچہ بشمشیر الہ۔ صلابت۔ رعب و دبہ۔ ترجمہ اگرچہ اپنی پُربہیت ملواری مدد سے تو نے تاج و تخت حاصل کیا ہے۔ تخت گیر ہوا ہے (ہم تو مغور نہیں بلکہ) بیٹ چوں خلفا کنی الہ۔ خلفا جمع خلف بفتح خین۔ لائق بیٹا۔ مراد یا خلفائے راشدین یا ممدوح کے آباؤ اجداد جو بادشاہ تھے۔ ترجمہ تو تو خلفا کی طرح خزانے بچھاؤ کرتا ہے۔ تاج بختا ہے اور بخت لے لیتا ہے یعنی کوئی ملک فتح کر کے پھر اُسی بادشاہ کو واپس دیدیتا ہے یہ تو تاج بخشی ہوئی اور چونکہ اب یہ مفتوح بادشاہ تیرے حلقہ بگوش اطاعت ہو گئے خود مختار اور مطلق العنان رہے اس طرح ان کا نصیب گویا تو نے چھین لیا۔ بیٹ ہست سر تیغ الہ۔ ترجمہ تیری تلوار کا مرتبہ تاج سے بڑا کر ہے۔ پھر تو بادشاہوں سے خراج کیوں نہ لے۔ بیٹ دولت آں الہ۔ ترجمہ یہ اُس سر کی خوش نصیبی ہے جس پر تیرا پاؤں ہو۔ اور وہ دل صاحب نصیب ہے جس میں تیری جگہ ہو۔ بیٹ سر کہ رسد الہ۔ پائی کند۔ پاؤں کا کام کرتا ہے۔ ہائی کند۔ یعنی ہما کا کام کرتا ہے۔ ترجمہ جو سر تیرے سامنے آتا ہے پاؤں کا کام کرنے لگتا ہے اور اُلو (جسے نخوس سمجھا جاتا ہے) تیرے عہد میں ہما کے سے کام کرنے لگتا ہے یعنی بڑے سے بڑے مغرور انسان کا سر بھی تیرے سامنے جھک جاتا ہے اور وہ سر کے بل تیرے پاس آتا ہے۔ اور تیرا عہد الیسا بابرکت ہے کہ اس نے اُلو جیسے نخوس جانور کی نہ صرف خواست ہی کو دور کر دیا بلکہ اسکو ہما جیسا باسعادت بنادیا۔ بیٹ عدل تو مصروف الہ۔ ترجمہ تیرا انصاف مہربانی کرنے میں مصروف ہے اور خود شکایت کو تجھ سے شکایت پیدا ہو گئی ہے۔ کہ تیرے انصاف کی وجہ سے

شکایت کی نوبت ہی نہیں پہنچتی۔ گویا اب شکایت کو کوئی پوچھتا ہی نہیں۔ بیت
درسم رخت الہ ترجمہ تیرے گھوڑے کے سم میں جو زمین کے لئے بمنزلہ جڑ کے ہے
(یعنی زمین کے لئے باعث استواری ہے) تیرا دشمن نعل کی طرح جو میخا ہو گیا ہے
گھوڑے کے نعل میں چار میخیں لگائی جاتی ہیں اور چار میخ اگلے زمانہ میں ایک قسم
کی تعذیب تھی کہ مجرم کے دونوں ہاتھ اور پاؤں میں دیوار کے ساتھ میخوں سے
جڑ دیتے تھے۔ یہاں چار میخ سے دشمنوں کی پامالی مراد ہے۔ بیت ہفت فلک الہ
حقہ۔ ڈبیہ جس میں جواہر رکھتے ہیں۔ فقہ۔ جھنڈے کا پھیرا۔ ترجمہ ساتوں آسمان
تیری ذات کے مقابلہ میں ڈبیہ ہیں اور آٹھوں بہشت تیرے (سلطانی) جھنڈے
کے مقابلہ میں ایک پھیرا ہیں۔ یعنی کچھ جہت و وقت نہیں رکھتے۔ بیت
ہر کہ نہ درالہ۔ افسار۔ باگ ڈور۔ ترجمہ ہر وہ شخص جس کا سر تیرا مطیع نہ ہوا سکے
سر پر اس کا تاج ہی اس کے لئے دچی بن جاتا ہے۔ یعنی جو شخص تیرے حکم
کی تعمیل نہیں کرتا اس کے لئے خود اس کا تاج سر ہی پھانسی کا پھندا یا
اطاعت گزاری کے لئے باگ ڈور بن جاتا ہے۔ بیت درمہ فن الہ صاحب
یکفن۔ کامل الفن ترجمہ تمام فنون میں تو کامل ہے۔ اور ایک ہی جسم میں تو
دونوں جہان کی جان ہے۔ بیت گوش فلک را الہ۔ ترجمہ آسمان کے
کان کو ادب سیکھنے والا بنادے اور شمع سخن کو روشن کر دے۔ بیت خلعت گردوں الہ
خلعت گردوں۔ آسمان کی طرح بلند مرتبت خلعت۔ ترجمہ فلک مرتبت خلعت
اپنے ایک غلام (نظامی) کو بھیج دے۔ اور قبولیت کی گیند، نظامی کو بھیج دے
یعنی قبولیت کا مرتبہ عنایت فرما۔ بیت گرچہ سخن فرہ الہ۔ سخن کی فرہ ہی ہے
کہ اس میں تمام محاسن لفظی و معنوی موجود ہوں۔ لاغر سے مراد حقیر۔ ترجمہ اگرچہ میرا
سخن نہایت بلند پایہ اور روح پرور ہے۔ لیکن جب تر۔ دسترخوان پر پہنچتا ہے

تو نہایت ناچیز (ثابت) ہوتا ہے یعنی میرا سخن باوجود بلند پایگی ممدوح کی الامرتیگی کے آگے از بس حقیر ہے۔ **بیت** بے گم و لعل الخ۔ بحر و کان سے خود اپنی طبع مراد ہے۔ لعل از وہاں۔ تحسین از لب۔ ترجمہ یہ دریا اور یہ کان لعل و گوہر سے خالی ہو گئے ہیں۔ ہاتھ سے جواہرات اور منہ سے لعل اس کو بخش دے **بیت** و انکہ تسود الخ۔ ترجمہ اور جو شخص کہ حاسد ہے اُسے بیدھڑک تیر کے پریشان سے لعل اور تلوار سے جواہرات بخش۔ یعنی حاسد کو تیر و تلوار سے ہلاک کر دے **بیت** چوں فلک الخ۔ ترجمہ خدا کرے کہ تیر نصیب آسمان کی طرح مبارک اور تیرے کام کا انجام پسندیدہ ہے۔ **بیت** ساختہ و سوختہ الخ۔ ساختہ اسم مفعول بنایا ہوا۔ یعنی باسرو سامان۔ ترجمہ تیری راہ میں (ایک تو) با سامان رہے اور (ایک) جلا بھنا۔ با سامان تو میں رہوں اور سوختہ تیرا دشمن۔ **بیت** فتح تو سر الخ۔ ترجمہ تیری فتح جھنڈے کی طرح سر بلند اور تیرا دشمن قلم کی طرح سرنگوں رہے ۱۲

گفتار در مرتبہ نظم اس کتاب مستطاب

من کہ سرانندہ الخ۔ نوگل سے مراد مخزن اسرار۔ ترجمہ میں جو اس نئے پھول پر چہچہانے والا ہوں۔ واصل تیری مدح کے باغ کی ایک خوشنوا بلبل ہوں۔ **بیت** درہ عشقت الخ۔ ترجمہ میں تیرے عشق کے کوچے میں آواز لگا رہا ہوں اور تیری گلی کے سر پر کھٹا بجا رہا ہوں یعنی تیرے عدل و انصاف کی منادی کر رہا ہوں۔ **بیت** عاریت کس الخ۔ ترجمہ میں نے کسی سے (کوئی مضمون) یا شعر مستعار نہیں لیا۔ بلکہ جو کچھ میرے دل نے کہا کہ کدے میں نے وہی کہا ہے یعنی میرے تمام مضامین طبع زاد ہیں **بیت** شعبدہ تازہ الخ۔ ترجمہ میں نے ایک نیا شعبدہ تیار کیا ہے اور ایک نئے سانچے سے ایک وجود ڈھالا ہے۔

بیت صمدی چند اہل ترجمہ کنی صبحوں کو میں ادب سے یکتار ہا ہوں اور صبح کے پردہ
 جادو کو سیتار ہا ہوں۔ یعنی جادو کی طرح پرتا فیر کلام لکھا ہے۔ بیت پایہ درویشی
 ترجمہ اس میں درویشی اور بادشاہی دونوں کے مراتب کا ذکر ہے اور نور خداوندی
 کے بھی اس میں موجود ہیں۔ بیت بر شکر اواہل شکر سے مراد سخن۔ مگس۔ مصرع
 اول میں دنیٰ الطبع بدطینت شاعروں اور دوسرے مصرع میں خود مولانا کے سخن
 کے لذت یافتگان سے۔ ترجمہ اس کی شکر پر کوئی مکھی نہیں بیٹھی ہے اور نہ
 اس کی مکھی کسی کی شکر سے آلودہ ہوئی ہے۔ یعنی میرے مضامین بالکل اچھوتے
 ہیں۔ اور میرے سخن سے لذت یافتہ لوگ پھر کسی دوسرے کے کلام کو پسند نہیں
 کرتے۔ بیت نوح دریں اہل بحر سے مراد یہ کتاب ہے۔ ترجمہ نوح بھی اس
 دنیا میں عاجز ہو جائیں اور خضر اس چشمہ میں سب کو توڑ دیں۔ یعنی اس کتاب
 کے مضامین کی روانی اور خیالات کی بلندی اگر نوح بھی دیکھ لیں تو غرق حیرت
 ہو کر رہ جائیں۔ اور اگر خضر دیکھ لیں تو آب حیات کو اس کے مقابلہ میں بیچ اور بریکار
 سمجھیں۔ بیت برہم شاہاں اہل ترجمہ میں نے اس زیب و زینت کے
 لئے تمام بادشاہوں کے نام پر قرعہ ڈالا۔ مگر فال میں تیرا ہی نام نکلا۔ بیت
 نامہ دو آد اہل ناموس گاہ۔ طبع۔ ترجمہ دو طبیعتوں سے دو کتابیں تیار ہوئیں
 اور دونوں دو بہرام شاہوں کے نام پر لکھی گئی ہیں۔ یعنی اس سے پہلے زلالی غزنوی
 نے ایک ثنوی بہرام شاہ کے نام پر لکھی اور اب میں یہ ثنوی تیرے نام پر لکھتا ہوں
 بیت۔ آں زرے اہل ترجمہ اس نے (زلالی نے) پرانی کان کے سگے
 ڈھالے ہیں۔ لیکن یہ موتی نئے دریا سے پیدا ہوئے ہیں۔ بیت آں بدر آور دہا
 اس نے (زلالی کی ثنوی نے) غزنی سے جھنڈا بلند کیا۔ اور اس نے (میری
 ثنوی نے) رومی کے پر نقش لگا دیا۔ بیت گر چہ دراں اہل ترجمہ اگرچہ اس

سکے میں بھی سخن زد کی طرح (خالص) ہے لیکن میرزا اور سکا اس سے بہتر ہے۔ یعنی
 ہر چند کہ زلالی کی ثنوی نہایت اعلیٰ درجہ کی ہے۔ لیکن مخزن اسرار کا پایہ اس
 سے بھی بلند تر ہے۔ **بیت** گر کم ازاں الخ بنہ و بار ساز و سامان۔ **ترجمہ** اور
 اگر میرا ساز و سامان اس سے گھٹیا ہے (تب بھی کوئی مضائقہ نہیں) کیونکہ میرا خریدار
 اس کے خریدار سے بہتر ہے۔ **بیت** مشیوہ غریب الخ۔ **ترجمہ**۔ اس (ثنوی)
 کا طریقہ نادر ہے۔ تو نہ قبول کرنے والا نہ بن یعنی اس کو قبول کر لے۔ اگر تو اس کا مرتبہ
 بڑھائے گا تو کوئی تعجب کی بات نہ ہوگی۔ **بیت** ایں سخن آراستہ تراخ۔ **ترجمہ** یہ
 کلام باغ کے بیل بوٹوں یعنی سبزہ و گل سے زیادہ آراستہ ہے اور چرخ کی طرح
 کسی عاریتی واسطہ سے روشن نہیں ہوا۔ یعنی جس طرح چراغ سے چراغ روشن ہوتا
 ہے میرا کلام کسی دوسرے کامرہون منت نہیں۔ **بیت** خوان تراخ۔ دو نوالہ
 سخن۔ کلام مختصر۔ **ترجمہ** میں نے تیرے دسترخوان پر یہ مختصر سا کلام چن دیا ہے
 کسی نے اس پر ہاتھ نہیں بڑھایا ہے۔ تو اس پر قبضہ کر لے۔ **بیت** اگر نکش ہست الخ
ترجمہ اگر اس میں کوئی لذت ہے تو نہ سبحان ہو جو ورنہ خدا کرے کہ وہ تیری یاد سے
 محو ہو جائے۔ **بیت** بافلک آں الخ۔ **ترجمہ** جس رات آسمان (یا آسمان جیسے
 عالی مرتبت لوگوں) کے ساتھ دسترخوان پر بیٹھے تو تھوڑی سی ہڈیاں میرے
 آگے بھی ڈال دے۔ یعنی مجھ پر بھی کرم فرما۔ **بیت** کاخرات الخ۔ **ترجمہ** کہ آخر
 میں تیرا کتا ہونے کی شغی مارتا ہوں۔ اور تیری بندگی کی منادی کر رہا ہوں۔ **بیت**
 از ملکا لے الخ۔ **ترجمہ** ان تمام بادشاہوں میں سے جن میں میں نے وفا دیکھی۔ میں
 خود کو تیرے ساتھ وابستہ کر لینے کو پسند کیا ہے۔ **بیت** خدمتم آخر الخ۔ **ترجمہ**
 (مجھے یقین ہے کہ) میری یہ خدمت گزاری آخر مرتبہ وفا حاصل کر کے رہے گی۔
 اور اس رشتے کا سرا (اسی خدمتگداری کا) کسی نہ کسی مرتبے تک پہنچ کر رہے گا۔

(یعنی مرتبہ قبولیت پر پہنچے گا) بیت گرچہ بدیں (قطعہ بند) ترجمہ۔ اگرچہ اس درگاہ
 کی طرف آنے والوں یعنی شاعروں نے مدح و تعریف کرتے ہوئے توجہ کی ہے
 یعنی نئے نئے شاعر تیری مدح کے وسیلے سے دربار میں پہنچ رہے ہیں۔ بیت
 راہ روانی الخ۔ ترجمہ (لیکن) اس راستے کے چلنے والے (شاعر) اگر بات کو
 حقیقت کی راہ سے سنیں تو۔ بیت پیش نظامی الخ۔ ترجمہ نظامی کے سانہو
 موب استادہ ہو جائیں کہ وہ کچھ اور ہی ہے یعنی کہیں بلند پایہ ہے۔ دوسرے
 کیا ہیں یعنی کہیں پست مرتبہ ہیں۔ بیت منکہ دریں الخ۔ ترجمہ میں جو کہ انہیں
 کی منزل میں ہوں یعنی منزل شاعری کو طے کر رہا ہوں۔ اُن سے کئی مقام آگے نکل
 آیا ہوں۔ بیت تیغ زالماس الخ۔ ترجمہ میں نے الماس زبان کی تلوار بنائی ہے
 جو کوئی میرے پیچھے آیا میں نے اُس کا سر اڑا دیا۔ یعنی جس شخص نے میرا تیغ
 کرنا چاہا۔ میں نے اپنی زبان آوری اور زور سخن سے اُسے سرنگوں کر دیا۔ بیت
 گرچہ خود ایں الخ۔ ترجمہ اگرچہ خود یہ مرتبہ بھی بے ہمسری کا ہے۔ لیکن میری پاؤں
 ہنوز مزید ترقی کی فکر میں ہیں۔ بیت اوج بلند الخ۔ ترجمہ (تیری مدح کی) بلندی
 بہت اونچی ہے۔ اور میں اس پر پرواز کر رہا ہوں۔ ممکن ہے کہ اپنی اس ہمت کا
 ثمرہ حاصل کر لوں۔ بیت تا مگر از الخ۔ ترجمہ شاید تیری روشن رائے کی مدد سے
 میں اُس جگہ سر رکھ سکوں جہاں تیرا پاؤں ہے۔ بیت گرد تو گردم الخ۔ ترجمہ میں
 تجھ پر نثار ہوتا ہوں تاکہ آسمان کے مرتبے تک پہنچ جاؤں۔ جب تک تو ہی مجھے (اس
 مرتبے تک) نہ پہنچائے میں کس طرح پہنچ سکتا ہوں۔ بیت بود بسچم الخ۔ ترجمہ
 میرا ارادہ تھا کہ ان ہی دو ایک مہینوں میں بادشاہ کی زمین بوسی کے عہد کو تازہ کروں
 (یعنی حاضر ہو کر آٹاں بوس ہوں) بیت گرچہ دریں حلقہ الخ (قطعہ بند) ترجمہ۔ اگرچہ
 اس حلقہ میں جسے قضا و قدر نے باہم متصل بنا دیا ہے۔ میرے باہر نکلنے کا راستہ

بند کر دیا جو بیت پیش تو از الہ۔ ترجمہ لیکن تیرے پاس ترقی درجات حاصل کرنے کیلئے میں پوست سے باہر ہوا جاتا تھا۔ یعنی شوق پالوسی اور ترقی مرتبہ کی خواہش سے میں آپے سے باہر ہو رہا تھا۔ کیونکہ قضا و قدر نے بادشاہ تک میرے پہنچنے کے تمام وسائل اور ذرائع مسدود کر دیئے تھے۔ بیت باز چودیدم الہ ترجمہ پھر جو میں نے غور سے دیکھا تو تمام راستہ موزیوں سے پُر تھا اور میرے آگے پیچھے خنجر اور تلواریں تھیں۔ بیت ایک دیں الہ ترجمہ لیکن میں اس شمشیر بند (سُلیح) آسمان کے خطے میں باواز بلند تیرے ہی نام کا خطبہ پڑھتا ہوں۔ بیت اب سخن الہ۔ ترجمہ میں نے اب سخن تیرے دروازے پر۔ پھڑک دیا ہے کیونکہ میں ایک پہاڑ ہوں جو اپنی جگہ پر جا ہوا ہوں۔ یعنی جس طرح پہاڑ اپنی جگہ سے حرکت نہیں کرتا اور اس کے چشموں سے دور دراز کی زمینیں سیراب ہوتی ہیں۔ اس طرح میں خود چونکہ حاضر نہیں ہو سکا اس لئے اپنا کلام بھیج رہا ہوں۔ بیت ذرہ صفت الہ ترجمہ اے آفتاب میری دعاے صبح کا ہی تیری درگاہ میں ذرے کی (دعا کی) طرح مقبول ہو۔ یعنی جس طرح ذرے کو آفتاب کی درگاہ سے قبولیت حاصل ہوتی ہے۔ اس طرح مجھے تیری درگاہ سے حاصل ہو کہ میں ذرہ اور تو آفتاب ہے۔ بیت کشتہ دلم الہ۔ ترجمہ میرا دل تیرے (یعنی تیری مدح کے) موتی بکھیرنے والا دریا بنا ہوا ہے۔ اور میری جان کا موتی (خود جان) تیری پیٹی کو آراستہ کرنے والا ہے۔ یعنی تجھ سے متعلق ہو۔ بیت تاشب و روز الہ۔ ترجمہ جلتک دن اور رات کا وجود ہے (خدا کرے) تیری رات دن (جیسی روشن) بنی رہے اور تیری حکومت کا موتی (یعنی حکومت) گوہر شجر اخ بنا رہے۔ بیت اس سریت ہست بہ نیک اختری الہ ترجمہ تیری یہ سرداری دنیوی تو با بخت و اقبال ہے (خدا کرے کہ) تیری بڑائی اخوی سرداری دنیوی بھی بہتر ہو

در فضیلت سخن و سخنور گوید

جنبش اول الخ ترجمہ پہلی جنبش جو قلم تقدیر کو ہوتی تو اس نے پہلا حرف
 (کلمہ کن) کلام ہی کا ادا کیا۔ یعنی سخن کا وہ مرتبہ ہے کہ قلم کی سب سے پہلی جنبش
 میں اسی کا ذکر تھا۔ بیت پردہ اول الخ ترجمہ (قضا و قدر نے) جب پہلا پردہ (چہرہ
 اسرار الہی) کے نور کے پردے سے اٹھایا تو پہلا جلوہ سخن ہی سے تیار ہوا۔
 پردہ اول سے مراد کثرت کثرانہ خفیا اور جلوہ اول سے مراد الٹ برکت ہے بیت
 تا سخن آوازہ الخ۔ ترجمہ جب تک دل نے سخن کی آواز نہ دی۔ اس وقت تک روح
 مجرد خود کو حوالہ جسم کرنے پر رضا مند نہ ہوئی۔ کہتے ہیں کہ جب آدم علیہ السلام کا قالب تیار
 ہو چکا اور روح کو جسم میں داخل ہونے کا حکم ہوا۔ تو وہ بوجہ عدم مجانست جسم میں داخل نہ
 ہوتی تھی۔ فرشتوں نے بایا مکے خرافہ دی نہایت خوش الحانی سے ذکر باری تعالیٰ
 شروع کیا۔ روح سخن سے وجد میں آکر جسم میں داخل ہو گئی۔ ظاہر ہے کہ وہ ذکر بھی
 سخن ہی تھا۔ بیت چوں قلم آمد الخ۔ ترجمہ جب قلم نے حرکت کرنا شروع کی تو جہان
 (اہل جہان) کی آنکھ کو سخن پر کھول دیا۔ بیت خط کبر اندیشہ الخ ترجمہ ہر فکر اور
 خیال جو باندھا گیا۔ اس کی تحریر طائران سخن ہی کے پروں سے باندھی گئی۔ ظاہر ہے
 کہ ہر فکر اور خیال سخن ہی کے واسطے سے ظہور میں آتا ہے۔ نیز کہ مرغ مضامین نفس دل کو
 سخن ہی کے پروں سے اڑتا ہے۔ بیت نیست دریں الخ۔ ترجمہ اس تازہ تر
 پرانی دنیا میں سخن سے بڑھ کر کوئی دقیقہ رس نہیں ہے۔ دنیا کو نوخیز محض اس کی
 زیب و زینت اور جاذب دل ہونے کی وجہ سے کہا ہے۔ اور کہ نہ تو ہے ہی بیت
 بے سخن آوازہ۔ ترجمہ سخن کے بغیر جہان کو شہرت حاصل نہ ہوئی۔ یہ تمام باتیں (جو
 کسی جاچکی ہیں) لوگوں نے کہیں پھر بھی سخن کم نہ ہوا۔ بیت در لغت عشق الخ۔

ترجمہ محاورہ عشق میں سخن ہمارا ہی جان ہے ہم تو دیرانے کھنڈر ہیں اور یہ سخن ہمارا ایوان سے یعنی اگر سخن نہ ہو تو ہم ایک دیرانے کھنڈر کی طرح ہیں۔ دوسرا مصرع اس طرح چاہئے ”ما ظلم ایں سخن ایوان باست“ طلل - کھنڈر - بیت - اول اندیشہ الخ۔ ترجمہ فکر کی ابتدا اور تعداد و شمار کی انتہا سخن ہی ہے۔ ایں سخن اینجا۔ بار۔ اس بات کو اسی طرح مان کے بیت تاجوران تاجور ش الخ۔ ترجمہ سلاطین تو اسے (سخن کو) بادشاہ کہتے ہیں اور دیگر داناؤں نے اسے داد گر کہا ہے۔ دوسرے مصرع میں اس دگرش کے بجائے دادگرش چاہئے۔ بیت گر بنو آئین (قطعہ) ترجمہ کبھی تو نئے نئے طریقوں سے اس کے جھنڈے بلند کرتے ہیں۔ اور کبھی اسے نگائیں قلم سے لکھتے ہیں۔ ظاہر ہے کہ جھنڈے کے پھر بیڑوں پر آیات اشعار اور مشہور مقولے طرح طرح سے آراستہ کر کے اور کبھی نہایت نفیس نفیس قلموں سے لکھتے ہیں۔ بیت اوز علم الخ۔ ترجمہ وہ (سخن) جھنڈے سے زیادہ فتح دکھلانے والا اور قلم سے زیادہ کشور کشا ہے۔ ظاہر ہے کہ بڑے بڑے سلاطین کے جھنڈے اور بڑے بڑے بلند پایہ لوگوں کی تحریریں وہ نتائج پیدا کرنے سے رہ جاتی ہیں جو بعض اوقات کسی شخص کے منہ سے ایک لفظ نکلے پر مترتب ہو جاتے ہیں۔ بیت گر چہ سخن خود الخ (یہ شعر آئندہ شعر سے قطعہ بند ہے) ترجمہ اگرچہ سخن چند خیال پرست لوگوں کے سامنے اپنا جلوہ نہیں دکھاتا۔ لیکن ہم جو سخن ہی پر نظر لگائے بیٹھے ہیں۔ سخن ہی پر مرتے ہیں اور سخن ہی سے جیتے ہیں۔ بیت سردماں الخ۔ سردم۔ افسردہ طبیعت۔ ترجمہ افسردہ طبیعتوں نے گرمی اسی سے حاصل کی۔ اور (راہ طلب کے) تیز رفتار لوگوں نے پانی اسی سے پایا۔ یعنی سخن ہی سے ان کی تشنگی دور ہوئی۔ غرض شعر اور فقرا دونوں لذت سخن سے مستلذذ ہیں۔ بیت اوست دیں الخ۔ ایں دد سے مراد دنیا

ترجمہ۔ اس (دنیا کے) گاؤں میں گاؤں سے زیادہ آباد سخن ہی ہے تروتازہ ہو اور آسمان سے بھی زیادہ طویل العمر ہے۔ بیت رنگ ندارد الخ۔ نشان سے مراد مدح۔ ترجمہ وہ تمام تعریفیں جو اس (سخن) کی (شان میں) کی جائیں ان میں سے کوئی بھی اس کے رنگ کی نہیں۔ اور جیسا کہ وہ ہے کسی کی زبان سے ٹھیک طور پر بیان نہیں ہو سکتا۔ یعنی سخن کی خواہ کسی رنگ میں تعریف کی جائے۔ وہ ہر طرح کی توصیف کے دائرے سے باہر ہے۔ بیت تا سخن آجنا الخ۔ ترجمہ دیکھو سخن (کا یہ مرتبہ ہے۔ کہ) جہاں (وہ) اپنا جھنڈا گاڑ دیتا ہے۔ وہاں کچھ بولنا اور کہنا (سخن کی تعریف اور توصیف میں) محض لغو ہوتا ہے۔ بیت گر نہ سخن الخ۔ ترجمہ اگر سخن رشتہ جہاں کو نہ بٹتا تو جان اس سر رشتہ کو کہاں پاسکتی یعنی اگر سخن (لفظ کن) سے جان پیدا نہ ہوتی تو عالم جان وجود میں نہ آتا اور لذت سخن سے محروم رہ جاتا۔ بیت ملک طبیعت الخ۔ ترجمہ (شعر اس نے) ملک طبیعت پر سخن ہی کے ذریعے سے قبضہ جمایا ہے اور شریعت پر بھی سخن ہی کی مہر لگائی ہے۔ یعنی ملک طبیعت پر انسان کی حکومت سخن ہی کے ذریعے سے ہے۔ اور شریعت ظہر کا خاتمہ بھی سخن پر ہے۔ ایوم اکملت لکم دینکم و اتممت علیکم نعمتی الخ۔ بیت کان سخن الخ۔ (آئندہ شعر سے قطعہ بند ہے) ترجمہ کان نے اپنا راز اور ہمارا سخن دونوں چیزیں صراف عقل کے سامنے پیش کیں کہ اس تازہ سخن اور پُرانے زمرے کون چیز بہتر ہے صراف عقل نے فیصلہ دیا کہ سخن ہی بہتر ہے۔ بیت پیک سخن رد الخ۔ ترجمہ۔ قاصد سخن (خود سخن) نے اپنے راز یا اپنے سر کو (جو سین ہے) معلوم کرنا چاہا تو جس تک وہ پہنچا اُسے اور کوئی شخص نہیں پہنچ سکتا یعنی خود سخن نے جب اپنی حقیقت پر غور کیا تو اپنے کو دنیا میں سب سے بلند مرتبہ پایا۔ بیت سیم سخن زن الخ۔ ترجمہ سخن کی چاندی پر سکہ لگا کہ درم و دینار اس کے مقابلہ میں مٹی ہے۔ زر کیا بلا ہو

اس کے شکار بند میں بندھا ہوا ایک ہرن ہے۔ یعنی دینار و درم کے پیچھے نہ پڑ کہ وہ سخن کے پاؤں کی خاک کے برابر بھی نہیں۔ سخن میں بلند مرتبہ حاصل کر۔ زر خود بخود تیرے پیچھے چلا آئیگا جس طرح شکار بند سے نکار۔ بیت۔ صدر نشین تراٹا ترجمہ سخن سے بڑھکر اس دنیا میں اور کوئی مسند نشین نہیں۔ اس ملک کی حکومت فقط اسی کے لئے ہے۔ بیت ہر چہ نہ دل الہی جو سراپا دل نہیں بن گیا وہ سخن (کی حقیقت) سے بے خبر ہے۔ دراصل سخن کی شرح بیان سے باہر ہے یعنی سخن کی لذت کا لطف اہل دل ہی اٹھا سکتا ہے۔ کیونکہ وہ لذت الفاظ میں بیان نہیں ہو سکتی۔ بیت تا سخن است الہی۔ ترجمہ جب تک سخن موجود رہے (اور یہ ہمیشہ رہیگا) اُس وقت تک (خدا کرے) کہ سخن ہی کا دور دورہ رہے اور نظامی کا نام بھی سخن کی بدولت تازہ رہے۔ *

اندر مرتبہ نظم گوید

بیت۔ چونکہ نسخۃ الہی (آئندہ شعر سے قطعہ بند ہے) ترجمہ جبکہ ناسخہ اور بغیر فکر و تامل کے کہا ہو سخن (یعنی کلام نثر) نیک طینت اور پاک سرشت لوگوں کے نزدیک موتی کا سامرتبہ رکھتا ہے۔ تو پھر اس نکتہ کو نگاہ رکھ اور دیکھ کہ فکر و تامل سے کہا ہوا نکتہ (یعنی کلام نظم) جو ساتھ ہی موزوں بھی ہو۔ کیا کچھ ہوگا۔ بیت۔ قافیہ سبجاں الہی (آئندہ شعر سے قطعہ بند ہے) ترجمہ وہ شعرا جو سخن کہتے ہیں (موزوں کرتے ہیں) درحقیقت دونوں جہان کے خزانے سخن میں بھردیتے ہیں خصوصاً وہ کنجی جو خزانہ الہی کو کھول سکتی ہے وہ سخن موزوں کرنے والے کی زبان کے نیچے موجود ہے۔ ایک حدیث ہے ان اللہ کنوزاً تحت العرش مفاتیحہا السنۃ الشعر والنصیحا یعنی عرش کے نیچے خداوند تعالیٰ کے کئی خزانے ہیں جن کی کنجیاں شعر اور نصیحا کی زبانیں

ہیں۔ بیت آنکہ ترازوئے الخ۔ جس شخص نے ترازوئے سخن کو سیدھا اور راست کر لیا۔ اس نے خوش نصیبوں کو اپنے سخن کے ذریعے سے مشہور جہاں بنا دیا۔ ظاہر ہے کہ عالی مرتبہ شعرا جن لوگوں کی شان میں کچھ کہہ جاتے ہیں یا مدحیہ اشعار لکھ جاتے ہیں وہ اس ناپائدار دنیا میں بہت زمانہ تک یادگار رہتے ہیں۔ بیت بلبل عرش الخ۔ سخن پرورش عرش کی بلبلیں ہیں (یعنی اسرار الہی کے نمونہ سر ہیں) پھر وہ ان دوسرے (غیر شاعر) لوگوں سے کس طرح مشابہ ہو سکتے ہیں۔ بیت ز آتش فکرت الخ۔ ترجمہ جب آتش فکر سے پگھل جاتے ہیں تو پھر فرشتوں کے یگانے بن جاتے ہیں۔ (یعنی فرشتوں کے ہمسر ہو جاتے ہیں) بیت پردہ رازے الخ۔ ترجمہ۔ وہ پردہ راز جسے سخن پروری کہتے ہیں۔ وہ پیغمبری کے پردہ کا پر تو ہے یعنی شاعری بھی دراصل نبوت کی ایک شاخ ہے۔ بیت پیش پس الخ۔ قلب وسط لشکر اور یہ بادشاہ یا سر لشکر کے ٹھہرنے کا مقام ہوتا ہے۔ صفت کبریائے مراد ذات باری یا فرشتے۔ پیش سے مراد مقدمہ لشکر اور پس سے ساقہ لشکر ہے۔ ترجمہ صفت کبریائے قلب لشکر کا مقدمہ (اگلا حصہ) اور ساقہ (پچھلا حصہ) (یہی دو گروہ ہیں) ساقہ تو شعرا ہیں اور مقدمہ انبیاء۔ یعنی یہی دو گروہ ہیں جو حقیقتاً مقرب بارگاہ ایزدی ہو سکتے ہیں۔ اول مرتبے پر انبیاء ہیں اور دوسرے درجے پر شعرا۔ بیت ایں دو نظر محرم الخ۔ ترجمہ فقط یہی دو نظریں (انبیاء اور شعرا کی) ایک دوست (خدا تعالیٰ) کی محرم راز ہیں بس انہیں کو اصل اور مغز سمجھ لے۔ باقی چھلکا اور فرع ہیں۔ یعنی موجودات کا بہترین عنصر یہی ہیں۔ باقی پھوک۔ بیت ہر رطبی کز الخ۔ رطب۔ تازہ کھجور۔ مراد سخن۔ ترجمہ ہر وہ تازہ کھجور اس دسترخوان (شاعری) کی ہر تازہ کھجور (یعنی سخن) تازہ کھجور نہیں بلکہ جان کا ایک ٹکڑا ہے۔ یعنی وہ اس قابل ہے کہ اُسے جان کی طرح عزیز رکھا جائے۔ بیت جان تراشیدہ الخ۔ ترجمہ سخن وہ ہے کہ جان لے اُسے بھول کی چونچ

(زبان) سے تراشا ہے اور فکر و غور نے اُسے دل کے دانتوں سے چبایا ہے۔ (سخن)
 خائیدہ۔ موثر اور عمدہ کلام کو اور اس کے برعکس بیودہ اور ناسمجده کو ناخائیدہ کہتے ہیں)
 یہ شعر پہلے شعر سے قطعہ بند ہے۔ ترجمہ وہ سخن جان کا ایک ٹکڑا ہے کیسی جان؟
 جو زبان کی نوک سے تراشی گئی ہے اور غور و فکر نے اُسے موزوں کیا ہو۔ بیت
 چشمہ حکمت الخ۔ ترجمہ حکمت کا سرچشمہ جس سے مراد سخندانہ ہے ان چند
 حریص مدح گو شاعروں کی وجہ سے جو اپنی مدح کو ایک روٹی کے عوض بیچ ڈالتے ہیں
 بیکدر ہو گیا ہے۔ بیت آنکدیں پردہ الخ۔ اس پر وہ سخن نوا ساز و سامان۔
 اس حجرہ۔ دنیا سرائے۔ عالم بالا جس کے مقابلہ میں دنیا ایک حجرہ سے زیادہ نہیں۔
 ترجمہ ہر وہ شخص جسے اس پردہ (سخن) میں ساز و سامان حاصل ہے۔ اُس کے
 لئے اس حجرہ (دنیا) سے بڑھ کر بھی ایک مکان ہے یعنی سخنور عالم بالائی تخلیقات
 اور مضامین عالی سے بہرہ ور ہوتا ہے۔ بیت با سرزانوئے الخ (اگلے شعر سے قطعہ بند)
 ترجمہ (وہ شاعر جس کا ذکر اوپر کے شعر میں ہو چکا) ولایت (مملکت سخن) حاصل
 کرنے والے سرزانو کے ہوتے ہوئے ہر (کس و ناکس) کے آستانہ پر نہیں
 رکھ دیتا۔ بلکہ جب وہ اپنے سرزانو کو دل کا پاؤں بنالیتا ہے۔ تو دونوں جہان کی
 دولت کو (گھر) میں بائیں ڈال لیتا ہے۔ یعنی شعرا کے عالی مقام اگر کسی جگہ سر
 رکھتے ہیں۔ تو وہ اُن کا سرزانو ہوتا ہے کہ فکر و شعر میں اُن کے گھٹنے پر سر رکھے سوچتے
 رہتے ہیں۔ بیت آید فرقی الخ ترجمہ اور اس حالت فکر و تامل میں شاعر کی حالت
 یہ ہوتی ہے کہ اُس کا سر قدموں کے سلام کو جھک جاتا ہے اور دائرے کی
 طرح سر اور پاؤں اٹھے ہو جاتے ہیں۔ یعنی قدرت فکر کے باعث سر جھک کر قدموں پر
 آ رہتا ہے اور دونوں ملکر دائرے کی شکل پیدا ہو جاتی ہے۔ بیت در خم ایں الخ
 ترجمہ۔ یہ صلقہ یا دائرہ جس کو خوب چست کر کے تیار کرتا ہے۔ جب اسے تورا جاتا ہے

تو پھر اسے (سخن کو) درست کرتا ہے یعنی جس قدر وہ اپنے خمیدہ قد کو جسے وہ حالت فکر میں دائرہ صفت بنا چکا ہے توڑتا ہے اسی قدر اسے لطیف مضامین کے حصول سے درست و راست بناتا ہے۔ بیت گاہے ازیں اہل حلقہ زانو قرار سے مراد خمیدہ قد۔ جو کہ زانو کے ملنے سے دائرہ بن چکا ہے۔ حلقہ گوش کسے دادن و انداختن۔ غلام بنا لینا۔ ترجمہ کبھی اس زانو پر ٹھرنے والے حلقے سے آسمان کے کان میں ہزاروں حلقے (غلامی کے) ڈال دیتا ہے یعنی اسی حالت میں کبھی ایسا ایسے مضامین باندھتا ہے کہ آسمان ہزار جان سے حلقہ گوش (غلام) بن جاتا ہے۔ بیت گاہے ازیں حقہ اہل حقہ فیروزہ رنگ۔ فیروزی رنگ کا ڈبہ مراد آسمان۔ ترجمہ۔ اور کبھی اس فیروزی رنگ آسمان سے جس پر ایک ہی مہرہ (آفتاب) ہے (آفتاب جیسے) دس مضامین روشن نکال لاتا ہے۔ بیت چوں بسخن اہل ترجمہ جب اُس کا مرکب فکر سخن کے میدان میں گرم رفتار ہوتا ہے۔ تو جان لبوں پر آجاتی ہے تاکہ اس (شاعر) کے ہونٹ چوم لے۔ یعنی ایسا دلفریب کلام کہتا ہے کہ اُس کے ہونٹ چومنے کیلئے جان لبوں پر آجاتی ہے۔ اس میں اُس مغنبت و کاوش کی طرف بھی اشارہ ہے جو تصنیف کلام میں شاعر کو اٹھانا پڑتی ہے بیت از پے لعل اہل لعل میں یائے تعظیم ہے۔ ترجمہ ایک گرانمایہ موتی (سخن گر انقدر) کے لئے جسے وہ کان (طبیعت سے نکالتا ہے۔ ساتوں آسمان کے انڈے میں سوراخ کر دیتا ہے۔ یعنی شاعر ایسا بلند مرتبہ سخن کہتا ہے کہ ساتوں آسمانوں کو سوراخ کر کے عرش تک پہنچ جاتا ہے۔ بیت نسبت فرزندى اہل۔ جست حاصل مصدر ہو ابنائے جست۔ تلاش جستجو کے بیٹے۔ یعنی وہ شعرا جن کے کلام میں آواز دہوتی ہو آدھیں ہوتی۔ پدر طبع فطری شاعر۔ دوسرے مصرع میں غدار کی جگہ نیا یہ چاہئے اور جس طرح چاہے سخن کو موزوں کر سکے۔ نسبت فرزندى۔ شاگردى یا دامادى یا فرزندى

ترجمہ صاحبان تلاش و جویائی کی نسبت فرزندى۔ پدر طبع شاعر پدر دست نہیں آتی
یعنی فطری شاعر پر ایک تشاعر کی نسبت فرزندى درست نہیں ہوتی۔ بیعت۔
خدا تشکر اور اللہ۔ ترجمہ یہ مدور آسمان اُس (فطری شاعر) کی خدمت کرتا ہے۔ او
پھر دوسری مخلوقات کی (خدا متگذاری کی آفت سے مخلصی پالیتا ہے۔ یعنی آسمان ایسے
شاعر کی خدا متگذاری کے بعد کسی اور کی خدا متگذاری کی ضرورت نہیں سمجھتا۔ بیعت
ہم نفسش الہ نفس سے مراد سخن ہے۔ ترجمہ اُس کا نفس جانوں کے لئے مرہم
اور اُس کے سخن زبانوں کے لئے مہر ہے یعنی معترفوں کی زبان اعتراض بند
ہو جاتی ہے۔ کیونکہ اُس کے کلام پر اعتراض کی گنجائش ہی نہیں ہوتی۔ بیعت
ہر کہ نگارندہ اللہ۔ ایں پیکر سے مراد ہے اُس قسم کا شعر جس کا ذکر ادب کے اشعار
میں ہوا۔ ترجمہ جو شخص اس قسم کی تصویر کا آراستہ کرنے اور نکلنے والا ہے
اُس کے سخن سے چپٹ جا کیونکہ وہ سخن پرور ہے۔ بیعت مشتری سحر اللہ مشتری
ایک ستارہ کا نام جسے قاضی فلک بھی کہتے ہیں۔ ترجمہ میں اُسے جادو سخن قاضی
فلک کہوں گا۔ زہرہ۔ ایک ستارہ ہے نیز ایک عورت کا نام جس پر بابل کے دو
فرشتہ سیرت انسان باروت و ماروت فریفتہ ہو گئے۔ بیعت ایں بونہ کا ہنگ
ترجمہ یہ سامان (سامان سخن جو کچھ سہواران سخن کا ارادہ رکھتا ہے یعنی اکابران
سخن تک پہنچنا چاہتا ہے) اس نے نعمت خواران سخن کے دسترخوان کا مرتبہ
حاصل کیا ہے۔ بیعت رائے مرا کیں اللہ کسے از جا بردن۔ بخود گردینا اور بقدر
بنادینا۔ ترجمہ اس بات نے میری رائے کو کچھ بخود بنادیا۔ کہ سخن کی آبر و سخن آرا
(یعنی طبع کے لئے سخن کو آراستہ کرنے والا) شاعر سے جاتا ہے۔ بیعت میوہ
دل اللہ۔ میوہ دل۔ کلام بھواسے الکلام فخرۃ الفواد۔ ترجمہ وہ میوہ دل جو جان کے
عوض دیئے ہیں۔ اُس کی آبر و کہاں رہ سکتی ہے۔ جبکہ یہ طلع شعر آسے ایک

روٹی کے بدلے دے ڈالنے پر آمادہ ہوں۔ بیت اسے فلک از دست الہ ترجمہ
اے آسمان یہ چند لوگ جو آمادہ سخن گوئی ہیں تیرے ہاتھ سے کس طرح بچے ہوئے ہیں
یعنی یہ بوالہوس شاعر ہلاک کیوں نہیں ہو جاتے۔ بیت کار شد از دست۔ ترجمہ
کار سخن ہاتھ سے نکل کر پاؤں پر آ رہا یعنی بلند مرتبگی سے پستی کی طرف مائل ہو گیا۔ کار
سخن سے اس گڑھ اپستی کو طول دے یعنی یہ طماع شاعر سخن کے لئے داغ
بدنمانی ہیں۔ ان کو ہلاک کر دے۔ بیت سیم کشانی الہ سیم کش۔ طمعکار۔ زرمردہ
ہیچکارہ۔ سکے خوبی۔ ترجمہ طمع کاروں نے جو ہیچکارہ ہیں اس کام (شاعری) کا سکے
زر کے عوض میں کھو دیا ہے۔ بیت ہر کہ بزر نکتہ الہ۔ ترجمہ جس نے دن جیسا روشن
ایک نکتہ سونے کے عوض میں دیدیا۔ اس نے پتھر لے لیا۔ لعل شب چراغ سے دیا۔
بیت لاجرم ایں الہ۔ ترجمہ۔ اسی واسطے یہ جماعت (شعراے طمعکار) جو اپنے
زعم باطل میں بلند مرتبہ اور دانائے۔ ہر چند کہ وہ بظاہر بلند مرتبہ ہو۔ درحقیقت
پست ترین مخلوقات سے۔ بیت آنکہ سرش الہ زرش۔ دستار زتار۔ ترجمہ
وہ شخص جس کا سر زرتار پگڑی پہنتا ہے۔ آخر کار وہ آہنی خنجر کا لقمہ چکھتا ہے۔ یعنی
اس کا انجام ہلاکت ہے۔ بیت وانکہ الہ۔ ترجمہ وہ شخص جس نے پارے کی
طرح (بیتقرارانہ و حریصانہ) (یا یہ کہ اسے سونے کا عاشق کہتے ہیں) زر کا غم کھایا وہ
چاندی بن گیا۔ اور (ٹکسال میں) بنجر کے ہتھوڑے نہ کھائے۔ بیت۔ چوں
سخت الہ۔ گستاخ۔ کمپیوں کا مقام۔ ترجمہ اگر تیرا سخن شہد کی طرح شیریں
ہو چکا ہے۔ تو اسے ارزاں نہ کر۔ اور شہد سخن کو گستاخ نہ بنا۔ بیت تا نہ ہندت الہ
ترجمہ جب تک خود تجھے نہ دیں خواہ دو جیسی مفید چیز ہی کیوں نہ ہو سرگز نہ لے۔
اور جب تک تجھ سے دریافت نہ کریں (یعنی خواہش نہ کریں) خواہ دعا ہی کیوں نہ ہو
سرگز نہ کہہ۔ یعنی بغیر خواہش کے دعا بھی کسی کے لئے نہ کر کہ مبادا وہ اس سے

یہ سمجھے کہ اس سے تو کچھ لینا چاہتا ہے۔ بیت تانکندِ شرع الہ۔ ترجمہ
جب تک شریعت تھے مشہور نہ کر دے (یعنی تکمیل شریعت کے بغیر) اس وقت
تک تو شعر کی طرف ہرگز منسوب نہ ہو۔ بیت شعر تراصدرا الہ۔ ترجمہ شعر ہی تھے
صدر نشینی و لایرگا۔ اور ملک معانی کی سلطنت تیرے حوالے کر دیگا۔ بیت شعر
تو از الہ۔ ترجمہ تکمیل شریعت کی بدولت تیرا شعر اس مرتبے پر پہنچ جائے گا
کہ تیری بیٹی کا پر تو (نور) سرج جو زات تک پہنچے گا۔ بیت شعر برآر و الہ ترجمہ
شعر تھے امارت و سرداری میں مشہور کر دیگا۔ کیونکہ شعر کلام کے سردار اور
امیر ہوتے ہیں۔ بیت چونکہ فلک از الہ۔ از پائی شستن۔ ہد و جہد سے
باز رہنا۔ ہوں فلک۔ یعنی جس طرح آسمان آرام نہیں کرتا بلکہ ہر وقت گردش میں
لگا رہتا ہے۔ ترجمہ۔ آسمان کی طرح تمہیں بھی جہد و جہد کرنا چاہئے تاکہ آسمان
جیسا (بلند مرتبہ) سخن حاصل کر سکو۔ بیت بر صفت شمع الہ۔ ترجمہ شمع کی
طرح سرنگوں رہ۔ دن کے وقت مردہ اور رات کو زندہ۔ یعنی شمع کی طرح دن کو خاموش
اور رات کو فکر سخن میں شب زندہ دار بن جا۔ بیت چوں تگ اندیشہ الہ
ترجمہ جب فکر کی دوڑ تیز ہو جاتی ہے تو آسمان کی تند روش نرم پڑ جاتی ہے۔
یعنی گرمی فکر آسمان کی تند روی کو بھی مائل بہ نرمی کر دیتی ہے۔ بیت۔ ہر چہ
ازاں الہ ترجمہ۔ سخن کی بدولت جو کچھ بھی عزت و شہرت ہو اگر تو اسے قبول نہ
کرے تو (قضا و قدر) اس سے بہتر (مضامین) تجھے دینگے۔ بیت۔ سینہ
مکن الہ۔ ترجمہ اگر موتی جیسا قیمتی سخن بھی حاصل کرے تو بھی اکر کر نہ چل۔ بلکہ
جو (سخن یا مضمون) تیرے سینے میں موجود ہے اس سے زیادہ بہتر کی تلاش و
جستجو کر۔ بیت بہ کہ سخن دیر الہ۔ دیر پسند وہ سخن جو کچھ غور و فکر کے بعد پسند
آئے۔ ترجمہ۔ بہتر یہ ہے کہ تو ایسا سخن کہ جسے فکر نے دیر میں اور سوچ بچار

بچار کے بعد پسند کیا ہو۔ تاکہ (اس طرح) تو آسمان سے بھی بلند مرتبہ سخن موزوں کر سکے
 بیعت ہر کہ علم بسر الخ۔ تگ بردن۔ مراد گوئے بردن یعنی بازی لے جانا
 ترجمہ ہر جو شخص اس راہ پر اپنا جھنڈا لے گیا۔ وہ سورج اور چاند دونوں سے سبقت
 لے گیا۔ یعنی جو شخص حقیقی معنوں میں سر منزل سخن پہنچ گیا۔ وہ روشنی میں آفتاب سے
 اور تیز رفتاری میں ماہتاب سے بازی لے گیا۔ بیعت گرفتار الخ۔ ترجمہ
 (مرتبہ سخنوری پر پہنچنے کے بعد) اگر اس کے نفس نے گرم روی (فکر عمیق) نہ بھی کی۔ تو
 بھی ایک گھڑی کے لئے اس کو گرم روی سے باز نہ رکھا۔ کیونکہ اس کی طبیعت
 میں مشق و مزاولت سخن کی وجہ سے ایسا ملک پیدا ہو چکا ہے کہ مضامین عالی بکثرت
 اور بے کوشش بلیغ مل جاتے ہیں۔ بیعت گرفتار فکر الخ۔ ترجمہ اگرچہ فکر کی
 دوڑ نہایت تیز تھی (بلندی میں) آسمان پر بھی سبقت لے گئی مگر وہ پھر بھی خسر مندہ
 تھی اور یہ انتہائے بلند مرتبگی کی دلیل ہے۔ بیعت بارگی از شہر الخ۔ ترجمہ
 اس نے جبریل کے شہر کی سواری بنائی اور اسرافیل کے بازو کا پنکھا بنایا۔
 یعنی وہ بلند پرواز شاعر جبریل کے پروں سے اڑتا ہے اور اسرافیل کے پر اس کے
 لئے بمنزل بادزن کے ہوتے ہیں۔ بیعت پے سپر کس الخ۔ رختہ۔ کا تاہوا مراد
 کلام۔ ترجمہ اس کھیت کو کسی کے پاؤں تلے پا مال نہ کر اور اس رشتہ کو ہاتھ سے نہ
 جھوٹ بلکہ کھینچے رکھ۔ یعنی سرشتہ سخن کو قابو میں رکھ کہ ہر کس واکس کے نزدیک
 پا مال نہ ہوتا پھرے۔ بیعت سفہ زانجیر الخ۔ انجیر مراد کلام۔ ترجمہ اگر تمام پرندے
 انجیر خوار ہی ہوتے تو دسترخوان انجیروں سے صفر کی طرح خالی رہ جاتا۔ شعر ماستی کی
 تائید میں ہے۔ بیعت منکہ دریں الخ۔ مصیبت۔ ٹھیک نشانہ پر تیر مارنے والا۔
 میں جو اس شیوہ سخن میں درست انداز ہوں۔ میں قابل دید ہوں۔ کیونکہ میں عجائبات
 زمانہ میں سے ہوں۔ بیعت شعر بمن صومعہ الخ۔ صومعہ عبادت خانہ۔ صومعہ نیاد۔ زاہد

مضطربہ شرا بخانہ۔ ترجمہ شعر میری بدولت ز اہدانہ ہو گیا۔ اور شاعری نے شرا بخانہ سے نجات پائی۔ یعنی میرا کلام دیگر شعرا کی طرح زندانہ نہیں بلکہ زہد و عبادت کا موقع ہے۔ (جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ) بیٹ زاہد و راہب الخ ترجمہ زاہد اور راہب سب میری طرف دوڑ آئے اور گدڑی اور جینٹو کو اتار پھینکا۔ بیٹ سرخ گل و غنچہ الخ ترجمہ ہر چند کہ میں سرخ اور شگفتہ پھول ہوں (یعنی ہر چند کہ مرتبہ کمال پہنچ چکا ہوں۔ لیکن پھر بھی غنچہ کی طرح ہوں) (یعنی ترقی کی قابلیت رکھتا ہوں) اور ابھی تک بادشاہی (فیض ربانی) کا منظر۔ بیٹ گر بنامیم الخ۔ ترجمہ اگر میں اپنا تازہ کلام دکھلاؤں تو اس کی شہرت کو صور قیامت بنا دوں یعنی جس طرح صور قیامت کی آواز ہر جگہ پہنچ جائیگی۔ اسی طرح میرا شہرہ بھی دور دور ہو جائیگا۔ بیٹ ہر کہ وجود الخ ترجمہ ہر موجود خواہ وہ نیا ہو یا پُرانا (جوان ہو یا بوڑھا) مجھ جادو سخن پر فریفتہ ہو جائے۔ بیٹ حسدت من الخ۔ ترجمہ میری صنعت (شعر گوئی) نے خود جادو کو بے صبر و بیقرار کر دیا ہے اور میرا جادو (شعر) ایسا افسوں ہے جو فرشتوں کو بھی فریب دے سکتا ہے یعنی میرا سخن سحر و افسوں سے بھی بڑھ کر موثر ہے۔ بیٹ بابل من الخ۔ چونکہ مولانا اپنے سخن کو جادو کہہ چکے ہیں اس لئے اب اس کے مناسبات بیان کرتے ہیں۔ ترجمہ میرا بابل (بابل جادو کے لئے مشہور رہا ہی) ہاروت کو (ارشک سے) جلا ڈالنے والا گنجہ ہے (مولانا نظامی کا وطن گنجہ ہے) اور میری زہرہ (یعنی فکر) ستاروں کا دل روشن کرنے والی ہے۔ بیٹ زہرہ اس منطقہ الخ منطقہ۔ وہ دائرہ فرضی جس پر آسمان کے بارہ برج واقع ہیں۔ زہرہ کے لئے برج میزان خانہ عروج ہے۔ منطق۔ گفتگو۔ اس شعر میں منطق سے مخزن اسرار اور زہرہ سے اس مثنوی کے مضامین مراد ہیں۔ ترجمہ۔ اس منطق کی زہرہ میزان (خانہ عروج میں) ہے اسی لئے اس کی گفتگو روحانی ہے۔ بیٹ سحر حلا لم الخ

سحر حلال۔ موثر کلام کو کہتے ہیں۔ کہ وہ جادو کی طرح حرام تو نہیں لیکن تاخیر میں جادو سے کسی طرح کم نہیں۔ سحری قوت۔ قوت سحری یعنی صبح کی غذا۔ مراد صبح کے وقت کا کما ہوا کلام۔ ترجمہ میرا صبح کا کما ہوا کلام سحر حلال بن گیا۔ اور نسخہ ہاروت (افسوس و جادو) کو محو و مٹو کر دینے والا ہو گیا۔ بیت شکل نظامی کہ الخ۔ جانور۔ جاندار مراد زندہ۔ شکل سے مراد جسم۔ خیال۔ سخن۔ ترجمہ نظامی کا وجود جو دراصل میرا خیال ہے وہ میرے سحر حلال ہی سے زندہ ہے۔

گفتار در بار جستن دل

چوں سپر الخ۔ آب۔ آسمان سپر زمین۔ ترجمہ جب آفتاب کے غروب ہونے نے زمین سے کہا کہ اپنے سایہ کو آسمان پر پھیلا دے (انفخائے الیلیل ظل الارض) تو بیت گشت جہاں الخ۔ معصفری۔ سرخ و زرد سپر۔ جرم آفتاب۔ ترجمہ جہاں اس (آفتاب) کے سانس سے بھی (کہ اس کے غروب کی حالت گویا نزع کا عالم تھا) تنگ تر ہو رہا تھا اور جرم آفتاب سے زیادہ سرخ و زرد ہو گیا تھا۔ یعنی دنیا پر اندھیرا چھانے کو تھا۔ ظاہر ہے کہ غروب کے وقت آفتاب اور دھوپ سرخ و زرد ہو جاتی ہے۔ بیت با سپر افگندن الخ۔ ترجمہ اس کے سپر پڑنے ہی اُسی کے لشکر (ستاروں) نے اس کا سر اُتارنے کے ارادے سے تلواہیں کھینچ لیں۔ یعنی آفتاب کے غروب ہوتے ہی ستارے نمودار ہو گئے۔ بیت گاؤ کہ خرمہرہ الخ خرمہرہ۔ گھونگا۔ کوڑی۔ ترجمہ وہ نادیدہ پیل یا گائے جس کے گلے میں (زیب و زینت کیلئے) لوگ پہلے کوڑیوں وغیرہ کے ہار ڈالتے ہیں۔ جب وہ بوڑھی ہو جاتی ہے تو سب اُس کے ذبح کرنے پر آمادہ ہو جاتے ہیں یعنی ستاروں کا جو خود آفتاب کے لشکر ہی تھے اپنے سردار کے قتل پر آمادہ ہو جانا بالکل ایسا

ہی ہے جیسا کہ نادیہ بیل کہ اول تو ہم اُس کو کوڑیوں اور گھونگوں وغیرہ سے آراستہ
 رکھتے ہیں مگر جب وہ بالکل ازکار رفتہ اور بوڑھا ہو جائے تو خود ہم جو اس کے مالک ہیں
 اس کے ذبح پر آمادہ ہو جاتے ہیں۔ بییت طفل شب آہنخت الخ۔ زنگلہ روزہ۔
 سے مراد آفتاب۔ دایہ سے کنایہ ہے آسمان۔ چونکہ آغاز شب ہے۔ اس لئے
 اُسے طفل سے استعارہ کیا ہے۔ ترجمہ طفل شب نے جب (لاڈ میں اگر)
 دایہ فلک پر ہاتھ بڑایا تو اس (فلک) نے آفتاب کا گھنگھرواُس کے پاؤں
 میں باندھ دیا۔ ظاہر ہے کہ آفتاب وقتِ غروب اس طرح معلوم ہوتا ہے
 جیسے کسی کے پاؤں میں گھنگھرو۔ بییت از پی سودا الخ۔ ترجمہ اندیشناک رات
 نے اپنے سودا کے علاج کے لئے زمین سے معجون مفرح تیار کی۔ قاعدہ ہے کہ
 سودائی کو مفرح زعفرانی دیا کرتے ہیں تاکہ جوش سودا کم ہو جائے۔ رات کی
 تاریکی اس کے سودا کی علامت تھی۔ اس لئے اس نے پہلے ہی سے زمین سے
 جو شفق کی وجہ سے زرد رنگ ہو رہی تھی معجون زعفرانی تیار کر لی اور جب شفق بھی
 غروب ہو گئی تو یوں کہنا چاہئے کہ رات نے اس زعفرانی معجون کو نگل لیا۔ بییت
 خاک شدہ الخ۔ ترجمہ زمین اُس کے لئے مسیحا دم یعنی زندگی بخش اور سبکی
 آتش سودا بجھ گئی بییت شربت و بنجور الخ۔ ترجمہ دو اور بیمار نے باہم موافقت کی اور یہ رات کا گھر سودا
 کی تاریکی سونالی ہو گیا۔ بییت رختہ بنجور الخ۔ ترجمہ بیمار نے بھر اٹشت خون ڈالا اور سنا یا سیاہ رنگ ہو گیا۔ بییت
 رنگتونی الخ۔ ترجمہ اس کا اندونی (یعنی سیاہ) رنگ ظاہر ہو گیا اور قضاے کمرہ کا رنگ کفار تھی بییت ہر نفسی الخ۔
 ترجمہ ہر گھڑی رات کا باز گیر ایک نہ ایک متعبدہ یا تماشہ دکھلاتا رہا (ظہور و غروب
 ستارگان) سے مراد ہے) بییت کہ قصب ماہ الخ۔ ترجمہ کبھی (اس باز گیر شبانی)
 ماہ (آسمان) کو پھولوں (ستاروں) سے آراستہ کیا۔ اور کبھی زہرہ کی دفت کو
 (ستاروں) سے دم بکھیرنے والا (روشن) بنا دیا۔ بییت من بچنیں شب الخ۔ ترجمہ میں

ایسی رات میں جس میں کوئی چراغ روشن نہ تھا (یعنی بالکل تاریک تھی) جن کی مبل بنا ہوا تھا جس میں کوئی کوا نہ تھا۔ یعنی بیٹھا نہ تھا۔ بیت خون جگر الہ ترجمہ میں نے جگر کا خون سخن کے ساتھ ملا دیا۔ اور آب جگر سے آگ بھڑکادی یعنی خون جگر پی کر نہایت محنت اور کاوش سے شعر کے اور اپنے جگر میں گرمی نکال کر سے ایک آگ لگا دی۔ بیت باسخنم چوں الہ۔ ترجمہ جب سخن کے ساتھ میری چند باتیں ہوئیں تو ناگہاں اپنے فکر کی سیکی کا خیال دامگیر ہوا۔ یعنی ان کیفیات واردہ کو جب میں نے معرض تحریر میں لانا چاہا تو اندیشے کی بے کسی مانع ہوئی اور وہ کیفیتیں بیان میں نہ آسکیں۔ بیت ہا لقی خلوت الہ ترجمہ ہا لقی غیب نے مجھے آواز دی کہ الباقض لے جسے ادا بھی کر سکے یعنی ایسی فکر کر جسے بیان بھی کر سکے۔ بیت آب دریں الہ۔ آب بستی۔ آتش۔ تیزی فکر و طبیعت۔ باد ہوا ہوس۔ خاک۔ وجود جسم۔ ترجمہ تیری اس گرمی فکر میں فہرگی کیوں ہے اور ہوا ہوس تیرے وجود کو کیوں کھینچے لے جا رہی ہے۔ یعنی تو خواہش نفسانی کے پیچھے کیوں کھینچا چلا جا رہا ہے۔ بیت خاک تب آ زندہ الہ۔ ترجمہ اس کا ہلی پیدا کرنے والے وجود کو حوالہ تابوت کر دے (فنا کر دے) اور اپنی طاقت جیسے دل کو چمکتی ہوئی آگ بخش۔ بیت تیر میفلن الہ۔ ترجمہ تیر نہ مار کہ تیری ہی رائے نشانہ بنی۔ اور کوڑے نہ لگا کہ تیرا ہی پاؤں گھوڑا ہے۔ یعنی بے غور و مامل جو منہ میں آئے بے اندازہ تیر کی طرح پھینکتا نہ چلا جا۔ کہ غیر موزوں اور ناہموار ہونگی صورت میں تیرا ہی کلام طغنه زنی کا مورد ہو گا۔ بیت غافل ازیں بیش الہ۔ ترجمہ اب اس سے زیادہ غافل ہو کر نہ بیٹھنا چاہئے بلکہ اگر تجھے کچھ بھی آب حاصل ہے تو اُسے دروازہ دل پر گرا دے (دل سے تضرع زاری کر) بیت درخماں خم الہ۔ ترجمہ اس مشک کے خم (آسمان) میں جو نیلگوں ہے۔ قصہ دل بیان کر کر ہی

عمدہ سرود ہے۔ بیہیت دورِ شوازاں الہ۔ ترجمہ اور ان لٹیرے حواسوں سے دوری اختیار کر لے۔ کیونکہ تیری منزل مقصود سداً ہی واقف ہے۔ اس لئے اسی سے آشنائی کرے۔ بیہیت عرش پرانے الہ۔ دوسرے مصرعہ میں مرجعِ دل ہے ترجمہ وہ عرش پر واز لوگ جو جسم کی قید سے آزاد ہو چکے ہیں۔ انہوں نے اس (دل) پر شہپر جبریل باندھ لیا ہے۔ یعنی ریاضتِ نفس کی وجہ سے ان میں وہ قوت پیدا ہو گئی ہے کہ وہ فرشتوں کے پردوں سے اڑتے ہیں بیہیت وانکہ عنال الہ ترجمہ اور جن لوگوں نے اپنی باگ دونوں جہان سے موڑ لی ہے۔ انہوں نے دل کی گدائی (صفائی) سے غذا حاصل کی ہے۔ بیہیت دیدہ و گوش الہ۔ ترجمہ (یہ ظاہری) آنکھ اور کان دونوں مدعا سے زیادہ ہیں۔ اور صرف باہر کے پردوں کے لئے کار آمد ہو سکتے ہیں۔ بیہیت۔ پنہ در آگنہ الہ ترجمہ تیرے کان بھول کی طرح روئی سے اٹے ہوئے ہیں۔ اور تیری زرگس جیسی آنکھ تیری عقل کا آبلہ ہے۔ یعنی یہ ظاہری آنکھ اور کان رموز و اسرارِ حقیقی کے معلوم کرنے میں ممد و معاون تو کجا مانع ہیں۔ بیہیت زرگس و گل را الہ۔ ترجمہ اے وہ کہ زرگس اور گل بھی تیری وجہ سے داغ (ریشک میں گرفتار ہیں)۔ تو اپنے اس باغ وجود میں زرگس اور گل (آنکھ اور کان) کی پرستش کر رہا ہے۔ بیہیت دیدہ کہ آئینہ الہ۔ آنکھ جو ہر نا اہل کا آئینہ ہے۔ اُس کی رونق صرف آبِ جوانی تک ہے۔ یعنی آنکھ کا حسن صرف عہدِ جوانی تک ہے۔ بیہیت طبع کہ با عقل الہ (اگلے شعر سے قطعہ بند) ترجمہ طبیعت یا مزاج جو عقل کی رہنما ہے وہ چالیس سال کے گزرنے کی منتظر ہے۔ جو نہیں کہ یہ چالیس تاک پہنچ جاتی ہے۔ اُس کا سفر خرچ (قوتِ دل) بڑھ جاتا ہے۔ یعنی حقیقی بلوغت چالیس سال کے بعد ہی ہوتی ہے چنانچہ آنحضرت کو بھی چالیس سال کی عمر کے بعد ہی مرتبہ نبوت عطا ہوا۔

بیٹ یا رکنوں بابت الہ ترجمہ اب تجھے ایک رفیق (دل) چاہئے (اسے تلاش
 کر) اور یہودہ گوئی نہ کر۔ اور اب تو چالیس سال والا سبق پڑھ۔ یعنی عبادت و
 ریاضت میں مشغول ہو جانا چاہئے کہ بڑھاپے میں یہی درس موزوں و مناسب
 ہے۔ بیٹ دست برآور الہ۔ ترجمہ ہاتھ بڑھا (یعنی آمادہ کار ہو جا) اپنے وجود ہی
 میں اس کا علاج تلاش کر۔ اور دل کے اس غم کے لئے غمخوار دل کی جستجو کر۔ درد مند
 دل پیدا کر۔ بیٹ غم مخور البتہ چوالہ ترجمہ لیکن جب تجھے یہ غمخوار (دل) نصیب ہے
 تو پھر غم نہ کھا۔ اور اگر تجھے یہ یار میسر ہے تو پھر غم کی گردن کو توڑ دال یعنی غم کو
 فراموش کر دے۔ بیٹ ہر نفسے را الہ۔ ترجمہ ہر اس شخص کے لئے جو مغلوب
 غم ہو چکا ہے اس کے لئے دوستوں کی دوستی ہی زبردست امداد و اعانت ہو سکتی
 ہے۔ بیٹ چوں نفسے الہ۔ ترجمہ جب دو شخصوں (دوستوں) کا ایک دوسرے
 سے ملکر دم تازہ ہو جاتا ہے تو اس ایک گھڑی کی راحت سے سیکڑوں غم مٹ جاتے
 ہیں۔ ترجمہ صبح خستیس چوالہ۔ ترجمہ جب صبح کاذب ظاہر ہوتی ہے تو صبح
 صادق (ساروں کو بھگا دیتی ہے۔ بیٹ پیشتریں صبح الہ ترجمہ اگر پچھلی صبح
 پہلی صبح کی مدد کو نہ پہنچے تو پہلی صبح ذلیل و رسوا ہو جائے۔ بیٹ از تو نیا بد الہ
 پہلے مصرع میں بتو بر کی جگہ بنوا اور دوسرے مصرع میں کار کی جگہ یار بڑھئے۔
 ترجمہ۔ تجھ سے کوئی کام بھی سرا بنام نہ ہو سکیگا۔ کسی رفیق کی تلاش کر
 کہ اس یار سے وہ کام ہو سکیگا۔ بیٹ اگرچہ ہمہ الہ ترجمہ ہر چند کہ تمام دنیا
 کی حکومت بھی کچھ خوار و ذلیل چیز نہیں ہے۔ لیکن جب غور سے دیکھتا ہوں تو
 یار سے بڑھ کر کوئی چیز نہیں۔ بیٹ۔ ہست زیاری الہ۔ ترجمہ۔ سب کے لئے
 کسی نہ کسی دوست کا ہونا لابدی ہے۔ اور پھر خصوصاً ایسا دوست جو (مصائب میں)
 معین ہو سکے۔

بیٹ ایں دوسہ پارے الہ - خفاک سے مراد مروت سے عاری جلقہ در - دروازہ
 کی کنڈی - اسے شعرائے عجم نامحرم سے استعارہ کیا کرتے ہیں - تر - آلودہ بغض
 برز دروازہ کے باہر یعنی نامحرم ہیں - ترجمہ یہ چند ایک دوست جو تو رکھتا ہے
 خود بغض ہیں - اور دروازہ کی کنڈی سے بھی زیادہ نا آشنا دوستی اور بے مروت
 ہیں (چند دوستوں سے مراد حواس خمسہ بھی ہو سکتے ہیں کہ وہ اسرار حقیقی تک نہیں
 پہنچ سکتے) بیٹ دست در آویزاں - ترجمہ دل کے شکار بند میں چنگل مار - اگر تو
 دل کی راہ میں خاک ہو جائیگا تو یہی تیرے لئے عزت ہے - بیٹ چوں ملک العرش
 (آئندہ شعر داد یہ ترتیب الہ اور زیں دوہم آغوش الہ سے قطعہ بند) ترجمہ - جب
 بادشاہ عرش (خداوند کریم) نے جہان کو پیدا کیا اور جسم و روح کی مملکت خلق فرمانی
 تو اپنے کرم کی ترکیب سے اسی کرم کی ریزش سے جسم و جان کو باہم آمیزش
 دیدی (اپنی بخشش سے جسم و جان میں تعلق پیدا کر دیا) ان دوہم آغوشوں سے دل کا
 ظہور ہوا یعنی وہ فرزند خلف جو خلافت کے مرتبے پر پہنچ گیا - بیٹ دل کہ بدو الہ
 اگرش - وہ شخص جس کی ماں اور باپ دو مختلف قوموں سے ہوں - ترجمہ - دل جسکے
 نام پر بادشاہی کا خطبہ (پڑھا جاتا) ہے وہ روح اور جسم کی اولاد ہے (کہ انہیں کے
 ملنے سے پیدا ہوا ہے) بیٹ نور ادیمت الہ - ادیم - پچا چڑا - اد ہوڑی - یہاں جسم
 مراد ہے - سہیل - ایک چھوٹا ستارہ جو یمن میں طلوع ہوتا ہے - کہتے ہیں کہ اس کے
 طلوع ہونے پر بچے چمڑے اور کھالیں باہر لٹکا دیتے ہیں - ان میں سہیل کی تاثیر
 خود بخود رنگ اور خوشبو پیدا ہو جاتی ہے - ترجمہ تیرے جسم کا نور اور رونق اسی کے
 سہیل (یعنی خود اسی) سے ہے - بلکہ جسم و جان دونوں اسی کے طفیل ہیں - اگر چہ دل
 جسم و جان کی آمیزش کے بعد وجود میں آیا - لیکن اب جسم اور روح دونوں کی بقا
 دل کی صلاح دہقا پر منحصر ہے - بیٹ - چوں سخن دل - ترجمہ جب دل (کی تعریف)

کا ذکر میرے دماغ تک پہنچا۔ تو میرے منہ کا روغن چراغ (چراغ عقل) تک پہنچ گیا
یعنی جب میں نے دل کی تعریف کی باتیں کہیں اور سُنیں۔ تو میری عقل روشن ہو گئی۔
بیت گوشت دریاں الٰہ۔ اُس مجلس میں میں نے زبان کو کان بنا دیا یعنی
خاموش ہو گیا اور دل کو ہاتھ جان کا نشانہ بنا دیا۔ بیت چرب زباں الٰہ چرب
زباں۔ تیز زبان۔ فرہی۔ سرمایہ نصیحت۔ ترجمہ اس سرمایہ پند نصیحت کی
وجہ سے میں نہایت تیز زبان ہو گیا۔ اور میری طبیعت غم سے خالی اور خوشی سے
پُر ہو گئی۔ بیت کا ریختہ از چشمہ الٰہ چشمہ گرم سے مراد جگر اور آب سرد سے آنسو
ترجمہ میں نے جگر کے گرم چشمے سے سرد آنسو بہائے۔ کیونکہ آتش دل نے
میرے وجود کو گرم کر دیا تھا۔ بیت دست بر آوردم الٰہ۔ دست بند۔ قید۔ بیکاری
ترجمہ۔ میں نے خود کو اُس قید سے چھڑا لیا۔ اس حال میں کہ راہزن (سستی)
عاجز تھے اور میں زبردست۔ بیت یک تنگ ازاں الٰہ۔ دو منزل سے مراد دماغ
و فکر۔ ترجمہ ایک ہی قدم میں اُس راہ کی دو منزلیں طے کر گیا۔ یہاں تک کہ پھر
ایک ہی دوڑ میں دل کے دروازے تک پہنچ گیا۔ تنگ پہلے مصرع میں بہنی
قدم اور دوسرے میں بہنی دوڑ۔ بیت من سوئے دل الٰہ ترجمہ میں دل کی
طرف چلا اور جان لبوں کی طرف۔ گویا آدھی رات میں میری آدھی عمر گزر گئی یعنی
حصول دل کے لئے جو مراقبہ و ریاضت میں آدھی گزری۔ اس میں استقامت و
مشقت برداشت کرنا پڑی کہ گویا آدھی عمر گزر گئی ہو کہ محنت و غم کا وقت نہایت
طویل معلوم ہوتا ہے۔ بیت برد مقصورہ الٰہ۔ مقصورہ۔ چھوٹا ساحل۔ حجرہ۔
مقصورہ روحانی۔ عالم روح۔ ترجمہ (دل) کے روحانی حجرے کے دروازے
پر میرا خمیدہ قد گیند بنا ہوا تھا۔ یعنی عالم مراقبہ میں میرا قد جھک کر گیند کی طرح ہو گیا بیت
گوئے پرست آمدہ الٰہ ترجمہ میرا چوگان (قامت خمیدہ) گیند پرست بن گیا۔

(یعنی میرا قد مراقبہ کی حالت میں خمیدہ رہنے کو پسند کرنے لگا) اور دل کا دامن میرا گریبان بن گیا یعنی حالت مراقبہ میں سر جھک کر پہلوئے دل میں آ رہتا ہے۔ تو گویا دل کا دامن سر کے لئے بمنزلہ گریبان کے ہو گیا۔ **بیت** پائے زسر ساختہ الخ۔ ترجمہ میں نے سر کو پاؤں اور پاؤں کو سر بنالیا اور گیند اور چوگان کی طرح (یعنی گول گول مول) بن گیا۔ **بیت**۔ کار من از دست الخ۔ ترجمہ میرا کام ہاتھ سے نکل گیا اور میں بخود ہو گیا۔ میں نے ایک (دل) سے سیکڑوں کیفیتیں دیکھیں۔ اور پھر ان میں سے ہر ایک (کیفیتوں کے برابر) بن گئی **بیت** ہمسفران جاہل الخ۔ ترجمہ میرے رفیق سفر (راہ سے) ناواقف اور میں نا بخبر بہ کار مسافر (کیونکہ اس سے پہلے یہ سفر کبھی واپس نہ ہوا تھا) اس لئے میری مسافرت میری بیگسی کی وجہ سے اور بھی تلخ ہو گئی تھی۔ رفیق سفر۔ سے مراد جو اس حمسہ یعنی جو اس اس راہ حقیقت سے نا آشنائے محض تھو اور وہ یہاں بالکل بیکار ثابت ہوئے۔ **بیت** روزہ کزاں الخ۔ نہ تو مجھ میں اتنی طاقت تھی کہ اس دروازہ سے گذر جاؤں نہ یہ مجال کہ اندر داخل ہو جاؤں یا پلٹ ہی آؤں۔ **بیت** چونکہ دریاں الخ۔ نقب سے مراد وہ فکر جو گنجینہ اسرار الہی کی سرایہ وار ہو۔ ترجمہ جب ان اسرار الہی کے فکر میں میری زبان بند ہو گئی۔ تو عشق (طلب صلیق) نے نقیبانہ اگر میری باگ تمام لی۔ **بیت** بردر آ الخ۔ ترجمہ (اودکھا) دروازہ پر حاضر ہو جا کہ اس دروازہ کے اسرار کا میں ہی محرم ہوں اور تیرے لئے میں اپنا سرتن سے جڈا کر دوں گا۔ **بیت** حلقہ زوم الخ۔ ترجمہ میں نے کنڈی کھٹکھٹائی۔ کہا اس وقت کون ہے؟ میں نے کہا ایک آدمی ہے بشرطیکہ آپ اجازت دیں۔ **بیت** پیش روال پردہ الخ۔ پردہ بر انداختند۔ یعنی مفتضیات بشری کا پردہ اٹھا دیا (بشریت سے منزہ کر دیا) اور جسم کے پردہ کو چھوڑ دیا (جسمیت کو الگ کر دیا۔ **بیت** از حرم خاصہ۔ اس مکان کی خاص ترین چار دیواری سے آواز آئی کہ لئے نظامی آجا۔

بیت خاص ترین محرم الخ۔ ترجمہ میں اُس دروازے (اسرار باطنی) کا خاص الخاص
 محرم بن گیا۔ دل نے کہا کہ اندر آ جا۔ چنانچہ میں اور اندر چلا گیا۔ بیت بارگی یا فتم الخ
 ترجمہ میں نے ایک روشن بارگاہ دیکھی کہ نظر بد اُس کے دیکھنے سے سلی ہوئی
 تھی (یعنی اس بارگاہ پر نظر بد کوئی اثر نہ ڈال سکتی تھی) بیت ہفت خلیفہ الخ ہفت
 خلیفہ (۱) دل (۲) پھیپھڑا (۳) جگر (۴) پتہ (۵) معدہ (۶) تلی (۷) گردہ۔ اشعار کمنہ
 میں ان میں سے ہر ایک کا علیحدہ علیحدہ ذکر ہوگا۔ ہفت حکایت۔ لطائف سبعہ۔
 صوفیا کے سات مدارج کہ ان میں سے ہر ایک علیحدہ مرتبہ ہے۔ دریک افسانہ
 یعنی دل کے ایک بیان میں حاصل ہو گئے۔ ظاہر ہے کہ لطائف سبعہ کے انکشاف
 کے بعد کل کا پچوٹ ایک ہی ہوتا ہے۔ ترجمہ (میں نے اُس بارگاہ باطن میں دیکھا
 کہ) سات خلیفے ایک ہی مکان میں بیٹھے تھے۔ اور سات حکایتیں ایک ہی افسانے
 میں بیان کر دی گئی تھیں (اس طرح کہ ایک دوسری سے مربوط تھیں۔ اور ان سب کا
 مال ایک ہی تھا) بیت ملکی ازاں بیش الخ۔ ترجمہ (وہ بارگاہ جو میں نے دیکھی وہ)
 ایک ملک تھا۔ ملک آسمان سے زیادہ وسیع۔ زہے نصیب اُس جسم کے جو اُس کی
 خاک ہو۔ بیت در نفس آباو الخ۔ نفس آباد۔ مراد سینہ۔ نیم سوز۔ نیم گرم۔ ترجمہ
 نیم گرم سانس کے نفس آباد (سینہ) میں بادشاہ نیمروز مسند نشین ہو گیا۔ شہ نیمروز
 سے مراد دل۔ یعنی دل کو مسند نشین دیکھا۔ بیت سرخ سواری الخ۔ ترجمہ ایک
 سرخ سوار (جگر) مودب اس کے سامنے کھڑا تھا اور ایک سرخ قبا (پھیپھڑا) اُس کا
 خیر اندیش تھا۔ بیت۔ تلخ جوئے الخ۔ یزکی میں یائے نسبتی ہے۔ یزک محافظہ دستہ
 مقدمہ البیش۔ ترجمہ ایک تند خو جوان (پتا) شکار میں سب سے آگے تھا اور
 اُس سے ذرا پیچھے ایک کالا پھٹ پیئے والا (تلی) تھا۔ بیت قصد کہیں کر وہ الخ
 ترجمہ ایک کند افکن (معدہ) گھات لگائے بیٹھا تھا۔ اور ایک روئیں تن (کانسی)

کے جسم والا یعنی گروہ) چاندی (چربی) کی زرہ پہنے تھا۔ بیت ایں ہمہ پروانہ الخ ترجمہ یہ تمام (یعنی جگر۔ پھیپھڑا۔ پتہ۔ تلی۔ معدہ۔ گردہ) پروانہ بنے ہوئے تھے اور دل منزلہ شمع کے تھا۔ یہ سب کے سب پریشان حال تھے اور دل مطمئن۔ بیت من بقناعت ترجمہ میں صبر و سکون کے ساتھ دل کا مہمان بنا اور تحفہ کے طور پر جان بادشاہ دل کے نذر کردی۔ بیت چوں علم لشکر الخ ترجمہ جب میں دل کے لشکر کا جھنڈا پالیا (یعنی دل کے لشکر کے پاس پہنچ گیا) تو پھر جہان والوں کی طرف سے میں نے اپنا منہ موڑ لیا (تمام خیالات دنیوی سے یکسو ہو گیا) بیت دل بزبان الخ ترجمہ دل نے زبان سے کہا کہ اے بے زبان (اے خاموش) مرغ (معانی) کی تلاش کر اور اشیانہ (الفاظ) کو چھوڑ دے یعنی طلب معانی کر (الفاظ کی ٹیپ ٹاپ سے درگزر۔ کہ معنی ہی اصل مقصود ہیں۔ الفاظ تو آشیانے کی طرح خس و خاشاک سے زیادہ وقعت نہیں رکھتے۔

بیت آتش من الخ۔ ترجمہ (دل نے کہا) میری آگ اس دھوئیں (الفاظ و عبارات) کی محرم نہیں اور یہ تازہ جگر (خون جگر پی پی کر کہا ہوا سخن) رکھا ہوا نہیں۔ نمک سود وہ گوشت جسے نمک لگا کر خشک کرتے اور محفوظ رکھتے ہیں۔ بیت بے نمک را الخ ترجمہ بد مذاقوں کو تو جگر دیتا ہے یعنی ان کے لئے جگر کا دی کرتا ہے اور زر اور موتی کا خزانہ دیتا ہے۔ بیت سایہ ام الخ۔ ترجمہ (دل نے کہا) میرا سایہ سرو (کے سا) سے بھی زیادہ پابرجا ہے۔ اور میرا مرتبہ اس سے بھی کچھ بڑھ چڑھ کر ہے۔ بیت بنجم ودر الخ۔ ترجمہ میں خزانہ ہوں۔ لیکن قارون کی جیب میں نہیں ہوں (میرا فیض دوسروں تک نہ پہنچے) اگرچہ (بظاہر) میں میرے ساتھ نہیں ہوں۔ لیکن (حقیقت میں) تجھ سے جدا بھی نہیں ہوں۔ بیت مرغ بلم الخ۔ ترجمہ اُس کی (دل کی) اس گرا گرم گفتار سے میرے مرغ لب نے شرم کے مارے اپنی زبان کے پر جھاڑ دیے (یعنی لب ساکت ہو گئے) بیت ساختم از شرم الخ۔ ترجمہ میں نے شرم کے

مارے سر جھکا لیا۔ اور ادب کے کانوں میں غلامی کا حلقہ پہنا دیا۔ **بیت** چونکہ ندیمؒ
ترجمہ جب میں نے ریاضت کے سوا کوئی چارہ نہ دیکھا تو اس آقائے دل سے
میں نے ریاضت سیکھ لی **بیت** خواجہ دل الہ ترجمہ اس آقائے دل نے میری
عہد الست کو پھر تازہ کر دیا اور نظامی کے نام کو آسمان کی طرح مشہور کر دیا۔

خلوتِ اول در پروردنِ دل و صفتِ آلِ باز گوید

بیت راض من چوں الہ۔ راض یعنی چابک سوار یہاں مراد دل۔ گرہ۔ بچہ۔ آپ
ترجمہ میرے چابک سوار (دل) نے جب مجھے ادب سکھانا شروع کیا تو مجھے
ان نو آسمانوں کے گرد سے آزاد کر دیا۔ یعنی جب دل میرا ادب آموز بنا تو اس نے میرے
نفس اتار رکھی کچی کو اس طرح دور کر دیا کہ میں ان نو آسمانوں کی غلامی سے رہا ہو گیا۔
بیت گرچہ گرہ در الہ۔ ترجمہ اگرچہ اُس (دل) کا کام گرہ در گرہ (سخت مشکلات)
میں اُلجھا ہوا تھا لیکن پھر بھی اُس نے (استقلال اور پامردی کی وجہ سے) اسی
سرشت (تعلیم) سے قدم نہ اٹھایا ہر چند نفس امارہ کی اصلاح کا کام طرح طرح کی مشکلات
سے پُر تھا لیکن دل نے ان مشکلات کی وجہ سے تعلیم سے جی نہ چڑایا **بیت** تا سہر
ایں الہ ترجمہ یہاں تک کہ اس رشتہ کا سرا اُس حد تک پہنچ گیا۔ کہ وہ گرہ اس سے
ناپید ہو گئی۔ یعنی دل نے اس عقدہ کو ریاضت سے حل کر لیا۔ اور نفس امارہ کی اصلاح
ہو گئی۔ **بیت** خواجہ مع القصد الہ۔ ترجمہ غرض کہ وہ خواجہ (دل) جو ہماری قید میں ہے
ہر چند کہ وہ خدا نہیں۔ لیکن ہمارا آقا ضرور ہے۔ **بیت** شحہ راہ الہ۔ ترجمہ وہ دونوں
جہان میں میرا سببان ہے ورنہ اُسے میری جان کی پروا کیوں ہے؟ **بیت**
گرچہ بے ساز الہ۔ ترجمہ اگرچہ وہ مجھ سے بہت زیادہ موافقت نہیں رکھتا لیکن پھر بھی
اپنی شفقت مجھ سے دریغ نہیں رکھتا۔ **بیت** گشت چو من الہ ترجمہ جب وہ مجھ

جیسے بے ادب کا غلام (خدمت استاد می بجالانے والا) بن گیا۔ تو اُس ادب سکھلانے والے نے مجھے اپنا مطیع کر لیا۔ بیت کر چومنے الہ۔ سر ہزیمت نبرد۔ نفرت نہ کی ترجمہ کیونکہ اُس نے مجھ جیسے آلودہ گناہ سے نفرت نہ کی اور مجھ خاکی یا میرے خاکی وجود کی ہم نشینی کو غنیمت سمجھا۔ بیت روزے ازیں الہ۔ ازیں مصر۔ زلیخا پناہ سو مراد سینہ۔ ترجمہ ایک روز دل سینہ سے اس طرح نکل آیا جس طرح یوسف کنوئیں سے بیت چشم شب الہ۔ ترجمہ جب (قضا و قدر نے) رات کی آنکھ کو نیند کے غلبہ کی وجہ سے) سی دیا یعنی رات ہو گئی اور صبح کی آنکھ اور چراغ (آفتاب) کو روشن کر دیا یعنی گویا رات تھکی ماندی تھی۔ کہ نیند کے غلبہ کی وجہ سے سو گئی۔ اور آفتاب بیدار ہو گیا نکل آیا۔ بیت خواجہ گریباں الہ۔ خواجہ سے مراد خواجہ دل۔ چراغ عقل۔ ترجمہ خواجہ دل نے عقل کا دامن تھام لیا اور میرا ہاتھ پکڑ کر ایک باغ (باغ معرفت) کے گوشہ میں لے چلا۔ بیت دائم از خار الہ۔ ترجمہ میرا دامن غم کے کانٹوں سے چھوٹ گیا اور گریبان تک (خوشی کے) پھولوں سے بھر گیا۔ بیت من چو لب لالہ الہ۔ ترجمہ میں گل لالہ کی پنکھڑیوں کی طرح شگفتہ ہو گیا۔ اور (مستی مسرت کے باعث) پھول کی طرح اپنے کپڑوں کو سینکڑوں جگہ سے پھاڑ ڈالا۔ بیت لالہ دل خویش الہ۔ ترجمہ لالہ نے اپنا دل (سیا ہی جو سوختگی کی علامت ہے) اور گل لالہ کے عین وسط میں جسے اُس کا دل کہنا چاہئے) میری جان کے حوالے کر دیا۔ اور پھول نے اپنی پیٹی (جو مستعدی کی علامت ہے) میری کمر کو دیدی۔ یعنی لالہ کی سی سوختی عشق اور پھول کی سی مستعدی کہ وہ ہر وقت کمر بستہ ہے مجھ میں پیدا ہو گئی۔ بیت گے جوئے آلودہ الہ۔ ترجمہ کبھی تو میں شراب کی طرح سے خون آلودہ ہو گیا۔ اور کبھی پھول کی طرح پوست سے باہر نکل آیا۔ یعنی بخود ہو گیا۔ اس سے مراقبہ کی کیفیت کا تلون بیان کرنا مقصود ہے۔ بیت گل بگل و شاخ الہ۔ ترجمہ (اُس باغ میں) اب میں

ایک بھول سے دوسرے بھول تک اور ایک شاخ سے دوسری شاخ تک پہنچ رہا تھا تاکہ آب (آب حیات یعنی جلوہ گاہ محبوب حقیقی) تک پہنچ جاؤں۔ بیت تاظم عشق الخ۔ ترجمہ یہاں تک کہ عشق کا جھنڈا ایسے مقام تک پہنچ گیا کہ ایک جانب سے وفا کی خوشبو آنے لگی۔ بوئے وفا سے مراد قرب یار۔ بیت نکتہ نواز نے الخ۔ ترجمہ اوہ بوئے وفا کیا تھی (نصیح زبان سے ایک نکتہ نواز نے دم عیسیٰ کی طرح مجھے زندہ کر دیا۔ یعنی معشوق حقیقی کی طرف سے عالم مراقبہ میں میرے کان میں ایک آواز آئی جس سے میرے دل میں حقیقی زندگی کی ایک لہر دوڑ گئی۔ بیت زبیر میں تخت الخ۔ عاری۔ ہودج۔ زد کا فاعل خواجہ ہے جو اشعار ماضی میں مذکور ہے۔ ترجمہ (خواجہ دل نے) میری سواری کے تخت کو زمین پر ٹھہرا دیا اور میری سواری کی تیز سرعت رفتار کو صبا کے حوالے کر دیا۔ یعنی میری رفتار جو بغایت تیز تھی مجھ سے چھین کر صبا کے حوالے کر دی۔ بیت گفت فودائے الخ۔ ترجمہ اُس آب (زندگی بخش) بہشتی کی طرح بن گیا (ہمہ تن شیوہ تسلیم اختیار کر لیا) اُس باغ بہشتی کا ساکن بن گیا۔ بیت آب رواں الخ۔ ترجمہ پانی بہہ رہا تھا۔ میں اُتر آیا اور پیسا اُس چشمہ (معرفت) کے کنارے پہنچا۔ بیت چشمہ افروختہ الخ۔ خضر۔ سبزہ۔ ترجمہ وہ چشمہ آفتاب سے بھی زیادہ روشن تھا اور خضر نے اُس جیسا چشمہ خواب میں بھی نہ دیکھا ہو۔ بیت خواب گئے بود الخ۔ ترجمہ اُس کا سمن زار خواجہ گاہ بنا ہوا تھا۔ اور اُس کی زنجیں پمال مستی کی وجہ سے) سوئی ہوئی تھی۔ بیت دائرہ خط الخ۔ ترجمہ وہ ایسا دائرہ تھا کہ خط آسمان (خود آسمان) اُس کا مقام تھا (یعنی آسمان سے بھی بلند مرتبہ تھا) اور وہ ایسی خوشبو تھی کہ خوشبوئے بہشت بھی اُس کی غلام تھی۔ بیت گل بگریباں الخ۔ ترجمہ گھاس کے گریبان میں بھول گئے ہوئے تھے۔ اور کاٹا بھی دامن گل کو پاؤں کے نیچے کھینچ رہا تھا۔

بیت آ ہو دو باہاۃ۔ ترجمہ ایوں کننا چاہئے کہ (اُس سبزہ زار میں پھول کو ہرن
 نے اپنا نافہ اور کانٹے کو موٹری نے اپنی پستیں نرم دے رکھی تھی۔ یعنی پھول
 نافہ کی طرح خوشبودار اور کانٹے کو موٹری کی پوتین کی مثل نرم بے آزار تھے۔
 بیت طوطی ازال الہ۔ ترجمہ طوطی اُس پھول کی وجہ سے جو شکستہ ہو رہا تھا اُس کی
 سبزی پر پریشان (فریقہ اور قربان) ہو رہی تھی یعنی وجہ کر رہی تھی۔ بیت
 تازہ گیا الہ۔ ترجمہ تازہ گھاس شکر جیسا دودھ ہاتھ میں لئے ہوئے تھی (ایسا کہ)
 ہرن نے اُس کی شیرینی کی وجہ سے کلیلیں کر رہے تھے یعنی گھاس پر نایت لطیف
 دودھ جیسی سفید تبہنم کے قطرے پڑے تھے۔ اور اس سے سرور ہو کر ہرنوں کے
 بچے ادھر ادھر کلیلیں کرتے پھرتے تھے۔ بیت جلوہ گرازا الہ۔ شمال۔ بالفتح۔ باد
 شمال کجسرتین۔ جملہ۔ دامن کا خلوتخانہ۔ جملہ گل سے مراد ٹہنی۔ ترجمہ باد شمال پھولوں
 شاخوں سے نمودار تھی اور ہرن گھاس کی ٹہنیوں سے پھول توڑ رہے (بڑی پردائی
 سے ادھر ادھر دوڑتے پھرتے تھے) بیت خیری و سوریش الہ۔ خیری۔ کھیر
 سوری۔ سرخ رنگ کا ایک پھول اشہب۔ ہر سیاہ رنگ کی چیز جس میں سفیدی نہ ہو
 ہو۔ یہ لفظ عنبر کے رنگ کی تعریف میں بہت استعمال ہوتا ہے۔ اور عنبر اشہب عنبر
 کی ایک قسم ہے۔ ترجمہ کھیر و۔ گل سوری باہم مل جل گئے تھے اور عنبر اشہب کا
 پنکھا بنے ہوئے تھے یعنی دونوں ملکر عنبر اشہب کی سی خوشبودار رہے تھے
 بیت سرمہ بیندہ الہ۔ ناش۔ یعنی اُس باغ کی نشوونما زرخش کی طرح دیکھنے
 والوں کے لئے مسر (موجب زیادتی مینائی) تھی۔ اور اُس کی گھاس زمون کی طرح
 اُچی (غم) کے لئے سوزن تھی (کہ غم کی آنکھیں اُس سے سل جاتی تھیں اور وہ اندھا
 ہو جاتا تھا۔ بیت۔ قافلہ زن الہ۔ قافلہ زن۔ قافلہ کو لوٹنے والے۔ چنبلی اور گلاب ملکر
 قافلہ (عقل و ہوش) کو لوٹ رہے تھے۔ اور قمری اور بلبل باہم قافیہ سنجی کر رہی تھیں۔

(نغمہ سرائی میں مشغول تھیں) بیت سوسن یکروزہ الخ۔ ترجمہ۔ عیسے کی زبان کے
 اشرا والی (زندگی بخش) ایک دن کی سوسن نے صبح کے وقت موٹے کے ہاتھ
 (ید بیضا) کا پتہ دے رہی تھی یعنی سوسن جسے کھلے ہوئے ابھی ایک دن ہوا تھا
 صبح کے وقت ید بیضا کی طرح جھک رہی تھی۔ بیت فاخہ فریاد کناں الخ۔ فاخہ ٹول
 نیلگوں۔ ترجمہ فاخہ نے صبح کے وقت فریاد کرتے کرتے آسمان کو اپنی آہوں کے
 دھوئیں سے نیلگوں کر دیا تھا (فاخہ کو سرو کا عاشق باندھتے ہیں) بیت باد نوبندہ الخ
 ترجمہ ہوا پھول کی سرگزشت بید مشک کی پٹیوں پر امید کے ہاتھ سے لکھ
 رہی تھی۔ بیت کہ سلام سمن الخ۔ بہار۔ عموماً ہر پھول اور خصوصاً گل نارنج۔ ترجمہ
 کبھی تو گل بہار سمن کو سلام کرنے آتا تھا۔ اور کبھی گلہائے گلاب مشک گزاری کے لئے
 کانٹے کے پاس آتے تھے۔ یعنی ہوا کے جھونکوں سے گل بہار گل سمن پر اور
 پھول کانٹوں پر جھک جھک جاتے تھے۔ گویا گل سمن گل بہار کا شکریہ ادا کرتا تھا
 کہ گل بہار اور بہار میں جو پھولوں کی شگفتگی کا باعث ہوتی ہے۔ مناسب ہے۔
 اور پھول کانٹوں کا شکریہ ادا کرتے تھے۔ گویا ان ہی کے ناخوں کی گرہ کشائی سے
 یہ کھل سکے ہیں۔ بیت ترک سمن الخ۔ ترجمہ ترک سمن (خود سمن) صحرا میں خیمہ
 لگائے تھا (گویا) چاند برج ثریا (حل یا ثور) سے طلوع ہوا تھا۔ بیت لالہ بالمش الخ
 ترجمہ راز کے آشکارے ہوئے۔ آیا ہوا لالہ ہندو مخ کی طرح نماز میں جھکا ہوا تھا۔ یعنی
 سخی لالہ جسے اس کی سرخی کی وجہ سے آشکارہ عشق کا راز دار قرار دیا ہے۔ وہ بھی
 ہوا کی وجہ سے جھک جھک کر اظہار نیاز کر رہا تھا۔ بیت ہندو کا لالہ الخ۔ ہندو کا
 میں کاف تصغیر ہے۔ لالہ کو ہندو اس لئے کہتے ہیں۔ کہ باطن میں سیاہی رکھتا ہے
 سہل عرب۔ سہل ابن سعد صحابی رسول اللہ جو نہایت عابد تھے۔ سہیل ایک ستارہ
 ہے۔ اسے یانی اس لئے کہتے ہیں کہ پہلے مین میں طلوع ہوتا ہے۔ لالہ کو اس کی خمیدگی

کی وجہ سے سہیل چن سے تشبیہ دی ہے۔ ترجمہ (گویا) ہندوئے لالہ (یعنی خود لالہ) سہل عرب تھا اور ترک سمن (خوبسن) سہیل یمن۔ بیت آب زمزمی الم قائم ایک جانور جس کی کھال غایت درجہ سفید اور ملائم ہوتی ہے۔ سحاب۔ ایک خالستری رنگ کا جانور جس کی کھال سے پوستیں بناتے ہیں۔ اور اُس کی کھال کو بھی سحاب کہتے ہیں۔ یہاں پانی کو نرمی و لطافت کی وجہ سے قائم اور سبز و زیر آب کو سحاب سے تشبیہ دی ہے۔ ترجمہ پانی کو گرمی کی وجہ سے قائم کی طرح دکھائی دے رہا تھا۔ سحاب (سبزہ زیر آب) کو گھسنے والا اُس کی بالائی سطح سے چھو کر چلنے والا) قائم کیسا عجیب معلوم ہوتا ہے۔ بیت روزن باغ الخ۔ ترجمہ باغ کے روزنوں نے سرخ اور زرد نقوش (گھمائے رنگارنگ) سے نیلم پنجرے بنائے تھے۔ یعنی شاخوں اور پھولوں کے درمیان چھن چھن کر جو روشنی زمین پر پڑ رہی تھی وہ لا جورد کے پنجرے معلوم ہوتے تھے۔ بیت شاخ ز نور الخ۔ ترجمہ شاخیں آسمان کے نور سے ملکر اپنے سائے کے قدموں پر درم بکھیر رہی تھیں۔ یعنی آسمان کا نور شاخوں پر پڑ رہا تھا۔ اور شاخوں کا سایہ زمین پر۔ لیکن اُس سائے میں نور کی وجہ سے چھن چھن کر درم کی طرح گول گول نشانات زمین پر پڑ رہے تھے۔ بیت سایہ سخن الخ۔ ترجمہ سایہ آفتاب کے لبوں سے باتیں کر رہا تھا۔ اور ریت کے ذرات پانی کی تسبیح پانی کے چلنے کا شور۔ یا خود اُس کی روانی سے زندہ ہو رہے تھے۔ ظاہر ہے کہ درختوں کے سائے اور آفتاب کی روشنی میں کس قدر قرب و اتصال ہوتا ہے کہ گویا سایہ لب آفتاب سے باتیں کر رہا ہو۔ بیت نستر از بوسہ الخ۔ نستر نرم ہوتی ہے اور اُس کے مقابلہ میں سنبل سخت و درشت چونکہ ہوا کی وجہ سے نستر سنبل پر اور سنبل نستر پر گر رہی تھی اس لئے کہتے ہیں کہ۔ ترجمہ نستر سنبل کے بوسوں سے سنبل اور غنچہ کی پلک (وہ لوک جو غنچے میں

کانے کی طرح ابھری ہوتی ہے سے پھولی کے لب زخمی ہو رہے تھے۔ بیت
 ترکش خبری الہ۔ ترجمہ گلشن کا ترکش کانٹوں کے تیروں سے خالی تھا۔ اسلئے
 کبھی تو اکھل کر وہ ڈھال (مکی شکل اختیار کر) لیتا۔ اور کبھی پناہ مانگنے لگتا (کبھی
 پنکھڑیاں گر جانے کی وجہ سے ایک ریشہ باقی رہ جاتا۔ ہندوستان میں قلعہ
 تھا کہ پناہ لینے والا شخص منہ میں تنکا بیکہ حاضر ہوتا تھا جو غزنی علامت کبھی جاتی تھی)۔
 بیت سحرزدہ بید الہ۔ سحرزدہ۔ وہ شخص جس پر جادو کیا گیا ہو۔ ترجمہ سحرزدہ بید کا
 جسم کا پ رہا تھا۔ اور لالہ کی انگیٹھی اُس کو دھونی دے رہی تھی ابید ہوا سے
 اس طرح لہرا رہا تھا جس طرح کوئی مسحور اور سرخ رنگ لالہ جس کی شکل انگیٹھی جیسی اور
 جس کی سرخی آگ سے مشابہت رکھتی ہے۔ گویا اُس پر سے سحر کا اثر زائل کرنے
 کیلئے بخور دے رہا تھا) بیت۔ خواست پریدن الہ۔ ترجمہ غایت حسی و چالاکی
 کی وجہ سے باغ اڑا ہی چاہتا تھا۔ اور سمن نزات کی وجہ سے ٹپکا ہی چاہتی تھی۔
 بیت نے بشکر خندہ الہ۔ ترجمہ نے شکر خندہ کے لئے اپنے سے باہر ہو رہی تھی
 اور پھول کا زیرہ خون آلودہ لعل کی طرح سرخ ہو رہا تھا۔ بیت اُس گل خود راے الہ۔
 گل خود راے۔ گل نافرمان۔ خود رو۔ بغیر بوسے اُگنے والا۔ ترجمہ ایک وہ گل
 نافرمان تھا۔ جو خود بخود اُگ آیا تھا اور ہوا اُس کے سانس (خوشبو) سے سنکھو تھی
 یعنی ہوا گل نافرمان کی خوشبو ہر جگہ پہنچا رہی تھی۔ بیت سبر تر از الہ۔ ترجمہ
 ترنج کے پتوں سے بھی زیادہ سبز آسمان اس وقت نابخ پرست بن رہا تھا۔ یعنی
 اُس باغ کے نابخ طرادت و نازگی اور سبزی میں آسمان سے بڑھ چڑھ کر تھے کہ آسمان
 بھی ان کی پرستش کر رہا تھا۔ بیت چوں فلک الہ۔ ترجمہ وہ جگہ (باغ) آسمان کی
 طرح نقش سے آراستہ تھی اور سبزے نے تمام جگہ کو سجا رکھا تھا۔ بیت ہر گرہ
 از پیشہ الہ نگرہ سے مراد پھول۔ سبز خواں سے مراد وہی باغ۔ ترجمہ اُس سبز

دستر خوان کی ہر ایک گرہ زمین کی جان اور آسمان کا دل تھی یعنی زمین اور آسمان دونوں کی نظروں میں قابل محبت تھی کیونکہ زمین کو لوہا آسمان کی گردش کو اسکا ظہور ہوا تھا۔ گویا آسمان اسکا پاس اور زمین اسکی ماں تھی بیٹیت اختر سبز الخ۔ ترجمہ (آسمان کے سرسبز دیکنے والے ستارے نے صبح کی وقت زمین سے کہا کہ اخرا کرے) تیرا سر (سطح) سبز رہے (یعنی تو سرسبز رہے۔ بیٹیت یا ملک آبخا الخ۔ ترجمہ یا فرشتہ جبریل) وہاں سے گذرا تھا۔ اور اپنے سجادہ کے ذریعے سو وہاں سبزہ گرد رکھ دیا تھا۔ کہتے ہیں کہ جب جبریل فرعون کی غرقابی کے وقت آئے۔ تو سامری نے اُن کے گھوڑے کے پاؤں تلے کی زمین کو سبز ہوتے دیکھا۔ اور وہاں سے مٹی اٹھا کر بنی اسرائیل کو گمراہ کیا۔ کہ سونے کا جھڑبنا کر اُس مٹی کو اُس کے حلق میں اتار دیا۔ جس سے وہ بولنے لگا۔ اور بنی اسرائیل اُس کی پرستش کرنے لگے۔ غرض معلوم ہوا کہ جبریل کے پاؤں کی برکت سے زمین سبز ہو جاتی ہے۔ مولانا نے اُس باغ کی سبزی کی وجہ یہ قرار دی کہ شاید وہاں جبریل نے اپنا مصلے بچھا دیا تھا۔ اور باغ کی سبزی اُس کی برکت کی وجہ سے تھی۔ بیٹیت چشمہ دُخندہ الخ۔ ترجمہ (باغ) کا چشمہ حور کی آنکھ سے بھی زیادہ چمکتا ہوا تھا۔ یہاں تک کہ اُس (چشمہ) نے آفتاب کے چشمے سے بھی نور لے لیا تھا۔ یعنی اُس کی روشنی آفتاب کو بھی ماند کر رہی تھی۔ بیٹیت سبزہ بد الخ ترجمہ سبزہ نے اُس چشمہ پر وضو کیا (پھر) وضو کا شکرانہ ادا کیا اور فارغ ہو گیا۔ یعنی چشمے پر بھی سبزہ اُگ رہا تھا۔ اُس کا پانی سے تربتر ہونا گویا وضو کرنا اور پانی کی رُوں اُس کا جھک جھک جانا گویا نماز تھبتہ الوضو (وضو کا شکرانہ) ادا کرنا تھا۔ بیٹیت مرغ زگل الخ۔ مرغ سے مراد بلبل۔ اور زگل کو سلیمان سے اس حیثیت سے تشبیہ دی ہے کہ تختہ زگل اُسی طرح معلوم ہوتا ہے جس طرح تخت سلیمان ہوا پر۔ سلیمان سے مراد معشوق حقیقی یا شاہ مقصود۔ ترجمہ بلبل نے پھول سے سلیمان کی خوشبو سونگھی۔

اسی واسطے اُس نے لالہ داؤدی ابد دناک آواز نکالنا شروع کر دیا۔ بیٹ چنگل دراج^۱ دراج۔ تیترا۔ تدرؤ۔ چکروچ سروکا عاشق ہے۔ ترجمہ دراج کے چنگل نے تدرؤ کے خون کے لئے سرو کے پاؤں کے گرد زنجیر بٹنا دی تھی یعنی دراج جو سرو کے گرد نناک زمین پر پھرتا تھا۔ اُس کے پاؤں کے نشانات زمین پر سرو کے گرد اگر ایسے معام ہوتے تھے۔ جیسے زنجیر۔ اور اُس زنجیر ڈالنے کی وجہ یہ کہ وہ تدرؤ کا خون کیا چاہتا تھا یا یہ کہ سرو سے تدرؤ کے خون کا بدلہ لیا چاہتا تھا۔ بیٹ محضر منشور اہ۔ منشور نوبیان باغ طائران چمن۔ خون۔ قتل۔ ترجمہ باغ کے فرمان نویسوں کا مھر کوئے کے قتل کے لئے بلب کا فتویٰ بن گیا۔ یعنی باغ میں بلب تو موجود تھی۔ لیکن کوئے منحوس کا نام و نشان تک نہ تھا۔ گویا وہ طائران چمن کی درخواست پر بلب کے فتوے سے قتل کر دیا گیا تھا۔ بیٹ یوم کراں یوم اہ۔ پہلے یوم کے معنی آؤ اور دوسرے کے زمین۔ ترجمہ آؤ کہ اس سرزمین سے اُس کا وجود منحوس نکل چکا تھا (نکال دیا گیا تھا) اُس کے باطن کا بھید (اس کی نخوت و شومی) اُس کے سر کے لئے قضا بن گئی۔ یعنی آؤ۔ بھی وہاں موجود نہ تھا۔ اور اُس کی عدم موجودگی کی وجہ محض اُس کی نخوت ویرانی تھی۔ کہ ایسی باسعادت جگہ میں اُس شوم کا کیا کام۔ غرض کہ وہاں نخوت کا نام و نشان تک نہ تھا۔ بیٹ بادیمانی اہ۔ نسیم کو سہیل اور زمین کو کیمخت یعنی کچا چمڑا قرار دیا ہے۔ جس طرح سہیل کے طلوع سے کچے چمڑے میں رنگ پیدا ہو جاتا ہے اور خوشبو آ جاتی ہے۔ اسی طرح نسیم اور بادیمانی نے ملکر زمین کو رنگ دیدیا تھا۔ یعنی سرسبز و شاداب کر دیا تھا بیٹ لالہ بہ تعجیل اہ۔ ترجمہ چونکہ لالہ نہایت تیزی سے دوڑا تھا اس لئے دل کی گرمی کی وجہ سے اُسے خفقان ہو گیا۔ لالہ تمام پھولوں سے پہلے کھلتا ہے چنانچہ اسے مقدمہ بہار بھی کہتے ہیں۔ تو گویا لالہ بھاگ بھاگ آیا تھا کہ باغ میں تمام پھولوں سے پہلے پہنچ جائے۔ لیکن گرمی دل کی وجہ سے خفقانی ہو گیا۔ ظاہر ہے کہ خفقانی کا رنگ

سُرخ سیاہی مائل ہوتا ہے۔ اور یہی رنگ لالے کا ہے۔ سارا پھول سُرخ اور درمیان میں سے سیاہ۔ **بیت** سایہ فشاں اُلہ۔ شمال پرست۔ صورت پرست۔ ترجمہ (اپنی) صورت کی پرستش کرنے والے فشاں کے سایہ نے لالہ کے دل کی طرف ہاتھ بڑھایا۔ یعنی فشاں کا سایہ بہت ہی گھنا تھا لیکن وہ اور سیاہی کے حصول کے لئے لالہ کے دل (اُس زردہ سیاہ یا اُس کے درمیان سیاہ حصے) کی طرف ہاتھ بڑھایا **بیت** ناخن سپیں اُلہ ناخن۔ پتیاں۔ ترجمہ صبح جیسی سفید رنگ سمن کی چاندی جیسی شفاف پتیوں نے رات کے ناخنہ گل کو بالکل زور کر دیا تھا۔ یعنی تارے گویا رات کی آنکھ میں ناخنہ تھے جنہیں سمن کی سفید پتیوں نے چھیل ڈالا۔ یا تارے شرم کے مارے غائب ہو گئے۔ ناخنہ آنکھ کی ایک بیماری کا نام ہے۔ **بیت** صبح کہ شد اُلہ۔ ترجمہ صبح جو (آفتاب کی شعاعوں کی وجہ سے) زرتیں دن پوسف بن رہی تھی۔ وہ یا سمن کے زرخاں میں کنواں بنا رہی تھی (یعنی شعائیں یا سمن کے پھول کی گہرائی میں پڑ رہی تھیں) **بیت** زرد قصب اُلہ۔ ترجمہ زمین یہودیوں کی طرح دھانی لباس پہنے تھی۔ کیونکہ پانی نے موسیٰ کی طرح (معجزہ) ید بیضا دکھلایا تھا۔ یہودیوں کا امتیازی لباس زرد یا دھانی ہے۔ گویا صاف و شفاف پانی ید بیضا تھا۔ اسی وجہ سے زمین بسوز رز بن گئی تھی۔ گویا معجزہ ید بیضا دیکھ کر ملت موسیٰ (سبز پوشی) اختیار کر چکی تھی۔ **بیت** خاک ہاں آب اُلہ۔ ترجمہ زمین نے اُس پانی سے اپنا علاج کیا یعنی جو کچھ نکل گئی تھی اُسے اُگل دیا۔ **بیت** نور سحر یافتہ اُلہ۔ ترجمہ نور سحر نے ایک فراخ میدان پایا تھا اور شاخ نے سایہ رومی (سایہ میں چلنا) صبا کے سپرد کر دی تھی یعنی صبا شانوں کے نیچے لٹک رہی تھی۔ **بیت** ابرگزیدہ اُلہ۔ ترجمہ بادل نے سورج کے ہونٹ میں کاٹ لیا تھا اور ہوائے بید کے سب میں کنگھی کر دی تھی یعنی آفتاب کے ایک کنارے کے آگے ابر چھایا ہوا تھا اور ہوا بید کی پتیوں میں سے اس طرح گزرتی

گویا اس کی زلفوں میں کنگھی کر رہی تھی۔ بیت سایہ و نور الہ۔ ترجمہ روشنی اور سایہ (دونوں) شاخوں کی حرکت سے چہنمہ کے کنارے نایج رہے تھے۔ بیت عود شد الہ۔ ترجمہ جو کا نسا بھی اس باغ میں موجود تھا وہ عود (کی طرح خوشبودار) تھا۔ . . . اور پھول کی آگ (سرخ) اُس عود (خار) کے لئے انگلیٹھی تھی۔ بیت گردن گل الہ۔ ترجمہ پھول کی گردن بلبل کا منبر اور بفسہ کی زلف پھول کی پٹی بنی ہوئی تھی۔ یعنی بلبل پھول پر بیٹھی نغمہ رانی کر رہی تھی۔ گویا ایک خطیب جو منبر پر بیٹھا وعظ کر رہا ہو۔ بیت مرغ زداؤد الہ۔ ترجمہ (اُس باغ کے) طائر داؤد سے بھی زیادہ خوش آواز۔ اور (وہاں کے) پھول نظامی (کی فیریں سننے) سے بھی زیادہ فیریں انداز تھے۔

مترہ خلوت اول

بیت باد نقاب الہ۔ ترجمہ ہوا (تائید ربانی) نے معشوق کے چہرے کے ایک طرف سے نقاب اٹھا دیا اور خواجہ (دل) نے نہایت جلدی سے عاشق اختیار کر لی یعنی شاہد حقیقی کا جلوہ نظر آیا۔ اور دل اُس کو دیکھتے ہی عاشق ہو گیا۔ بیت گل نسنے دید الہ۔ گل نفس۔ پھول کی طرح خوشبودار سانس والا۔ مراد معشوق حقیقی۔ شکر خندہ۔ پیار می ہنسنے والا یا در شکر خندہ یعنی شکر خند کی حالت میں نفس افگندہ شرمندہ کر دیا۔ . . . ظاہر ہے کہ صاف و شفاف چیز پھونک سے مکدر ہو جایا کرتی ہے۔ ترجمہ (دل نے) ایک شکر خندہ کرنے والے گل نفس کو دیکھا (وہ ایسا حسین تھا) کہ گل و شکر کو بھی شرمندہ کر رہا تھا۔ بیت فتنہ ازماہ الہ۔ قصبت مصرعہ اول میں بشیم کی ایک قسم۔ اور مصرعہ دوم میں یعنی کتاں زخر من مہ۔ ہالہ۔ ترجمہ وہ معشوق ایک فتنہ تھا جو چاند جیسا منور لباس زیب تن کئے ہوئے تھا (گویا چاند ہی کو لباس بنالیا تھا۔ اور (اس نے) ہالے کو (اسی طرح) جلادیا تھا جس طرح چاند کتاں کو (جلادیتا ہے) مشہور ہے کہ

چاندنی میں کتاں تار تار ہو کر بکھر جاتا ہے۔ بیٹیت تاکر از دلف الہ۔ ترجمہ اُس کی زلفیں
کمر تک بل کھائے ہوئے تھیں۔ اور (وہ) سر سے پاؤں تک (ہمہ تن) ملاحیت ہی ملاحیت
تھا۔ بیٹیت دیدن اوچوں الہ۔ ترجمہ چونکہ اُس کا دیدار لذت بخش تھا۔ جس نے بھی
اُسے دیکھا۔ آنسو بہائے یعنی جس نے اُسے دیکھا عاشق ہو گیا اور بیتاب ہو کر آنسو بہائے
لگا۔ بیٹیت۔ طوطی باغ الہ۔ طوقدار غنچہ دار۔ ترجمہ باغ کی طوطی (باوجودیکہ بڑی شیریں
گفتار ہوتی ہے) اُس کی شیریں کلامی سے شر مسارتھی۔ اور جس طرح طوطی کے گلے میں
کنٹھا ہوتا ہے۔ اسی طرح اُس کی زخماں (ٹھوری) کے گرد غنچہ تھا۔ بیٹیت زان زنج الہ
کش۔ پہلو۔ ترجمہ وہ گول ٹھوری جو خوشنما نایج کی مانند تھی۔ اُس کے تیغ جیسے
گول اور سیہ میں چاہ غنچہ کو پہلو میں لئے ہوئے تھی یعنی ٹھوری کے ساتھ گول اور
چاندی کی طرح چمکتا ہوا چاہ غنچہ بھی موجود تھا۔ بیٹیت مست نواز الہ مست نواز۔
عاشق نواز۔ ترجمہ باغ کے پھول کی طرح وہ عاشق نواز اور دوستوں کی شراب کی
طرح تو بہ شکن تھا سہ بد بلا ہیں یہ حریفانِ قدیم۔ بے پلائے ہوئے کب مانتے ہیں۔
بیٹیت لب طبری وار الہ۔ طبری ایک پہلوان کا نام۔ طبرخوں۔ تبر طبرزد۔ کوزہ مصری
ترجمہ اس کے لبوں نے جو طبری پہلوان کی طرح تبر ہاتھ میں لئے ہوئے تھے۔ اُس
تبر سے کوزہ مصری کے مخز کو توڑ دیا تھا۔ یعنی وہ لب شیریں گفتاری اور فانی میں کوزہ
قدر پر فوقیت رکھتے تھے۔ بیٹیت سرخ گلی الہ ترجمہ وہ معشوق (رنگت) کی سرخی
اور رنگت کی وجہ سے) سرخ پھول تھا (سبزہ کے لحاظ سے) گئے سے زیادہ تروتازہ و
شاداب (شیرینی گفتار کے لحاظ سے) خالص اور خشک قد (آبداری اور لطافت کی
حیثیت سے) تر جلاب تھا (جلاب۔ شہد اور گلاب کا مرکب) بیٹیت خال چو خوش
ترجمہ اس کا عود جیسا (سیاہ نال جو) عاشقوں کے) جگر کو جلانے والا تھا۔ وہ دن
(رخسارِ تاباں) کی سیپی میں غالبہ طمس رہا تھا۔ بیٹیت در غم آن الہ۔ غم عشق۔ ترجمہ

اُس خال سیاہ کے عشق میں چاند کا تمام چہرہ سیاہ ہو رہا تھا۔ یعنی وہ سیاہ سے داغ جو چاند میں نظر آتے ہیں وہ اسی خال کے عشق میں پیدا ہو گئے ہیں۔ **بلیت** زال بُنہ دل الہ۔ **بُنہ**۔ سامان واسباب۔ **بُنہ** دل سے مراد خود وہ دل ہیں جو اُس کے در پر پڑے ہوئے تھے۔ **ترجمہ** اُن دلوں کے ہجوم کی وجہ سے جو میلوں تک پھیلے ہوئے تھے۔ راستہ اُس کے دہن کی مدد ان کی طرح تنگ ہو رہا تھا۔ یعنی عشاق کے دلوں کا اس قدر انبوہ تھا کہ وہ میلوں تک پھیلے ہوئے تھے اور اُن کی وجہ سے اُس تک پہنچنے کا راستہ نہیں ملتا تھا۔ راستہ کی تنگی کو دہن کے تشبیہ دیکر دہن کی تنگی کا اظہار کیا ہے۔ **بلیت** جزع زخو رشید الہ۔ **جزع**۔ مُرہ سلیمانی جو سفید و سیاہ ہوتا ہے یہاں مراد آنکھ۔ **ترجمہ** اُس معشوق کی آنکھ سورج سے زیادہ جگر سوز تھی اور مونٹ چاند سے زیادہ شب افروز۔ **بلیت** زال دل سختش الہ۔ **ترجمہ** اُس کے سخت (سیرجم) دل کے باعث جو جگر خوار اور حوصلہ فرسا تھا۔ میرے حوصلے پر میرا دل ٹکڑے ہو رہا تھا۔ **بلیت** لب بہ سخن الہ۔ **ترجمہ** اُس کے لب سخن میں خندہ۔ شکر خوری میں (پیاری ہنسی میں) چہرہ دعائیں غمزہ جادوگری میں مصروف تھا۔ **بلیت** لبتہ چو حقہ الہ۔ **حقہ**۔ ڈبہ مہرہ دارمنہ کو باعتبار دانتوں کے مہرہ دار کہا ہے۔ **ترجمہ** اُس کا مہروں والا منہ ڈبے کی طرح بند تھا (اور) ایک مُہرہ کے بقدر راستہ رہ گیا تھا (اُس کی تنگی دہن کا یہ عالم تھا کہ اُس کی فراخی ایک مہرہ دندان سے زیادہ نہ تھی) **بلیت** عشق چو آں مہرہ دیدار الہ۔ **ترجمہ** عشق نے جب اُس ڈبے (دہن) اور اُس مُہرہ (دندان) کو دیکھا تو ہوش جاتے رہے اور چادر سمیٹ لی۔ **بلیت** کیسہ صورت الہ۔ **ترجمہ** میری کمر سے صورت کے کیسے (صورت پرستی) کو کھول دیا اور جسم کا طوق میری جان کے گلے سے اتار لیا۔ یعنی عشق کی حالت یہاں تک پہنچی کہ اسباب ظاہری کا خیال چھوڑ کر میں قید وجود سے بھی آزاد ہو گیا۔ یعنی مجھ پر کیفیت بخودی طاری ہو گئی۔ **بلیت** کارمن از الہ۔ **ترجمہ**

اب میرا کام (دیدار کا) میری طاقت سے باہر ہو گیا (یعنی تاب دیدار نہ رہی) اور آجیات (ذوق لذت کی کیفیت) میری ٹھوری سے بھی گزر گیا (لذت دیدار میں بالکل غرق ہو گیا)۔
بیت عقل ہر میت گر مالہ دیو دیدہ اور پری دیدہ شخص یعنی جس پر دیو یا پری کا سایہ ہو جائے دیوانہ ہو جایا کرتا ہے۔ دیو دیدہ یعنی دیوانی ہو گئی۔ عزیمت گر۔ افسوں خواں۔
 لقرہ۔ چاندی۔ مراد نرمی کیونکہ چاندی بہ نسبت لوہے کے نرم ہوتی ہے۔ ترجمہ ہماری افسوں خواں عقل بھی دیوانی ہو گئی اور اس کام کی نرمی و آسانی سخت مشکل ہو گئی یعنی عقل بھی وہاں کام نہ دے سکی۔ **بیت** جاں کہ بشادی الہ۔ ترجمہ جان جو نہایت خوشی سے دل کے غموں کی متحمل ہو کر تھی تھی۔ اب وہ چشمہ خورشید (دل) کو کچھڑ میں پھنسا رہی تھی (جان بھی اس آڑے وقت میں دل کا غم برداشت کرنے کے ناقابل تھی) **بیت** مونس و غمخوار الہ۔ ترجمہ غمزہ شخص کا غمخوار خود اس کا غم ہی ہو سکتا ہے (جس طرح شراب سے مہوش ہو جانے والا شخص کا علاج شراب ہی ہو کر تھی ہے۔ **بیت** اے تیش ناصیت الہ۔ ترجمہ۔ اے وہ (اس کتاب کے پڑھنے والے) کہ میرے داغ غمخواری کے لئے تیری پیشانی میں تڑپ ہے تو میرے سبزے اور باغ (کی حقیقت) سے (جس کا اشعار سابق میں ذکر ہو چکا ہے) بے خبر ہے۔ **بیت** سبزہ فلک بود الہ۔ ترجمہ سبزہ (سے میری مراد) آسمان تھا۔ اور اس کی رونق نظر تھی۔ باغ سے مراد صبح کا وقت تھا اور آسمان اس باغ کی نہر تھی **بیت** وانکہ رُخش الہ۔ ترجمہ وہ ذات جس کا چہرہ وہاں پردہ نشین خاص تھا۔ سورہ اخلاص جس میں توحید باری کا ذکر ہے۔ کا آئینہ تھا۔ **بیت** بسکہ سرم الہ۔ ترجمہ میرا سر (حالت مراقبہ میں) دیر تک زانو پر پڑا رہا۔ تب جا کر کہیں یہ سر رشتہ ہاتھ آیا۔ **بیت** ایں سفر الہ۔ ترجمہ۔ میں نے یہ سفر از روئے یقین طے کیا ہے۔ (یعنی بے شائبہ شک و شبہ) تو بھی اس طرح چل جس طرح میں چلا ہوں۔ **بیت** محرم

ایں پردہ الہ۔ ترجمہ تو ہرگز اس راز کا محرم نہیں ہے۔ نظامی کا کام نظامی ہی کے سپرد کر دے۔ یعنی محرم راز ہو ناصر نظامی ہی کا کام ہے لہذا یہ کام اُسی کے حوالہ کر دے۔

خلوت دوم

بیت خواجہ یکے الہ۔ ترجمہ خواجہ (دل) ایک مرتبہ کسی مجلس کی آرزو میں نکلا اور چند مجلسوں سے ہکلام ہوا۔ بیت یافت شبے الہ۔ ترجمہ اُس نے صبح صبحی آراستہ ایک پائی اور آرزوؤں کو دعا سے طلب کیا۔ بیت۔ مجلسے افروختہ الہ۔ ترجمہ نوبہار کی طرح وہ ایک پُر رونق محفل تھی۔ اور زمانہ سے زیادہ آسودہ حال عشرت تھی۔ بیت بوئے بخور الہ۔ ترجمہ اُس کے روشن سانس کی دھونی کی خوشبو یوسف لود اُس کے گرتے کی شرح بیان کر رہی تھی۔ یعنی جس طرح حضرت یوسفؑ کے پیر میں خوشبو تھی کہ مصر سے کنعان بھیجا گیا اور وہاں حضرت یعقوبؑ نے اس میں سونپا کی خوشبو سونگھ لی۔ اسی طرح اس محفل کے بخور کی خوشبو دور تک پھیلی ہوئی تھی۔ بیت شمع شب الہ۔ شمع شب۔ یعنی خود غیب۔ غمخند و عس ہر دو یعنی کو تو ال۔ ترجمہ رات کے محافظ نے کو تو ال کا خون کر دیا تھا۔ یعنی ایسی امن و امان کی رات تھی کہ کو تو ال کی ضرورت ہی نہ رہی تھی۔ اور اُس کی (شب کی) شہرینی (فیض) پر رکھیوں (طالبانِ فیض) کے پُر جھڑ گئے تھے۔ یعنی اُس مجلس سے فیضیاب ہونے کے لئے طالبانِ فیض ہاتھ پاؤں توڑ کر بیٹھے ہوئے تھے۔ بیت پردہ شناسان الہ۔ پردہ شناس اہل عرفان۔ یہاں راگ کے مغنوں میں استعمال ہوا ہے۔ پردہ نشین۔ پردہ غیب کے پوشیدہ اسرار۔ ترجمہ اہل عرفان عجیب عجیب راگ الاپ رہے تھے۔ اور پونیش عجیب عجیب دفاؤں (کے اظہار) میں مصروف تھے۔ بیت پائے سہیل از الہ۔

سہیل ستارہ سہیل۔ پائے سہیل شمع سہیل۔ نعل اویم۔ ادھڑی یا چمڑے کا
 فرش۔ یہاں مراد زمین۔ ذرہ یتیم۔ قطرات شبنم۔ ترجمہ ۱۱ سہیل کی شمعیں اپنی
 پر تو افشانی سے شبنم کے قطروں کو نعل کی سی سرخی بخش رہی تھیں بیٹ شمع
 جگر چوں الہ۔ شمع جگر یعنی خود جگر۔ جگر شمع سے مراد آتش دل۔ یعنی دل۔ دل آتش
 آگ کا وسط۔ فروخت۔ افروخت۔ ترجمہ جگر بتی کی طرح جل رہا تھا اور دل آگ کے
 وسط کی طرح (کہ وہاں آگ کا سب سے زیادہ زور ہوتا ہے) بجھ کر رہا تھا۔ بیٹ
 در طبق مجہرا لہ۔ ترجمہ مجلس کو روشن کرنے والی انگلیٹھی کی تھالی میں عود تو شکر سے
 موافقت کر رہا تھا (شکر کی سی مرغوبیت کا سامان رکھتا تھا) اور شکر عود کو جلا رہی
 تھی۔ یعنی عود و شکر کے مارے جل رہا تھا۔ بیٹ شیشہ ز گل آب الہ۔ دشت
 چہ شمع۔ شعلہ شمع۔ زر۔ وہ چنگاریاں جو شمع کا گل جھاڑتے وقت گرتی تھیں یا اسکی
 روشنی جو پھیل رہی تھی وہ گویا زر تھا۔ گل آب۔ اضافت مقلوب۔ یعنی آب گل
 عرق گل۔ جسے گلاب کہتے ہیں۔ ترجمہ شیشہ گلاب سے مونی بکھر رہا تھا۔ اور شمع
 اپنے شعلہ سے زرافشانی کر رہی تھی۔ بیٹ از پئے نقل الہ۔ نقل۔ وہ چیز جو شراب
 کے بعد کھاتے ہیں۔ ترجمہ نقل کے لئے اس بوسہ خیز (جسے دیکھ کر خود بخود بوسہ کی
 خواہش پیدا ہو) معشوق کی آنکھ اور منہ شکر اور بادام بکھر رہے تھے یعنی اسکی آنکھیں
 بادام کی طرح اور اس کے ہونٹ بشکر جیسے تھے۔ بیٹ شکر و بادام الہ ترجمہ اس کے
 ہونٹ اور آنکھیں ایک دوسرے سے نکتے بیان کر رہے تھے (گویا) زہرہ اور مریخ
 باہم عشقبازی کر رہے تھے۔ زہرہ سے کنایہ لب۔ اور مریخ سے مراد ہیں آنکھیں بیٹ
 وعدہ بدر و اژدہ الہ۔ ترجمہ (وصل کا) وعدہ کانوں کے دروازے تک آرہا تھا۔ اور نہسی
 آب حیات کی گدائی کے لئے آرہی تھی۔ یعنی لب مصروف خندہ تھے۔ بیٹ نیغہ
 رو باہ الہ۔ نیغہ روباہ۔ لومڑی کی وہ کھال جو اس مجلس میں فرش کے طور پر بچھی ہوئی تھی۔

پلنگ شیر۔ یعنی اُس مجلس میں ہر چیز مستی خیز اور مستی زائقی۔ یہاں تک کہ لوٹری
 جو انتہا درجہ کی بُزدل مشہور ہے۔ اُس کی کھال بھی مستی کی وجہ سے شیر کو زیر کر رہی تھی۔
 نافہ آہو معشوق کی زلفیں شیر عاشق۔ ترجمہ۔ روباہ کی پوستین (جو اُس
 مجلس میں بھی تھی اُس نے شیر کو بھی مات کر دیا تھا۔ اور معشوق کی زلفیں (بڑے
 بڑے قوی دل) عشاق کے لئے زنجیر بنی ہوئی تھی۔ بیت یا اگر کیاں کش
 ترجمہ عشاق کے گریبان کھینچنے والا اور پھر بھی اپنا بچانے والا محبوب دامن
 رقص میں اپنی آستین سے موتی بکھر رہا تھا۔ یعنی وہ رقص کر رہا تھا۔ اور اس
 حالت میں اُس کے ساعد سیمیں اپنی چمک دمک سے گوہر افشانی کر رہے تھے
 اور اگر یار بغیر اضافت کے ہو۔ تو ترجمہ یوں ہوگا۔ کہ معشوق عشاق کے گریبان
 کھینچ رہا تھا (یا گریبان کھینچنے کا سبب بن رہا تھا۔ کہ عشاق اُسے دیکھ کر گریبان
 چاک کر رہے تھے) اور خود دامن بجائے ہوئے تھا۔ بیت شمع چوسا قی الام
 ترجمہ شمع ساقی کی طرح شراب کا پیالہ ہاتھ میں لئے ہوئے تھی (شمع کی روشنی
 بھی شراب کی طرح مستی آفریں تھی) شمع کا لگن شراب (اور شمع) سے پُر تھا اور
 پرانے مدہوش (مرے) پڑے تھے۔ بیت خواب چو پروانہ الہ۔ ترجمہ
 نیند بھی پروانے کی طرح پر ڈال چکی تھی۔ اور شمع شکرانے کے لئے (کہ اُسے
 محفل میں یا ر ملا) سرنگوں تھی (یا سر کو فدا کر دیا تھا۔ کہ جل رہی تھی) بیت
 پردگی زہرہ الہ۔ ترجمہ پردہ نشین زہرا نے (جسے رقا صہ فلک کہتے ہیں)
 اُس بزم خوب میں نہایت سرعت سے اپنے مضراب کو ایک عجیب انداز سے
 توڑ ڈالا۔ یعنی اُس مجلس کی مستی سے زہرہ بھی متاثر ہوئے بغیر نہ رہی۔ بیت
 خوب رہا بندہ الہ۔ ترجمہ نیند نے دماغ سے دماغ (بے خوابی) دور کر دیا تھا۔
 اور ایک چراغ (دن) دوسرے چراغ (دل) سے روشنی حاصل کر رہا تھا۔ تمام

دل ایک دوسرے سے کسب فیما کر رہے تھے۔ بیٹ نزل فرستندہ الہ نزل۔ ہدیہ
 تحفہ۔ کھانا جو مہمان کے لئے بھیجتے ہیں۔ ترجمہ ہر گھڑی ایک دل دوسرے دل کو۔
 ایک جسم دوسرے جسم کو اور ایک جان دوسری جان کو تحفہ (نور معرفت) پہنچا رہی تھی۔
 بیٹ گفتی ازاں الہ۔ ترجمہ وہ حجرہ (بزم) جو آراستہ کیا ہوا تھا۔ گویا وہاں سے
 عدم کے سامان کو عدم ہی میں ڈال دیا گیا تھا (یعنی فنا کو وہاں دخل نہ تھا) بیٹ
 مرغ طرب نامہ الہ۔ ترجمہ خوشی کے طائر (خود خوشی) نے اپنے پروں پر نامہ طرب
 باندھ لیا اور استغدر اڑنے لگا کہ فریا کے مرغ کے ساتوں پروں کو توڑ ڈالا زمین
 سے لیکر آسمان تک خوشی ہی خوشی تھی۔ ہفت پر سے مراد فریا کے سات ستارے)
 بیٹ آتش مرغ سحر الہ۔ باب زن۔ وہ سیچ جس پر کباب بھونتے ہیں۔ آب زن
 تسکین دینے والا مرغ سحر۔ خود سحر۔ آتش یعنی فوق۔ ترجمہ صبح کے پرندے کا فوق
 سیچ پر سے خوش نمک لوگوں کے جگر کے لئے تسکین کا سامان کر رہا تھا۔ یعنی جس
 طرح مرغ کے بھننے کی بو سے منہ میں پانی بھر آتا ہے۔ اویسی طرح مقربان درگاہ
 الہی کو صبح کے وقت فیض کے نزل سے لذت حاصل ہوتی ہے۔ بیٹ مرغ
 گرا خواب الہ۔ ترجمہ مرغ صبح کے وقت سے زیادہ گرا خواب تھا۔ اور آسمان
 کے پاؤں چاند کے ہاتھ سے بھی زیادہ بندھے ہوئے تھے (صبح کا وقت خواب آور ہے
 اور مرغ صبح کے وقت بولتا ہے۔ لیکن اُس رات وہ بھی اُس شب کی کیفیتوں کیوجہ
 سے گراں خواب تھا اور بولا نہیں) بیٹ حلقہ درپردہ الہ۔ ترجمہ اُس دروازے
 کی کنڈی بیگانوں (انادقافان اسرار الہی) کے لئے پردہ تھی (اور اُسی حلقہ درگو میں
 زلف پری کتاہوں) وہ زلف عشاق کے لئے بمنزلہ زنجیر کے تھی۔ بیٹ۔ درجہ
 اُس حلقہ الہ۔ ترجمہ اُس حلقہ زنجیر (زلف) میں مشتری کا دل انگشتی کے حلقے سے
 بھی تنگ تر تھا۔ بیٹ تاضن آورد الہ۔ افتادگان سے مراد گرفتارانِ محبت۔ ترجمہ

عشاق کے دلوں پر پر یزادوں (کیفیات وار دات غیبی) نے پیروں کی طرح چھاپا مارا تھا
 بیٹ بر در دل الہ: سخن سے مراد تجلیات غیب - ترجمہ دل کے دروازے پر
 تجلیات غیبی کا پرتو پڑ رہا تھا اور کانٹوں (مانع تجلیات) کو پلکوں سے اٹھا دیا
 گیا تھا۔ یعنی الزار الہی اور تجلیات معشوق حقیقی کے لئے کوئی رکاوٹ نہ تھی۔
 بیٹ میوہ دل نیشکر الہ: ترجمہ اُن کے رخسار کا نیشکر دل کے لئے میوہ اور اُن کا
 ناروں جیسا قد جان کے لئے درخت گل تھا (کیونکہ جان کو اُسی سے خوشبو حاصل
 ہوتی تھی) بیٹ فندۃ از شکر الہ: فندۃ - پیر کے برابر سرخ رنگ کا ایک میوہ - پستہ
 مراد دہن - عنب رنگ - سرخ لب بلحاظ لب - ترجمہ (معشوق کے) شکر (لب)
 اور بادام (آنکھوں) سے فندۃ بھی تنگ آیا تھا۔ یعنی معشوق کے لب چشم فندۃ سے
 زیادہ سرخ اور خوبصورت تھے۔ اور خط عنب کے رنگ والے پستہ (دہن) سے بھی
 زیادہ سبز تھا۔ یا یہ کہ اُس کا سبزہ خط عنب رنگ پستہ دہن سے تنگ آیا تھا کہ دہن
 زیادہ خوبصورت تھا خط سے اور خط زیادہ خوبصورت تھا دہن سے۔ کسی کو کسی پر تفوق
 نہیں دیا جاسکتا۔ بیٹ در شب خط الہ: خط سے خط کی سیاہی مراد ہے۔ بابلی میں
 یا ئے نسبت ہے۔ یعنی بابل سے نسبت رکھنے والی مراو زہرہ - بابلی غمزہ سے مراد
 غمزہ - ہندوئے خال چونکہ خال سیاہ ہوتا ہے اس لئے اُسے ہندو کہتے ہیں۔
 ترجمہ اُس کے غمزہ کی زہرہ (غمزہ) اور سیاہ خال نے خط کی سیاہی میں سحر حلال
 تیار کر دیا تھا اُس کے غمزہ اور خال نے عشاق کو خط کی سیاہی کے ذریعے سے
 مسحور کر دیا تھا۔ بیٹ ہر نفس از غمزہ الہ: ترجمہ ہر لحظہ ایسے غمزے اور خال کی وجہ سے
 سارا عالم بابل اور ہندوستان بن رہا تھا۔ ہندوستان میں لفظ کی رعایت ہو۔ بیٹ
 چوں نظرے چند الہ: ترجمہ جب چند پسندیدہ نظروں ہو چکیں۔ تو دل بھی آنکھوں
 کی زیارت کے لئے آیا (کیونکہ وہ دیدار محبوب سے مشغول ہو چکی تھیں)۔ بیٹ غمزہ

زباں تیرا :- ترجمہ غمزہ سانپ کے نیش سے بھی زیادہ تیز زبان تھا۔ اور زلفیں سانپ کے حلقے سے بھی زیادہ گہرے تھیں۔ بیت شست کرشمہ الہ :- کرشمہ چشم و ابرو کے اشارہ کو کہتے ہیں۔ ترجمہ :- کرشمہ کا چلہ جب کمان پر چڑھا (کمان ابرو پر) تو ابھی اُس نے تیر پھینکا بھی نہ تھا۔ کہ وہ کارگر ہو گیا (اس سے پہلے کہ معشوق کی نگاہ پوری طرح سے عشاق پر پڑتی۔ وہ اپنا کام کر گئی۔ بیت بادِ سیح از نفس الہ :- بادِ سیح۔ کلام جاں بخش نفس سے مراد خوشبو۔ گل سے مراد لبِ معشوق۔ ترجمہ وہ جاں بخش کلام جو معشوق کے پھول جیسے نازک لبوں سے نکلا۔ وہ گویا آبِ حیات تھا۔ جو پھول کے منہ سے ٹپک پڑا۔ بیت گل چو سمن غالیہ الہ :- ترجمہ پھول (رخسار) سن کی طرح شانوں پر غالیہ (زلفیں) لئے ہوئے تھا۔ اور چاند بھی آسمان کی طرح غاشیہ بر دوش (غلام) تھا از خسار پر زلفیں لٹک رہی تھیں۔ چاند بھی اُس کا حلقہ بگوش تھا اور آسمان بھی (بیت جوں رخ و لب الہ :- ترجمہ جب اُس کے لب و رخ نے شکر و بادام بکھرے۔ تو پھول حمایت (حاصل کرنے) کے لئے شکر کے پاس دوڑ گیا (یعنی جب اُس محبوب کے شکر جیسے رخسار اور بادام جیسے لبوں کو پھول نے دیکھا۔ تو اپنے کو بے آبرو اور ذلیل پایا اور پناہ لینے کو شکر کے پاس بھاگ گیا) بیت ہر نظرے جان الہ :- بخالہ۔ چھالا۔ ترجمہ اُس کی ہر نظر ایک جہان کی جان تھی۔ اور اُس کی پلکوں کا ہر خار جان کے لئے باعثِ آزار تھا (گویا وہ تیز تر تھے) بیت زلفِ سیہ براہ :- سیہ سفید سے مراد رخسار۔ ترجمہ سیاہ زلفیں سفید چہرے پر (ایسی معلوم دیتی تھیں جیسی بید مشک کے پتوں پر مشک چھڑکا ہوا ہو۔ بیت غنغبِ سیہ الہ :- ترجمہ اُس کا چاند می کا سا غنغب جو پانی کی بیٹی باندھے ہوئے تھا (موجِ آب کی طرح چکدار اور شفاف تھی) وہ آفتاب کی گرمی سے دھنک کی کیفیت دکھلا رہا تھا۔ بیت زلفِ براہیم الہ :-

آئندہ شعر سے قطعہ بند۔ ترجمہ اُس کی زلفیں ابراہیم تھیں اور چہرہ آگ جلانے والا (بلحاظ سُرخ) اُس کی آنکھیں اسمعیل تھیں اور پلکیں خنجر۔ اُس دستہ نازبو (زلفوں) سے آگ بن رہی تھی۔ اور اس سنستی ہوئی نرگس سے خنجر بن رہا تھا۔ پہلے شعر میں زلفوں کو ابراہیم سے تشبیہ دی ہے کہ وہ آگ میں ڈالے گئے تھے۔ اور زلفیں آگ جیسے چہرہ پر پر اگدہ ہو رہی ہیں۔ گویا اُس آگ میں جل رہی ہیں۔ آنکھوں کو اسمعیل سے تشبیہ دی ہے کہ اللہ تعالیٰ کے حکم سے حضرت ابراہیم انہیں زنج کر کے لٹکائے تھے۔ اور انہوں نے اُن کے حلق پر چھری رکھ دی تھی۔ گویا آنکھیں اسمعیل تھے جو پلکوں کے خنجر کے نیچے پڑے ہوئے تھے۔ دوسرے شعر میں چہرے پر بکھری ہوئی زلفوں کو خوشبو کی حیثیت سے دستہ نازبو قرار دیکر آگ جلانے کا آئندہ صحن ٹھہرایا ہے۔ گویا چہرے کی سُرخ جیسے آگ کھا تھا۔ انہیں کی وجہ سے جل رہی تھی اور اُس کی سنستی ہوئی آنکھیں اور پلکیں خنجر بنی ہوئی تھیں۔ بیت۔ بوسہ چومے الہ۔ ترجمہ۔ بوسہ شراب کی طرح انگنڈگی (مستی یا تواضع) کا سراپہ تھا۔ اور لب مسیحا کی طرح زندگی کا سبب تھے۔ یعنی زندگی بخش تھے بیتِ خوے برُخش الہ۔ ترجمہ پسینہ (کے قطرات) اُس کے چہرے پر نرسوں کے پھول معلوم ہوتے تھے۔ گویا چاند کا (چہرہ) عقد ثریا (بلحاظ قطرات عرف) بنا ہوا تھا۔ بیتِ باز شدہ گوئے الہ۔ گوئے گریبان۔ تکرہ گریبان۔ ترجمہ (گویا وہ پسینہ کے قطرے) گریبان حور کے تئیں تھے۔ جو کھل گئے ہوں (یا یوں کنا چاہئے۔ کہ) خطِ سحر (صبح جیسے روشن چہرہ) نے نور کی تحریر یا دستخط حاصل کئے تھے یعنی اُس کا رخسارہ سفیدہ بحر کی طرح روشن اور پسینہ کے قطرے نور کے دستخط تھے۔ بیتِ ہمت خاصان الہ۔ ترجمہ خاص لوگوں کی ہمت اور عام لوگوں کا دل اُس نوید پر سرسام کے مریضوں کی طرح فریفتہ تھا بیتِ غمزہ منادی الہ۔ منادی ندا کرنے والا۔ ترجمہ چونکہ منہ بند تھا اس لئے غمزہ پکار رہا تھا۔ اور چونکہ زبان بند تھی۔ اس لئے آنکھ باتیں کر رہی تھی یعنی زبان و دہن سے

تو وہ چپ تھا۔ لیکن اُس کا غمزہ اور آنکھیں مصروف کار تھیں۔ بیٹ مٹے چوگل آرائش الہ
 اقلیم سے مراد وہی بزم ہے۔ ترجمہ شراب پھول کی طرح یا پھول جیسی شراب زینت
 محفل تھی اور جام نرگس کی طرح (کہ وہ سفید و زرد ہوتی ہے) یا نرگس جیسا جام چاندی
 اور سونے کا بنا ہوا تھا۔ بیٹ عقل درال دائرہ الہ۔ ترجمہ اُس دائرہ مجلس میں
 عقل بھی بخود ہو کر رہ گئی اور آخر کار صبر

بیٹ در دہن از خندہ الہ
 ترجمہ وہاں خوشی کی اتنی کثرت تھی کہ عاشق کے دہن میں منہسی کی وجہ سے (سانس
 لینے کا) راستہ ہی نہ تھا۔ اس لئے خود طاقت کو بھی آہ کرنے کی طاقت نہ تھی۔
 بیٹ صبر بسے زیر الہ۔ آہنگ پہلے مصرعہ میں معنی قصد و ارادہ اور دوسرے میں
 اونچا سر۔ زیر۔ نیچا سر۔ ترجمہ صبر بہت سے نئے نیچے سروں کا قصد رکھتا تھا۔
 اور فتنہ دو بلند راگ الاپنے کے خیال میں تھا یعنی صبر مغلوب ہوتا چلا جاتا تھا۔ اور
 فتنہ عشق غالب۔ بیٹ یافتہ در نعمہ الہ۔ ترجمہ ساز نعمہ داؤدی میں (داؤد جیسے
 لحن میں) محمود کا قصہ ایاز کے کانوں تک پہنچا رہا تھا۔ یعنی عاشق کے دلوں کی ٹرپ
 اور بہقاری اور ان کی کیفیت معشوق کے سامنے بیان کر رہا تھا۔ بیٹ شعر نظامی
 ترجمہ نظامی کے اشعار شکر افشانی کر رہے تھے۔ اور غزلخواں غزلوں و معشوقوں
 کا در دہن رہے تھے۔ یعنی محبوبان خوش آواز نظامی کے اشعار گارہے تھے۔

مشرہ خلوت دوم

بیٹ عمر براں الہ۔ ترجمہ اُس ازل کے بنے ہوئے فرش پر عمر کا جو کچھ کھویا
 گیا تھا۔ عمر نے اُس کا بدل پالیا تھا۔ یعنی اُس مجلس کی برکت اور خوشی سے گویا
 گزشتہ عمر پھر واپس آگئی۔ بیٹ تنگ دل از خندہ الہ۔ ترجمہ شکر ترکوں
 (معشوقوں) کے خندہ کی وجہ سے تنگ ہو رہی تھی (خندہ شکر سو زیادہ شیریں تھا)

اور نظر آہوئوں کی آنکھ کا سرمہ چھینے لیتی تھی۔ بییت دیدہ درال الہ: سجدہ مشاہدہ
 ترجمہ آنکھیں اُس سجدہ میں درود پڑھ رہی تھیں۔ اور کان اُس نامہ میں سلام پہنچا
 رہے تھے۔ بییت ترک قصب پوش الہ: ترجمہ میرے کتاں پوش معشوق
 نے اُس مجلس میں چاند کی مانند میرے دل کو کتاں کی طرح پارہ پارہ کر دیا تھا
 بییت مہ کہ لبش دشت الہ: دست افشاندن۔ رقص کرنا۔ ترجمہ چاند جسنے
 رات بھر دست افشانی کی تھی (رات بھر چمکتا رہا تھا) شام سے لیکر صبح تک
 اُس مجلس میں موجود رہا تھا۔ بییت ناوک غمزہ الہ: ترجمہ اگر غمزہ تیر ذرا اور حسرت
 ہو جاتا تو جان زمین بوسی کے برابر ہو جاتی۔ یعنی اگر وہ تیر غمزہ کو کمان ابرو پر چڑھاتا تو
 جان اُس کی پیشوائی کے لئے زمین کے برابر ہو جاتی۔ یعنی عشاق کو نشانہ بنا کر زمین پر
 گرا دیتا۔ بییت شمع ز نورش الہ: ترجمہ اُس کے نور کی وجہ سے شمع کی پلکیں بھی
 آنسوؤں سے پڑھیں اور چراغ کی آنکھ میں بھی رشک کی وجہ چھالے پڑ گئے تھے
 بییت ہرستم کو الہ: ترجمہ ہرستم جو اُس نے اندراہ جفا شروع کیا۔ دل لے تبرک
 کے طور پر اُسے وفا کے عوض میں لے لیا۔ بییت آل مہ نو الہ: ترجمہ وہ ماہ نو
 (نوخیر معشوق) جو نور کی پٹی باندھے ہوئے تھا۔ وہ اپنے ماہ نو (چہرہ) کو عشاق سے
 دور رکھتا تھا۔ کسی کی طرف نظر اٹھا کر نہ دیکھتا تھا۔ بییت شیفۃ شیفۃ الہ: ترجمہ
 وہ اپنے عاشق کا عاشق تھا کہ اگر میری طرف سے ایک رغبت ہوتی تھی۔ تو اُس کی
 طرف سے دس رغبتوں سے زیادہ ہوتی تھیں۔ بییت گہ شدے او سبزہ الہ: ترجمہ
 کبھی وہ سبزہ ہوتا تھا اور میں پانی کی نہر۔ اور کبھی وہ گاؤر (دھوبی) ہوتا تھا اور میں آفتاب
 ظاہر ہے کہ جس طرح پانی سبزہ کی شادابی اور آفتاب گاؤر کے کام یعنی دھلے ہوئے
 کپڑوں کی خوشنمائی کا باعث ہے۔ اسی طرح عاشق معشوق کی فہرت حسن و جمال
 کا باعث ہوتا ہے۔ بییت دل بہ تمنا الہ: ترجمہ دل اس تمنا میں تھا۔ کہ اگر وہ ہمارا

بییت زان آل الہ: ترجمہ ان تازہ خرموں کجں کا اس رات میں برغور ہو ا تھا ان سے اس وقت اگر میں کیسے واقف

شب کا پردہ سوز نہ ہوتا تو بھلا دن کا ہرج ہی کیا تھا۔ یعنی ہمیشہ رات ہی رہتی اور دن نہ چڑھتا۔ بیت امشب اگر جفت الہ۔ ترجمہ آج کی رات کو اگر سلامتی حاصل ہو جاتی تو گو یا وہ قیامت کی صبح کے ہنسنے ہوتی۔ بیت روشنی آں شب الہ ترجمہ اُس آفتاب جیسی (روشن بلحاظ تجلیات والو اغیبی) رات کو روشنی کو میں بہت ہونڈتا ہوں۔ مگر خواب میں بھی نہیں دیکھتا۔ بیت جز بچناں شب الہ۔ شب خوش کردن۔ رات کو سونے کے لئے رخصت طلب کرنا۔ ترجمہ ایسی رات کے سوا مجھے کوئی زیادہ اچھی خوشی نہیں ہو سکتی جب سے اُس رات نے مجھے الوداع کہا ہے۔ میری کوئی رات بھی تو خوشی سے نہیں گزری۔ بیت زال ہمہ شب الہ۔ ترجمہ اسی وجہ سے میں رات بھر آہ و نالہ کرتا ہوں۔ شاید کسی رات میں اُس رات کا کوئی تدارک کر سکوں۔ بیت روز سفید آں الہ۔ ترجمہ وہ روز روشن تھا۔ سیاہ رات نہ تھی۔ وہ رات تو تھی لیکن شب معراج کی سی رات تھی۔ بیت ہر چہ بصد عمر الہ۔ ترجمہ جو کچھ کسی کے سیکڑوں عمروں (کی کوشش) کے بعد پایا ہو۔ وہ اُس رات ایک ہم نفس (دل) نے ایک لمحہ میں حاصل کر لیا تھا۔ بیت ماہ کہ بر لعل الہ۔ ترجمہ چاند جو ہمیشہ آسمان کے لعل (آفتاب) کے لئے کان کنی کرتا ہے (در اصل) رات بھر اُسی رات کے غم میں جان کنی کرتا ہے۔ یعنی چاند بھی اُسی شب کی تلاش میں ہمیشہ سرگروان ہے۔ بیت روز کہ شب الہ۔ ترجمہ دن جس کا مذہب ہی رات سے دشمنی کرنا ہے۔ وہ بھی ویسی ہی ایک رات کی تلاش میں ہے۔ بیت من شدہ فارغ الہ۔ ترجمہ میں لذت مراقبہ شب سے) فارغ ہو گیا۔ کیونکہ سحر کے راستے سے صبح تلوار مارتی ہوئی آگئی یعنی دن نکل آیا۔ بیت آتش خورشید الہ۔ ترجمہ آفتاب کی حرارت نے میری ہلکوں سے میرے محل میں پانی (کی ندیاں) بہا دیں۔ آب سے مراد آنسو اور ایوان سے مراد صہم یا آنکھیں۔ یعنی آفتاب کے نکلنے ہی اُس شب کی حسرت میں میری آنکھوں سے

آنسو بہنے لگے۔ بیت ابر باغ آمدہ الخ۔ ترجمہ ابر کھیلتا ہوا باغ میں آگیا۔ اور آفتاب جیسے (گناہ کے داغ سے پاک) کپڑوں کو دھویا۔ یعنی میری آنکھوں سے آنسو اُٹاؤں گا۔ تمام کپڑوں کو تیر کر رہے تھے۔ باغ سے مراد باغ وجود ہے۔ بیت حوض کہ اس ترجمہ وہ حوض جو اس چشمہ خورشید نے تیار کیا۔ اس نے مجھ اور تجھ جیسے کتنے ہی لوگوں کے سبوتوڑ ڈالے یعنی ظہور آفتاب نے ہماری اُمیدوں کو توڑ دیا۔ حوض سے مراد رخسار محبوب۔ بیت جرم ستارہ زدہ الخ۔ جرم ستارہ سے مراد قطرات عرق یعنی پسینہ کی بوندیں۔ سیم ناب۔ خالص چاندی مراد رخسار محبوب۔ زرد طلا۔ کنا یہ ہے افشاں سے اور آفتاب۔ چہرہ۔ ترجمہ رخسار محبوب پر پسینہ کے قطرے ایسے معلوم ہوتے تھے جیسے چاندی پر ستارے ٹانک دے ہوں۔ اور پیشانی پر افشاں ایسی معلوم ہوتی تھی جس طرح آفتاب پر طلا کاری کی ہوئی ہو۔ بیت صبح گراں خواب الخ۔ ترجمہ گراں خواب صبح نہایت تیزی سے بیدار ہو گئی اور خونریزی (عشاق) کیلئے خنجر ہاتھ میں لے لیا۔ بیت من ز مصافش الخ۔ ترجمہ میں اس کے مقابلہ سے عاجز آگیا۔ اور اس کے خنجر (شعلہ صبح) کے آگے اپنی جان کو ڈھال بنا دیا۔ بیت از بے جاںم الخ۔ ترجمہ (یوں کنا چاہئے کہ) میری جان لینے کے قصد سے صبح نہر (تاریکی) سے نکل آئی۔ اور اس نے ایک پیاسے مشتاق (انوار غیبی) کو مار کر پل اس کے لئے توڑ ڈالا (یعنی دیا اے حیرت میں ڈبو دیا) بیت بانگ برآمدہ الخ۔ مکافات عوض۔ بدلہ۔ ترجمہ میرے ویران دل سے آواز نکلی کہ اے صبح میرا (میری وفادار بچی) یہی بدلہ ہے۔ بیت پیشترک زیں الخ۔ ترجمہ اس سے ذرا پہلے جو میں کوئی (خنجر) رکھتا تھا۔ وہ بہت سی شب افروز شمعیں تھیں (یعنی ہمعہبتان باطن) بیت آں شب و آں الخ۔ ترجمہ۔ اب جبکہ میرے لئے وہ شب اور وہ شمع نہ رہی۔ تو پھر کیا نائدہ۔ اور وہ اس طرح نیست ہو گئے۔ کہ گویا کبھی تھے ہی نہیں۔ بیت نیش درال زل الخ۔

ترجمہ (اے سحر) بیش تو اُس شخص کے مار جس نے تجھ سے فائدہ اٹھایا ہو لیکن کشین پریشان کردن - پنبہ کردن پریشان کرنا۔ اور اُس شخص کو پریشان کر جس نے تجھے پریشان کیا ہو۔ بیت خام کشی کن الہ۔ ترجمہ (اگر تجھے مارنا ہی ہے تو) کسی خام کو مار اس کا مارنا مناسب بھی ہے ورنہ جلے ہوئے کو جلانا تو کوئی بات ہی نہیں۔ بیت صبح چو در گریہ الہ۔ ترجمہ جب صبح نے میری آہ وزاری کو دیکھا۔ تو میری محبت اور ہمدردی میں شفق کی طرح خون روئی۔ بیت سوختہ شد خرمین الہ۔ ترجمہ میرے غم سے دن کا خرمین جل گیا اور آفتاب کا چشمہ میرے آنسوؤں سے ٹھٹھک گیا بیت باہمہ نہرم الہ۔ ترجمہ باوجود ہمہ تن زہر ہونے کے آسمان نے مجھے اُمید دلائی اور مارشب نے مجھے خورشید کا مہرہ دیا یعنی باوجودیکہ آسمان کی گردش سے وہ رات جاتی رہی تھی۔ پھر بھی مجھے اُس کے میسر ہونے کی تسلی تھی۔ اور زہر فراق کے لئے جو مجھے اُس کی وجہ سے لاحق ہو رہا تھا۔ مجھے آفتاب کا مہرہ بخشنا کیونکہ سانپ کے ڈسے ہوئے کے لئے مہرہ مفید ہوتا ہے (گویا آفتاب بھی ایک قسم کی تسلی کا باعث تھا) بیت چوں انرازا الہ۔ ترجمہ جب میں نے نور ستر کا نشان پایا تو پھر جہان والوں سے منہ پھیر لیا (یعنی اُس کی خوشی میں ایک عالم سے بے نیاز ہو گیا۔ بیت ہرکہ دریں الہ۔ تہد۔ گموارہ۔ مہرہ رواں سے مراد آسمان۔ ترجمہ جس کسی نے بھی اس چلنے والے جھولے میں راستہ پایا (یعنی جو کوئی فلک پرواز ہوا) اکثر صبح کے نور سے ہی پایا (یعنی جس کسی نے بھی کوئی مرتبہ روحانی حاصل کیا۔ وہ سحر خیزی ہی کی بدولت حاصل ہوا) بیت اے زنجالت الہ۔ ترجمہ اے (مخاطب) وہ شخص کہ تیری تمام راتیں شرمندگی کی وجہ سے تیرے خوشی کے دنوں کی بدولت رو سیاہ ہیں (یعنی تو نے عمر کے دن خوش عیشی میں گزار دیئے۔ اس لئے اب تیری راتیں بے نور ہیں) بیت منکہ ازاں شب الہ۔ ترجمہ میں نے جو اُس رات

کی تعریف کی ہے۔ وہ تعریف از روئے معرفت کی ہے۔ بیت شب عفت پردہ الہ
ترجمہ رات تنہائی کے پردہ کی تعریف ہے یعنی شب سے میری مراد تنہائی اور خلوت
کا حاصل ہوتا ہے اور اس کی شمع بصیرت کا موتی ہوا اور پھر بصیرت حاصل ہو بیت خود و گلاب الہ ترجمہ
وہ خود و گلاب جو ہاں راستہ کیا گیا تھا وہ چند خستہ دلوں کے آنسو دریا ہیں تھیں ان خود سے مراد آپس اور گلاب سے
مراد آنسو بیت وال ہمہ خوبی الہ۔ ترجمہ اور وہ تمام خوبی جو اس مسند پر موجود تھی
وہ شب قدر جیسا مبارک خیالات کا نور تھا (اس مجلس میں جو خوبصورتی کے لوازم بیان کو
گئے تھے ان سے پاکیزہ خیالات مراد تھے) بیت محرم اس پردہ الہ۔ پردہ رنگار
خورد۔ رنگ کھایا ہوا۔ پردہ یعنی آسمان بلحاظ سبزی و کنگی۔ ترجمہ اس آسمان
کے نیچے اس رنگ کو دور کر دینے والے پردہ (خلوت نشینی) سے کون واقف
ہے۔ بیت صبح کہ پروانگی الہ۔ ترجمہ صبح جس نے پروانہ بننا سیکھا ہے۔ وہ
بھی اس شمع سے زیادہ خوبی کے ساتھ نہیں جلی (صبح کو آفتاب کا پروانہ قرار دیا ہے اور
پھر بلحاظ روشنی اور سفیدی کے اسے شمع سے بھی نسبت دی ہے۔ لیکن اس
صبح جیسی کوئی صبح روشن نہیں ہوتی۔ کہ اس میں تجلیات کا ظہور ہو رہا تھا) بیت گوش
کز الہ۔ ترجمہ گوشش کرتا کہ تجھے اس شمع کا داغ نصیب ہو جائے (ایسی ہی
صبح تجھے بھی حاصل ہو جائے) تاکہ تو بھی نظامی کی طرح چراغ معرفت تک پہنچ جاؤ

مقالہ اول در خلقت آدم و اوصاف آنحضرت صلعم

بیت اول کیں عشق (قطعہ بند) الہ۔ ترجمہ (انسان سے) پہلے جبکہ یہ عشق پرستی
نہ تھی اور عالم عدم میں ہستی کا ذکر نہ تھا۔ بیت مقبلہ از کتم الہ۔ ترجمہ عدم کے پرے
سے ایک اقبال مند (آدم) وجود میں آیا۔ وہ عالم وجود کی طرف آیا اور دروازہ وجود کھول دیا
یعنی آدم علیہ السلام پیدا ہوئے اور پھر مخلوقات کا سلسلہ شروع ہو گیا۔ بیت

باز پس طفل اللہ پہلے مصرعہ کی نشریوں ہوگی۔ طفل باز پس پر یزادگاں۔ ترجمہ نبی جان
 کے بعد کار کا اور آدم زادوں میں سب سے پہلا کہتے ہیں کہ انسان سے پہلے دنیا
 میں جن و پری تھے اور ان کے بعد انسان پیدا ہوا۔ بیٹ اُس بخلافت اللہ۔
 ترجمہ انہوں نے اپنے جھنڈے کو خلافت سے آراستہ کیا۔ اور جھنڈے
 کی طرح گرے اور پھر اٹھ کھڑے ہوئے۔ خلافت سے جھنڈے کو آراستہ
 کر نیسے یہ مراد ہے کہ انہیں خلافت خداوندی عطا ہوئی۔ جھنڈے کی طرح گرنے
 سے مراد ان کی لغزش یعنی گمبھوں کا دانہ کھالینا اور بہشت سے نکالا جانا ہے۔ اور
 پھر اٹھنا یعنی توبہ کا قبول ہونا۔ بیٹ علم آدم صفت اللہ۔ ترجمہ "علم آدم" اُن کی
 پاک صفت ہے۔ اور "خمر طینت" اُن کے وجود کا شرف ہے۔ علم آدم الاسماء کلمہ۔
 اللہ تعالیٰ نے آدم کو تمام چیزوں کے نام سکھا دیئے اور خمر طینت اہمہ العین صباحاً۔
 میں نے آدم علیہ السلام کی مٹی کو اپنے ہاتھوں سے چالیس دن تک خمیر کیا، بیٹ
 اُس بگہر ہم اللہ۔ ترجمہ وہ اپنی ذات میں صاحب کہ ورت بھی تھے اور صاحب
 صفا بھی (چنانچہ صفی اللہ ان کا لقب ہے) وہ کسوٹی بھی تھے۔ سونا بھی تھے۔ اور
 صراف بھی۔ کہ باعتبار جہانیت صفی باعتبار روحانیت۔ کسوٹی اس لحاظ سے کہ
 فرشتوں کو ان کے ذریعے سے پرکھا گیا۔ ذرا اخلاق کی پاکیزگی کے لحاظ سے
 اور صراف اس اعتبار سے کہ وہ نیک و بد۔ کھرے کھوسے میں عقل سلیم کے ذریعہ
 تمیز کر سکتے ہیں۔ بیٹ شاہد فتنہ افلاکیاں اللہ فتنہ آزمائش میں ڈالنے والا۔
 نوحہ۔ زیبا۔ ترجمہ وہ آسمان والوں (فرشتوں) کو آزمائش میں ڈالنے والا معشوق
 تھا۔ اور زمین والوں کا آئینہ اور یگانہ محبوب تھا۔ آئینہ خاکیاں۔ باعتبار طور انابت و
 خشیت الہی کہ انسان کا جمال عجز و انکسار ہی میں ہے۔ بیٹ پارہ او ساعدے اللہ
 ترجمہ اُن کا لنگن (معرفت و حکمت) جان کے لئے زینت ہے۔ اور اُنکی کلاتی

ساتوں آسمانوں کا کنگن پہنے تھی یعنی ساتوں آسمان بھی اُن کی خدمت و آسائش کے لئے پیدا ہوئے تھے۔ **بیتِ آلِ زوواہ**۔ ترجمہ وہ دو گواروں (جسم و روح) سے تیار ہوئے۔ اور دو گواروں (وہی خاک اور روح مراد ہے) کے مغز کو باہم ملا دیا۔ یا دو گواروں کا مغز ملا ہوا تھا۔ **بیتِ پیشکش خلقت**۔ **الہ**۔ زندانیاں سے مرد دیگر انسان مقید عدم ہونے کے۔ **پیشکش**۔ اول و تحفہ۔ ترجمہ مجوسان عدم کا تحفہ اور وہابیوں (فرشتوں) کے ساتی اور محتسب۔ ساتی بلحاظ فیض رسانی اسماءِ اموزی اور محتسب بمعنی مواخذہ کرنے والا کیونکہ ابلیس کی سزا کا باعث ہوئے۔ دوسرے مصرع میں محتسب و ساتی پڑھنا زیادہ مناسب ہے۔ **بیتِ سرحد خدمت**۔ **الہ**۔ بازار سے مراد ذات۔ بکری۔ اچھوتی۔ یہاں رحمت کو اس لئے باکرہ قرار دیا ہے کہ وہ پہلے پہل آدم علیہ السلام پر ہی نازل ہوئی۔ ترجمہ اُن کی ذات بندگی کی سرحد تھی یعنی اُنہوں نے عبادت کو انتہا تک پہنچا دیا تھا کہ اُس سے بڑھ کر نہیں ہو سکتی۔ اس لئے باکرہ رحمت اُن کے کام (نکاح) میں آگئی۔ رحمت کا اُن پر نزول ہوا۔ **بیتِ طفل**۔ چہل روزہ **الہ**۔ آدم علیہ السلام کو طفل چہل روزہ اس آیتِ خمرت طینت آدم بیدی البین صبا حاک کی وجہ سے قرار دیا ہے۔ ترجمہ وہ تو تلی زبان والا چالیس دن کا بچہ (ایسا تھا کہ) چالیس سالہ بوڑھا شیطان بھی اُس سے درس لے۔ **بیتِ خوب خط عشق**۔ خوب خط۔ خوشنویس۔ نبشت۔ خط۔ ترجمہ وہ خط عشق کا خوشنویس تھا اور گویا وہ درخت کلاب تھا جو بہشت سے آیا تھا۔ **بیتِ نورے ازال دیدہ**۔ **الہ**۔ ترجمہ وہ اُس آنکھ کا نور تھے جو سب سے زیادہ بنیا ہے۔ اور اُس شلخ (الاسکان) کے پرند تھے جو سب سے زیادہ بلند ہے۔ **بیتِ زوشده مرغان**۔ **الہ**۔ ترجمہ طائرانِ فلک بھی اُس سے دانہ چیں تھے (فرشتے بھی اُن سے فیض حاصل کرتے تھے) اسی وجہ سے تمام سر بسجود ہو گئے۔ **بیتِ دان**۔ بیکہ دانہ **الہ**۔ ترجمہ اور اُنہوں (آدم)

نے ازراہ بخشش ایک دانہ کے عوض اپنے لباس اور اپنی آرائش و زینت کو بھی اتار پھینکا۔
یعنی آدم علیہ السلام کا دانہ گندم کو کھانا دوسرے لوگوں پر ایک قسم کا کرم تھا۔ کہ انسانی
مراتب کی بلندی و بزرگی درحقیقت جنت سے نکلنے پر ہوئی اور خود آدم کو بھی اسکی
بدولت درجہ ”صفی اللہ“ حاصل ہوا۔ بیعت آمدہ در دام الہ۔ ترجمہ وہ ایسے دانے
کے جال میں آگئے جو شکر لانے کے اندازہ سے کمتر تھا۔ یعنی حقیر دانے کو کھا لیا۔
بیعت زان بدعا ہا الہ۔ ترجمہ اس لئے وہ دعاؤں کے بعد وجود میں آگئے۔ اور تمام
عالم فرشتگان سجدے میں گر پڑا۔ بیعت بردراں الہ۔ شوریدہ۔ ابلیس۔ ترجمہ
اس کے دروازہ پر جو ہر آنکھ کا قبلہ تھا ایک شوریدہ سدا کا سجدہ خطا ہو گیا (یعنی شیطان
نے سجدہ نہ کیا) بیعت گشت گل افشاں الہ۔ گل افشانی۔ دے کا مرجع آدم۔ ترجمہ
آٹھوں بہشت سے آدم کی گل افشانی سب کے لئے تو جگر گ تھی لیکن ابلیس کے لئے
داغ تھی۔ یعنی آپ پر نزول برکات سب کے لئے باعث مسرت تھا۔ لیکن ابلیس
کے لئے باعث رنج و ملال تھا۔ بیعت بے توشا طیش الہ۔ ارم سے ذات و وجود آدم
ترجمہ (اے مخلوق) تیرے بغیر ان کو وجود میں کوئی خوشی نہ تھی۔ اور ان کی ذات میں
ایک لمحہ کے لئے بھی سکون نہ تھا (ہر وقت تولد اولاد کے لئے بیقرار تھے) بیعت طاقت
اس کا کیا فی الہ۔ طاقت سے صبر مراد ہے۔ کار کیا فی بمعنی ریاست و حکومت۔ ترجمہ
وہ (تیرے بغیر) اس فرمانروائی کے لئے صبر و ضبط نہ رکھتے تھے۔ کیونکہ وہ تیرے غم
سے آزاد نہ تھے۔ مصرع خمافی اس طرح چاہئے۔ کہ غم کا تو رہائی نہ داشت۔ بیعت
زارزوئے مال الہ ترجمہ ہماری آرزویں جو ان کے دل میں نئی نئی پیدا ہوئی تھی۔ دانہ
گندم کا کھانا ان کے لئے جو برابر تھا (اس خواہش میں کہ اولاد پیدا ہوا انہوں نے غلطی سو
گیہوں کھا لیا۔ اور اس خوق کے غلبہ میں اُسے ایک معمولی بات سمجھے۔ بیعت گرنی گندم
ترجمہ گیہوں کی گرنی نے ان کے جگر کو گرما دیا۔ اور دانہ گندم کے وسط کی طرح اور دو پارہ

ہو گئے۔ بیت او کہ جو گندم اہل (آئندہ شعر سے قطعہ بند) ترجمہ وہ جو گندم کی طرح
بے سرو پاتھے (گندم کا بے سرو پایا ہونا ظاہر ہے۔ اور آدم علیہ السلام کی بے سرو پائی
ان کی بے سرو سامانی ہے) سوائے زمین کے (جو گندم کے اُگنے کی جگہ ہے) اور
بجز پتھر کے (جو گندم پینے کا آلہ ہے) وہ اور کوئی سامان نہ رکھتے تھے۔ جب تک قضا و قدر
نے (انہیں بہشت سے زمین پر) نہ پھینک دیا۔ اُس وقت تک وہ اُمید سے آزاد نہ
ہوئے (زمین پر اُترنے کے وقت تک وہ برابر اولاد کی تمنا اور امید میں رہے) اور
جب تک قضا و قدر نے انہیں (گندم کی طرح) پسپا نہیں اُس وقت تک وہ بامراد نہ ہوئے
(گندم کی رؤسفی دی آٹا بنتا ہے۔ اور ظاہر ہے کہ پس کر ہی اس کا آٹا بنتا ہے۔
اور آدم کی رؤسفی دی اپنے مقصد میں کامیابی تھی۔ اور ان کا ٹوٹنا زمین پر اگر آزمائش و
ابتلا میں گرفتار رہنا تھا) بیت گندم گوں گشتہ اہل۔ ترجمہ آپ کا پوست کھاس
کی طرح گندم گوں ہو گیا (غم و تکلیف سے زرد پڑ گیا) اور آسمان کی طرح اُس نے
کے کھالینے کی وجہ سے اُبھر گیا (یعنی بعد قبول توبہ۔ بیت چوں جو گندم اہل
خاک آزما۔ مستاح زمین۔ ترجمہ اے گندم دکھائی دینے والے جو (دغا باز۔ مکار)
تیرے غم میں آدم گندم اور جو کی طرح خاک آزما ہوئے۔ بیت خورون آں اہل۔ نامردم
نالائق۔ ترجمہ۔ اُس نالائق گندم کے کھالینے نے آپ کو گندم کے دل کی طرح
ننگا کر دیا۔ یعنی جس طرح گندم کا ننگا ہوتا ہے اسی طرح آپ کو کھالینے پر برہنہ
ہو گئے۔ اور کپڑے اُتر گئے۔ بیت آں ہمہ خواری اہل۔ یکدلی۔ محبت۔ بدخواہ شیطان
ترجمہ وہ تمام خواری جو آپ نے دشمن کی طرف سے اُٹھائی (اس کی وجہ یہی تھی کہ)
گندم کی محبت نے آپ کو راستہ سے بھٹکا دیا تھا۔ بیت گندم سخت از اہل۔ ترجمہ
گندم افسردہ جگر ہونے کی وجہ سے سخت ہے (اس لئے) اُس کا کھانا بھی مردہ دلی
کا سرمایہ ہے بیت اے بتو سرشتہ اہل (آئندہ شعر سے قطعہ بند) ترجمہ

ترجمہ اسے وہ کہ تیری وجہ سے اُن کی (آدم) جان کا سرسشتہ گم ہو گیا۔ اور اسے وہ کہ دانہ گندم ہی تیرا جال بنا (تو گندم کھانے ہی کی وجہ سے گرفتار ہوا) گندم نے تیرا خون پینے کی تیاری کر لی ہے کہ وہ سر سے پاؤں تک منہ کھولے ہوئے ہے۔
 شگاف گندم کو اس کا منہ قرار دیا ہے۔ بیت قرص جویں الہ۔ ترجمہ جو کی روٹی توڑ (کھا) اور صبر کر۔ خبردار کہیں آدم کو فریب دینے والا کیسوں نہ کھالحو۔ بیت نیک دلی پیرو الہ۔ ترجمہ تو تو نیک دل ہے۔ شیطان کا پیرو بن۔ اور تو تو امیر کا شیر ہے دربان کا کتا نہ بن (یعنی تجھے تو اعلیٰ مرتبہ دیا گیا ہے تو پستی کی طرف مائل نہ ہو۔ بیت چرک نشاید الہ۔ ترجمہ اُس وقت تک تیرے وجود سے گناہ کی آلودگی نہ دھوئی جائے گی۔ جتنا کہ آدم کی طرح سچی توبہ نہ کریگا۔ بیت عذر نہ آنا الہ۔ ترجمہ اگر کوئی گناہ سرزد ہو جائے تو اُس کے لئے (خدا تعالیٰ سے) معذرت (توبہ) کر۔ کیونکہ آدم اسی عذر (توبہ) کی بدولت مرتبے تک پہنچے (توبہ کے بعد خدا نے اُنہیں پھر برگزیدہ کیا) بیت چوں زپے دانہ الہ۔ ترجمہ جب وہ دانے کے خواہشمند ہوئے۔ تو زمین کی اس کھیتی کے کاشتکار بن گئے۔ بیت او کہ دریں دانہ الہ۔ ترجمہ وہ (آدم) کہ اُنہوں نے اس دانے کے لئے خام طمع کی۔ اُنہوں نے خود کو اس جال میں گرفتار کر لیا۔ این دام۔ دنیا۔ افگندہ مغلوب یعنی مغلوب دنیا ہو گئے۔ بیت آب رساندایں الہ۔ آب۔ سرسبز و شادابی۔ گل پروردہ۔ جسم آدم ترجمہ (اُنہوں نے) اپنے وجود کو جو پروردہ خداوندی تھا سبز و شاداب بنالیا۔ اور سرانذیب (لنکا) میں خمیہ لگایا کیونکہ آدم علیہ السلام بہشت سے سرانذیب میں پھینکے گئے تھے۔ اور خوا علیہا السلام عدن میں۔ سبز و شاداب بنالیا۔ یعنی توبہ سے پھر مرتبہ بلند کیا۔ بیت از پے نخلت الہ۔ ترجمہ شرمندگی کے باعث منفعل ہو کر وہاں (لنکا) بھاگ گئے اور اس پہاڑ پر بہت پانی بہایا (یعنی بہت

روئے) بیٹ مرنے اذیل الہ۔ ترجمہ مدت تک اس شے جیسے آسمان کے نیل سے ہندوستان میں نیل سازی کا پیشہ کرتے رہے (نیلگوں آسمان کے نیچے سراندیپ میں جو سرحد ہندوستان ہے نیل سازی کرتے ہیں یعنی روئے رہے اور توبہ واستغفار کرتے رہے) بیٹ چوں کنش از الہ۔ ترجمہ جب آپ کے ماتھے آسمان کے نیل سے (یعنی آلائش معصیت سے جو بہشت میں کی تھی) دھل کر تو آپ کے قدموں کے نیچے سے نیل پیدا ہو گیا (حسن تعلیل کے طور پر نیل کے پیدا ہونے کی وجہ یہ قرار دی ہے کہ آدمؑ کے نیلگوں آنسو جہاں گرے تھے وہاں نیل پیدا ہو گیا) بیٹ ترک خطائی الہ۔ ترجمہ وہ ترک خطائی یعنی چاند کی مثل بن گئے۔ اور گناہ کی زلف (سیاہی) کو کلاہ کے نیچے کر لیا (چھپا لیا کیونکہ رونے کی وجہ سے خدا تعالیٰ نے اُسے معاف کر دیا) بیٹ چوں دلش از الہ۔ ترجمہ جب اُن کے دل کو توبہ سے لطافت حاصل ہو گئی تو ملک دنیا کے خلیفہ ہو گئے۔

بیٹ تخم وفادار الہ۔ ترجمہ انہوں نے عدل کی زمین میں وفا کا بیج بویا۔ اور اُس کھیتی کا کچھ موقوفہ حصہ ہمارے لئے بھی مقرر کر دیا یعنی ہمیں بھی وفا کا کچھ حصہ مل گیا۔

بیٹ ہر چہ بدو خازن الہ۔ حجرہ کشش در۔ چھ دروازوں والا حجرہ مراد دنیا بلحاظ خش جنت۔ ترجمہ۔ جنت کے خزاہی نے جو کچھ آپ کو دیا وہ سب آپ نے اس دنیا میں رکھ دیا۔ بیٹ بر خور از الہ۔ ترجمہ تو اس سرمایہ سے فائدہ اٹھا۔ کیونکہ اسکا نفع تیرے ہی لئے ہے۔ اس کا بونا تو اُن (آدمؑ) کے ذمہ تھا اور کاٹنا تیرے ذمہ یعنی یہ تمام محنت و مشقت وہ تیرے ہی لئے کر گئے جس طرح کہ بیٹ نالہ عود از الہ از معنی برائے۔ نالہ عود۔ وہ آواز جو عود جلتے وقت پیدا ہوتی ہے۔ ترجمہ عود کا نالہ اُن کی کو خوشبودار کرنے کے لئے ہے اور گدھے کی محنت کشی بالان ڈالنے والے شخص کے لئے ہے۔ بیٹ کار ترابے الہ۔ ترجمہ چونکہ تیرے کام (رزق رسانی) کو فضا و قدر نے

تیری عدم موجودگی میں آراستہ کیا ہے۔ اس لئے تجھے لطف و عنایت سونا مزہ
 کیا ہے۔ یعنی تجھے پر خاص مہربانی فرمائی گئی ہے۔ بیت کشتی گل باش الہ
 ترجمہ موج بہار کی طرح لطافت اور پسندیدگی میں (پھولوں کی کشتی بن جا۔ خمدار!
 کانٹے کی طرح باغ میں لنگر انداز نہ ہو جانا نرم اور پسندیدہ اخلاق بن تاکہ لوگ پسند
 کریں۔ نہ کہ تند خواہ اور تلخ مزاج کہ لوگ تنگ آجائیں) بیت راہ بدل شوالہ۔
 ترجمہ جب تونے خزاں دیکھ لی (یعنی پیری آگئی) تو پھر دُل کی طرف چل کیونکہ
 اُس وقت پانی سر سے گزر جاتا ہے۔ اور جان میں آگ لگ جاتی ہے۔ یعنی
 (جب بڑھاپے کی خزاں آجائے۔ تو پھر ضرور دُل کی صفائی کی طرف متوجہ ہو جانا چاہئے
 پہلے مصرع میں بریدی کے بجائے بدیزی چاہئے۔ بیت صورت شیریں الہ
 ترجمہ تو ظاہر میں تو شیر کی طرح ہے لیکن تیرا دل شیر جیسا نہیں ہے۔ اگرچہ تیرے
 پاس دل ہے مگر اُس میں جرات نہیں ہے۔ بیت شیر تو اں بست الہ۔ ترجمہ
 مکان کی نقش کاری میں بھی شیر بنا سکتے ہیں۔ لیکن وہ ایسا ہی شیر ہوتا ہے کہ (سیکڑوں
 لکڑیاں مارنے کے بعد بھی وہ اپنی جگہ سے جنبش نہیں کرتا۔ بیت خلعت افلاک الہ
 ترجمہ آسمان کا خلعت بلند و وسفرازی) تجھے زیب نہیں دیتی۔ تو خاکی ہے
 اور بجز خاک کے تیرے لئے اور کوئی چیز زیبا نہیں۔ بیت طلع کارت الہ۔ زبونی۔
 بحر وانکار۔ ترجمہ تیرے کام کی خوش طالعی و غفلت انکار ہی میں ہے۔ اور دُل کا حاصل
 ہونا یا دُل کی تقویت کمی میں ہے اور زیادتی میں غم ہے۔ یعنی حسب قدر سو میں زیادتی ہوتی
 جائیگی اُسی نسبت سے غم بڑھتا چلا جائیگا۔ بیت ورنہ چرا کرد الہ۔ شہر کشائے۔
 شہروں کو فتح کرنے والا۔ مراد شجاع و جوانمرد۔ شہر بند مقید۔ پہلے شعر میں جو دعویٰ کیا
 ہے یہ شعر اس کی دلیل ہے۔ ترجمہ ورنہ بلند آسمان نے تجھ جیسے شجاع و بہادر
 کو مقید کیوں کر دیا ہے۔ یعنی اس کی وجہ صرف یہ ہے کہ حسب قدر آزادی اور سرسازمان

کی زیادتی ہوگی۔ اُس قدر غم زیادہ ہوگا۔ بیت دائرہ کروار ادا۔ ترجمہ دائرہ کی طرح
 ہر وقت کمر بستہ رہ۔ تو آسمان کے قبضہ میں ہے اس کے ساتھ تندی و برابری
 نہ کر۔ بیت تیزنگی شیوہ ادا۔ ترجمہ تیز رفتاری آگ کی صفت ہو تو خاکی ہو لہذا آہستہ چل
 کہ تو رفتار سے رو نہ جائے۔ بیت آب صفت باش ادا۔ ترجمہ پانی کی سی صفت
 والا بن جا اور نہایت نرمی سے چل کیونکہ ہلکا پانی گراں قیمت ہوتا ہے۔ بیت
 گوہر متن ورا ادا۔ ترجمہ وجود کے موتی کو لوگوں نے لاغری ہی میں پایا ہے۔ اور جان
 کی قیمت سبکو جی ہی میں حاصل کی ہے۔ بیت باد سبک روح ادا۔ ترجمہ۔
 ہلکی پھلکی ہوا سپر کرتی پھرتی ہے اور تو کو وہ قاف سے بھی زیادہ گراں جان ہے
 یعنی تو جگہ سے حرکت ہی نہیں کرتا۔ اس لئے تجھے سیر کہاں حاصل ہو سکتی ہے
 بیت گردہ فریبندہ ادا۔ ترجمہ اگر تو کانٹوں کی طرح رنگ گل کا فریفتہ نہیں ہے تو
 پھر گل بنفشہ کی طرح اپنی طرف ہر وقت متوجہ نہ رہ۔ یعنی خود بینی نہ کر۔ بیت خانہ
 مستقل ادا۔ ترجمہ ہر جگہ تیری تو جہ صیقل شدہ گھر کی طرف ہے (تو ہمیشہ کسی آراستہ و
 پیراستہ گھر کی فکر میں لگا رہتا ہے) اسی وجہ سے تیری آنکھیں خود تیری طرف لگی ہوئی
 ہیں۔ ظاہر ہے کہ صیقل شدہ چیز سے چہرہ نظر آ سکتا ہے۔ بیت گرچہ پرستندہ ادا
 (آئندہ شعر سے قطعہ بند) ترجمہ خواہ تو ہر خط و خال کا پرستار بن جائے اور خواہ تو صبح کی
 طرح ہر ایک سے الگ ہو جائے (کہ صبح کے ستارے وغیرہ تمام غروب ہو جاتے ہیں
 اور صبح مجرورہ جاتی ہے) پھر بھی تو اپنا عاشق اور صورت پرست ہی رہیگا۔ اسی لئے
 تو تو آسمان کی طرح آئینہ ہاتھ میں لئے ہوئے ہے (آئینہ سپہر سے مراد آفتاب) بیت
 گر تو چوسنگی ادا۔ ترجمہ اگرچہ تو پھر جیسا (بے حس) بن جائے پھر بھی تجھے ایک ایک
 دن غم کی لذت چکھنا پڑیگی اور ان بے نکوں (دنیا داروں) سے تجھے جدا ہونا پڑیگا۔
 بیت ظلم باکن ادا۔ ترجمہ ظلم چھوڑ دے اور وفا کی طرف دوڑ (ارے نادان !)

مخلوقات کیا بلا ہے؟ خدا کی طرف دوڑ۔ بیعت نیکی اور میں اللہ: ترجمہ اُس (خدا) کی نیکی دیکھ اور اسی پر عمل پیرا ہو (مخلوق یا خلاق اللہ کی طرف اشارہ ہے) اور اپنی ہدی کا اعتراف کر۔ بیعت چوں تو نخل اللہ: ترجمہ جب تو ایک منفعیل شخص کی طرح زندگی بسر کرے گا تو خدا کی رحمت تجھ پر فضل کرے گی۔

داستان بادشاہ آمرزش خواہ از نا امید ی

بیعت دادگرے دید اللہ: ترجمہ ایک عادل بادشاہ نے اپنی رائے صائبے ایک ظالم کو خواب میں دیکھا۔ بیعت گفت خدا با چو تو اللہ: ترجمہ (ادو گرنے پوچھا کہ تجھ جیسے ظالم کے ساتھ خدا نے کیا سلوک کیا۔ اور اُن منظام کے دلوں نے تیری اس رات (مرنے کے بعد) میں کیا عمل کیا۔ بیعت گفت چومن اللہ: آئندہ شعر سے قطعہ بند۔ ترجمہ (ظالم) نے جواب دیا۔ کہ جب میری زندگی ختم ہونے آئی تو میں نے تمام کائنات کا بغور ملاحظہ کیا۔ کہ آیا آج کون میری رہنمائی کرے والا ہے یا خدا کے واسطے کون مجھ پر نظر عنایت کرنے والا ہے (لیکن میں نے دیکھا کہ) بیعت در دل کس اللہ: ترجمہ کسی شخص کے دل میں بھی میری ہمدردی نہ تھی۔ اور کسی کو مجھ پر عنایت کا گمان بھی نہ تھا (اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ) بیعت لرزہ برافشاؤ اللہ: ترجمہ میں بید کی طرح (خوف سے) لرزے لگا اور شرمندہ و بالوس ہو گیا۔ بیعت طرح بفرقاب اللہ: ترجمہ میں نے یاس میں غرق ہونے کی ٹھہرائی (یعنی مخلوق سے بالکل ناامید ہو کر) اور خدا تعالیٰ کی بخشش پر بھروسہ کر لیا (اور کہا) بیعت کہے من مسکین اللہ: ترجمہ کہ اے وہ ذات کہ میں بیکس و بیچارہ تجھ سے منفعیل ہوں۔ نخل ہونے والوں کو معاف کر دے اور بخشدے۔ بیعت گر چہ زفرمان اللہ: ترجمہ اگرچہ میں نے تیری نافرمانی کی ہے۔ لیکن تو مجھے روزہ فرما۔ کیونکہ میں سب کے ہاں سے

زرد ہو چکا ہوں۔ بیٹ یا ادب من الہ۔ ترجمہ یا تو اب مجھے آگ کے شعلوں سے سزا
 دے یا تمام لوگوں کے خیال کے خلاف سلوک کر یعنی بخشدے۔ بیٹ چوں
 نجم دید الہ۔ ترجمہ جب (خدا نے) مجھے ادا کرنے والوں سے شرمندہ دیکھا (کسی
 کو میرا مددگار نہ پایا) تو اُس بیکسوں کے یاور نے (خود ہی) میری یاوری کی۔ بیٹ
 فیض کرم را الہ۔ ترجمہ میری باتوں (یعنی الحاح و نصع) نے بخشش خداوندی کے
 فیض میں اثر کیا۔ اور اُس نے (فیض کرم نے) میرے (گناہوں کے) بوجھ کو
 پھینک دیا۔ اور مجھے (افتادگی سے) اُٹھالیا۔ بیٹ ہر نفسی کا الہ۔ ترجمہ
 ہر وہ سانس جو افعال کے ساتھ نکلے وہ شور قیامت (یعنی مصائب قیامت) کا
 بھی محافظ ہو سکتا ہے (یعنی گناہوں پر پشیمانی قیامت کی پریشانی سے نجات
 دلا سکتی ہے۔ بیٹ جملہ نفسائے الہ۔ باسج۔ ہوا کو تولنے والا یعنی لغو و بیکار کام
 کرنے والا۔ کیل۔ پیمانہ۔ وزن۔ ترجمہ اے بیہودہ کردار شخص تیری تمام زندگی (کہ وہ
 مجموعہ الفاس ہے) نقصان کا پیمانہ ہے۔ اور رنج کی ترازو (یعنی تو اپنی عمر میں سوائے
 رنج اور نقصان کے اور کچھ حاصل نہیں کرتا) بیٹ کیل زیاں الہ۔ ترجمہ تو خیال کر لے
 کہ تیری زندگی کے سال اوہستی نقصان کا پیمانہ بن چکے اور ان سالوں اور مہینوں کو
 ختم شدہ فرض کر لے۔ بیٹ ماند ترازوئے الہ۔ ترجمہ تیری زندگی کی ترازو جو ہر آت
 (حاصل زندگی) اور موتیوں (معرفت الہی) سے خالی رہ گئی ہے۔ تیرا پیمانہ معرفت تو
 خالی ہے اور پیمانہ عمر بھر چکا ہے۔ بیٹ سنگ زمیں الہ۔ سنگ زمیں۔ جو اہر۔
 سنگ ترازو۔ پاسنگ۔ مہرہ گل۔ مٹی کا مہرہ۔ مراد چاندی سونے کے مالا وغیرہ
 ترجمہ زمین کے پتھر کو اپنی اس ترازو دے وقار و عزت کا پاسنگ بھی نہ بنا۔ اور ان
 مٹی کے مہروں کو مہرہ بازو نہ بنا یعنی مائل بہ دنیا نہ ہو۔ بیٹ یکدم است الہ۔ ترجمہ
 وہ محض ایک دم (یعنی نہایت حقیر و ذلیل چیز ہے) جس کا تو غلام بنا ہوا ہے اور وہ محض

ایک سالس ہے جس کی بدولت تو زندہ ہے۔ بیٹیت ہر چہ دریں الہ۔ ترجمہ
 اس پر وہ (دنیا) میں جو کچھ حاصل کرتا ہے اُسے دے ڈال۔ خود نہ لے۔ بلکہ جانتک
 ہو سکے دے ہی دے۔ بیٹیت تا بوداں الہ۔ ترجمہ تاکہ جب بہتری کا دن ہو
 (یعنی قیامت کا دن آجائے) تو تیری گردن (لوگوں کے احسان سے) آزاد ہو اور تیری
 کمر (حق طلبوں کے ہاتھ سے) خالی ہو۔ بیٹیت و ام یتیم الہ۔ ترجمہ تیرا دامن یتیموں
 کا قرض نہ بن جائے۔ یعنی قیامت کے دن تیرا دامن یتیموں کے ہاتھ میں نہ ہو) اور
 تیری گردن بوڑھی (بیوہ) عورتوں کی زیر بار نہ ہو (یعنی یتیموں اور بیواؤں کا مال
 ناحق نہ کھا جائے) بیٹیت بازل ایں الہ۔ ترجمہ اس فرش (دنیا) کو جو پُرانا ہو چکا ہو
 چھوڑ دے۔ اور اپنے اس آلودہ گناہ دامن کو دور کر دے۔ بیٹیت۔ یا چو غریباں الہ
 ترجمہ یا تو مسافروں کی طرح سفر آخرت کے لئے زاد راہ ساتھ لے (نیک اعمال کر)
 اور یا نظامی کی طرح جہان سے کنارہ کش ہو جا۔

مقالہ دوم در محافطت عدل و انصاف و نگاہداشتن خلق

بیٹیت اے ملک جانوراں الہ (انسان سے مخاطب ہے) ترجمہ اے وہ کہ تیری
 رائے تمام جانداروں کی بادشاہ ہے۔ اور اے وہ کہ تیرا پاؤں (یعنی پایہ و مرتبہ)
 بادشاہوں کے لئے (بمنزلہ) موتی ہے۔ بیٹیت گر ملکی خانہ الہ۔ ترجمہ اگر تو بادشاہ
 ہے تو شاہی محل کی تلاش کر۔ اور اگر تو موتی ہے (ذات و صفات میں تو خزانہ
 معرفت) خداوندی کی جستجو کر۔ بیٹیت رتاں سوئے عالم کہ الہ۔ آنسوئے عالم
 سے مراد عالم لاہوت۔ ترجمہ اُس جہان کی طرف کہ اس میں (سوائے معرفت)
 اور کوئی راستہ ہی نہیں ہے میرے اور تیرے (یعنی بنی نوع انسان) کے سوا
 کوئی واقف ہی نہیں ہے۔ بیٹیت زال ازلی نور الہ۔ ترجمہ اُس ازلی نور

(روح) سے جسے قضا و قدر نے پرورش کیا ہے۔ تجھ میں کچھ زیادہ ہی نظر کی ہوا ہے
 بہ نسبت دوسرے لوگوں کے اُس کا زیادہ حصہ ملا ہے) بیت نقد عزیزی المذہب
 سلاطین مصر کا خطاب تھا بقوی معنی عزت والا۔ ترجمہ تو بذات خود عزیز (عزت
 والا اور بادشاہ وقت) ہے اور تمام جہان تیرا شہر ہے بلکہ خود جہان ہی از سر تپا
 تیرے لئے ہے (بقوائے صوالذی سخر کلم مافی السموات و مافی الارض جمیعاً ط)
 بیت ملک بدیں کار المذہب۔ ترجمہ اس فرمانروائی کے ساتھ ملک تیرے ہی لئے
 ہے۔ سر بلندی و تفاخر (اس بات پر کہ تجھے ایسا ملک ملا ہے) بھی تجھے زیبا ہو
 بیت دور تو زیں المذہب۔ ترجمہ تیری حکومت اس دائرہ (دنیا) سے بھی آگے ہے
 اور تیرا مرتبہ دونوں جہان سے بڑھ کر ہے۔ بیت آئینہ دار از المذہب۔ آئینہ سحر آفتاب
 ترجمہ صبح اسی لئے آئینہ دار بنی ہوئی ہے تاکہ شاید تو اُس میں اپنا چہرہ دیکھ کر
 (اپنی قدر بلند اور مرتبہ اعلیٰ سے واقف ہو جائے) بیت جنبش این مہد المذہب
 مہد سے مراد آسمان ہے۔ محراب ثلث۔ اس اعتبار سے کہ مخلوقات کا قبلہ حاجات
 ہے۔ کہ بوقت دعا اوپر کو ہاتھ اٹھاتے ہیں۔ طفل رہی۔ غلام بچہ۔ ترجمہ اس
 گوارہ کی حرکت جو تیری محراب عبادت ہے اور یہ غلام بچہ تیری خوش جوانی کے
 لئے ہے۔ بیت مرغ گلی عیسیٰ المذہب۔ ترجمہ ہر چند کہ تو مٹی کا پرندہ ہے۔ لیکن
 جانوں کے لئے عیسیٰ بھی تو ہی ہے۔ تجھ جیسا اگر کوئی ہو سکتا ہے تو وہ خود تو ہی
 ہے۔ بیت سینہ خورشید المذہب۔ ترجمہ۔ آفتاب کا سینہ جو آگ یا محبت سے
 پُر ہے۔ وہ تیرا چہرہ دیکھتا رہتا ہے۔ اسی واسطے خوش دل ہے (وہ بھی تیرے
 عشاق میں سے ہے) بیت مہ کہ شود کا ستہ المذہب۔ ترجمہ چاند جو گھٹ کر
 تیرے بال کی طرح باریک ہو جاتا ہے (ہلال بن جاتا ہے) وہ بھی جب تیرا چہرہ
 دیکھتا ہے۔ تو (خوشی سے) ہنسنے لگتا ہے۔ یعنی اُس کا نور بڑھتا ہے۔ بیت

عالم خوش خور ادا۔ عالم خوش خور۔ دنیا میں خوشی خوشی گزار دے۔ ترجمہ دنیا میں اچھی طرح بسر کر لے کہ تو کسی سے کم نہیں ہے۔ اور سب سے بڑا نعم نہ کھا تو دنیا کا غلام تو نہیں۔ بیعت باہمہ چوں خاک ادا۔ ترجمہ سب کے آگے زمین کی مٹی کی طرح پست (عاجز و منکر) رہ اور سب سے ہوا کی طرح خالی ہاتھ رہ (یعنی کسی سے کوئی توقع نہ رکھ) بیعت خاک تھی بہ ادا۔ ترجمہ خاک اکیلی ہی اچھی ہوتی ہے نہ کہ (ہوا سے) مٹی ہوتی۔ کیونکہ وہ خاک جو اڑا کرتی ہے وہ دھول ہوتی ہے (یعنی باعث آزار مخلوقات ہوتی ہے) بیعت دل بہ خدا برابر ادا۔ ترجمہ خدا سے دل لگا اور خوش رہ۔ اس سے الگ اور اس سے بڑھ کر اور کوئی سلطنت نہیں ہو سکتی۔ بیعت گو خبر دیں ادا۔ ترجمہ ہر چند کہ دین اور دیانت کہیں بھی ہم کہاں اور امانت کہاں (یعنی ہم دین سے بالکل غافل ہیں اور امانت ازلی یعنی خلافت الہی کی مطلق خبر گیری نہیں کرتے۔ بیعت دل بہ خدا برابر ادا۔ ترجمہ خدا سے دل لگا اور پھر بے غم ہو کر جی اور نیک و بہ عالم سے بے خطر رہ۔ بیعت آں دل کر ادا۔ ترجمہ وہ دل جس میں (قضا و قدر نے) دینداری کا کچھ اثر و دید یا ہے اُسے اُس جہان کی (عالم لامکان کی) خبر دیدی ہے۔ بیعت چارہ دیں ساز ادا۔ ترجمہ دنیا تو تجھے حاصل ہی ہے حصول دین کی تدبیر کر۔ وہ (دین) ابھی تجھے حاصل ہو جائے۔ بیعت دیں چو بد نیا ادا۔ ترجمہ جب دنیا دیکر تو دین کو لے سکتا ہے تو پھر شیطان کے امرونی کو نہ سننا چاہئے۔ بیعت میر و ادا۔ کہ رہا سے مراد دین۔ ترجمہ اس کہ رہا کے جوہر کا ایک جو وزن ایک من کیمیا کی قیمت پر بکتا ہو (یعنی دین اگر تجھ کے برابر حاصل ہو جائے تو وہ من بھر کیمیا سے زیادہ قیمتی ہی) بیعت سنگ بیند از ادا۔ ترجمہ ہتھروں (مال دنیوی) کو پھینک دے اور موتی لیلے (دنیا دیکر دین لے لے) زمین کی مٹی کو ترک کر دے۔ اور سونا (دین) حاصل کر لے۔

بیعت آنکہ ترا توشہ الہیہ ترجمہ وہ جو تجھے تیرے لئے توشہ آخرت میں لکرتا ہے۔ وہ
 تجھے سے ایک مانگتا ہے۔ اور اس کے عوض میں دس دیتا ہے (یعنی خدا تعالیٰ جس نے
 تجھے مال دینا عطا فرمایا ہے۔ وہ ایک نیکی کے عوض تجھے دس دینے کا وعدہ فرماتا ہو
 بھوکے من جاء بالحنۃ فله عشر امثالہا) بیعت بہ ترزاں مایہ الہیہ ترجمہ اس سے
 بڑھ کر تیرے سرمائے کو (گراں قیمت پر) لینے والا کوئی نہیں۔ پھر نفع حاصل کر لے
 کیونکہ (اس سودے میں) تجھے کوئی نقصان نہیں ہے۔ بیعت کا تو پروردگار الہی
 ترجمہ (قفا و قدرنے) دین کی پرورش تیرا کام مقرر کیا ہے۔ اور داؤد لوگوں نے اسی
 طریق پر عمل کیا ہے۔ بیعت داؤد گری مصلحت الہیہ ترجمہ داؤد گری مصلحت اندیشی کا
 نام ہے۔ اور اس قید غلاق سے نجات پانا یہی (دین) کی زیادتی (ترقی) ہے دوسرے
 مصرع میں اس قوم کے بجائے ازیں بند چاہئے۔ بیعت شہر و سپہ را الہیہ ترجمہ
 اگر تو شہر و لشکر کا خیر خواہ ہوگا تو سارا شہر اور لشکر تیرے ہی خواہ بن جائیں گے۔
 بیعت خانہ بر ملک الہیہ ترجمہ ظلم ملک کو خانہ برباد کرنے والا ہے اور کسی کو نہ تانا
 یہی باقی رہنے والی سلطنت ہے۔ بیعت عاقبتہ بہت تر الہیہ ترجمہ ہر چیز کی
 طرح تیرا بھی ایک انجام ہے (لہذا تجھے لازم ہے کہ) اس انجام سے پہلے ہی اپنے
 افعال پر نظر ڈال اور انجام کو سوچ۔ بیعت راحت مردم طلب الہیہ ترجمہ لوگوں کے
 لئے آرام و آسائش کی جستجو کر۔ یہ انداز سانی کیسی؟ اس کام (آزار رسانی) سے
 ندامت کے سوا اور کیا حاصل ہوگا۔ بیعت مست شدہ عقل الہیہ ترجمہ تیری
 عقل تو میٹھی نیند میں غافل سو رہی ہے۔ اس لئے تیری تدبیر کی کشتی گرداب میں پھنسل گئی
 ہے۔ پہلے مصرع میں خواب و خور کے بجائے خواب در چاہئے۔ بیعت ملک ضعیف الہیہ
 ترجمہ (کمزوروں اور متبیموں کا مال بظلم کھالینے سے سوائے عذاب کے اور کیا حاصل
 ہو سکتا ہے۔ اس لئے) کمزوروں کے ملک کو حاصل کیا ہو ہی سمجھ لے (فرض

کر لے کہ تجھے مل گیا۔ پھر حاصل ۹) اور تینوں کے مال کو ظلم سے کھالیا ہوا ہی فرض کر لے
 بیٹ روز قیامت کہ الہ۔ ترجمہ قیامت کے دن جب انصاف ہوگا تجھے شرم نہیں
 آتی کہ اس وقت تو کیا عذ پیش کریگا۔ دوسرے مصرع میں عذر بیا دے کے بجائے
 شرم نڈاری بہتر ہے۔ بیٹ رومی بدیں کن الہ۔ ترجمہ دین کی طرف متوجہ ہو
 کیونکہ ذہنی کشت پناہ ہے۔ اور آفتاب کی طرف بیٹھ پھیر لے کہ اُس کی طرف تو چرنا
 (ملک) زدشتی ہے۔ (زدشت کے پیرو آفتاب پرست ہیں۔ مراد یہ کہ دین کے
 کے سوا ہر طرف سے منہ موڑ لے۔ خواہ وہ آفتاب جیسی روشن اور نافع چیز ہی کیوں
 نہ ہو) بیٹ لعبت زرنج شد الہ۔ زرنج ہڑتال۔ لعبت زرنج۔ وہ پارچہ کہ فیتے کی
 طرح بنا کر اور اُس پر ہڑتال لگا کر حیض والی عورتیں استعمال کرتی ہیں۔ گوئے درد
 سے مراد خورشید۔ ترجمہ یہ زرد رنگ کی گیند ہڑتال کی گڑیا ہے۔ اس لئے تو
 حیض والی عورت کی طرح لٹہ حیض کے پیچھے نہ بھاگا پھر۔ بیٹ ہرچہ دریں پردہ الہ
 نہ میخ سیاتوں سیارے اور قطب شمالی اور قطب جنوبی لہذا پردہ نہ میخی سے مراد
 آسمان اور دنیا۔ ترجمہ جو کچھ بھی اس نو میخ والے پردے میں موجود ہے وہ اسی
 ہڑتال کی گڑیا کا کھیل ہے (دنیا کی ہر چیز ناقابل التفات ہے) بیٹ باد و دم
 ترجمہ مسیح کی طرح دماغ سے اُس پر پھونک مار دے۔ اور اپنے روعن (خلاصہ عمر) کو
 اس چراغ میں جل جانے) سے بچالے۔ بیٹ چند چوپروانہ الہ۔ ترجمہ یہ پردہ
 کی طرح سے پر جھاڑنا اور چراغ کے سامنے عاجز ہونا کبتک۔ بیٹ پارہ کن این الہ
 عیسیٰ گراے۔ عیسیٰ خرام۔ پردہ عیسیٰ گراے۔ آسمان۔ وجہ شبہ مسیح کی سیاحت ہے۔
 اس عیسیٰ خرام پردے (آسمان) کو پھاڑ دے (ترک کر دے) تاکہ خود تیرے پاؤں
 میں عیسیٰ کے سے پر پیدا ہو جائیں اور تو اڑ کر آسمان پر پہنچ جائے یعنی ترک دنیا
 کے بعد ہی مرتبہ بلند میسر ہو سکتا ہے۔ بیٹ ہر کہ چو عیسیٰ الہ۔ ترجمہ جس نے

بھی عبائی کی طرح رگ جاں کو پکڑ لیا (نفسِ ناطقہ کی تکمیل کر لی) اس نے دنیا میں انصاف کے ساتھ کام کیا۔ بیعتِ رسمِ ستِ نیست الٰہ - ترجمہ جہان داریِ ستِ م کا طریقہ نہیں (یعنی ستِ م سے جہان داری نہیں ہو سکتی)۔ ملک داری صرف انصاف ہی سے ہو سکتی ہے۔ بیعتِ ہر چہ نہ عدلست الٰہ - ترجمہ ہر وہ چیز جس میں عدل نہیں۔ وہ تجھے کیا فائدہ دیگی۔ اور ہر وہ بات جس میں انصاف نہیں (بلکہ ظلم ہے) وہ تجھے برباد کر دیگی۔ بیعتِ عدلِ بشیریت الٰہ - ترجمہ عدل ایک ایسا خوشخبری دینے والا ہے جو عقل (سلیم) کا خوش کرنے والا ہے۔ اور حکومت کے کارخانے کا آباد کرنے والا ہے۔ بیعتِ مملکت از عدل الٰہ - ترجمہ حکومت انصاف ہی سے استوار ہو کر تھی ہے۔ تیرا کام تیرے انصاف ہی سے مستحکم ہو گا۔

حکایت نوشیرواں عادل با وزیر

بیعتِ صید کناں مرکب الٰہ - ترجمہ (ایک مرتبہ) شکار کرتے کرتے نوشیرواں کا گھوڑا شاہی لشکر سے دور نکل گیا۔ بیعتِ مونس خسرو الٰہ - ترجمہ صرف وزیر ہی بادشاہ کا رفیق (رہ گیا) تھا۔ یعنی ایک بادشاہ تھا اور دوسرا وزیر تیسرا کوئی نہ تھا۔ بیعتِ شاہِ دریاں الٰہ - ترجمہ بادشاہ نے اُس شکار کرنے والی جگہ میں ایک گاؤں دیکھا جو دشمن کے دل کی طرح اُجاڑ تھا۔ بیعتِ تنگِ دو مرغ الٰہ - وہاں دو پرند ایک دوسرے کے نزدیک بیٹھے تھے۔ اور اُن کے دل سے بھی زیادہ اُنکا قافیہ تنگ تھا یعنی بالکل متصل بازو سے بازو ملائے بیٹھے تھے۔ لطف یہ ہے کہ لفظ مرغ قافیہ نہیں رکھتا۔ مراد یہ کہ ان دونوں کے درمیان جگہ چھوٹی ہوئی نہ تھی۔ ایک دوسرے سے ملے ہوئے تھے۔ بیعتِ گفتِ بدستور الٰہ - ترجمہ (نوشیرواں نے) وزیر سے پوچھا کہ یہ کیا باتیں کر رہے ہیں۔ اور یہ کیا آواز ہے۔ جو دونوں ملکر نکال رہے ہیں۔ بیعتِ گفت

وزیر الخ ترجمہ وزیر نے کہا۔ اے بادشاہ عالم اگر آپ اس سے سبق حاصل کریں تو عرض کروں۔ بیعت میں دو نوازا پئے الخ۔ ترجمہ یہ دونوں آوازیں خوشی کی ہیں۔ یہ میاں پوی بننے کا خطبہ ہے (یعنی منگنی ہو رہی ہے) بیعت دختر ہے مرغ الخ۔ ترجمہ اس پرندہ نے اُس دوسرے پرندہ کو اپنی لڑکی دی ہے۔ اور کل صبح اُس سے بری مانگتا ہے۔ شیر بہادہ زیور نقدی اور سامان جو شوہر کی طرف سے قبل از نکاح دلہن کے ہاں بھیجا جاتا ہے۔ بیعت کیں وہ ویراں الخ۔ ترجمہ (اور کہتا ہے) کہ ایک تو یہ ویرانہ گاؤں ہمارے لئے چھوڑ دو۔ اور ایسے ہی چند اور بھی ہمارے حوالے کرو۔ بیعت واں دگرش الخ۔ ترجمہ اور وہ دوسرا اس سے کہتا ہے۔ کہ اس سے بالکل سبب فکر ہو جا۔ بادشاہ کا ظلم دیکھ اور اس کی پروا نہ کر۔ بیعت گیر ملک انیسٹ الخ۔ ترجمہ اگر یہی بادشاہ رہا تو کچھ زیادہ مدت نہ گزریگی کہ میں تجھے ایسے لاکھوں ویران گاؤں دیدنگا۔ بیعت در ملک ایں الخ۔ ترجمہ اس نکتے کے بادشاہ کے دل پر ایسا اثر کیا کہ اُس نے ایک آہ کی اور دو نے لگا۔ بیعت دست بسر بردوا الخ۔ ترجمہ سر پیٹنے لگا۔ اور کچھ دیر تک روتا رہا۔ ظلم کا نتیجہ سوائے رونے کے اور کیا ہو سکتا ہے (مصرع ثانی منقولہ مصنف ہے) بیعت زیں ستم انگشت الخ۔ ترجمہ اس ظلم کے باعث (سبب و افسوس کے مارے) انگلی دانتوں میں دبالی اور کہا۔ کہ اللہ رے ظلم! پرندوں تک اس کا اثر پہنچا۔ بیعت جو ر نگر کرنا ترجمہ اس ظلم کو تو دیکھو کہ ان انسانوں کے ستم کے باعث مرغوں مرغیوں کے بجائے اُتبول رہے ہیں۔ بیعت اے من غافل الخ۔ ترجمہ افسوس! میں غافل ہو کر دنیا پرست بن گیا۔ بہتر ہے کہ میں اس کام (یعنی دنیا) کو ترک کر دوں۔ بیعت مال کساں الخ۔ ترجمہ کب تک میں لوگوں کا مال زبردستی چھینتا رہوں گا مرنے اور معاملات قبر سے میں غافل ہوں۔ دوسرے مصرع میں غافل چاہئے۔

بیٹ تانے کے الٰہ - ترجمہ کمانتک میں دست دراز می کرتا رہونگا۔ دیکھو تو میں
 اپنے سر سے کس قسم کا کھیل کھیل رہا ہوں (یعنی سر پر کیسے کیسے لٹا ہوں کا بار ڈال
 رہا ہوں) بیٹ ملک مراد ابد اں کر دگار الٰہ - ترجمہ خدا نے تو مجھے ملک اس لئے
 دیا تھا کہ میں کوئی بیکار کام نہ کروں۔ بیٹ منکہ مسم را الٰہ - ترجمہ میں کہ میرے
 بس وجود پر (فضا و قدر نے) سونے کا طبع کر دیا ہے۔ ایسے کام کرتا ہوں جن کے
 کرنا خدا حکم نہیں دیا۔ بیٹ نام خود از الٰہ - ترجمہ میں کیوں اپنا نام ظلم سے
 بدنام کروں۔ افسوس! میں جو ظلم کرتا ہوں خود اپنے اوپر کرتا ہوں۔ بیٹ بہتر
 ازیں در دلم الٰہ - ترجمہ بہتر یہ ہے کہ اب ان امور سے دل میں شرمندہ ہوں اور
 خود اپنے سے یا خدا سے شرمائوں۔ بیٹ ظلم شد امروز الٰہ - ترجمہ آج ظلم میری
 لئے ایک تماشنا بنا ہوا ہے (تفریح کے طور پر ظلم کرتا ہوں) میری فردائے قیامت
 کی مسوائی پروائے ہو۔ بیٹ سختی شد الٰہ - ترجمہ میرا ناکارہ جسم جلا دینے کے
 قابل ہے۔ اور اسی سنج میں میرا دل اندر سے جلتا ہے۔ دوسرے مصرع میں دلم
 بر دلم کے بجائے درون دلم چاہئے۔ بیٹ چن غبار الٰہ - ترجمہ ظلم کا غبار آخرب
 تک اڑا مار ہونگا اور اپنی آبروریزی اور دوسروں کی خونریزی کب تک کرتا رہونگا۔
 بیٹ روز قیامت الٰہ - ترجمہ قیامت کے دن مجھ سے اس ظلم کے متعلق
 اچھی طرح باز پرس کریں گے۔ بیٹ شرم زندہ الٰہ - ترجمہ میں کب تک کنا دم ہو کر
 شرمندہ بیٹھا رہونگا۔ میں سنگدل ہوں۔ پھر تنگدل کیوں نہ ہوں۔ بیٹ نیک
 نگر چند الٰہ - ترجمہ غور تو کرو اگر میں اسی خجالت کو قیامت کے دن ساتھ لے گیا
 تو میں کس قدر ملامتیں برداشت کرونگا۔ بیٹ بار نیست ایں الٰہ - ترجمہ یہ جو
 میری سواری ہے۔ دراصل یہی میرا بوجھ ہے (بار گناہ ہے) میرا علاج تو صرف عاجزی
 فروتنی ہی کے دروازہ پر ہو سکتا ہے۔ بیٹ زیں گرو گنج الٰہ آئندہ شعر سے قطعہ بند۔

ترجمہ ان بیٹا خزانوں میں سے سام اور فریدوں کیا لے گئے؟ تو پھر میں اس حکومت سے جو کہ (اس وقت میرے قبضہ میں) ہے آخر کار کیا حاصل کر سکوں گا۔ بیٹ

شاہ وراں بارہ الہ۔ ترجمہ بادشاہ اس معاملہ میں اس قدر سرگرم ہوا کہ اُس کے سانس (کی گرمی) سے گھوڑے کے نعل بھی نرم ہو گئے۔ بیٹ چونکہ بہ شکر الہ

ترجمہ جب وہ اپنے لشکر گاہ اور لشکر کے جھنڈوں میں پہنچا تو (اس قدر نرم ہو چکا تھا کہ) سارے ملک میں اُس کی مہربانی اور عنایت کی ہوا پہنچ گئی۔ بیٹ حالی ازیں خط الہ

ترجمہ فوراً اُس علاقہ سے قلم اٹھالیا (یعنی محصول معاف کر دیا) اور حکومت کا برا طریقہ اور ستم کارویہ موقوف کر دیا۔ بیٹ داد بگسترا الہ۔ ترجمہ اس نے عدل گستری کی اور ظلم سے دستبردار ہو گیا۔ اور اپنی زندگی کے آخری لمحہ تک اس طریقہ سے نہ پھرا۔ بیٹ بعد بے گردش الہ۔ ترجمہ وہ مرچکا ہے لیکن اُس کے عدل کی شہرت آسمان کی بہت سی آزمائش کرنے والی گردشوں کے بعد بھی قائم ہے۔

بیٹ عاقبت نیک الہ۔ ترجمہ آخر کار اُس کا خاتمہ بالآخر ہوا (قاعدہ ہی ہے کہ) جو شخص عدل کا دروازہ کھٹکھٹاتا ہے (یعنی عدل کرتا ہے) وہ کامیاب ہوتا ہے۔

بیٹ عمر بہ خوشنودی الہ۔ ترجمہ تو اپنی زندگی لوگوں کی دجائی میں بسر کر دے تاکہ خدا تجھ سے خوش ہو جائے۔ بیٹ سایہ خورشید الہ۔ ترجمہ آفتاب پر سوار ہونے والوں (یعنی فقر اولیاء اللہ صبح خیزی کی وجہ سے یا اس وجہ سے کہ آفتاب اُنکا سطح و منقاد ہوتا ہے) کا سایہ طلب کر (اُن کے زیر سایہ آجا) اپنے لئے تکلیف لیکن دوستوں کے لئے راحت طلب کر (خود تکلیف اٹھا کر دوسروں کو راحت پہنچا) بیٹ درد ستانی الہ۔ ترجمہ اوروں کے دکھ درد کو اپنے اوپر لے لے (یا دوسروں کے ظلم برداشت کر) اور اُن کی چارہ سازی کرتا کہ قضا و قدر۔ تجھے مرتبہ حکومت پر پہنچاویں

بیٹ۔ گرم خوار مہر الہ۔ ترجمہ محبت میں سرگرم اور عداوت میں دل سرد ہو جا۔

مور چاند اور سورج کی طرح جو انمردانہ رسل ابن جا۔ بیعت ہر کہ بر نیکی الہ۔ ترجمہ
 جس شخص نے نیکی کے ساتھ کام کا سر انجام کیا اس کی نیکی آخر اسی کی طرف
 لوٹ آئی یعنی نیکی کا بدلہ نیک ملا۔ بیعت۔ گنبد گردندہ الہ۔ ترجمہ قیاس سے
 ایسا معلوم ہوتا ہے کہ گھوٹنے والا آسمان نیکی و بدی (کرنے) کا حق شناس ہے
 یعنی جزا و سزا اعمال کی نیکی و بدی کے مطابق ملتی ہے۔ بیعت حاصل دنیا چو الہ
 ترجمہ جبکہ حاصل دنیا صرف ایک ساعت ہے (تو پھر مناسب یہی ہے کہ تو)
 خدا تعالیٰ کی فرمانبرداری کر کیونکہ طاعت خداوندی ہی تمام چیزوں سے بہتر ہے۔
 بیعت طاعت کن الہ۔ ترجمہ طاعت الہی بجالا اور گناہ سے منہ موڑ لے تاکہ تجھے
 مشر ساروں کی طرح عذر خواہ نہ ہونا پڑے۔ بیعت عذر میا در الہ۔ ترجمہ عذر پیش نہ کر
 کیونکہ قضا و قدر تجھ سے کوئی حیلہ بہانہ (سننا) نہیں جانتے۔ واقعہ یہ ہے کہ وہ
 تجھ سے عمل چاہتے ہیں۔ بیعت گر بہ سخن الہ۔ ترجمہ اگر محض باتیں بنانے سے کام
 نکل جاتا تو نظامی کا کام آسمان (کے مرتبہ) پر پہنچ جاتا۔

مقالہ سوم در اختلاف و انقلاب حد و اختلال امور دنیا

بیعت یک نفس اے الہ۔ دامن کش۔ ناز سے چلنے والا۔ استین بر چیزے
 افشاندن۔ کسی چیز کو ترک کر دینا۔ ترجمہ اے نازک خراموں کے سردار!
 تمام عالم کو ترک کر دے۔ بیعت رنج مشوراحت الہ۔ ترجمہ (کسی کے لئے باعث)
 رنج نہ بن بلکہ درد رسیدہ لوگوں کے لئے راحت بن جا۔ اور گھڑی بھر کے لئے ریاست
 حکومت کے) تکبر ترک و احتشام سے علیحدہ ہو جا۔ حکم چو برا الہ۔ چونکہ حکم آل اندیشی پر
 لگایا جاتا ہے لہذا یہ ترک و احتشام درویشی و فقری کا علام ہے۔ بیعت۔ ملک سلیمان
 ترجمہ سلیمان کا جیسا ملک نہ مانگ کیونکہ وہ ایک غبار ہے۔ ملک تو جیوں کا تیوں

موجود ہے۔ لیکن سلیمان کہاں ہیں؟ بیت جملہ سمانت الہ۔ جملہ دامن کا چھپرٹ
 ترجمہ جملہ بھی وہی ہے جسے عذرا نے تیار کیا تھا۔ اور بزم بھی وہی ہے جہاں
 وامق بیٹھا کرتا تھا۔ وامق و عذرا عرب کے مشہور عاشق و معشوق تھے۔ بیت جملہ و
 بزم اینک الہ۔ ترجمہ لیکن جملہ اور بزم اب دونوں خالی ہو چکے ہیں۔ اور وامق و
 عذرا دونوں مر چکے ہیں۔ وامقش میں ضمیر خین کا مرجع بزم ہے۔ بیت سال جہاں
 گرچہ الہ۔ ترجمہ اگرچہ جہاں نے بہت سے سال طے کر ڈالے۔ لیکن اس میں
 سرِ موفرق نہیں آیا۔ بیت ماکہ جوانی الہ۔ ترجمہ ہم کہ جنہوں نے اپنی جوانی
 جہان کی نذر کر دی ہے۔ بوڑھے کیوں ہو گئے ہیں۔ بیت خاک ہماں ختم الہ۔
 ترجمہ زمین بھی وہی زبردست دشمن (موجود) ہے۔ اور وہی ہلاک کرے۔ والا ظالم آسمان
 بھی موجود ہے۔ بیت سام کہ سیرغ الہ۔ ترجمہ سام جس کے بیٹے کو سیرغ
 نے یلیا تھا خود جوان تھا۔ اگرچہ اُس کا لڑکا بوڑھا تھا اپنی حالت زمانہ کی ہے۔ کہ خود
 تو جوان ہے، مگر اس کی اولاد یعنی انسان و حیوان سب بوڑھے ہیں۔ (سام کا قصہ اس
 طرح ہے کہ جب سام کے ہاں زال پیدا ہوا تو اس کے بال سفید تھے۔ سام نے ٹوک ٹوکی
 ہنسی کے خوف سے یا نخوت کے خیال سے زال کو ایک پہاڑ پر پھینک دیا اور سیرغ
 اُسے گوشت کا ٹکڑا سمجھ کر اٹھا لیا۔ لیکن کھایا نہیں بلکہ اپنے بچوں کے ساتھ پرورش
 کیا۔) بیت دولت گیتی الہ۔ ترجمہ کون دولت و دنیا کی آرزو کرے۔ اس نے
 کس کے ساتھ وفا کی جو ہم سے کر گئی۔ بیت خاک شد اٹمس الہ۔ ترجمہ
 جو کوئی شخص بھی اس زمین پر گیا۔ وہ آخر خاک ہو گیا۔ زمین بیا جانے کہ اس خاک
 (وجود انسان) یا خود زمین) میں کیا کچھ ہے۔ بیت ہرور تے چہرہ الہ۔ ترجمہ ہر پتہ کسی
 شریف انسان کا چہرہ ہے۔ اور ہر قدم (کے بچے) کسی شاہزادے کا سر ہے کسی
 استاد کا سر ہے۔ گریا آخر باس لالہ و گل میں طور و خاک میں ملتا نہیں بن فیضانِ مال

بیٹ گنبد گردنہ الہ - ترجمہ یہ گھومنے والا گنبد (یعنی آسمان) جو ہمیشہ رہنے والا
 نہیں یہ تیرے خلاف کے سوا اور کسی طرف مائل ہونے والا نہیں ہے (یعنی
 ہمیشہ تیرے برخلاف ہی کام کرے گا) بیٹ کہ ملک الہ - ترجمہ کبھی تو تجھے تمام
 جانداروں کا بادشاہ بنا دیتا ہے (انسان بنا دیتا ہے) اور کبھی تجھے کمساروں کی مٹی
 بنا دیتا ہے (فنا کر مٹی میں ملا دیتا ہے۔ اسی خیال کو لیکر ایک شاعر کہتا ہے) ۵
 لب جاں بخش کے بوسے ٹینگے خاک میں ملے پس مروں بنائے جائینگے ساغر مے گل کے
 بیٹ ہست دریں الہ - فرش سے مراد دنیا۔ دورنگ - بلحاظ روز و شب یا انقلابات
 زمانہ کہ زندگی اور موت تنگی اور فراخی دونوں ہیں۔ ترجمہ اس دورنگی دنیا میں
 ہر شخص (اس دنیا کے) کام سے عاجز آگیا ہے۔ بیٹ گفت گرو ہے الہ آئندہ
 شعر سے قطعہ بند۔ ترجمہ جو گروہ جنگل میں رہتا ہے وہ کہتا ہے۔ کہ مزے سے تو
 وہ ہیں۔ جو دریا میں رہتے ہیں۔ اور وہ جو دریا کی محنت و مشقت برداشت کرتا ہے
 وہ (بیابان کے لئے) بیقرار رہتا ہے۔ کہ جنگل بیابان اچھا ہے۔ بیٹ آدمی از حادثہ
 ترجمہ آدمی حوادث دنیا سے بے فکر نہیں ہو سکتے اور تری و خشکی دونوں جگہ (حوادث ہی)
 محفوظ نہیں۔ بیٹ فرض شدایں الہ - ترجمہ اب اس قافلے (وجود) کا (دنیا سے)
 اٹھالینا۔ اس سر و سامان سے گزر جانا اور اس کو چھوڑ دینا فرض ہو گیا ہے۔ بیٹ
 ہر کہ دریں حلقہ الہ - حلقہ سے مراد آسمان۔ ترجمہ جو شخص اس دنیا میں پھنس گیا
 وہ شہر سے نکالا ہوا اور عاجز ہے۔ بیٹ راہ روے را الہ - ترجمہ جس مسافر دنیا
 کو (کارکنان قضا و قضاہ) امان دیتے ہیں پہلے اُسے دور سے عدم دکھلاتے ہیں یعنی
 صرف ایسے ہی لوگ حقیقی راحت حاصل کر سکتے ہیں جو بھجوائے موت و قبل ان تو تو
 اپنی زندگی ہی میں مرجاتے ہیں۔ بیٹ ملک بہاکن الہ - ترجمہ ملک (دنیا) کو
 چھوڑ دے کہ یہ تجھے معزور کر دیگا۔ اس سایہ (ملک) کی تاریکی تجھے کیا نور دے گی؟

بدیت عمر بازیچہ الہ۔ ترجمہ تو عمر کو کھیل کود میں بسر کر رہا ہے۔ اور حد سے متجاوز ہو رہا ہے۔ دوسرے مصرع میں بازی کے بجائے پائے بہتر ہے۔ بدیت گردش اس گنبد الہ۔ ترجمہ اس بازیچہ دکھائی دینے والے آسمان کی گردش نے یہ تاخیر کھیل کی خاطر نہیں اختیار کی ہے۔ بدیت بیشتر از الہ۔ ترجمہ عقلمندی کے مرتبہ پر پہنچنے سے پہلے اس بوغ سے قبل) ایک غفلت بخبری تھی۔ اُس بخبری کا کیا کہنا۔ بدیت چوں نظر عقل الہ۔ ترجمہ جب عقل کی نظر غایت کو پہنچ گئی (یعنی پالیس سال کی عمر میں) تو خوشی کی دولت نہایت کو پہنچ گئی۔ (یعنی خوشی ختم ہو گئی) بدیت غافل بودن الہ ترجمہ (اب) غافل رہنا عقلمندی نہیں بلکہ غفلت از قسم جنون ہے۔ بدیت غافل منشیں۔ ترجمہ غافل نہ بیٹھے ورق کو ہی چھیلتا رہ (یعنی کسی کام میں مشغول رہ) اگر تجھے لکھنا نہیں تو ابھی غافل نہ بیٹھ بلکہ قلم ہی تراشنے جا۔ بدیت سرکش از الہ۔ ترجمہ اہل دل (اولیا اللہ) کی خدمت گزار سی سے منہ نہ موڑ اور مقبول بندوں کا دامن ہاتھ سے نہ چھوڑ۔ بدیت خاک کہ ہم الہ۔ ترجمہ وہ مٹی جو پھول کی ہم نشینی اختیار کر لیتی ہے سنبل کے دامن میں غالیہ ڈال دیتی ہے۔ گل سے مراد وہ مٹی ہے جو پھولوں میں بسائی جاتی ہے اور ہر دھوئے کے کام آتی ہے۔ مولانا آزاد نے اپنی ”سیرایران“ میں اسکا ذکر کیا ہے۔ اور سنبل سے مراد زعفران ہے۔ حاصل شعر یہ کہ پھولوں کی ہم نشینی سے مٹی ایسی خوشبو دار ہو جاتی ہے کہ وہ زلفوں کو خوشبو دار کر دیتی ہے۔ یہی وہ مٹی ہے جس کا سعدی علیہ الرحمۃ نے اپنے مشہور قطعہ میں حوالہ دیا ہے۔ گئے خوشبوئے در جام ریزے الہ بدیت ہر کہ کند صحبت الہ۔ ترجمہ جو شخص اچھی صحبت اختیار کرتا ہے ضرور وہ محبت نیک کسی دن اُس کے کام آتی ہے۔ روزیش میں ضمیر شبن۔ بدیت صحبت نیکان الہ۔ ترجمہ نیک لوگوں کی صحبت دنیا سے بہت دور ہو چکی ہے۔ گو یا شمد کا دسترخوان بھڑوں کا

چھتہ بن گیا ہے۔ **ہیت** درنگر کراہ۔ ترجمہ ذرا اس زمانہ کو دیکھو کہ کینہ پن کے باعث آدمی آدمی سے بھاگتا ہے۔ **ہیت** معرفت ازہ۔ ترجمہ (تضا و قاری) محبت و شناسائی انسان سے سلب کر لی بلکہ خود آدمیوں ہی کو (جن پر آدمی کا صحیح اطلاق ہو سکتا ہے) دنیا سے اٹھالیا۔ **ہیت** چوں ملک ازہ۔ ترجمہ اب جبکہ ملک سلیمان کی حکومت سے خالی ہے۔ اب آدمی وہی ہے جو پہلے ہی ہے۔ اب چونکہ دنیا کا انتظام خلل پذیر ہو چکا ہے۔ اس لئے آدمی بھی بریلوں کی طرح غائب ہو گئے ہیں۔ **ہیت** بالنفس ہر ازہ۔ ترجمہ جس شخص سے مجھے ملنے کا اتفاق ہوا اس سے ملنے پر مجھے کنا پڑا اور معلوم ہو گیا کہ مصلحت یہی تھی کہ میں بھاگ جاتا (یعنی اس سے نہ ملتا)۔ **ہیت** سایہ کس ازہ۔ ترجمہ کسی شخص کا سایہ بھی ہمارے طرح دہرہ والا نہیں اور کسی شخص کی ہم نشینی سے مجھے وفا کی بونہر پہنچی۔ **ہیت** تخم ادب و ہیت ازہ۔ ترجمہ ادب کا بیج کیا ہے وفا کی تخم ریزی کرنا اور پھر وفا کا حق کیا ہے۔ اس کی حفاظت کرنا۔ **ہیت** بزرگراں دانہ ازہ۔ ترجمہ (کیونکہ) کاشتکار جو اس دانہ کی پرورش کرتے ہیں۔ ایک دن الہا آتا ہے کہ وہ اس سے فائدہ اٹھاتے ہیں (اسی طرح تخم وفا بھی کام آئیگا) **ہیت** روز قیامت کہ ازہ۔ قطعہ بند۔ ترجمہ قیامت کے دن جب ہر ایک کو حقہ دیئے (نیکوں کو نیکی اور بدوں کو بدی کا) تو صحرا (ریگستان) کو بھی میدان حشر میں لائیں گے (اور کہیں گے) کہ اے خاموش لوگوں (یعنی مظلوموں) کے خون سے جگر آؤ اور اے خستہ دلوں کے جگر کا خون پینے والے ریگ تو تو موجود رہی ہے۔ لیکن آبیات کہاں ہے۔ جنگل تو تو ہے فیض دریا کہاں ہے (یعنی ریگستان سے کہا جائیگا کہ تجھ میں لوگوں کا خون بہایا جاتا تھا اور وہ خون تیرے دزدوں میں سرایت کئے ہوئے ہے کیوں نہ تجھے بھی سزا دی جائے۔ ریت فریاد کرے گی کہ میں خود لوگوں کا خون ہوتے دیکھ کر ان کی محبت و ہمدردی میں خون جگر پیتی رہی ہوں۔ میرے قتل کا سامان نہ کرو۔ کیونکہ

میں نے کوئی خون نہیں کیا۔ ریگ ریختن۔ قاعدہ تھا کہ کسی کو قتل کرتے وقت ایک چڑا بچھا لیتے تھے اور اُس پر ریت ڈال دیتے تھے تاکہ مقتول کا خون اُس میں جذب ہو جائے اور وہ اُدھر نہ رہے۔ لہذا ریگ ریختن کنایہ ہے آمادہ قتل ہونے سے۔ اس شعر میں ریگ زدہ کی جگہ ریگ زندہ چائے۔ بلکہ میں نے تو اپنے دسترخوان پر نمک بچھا رکھا تھا۔ تاکہ میں چند لوگوں کے جگر سے آمیزش حاصل کر سکوں۔ نمک میں ایہام ہے یعنی میں نے حاجیوں کی لذت کا سامان ہم پہنچایا تھا۔ یا خود اپنے ذرات کو بمنزلہ نمک کے کر دیا تھا۔ کہ اُن کے شوق اور لذت سے مجھے بھی کچھ حصہ مل جائے (اور میں اس سٹے نمک ریزی کر رہا تھا) تاکہ میں خیر تمند لوگوں سے ہم آغوش ہو کر حوروں کے کنگن کا محرم بن جاؤں (نیک لوگوں کے طفیل سے میں بھی بہشت میں پہنچ جاؤں) بیعت حکم جو بر حکم پرستش کنند الخ۔ حکم پرستش میں ضمیر شین کا مرجع ریگ ہے۔ ترجمہ جب اُس پر ایک فرمانبردار ہونے کا حکم لگا دیں گے تو بہشت (کی حوروں) کو پازیب سے اُسے طرب انگیز کر دیں گے (زیگ کے عذرات سُکر جب اُس پر فرمانبردار ہونے کا حکم لگادیا جائیگا تو اُسے بہشت کی مٹی سے ملا دیا جائیگا۔ جہاں اُس پر حوروں کے پاؤں پڑیں گے۔ حاصل یہ کہ نیک صحبت کا نیک انجام ہوتا ہے۔

حکایت حضرت سلیمان علیہ السلام

بیعت روزِ آج الخ۔ بادِ سلیمان سے تختِ سلیمان مراد ہے۔ چراغ سے مراد ولی کامل۔ ترجمہ ایک دن جبکہ آپ کو امورِ سلطنت سے (فراغت حاصل ہوئی تو سلیمان کا تخت ایک دوویش کے پاس پہنچا۔ بیعت مملکتِ نخت الخ۔ مملکت کا تعظیم مثل جناب۔ ترجمہ (گویا) آپ کی مملکت نے عجم میں ڈیرا ڈال دیا (تختِ مینا سے مراد آسمان) اور اس تختِ مینا پر تخت بچھا دیا۔ یعنی تختِ سلیمان پر وائیں آیا۔ بیعت دید

بنوئے کہ اہل۔ ترجمہ آپ نے اُس بنجر میدان میں ایک بوڑھے کسان کو ایسی حالت میں دیکھا کہ آپ کا دل تازہ ہو گیا۔ بیٹ خانہ زُشتے اہل۔ ترجمہ تھوڑے سے غلہ سے جو اُس کے پاس تھا اُس نے اپنے گھر کو خالی کر دیا تھا۔ اور عدم کے غلہ والے (یعنی زمین بنجر) میں ڈال دیا تھا۔ بیٹ دانہ فشاں گشتہ اہل۔ ترجمہ اُس نے ہر گوشہ میں دانے بکھیر دیئے تھے۔ اور اُس کے ہر دانہ سے ایک خوشہ اُگ آیا تھا بیٹ پردہ آں دانہ اہل۔ ترجمہ اُس دانہ کے پردہ نے جسے دہقان نے کھول دیا تھا۔ سیلمان کی شیریں زبانی کو کھول دیا۔ یعنی اُس کا دانہ بونا سیلمان کی گفتگو کا سبب بنا۔ بیٹ گفت جو اہل اہل۔ ترجمہ (سیلمان نے) کہا۔ اے بوڑھے! جب تیرے پاس اتنا غلہ تھا۔ تو تجھے اس کو کھالینا چاہئے تھا۔ بیٹ دام نہ اہل۔ ترجمہ تو کوئی جال نہیں ہے۔ پھر دانے نہ بکھیر (کہ دانے تو دام میں بکھیرے جاتے ہیں) تاکہ پرندوں کو گرفتار کیا جاسکے۔ اور تیری یہ غرض ہی نہیں) دیکھنا! (اس کا جواب دینے میں) مجھ جیسے شخص سے زبان درادی نہ کرنا۔ مرغ زبانی۔ زبان درازی۔ بیٹ بیل نداری اہل۔ بیل۔ پھاؤڑا۔ ترجمہ جب تیرے پاس (زمین کھودنے کے لئی) پھاؤڑا ہی نہیں ہے۔ تو پھر جنگل کی مٹی کو نہ کھود۔ جب تیرے پاس پانی نہیں ہے تو دہقان کی طرح جو نہ بول۔ بیٹ تاکہ بسیراب اہل۔ آئندہ شعر سے قطعہ بند۔ ترجمہ ہم جو سیراب زمین میں تخم بیزی کرتے ہیں (اُس میں بھی جو کچھ ہم بولتے ہیں۔ اُس سے کیا فائدہ اٹھاتے ہیں؟ (یعنی کچھ نہیں) جو تو اس دانہ سوز کھیت سے جو پیاسا ہے۔ اور جسے پانی نہیں ملتا۔ کیا حاصل کر سکیگا۔ بیٹ پیر بدو گفت اہل۔ ترجمہ بوڑھے نے اُن سے کہا کہ میری بات سے بُرا نہ مانیئے (اصل بات یہ ہے) کہ میں زمین اور پانی کی پردہش سے فارغ ہوں۔ بیٹ باتر دباختک اہل۔ ترجمہ مجھے خشکی و تری سے کوئی واسطہ نہیں۔ دانہ ڈالنا میرا کام ہے۔ اور اُس کی پردہش کو زنا خدا کا کام۔

ہمیت اب من اینک الہ۔ ترجمہ میرا پانی تو یہ میری پیٹھ کا پسینہ ہے۔ اور میرا بچاؤ ٹا
 یہ میری انگلیوں کے سکر ہیں۔ ہمیت نیست غم ملک الہ۔ ترجمہ مجھے ملک و
 ولایت کا کوئی غم نہیں۔ بلکہ جب تک زندہ ہوں یہ دانہ ہی میرے لئے کافی ہے۔
 ہمیت آنکہ بشارت الہ۔ ترجمہ وہ ذات (خداے تعالیٰ) جو مجھے اپنی طرف
 سے خوشخبری دیتی ہے۔ وہ ایک دانہ سے مجھے سات (یعنی ہیشمار) دانے عنایت
 فرماتا ہے۔ ہمیت دانہ بانہاری الہ۔ ترجمہ شیطان کی شرکت میں دانہ نہ ہو۔ تاکہ
 ایک دانہ سے سات سودانہ کا پھل لگ جائے (یعنی جو تنے اور آبیاری وغیرہ
 اسباب ظاہری پر بھروسہ کر کے دانہ بونا گویا شرک ہے۔ اس لئے خدا پر
 توکل کر کے بونا چاہئے) ہمیت دانہ شائستہ الہ۔ ترجمہ سب سے پہلے دانہ اچھا
 ہونا چاہئے تاکہ خوشہ کی گرہیں اچھی طرح سے پھلیں پھولیں۔ ہمیت ہر نظرے را الہ
 ترجمہ جس صاحب نظر کے دل کو قضا و قدر نے نوبہ توفیق سے روشن کر دیا ہے۔ اس
 کا لباس (علم) اس کے جسم (فہم و فراست) کے مطابق قطع کیا ہے۔ ہمیت رخت مسجا
 ترجمہ (کیونکہ) ہر گدھا مسج کا سر و سامان نہیں اٹھا سکتا۔ اور ہر سر حکومت و
 سلطنت کا محرم نہیں ہوتا۔ ہمیت بحر لبہ رود الہ۔ ترجمہ سمندر (اپنے اندر) سیکڑوں
 دریاؤں (کے گرنے) کے باوجود ساکن ہے۔ لیکن ندی ایک ہی سیلاب میں شور
 مچانا شروع کر دیتی ہے۔ یعنی ہر شخص کا حوصلہ اتنا وسیع نہیں ہوتا کہ وہ حاملہ سرار
 معرفت الہی ہو سکے) ہمیت ہست دریں الہ۔ ترجمہ اس نیلگوں دائرہ (آسمان)
 میں ہر انسان کا مرتبہ اس کے اندازہ کے مطابق ہے۔ ہمیت دولتی بایہ الہ
 ترجمہ دولتمند شخص کو صاحب صبر و سکون ہونا چاہئے۔ تاکہ وہ ذرا سے بوجھ سے
 تنگ نہ ہو جائے۔ ہمیت ہر نفسہ حوصلہ الہ۔ ترجمہ ہر شخص ناز برداری کا حوصلہ
 نہیں رکھتا اور ہر پیٹ راز معرفت کا حامل نہیں ہو سکتا۔ ہمیت ناز نگیم کہ الہ۔

ترجمہ میں یہ بات تکبر سے نہیں کہتا کیونکہ یہ خامی ہے (مگر واقعہ یہ ہے کہ) نابزباری صرف نظامی ہی کا کام ہے۔

مقالہ چہارم در حسن رعایت بادشاہ و حق رعیت

بیت اے سپر افگندہ الہ۔ پیلولہ۔ گوشہ۔ ترجمہ اے مردانگی سے عاجز اور اے وہ کہ تیرا شغل گوشہ بیگانگی ہے اتیرے اعمال جو افسردہ اور آدمیت سے دور ہیں۔ بیت غرہ بہ ملکی الہ۔ ترجمہ تو ایسے ملک پر (مغور ہے) جس کو بقا نہیں۔ اور تو ایسی عمر پر خوش ہے جو یوناس ہے۔ بیت جہنم نہ مخضر الہ۔ ترجمہ تو آسمان تو نہیں (کہ ہمیشہ بخروی پر نائل رہے) نیکی کی محفل کو دوست رکھ۔ اور اس بلند آسمان سے ہمیشہ ڈرتا رہ۔ بیت بے سپر جہنم مئے خوار گاہ الہ۔ بے سپر پائمال۔ مئے خوار گاہ سے مراد عیاش اور دنیا کی لذت کے طالب۔ درست خوش مغلوب معتقد مسخرہ۔ ترجمہ (تیری تو یہ حالت ہے۔ کہ تو) دنیا طلبوں کی شراب کے ایک گھونٹ کے لئے پائمال ہو رہا ہے۔ اور کو اکب کی چل سے مغلوب ہو رہا ہے (یعنی سیاروں کی تاثیرات کا معتقد ہے) بیت مصحف و شمشیر الہ۔ ترجمہ تو نے تلوار اور قرآن دونوں کو چھوڑ رکھا ہے۔ اور اس کے عوض جام و صراحی مقرر کر لئے ہیں۔ بیت آئینہ و شانہ الہ۔ ترجمہ کنکلی اور آئینہ ہاتھ میں لیکر خود آرا عورت کی طرح زلفوں کی آرائش میں مشغول ہے۔ بیت رابعہ بانامن الہ۔ رابعہ بصری۔ عازو مشہور۔ ثامن۔ آٹھواں۔ آن ہفت مردے مراد اصحاب کف جن کی تعداد ستا تھی۔ آٹھویں سے مراد سگ اصحاب کف۔ یہاں مطلق کتا مراد ہے۔ ترجمہ دیکھ کہ رابعہ بصری نے سات مردوں کے اُس آٹھویں کے لئے (یعنی ایک کتے کے لئے) اپنی زلفوں کے ساتھ کیا کیا رابعہ بصری نے جنگل میں ایک دفعہ ایک پیاسے کتے کو

دیکھا۔ اپنی ٹوپی کا ڈول بنایا اور زلفوں کی رتی۔ اور کنوئیں سے پانی نکال کر کتے کو پلایا۔
ہیت اسے ہنرازا ادا۔ ترجمہ اسے وہ کہ ہنر تیری مروانگی سے شرمندہ ہے۔
 پورھی عورت کے ہنر (یعنی خوبی اخلاق) سے شرم کر۔ پیرزن سے مراد البصری۔
ہیت چند کئی دعویٰ ادا۔ ترجمہ تو کبتنگ جو اندری کا دعویٰ کرتا رہیگا۔ لاف زنی
 کم کر کہ تو تو ایک عورت سے بھی کم ہے۔ **ہیت** گردن عقل ادا۔ ترجمہ عقل کی گردن
 ہنر سے آزاد نہیں ہے (عقل ہنر کی محتاج ہے) اور اس کے لئے انصاف سے
 بڑھ کر کوئی ہنر نہیں ہے۔ **ہیت** غاڑہ شدہ ادا۔ غاڑہ و خال۔ دونوں سے مراد
 داو۔ ترجمہ یہ آب (ہنر تیرے چہرے کے لئے) غاڑہ ہے۔ مگر افسوس کہ تیرے
 وجود کی نہریں یہ موجود نہیں ہے۔ یہ تل بہت پیارا ہے۔ مگر افسوس کہ یہ تیرے چہرے
 پر نہیں۔ **ہیت** جز گرنیک ادا۔ ترجمہ نگوئی کے سوا اور کوئی بات نہ ظاہر کرنی
 چاہئے) اس سرمایہ منفعت سے بہت کچھ نفع اٹھا سکتے ہیں۔ اس شعر میں بھی سرمایہ سود
 سے مراد وہی داو ہے۔ **ہیت** نیت مبارک ادا۔ ترجمہ ظلم کرنا کسی طرح مبارک
 نہیں۔ بلکہ یہ تو اپنی آبروریزی اور لوگوں کا خون بہانا ہے۔ **ہیت** رفت بے دعویٰ ادا
 ترجمہ اس سے پہلے بھی بہت سے دعوے کئے گئے تاکہ شاید چند صاحب ہمت فراہم
 ہو جائیں (بڑے بڑے سلاطین نے کوششیں کیں۔ کہ چند صاحب ہمت اشخاص
 فراہم ہو جائیں۔ مگر نہ ہو سکے) **ہیت** داد کن ادا۔ ترجمہ انصاف کر اور لوگوں کی
 دعا (یعنی مطلوبوں کی بددعا) سے ڈر اور کسی کے آدھی رات کی فریاد کے تیرے خوف
 کر۔ **ہیت** ہمت ادا انا ادا۔ ہمت۔ دعا۔ نظر ہا یعنی کار ہا۔ ترجمہ چونکہ دعا بہت
 سے کام کر سکتی ہے۔ اس لئے اُسے حقیر نہ سمجھ کیونکہ وہ بہت کچھ اثر کرتی ہے۔ **ہیت**
 ہمت آلودہ ادا۔ ترجمہ ان ایک دو گناہ سے آلودہ شخصوں کی دعا نے تجھے معلوم ہے
 کہ محمود کے ساتھ کیا کچھ کیا؟ اس واقعہ کی طرف اشارہ ہے کہ جب سلطان محمود غزنوی

نے سومات کا مندر بر باد کر دیا تو ایک برہمن اس نیت سے عبادت کے لئے خلوت نشین
 ہوا کہ بادشاہ مر جائے۔ غرض کہ کامل طبیعوں کے علاج کے باوجود بادشاہ دن بدن
 کمزور اور دُبلتا ہوتا گیا اور کوئی دوا فائدہ نہ کرتی تھی۔ وزیر نے علم نجوم سے یہ حقیقت
 معلوم کر لی اور شہور کر دیا کہ بادشاہ مر گیا۔ برہمن نے جب یہ خبر سنی تو حجرہ سے نکل
 آیا۔ کیونکہ اس کا مقصد تو اس قدر تھا کہ بادشاہ مر جائے۔ اس کے بعد علاج و دوا
 سودمند ثابت ہوئی اور بادشاہ نے صحت پائی۔ **ہمیت** ہمت چندیں الٰہ۔ نفس
 بے غبار۔ یعنی کدوت کفر سے پاک۔ ترجمہ پھر تو ہی سوچ کہ مصیبت کی وقت اتنے
 بے گناہ لوگوں کی دعا تیرے ساتھ کیا کچھ نہ کریگی۔ یعنی جب ایک گنہگار برہمن کی دعا
 غیر موثر نہ رہی تو اُن ہزار ہا بندگان خدا کی دعائیں کس طرح اثر نہ کریں گی۔ جو ایک خدا
 کے ماننے والے اور آلودگی شرک سے پاک ہیں **ہمیت** راہ روانے الٰہ نہ کشف
 بسکون شین۔ توجہ باطنی۔ کشف۔ بفتح شین۔ آبی جانور جسے بچھو۔ کہتے ہیں۔ یہ خشکی
 میں انڈے دیتا ہے۔ اور خود پانی میں بیٹھ کر توجہ کرتا ہے کہ میں انڈوں پر بیٹھا ہوں
 کچھ مدت کے بعد انڈوں سے بچے نکل آتے ہیں۔ ترجمہ وہ راہ معرفت کے طے
 کرنے والے جو فرشتوں کی طرح ا مبارک قدم ہیں۔ وہ کشف و شہود میں کچھوئے
 سے تو کسی طرح کم نہیں۔ **ہمیت** تیغ ستم دور کن الٰہ۔ ترجمہ اُن کے راستے
 سے ظلم کی تلوار علیحدہ کر دے تاکہ تو اُن کا تیغ (آہ سحری یا بدعا) نہ کھا بیٹھے **ہمیت**
 واو گری شرط الٰہ۔ ترجمہ داگستری ہی فرمانروائی کی شرط ہے (ملک صرف انصاف
 کی بدولت قائم رہ سکتا ہے) لیکن دنیا کا قاعدہ دیکھو۔ کہ ظلم ہے (لیکن دنیا والوں نے
 ستمگاری کو ہی شرط جمانداری بنا رکھا ہے) **ہمیت** ہر کہ دیں خانہ الٰہ۔ ترجمہ۔
 جس نے اس گھر (دنیا) میں ایک رات انصاف کیا (یعنی ذرا سا بھی انصاف کیا) اُس
 نے اپنا کل کا گھر (یعنی آخرت) آباد کر لیا۔

حکایت پیرز نے کہ عنان سحر شاہ گرفتہ بود

ہمیت پیرز نے راستے ادا۔ ترجمہ ایک بڑھیا پر کچھ ظلم ہوا۔ اُس نے سلطان
سحر کا دامن پکڑ لیا۔ ہمیت کا بے ملک آرم ادا۔ آرم۔ مہربانی۔ انصاف وغیرہ
ترجمہ (اور کہا) کہ اے بادشاہ! میں نے تیرا انصاف بہت کم دیکھا ہے (یعنی
نہیں دیکھا) بلکہ تمام عمر یا تمام سال میں تیرے ظلم ہی دیکھتی رہی ہوں ہمیت
شخصہ مست آمدہ ادا۔ ترجمہ ایک مشنڈا کو تو ال میرے کوچے میں آگھسا
اور میرے منہ پر کئی ٹھوکریں ماریں۔ ہمیت بے گناہ از خانہ ادا۔ ترجمہ بے خطا
مجھے گھر سے نکال دیا اور میری چوٹی کھینچتا ہوا مجھے گلی میں لے آیا۔ ہمیت
درستم آباد ادا۔ ترجمہ۔ اُس ظلم کے مقام میں اُس نے مجھے ذرا مہلت نہ
دی اور میرے دل و جان پر ستم کی مہر لگا دی (یعنی مجھ پر سخت ظلم کیا)
ہمیت گفت فلاں نیم شب ادا۔ ترجمہ اور اُس نے کہا کہ اے بڑی لہویت!
بتلا کہ فلاں آدھی رات کے وقت تیری گلی میں فلاں شخص کو کس نے مار ڈالا تھا
ہمیت خانہ من جست ادا۔ ترجمہ میرے گھر کی تلاشی لی کہ خونی کہاں ہے
اے بادشاہ! (ذرا انصاف کر اور خود ہی بتلا کہ) اس سے بڑھ کر ظلم اور کہاں ہو ما
ہے؟ ہمیت شخصہ بدست ادا۔ ترجمہ وہ مشنڈا کو تو ال جو خود دنون کرتا ہے
وہ ایک بوڑھی عورت سے کیوں جھگڑتا ہے۔ ہمیت طبل زناں دخل ادا۔ ترجمہ
ملک کی آمدنی اور خراج تو نقارہ بجاتے ہوئے بادشاہ لے جاویں لیکن گناہ کے
بدلے میں (بغیر تحقیق کے) بوڑھی عورت پکڑی جائے۔ ہمیت آنکہ دریں ظلم ادا
ترجمہ وہ شخص (وہی کو تو ال) جس نے اس ظلم کو روک دیا ہے (اور اصل)
اُس نے میرا پردہ اور تیرا انصاف اٹھا دیا ہے (میری پردہ دری کی ہے اور

تیرے عدل کو بٹہ لگایا ہے) **بیٹ** کوفہ شد سینہ الہ۔ ترجمہ میرا زخمی سینہ پاشش پاش ہو گیا ہے۔ میں اور میری روح بالکل لمبا میٹ ہو گئی ہے۔ **بیٹ** گرنہ دی داد من الہ۔ ترجمہ اے بادشاہ اگر تو میرا انصاف نہیں کریگا تو قیامت کے دن تیرا بھی یہی حشر ہوگا۔ **بیٹ** داوری و داد الہ۔ ترجمہ (تو نام کو تو بادشاہ ہے لیکن) مجھے تیرے انصاف کا کہیں پتہ نہیں چلے گا۔ میں نہیں دیکھتی۔ کہ تو قیامت کے دن اس ظلم (کے نتیجے) سے آزاد رہ سکے۔ **بیٹ** از ملکان قوت الہ۔ ترجمہ بادشاہوں سے تو (رایا کو) قوت اور مدد ملا کرتی ہے۔ لیکن دیکھ کہ تیری طرف سے ہمیں کیا کیا باتیں اٹھانی پڑی ہیں۔ **بیٹ** مال یتیم است دن داو نیست الہ۔ ترجمہ یتیموں کا مال یتیمین لینا انصاف نہیں۔ اس عادت کو چھوڑ دے کہ بزرگ ایسا نہیں کرتے۔ **بیٹ** بر پلہ پیر زناں الہ۔ پلہ پہلے مصرع میں بفتح اول و ثانی یعنی مال حقیر و قلیل اور پلہ دوسرے مصرع میں بضم اول و فتح ثانی بمعنی سفید بال۔ ترجمہ بوڑھی عورتوں کے حقیر مال کی طمع نہ کر۔ اور ایک بوڑھی عورت کے سفید بالوں سے شرم کر۔ **بیٹ** بندہ و دعا سے شاہی کنی الہ۔ ترجمہ تو تو (ظلم کا) غلام ہے اور بادشاہی کا دعویٰ کرتا ہے۔ جب تو تباہی پھیلا رہا ہے تو تو بادشاہ نہیں ہو سکتا۔ **بیٹ** شاہ کہ ترتیب الہ۔ ترجمہ جو بادشاہ کہ ملک کو آراستہ کرنا چاہتا ہے۔ وہ پاسبانی اور حفاظت کے ساتھ رعیت پر حکومت کرتا ہے۔ **بیٹ** باہمہ سبر الہ۔ ترجمہ تاکہ سب لوگ اس کے آگے تسلیم جھکا دیں۔ اور دل و جان سے اس کی دوستی اختیار کر لیں۔ **بیٹ** عالمے رازیر الہ۔ ترجمہ تو نے ایک جہان کو درہم برہم کر رکھا ہے جب سے تو (بادشاہ ہوا ہے) آخر تو نے کونسا ہنر کیا ہے۔ **بیٹ** دولت ترکاں الہ۔ ترجمہ ترکوں کی حکومت کو جو عروج حاصل ہوا تو اس لئے کہ انہوں نے انصاف پسندی کے ساتھ ملک گیری کی۔ **بیٹ** چونکہ تو بیداد الہ۔ ترجمہ

چونکہ تو ظلم کی پرورش کر رہا ہے اس لئے تو ترک نہیں بلکہ ایک لٹیرا بندو ہے بیت
 مسکن شہری ادا۔ مترجمہ ظہیر کے ظلم کی وجہ سے ویرانہ ہو گیا۔ اور دہقان کے
 کھلیان میں تیری وجہ سے غلہ کا ایک دانہ نہیں رہا (سب لٹ گیا) بیت زہدین
 مرگ ادا۔ مترجمہ موت کے آنے کا خیال کر۔ جب تک تجھے قدرت حاصل ہے
 (اپنے لئے عدل و انصاف کا کوئی قلعہ بنالے۔ بیت عدل تو قندیل ادا۔
 مترجمہ تیرا انصاف تیرے لئے رات کا روشن کرنے والا چراغ ہے اور تیرا
 آج کا دن (یعنی فرصت امروزہ) فردائے قیامت تیرا مونس ہو گا۔ بیت پیرزناں
 را ادا۔ مترجمہ بوڑھی عورتوں کو اپنی (اچھی) باتوں سے خوش رکھ۔ اور بوڑھی
 عورتوں کی (یعنی میری) یہ نصیحت یاد رکھ۔ بیت دست بدار ادا۔ یا سچ۔ تیر
 مراو تیرا۔ مترجمہ عاجزوں (پر ظلم) کرنے سے اپنا ہاتھ روک لے تاکہ تو ان
 غم رسیدہ لوگوں کے تیرا ہ سے محفوظ رہے۔ بیت چند زنی شیر ادا۔ گوشہ
 بے گوشہ۔ قبر۔ مترجمہ تو کب تک ہر طرف (ظلم کے) تیر برساتا رہیگا۔ کیا تو گوشہ
 قبر سے غافل ہے۔ بیت فتح جہاں را ادا۔ مترجمہ تو تو جہان کی کشائش کے
 لئے کبھی ہے۔ تو ظلم کے لئے تو پیدا نہیں ہوا۔ بیت شاہ بدانی کہ ادا۔ مترجمہ
 تو بادشاہ تب ہی کہلائیگا کہ ظلم نہ کرے۔ اور اگر دوسرے لوگ زخم پہنچائیں تو تو
 مرہم رکھے۔ بیت رسم ضعیفاں ادا۔ مترجمہ کمزوروں اور ضعیفوں کا طریقہ ہی
 یہ ہو جائے۔ کہ وہ تجھ پر ناز کریں اور تیرا دستور یہ ہونا چاہئے کہ تو لوگوں پر نوازش
 کرے۔ بیت گوشش بدروازہ ادا۔ مترجمہ لوگوں کی سانسوں کے دروازے
 (منہ) پر کان لگائے رکھ (مظلوموں کی فریاد سننے کیلئے ہر وقت مستعد رہ)
 اور چہد گوشہ نشین فقر کی حفاظت کر (فقر کی حفاظت اس لئے کہ وہ تجھے انصاف
 کا راستہ بتلاتے رہیں یا یہ کہ یہ فقر ہی مظلوم ہیں۔ انہیں ظلم سے محفوظ رکھ)

ہمیت سبخر کا قلم ادا۔ ترجمہ سبخر جس نے خراسان کا ملک لے لیا تھا اُس نے اپنا بہت نقصان کیا کہ (اُس بڑھیا کی) بات کو معمولی سمجھا۔ ہمیت دادوریں دوزخ ترجمہ۔ اس زمانہ میں انصاف جڑ سے کھود کر پھینک دیا گیا ہے (انصاف نہیں رہا۔ گویا کہ) اُس نے کسمرغ کے پروں میں اپنا وطن بنا لیا ہے (جس طرح کسمرغ بے نشان ہے اسی طرح انصاف ناپید ہے) ہمیت شرم دریں بزم ادا مطبق۔ مطبق۔ برطبق۔ تو بر تو۔ ترجمہ اس نیلگوں چھت (آسمان) میں شرم نہیں رہی۔ اور اس پرت دار زمین میں آبرو نہیں رہی۔ ہمیت خیر نظامی زحدا ترجمہ ترجمہ نظامی اٹھ اور حد سے زیادہ گریہ کر اور اپنے دل خون شدہ پر خون کا آنسو بہا

مقالہ نجم در صفت بشری و صفت پیری

ہمیت روز خوش عمر ادا۔ روز خوش عمر۔ جوانی۔ شب۔ پیری خوش رسید۔ بہ تعبیل رسید۔ ترجمہ عمر کا پسندیدہ دن سرعت کے ساتھ رات میں تبدیل ہو گیا خاک ہوا میں منتشر ہونے لگی۔ اور پانی آگ سے متصل ہے (یعنی زوال قریب آپہنچا) ہمیت صبح برآمدچہ ادا۔ ترجمہ (پیری کی) صبح نکل آتی۔ تو نیند میں کیوں سرشار ہو رہا ہے کہ آفتاب دیوار سے ڈھل چکا ہے (غروب ہونے کو ہے یعنی موت قریب ہے۔ آفتاب سے مراد عمر اور نیند سے مراد غفلت) ہمیت بگذرازیں پے ادا۔ پے جستجو خیال۔ ترجمہ اس جستجو سے جس سے مراد جہانگیری ہے باز آ (یہاں پہنچ کر حکومت کی خواہش نہ کرنا چاہئے) اس پر جوانی کا حکم نہ لگا۔ یہ تو بڑھاپا ہے۔ (جہانگیری اور سلطنت تو صرف جوانی میں ہی زیبا ہے۔ بڑھاپا اس کے شایاں نہیں) ہمیت خشک شد آں دل ادا۔ ترجمہ وہ دل جو (جوانی میں) غم عشق سے زخمی تھا (بڑھاپے میں) خشک ہو گیا۔ کیونکہ اب اس کو وہ لذت حاصل نہیں ہے۔

جو اس سے پہلے (حاصل) تھی۔ **ہمیت** شیفۃ شد عقل الہیہ۔ ترجمہ اب عقل دیوانی اور رائے تباہ ہو چکی ہے۔ ہاتھ چھالے کی مانند ہیں اور پاؤں سوچ گئے ہیں۔ یعنی ہاتھ پاؤں اب کسی کام کے نہیں رہے۔ **ہمیت** باتو ز میں را الہیہ۔ ترجمہ زمین کو تجھ پر مہربانی اور بخشش کرینکا خیال ہے (یعنی محبت کے ساتھ تجھے آغوش میں لے لینا چاہتی ہے) اس لئے تو تعلقات دنیا سے الگ ہٹ جا۔ کیونکہ راحت و آسائش اسی میں ہے۔ **ہمیت** نیست دریں پاکی الہیہ۔ ترجمہ۔ آسودگی دوم بمعنی علیحدگی و بے تعلقی اور اول بمعنی آسائش و راحت۔ اس پاکی و آلودگی میں (یعنی پیری میں کیونکہ پیری پاکی اور آلودگی کا برنسخ ہے) علائق دنیوی سے علیحدہ ہو جانا راحت و آسائش سے بہتر ہے۔ **ہمیت** چشمہ متاب تو الہیہ۔ چشمہ متاب سے مراد دل اور لالہ سیراب سے رخسار۔ بڑا پے میں دل کا جوش و ولولے اور رخساروں کی سرخی باقی نہیں رہتی۔ ترجمہ تیرا چشمہ متاب (دل) ٹھٹھ گیا ہے۔ اور تیرا لالہ شاداب (رخسار) زرد ہو گیا ہے۔ **ہمیت** موئے بویت الہیہ۔ جشش کے باشندے چونکہ سیاہ رنگ ہوتے ہیں اس لئے کالے بالوں کو جشش سے استعارہ کیا ہے اور طراد چونکہ حسینوں کے لئے مشہور ہے اور گوری رنگت لازماً محسن سے لیندا سفید بالوں کو طراز سے استعارہ کیا ہے۔ رنگی سیاہ رنگ اور رومی گوئے چٹے ہوتے ہیں اس لئے رنگی و رومی سے یا تو سیاہ و سفید بالوں سے کنایہ ہے یا امراض و فتور جسمانی مراد ہیں جو عالم پیری میں سر سے پاؤں تک آدمی کو لاحق حال ہوتے ہیں۔ ترجمہ سیاہ سے لیکر سفید تک تیرا ہر بال ایسا معلوم ہوتا ہے گویا جشش و رومی آپس میں گتھے ہوئے ہیں۔ یعنی سر سے پاؤں تک امراض تجھے گھیرے ہوئے ہیں۔ **ہمیت** پیر دو موئے کہ الہیہ۔ ترجمہ یہ دو رنگ کے بالوں والا بوڑھا۔ کہ اس سے مراد تیری زندگی کے دن رات ہیں۔ یہ جوانی کے زمانہ میں تجھے ادب سکھانے والا ہے

بیت کر تو جوان تراہ۔ ترجمہ (اور وہ زمانہ تجھ سے کہتا ہے) کہ تجھ سے بڑھ کر کتنے ہی جوان اس دنیا میں گزر چکے ہیں جو اسی فکر میں تھے کہ وہ بوڑھے ہوں (لیکن) بیت پردہ گل بادا۔ ترجمہ اُس کے پھول کے پردے کو باد و خزاں لیگتی بڑھا پا آ یا اور اُس کی جوانی کو لے گیا۔ پردہ گل سے مراد سُرخ رخسار جو علامت شباب ہے۔ پردہ گل کی جگہ ایک نسخہ ”برگ گلشن“ بھی ہے۔

بیت عیب جوانی نہ ادا۔ ترجمہ عہد جوانی میں عیب کسی شمار میں نہیں ہوتا۔ بلکہ یوں کہتے ہیں کہ ”پیری و صد عیب“ یعنی اگر جوانی کی حالت میں کوئی غلطی ہو جائے تو مقتضائے جوانی سمجھ کر اس سے درگزر کی جاتی ہے۔ لیکن اگر بڑھاپے میں کوئی غلطی ہو جائے تو ہر ایک طعن و تشنیع پر آمادہ ہے۔ اور جھٹ کھدیتے ہیں کہ ”پیری و صد عیب“ بیت دولت اگر دولت ادا۔ ترجمہ خولہ جمشید بادشاہ کی سی سلطنت بھی کیوں نہ میسر ہو جائے پھر بھی بالوں کا سفید ہو جانا نا اُمیدی کی علامت ہے (اگر جمشید جیسی سلطنت بھی حاصل ہو جائے۔ تب بھی بڑھاپے اور اسکے بعد اُس کے لازمی نتیجہ موت کا کوئی علاج نہیں) بیت ملک جوانی ادا۔ ترجمہ جوانی اور خوبصورتی کا ملک کسے حاصل ہے۔ خدایا! جب یہ مجھے حاصل نہیں ہو تو پیر کس کو حاصل ہے۔ یعنی جب مجھے حاصل نہیں تو پھر اگر کسی کو حاصل بھی ہے تو مجھے کیا۔ بیت رفت جوانی ادا۔ ترجمہ جوانی غفلت میں گزر گئی (یہ افسوس کا مقام ہے) (اس پر) افسوس کرنا چاہئے۔ بیت گمشدہ ہر کہ ادا۔ ترجمہ جس شخص کی گمشدہ چیز یوسف جیسی عزیز ہو۔ اُس شے کا گم ہونا (حقیقت میں) افسوس کا مقام ہے (جوانی ایک یوسف تھا جو گم ہو گیا۔ اس گمشدگی پر جتنا بھی افسوس کیا جائے کم ہے) بیت فارغی از قدر جوانی ادا۔ ترجمہ تو جوانی کا مرتبہ نہیں جانتا کہ وہ کیا ہے۔ جب تک تو بوڑھا نہ ہو گا (اُس وقت تک) نہیں جان سکتا کہ وہ کیا

(ننت) ہے۔ بلیت گرچہ جوانی بہہ ادا۔ ترجمہ اگرچہ جوانی سراپا آگ ہے
 پھر بھی بڑھا پانا گوار اور جوانی مرغوب ہے۔ بلیت شاہد باغ است ادا۔
 ترجمہ جوان درخت باغ کے لئے باعث زینت ہوتا ہے۔ لیکن جب بوڑھا
 ہو جاتا ہے تو (بیکار سمجھ کر) باغبان اُسے کاٹ ڈالتا ہے۔ بلیت شاخ تراز ادا
 ترجمہ ہری ٹہنی نئے پھول کے لئے آغوش ہوتی ہے (پھول اس سے پیدا
 ہوتا ہے) لیکن خشک ایندھن صرف خاکستر بنانے (جلانے) کیلئے ہوتا ہے
 بلیت موئے سیہ ادا۔ ترجمہ کالے بال سر کے لئے غالیہ (باعث زینت
 ہوتے ہیں) جس طرح ہے) سیاہ پتھر اکسوٹی جس پر صراف سونے کو پرکتے
 ہیں۔ سیاہ رنگ کی ہوتی ہے) ہی زر کو پرکھنے کا کام دیتا ہے۔ بلیت
 موئے سپید از اجل آرد پیام پشت خم از مرگ رساند سلام
 ترجمہ سفید بال موت کا پیغام لاتے ہیں اور جھکی ہوئی پیٹھ موت کا سلام
 پہنچاتی ہے۔ قاعدہ ہے کہ سلام کے لئے آدمی قدرے خمیدہ ہو جاتا ہے۔ بلیت
 عہد جوانی بسر ادا۔ ترجمہ جوانی کا زمانہ گزر چکا۔ اب (غفلت کی نیند) نہ سورات
 گئی اور یہ صبح نمودار ہوئی۔ بلیت آتش طبع تو ادا۔ ترجمہ تیری گرمی طبع نے
 جب کا فور کھالیا۔ تو پھر اُس نے تیرے مشک کو بھی کا فور بنا دیا (کا فور کی تاثیر چونکہ
 ٹھنڈی ہوتی ہے۔ اس لئے کا فور کھانے کا نتیجہ گویا آتش طبع کا سرد ہو جانا ہو
 نیز یہ کہ کا فور کا رنگ سفید ہوتا ہے اور پیری میں بھی بال سفید ہو جاتے ہیں۔ اس لئے
 مشک سے مراد یا گرمی مزاج یا بالوں کی سیاہی بصورت اول کا فور کر دے یہی
 ہونگے کہ گرمی مزاج کو دور کر دیا اور دوسری صورت میں کہ بالوں کی سیاہی کو سفیدی
 سے بدل دیا) بلیت تا جو عروساں ادا۔ ترجمہ آخر کیتک تو درختوں کی دہن
 کی طرح کبھی ریشمی لباس پہنتا رہیگا اور کبھی ٹاٹ۔ بلیت چونکہ ہوا سرد ادا

ترجمہ جبکہ ہوا ایک دو ماہ کے لئے سرد ہو جاتی ہے تو وہ سیاہ بادلوں سے سفید برف بناتی ہے (یعنی اس دنیا میں جب سرد ہوا چلتی ہے تو وہ سیاہ بادلوں کو سفید برف بنا کر برسا دیتی ہے۔ پھر تجھ پر وہ کیوں اثر نہ ڈالیگی۔ خواہ تو کتنے ہی لباس پہن کر اپنے کو محفوظ رکھنا چاہے۔ **بمیت** رنگ خرایں اور رنگ خمر خریدار رنگ ترجمہ۔ یہ نیلگوں کرہ (آسمان) رنگ کا خریدار (اشفاق) ہے اسی لئے یہ بے لے نے رنگریزی کا پیشہ اختیار کر لیا ہے۔ **بمیت** گازی از رنگ اور گازی۔ دھوئی۔ ترجمہ گازی اور رنگ زری میں کچھ زیادہ فرق نہیں ہے۔ کیونکہ دونوں کپڑے کو صاف اور روشن کر دیتے ہیں) اسی واسطے مسیحا اور خورشید کا گھسہ ایک ہے۔ آفتاب آسمان چہارم پر ہے اور مسیح بھی آسمان چہارم پر ہیں **بمیت** گازی اور گازی۔ ترجمہ گازی تو بانی کا کام ہے (کہ وہ سیل کو دوڑاتا ہے) اور رنگ زری چاند کا پیشہ ہے (کیونکہ چاند کی روشنی ہی سے پھلوں میں رنگ پیدا ہوتا ہے) **بمیت** چوں شب و چوں روز اور ترجمہ دن اور رات کی طرح دورنگی اختیار نہ کر۔ شکل رویوں کی سی (جو بڑے معاشے کی وجہ سے سفید ہے) اور دل رنگیوں کی طرح (سیاہ) نہ رکھ۔ **بمیت** چونکہ ہوا راجوئے اور ترجمہ چونکہ ہوا کو ایک جو کے برابر بھی رنگ حاصل نہیں ہے۔ اسی واسطے تمام ہوا کا وزن ایک جو کے برابر بھی نہیں ہے۔ مراد یہ ہے کہ ہوا چونکہ رنگ سے عاری ہے اسی واسطے اتنی لطیف ہے۔ اگر وہ بھی پابند رنگ ہوتی۔ تو اسے یہ لطافت حاصل نہ ہوتی) **بمیت** تا پے ایں رومی اور ترجمہ جب تک اس رومی وزنگی (یعنی روز و شب مراد زمانہ) کی فکر تجھے لاحق ہے۔ اس وقت تک نظام اور جاہل ہونے کا داغ برابر (تیری پیچانی پر) لگا رہیگا۔ **بمیت** در کمر کوہ زخوئے دورنگ + پشت در پست میان پلنگ۔ پلنگ چیتا۔ جس کا

رنگ زرد اور اس پر سیاہ دھاریاں ہوتی ہیں۔ اور اس کی کمر بہت پتلی ہوتی ہے
 کمر کے پتلے ہونے کی وجہ سے اسکو پشت دریدہ کہا ہے۔ ترجمہ اپنی دورنگی طبع کے
 باعث پہاڑوں میں چیتے کی کمر شق ہے۔ **بلیٹ** داری ازیں خوئے الہیہ ترجمہ
 تو اپنی اسی مخالف عقل ہارائے کی وجہ سے گرمیوں میں سینکڑوں کپڑوں کے پہننے
 کا ارادہ رکھتا ہے اور سردی میں ایک بھی نہیں۔ **بلیٹ** آن خود آں پوش الہ
 ترجمہ شیر اور چیتے کی طرح وہی کھا اور پہن۔ جسے تو تمام سال حاصل کر سکے
بلیٹ تاشکے نان الہ۔ ترجمہ جتنا تیرے پاس پیٹ بھروٹی اور منہ بھریانی
 موجود ہے اُس وقت تک ہر پیالہ پر اپنے ہاتھ کو چھپ نہ بنا (ہر ایک کے سامنے
 دست سوال دراز نہ کر) **بلیٹ** نان اگر آتش الہ۔ ترجمہ اگر روٹی تیری (بھوک کی)
 آگ کو نہ بجھا سکے۔ تو پانی اور گھاس تجھ سے کس نے چھین لئے ہیں (اگر روٹی
 پیٹ بھر کر کھانے کو نہ ملے۔ تو کسی کے سامنے دست سوال دراز کرتے سے گھاس
 کھا لینا بہتر ہے) **بلیٹ** بہ کہ خوری چوں الہ۔ ترجمہ یہ بہتر ہے کہ تو عیسے کے
 گدے کی طرح گھاس کھالے بہ نسبت اس کے کہ (دنیا کے) کتوں کی روٹی مانگتا
 پھرے۔ **بلیٹ** آتش ابن خاک الہ۔ خم سے مراد آسمان۔ باد گرد۔ فضول گھونٹو
 والا۔ ترجمہ اس زمین اور اس بیہودہ گردش کرنے والے آسمان کی حرارت و
 گرمی اُس وقت تک روٹی نہیں دیتی۔ جب تک کہ انسان کی آبرو نہ لے لے **بلیٹ**
 گر نہ و دیں دخمہ الہ۔ آئندہ شعر سے قطعہ بند۔ زندانیاں سے مراد اہل دنیا کہ دنیا
 ایک قید خانہ ہے۔ ترجمہ اگر دنیا والوں کے اس قبرستان اسینہ یا پیٹ) میں
 سے روحانی لوگوں کی آگ (معرفت و محبت) بجھ نہیں گئی ہے۔ تو یوسف جاں (خود
 جان) بھیڑیے کے سے سانس والا اور گر بہ خواں شیر کیوں بنی ہوئی ہے
 (اگر دنیا میں محبت و معرفت کا کمین نام بھی ہے تو یہ ظلم و جفا کیسے؟) **بلیٹ** از پئے

مشتے جو اہل: ترجمہ تھوڑے سے گیہوں دکھائی دینے والے جوؤں کے پیچھے دل کے دانے کو جو اور گندم کی طرح نہ پیس۔ بیت نان خوش از اہل: ترجمہ پانی کی طرح اپنے سینے سے ہی شور بامیتا کر (خون جل) پی اور آگ کی طرح اپنے ہی دل کے کباب بنالے (دل کو جلا لیکن کسی کے سامنے ہاتھ نہ پھیلا) بیت خاک بخور نان اہل: ترجمہ مٹی کھالے لیکن بخیلوں کی روٹی نہ کھا (بلکہ اگر ان کی ہو تو) خاک کو بھی رکھ دے۔ اور ذلیل لوگوں کے زخم نہ کھا (کہ وہ تجھے طعنہ دیں) بیت کہ بکاری بکنی اہل: دست خوش کے کنی معنی ہیں مگر یہاں مشق اور قدرت مراد ہے۔ ترجمہ بہتر یہ ہے کہ تو کسی کام میں مشق بہم پہنچائے تاکہ تجھے کسی کے سامنے دست سوال دراز نہ کرنا پڑے۔ بیت بر دل ددستے ہر اہل: ترجمہ تمام لوگوں کے ہاتھ اور دل پر کانٹے لگا دے اور خاموش ہو کر نہ بیٹھ۔ کوئی کام کرتا رہ (یعنی کسی سے مدد نہ لے۔ بلکہ خود کام کر)

حکایت پیر خشت زن با جوان بوالفضل

بیت در طرفِ شام اہل: ترجمہ ملک شام کی طرف ایک بوڑھا رہتا تھا۔ جوہری کی طرح لوگوں سے دور رہتا تھا۔ بیت پیر ہن خود اہل: ترجمہ گھاس پھوس سے اپنا لباس بنتا۔ اینٹیں پکاتا۔ اور اُن (کے ذریعے) سے روزی حاصل کرتا تھا۔ بیت تیغ زناں چوں اہل: تیغ زناں سے مراد بڑے بڑے مجاہدانِ نفسِ آلودہ۔ ترجمہ بڑے بڑے مجاہد جب مرتے تو قبر میں اُن اینٹوں کی سپر بناتے (خدا کے عذاب سے بچنے کے لئے)۔ مراد یہ ہے کہ بڑے بڑے بزرگ لوگ اس کی خواہش کرتے کہ مرنے کے بعد اُن کی قبر میں وہ اینٹیں رکھی جائیں کہ اُن کی برکت سے وہ عذابِ قبر سے محفوظ رہ سکیں) بیت ہر کہ جزاں خشت اہل: ترجمہ (خیال یہ تھا کہ) جس شخص کا

لقاب اقبیر میں اُن اینٹوں کے سوا اور کسی چیز کا نہ ہوتا (انہیں اینٹوں کا ہوتا) ہر چیز
 کہ وہ گنہگار بھی ہوتا پھر بھی اُسے عذاب نہ ہوتا۔ **ہییت**۔ پیر کے روز ادا۔ ترجمہ
 بوڑھا ایک دن اسی کاروبار میں کام بڑھانے کے خیال میں مصروف تھا۔ **ہییت**
 آدرازا بجا ادا۔ ترجمہ کہ ناگاہ وہاں ایک خوبصورت جوان آگیا اور باتیں کرتے لگا
ہییت کیں چہ زبونی ادا۔ ترجمہ یہ کیسی بُری بات اور کیسی ذلت ہے۔ مٹی کا
 کام؟ یہ تو کینے لوگوں کا پیشہ ہے۔ **ہییت** خیر و مزین ادا۔ ترجمہ آٹھ نہ زمین کی
 ڈھال پر تلوار نہ مار (زمین کو کھود کھود کر اینٹیں نہ بنا) کہ فضا و قدر تجھ سے ایک روٹی
 دریغ نہ کریں گے (تجھے یہ کام کئے بغیر بھی روٹی مل رہیگی) **ہییت** قالب این خفت ادا
 ترجمہ ان اینٹوں کے سانچے کو جلا ڈال اور دوسرے سانچے سے نئی اینٹیں
 بنا اس طرز معاش کو بدل دے **ہییت** چند کلوٹے ادا۔ ترجمہ تو تکلف سے
 کب تک اینٹیں بنائے جائیگا۔ اور پانی اور مٹی میں کب تک تصرف کرتا رہے گا۔
ہییت خلیشتن از جملہ ادا۔ ترجمہ تو خود کو منجھدیگی بوڑھوں کے سمجھ اور جوانوں کا کام
 جوانوں کے حوالہ کر دے۔ **ہییت** پیر بدو گفت ادا۔ ترجمہ بوڑھے نے اُس
 سے کہا کہ ضد نہ کر۔ اس کام سے درگزر کر اور غصے نہ ہو۔ **ہییت** خشت زدن ادا۔
 ترجمہ اینٹیں بنانا بوڑھوں (تجربہ کاروں) کا کام ہے اور بوجھ اٹھانا قیدیوں کا
 کام ہے (احسان کا بوجھ اٹھانا مفت خور نالائقوں کا کام ہے) **ہییت** دست ہدیں
 پیشہ ادا۔ ترجمہ میں نے اس پیشہ میں جو مجھے حاصل ہے۔ اس لئے ہاتھ ڈالا
 تاکہ کسی دن تیرے سامنے مجھے ہاتھ نہ پھیلا نا پڑے۔ **ہییت** دست خوش
 کس نیم ادا۔ دست خوش۔ مغلوب۔ دست بچ۔ ابھرت و مزدوری۔ ترجمہ میں خزانہ
 کے لئے کسی کا دست نگر نہیں ہوں اور میں محنت و مزدوری کی وجہ سے قناعت اختیار
 کئے ہوئے ہوں۔ **ہییت** از پئے ایں رزق ادا۔ ترجمہ اس رزق (کے کمانے)

کی وجہ سے مجھ پر عتاب نہ کر۔ اور اگر ایسا رزق نہ ہو۔ تو اُسے مجھ پر حلال نہ کر (یعنی محنت کرنے کے سوا کسی اور طریق سے کمائے ہوئے رزق کو میرے لئے جائز نہ سمجھ) کہ میں اس کے لئے آمادہ نہیں ہوں) **بیت** از سخن پیر الہ۔ ترجمہ بوطے کی بات سنکر اُس کا ملامت کرنے والا (وہ نوجوان) روتا ہوا وہاں سے چلا گیا **بیت** چند نظامی در الہ۔ ترجمہ اے نظامی تو بکتک دنیا کا دروازہ کھٹکھٹاتا رہیگا (کب تک دنیا طلب کرتا رہیگا) اُٹھ اور اگر تجھے دروازہ کھٹکھٹانا ہی ہے تو دین کا دروازہ کھٹکھٹا (دین کا طالب بن جا)

مقالہ ششم در اعتبار موجودات

بیت نعت بازے الہ۔ ترجمہ اس پردہ (آسمان) کے پیچھے کوئی پتلی گر موجود ہے ورنہ اُس (آسمان) پر یہ تمام پتلیاں کس نے بنا دی ہیں (یعنی کوئی ذات ایسی ضرور موجود ہے۔ ورنہ پستارے اور پیارے کس طرح بن گئے **بیت** دیدہ دل محرم الہ۔ ترجمہ دل کی آنکھوں کو اس پردے کا محرم بنالے۔ پھر پھر دیکھ کہ اس پردے سے کیا راز ظاہر ہوتا ہے۔ **بیت** کرلیس ایں الہ۔ ترجمہ کہ اس رنگاری پردہ کے پیچھے بیشمار لطیفے موجود ہیں (کیسے کیسے شکار موجود ہیں) **بیت** گوہر چشم الہ۔ ترجمہ (وہ ایسے ہیں کہ) اپنی آنکھوں کے موتی کو نورِ ادب سے روشن کئے ہوئے ہیں اور خد متگذاری کی پٹی پر انہوں نے اپنا دل سی دیا ہے (دل سے خد متگذاری کرتے ہیں) **بیت** ہرچ بریں نقط الہ۔ نقطہ پر کار سے مراد زمین ہے۔ کہ آسمان کے مقابلے میں یہ ایک نقطہ۔ سے زیادہ نہیں ہے۔ ترجمہ ہر کار کے اس نقطہ پر کوئی چیز بھی تو ایسی موجود نہیں جو اس دائرہ کے خط کی طرف سے کام میں نہ لگی ہوئی ہو۔ **بیت** ایں دوسہ مرکب الہ۔ ترجمہ یہ چند

گھوڑے جو سواری کے لئے تیار کئے گئے ہیں۔ یہ ہمارے ہی لئے خدمتگار بنائے گئے ہیں (مربک سے مراد آسمان جو کہ ہر وقت گردش میں لگے ہوئے ہیں۔ **بیمیت** پیشتر از جنبش الہی۔ آئندہ شعر سے قطعہ بند۔ تازگاں۔ دوڑنے والے مراد آسمان ترجمہ ان دوڑنے والوں کی حرکت سے پہلے جو ہیں تو نو سفر لیکن اس کیساتھ ہی کہن آوازہ ہیں۔ کیا ہم نے عشق کا مرتبہ (بلند) نہیں کیا۔ اور کیا عشق کی نعمت ہم نے نہیں کھائی (یعنی نو سفر اس اعتبار سے کہ ان کی خلقت بقوائے اولیٰ الخلق اللہ نوری ہم سے بعد کی ہے) **بیمیت** در دو جہاں الہی۔ ترجمہ دونوں جہان میں (قضا و قدر نے) عیب و ہنر مقرر کر دیئے ہیں۔ اور (اے انسان) یہ دونوں تیرے فکارت بند سے باندھ دیئے ہیں۔ **بیمیت** نیست جہاں را الہی۔ آئندہ شعر سے قطعہ بند ترجمہ جہان کے لئے تجھ سا اور کوئی ہنجانہ نہیں ہے۔ اور مرغ زمین کے لئے تجھ سے بہتر کوئی دانہ نہیں ہے (جس طرح مرغ دانہ کو کھا جاتا ہے۔ اسی طرح زمین تجھے نگل جاتی ہے) اس طبیعت کے زحمتی کر دینے والے مرغ (زمین) سے کنارہ کشی اختیار کر۔ اور اس مرغ (زمین) پر سیمرغ کی طرح (گوشہ نشین اور گمنام) زندگی بسر کر **بیمیت** مرغ نفس بر الہی۔ ترجمہ نفس غنصری کا لیجانے والا پرندہ (نفس ناطقہ) جو تیرے لئے بہ منزلہ مسیحا کے ہے۔ اگرچہ وہ بحسب ظاہر تجھ سے نیچے ہے (تیرے جسم میں ہے) لیکن وہ تجھ سے بلند مرتبہ ہے۔ **بیمیت** یا ز نفس چنگل الہی۔ ترجمہ یا تو اس پتھر سے اُس کا پنجہ الگ کر دے (نفس ناطقہ کو جسم سے الگ کر دے اور فنا ہو جا) یا اپنے پنجے کو اُسی کے حوالے کر دے (اُس کا مطیع ہو جا اور ضوابط و عبادت میں مشغول) **بیمیت** تا چو مبنہ سوئے الہی۔ ترجمہ تاکہ جب وہ عالم علوی کی طرف اپنا سامان لے جائے (یعنی خود سفر کرے) تو تجھے اپنے پروں کے نیچے (اپنی حفاظت میں) لے جاوے۔ **بیمیت** چوں گذرے زیں الہی۔ ترجمہ جب

تو خاک کی ان چند دہلیزوں (طبقات زمین یا تعلقات دنیا) سے گزر جائیگا۔ تو پھر تیری تختی (تیری ذات) کو خودی سے اچھی طرح دھو دیں گے (تجربہ اختیار کرنے پر ہی تو خودی سے آزاد ہو سکتا ہے) **ہیئت ختم سفیدی** **الحمد للہ**۔ ترجمہ پھر تو سفیدی دسیا ہی کا خاتمہ بن جائیگا (کہ سفیدی روز نور سیاہی شب تو اس دنیا کے مناسبات ہیں۔ عالم علوی سے انہیں کیا واسطہ) اور خدا کے تعالیٰ کے اسرار کا خزانہ بن جائیگا۔ **ہیئت سہل شوی** **الحمد للہ**۔ ترجمہ تو بہ سہولت انبیاء کی پیروی کر کے اور تو اولیاء کی چار دیواری (اسرار) کا محرم بن جائیگا۔ **ہیئت** **الحمد للہ**۔ ترجمہ سہر و عالم (یعنی بنی جان و انسان) کا راستہ جو دو منزلیں (دنیا و آخرت) ہیں۔ وہ دل کے ایک سانس کا آدھا راستہ ہے (دل کے لئے دو جہان کا طے کرنا آدھے قدم کے برابر ہے) **ہیئت** **الحمد للہ**۔ ترجمہ وہ ذات جس نے اس مٹی پر تیری بنیاد رکھی۔ اُس نے جان کے بجائے کو دل کی چار دیواری میں رکھ دیا۔ **ہیئت** **الحمد للہ**۔ قبول از **الحمد للہ**۔ ترجمہ قبولیت کا نقش روشن دل سے حاصل کر اور جسم کی کامیابی گڑھی کی طلب کے درپے نہ ہو (دل کو روشن کر جسم کے پیچھے نہ پڑ۔ کہ یہ سیاہ گڑھی کی طرح سفید ہو ہی نہیں سکتا۔ نور معرفت سے دل ہی روشن ہو سکتا ہے۔ **ہیئت** **الحمد للہ**۔ ترجمہ سرسبز کش دیدہ **الحمد للہ**۔ ترجمہ (بطور تشبیل) باد صبا زرگس کی آنکھ میں سرسبز دگانے والی ہے (باد صبا سے ہی زرگس شگفتہ ہوتی ہے۔ یہاں زرگس سے مراد جسم اور صبا سے مراد دل ہے) اور کیمیا ہی تانبے کے کپڑوں کی رنگریز ہے (تانبے کے جسم کو سونا بنا دینا کیمیا ہی کا کام ہے) یہاں بھی کیمیا سے مراد دل اور مس سے مراد جسم ہے) **ہیئت** **الحمد للہ**۔ ترجمہ تن چہ بود **الحمد للہ**۔ ترجمہ جسم کیا ہے؟ مٹھی بھر مٹی کی ریزش ہے۔ اس لئے دل کو طلب کر کہ یہ تمام گفتگو دل ہی کے متعلق ہے۔ **ہیئت** **الحمد للہ**۔ ترجمہ بندہ دل باش کہ **الحمد للہ**۔ ترجمہ دل کا غلام بن جا۔ تاکہ تو بادشاہ

بن جائے یعنی عقل کا آقا اور جان کا حاکم بن جائے۔ بیعت نرمی دل می طلبی الہ
 ترجمہ۔ نیفہ کی طرح ہمیشہ دل کی نرمی طلب کرتا رہ۔ اور جسم کو نافہ کی طرح سختیوں میں لے کر
 (ریاضت و عبادت کر) بیعت ایک ترابہ زخشن الہ۔ ترجمہ اسوہ کہ تیرے
 لئے درشت کپڑے سے بہتر کوئی کپڑا نہیں ہو سکتا۔ تجھے آبِ رشیم اور بادِ امہ رشیمی
 کپڑا کا حکم نہیں ہے (مردوں کا لباس سخت اور موٹا ہی اچھا ہوتا ہے۔ رشیم
 کی اقسام کے کپڑے مردوں پر حرام ہیں) بیعت خوئی آہو الہ۔ رقی ہرن کی
 جھلی جس پر حُب کا تعویذ لکھتے ہیں۔ ترجمہ۔ ہرن کی خوبی خشن پوست ہونے
 کی وجہ سے ہے۔ اسی واسطے اُس کی جھلی تعویذ کے واسطے مخصوص ہے بیعت
 مشک۔ لودور الہ۔ ترجمہ دیکھو مشک سخت چمڑے میں آرام پذیر ہوتا ہے۔ لیکن جب
 رشیم پہن لیتا ہے تو منتشر ہو جاتا ہے (حریر سے وہ باریک جھلی مراد ہے جو پوست
 نافہ کے اندر ہوتی ہے) بیعت گر شکری بانفس الہ ترجمہ اگر تو شکر ہے
 تو پھر تجھے گون کے دم کے ساتھ موافقت کرنا چاہئے۔ اور اگر تو موتی ہے تو سخت
 سیپی سے نباہ کر۔ (خواہ تو کتنا ہی نازک نرم۔ شیریں اور آبدار ہو۔ پھر بھی تجھے
 سختیاں برداشت کرنا چاہئیں جس طرح شکر گون میں اور موتی صدف میں رہتا ہی)
 بیعت گاہ چو شب لعل الہ۔ ترجمہ کبھی تورات کی طرح صبح کا پامال بن جا۔ اور کبھی
 صبح کی طرح آہوں کا نشانہ بن جا (جس طرح رات صبح سے پامال ہو جاتی ہے۔ اسی
 طرح تو بھی ہو اگر صبح کو عبادت کیا کر اور اپنے نفس کو مشقت میں ڈال کر۔ اور آہیں کھینچ کر)
 بیعت بارعنا کش الہ۔ ترجمہ اندھیری راتوں میں رنج کا بوجھ اٹھایا کر (کیونکہ)
 وہ ہر چیز جس میں تکلیف زیادہ (برداشت کرنا) پڑے اسی میں زیادہ راحت ہوتی
 ہے۔ بیعت زاہل وفا ہر کہ الہ۔ ترجمہ اہل وفا میں سے جو کوئی بھی کسی مرتبہ
 پر پہنچا ان میں سے اکثر تکلیف اٹھانے والے ہی پہنچتے ہیں۔ بیعت نزل بلا الہ

ترجمہ بلاؤں کا تھہر ہی انبیاؤں کے لئے عافیت ہے۔ اس لئے ہر وہ چیز جو تجھے عافیت پہنچائے (وہ حقیقت میں) بلا ہے۔ **بلیت** زخم بلا مرسم الہ۔ ترجمہ بلاؤں کا زخم خود بینی کا مرسم ہے (بلاؤں اور آفتوں کے پہنچنے سے خود بینی نہیں رہتی) اور شراب کی تلخی ہی اُس کی خیر بینی کا سرمایہ ہے (یعنی شراب جتنی تلخ ہوگی اتنی ہی ہستی اور نشہ زیادہ کریگی) **بلیت** سرو شواز بند الہ۔ ترجمہ (راستی میں) سرو بن جا اور خودی کی قید سے آزاد ہو جا۔ اور شمع بن جا اور اپنے مجھ جانے سے خوش ہو۔ دوسرے مصرعہ میں خوردن کے بجائے مُردن پڑ ہیں۔ **بلیت** حارسی اڈور ہا الہ۔ ترجمہ سانپ کی حفاظت خزانہ کے لئے ہوتی ہے۔ اور راحتوں کا خزانہ بھی ہونا رنج کو حاصل ہے (رنجوں کے بعد راحتیں ملتی ہیں) **بلیت** رنج ز فریاد رس الہ۔ فریاد کو پہنچنے والا۔ مراد خدا تعالیٰ۔ ترجمہ جو رنج خدا تعالیٰ کی طرف سے پہنچے وہ دراصل راحت ہے۔ اور رنج کے بعد بہت سی راحتیں ہیں۔ **بلیت** چرخ نہ بند الہ۔ ترجمہ آسمان تجھ پر کوئی مشکل نہیں ڈالتا جیتک کہ وہ پہلے ایک مشکل کو دور نہ کر دے۔ **بلیت** در سفری کاں الہ۔ ترجمہ اُس سفر میں جو آزادی کا راستہ ہے (یعنی موت) وہاں غم کا کوئی ہی خوشی کا پیشرو ہے (مرنے کا غم برداشت کرنے کے بعد ہی حقیقی زندگی کی خوشی حاصل ہو سکتی ہے)

حکایت صیاد و سلک و روباہ

بلیت صید گرے۔ بود الہ۔ ترجمہ ایک نہایت ہوشیار و شکاری تھا۔ جنگل کو طے کرتا پھر تا تھا اور مرحلوں کو اختیار کئے ہوئے تھا۔ **بلیت** شیر سگے داشت الہ۔ ترجمہ اس کے پاس ایک ایسا بہادر گتا تھا کہ جو نہیں بول پالیتا۔ سایہ آفتاب کو ہرن پر بند کر دیتا تھا (آفتاب کے سایہ کو ہرن پر نہ پڑنے دیتا۔ بلکہ خود اس کے

سر پر موجود ہوتا۔ ہرن اُس سے نکل کر نہ جاسکتا) بیٹ سہم زدہ کرگدن الہ۔
 کردن۔ گینڈا۔ گور۔ گورخر۔ ترجمہ گینڈا اُس کی گردن دیکھ کر سہم جاتا۔ اور گورخر
 اُس کے گوزن (بارہ سنگھا) کو گردینے والے دانتوں سے ڈرتا تھا۔
 بیٹ در سفرش مونس الہ۔ ترجمہ وہ تمام سفروں میں اُس کا مونس اور
 رفیق تھا۔ اور کئی دن رات اُس کے کام میں آتا رہا تھا۔ بیٹ۔ لودل مہرا الہ
 ترجمہ اُس (شکاری) کا محبت سے روشن دل اُس کی طرف مائل تھا۔
 کیونکہ شکاری کی رات کی حفاظت دن کی روزی اُس کتے کے ذمے تھی اکتا
 رات کو حفاظت کا کام کرتا اور دن کو شکار کرتا۔ جو شکاری کی روزی ہوتا) بیٹ
 گشت گم آن الہ ترجمہ وہ بہادر کتا اُس جو انہر دسے گم ہو گیا اور اُس شخص نے
 اس درد جگر (گم شدگی سنگ) پر بہت کچھ گریہ وزاری کی۔ بیٹ گفت دیں
 رہ الہ۔ ترجمہ اُس نے کہا۔ کہ اس معاملہ میں جس کا واسطہ قضا ہے (یہ
 معاملہ بحسب تقدیر ہوا ہے) کتے کی پاؤں کی قیمت شیر کا سر ہے (یعنی چونکہ
 کتے کا گم ہو جانا بحکم ربی ہے لہذا اگر اس پر صبر کرونگا تو کتے کے پاؤں کے
 عوض شیر کا سر مجھے حاصل ہوگا) بیٹ گرچہ درال غم الہ۔ ترجمہ اگرچہ اُس
 غم میں جان سے بیزار ہو گیا تھا۔ لیکن پھر بھی اُس نے صبر و ضبط سے کام لیا
 جگر اذ جاں گرفت۔ جان سے بیزار ہونا۔ جگر بند آں گرفت۔ صبر و ضبط کرنا۔
 بیٹ صابرئی کاں الہ۔ ترجمہ ایسا صبر جو اُس کے بس کا نہ تھا۔ اُس نے
 کیا۔ جس شخص نے صبر کا دروازہ کھٹکھٹایا۔ اُس نے ضرور فائدہ اٹھایا۔ بیٹ
 طعنہ زناں رو بے الہ۔ ترجمہ دور سے ایک لومڑی ملامت کرتی ہوئی آئی۔
 اور کہا کہ اے بے صبر! صبر کر۔ بیٹ مے شتوم کاں الہ۔ ترجمہ میں سنتی
 ہوں کہ وہ ہنر کی رفتار والا (یعنی تیز قدم) نہ رہا اور تیری زندگی کی امید اُس

کئے سے وابستہ نہ رہی۔ بیٹ وی کہ پیش الہٰی ترجمہ کل جب وہ تیرے پاس سے شکار کے لئے گیا۔ وہ بہت تیز رفتار ہو گیا۔ اور اُس نے عدم کو جالیا (یعنی کوئی شکار اُسے نہ ملا) بیٹ اینکہ سگ امروز الہٰی۔ ترجمہ (پھر طعن کے طور پر کہنے لگی) یہ کئے نے آج جو کچھ تیرے لئے شکار کیا ہے۔ اسے جو امروز وہ تیرے لئے دو ماہ تک کافی ہو گا۔ بیٹ خیزد کہا بے الہٰی۔ ترجمہ اٹھ اور اپنے دل کے لئے کباب بنا۔ مغز تو خود کھا اور کھال فقیر کو دے۔ بیٹ چرب خورش بود ترا پیش انیں الہٰی۔ ترجمہ اس سے پہلے تیری خوراک مرغین تھی۔ لیکن اب آئندہ تجھے موٹی تازی لومڑی نہیں ملیگی۔ بیٹ ایمنی از روغن الہٰی۔ ترجمہ اب تو ہمارے اعضا کی چربی سے امن میں ہے وہ اب تجھے ہماری چربی نصیب نہ ہوگی) اور اب تیرا مزاج ہمارے فکر و خیال سے آزاد ہو گیا۔ بیٹ دوری از وایں الہٰی۔ ترجمہ یہ کیسی وفاداری ہے کہ تو اُس کئے سے دور بیٹھا ہے۔ یہ کیسی جگر خواری ہے کہ تو اُس کا غم نہیں کھاتا یعنی یہ کیسی وفاداری ہے کہ تو اُس کے بغیر زندہ ہے اور یہ کیسی غمخواری ہے کہ تو ملول نہیں۔ بیٹ صید گردش گفت الہٰی۔ ترجمہ شکاری نے اُس سے کہا۔ کہ رات حاملہ ہے (کہ رات سے دن کا ظہور ہوتا ہو۔ اسطرح) میرا یہ غم بھی بس ایک ہی دن کا ہے۔ بیٹ شاد بد انم۔ کہ الہٰی۔ ترجمہ میں خوش اس لئے ہوں۔ کہ اس تنگ جہان میں خوشی اور غم دونوں ناپائدار ہیں (نہ ہمیشہ خوشی رہتی ہے اور نہ غم۔ اس لئے میں اس غم پر بھی خوش ہوں کہ اس کو ثبات نہیں۔ اور اس کے بعد راحت ہوگی) بیٹ ایں ہمہ میری الہٰی۔ ترجمہ یہ دنیا کی تمام سرداری یا غلامی (ہمیشہ) اسی گردش کے سانچے میں (ڈھلتی رہتی) ہے (دنیا کی امارت بھی اور غلامی بھی ہمیشہ معرض گردش

میں ہے کہ اُس کو قیام اور نہ اسکو دوام - بیٹا انجم و افلاک بہ الہ - ترجمہ -
 آسمان اور ستارے بھی گردش میں ہیں اور غم بھی گزر جانے والے ہیں - بیٹا
 شاد و ملزانی کہ الہ - ترجمہ میں اس لئے خوش ہوں - کہ میرا دل ٹلگن - کیونکہ غم کا آنا
 خوشی کا باعث ہوتا ہے (یعنی چونکہ غم کے بعد خوشی ہوتی ہے - اس لئے میں غم
 سے خوش ہوتا ہوں - کہ اس کے بعد خوشی آرہی ہے) بیٹا اِنَّ مَعَ الْعُسْرِ
 ترجمہ چونکہ تقدیر کا فیصلہ یہ ہے - کہ ہر سختی کے بعد آسانی ہوتی ہے - اس لئے
 میں اس پر خوش ہوں کہ یہ خدا تعالیٰ کا کلام ہے - بیٹا گرگ مرا حالت الہ
 ترجمہ میرے اُس بھیڑیے (جیسے کتے) کو یوسف کی سی حالت پیش آگئی
 (کسی مصیبت میں گرفتار ہو گیا) میں بھیڑیا نہیں ہوں اس لئے (اُس کے غم میں)
 کپڑے نہیں پھاڑ ڈالوں گا - بیٹا گرستندش الہ - ترجمہ اے مکار! اگر
 (فضا و قدر) اُسے مجھ سے چھین لے گئے ہیں (تو کیا ہوا) اُسے پھر میرے پاس
 تجھ جیسے شکار سمیت لے آؤں گے (وہ کتا آئینگا اور تجھ جیسے کسی شکار کو پکڑ لینگا)
 بیٹا ہو بہ سخن در الہ - ترجمہ وہ ابھی یہ بات کر رہی رہا تھا - کہ کچھ غبار سا
 معلوم ہوا - اور گرد کے پردہ میں سے کتا نمایاں ہوا - بیٹا آمد و گردش دوسہ الہ
 ترجمہ کتا آیا اور اُس لومڑی کے گرد ایک دو چکر لگائے - پھر لومڑی کی کھال کو
 دانتوں سے پکڑ لیا - بیٹا گفت بدیں خردہ الہ - ترجمہ اور کہا کہ اس عیب کے
 عوض میں کہ میں دیر سے آیا ہوں - لومڑی خوب جانتی ہے کہ میں دلیر ہو کر آیا ہوں
 بیٹا طوق من آویزش الہ - ترجمہ (اور پھر مالک سے کہا) کہ دین کے ساتھ تیرا
 مضبوط تعلق میری گردن کا طوق بنا ہوا ہے - پھر بھی لومڑی کی باتوں پر تجھے یقین آگیا
 بیٹا ہر کہ یقینش بہ ارادت کشد الہ - ترجمہ جس شخص کا یقین اعتقاد کے مرتبہ
 تک پہنچ جائے - اُس کے کام کا انجام سعادت کے درجے پر پہنچ جاتا ہے -

بیٹیت راہ یقین جوئے بہر۔ ترجمہ ہر مقصود و مطلوب کے لئے یقین کا راستہ۔
 تلاش کر۔ اس سے بڑھ کر مبارک اور کوئی منزل نہیں۔ بیٹیت پائے برقرار
 یقین الہ۔ ترجمہ راہ یقین پر چلنے سے پاؤں بھی سہل بن جاتا ہے۔ اور پتھر
 یقین خیال یقینی سے سوزا بن جاتا ہے۔ بیٹیت اگر قدمت شد الہ۔ ترجمہ
 اگر تیرا قدم یقین پر مضبوط ہو جائے۔ تو پتھر تو دریا سے گرد اور آگ سے پانی پیدا
 کر سکتا ہے۔ بیٹیت ہر کہ یقین را الہ۔ ترجمہ جس شخص نے یقین کو توکل کے
 ساتھ ملا دیا (یقین ہوا اور پتھر توکل کرے) اُس نے بخشش کو (یعنی بخشش کرے یا ان کو)
 لکھ دیا کہ میرا رزق اللہ کے ذمہ ہے۔ بیٹیت یقینہ خواں الہ۔ ترجمہ (پھر وہ) کسی
 کے دسترخوان کا پتھر اور کسی کی کھٹی نہیں بنتا۔ اور ہر وہ چیز جو اُس کے سامنے آ جائے
 اُس کے پیچھے نہیں پڑ جاتا۔ بیٹیت روزی تو باز الہ۔ ترجمہ تیری روزی دروازے
 سے واپس نہیں چلی جائیگی۔ تو خدا کا کام کر اور روزی کا غم نہ کھا۔ بیٹیت بر در اوٹوا الہ
 ترجمہ اسی کے دروازہ پر جا۔ کہ وہ ان (سب) سے بہتر ہے۔ روزی اُسی سے
 مانگ کہ وہی روزی دینے والا ہے۔ بیٹیت از من و تو ہر کہ الہ۔ ترجمہ ہم تم میں
 سے جو کوئی بھی اس دروازے پر گذرا۔ اُن میں سے کوئی بھی بغیر مدعا خاص کے
 واپس نہ ہوا) بیٹیت عمر چو یک روزہ الہ۔ ترجمہ جب خدا تعالیٰ نے تیری
 عمر کا کوئی ایک دن بھی مقرر نہیں کیا ہے۔ تو پھر دس سال کی روزی کا ذخیرہ کس لئے
 کرنا چاہئے۔ بیٹیت اہل یقین الہ۔ ترجمہ اہل یقین اور ہی لوگ ہیں۔ اگر وہ سر
 ہیں تو ہم سب کے سب پاؤں ہیں۔ اگر فرض کر لیا جائے۔ کہ وہ سر ہیں تو ہم اُن کو
 اتنے پست ہیں جتنے سر کے مقابلہ میں پاؤں) بیٹیت چوں سبر سجادہ الہ۔ سجادہ
 بر آب افگندن۔ مصلیٰ پانی پر بچھا دینا۔ کنایہ ہے اظہار کرامت سے۔ ترجمہ
 جب وہ اظہار کرامت پر آمادہ ہوں تو خالص شراب میں شہد کا رنگ ڈال دیتے ہیں۔

(اُن کی نظر کی تاخیر سے شراب شہد بن جاتی ہے شیرینی میں۔ یا حلال ہو جاتی ہے اُن کی برکت نظر سے) بیٹ صورت مارا کہ الہ۔ ترجمہ ہماری صورت جسے (فضا و قدر نے) تیار کیا (اس کے لئے) ہماری روزی کا حصہ تو ازل ہی میں لکھ دیا تھا۔ بیٹ روزی از انجات الہ۔ ترجمہ وہیں سے تیری روزی بھجادی ہے تو یہاں (دنیا میں) وہی کھاتا ہے جو تجھے دیا گیا ہے۔ بیٹ گر چہ دریں خلق الہ۔ ترجمہ اگرچہ مخلوقات میں سے بہت سے لوگوں نے کوشش کی۔ لیکن اپنی (مقررہ) روزی سے کسی نے بھی زیادہ نہ کھایا۔ بیٹ جسد بدیں کن الہ۔ ترجمہ دین کے لئے کوشش کر کیونکہ عہدین کے لئے ہی ہوا تھا۔ روزی اور دولت کوشش سے نہیں بڑھتے۔ بیٹ روزی چوں بیش الہ۔ ترجمہ جب زیادہ روزی قسمت ہی میں نہیں تو زیادہ طلب کرنے کی حاجت بھی نہیں۔ بیٹ تاشوی از جملہ الہ۔ ترجمہ تیری کوشش ہونی چاہئے اور (خدا تعالیٰ کی طرف سے) توفیق۔ تاکہ تو تمام جہان میں صاحب عزت بن جائے۔ بیٹ جسد نظامی الہ۔ ترجمہ نظامی کی کوشش تو فقط ٹھنڈی آہیں بھرنا تھی۔ لیکن توفیق خداوندی نے اُسے کچھ بنا دیا۔

مقالہ ہفتم در فضیلت آدمی بر حیوانات

بیٹ اے بزمیں الہ۔ ترجمہ اے وہ کہ زمین پر آسمان کی طرح نازنین ہے۔ زمین آسمان دونوں تیرے ناز بردار ہیں۔ بیٹ کار تو زانجا الہ۔ ترجمہ چونکہ تو علم رکھتا تھا۔ اس لئے تیرا کام اُس (مرتبے) سے بھی بڑھ گیا۔ جتنا کہ تیرے خیال میں تھا (یعنی تجھے تمام حقائق کا ادراک حاصل تھا۔ اس لئے تجھے تمام مخلوقات پر شرف دیا گیا) بیٹ اول ازاں دایہ الہ۔ ترجمہ (تو نازنین کیوں نہ ہو کہ) جس دایہ

کا تو پروردہ ہے۔ پہلے ہی تو نے اُس سے دودھ نہیں پیا۔ بلکہ شکر کھائی ہے۔
 (بچے کے پیدا ہونے پر دودھ پلانے سے پہلے اُس کے تالو سے فہم وغیرہ نکلتے
 ہیں) **ہمیت** نیکویت باید الہ۔ **ترجمہ** چاہئے کہ تیری نیکی دن بدن بڑھتی ہے
 کیونکہ (خدا تعالیٰ کی طرف سے) اس سے بڑھ کر اور کیا نیکی ہو سکتی ہے (جو اُس نے
 تیرے ساتھ کی) **ہمیت** از سر آں خامہ الہ۔ **ترجمہ** اُس قلم کی نوک سے
 جسے قضا و قدر نے تراشا ہے۔ تجھے ایک عجیب معشوق تحریر کیا ہے **ہمیت**
 رشتہ جاں بر الہ۔ **ترجمہ** جان کا رشتہ تیرے جگر پر باندھ دیا ہے۔ اور دل کے
 موتی کو تیری بیٹی پر لگا دیا ہے (یعنی تجھے جان اور دل عطا کئے) **ہمیت** بہ ضعیفی الہ
ترجمہ یہی بہتر ہے۔ کہ تو اس مرغزار (دنیا) میں کمزور اور لاغر ہو۔ کیونکہ ضرورت کے
 وقت موٹا ہرن نہیں دوڑ سکتا۔ **ہمیت** جانور لے کے الہ۔ **ترجمہ** وہ تمام جانور جو
 تیرے غلام ہیں (تیرے مطیع ہیں) یہ تیرے جال کے دانہ کھانے والے ہیں (تیرے
 حکم سے سہ تابی نہیں کر سکتے) **ہمیت** خود تو ہمائے الہ۔ **ترجمہ** تو بھی کام کے
 شرف کا ہما بن جا۔ کم کھا۔ کم بول۔ اور دوسروں کو آزار نہ دے۔ **ہمیت** ہرچہ تو
 بنی الہ۔ **ترجمہ** یہ جو کچھ سفید و سیاہ تو دیکھ رہا ہے وہ سب اس دنیا کے کارخانے
 میں کسی نہ کسی کام میں لگے ہوئے ہیں۔ **ہمیت** چغور کہ شوم است الہ۔ **ترجمہ**۔
 آتو جسے کمائیوں اور افسانوں میں بھی منحوس کہا جاتا ہے۔ وہ بھی دیرانے میں
 خزانہ کی ببل ہے (کہتے ہیں کہ اُو خزانے کے سر پر بیٹھتا ہے) **ہمیت** ہرچہ
 دریں پردہ الہ۔ **ترجمہ** ہر وہ چیز جس کا اس پردہ دنیا پر نشان موجود ہے اُسکی
 جان کی قیمت اُس کے جسم کے مطابق ہے۔ **ہمیت** گرچہ زہل تو الہ۔ **ترجمہ**
 اگرچہ وہ ذات اور مرتبہ میں تیرے سے کمتر ہیں۔ لیکن دراصل تمام کے تمام تیری
 طرح موجودات کی آراستگی و زیبائش کا باعث ہیں۔ **ہمیت** بیش و کم را الہ۔

ترجمہ اُن میں سے چھوٹے یا بڑے کو جسے تو فکار میں مار ڈالتا ہے۔ اُس کے
 خوں بہا کے مطابق رنج کی توقع رکھ (یعنی جس قدر اُن کانخوں بہا ہو سکتا ہے اتنا
 تجھے رنج پہنچ کر رہیگا) **ہمیت** نیک و بد ملک الہیہ ترجمہ دنیا کے اچھے اور بُرے
 تیرے ہی کام میں لگے ہوئے ہیں۔ اور بھلائی برائی میں تیرے آئینہ دار ہیں (آئینہ دار
 سے یہ مراد ہے کہ جیسا تجھے کرتے دیکھتے ہیں ویسا ہی وہ بھی کرتے ہیں یا یہ کہ جیسا
 تو اُن کے ساتھ کرتا ہے ویسا ہی وہ بھی تیرے ساتھ کرتے ہیں) **ہمیت** کفش دہی
 باز الہیہ ترجمہ اگر تو جو تا دیچھا تو تجھے کلاہ دیں گے۔ (اگر تو ذرا سانیک کام کریگا۔
 تو اس سے بڑھ کر تجھ سے نیکی کریں گے۔ کیونکہ کلاہ کفش سے کمین بہتر ہے) اور اگر تو لوگوں کی
 پردہ دری کریگا تو قضا و قدر چاند کی طرح تیرا پردہ پھاڑ دیں گے۔ **ہمیت** خیز دکن
 پردہ دری الہیہ ترجمہ اُٹھ اور صبح کی طرح پردہ دری نہ کر۔ تاکہ رات کی طرح تیرا نام بھی
 پردہ دار بن جائے۔ **ہمیت** پردہ زنبور گل الہیہ ترجمہ گل سُرخ شہر کی کھیل
 کا پردہ ہے۔ اور تیری ملکیت یہ زنبوری پردہ ہے (یعنی آسمان) مراد یہ کہ خدا تعالیٰ نے
 ہر ایک کی پردہ پوشی کا سامان کر دیا ہے) پردہ زنبوری۔ ایک قسم کا باریک پردہ ہوتا
 ہے الہیہ۔ **ہمیت** چند پری چوں الہیہ ترجمہ مٹری کے اس جالے (آسمان)
 کے منہ میں تو کبھی کی طرح کبتک غذا حاصل کرنے کے لئے اُڑتا پھر بیگا۔ **ہمیت**
 پردگیانے قطعہ بند الہیہ ترجمہ وہ پردگی (فرشتے) جو جہان کا انتظام کرتے ہیں
 انہوں نے تیرے راز کو پردے میں چھپا رکھا تھا۔ تو اس پردے کے راستے
 سے کچھ تجاوز کر گیا۔ اس لئے تو پردے سے نکل آیا (تو اپنے مرتبے سے بڑھ کر
 غور بخبر بالوگوں کی پردہ دری کرنے لگا۔ اس لئے خود قدرت نے تیری پردہ دری
 کر دی۔ **ہمیت** دل کہ نہ پردہ الہیہ ترجمہ وہ دل جو پردے میں (خاوت گزیں)
 نہیں ہے۔ اُسے ترک کر دے۔ اور جو کچھ اس پردے (خلوت) میں ہو اُس میں۔

بیعت شعبہ بازے الہ۔ ترجمہ وہ شعبہ باز جو اس پردے میں موجود ہے
 اس نے تیرے سر پر اس پردہ (آسمان) کو یوں نہیں لگا دیا (یعنی خدا تعالیٰ
 نے آسمانوں کو بیکار پیدا نہیں کیا) بیعت دست بجزاں پردہ الہ۔ ترجمہ
 اس پردے کے سوا اور کسی طرف ہاتھ نہ بڑھا۔ اور اس نغمے سے نکل کر آگ نہ
 الاپ۔ بیعت بشنوازیں پردہ الہ۔ ترجمہ اس راز کو سن اور ہوشیار ہو جا
 اور اسرار معرفت کے پردے کا خلوت نشین ہو جا (اسرار معرفت پر غور کر)
 بیعت جسم تری پاک الہ۔ ترجمہ تو اپنے جسم کو (جو کثیف ہے) روح سے
 بھی زیادہ پاک بنا لیگا۔ جبکہ تو چالیس دن قید خانہ (گوفہ عزلت) میں بسر کر لیا
 بیعت مرد بزدان شرف الہ۔ ترجمہ انسان قید خانہ ہی میں شرف حاصل
 کر سکتا ہے۔ ایسا وسطیٰ یوسف قیدی بنے (یوسف زلیخا کی سازش سے جیل
 میں رہے۔ اور جب نکلے تو مصر کے حکمران ہو کر) بیعت قدر دل و پایہ الہ۔ ترجمہ
 دل کا مرتبہ اور جان کا درجہ معلوم کرنا۔ ریاضت کے بغیر ممکن نہیں۔ بیعت سیم
 طبائع الہ۔ سیم طبائع سے مراد اربعہ عناصر ہیں۔ زرطبیعت سے کیفیات عناصر
 اربعہ۔ ترجمہ تو اپنے عناصر اربعہ کو ریاضت کے سپرد کر دے۔ اور کیفیت عناصر
 کو بھی ریاضت میں ڈال دے (عناصر کو چاندی بنایا ہے جسے ریاضت کی
 آگ میں جلانا چاہئے کہ صاف ہو جائے۔ اور اس کیفیت کو جو اربعہ عناصر سے
 پیدا ہوتی ہے اور جسے طبیعت کہتے ہیں سونا قرار دیا ہے۔ اُسے بھی ریاضت
 کی کٹھالی میں ڈال کر صاف کرنا چاہئے) بیعت تازہ ریاضت الہ۔ ترجمہ تاکہ ریاضت
 کی بدولت تو کسی مرتبے تک پہنچ سکے۔ کیونکہ وہ تجھے ناکسی سے کسی میں لے آئیگی۔
 (اب جو توحید و ذلیل ہے۔ ریاضت کی بدولت مرتبہ حاصل کر لیگا۔ بیعت
 توسنی طبع جو الہ۔ توسن۔ پھیرا۔ جو عموماً شریر اور سرکش ہوتا ہے طبیعت بھی چونکہ

مائل پر سرکشی ہے۔ اس لئے اُسے بھی تو سن کما کرتے ہیں۔ ترجمہ اگر تیری
 طبیعت کی سرکشی یا اگر تیری سرکش طبیعت تیری طبع ہو جائے۔ تو پھر اخلاص کا
 سکہ تیرے ہی نام پر لگا دیں گے (اخلاص میں تو شاہی کے درجے پر پہنچ جائیگا)
 بیعت جبکہ عقل اور طبیعت تیری یا ربن چلی ہیں۔ تو اب تو تیرا، لوہار اور عطار کا
 رشتہ قطع ہے۔ (یعنی اگر تو متابعت طبیعت کی کرے گا تو گویا تو نے لوہار کی صحبت اختیار
 کی جس کا لازمی نتیجہ اس کی بھٹی سے تکلیف اٹھانا ہے۔ اور اگر تو پیرو عقل بنا تو گویا
 تو عطار کا ہم نشین ہے۔ اور اس کی خوشبویات سے بہرہ اندوز ہوگا) بیعت
 کایں ز تپش الخ۔ ترجمہ کہ یہ (لوہار مراد طبیعت) تپش اور گرمی سے تیرے
 چہرے کو آبلہ دار کر دیگا اور وہ (عطار یعنی عقل) سانس سے تیرے بالوں کو معطر
 کر دیگا۔ بیعت در مبنہ طبع الخ۔ ترجمہ طبیعت کے سہارے میں نجات بہت کم ہے
 اور دنیا کے اس پنجبرے میں زندگی بے انتہی ہے۔ بیعت ہر چہ خلاف
 آمد الخ۔ ترجمہ ہر وہ چیز جو عادت (طبیعت) کے برخلاف ہو۔ وہی سعادت کی
 قافلہ سالار ہوتی ہے (سعادت کی طرف لیجاتی ہے) بیعت سر ز ہوا تا منتن الخ
 ترجمہ خواہشات سے منہ موڑ لینا بڑی سرداری (جو انفرادی) کا کام ہے۔ بلکہ
 خواہشات کا چھوڑنا تو مرتبہ پیغمبری کی قوت ہے۔ بیعت گر نفسے نفس الخ۔
 ترجمہ اگر ایک دم کے لئے نفس اتار دے تو طبع ہو گیا تو پھر تیار ہو جائے کہ بہشت
 تیری ہی ملکیت ہے (نفس بر آوردہ جو تا اتار لے اور اس سے کنایہ ہے مستعد
 اور تیار رہنے سے۔ قاعدہ ہے کہ تیز بھاگنے کیلئے جو تا اتار لیا کرتے ہیں) بیعت
 از جرس نفس الخ۔ دیو سے مراد نفس اتار دے یا شیطان۔ غریو۔ شور و غوغا۔ ترجمہ۔
 نفس اتار دے کے جرس سے شور و غوغا نکلتا ہے (بر آورد کی بجائے بر آید پڑھے)
 اور دین کا غلام بن جائے کہ شیطان کا مزدور۔ بیعت در عزم دین الخ۔ ترجمہ۔ پناہ

لینے کے لئے دین کی چار دیواری میں بھاگ کر چلا جا۔ تاکہ تو روز قیامت کی پریشانی سے نجات پا جائے۔ **بیت** آتش دوزخ کہ الہ۔ ترجمہ دوزخ کی آگ جو استقدر تیز ہے (اُس سے) حضرت نبی کریم کی محبت حضرت ابوطالب کی محافظ ہے حضرت ابوطالب رسول خدا کے چچا تھے۔ جنہوں نے آپ کی پرورش کی اور جن کے باعث قریش مکہ کو آنحضرت کے خلاف کوئی کارروائی کرنے کی جرأت نہ ہوئی۔ وہ ہر مصیبت میں آپ کے لئے سپر تھے۔ لیکن اسلام اختیار کرنے سے انہوں نے انکار کر دیا تھا۔ لیکن وہ محض محبت نبوی کی وجہ سے دوزخ میں نہیں ڈالے جائیں گے۔ **بیت** ہست حقیقت الہ۔ ترجمہ درحقیقت بارگاہ خداوندی کے مقبول بندوں کی نظر کا پڑ جانا۔ روشن دل لوگوں کو پناہ دینے والی زندہ ہے (درع۔ زندہ۔ پناہ مندہ۔ محافظ حقیقت درحقیقت)

حکایت فریدوں و شکارگاہ

بیت صبح دے بادوسہ الہ۔ ترجمہ ایک دن صبح کے وقت فریدوں چند صاحبِ دل ہمراہیوں سمیت سیر و تفریح کے لئے باہر گیا۔ **بیت** چوں بہ شکار آمد الہ۔ فریدوں شکار۔ اسم فاعل ترکیبی۔ فریدوں کو شکار کرنے والا مرد اسکو مرغوب۔ اُس کے دل کو لہما لینے والا۔ ترجمہ جب وہ شکار کے لئے سبزہ زار میں پہنچا تو اُس نے ایک دل پسند ہرن دیکھا۔ آہو کی میں کاف محبت اور پیار کے لئے ہے۔ **بیت** گردن و گوشے الہ۔ زخومت بری یعنی اور کوئی حسن و خوبی میں ان سے جھگڑا نہیں کر سکتا تھا۔ ترجمہ اُس (ہرن) کے کان اور گردن بے مثال تھے اور اُس کی آنکھیں اوپر مٹھے

شفاعت کرنے میں مشغول تھے۔ انہیں دیکھ کر فکاری اس ہرن کے مارنے سے
 باز رہتا) بیٹ گفٹی آزا بجا ادا۔ ترجمہ یوں کہنا چاہئے کہ وہ ہرن بادشاہ کا نظریہ
 (یعنی مطلوب و محبوب) تھا۔ اس لئے وہ اس کی نظر سے نکل بھاگا تھا۔ ترجمہ
 بادشاہ اس فکار پر ایسا فریفتہ ہوا کہ وہ ہمہ تن اُس قید میں گرفتار ہو گیا۔ بیٹ
 رخش بردچوں ادا۔ جلرش میں شین مرجع بادشاہ ہے۔ ترجمہ گھوڑا اُس ہرن
 کے پیچھے بادشاہ کے جگر کی طرح گرم رفتار ہو گیا اور کمان کی پشت اُس ہرن کے
 پیٹ کی طرح نرم ہو گئی (بادشاہ نے ہرن کے پیچھے گھوڑا ڈالا جو سر پیٹ چلا جاتا تھا
 اور تیر کمان پر چڑھا چکا تھا اور کمان زہ ہو گئی تھی) بیٹ تیرید ادا یا یہ ادا۔
 ترجمہ تیرنے یا وجود اس مرتبہ حاصل ہونے کے اُس سے خطا کی۔ اور گھوڑا باوجود
 اُس رفتار کے اُس کی گرد کو بھی نہ پاسکا۔ بیٹ گفٹ بہ تیراں ادا۔ ترجمہ
 (فریدوں نے) تیرے کہا۔ کہ تیرے وہ کینے اور دشمنی کے پُر کہاں ہیں۔ اور
 گھوڑے کے کہا کہ وہ رفتار جو تیرا ہمیشہ کا طریق تھا کیا ہوئی۔ بیٹ ہرودریں بار ادا
 ترجمہ تم دونوں اس بارے میں کچھ زیادہ مفید نہیں ہو (معلوم ہوتا ہے کہ) تم اُس
 گھاس کھانے والے بچہ آہو سے مغلوب ہو گئے ہو بیٹ تیرباں شد ادا۔
 ترجمہ تیر بہ تیر زبان بن گیا (اور کہا) کہ اے سردار! یہ بے زبان (ہرن) تیرا
 منظور نظر ہے۔ بیٹ درکف دس ادا۔ ترجمہ وہ تیری زرہ کی حمایت میں کودتا ہو
 پھر (بتلا کہ) تیری زرہ پر کون تیرا رے اور ہرن تجھے محبوب ہے۔ اور وہ بھاگ
 رہا ہے محض تیری حمایت کے بھروسے پر۔ اب اُسے تیر کس طرح لگ سکتا ہے)
 بیٹ خوش نبود ادا۔ خنیاگر مطرب۔ ترجمہ بزرگوں کی نظر میں یہ بات ناپسند
 ہوتی ہے کہ مطرب کے سوا کوئی اور اُس کے دف ہر ہاتھ لگائے (جس طرح اپنی دف
 کو قوال ہی بجائے تو اچھا معلوم ہوتا ہے۔ اسی طرح تیرے منظور نظر کو کوئی اور کس طرح

ہاتھ لگا سکتا ہے (مقولہ مصنف) بیعت داغ بلند الہ: ترجمہ۔ اسے عقلمند
 بزرگوں کا داغ (داغ غلامی) طلب کرتا کہ اُن بلند مرتبہ لوگوں کے داغ کی وجہ سے
 تو بلند مرتبہ حاصل کر سکے۔ بیعت صورتِ خدمت الہ: ترجمہ خدمت کر نیکی
 حیثیت اور شکل جو انمردی کی صفت ہے۔ اور خدمت کرنا ہی انسان کا شرف ہے۔
 بیعت نیست بر مردم الہ: ترجمہ اہل ہنر نزد یک عہد (الست بر کم) سے بڑھ کر
 پسندیدہ اور کوئی خدمت نہیں ہے۔ بیعت دست وفادار الہ: ترجمہ عہد کی مکر
 میں وفاداری کا ہاتھ ڈال دے (عہد کو وفا کر) کوشش کرتا کہ تو عہد شکن نہ بنے۔
 بیعت گنج نشیں بار الہ: ترجمہ خزانہ پر بیٹھنے والا سانپ ہر چند کہ درویش نہیں
 ہے۔ لیکن (پھر بھی خدمتگداری کے لئے) وہ (ہمہ تن مکر بنا ہوا ہے) بیعت از پنے
 آن گشت الہ: ترجمہ آسمان اس لئے سرور کا تاج بنا ہوا ہے کہ وہ خدمت
 کے لئے ہمہ تن بیٹی بنا ہوا ہے (آسمان دنیا والوں کے لئے ہمیشہ گردش کرتا رہتا
 ہے) بیعت ہر کہ زامے الہ: ترجمہ وہی شخص ہنر کی باگ کھینچ سکتا ہے (ہنر حاصل
 کر سکتا ہے) جو خدمت کے راستے میں بیٹی باندھ لیتا ہے (پہلے خدمت کرتا ہے
 پھر ہنر حاصل کر سکتا ہے) بیعت شمع کہ او الہ: ترجمہ شمع جس نے نور کی اتالیقی
 حاصل کی (صاحبِ نور ہو گئی) اُس نے (یہ نور) بھڑکی خدمت کی بیٹی سے پایا ہے۔
 اشع سے مراد مومی شمع ہے اور ظاہر ہے کہ موم چھتے میں شہد کو گرنے سے روکتا ہے۔ یہی
 اس کی خدمت ہے) بیعت خیز نظامی کہ الہ: ترجمہ اسے نظامی! جب تو خدمت
 کے لئے کمربت ہے۔ تو پھر اٹھ! کہ تو (کسی جگہ سے) بندھا ہوا نہیں ہے (یعنی
 خدمتگداری کے بعد جس مرتبے پر تو چاہے۔ پہنچ سکتا ہے۔

مقالہ ہشتم در حسن آفرینش در سبق حال

بیت پیشتر از پیشتران وجود الہ - یہ شعر کئی آیت - شعروں سے قطعہ بند ہے۔
 ترجمہ وجود کے پیشتروں سے بھی پہلے جنہوں نے ابھی فیض (الہی) کے دریا
 (سے زندہ گی) کا پانی نہ پیا تھا (پیشتران وجود - ارواح و عقول کہلاتے ہیں) بیت
 در کتب این ملک الہ - یسار - تو انگری - ترجمہ اس ملک (دنیا) کے ہاتھ میں
 تو انگری نہ تھی اور اس زمین کے راستہ میں غبار نہ تھا (کیونکہ چلنے والے ہی
 نہ تھے) بیت وعدہ تاخیر الہ - ترجمہ ابھی (موجودات کے) دیر میں پیدا ہو گیا
 وعدہ پورا نہ ہوا تھا - اور کوئی صورت ابھی پردہ (عدم) سے باہر نہ آئی تھی - بیت
 روز و شب آویزش الہ - ترجمہ دن اور رات ابھی زیر و زبر کا جھگڑا نہ رکھتے تھے
 اور جان اور دل ہستی کا تعلق نہ رکھتے تھے (نہ دن اور رات پیدا ہوئے تھے - اور
 نہ دل اور جان میں ہی تعلق ہوا تھا) بیت کشمکش جور الہ - ترجمہ ظلم کی کشمکش ابھی
 اعضا ہی میں تھی - اور انصاف کا عدم و وجود بھی پیدا نہ ہوا تھا (یعنی ابھی عدل و ظلم
 کا دورہ بھی نہ ہوا تھا - و اعضا ہنوز یعنی اعضا میں بالقوہ موجود تھا) بیت فیض کرم کرد الہ
 رگزشتہ اشعار کی خبر اس شعر میں نکلی ہے - یعنی ان تمام اشیاء میں سے کسی کا
 وجود نہ تھا کہ ترجمہ خدا تعالیٰ کی بخشش کے فیضان نے اپنی مہربانی کی اور
 اپنے دریائے (فیض) سے ایک قطرہ کرا دیا - بیت حالی ازاں الہ - ترجمہ
 اُس قطرہ سے جو (فیض خداوندی سے ٹپکا - فوراً یہ نیلگوں آسمان رواں ہو گیا -
 اُس قطرہ کرم سے آسمان پیدا ہو کر گردش کرنے لگا) بیت ز آب رواں الہ
 جو ہر حکما کی اصطلاح میں اُن اشیاء کو کہتے ہیں جو قائم بالذات ہیں - اور عرض
 وہ جو قائم بالغیر ہیں - مثلاً رنگ - کیفیت وغیرہ - اس شعر میں جوہر سے مراد نفسِ ناطقہ

یعنی روح حکمانے اسے بھی جوہر مانا ہے۔ اور عرض سے مراد وجود اور خاک۔
 ترجمہ اول آب رواں سے (کہ زمین کے پیدا ہونے سے پہلے پانی ہی پانی تھا۔
 یا آسمان کو آب رواں کہا ہے) زمین بنا دی اور پھر تیری روح کو اس خاک
 سے ملا دیا (روح کو خاک کے بنے ہوئے پتلے میں ڈال دیا) بیٹ چو نکہ تو
 ہر چیز الٰہی۔ ترجمہ جب تو اس بارگاہ (دنیا) سے اٹھیں گے۔ تو گویا راستے کی گرد
 اٹھ رہی ہوگی (اگر تو غور کریں گے۔ تو سمجھ لے کہ تو خاک ہے۔ اور خاک اُڑ کر بھی کوئی
 مرتبہ حاصل نہیں کر سکتی۔ یا یہ کہ جب تو فنا ہو جائیں گے۔ تو یہ گرد وجود پھر خاک سے
 مل جائیگی) بیٹ اے خاک آں شب الٰہی۔ ترجمہ کیا اچھی تھی وہ رات (تاریکی
 شب) جبکہ تو موجود نہ تھا۔ اور تیرا وجود بغیر صورت کے اور جان بغیر تیرے وجود کے
 تھی (یعنی اُس وقت تک دنیا کیا اچھی تھی۔ جب تک کہ تو صورت پذیر نہ ہوا تھا۔ اور
 تیرے جسم میں جان نہ پڑی تھی) بیٹ تا تو دریں دہ الٰہی۔ ترجمہ جب تک تو نے
 اس گاؤں (دنیا) میں قدم نہ رکھا تھا۔ اُس وقت تک وجود۔ عدم کا بہت شکر گزار تھا
 بیٹ ہشتم فلک فارغ الٰہی۔ ترجمہ آسمان کی نظر اس تماش سے فارغ تھی۔
 اور زمین کا کان اس گفتگو سے آزاد تھا۔ (نہ تو تھا نہ آسمان کو تیرا فکر اور نہ زمین پر تیرا
 شور و شر) بیٹ باغ جہاں زحمت الٰہی۔ ترجمہ جہاں کا باغ کانٹوں کی تلاش
 نہیں رکھتا تھا۔ اور راستے کی خاک غبار کا اندیشہ نہیں رکھتی تھی۔ بیٹ فارغ از
 اہستہ الٰہی۔ عین زما مرد۔ غرب۔ مجرد مرد یا عورت۔ ترجمہ۔ زمانہ تیرے بوجھ
 سے آزاد تھا۔ قوت بالیدگی نامرد تھی اور طبیعت مجرود۔ (نہ تو تھا نہ زمانے پر تیرا بوجھ
 تھا۔ نہ قوت نامیہ کو اپنی نمود کھانیکا موقع ملا تھا۔ نہ طبیعت ہی عناصر سے جفت تھی)
 بیٹ طالع جوزا کہ الٰہی۔ راس و ذنب۔ راس کے لغوی معنی سر اور ذنب آسمان
 پر برج جوزا کے پاس ایک ستارہ ہے۔ اس کی شکل ایک بڑے سانپ سے

مشابہ ہے۔ اس کے ایک طرف کو راس اور دوسری کو ذنب کہتے ہیں۔ جوڑا کی شکل اس طرح ہے۔ کہ دو آدمی ایک دوسرے کے ساتھ کمر باندھے کھڑے معلوم ہوتے ہیں۔ مگر حمیہ طالع جوڑا جو کمر بستہ تھا۔ اُس وقت تک راس و ذنب کی بیٹی سے آزاد تھا (نہ جوڑا تھا۔ نہ راس و ذنب کی وجہ سے اُسے منحوس سمجھا جاتا تھا) بیت ماہ سیہ روالہ۔ مگر حمیہ چاند زمین پر اس طرح رو سیاہ نہ تھا اور تیرا طشت اُسے اس طرح رسوانہ کرتا تھا (گرہن کے وقت طشت میں پانی ڈال کر اُس میں چاند کو دیکھتے ہیں۔ اور گرہن لگنے پر کہتے ہیں کہ چاند سیاہ ہو گیا۔ مطلب یہ کہ نہ چاند تھا۔ نہ اُسے گرہن لگتا تھا) بیت زہرہ ہنوز آب الہ۔ مگر حمیہ زہرہ نے ابھی تک اپنی آبرو کو اس خاک (زمین) میں نہ ملایا تھا۔ ہاروت کے پر ابھی بابل میں نہ گرے تھے (نہ زہرہ تھی نہ بابل۔ نہ ہاروت و زہرہ کا عشق تھا) بیت از تو مجروح الہ۔ مگر حمیہ زمین و آسمان تجھ سے خالی تھے۔ تو ابھی ایک کنارے پر تھا۔ لیکن تیرا غم درمیان آچکا تھا (تجھے پیدا کرنے کا خیال ہو چکا تھا) بیت۔ تا بتو طغرائے الہ۔ مگر حمیہ یہاں تک کہ جہان کا طغرا تیری وجہ سے روشن ہو گیا اور فیروزی رنگ کے گنبد (آسمان) میں ایک شور پڑ گیا (طغرائے جہان۔ طغرائے زمین۔ یعنی زمامہ زمین نے تیری ذات سے زیب و زینت حاصل کی) بیت از بدی چشم تو الہ۔ مگر حمیہ تیری بدنیتی سے ستارے بھی نہ بچے اور اُنکے گوارہ کی زیب و زینت جاتی رہی (مصرعہ اول میں پرست کی جگہ زرت چاہئے) بیت بودمہ و سال الہ۔ مگر حمیہ جب تک تو نے اُن کی شناخت نہ کر لی۔ اُس وقت تک مہینے اور سال گردش سے آزاد تھے (در اصل صرف یہ سب تیری اعتباری اور عرفی باتیں ہیں ورنہ حقیقت میں ستاروں میں نہ سعادت ہے۔ نہ نحوست۔ اس طرح دن مہینے اور سال نہ سعد ہوتے ہیں۔ نہ منحوس) بیت رُسے جہاں الہ

ترجمہ جہان کا چہرہ جو ایک صاف آئینہ تھا (گناہوں وغیرہ کی کدورت نہ تھی) چند
 سالوں (انسانوں) سے خلل پذیر ہو گیا (قاعدہ ہے کہ سانس سے آئینہ کدور
 ہو جاتا ہے) ہمیت مشعلہ صبح الہ۔ مشعلہ صبح سے مراد آفتاب۔ ترجمہ صبح
 کی مشعل (آفتاب) کو تو نے ہی شام تک پہنچا دیا (تاریک کر دیا) اور صبح کا نام
 صادق اور کاذب بھی تو نے ہی رکھا۔ ہمیت خاک زدی الہ۔ ترجمہ تو نے
 آسمان کو بھی مغلوب کر لیا ہے۔ اگر یہ بات نہیں ہے تو پھر وہ (ملازموں کی طرح بیٹھا
 کیوں باندھے رہتا ہے) ہر وقت آمادہ خدمت گزار کیوں ہے) ہمیت برفلکت میو الہ
 ترجمہ آسمان پر (فرشتے) تجھے ”خزہ روح“ کا نام دیتے ہیں۔ کیا تو سنتا
 ہے کہ یہ بات وہ زبان سے کہتے ہیں ہمیت تاج تو افسوس الہ۔ ترجمہ افسوس
 ہے کہ تیرا تاج (یعنی تیرا ظاہر) تیرے سر (یعنی تیرے باطن) سے بہتر ہے
 (یوں کہنا چاہئے) کہ جھول کتے سے اور تو بڑا گدھے سے اچھا ہے یعنی تیری
 مثال وہی ہے کہ ایک مرل کتے پر اعلیٰ درجہ کی جھول ڈال دی جائے۔ یا کسی
 ناکارہ گدھے کو نفیس تو برے میں دانہ دیا جائے) ہمیت لاف لے شہ الہ
 ترجمہ اس لافگاہ جہان میں تو نے بہت کچھ لاف زنی کی (اور کہا کہ) تمام جہان
 تیرے لئے ایک جو برابر خاک راہ کی حیثیت رکھتا ہوا حقیر ہے) ہمیت خود تو کف
 خاک الہ۔ ترجمہ (لیکن تیری حالت یہ ہے) کہ تو مٹی بھر مٹی کو جان کے عوض میں
 دیتا ہے۔ اور ایک جو برابر مٹی کو جہان کے بدلے میں دیتا ہے (ایک جو کے برابر
 حقیر چیز کو جہان کے برابر سمجھتا ہے) ہمیت اے ز تو بالائے الہ۔ بالائے۔
 زمین۔ روئے زمین یا سطح زمین۔ ترجمہ اب وہ کہ سطح زمین تیری وجہ سے تکلیف
 میں ہے۔ تیرا ٹھکانا تو خزانہ کی طرح زمین کے نیچے ہی اچھا ہے (تیرا مرجاننا بہتر ہے)
 ہمیت روغن مغز تو الہ۔ روغن مغز۔ عقل۔ سیما بی۔ پارہ کی طرح۔ ترجمہ تیری عقل

جو سیلاب کی طرح پریشان و مضطرب ہے وہ اس سنجابی رنگ کے فندقہ کی وجہ سے
 سرور ہے۔ فندق سنجابی سے مراد آسمان۔ حاصل بیت یہ کہ گردش فلک کی تاخیر
 سے توبے عقل سے۔ **بیت** تات چو فندق الہ۔ ترجمہ تاکہ یہ آسمان تجھے
 فندق کی طرح تنگ ٹھہر والا نہ بنادے۔ اس سنجاب گوں فندق (آسمان) سے
 گذر جا (اس سے پہلے کہ آسمان تجھے ہلاک کر کے خانہ تنگ قبر میں پہنچا دے تو
 دنیا سے کنارہ کشی اختیار کر لے) **بیت** روز و شب از الہ۔ ذکہ لومطری۔ فندق زہ۔
 ایک سیاہ جانور جس کی پوستیں قائم و سنجاب کی طرح بکار آ رہی ہوتی ہے۔ پیسہ۔ البقی
 ترجمہ دن اور رات قائم اور قندرز کے الگ ہیں (قائم اور قندرز نہیں ہیں۔ بلکہ)
 یہ رو باہ البقی (مکار زمانہ) شیر اور سانپ ہوا دن کو لحاظ سفیدی قائم سے اور رات کو بھت تاریکی کے قندرز سے
 تشبیہ کر کہا ہے کہ دن کو قائم اور رات کو قندرز سمجھ کر ان کی طرف بائیں نہ ہو جانا زمانہ وہ نہیں ہے
 جو تم سمجھتے ہو بلکہ وہ اپنے اندر ہی **بیت** گر بہ نہ دست الہ۔ ترجمہ توبی نہیں ہے لہذا (ہر خوان ہم)
 دست درازی نہ کر۔ تو قانع و مطمئن شخص ہے طمکاری نہ کر **بیت** شیر تیند است الہ
 ترجمہ اس راستے (دنیا) میں شیر (موت) نے اپنا لعاب دہن ڈال دیا ہے۔
 پھر دوبارہ سنگوں کی طرح سر اٹھائے پانی کی طرف کیا جا رہا ہے (یعنی دنیا کے
 عیش و آرام میں مشغول ہونے کے لئے کیوں جا رہا ہے۔ کہتے ہیں کہ شیر فرکار کرنے
 کے لئے پانی کے قریب ہر طرف اپنا لعاب ڈال کر خود اس طرف بیٹھ جاتا ہے
 جہاں لعاب نہیں ڈالا۔ جانور اس کے لعاب کی بو پا کر اس خیال سے کہ ادھر
 شیر سے سامنا ہو جائیگا۔ دوسرے راستے پر پڑ جاتا ہے جہاں شیر گھات
 سے نکل کر اسے پکڑ لیتا ہے۔ شعر کا مطلب یہ ہے کہ موت گھات میں بیٹھی ہے۔ اور
 تم دنیا کے تعیش میں مشغول ہو۔ **بیت** گر فلک عشوہ الہ۔ ترجمہ اگر آسمان تجھے
 پانی کا فریب دے۔ تو خبردار تو فریب نہ کھائیو۔ کہ وہ تجھے سراب دکھا رہا ہے۔

بیٹ تیز مراں کا ب ادا۔ ترجمہ تیز رفت چل۔ کہ تو نے آسمان کا پانی پیلے
 چونکہ تو نے نمک کھایا ہے۔ اس لئے آبِ دہن کو پی جا (تلخ چیز کھانے کے
 بعد اگر کھاب دہن نگل جائیں تو منہ کا مزا جلد درست ہو جاتا ہے۔ بہ نسبت اسکے
 کہ تھوک دیں۔ مراد یہ ہوتی کہ حوادث پر ضبط سے کام لے۔ اور خوشی کے وقت زیادہ
 نازاں نہ ہو جا) بیٹ تانا شوی ادا۔ ترجمہ تدریس میں لگا رہ تاکہ تو (خواہشات
 نفسانی کا) پیاسا نہ ہو (اُن کی طرف مائل نہ ہو) اور تباشیر کی طرح سوختہ سامان
 ہو جا (تباشیر مُسکن عطش ہوتی ہے) (موتو تا قبل ان موتو تا کی کیفیت پیدا کر لے۔
 بیٹ یوسف تو تازا ادا یوسف سوج۔ چاہ۔ وجود۔ مصر الہی۔ معرفت خداوندی
 زبر۔ اوپر۔ باہر۔ ترجمہ جب تک تیرا یوسف (روح) (وجود) کے کنوئیں سے
 باہر تھا۔ اُس وقت تک اُس کا مطلع نظر معرفت الہی کا شہر تھا (وجود کی قید
 میں آنے سے پہلے نفس ناطقہ معرفت خداوندی کا طالب تھا) بیٹ زرد رخ از
 چرخ ادا۔ ترجمہ اب اس نیلگوں آسمان میں تیرا چہرہ زرد ہو گیا ہے۔
 (یعنی تو شرمندہ ہو گیا ہے) جب سے تو اس کنوئیں (دنیا) میں اُتر آیا ہے۔
 بیٹ ایں ہمہ صفرائے تو بروئے زرد ادا۔ زرد روی اور صفراء و نون سے
 مراد خجالت۔ سرکہ سے مراد ہیں برابر و ہونا۔ اور سرکہ صفراؤ دور کر دیتا ہے۔
 ترجمہ تیرے اس زرد چہرہ پر۔ یہ تمام زردی چھائی ہوئی ہے اس پر تیرے سرکہ نے
 کوئی اثر نہ کیا۔ بیٹ پیہ تو چوں روغن ادا۔ ترجمہ تیری چربی سو برس کے
 پڑانے روغن کی طرح تھی (یعنی معین روشنی چراغِ موس تھی) پھر ص سالہ سرکہ
 ابرو کا کیا فائدہ یعنی پاؤں ہستہ بھی چیں بجیں ہو۔ ہو او ہوس دور نہیں ہو سکتی کیونکہ
 وہ راسخ ہو چکی ہے) بیٹ خونت بریزند ادا۔ ترجمہ ان چنداویوں کے
 لئے اپنی آبر و ضائع نہ کرو نہ اس ہفت خواں (دنیا) میں تجھے ہلاک کر دینگے۔

بیٹ آتش درخمن الہ۔ ترجمہ تو اپنے کھلیان میں خود آگ لگا رہا ہے اور اپنی
 دولت پر لات مار رہا ہے۔ بیٹ نے تگ دے تاز الہ۔ ترجمہ جدوجہد کر کہ
 میدان تیرے ہی لئے ہے اور حکمرانی کر کہ فرمانروائی تیرے ہی لئے ہے۔ بیٹ
 ایں دوسرے روزے الہ۔ ترجمہ یہ چند روز کے لئے جو تو ٹھیرا ہوا ہے خوب کھا۔ پنی
 اور خوب آرام کر۔ بیٹ ہم تو برسخت الہ ترجمہ قضا و قدر نے تجھ پر نہایت ظلم
 کیا ہے (کہ تجھ کو دنیا میں بھیج دیا گئی) اسی وجہ سے (یعنی اس ظلم کی تلافی کرنے کی
 غرض سے) تیری رسی کو ڈھیلا چھوڑ دیا ہے (یعنی تجھے مطلق العنان کر دیا ہے تاکہ
 تو زواہ آخرت مہیا کر سکے۔ اور اس طرح قضا و قدر کے اس ظلم کی تلافی ہو جائے)۔
 بیٹ گندہ شدہ پائے الہ۔ ترجمہ (فرہی کی وجہ سے) تیرے پاؤں سو جگے
 ہیں۔ اور کمر جھک گئی ہے۔ ابھی تو اپنے ہی روغن میں جلا ہوا ہے بیٹ لاجرم
 ایں جا الہ۔ دغل۔ کوڑا۔ ترجمہ ناچار تو یہاں (دنیا میں) باور چیخا نہ کا کوڑا ہے
 اور قیامت کے دن دونوں کا ایندھن ہوگا۔ بیٹ پُر شدہ گیراں الہ۔ ترجمہ
 اس پیٹ کو روٹی اور پانی سے بھرا ہوا فرض کر لے۔ ان چند سیر نہ یوں پر تو کب تک
 غرور کریگا۔ بیٹ گریہ خورش الہ۔ ترجمہ اگر کوئی شخص کھانے سے دیر تک زندہ
 رہ سکتا تو جو شخص زیادہ کھاتا۔ زیادہ جیتا۔ بیٹ عمر کم است از پئے الہ۔ ترجمہ
 چونکہ عمر کم ہے۔ اس لئے بہت قیمتی ہے (یعنی) عمر کی قیمت اُس کی کمی کی وجہ
 سے ہی پیدا ہوئی۔ بیٹ کم خورد ب یارئے الہ۔ ترجمہ کم کھا۔ اور زیادہ
 آرام پا۔ زیادہ کھا اور زخم کی تکلیف اٹھا (صحت و عافیت کم کھانے میں اور دکھ اور
 بچ زیادہ کھانے میں ہے) بیٹ عقل تو باخورد الہ۔ ترجمہ تیری عقل خوراک کی
 کیا قدر و قیمت سمجھتی تھی (لیکن) حرص نے تجھے اس کام پر لگا دیا (چہ۔ تحقیر کے
 لئے ہے) بیٹ حرص ترا عقل الہ۔ ترجمہ تیری حرص کو اسی لئے عقل دی ہے

تاکہ تو کوئی ایسی چیز نہ کھائے جو تیرے لئے نہیں بھیجی ہے (وہی کھائے جو قضا و قدر نے تیرے حصے میں لکھ دیا ہے) بیعت حرص تو از فتنہ الہیہ۔ ترجمہ تیری حرص فتنہ سے بغیر بے صبر ہوتی ہے۔ لہذا اس دانشمند کو فریب دینے والی یہ قوت کو ترک کر دے (حرص ہمیشہ شورش و فتنے میں ڈالتی ہے۔ اسے چھوڑ دے۔ بیعت ترسم ازیں فتنہ الہیہ۔ ترجمہ مجھے خوف ہے کہ ان فتنوں کی وجہ سے جو (یہ حرص) تیرے سامنے لائے۔ کہیں تجھے اپنا ہمرنگ نہ بنالے۔ بیعت۔ ہر بدو نیکی کہ دریں محض اند الہیہ۔ محض سے مراد دنیا۔ ترجمہ ہر نیکی اور بدی جو اس جہان میں موجود ہے ایک دوسرے کا رنگ اختیار کرنے والی ہے (خربوزہ کو دیکھ کر خربوزہ رنگ بدلتا ہے)

حکایت بقال وروباہ با طرار

طرار۔ کیسہ بُرد۔ دزد۔ بیعت میوہ فروختے کہ الہیہ۔ ترجمہ ایک میوہ فروش جبکہ ٹھکانا میں تھا۔ ایک چھوٹی سی لومڑی اُس کے اسباب و سامان کی حفاظت تھی۔ بیعت چغیم ادب الہیہ۔ ترجمہ وہ راستے پر ادب کی نظر سے دیکھتی رہتی اور اُس سبزی فروش کے گھر کی حفاظت کرتی۔ بیعت کیسہ بُرے چن را الہیہ۔ شکر ت عجیب۔ چند بمعنی ہر چند۔ ترجمہ ایک گرہ کٹنے پر چند بڑی بڑی عجیب عتاریاں کیں۔ لیکن اُس کا کوئی فریب بھی کار آمد نہ ہوا۔ بیعت ویدہ بہمز الہیہ۔ رگ گرتن۔ دریافت حال کر دین۔ ترجمہ چونکہ اس گرہ کٹ کو تعمیل مقصود تھی اس لئے آنکھیں بند کر لیں اور (نظارہ) سو گیا اور (اس جھوٹ موٹ کے) سونے میں اس لومڑی کی نیند کی رگ کا اندازہ لگایا (یعنی لومڑی سو گئی یا نہیں) بیعت خفتن اس گرگ الہیہ۔ ترجمہ جب لومڑی نے اُس بھیڑیے (کیسہ بُرے)

کو سوتے دیکھا۔ تو اُسے بھی نیند آگئی۔ اور سر جھکا لیا (سو گئی) بیٹیت کینہیں ان ترجمہ
کیسہ بُرے اُس (روباہ) کی فہم کو غنیت سمجھا۔ آیا اور مال کا تھیلہ اٹھا کر چلتا بنا۔
بیٹیت ہر کہ دریں رہا۔ ترجمہ (مقولہ معنی) جو شخص اس راستے (دنیا) میں
خواہ بگاہ بنا لیتا ہے یا تو وہ سر ہی کھو بیٹھتا ہے۔ یا ٹوپی (یا ہلاک ہو جاتا ہے یا
سرایہ عزت و زندگی ضائع کر بیٹھتا ہے) بیٹیت خیر نظامی نہ الہ۔ ترجمہ
اُسے نظامی اٹھ کہ یہ سونے کا وقت نہیں ہے۔ بلکہ تمام چیزوں کو ترک کرنے کا
وقت ہے۔

مقالہ نہم در ترکِ مؤنات و نیوی

(اسباب)

بیٹیت اُسے زنب و مل۔ علم صبح سے مراد سپیدہ سحر۔ سبک سایہ۔ خوش طبع و
شفقت خاطر دست۔ ترجمہ اُسے وہ کہ وصل کی رات سے بھی زیادہ گرا نایہ ہے
اور صبح کے سفیدہ سحری سے بھی سبک سایہ ہے۔ بیٹیت سایہ صفت چند الہ
ترجمہ تو سایہ کی طرح کب تک غم میں بیٹھا رہیگا۔ اٹھ کہ علم بلند و استادہ ہی اہما معلوم
ہوتا ہے۔ بیٹیت جوں ملک ان عزم الہ ترجمہ جب بادشاہ کہیں آنے جانے کا
ارادہ کرتے ہیں۔ تو اپنے سے پہلے سامان روانہ کیا کرتے ہیں۔ بیٹیت اگر ملک عزم
ترجمہ اگر تو بادشاہ ہے تو راستہ کے ارادہ کی تیاری کر لے۔ اور اس (دنيا) سے
زیادہ ہاساز و سامان سفر کی تیاری کر لے (یعنی سفر آخرت کی) بیٹیت بیشتر از خود بنہ الہ
ترجمہ اپنے سے پہلے سامان (اعمال) آگے بھیج دے (یعنی اپنے کل کا خرچ آج
بھیج دے۔ بیٹیت از بے آنست کہ الہ ترجمہ بھڑکا چھتہ اسید واسطے شہد سے
پُر ہوتا ہے۔ کہ وہ پیش میں ہے۔ بیٹیت مور کہ روانہ الہ ترجمہ چو نیثاں جب
بہادری سے صف باندھتی ہیں وہ اپنے کل (آئندہ) کے لئے خوراک لیجاتی ہیں۔

بیعت آدمی غافل الہ ترجمہ غافل آدمی اگر اندھا نہیں ہے (عقل کا اندھا
 نہیں ہے) تو (اُسے خیال کرنا چاہئے کہ) وہ اُس کیڑے اور اُس چوٹی سے
 تو کم رتبہ نہیں ہے ۔ بیعت ہر کہ جہاں خواہ الہ ترجمہ جو شخص چاہتا ہے کہ
 اُس کا وقت آسائش سے بسر ہو ۔ اُسے گرمی کا فکر سردی میں ہی کرنا چاہئے بیعت
 جزمین و تو ہر کہ الہ ترجمہ میرے اور تیرے (انسان) کے سوا اور جو کوئی بھی اس
 اطاعت میں ہے (دنیا میں خدا تعالیٰ کی اطاعت میں مشغول ہے) وہ ہر ایک
 گھڑی کے جوہر کو پرکھنے والا ہے (ہر جاندار سوائے انسان کے اپنے وقت
 کی ایک ایک گھڑی کی قدر و قیمت کو سمجھتا ہے) بیعت ہمت کس عاقبت الہ
 ترجمہ کسی شخص کا ارادہ دلی بھی تو انجام کو سوچنے والا نہیں ۔ اور کسی شخص کی بصیرت
 بھی تو ایک گھڑی سے زیادہ کے لئے نہیں ۔ بیعت نیست بہر نوع الہ ترجمہ
 میں ہر چند تلاش کرتا ہوں ۔ مگر کسی نوع میں بھی ہم سے زیادہ آرام طلب نہیں ہیں
 بیعت کا سہ دل ارچہ الہ ترجمہ اگرچہ دل کا مقصد جاننے زیادہ پسند
 ہے ۔ لیکن انجام بینی اُس سے بھی بڑھ کر ہے ۔ بیعت ماکہ ز صاحب الہ ترجمہ
 ہم جو دل کے صاحب نظروں میں سے ہیں ۔ ہر چند کہ مٹی کی کان سے نکلے ہیں
 لیکن پھر بھی گوہر ہیں و باوجودیکہ مٹی سے پیدا ہوئے ہیں ۔ لیکن معرفت کے مراتب
 کی تکمیل میں سے ہو سکتی ہے) بیعت ز آدمی آمدہ الہ ترجمہ آئندہ انبیوالی
 چیزوں کا ہمیں نشان معلوم ہے ۔ اور گزری ہوئی چیزوں کے ہم باخبر ہیں ۔ بیعت
 خواندہ بجاں الہ ترجمہ اُس پرانہ لفظ ذرے (انسان) نے نہایت محنت اور شوق
 سے نو مکتب (نو آسمان) کی ابجد (رموز و اسرار) اس مٹی کی تختی (زمین) سے
 پڑھ لی ۔ بیعت کس نہ ہوں راغ الہ ترجمہ صحرارہ اور دنیا ۔ ترجمہ اس دنیا
 میں کوئی بھی نہ تھا ۔ ایک " تو " تھا اور ایک " میں " (صرف انسان) اس بلغ کی

بلبل صرف ”تو“ اور ”میں“ تھا۔ بیت خاک تو آمیختہ الہ۔ ترجمہ تیری مٹی تو
 بچ و غم سے ملی ہوئی ہے۔ لیکن اس خاک کے دل میں (معرفت کے) بہت سے
 خزانے ہیں۔ بیت خاک تو اس روز الہ۔ ترجمہ جس دن تیری مٹی کو صاف
 کر رہے تھے۔ دراصل دل کی معجون بنانے کے لئے ملا رہے تھے۔ بیت
 نعمت اس خاک الہ۔ ترجمہ اس خاک کی نعمت کا حق پہچان لے (دل کی
 قدر جان) اے نادان خاک شناسی نہ کر (یعنی اس خاک کو حقیر نہ سمجھ) بیت
 منزل خود میں الہ۔ ترجمہ دیکھ۔ کہ تیری منزل مقصود کو کونسا راستہ جاتا ہے۔
 اور اپنے اس جگہ آنے اور یہاں سے جانے کو (دیکھ) بیت زادِ دن اس سفر
 ترجمہ تیرے اس سفر میں آنے سے مطلب کیا ہے۔ اور پھر اس جگہ سے
 واپس جانے میں کیا حکمت ہے۔ بیت اول کایں ملک الہ۔ ترجمہ پہلے جبکہ
 یہ ملک تیرے نام پر نہ تھا۔ اور یہ ویرانہ گاؤں (دنیا) تیرا مقام نہ تھا بیت فرہماؤ
 ترجمہ (اس وقت) تو برجِ حل کے ہما (آفتاب) کا سادہ بدبہ رکھتا تھا۔ اور ازل
 کی فضا میں بلندی پر اڑ رہا تھا۔ بیت گرچہ پر عشق تو الہ۔ ترجمہ اگرچہ تیرے
 عشق کی پرواز کی غایت نہ تھی۔ لیکن ابد کی راہ کی بھی تو کوئی انتہا نہ تھی۔ بیت
 ماندہ شدی قصد الہ۔ ترجمہ (پروازِ عشق میں) تو تھک گیا اور زمین کا قصد کر لیا
 اور اس آب و گل (وجودِ یازمین) پر تو نے سایہ ڈال دیا (وجود کی شکل اختیار کر لی)
 بیت باز جو تنگ آئی الہ۔ ترجمہ پھر جب تو اس دنیا کی تنگنائے سوتنگ
 آجاتا ہے۔ تو آفتاب کے دامن کو پاؤں تلے کھینچ لینا ہے (مومن کی روح مرنے
 کے بعد آسمان ہفتم پر پہنچتی ہے۔ اور آفتاب جو تھے آسمان پر رہے) بیت
 گرچہ مجرد شوی الہ۔ ترجمہ اگرچہ تو ہر ایک سے تنہا ہو جاتا ہے۔ لیکن اس پر بھی
 تو زیادہ دیر تک قائم نہیں رہتا۔ بیت جزبہ تردد الہ ترجمہ (بلکہ) سوائے

آمدورفت کے تجھے اور کسی بات سے سروکار ہی نہیں۔ اور ایک محل پر تجھے
 قرار ہی نہیں۔ **بیت** مفلس بخشندہ الخ۔ ترجمہ بخشش (فیض انوار) کے وقت
 بھی تو بخشنے والے (خدا تعالیٰ) کا محتاج ہے۔ اور وہ خود میں تو ہی تازہ جسم کے
 لحاظ سے) اور پرانا (روح کے لحاظ سے) ہے۔ **بیت** بگذرازیں مادر الخ۔ ترجمہ
 اس فرزند کش ماں (یعنی اپنے پیدا کئے ہوؤں کو مار ڈالنے والی (دنیا) کو چھوڑے
 جو کچھ باپ (آدم علیہ السلام) نے کہا تھا اُس کو محفوظ رکھنا آدم نے کہا تھا رہنا
ظلال الفناء لمن لم تغفر لنا وترحمنا لکل من الخسرین۔ خدا یا ہم نے اپنی جانوں
 پر ظلم کیا۔ اور اگر تو نے ہمیں بخش نہ دیا اور ہم پر رحم نہ فرمایا۔ تو ہم خسارہ پانے والوں
 میں سے ہو جائیں گے)۔ **بیت** در پدر خود نگر الخ۔ ترجمہ اے یوقوف! اپنی باپ
 کو دیکھ اُس کا طریقہ اختیار کر اور دیکھ کہ اُس نے کیا کیا۔ **بیت** منتظر راحت الخ۔
 ترجمہ آسائش کا منتظر ہو کہ نہ بیٹھنا چاہئے۔ کیونکہ وہ ایسی (مقوڑی) عمر میں
 حاصل نہیں ہو سکتی۔ **بیت** گر نفس طبع الخ۔ ترجمہ اگر طبیعت (یعنی مقتضیات طبیعت)
 کو پھلانے والا ایک سانس (آہ) بھی (تیرے دل سے) نکلتا۔ تو ضائع شدہ عمر
 واپس آجاتی۔ **بیت** غم خور و بنگر الخ۔ ترجمہ غم کھا اور دیکھ کہ تو کونسی مٹی سے
 پیدا ہوا ہے۔ اور کس دل پر تو خوش بیٹھا ہے۔ **بیت** آنکہ بد و گفت باش الخ
 ترجمہ وہ شخص جسے آسمان نے "شاد باش" کہا ہو۔ وہ نہ تو ہے۔ نہ میں (اس نے
 خوشی کے خیال سے) آزاد ہو کر رہا ہے) آسمان نے خوشی دی ہی نہیں۔ پھر خوشی کا
 خیال کیا) **بیت** مارے رنج الخ۔ ترجمہ ہم تو صرف رنج ہی کے لئے پیدا ہوئے
 میں نہ کہ باتیں بنانے اور لافزنی کے لئے۔ **بیت** تا سمد و داد الخ۔ ترجمہ (اور
 اس لئے پیدا نہیں ہوئے ہیں) تاکہ اس جہان کے لین دین کو ہم اُس وقت تک
 درست رکھیں جب تک کہ جان میں جان ہے (سعادات دنیوی کا درست انتظام کریں)

بیٹ۔ زادن زنگ چرا ادا۔ ترجمہ (اس دنیا میں) آنے سے تیرا رنگ کیوں
 شراب کی طرح (یعنی سرخ جو علامت خوشی ہے) سرخ ہے۔ کیونکہ اس آنے کے
 پیچھے ”جانا“ بھی لگا ہوا ہے (جب اس زندگی کے بعد پھر مرنا ہے۔ تو اتنی خوشی
 کا ہنسکی) بیٹ۔ تاکے و تاکے بود ادا۔ ترجمہ آخر تو ادویہ زمانہ (جس سے مراد)
 بے اختیار آنا اور بے اختیار جانا ہے۔ کب تک رہیگا (آخر فنا ہے) بیٹ شک نہ
 دراں شد ادا۔ ترجمہ اس میں ذرا شک نہیں کہ عدم کچھ نہیں ہے۔ شک تو صرف
 وجود میں ہے کہ وہ بھی کچھ نہیں ہے۔ بیٹ تیز مہر چوں ادا۔ ترجمہ تیزی سے
 نہ اڑ۔ کیونکہ تو تاخیر سے پیدا ہوا ہے۔ اور جلدی چل یا نہ جا کہ تو دیر سے حاصل ہوا
 ہے۔ بیٹ وقت بیاہ کہ ادا۔ ترجمہ وہ وقت آ رہا ہے۔ کہ کوچ کا نقارہ
 بجادیں گے۔ اور ہمارا سگ ایک نئے دم پر لگا دیں گے (نئی ہستیاں وجود میں جائیں گی)
 اور ہم فنا ہو جائیں گے۔ بیٹ تازہ کنند ایں ادا۔ ترجمہ اس گری پڑی مٹی کو
 پھر تازہ کریں گے اور اس پر لگندہ کو پھر جمع کر دیں گے۔ بیٹ ایک زامرو ادا۔ ترجمہ
 اس کو وہ کہ تو آج کے دن سے (جسے تو ضائع کر رہا ہے) شرمندہ نہیں ہے۔
 آخر اس دن (فروائے قیامت) سے تو ذرا شرم کر۔ بیٹ ایں ہمہ محنت ادا۔
 اینت۔ کلمہ تعجب ہے۔ ترجمہ (باز پرس محشر کی) یہ تمام تکلیف جو ہمارے سامنے
 ہے اس پر ہمارا زخمی دل کیسا عجیب صبر کرنے والا ہے۔ بیٹ مرکب ایں باد یہ ادا
 ترجمہ اس جنگل (کے طے کرنے) کی سولہی فقط دین ہے۔ اور اس کام کا علاج
 صرف یہی ہے (میدان آخرت کو طے کرنے کے لئے صرف دین ہی ذریعہ
 ہو سکتا ہے) بیٹ سختی رہ ہیں ادا۔ ترجمہ راستہ کی سختیوں پر غور کر اور ان سے
 غافل نہ ہو۔ اے سخت جان! محنت کش! سست کمائی نہ کر! ارادوں میں سستی
 نہ کر! بیٹ آئینہ جہد فرا ادا۔ ترجمہ ہمیشہ کوشش کا آئینہ سامنے رکھ۔ اس میں

غور سے دیکھ اور اپنے چہرے کا پاس کرالینی عزت کر مٹانی آدم کا پاس کر) بیٹ
عذر ز خود میں ادا۔ ترجمہ عذر کو اپنی طرف سے اور قبولیت کو خدا کی طرف
سے سمجھ۔ اور سراپا اپنے کو بالکل تقدیر کے حوالہ نہ کر (یعنی یہ نہ کہ جو کچھ تقدیر میں
ہو گا ہو رہیگا بلکہ عذر پیش کر)

حکایت زاہد تو بہ شکن

بیٹ مسجد کے بستہ ادا۔ ترجمہ ایک مسجد نشین آفات زمانہ میں گرفتار ہوا
اور شراب خانوں کی طرف منسوب ہونے لگا۔ بیٹ بے بدہن بردا ادا۔
ترجمہ شراب پیتا تھا اور شراب جیسے (خونی انسو) بہاتا تھا (اور کہتا تھا کہ ہائے
میں بے بس ہوں۔ میرا کیا علاج ہو سکتا ہے۔ بیٹ مرغ ہو اور ادا۔ ترجمہ
طاہر شہوات نے میرے دل میں آرام کیا اور میری تسبیح کے دانوں کو جال بنالیا۔
(خواہشات نفسانی نے میرے دل پر قبضہ کر لیا۔ اور تسبیح کے دانے ان خواہشات
نفسانی کے لئے بمنزلہ دام کے ہو گئے) بیٹ کعبہ مرارہزن ادا۔ ترجمہ گویا
کعبہ میرے اوقات کا رہزن تھا۔ کیونکہ میرا اصلی گھر شاہانہ تھا (یعنی میں جو کبھی
میں گیا تھا۔ تو وہ قضیع اوقات تھی۔ اس لئے کہ وہ فائدہ مند نہ ہوا۔ کیونکہ میری تقدیر
میں تو شراب بخوری لکھ دی گئی تھی) بیٹ طالع بد بود ادا۔ ترجمہ میرا کچھ ہی بُرا
تھا۔ اس لئے میں بد بخت ہو گیا اور زندوں کے کوچہ کی طرف منسوب ہو گیا۔ بیٹ
چشم ادب زیر نقاب ادا۔ ترجمہ خود ادب کی آنکھ میری طرف سے نقاب میں ہے
(یعنی میں ایسا بد اعمال ہوں کہ ادب مجھ سے شرماتا ہے) اور شراب خانہ کا کوچہ
میری وجہ سے خراب ہے (یعنی میں استعد منخوس ہوں کہ خرابات کا نام خرابات
صرف میری وجہ سے ہے۔ نیز یہ کہ خرابات جس کا نام ہی خرابات ہے۔ وہ بھی مجھ

اچھا ہے۔ اور میرے ہونے کی وجہ سے وہ خراب ہے) بیٹ تنگ جہاں بڑا
ترجمہ خدا کرے کہ جہاں مجھ (راہ حقیقت سے) مجبور پر تنگ ہو جائے (مجھے
جہاں میں کہیں جگہ نہ ملے) اور میری گرداس (جہاں کے دامن سے دور ہو جائے۔
بیٹ اگر نہ قضا بود الخ۔ ترجمہ اگر یہ امر بتی نہ تھا۔ تو پھر میں کون اور لات کون
نہد و تقویٰ اور کوچہ شرا بخا نہ کیا معنی؟ لات ایک بت تھا جس کی عرب میں پوجا
ہوتی تھی۔ یہاں عام بت مراد ہے۔ یعنی اگر میری تقدیر میں نہیں لکھا تھا۔ تو پھر یہ
ممکن نہ تھا کہ میں بت پرستی شروع کر دیتا۔ اور باوجود ایسی زاہدانہ زندگی بسر کرنے
کے شراب خور ہو جاتا) بیٹ ہمت ازا بخا کہ الخ۔ ہمت۔ ارادہ دلی۔ ترجمہ
(دوسرے مصرع میں جوابے کی بجائے جو آنے چاہئے) ایک جوان نے جو اس پردہ
(یعنی خرابات) میں تھا اور جس کی ہمت و دلیوں کی نظر کردہ تھی یہ جواب دیا (کہ) بیٹ
کیں روش از راہ الخ۔ ترجمہ اس طریق کو قضا کے راستے سے دور رکھ (اپنی اس
کج روی کو قضا سے منسوب نہ کر) کہ تجھ جیسے لاکھوں بھی قضا کے مقابلہ میں ایک جو
کے برابر ہیں۔ بیٹ برادر عذر الخ۔ ترجمہ بلکہ عذر کار استہ اختیار کر اور اپنے
گناہوں کو (توبہ کر کے) دھو ڈال۔ اور پھر اس قسم کی بات نہ کہنا۔ بیٹ چوں تو کئی الخ
ترجمہ اگر تو معذرت چاہیگا۔ تو تجھے عزیزوں کی طرح لے جائیں گے۔ ورنہ (کارکنان
قضا و قدر) خود آئیں گے اور تجھے قیدیوں کی طرح لے جائیں گے۔ بیٹ سبز چرین الخ
ترجمہ زمین پر کی سبزی بہت کچھ کھا چکا ہے۔ اب تیرے لئے آسمان کا ہر اگنا
کافی ہے (زمین کی سبزیاں تو نے بہت کھالی ہیں۔ اب اسرار رموز فلکی کا مزہ چکھنا
چاہئے) بیٹ تا نبرد خواب الخ۔ ترجمہ خبردار! کہیں تجھ پر غفلت غالب آجائے
(اس سے کنارہ کشی کر اور) تھوڑا سا مرنے کے لئے بھی توشہ لے۔ بیٹ خوش
نبود و پردہ الخ۔ ترجمہ آنکھ کا خونابہ (غفلت) میں ڈوبا ہوا اچھا نہیں۔ اور زندہ اور مردہ کا

ایک ہی نیند میں رہنا مناسب نہیں) بیٹ دیں کہ ترا دید الہ: ترجمہ دین نے جب تجھے اس طرح غفلت کی نیند میں سرشار دیکھا۔ تو اپنا چہرہ نقاب میں چھپا لیا۔ بیٹ خیر نظامی کہ الہ: ترجمہ اے نظامی اٹھ! کیونکہ ملک (فرشتہ موت) سوار ہو گیا ہے (یعنی موت قریب ہے) تو آدھی رات کے وقت یہاں کیوں پابند ہو رہا ہے۔ دوسرے مصرع میں باز بستی کے بجائے پائے بستی چاہئے۔

مقالہ دہم در نمودن آخر الزماں و علائقش

بیٹ اے فلک آہستہ الہ: ترجمہ اے آسمان! ذرا آہستہ چل۔ آخر تو کب تک گھومے گا۔ اور اے زمین ذرا آرام لے۔ آخر یہ ظلم کب تک کریگی۔ بیٹ از پس ہر شام الہ: ترجمہ ہر شام کے بعد صبح ہوتی ہے۔ ہر بلندی کا نتیجہ پستی ہے۔ بیٹ در طبقات زمی الہ: ترجمہ زمین کے طبقوں میں ان زلزلات الساعۃ فتنی عظیم (قیامت کا زلزلہ بہت بڑی چیز ہے) نے خوف پھیلار کھائے بیٹ شیفتن خاک الہ: ترجمہ زمین کے شیفٹ ہونے نے (زلزلہ قیامت کے باعث دنیا میں) خوف و ہراس پیدا کر دیا (اب زمین کے پاؤں میں) آسمان کی زنجیر کا حلقہ پہنانے سے کیا فائدہ۔ بیٹ بازن شیفتہ الہ: ترجمہ آخر یہ شیفٹہ جسم (زمین) لوٹ جائیگا۔ اور یہ دیوانہ (زمین) زنجیر (آسمان) کو بھی توڑ ڈالیگا۔ بیٹ باگز بستی زمین کزمیاں الہ: ترجمہ نہ معلوم کس کے ساتھ زمین نے شرط لگائی ہے کہ اپنی کمر سے آسمان کی پٹی کھول ڈالے گی۔ بیٹ شام یزنگ الہ: ترجمہ شام رنگ (شفق) اے اور صبح خوشبو سے (حواس کے لئے مخصوص ہے) خالی ہے۔ آسمان نے جو گان کی شکل اور زمین نے گیند کی شکل چھوڑ دی۔ بیٹ خاک در چرخ الہ: ترجمہ زمین آسمان بلند کا دروازہ کھٹکھٹاتی ہے (زمین آسمان پر چڑھ جائیگی طالبہ)

اور آسمان زمین پر آنے کے لئے مستعد ہے۔ **بیت** حادثہ چرخ الہیہ ترجمہ آسمان کے حادثے گھات سے نکل آئے اور انہوں نے زمین کے وجود کو ایک بیک درہم برہم کر دیا۔ **بیت** پس فلک خرقہ الہیہ ترجمہ یہ بوڑھا آسمان اپنی گڈی پھاڑ ڈالے گا۔ اور یہ مہرہ زمین بھی اپنے دھاکے کو توڑ ڈالے گا (آسمان بھی فنا ہو جائیگا اور زمین بھی) **بیت** چرخ بریر الہیہ ترجمہ آسمان نیچے آ جائیگا اور کیٹا (تنہا) رہ جائیگا (ستارے وغیرہ جھڑ جائیں گے یا کیٹا بمعنی یک تہ یعنی آسمان کی صرف ایک تہ باقی رہ جائیگی) اور زمین رقص کرتی ہوئی اڑ جائیگی (زمین بھی قائم نہ رہیگی) **بیت** رشتہ شود ہر دو الہیہ ترجمہ دونوں کے سہ ہمارے درد سے نجات پا جائیں گے (دونوں ہماری خدمت سے رہائی پا جائیں گے) اور دونوں راستے ہمارے غبار سے پاک ہو جائیں گے۔ **بیت** ہم فلک از غفل الہیہ ترجمہ آسمان بھی تیرے مشغلہ سے ساکن ہو جائیگا اور زمین بھی تیرے مکر سے امن میں ہو جائیگی۔ **بیت** شرم گرفت الخ الہیہ ترجمہ ستاروں اور آسمان کو شرم آگئی۔ تو اُس مٹھی بھر مٹی کو کب تک پوجتا رہیگا۔ **بیت** ما ر صفت شد الہیہ ترجمہ یہ مدور آسمان سانپ کی طرح ہو گیا ہے۔ اور سانپ انجام کار مٹی ہی کھایا کرتا ہے (سانپ جہاں بیٹھتا ہے حلقہ بنا کر بیٹھتا ہے۔ اور آسمان بھی مدور ہے اور سانپ مٹی کھاتا ہے۔ اس طرح آسمان کی گردش بھی ایک دن زمین اور زمین والوں کو پیکر رکھ دیگی۔ **بیت** اے جگر خاک الہیہ ترجمہ اے انسان! زمین کا جگر تیری وجہ سے خون ہو رہا ہے۔ اس زمین میں تیرے علاوہ اور کون ہے (یا تیری اطاعت سے باہر کون ہے) **بیت** خاک دریں چنبرہ الہیہ چنبرہ حلقہ چنبرہ غم۔ آسمان۔ ترجمہ زمین اس حلقہ غم میں کیوں پھنسی ہوئی ہے۔ اُس (آسمان) کے چہرہ کا رنگ ماتم جیسا نیلگوں کیوں ہے (دوسرے مصرع

میں خمش کے بجائے رخش پڑے۔ مراد یہ کہ اگر آسمان تیرے غم میں مبتلا نہیں ہو
 تو پھر وہ نیلگوں ماتی لباس کیوں پہنے ہوئے ہے (بیت گرجوانیہ)۔ اگلے
 شعر سے قطعہ بند۔ ترجمہ اگر تم گھات میں بیٹھ سکتے ہو اور اس مٹی (زمین) کو اس
 خم (آسمان) سے باہر نکال سکتے ہو تو اپنے دامن سے اس دھوئیں دار حلقہ
 آلودگی کو سات پاک پانیوں سے دھو ڈالو۔ ہفت آب پاک سے دھونے سے
 مراد اچھی طرح دھو ڈالنا ہے (بیت آخرتہ انجم)۔ ترجمہ (تضاو قدر) آسمان
 (کے جسم) پر ستاروں کا لباس اتار لیں گے۔ اور جہان میں ویرانی کا حکم
 لگا دیں گے۔ بیت تعبیه راکہ)۔ تعبیه۔ یہاں مراد وہ امور جو مشیت ایزدی
 میں پوشیدہ ہیں۔ ترجمہ جو امور کہ مشیت ایزدی میں پوشیدہ ہیں اور جن سے
 کہ اجرائے کار ہوتا ہے ان کے ظہور کے لئے زمین و آسمان کی حرکت منجملہ اٹھنا ہے
 بیت سر بجد چونکہ)۔ ترجمہ جب کوئی سرٹوٹنے کو ہوتا ہے تو وہ ہلنؤ لگتا
 ہے۔ اور یہی جنبش آج اس زمین میں بھی ہے (جب کوئی سر رخش سے
 ہلنے لگتا ہے تو وہ اس بات کی علامت ہوتی ہے۔ کہ اب یہ فنا ہو جائیگا۔
 اس طرح زمین میں جو حرکت ہے۔ یا قیامت کے قریب ہوگی وہ اس بات کی
 علامت ہوگی کہ اب زمین فنا ہوا چاہتی ہے۔ بیت دشمن تبت ایں)۔ ترجمہ
 یہ سیاہ رنگ کی سپی (آسمان) تیرا دشمن ہے۔ اس کی آنکھیں تو موتیوں (ستاروں)
 سے پُر ہیں۔ اور دل پتھروں سے (ظاہر میں ستاروں کی وجہ سے موتیوں سے پُر
 نظر آتا ہے۔ لیکن حقیقت میں بڑا سنگدل ہے) بیت ایں صدف گوہر)۔
 (بطریق استفہام انکاری) ترجمہ کیا یہ دریا کے موتی کی سپی ہے؟ (یعنی جس طرح
 دریا کے صدف میں موتی ہوتا ہے اور لوگ اس سے نفع اٹھاتے ہیں۔ کیا یہ آسمان
 بھی اُسی قسم کا صدف ہے) نہیں بلکہ یہ تو بنیائی کے موتی کا صدف ہے یعنی حقیقت

میں آنکھ کو بند کر دینے والا۔ بیٹیت ہر کہ درودید الہ۔ ترجمہ ہر وہ شخص جس نے اس میں غور کیا اس کا دماغ ٹھٹھکر رہ گیا۔ اور گویا اس کی آنکھ اس طرح نابینا ہو گئی جس طرح سانپ زرد سے اندھا ہو جاتا ہو گویا اس نے اپنی آنکھ کو سانپ کی طرح زرد کے حوالے کر دیا (جو شخص آسمان، ستاروں اور ان کی تاثیرات کے متعلق غور کرتا ہے وہ حقیقت میں کچھ بھی محسوس نہیں کر سکتا۔ بیٹیت لاجش نور الہ۔ ترجمہ واقعہ یہ ہے کہ اُسے کچھ بھی نظر حاصل نہیں ہوتا۔ آنکھیں تو ہزاروں ہیں۔ لیکن بنیائی کسی میں نہیں۔ بیٹیت راہ عدم را الہ۔ ترجمہ تو نے راہ عدم (موت) کو اس لئے پسند نہیں کیا (یعنی تو موت سے اس لئے ڈرتا ہے) کیونکہ اُسے تو نے دوسروں کی آنکھوں سے دیکھا ہے (اگر تو اُسے عین یقین سے دیکھتا تو موت کو حیات پر ترجیح دیتا) بیٹیت پائے ترا در الہ۔ ترجمہ اپنے پاؤں کو ذرا محنت دے کیونکہ دوسرے لوگوں کے پاؤں سے راستہ نہیں ملے کیا جاسکتا۔ بیٹیت گر بہ فلک بر شود الہ۔ ترجمہ بہرام گور (مشہور بادشاہ) اگر مال اور طاقت کے ذریعے سے آسمان پر بھی چڑھ جائے۔ پھر بھی آخر اُس کا حصہ قبر ہی ہے (یعنی موت ہر چارہ نہیں) بیٹیت در نتواں رفتن الہ۔ ترجمہ اس کو چہ اور دروازہ (زمین) سے کہیں غایب نہیں ہو سکتے۔ اور اس چھت (آسمان) سے سر باہر نہیں نکال سکتے (نہ اس زمین سے کہیں نیچے اور نہ اس آسمان سے باہر جاسکتے ہیں) بیٹیت باش دریں الہ۔ بھڑان۔ طبیعت اور مرض کا مقابلہ اور یہ اکثر پرانی بیماری کے بعد ہوتا ہے۔ اس میں مریض کو روشنی ناگوار معلوم ہوتی ہے۔ ترجمہ جب اس زمین و آسمان سے نکل کر کہیں نہیں جاسکتے تو ان قیدیوں کے حلقے (زمین و آسمان) میں بھڑائیوں کی طرح دروازے اور کھڑکیاں بند کر کے بیٹھ رہو۔ بیٹیت چند حدیث فلک الہ۔ ترجمہ کا ذکر اور اُسکی یاد بکنک۔ اسکی بنیاد پر خاک ڈال۔ دوسرے مصرع میں بنیاد

۴۰ پیرایه طبعیت از ملک ابد بخیر و ابد کفالت . سرچشمه آسمان

کاہ فرش (باعتبار معنی لغوی کہکشاں) کو ایک جگہ کے برابر بھی وقعت نہ دے۔
ہیئت برہنہ ازیں گنبد دولاہ رنگ الہ۔ دولاہ۔ رہٹ۔ گول ہونیکی وجہ سے
 آسمان کو بھی دولاہ کہا کرتے ہیں۔ ترجمہ اس دولاہ جیسے گنبد (آسمان)
 سے اوپر اڑ جا۔ تاکہ تو اس تنک پر کار کی گردش سے نجات پا جائے۔ **ہیئت**
 وہم کہ باریک الہ۔ ترجمہ وہم جو باریک ترین رشتہ ہے وہ اس باریک راہ کو
 شرمندہ ہو گیا ہے (وہم ہر چند مشکل ترین دقائق میں نفوذ رکھتا ہے لیکن آسمان
 کی باریکیوں اور گردشوں کے معلوم کرنے میں بھی قاصر ہے) **ہیئت** عاجزی وہم الہ
 ترجمہ (اپنی عاجزی اور چہرہ کی شرمندگی دیکھا اور بالکل اس راستے کو بال کی طرح
 باریک سمجھ لے یعنی جب تو دقائق نکلے کو نہ پاسکا تو شرمندگی کے آثار تیرے چہرہ سے
 نکلیاں ہیں) **ہیئت** برہنہ موئے الہ۔ ترجمہ اگر تو اس راہ کو طے کرنا چاہتا ہے
 تو ہر باریکی اور ہر دقیقہ سے دوسری باریکی کو معلوم کرے۔ اور اگر تو ایسا نہیں کر سکتا
 تو پھر خمیر سے بال کی طرح باہر نکل آ (پھر اس خیال کو چھوڑ دے۔ قاعدہ ہے کہ
 اسباب خمیر ہو جاتا ہے تو بال اوپر آ جاتا ہے) **ہیئت** پشتہ اس گل الہ ترجمہ
 جب اس مٹی کا ٹیلا (کرہ زمین) پائدار نہیں ہے۔ تو پھر اس کی طرف توجہ کرنا
 مصلحت کار نہیں ہے۔ **ہیئت** چوں بہ ازیں الہ۔ ترجمہ جب تو اس سے
 اعلیٰ مرتبہ حاصل کر سکتا ہے تو پھر یہ بہت برا ہے کہ تو یہیں بیٹھا رہے (اور اس
 اعلیٰ مرتبے پر پہنچنے کی کوشش نہ کرے) **ہیئت** ہر کلمے جائے الہ۔ کلمہ تاج
 مراد تاجدار۔ یعنی سر جس پر کلاہ ہوتا ہے۔ ترجمہ تاج والا سر عاجزی اور
 انکاری کا مقام ہے اور ہر بیٹی سیکڑوں غلاموں سے آلودہ ہے۔ **ہیئت**
 گر نہری طعنہ الہ۔ ترجمہ خواہ کوئی کیسا ہی صاحب ہنر کیوں نہ ہو ایک شہر اس پر
 طعنہ زن ہے۔ اور خواہ شکر ہی کیوں نہ ہو اس میں بھی زہر کی زحمت ہے (ہنر نہری

عیب لگانا دنیا والوں کا کام ہے۔ حتیٰ کہ اگر شکر بھی ہو۔ تو اُس پر بھی بغیر عیب لگائے نہیں رہتے) **بلیت** آتش صبحہ الٰہی۔ آتش صبح سے مراد آفتاب اور مطلع بمعنی باور چیخانہ مراد دنیا۔ ترجمہ وہ صبح کی آگ (آفتاب) جو اس باور چیخانہ (دنیا) میں موجود ہے وہ گرمی دوزخ کی ذرا سی چپکاری ہے۔ **بلیت** منہ کہ چراغ الٰہی ترجمہ چاند جس کا جسم آسمان کا چراغ بنا ہوا ہے۔ اُس کو بھی آفتاب کی گدائی سو تیل میسر ہے۔ (چاند سورج ہی سے روشنی حاصل کرتا ہے) **بلیت** ابر کہ جاں داروئے الٰہی۔ ترجمہ ابر جو خشکی اور پڑ مردگی کو دور کرنے کے لئے نوشدارو ہے وہ بھی دراصل افسردگی کا ذرا سا بلغم ہے۔ **بلیت** آب کہ آسائش۔ ترجمہ پانی جو ہر جاندار کے لئے آسائش ہے کشتی ہی جانتی ہے کہ اُس میں کیسے کیسو عیب ہیں۔ کیونکہ وہ اُس کے تھپڑے کھاتی ہے۔ **بلیت** خانہ پر عیب خدا ترجمہ یہ آرمگاہ (دنیا) عیبوں سے بھرا ہوا گھر ہے۔ مجھے اُس کے عیوب پر توجہ ہی نہ کرنا چاہئے۔ **بلیت** عیب غائی مکن الٰہی۔ ترجمہ آئینے کی طرح عیب غائی نہ کر۔ تاکہ (اس خصلت کی وجہ سے) تو عیب دار کا ہم رتبہ نہ بن جائے۔ **بلیت** چشم فرو بستہ الٰہی ترجمہ تو نے اپنے عیوب کی طرف سے آنکھیں بند کر لی ہیں۔ اور دوسروں کے عیوب کے لئے آئینہ بن گیا ہے۔ **بلیت** یا بدر انگن ہنر الٰہی۔ ترجمہ یا تو اپنی جیب سے کوئی ہنر نکال اور یا اپنے عیب جوئی کے آئینے کو توڑ ڈال (دوسروں کا عیب جس نہ بن۔ **بلیت** دیدہ زعیب دگراں الٰہی ترجمہ دوسروں کے عیوب کی طرف سے اپنی آنکھیں بند کر لے۔ اپنی صورت دیکھ اور اُس میں عیب نکال۔ **بلیت** درہیم چیزے الٰہی ترجمہ ہر چیز میں عیب و ہنر موجود ہے۔ تو عیب کی طرف دیکھ تاکہ مجھے ہنر حاصل ہو۔ **بلیت** می خواں دید الٰہی ترجمہ کوئے کو چراغ سے بھی نہیں دیکھ سکتے ہاں دن میں دیکھ سکتے ہیں کیونکہ

دن میں نور اور روشنی ہے وہاں سیاہی بھی معلوم ہو سکتی ہے۔ مراد یہ کہ عیب بھی ایسی چیز میں ہو سکتے ہیں جس میں ہنر ہیں جو سراپا عیب ہو اس میں ہنر کہاں مختصر یہ کہ ہنر کے ساتھ عیب کا ہونا لازمی ہے) بیت در پردہ طاؤس کہ الخ۔ ترجمہ۔ مور کے سنہری پروں کے مقابلہ میں اُس کے پاؤں کی برائی کرنا کہاں مناسب ہے (یعنی مور کے پروں کو دیکھنا چاہئے کہ وہ کیسے خوبصورت اور چمکدار ہیں۔ اور اُس کے پاؤں کی زشتی کو نہ دیکھنا چاہئے) بیت زاع کہ اور الخ۔ ترجمہ کو ا جس کا تام بدن سیاہ ہے (اس کو نہ دیکھ بلکہ) اُس کی آنکھیں سفید ہیں اُن پر نگاہ کر۔

حکایت علیہ پیغمبر علیہ السلام

بیت پائے سیما کہ جہاں الخ۔ ترجمہ حضرت مسیح کے پاؤں جو دنیا کو طے کرتے رہتے تھے ایک دفعہ ایک کوچے سے گزر رہے تھے۔ بیت لرگ گئے در گزر الخ۔ یوسف سے کنایہ روح اور چہ سے مراد جسم ہے۔ ترجمہ آپ نے ایک شکاری کتے کو راستہ میں پڑا دیکھا۔ اور اُس کے یوسف کی (روح) کو اُس کے کنوئیں (وجود) سے باہر نکلا ہوا دیکھا۔ بیت بر سر آں الخ۔ جیفہ۔ مردار۔ کرکس گرد جو مردار خوار ہوتا ہے۔ ترجمہ اُس مردار کے گرد مردار خوار گدھوں کی طرح ایک جماعت قطار باندھے (کھڑی دیکھی) بیت گفت یکے وحشت الخ۔ ترجمہ ایک نے کہا کہ اس کی عفونت اور وحشت دماغ میں اس طرح تاریکی پیدا کرتی ہے جس طرح پھونک چراغ میں (جس طرح پھونک چراغ کو بجھا دیتی ہے) بیت واں دگر گفت الخ۔ ترجمہ اور ایک دوسرے شخص نے کہا۔ کہ اس (مردہ کتے) سے اگر کچھ حاصل ہو سکتا ہے۔ تو وہ آنکھوں کے لئے نابینائی اور دل کے لئے بلا ہے بیت ہر کس ازاں الخ۔ ترجمہ ہر شخص نے اسی پردہ (عیب جوئی) میں راگ

الہا۔ اور اُس مراط پر ظلم کیا (ہر ایک نے کوئی نہ کوئی برائی ہی بیان کی) بیٹ چوں
 بہ سخن نوبت الہ۔ ترجمہ جب عیسےؑ کے بولنے کی باری آئی۔ تو انہوں نے
 عیب کو چھوڑ دیا اور حقیقت تک جا پہنچے۔ بیٹ گفت ز نقشے کہ الہ۔ ترجمہ
 آپ نے فرمایا کہ ان نقوش میں سے جو اُس کی ذات میں موجود ہیں (ایک یہ ہجرت)
 موتی بھی سفیدی میں اُس کے دانتوں کی طرح نہیں ہے (اُس کے دانت موتی
 سے بھی زیادہ سفید ہیں) بیٹ اُس دوسرے تن الہ۔ ترجمہ وہ چند آدمی جو وہاں
 کھڑے تھے عیسائی کی اس بات پر (اُس سوختہ صدف (مردہ کتے) سے امید و ہم
 کی حالت کی طرح ہنس دیئے (شرمندگی کی ہنسی ہنس دیئے۔ قاعدہ ہے کہ
 سیبی جلا کر دانتوں پر ملا کرتے ہیں۔ اور دندان سفید کر دین۔ محاورہ ہے معنی ہنس دینا)
 بیٹ عیب کساں منکر الہ۔ ترجمہ دوسروں کے عیوب اور اپنے احسان کو
 نہ دیکھ بلکہ اپنے گریبان میں منہ ڈال کر (اپنے عیبوں کو) دیکھ۔ بیٹ آئینہ روز
 کہ الہ۔ ترجمہ جس دن تو آئینہ ہاتھ میں لے اُس دن تجھے خود فتن بننا چاہئے۔
 نہ کہ خود پرست۔ بیٹ خویشتن آرائے الہ۔ ترجمہ بہار کی طرح اپنے کو آراستہ
 کرنے والا نہ بن۔ تاکہ زمانہ تجھ میں طبع نہ کرنے لگے (تیری خرابی کے درپے نہ ہو جائے)
 بیٹ جامہ عیب تو الہ۔ ترجمہ (قضا و قدر نے) تیرے عیب کے پردے کو
 بہت باریک بنا ہے۔ اسبواسطے تجھ پر نو پردے (نو آسمان) لٹکا دیئے ہیں۔
 (تمام آسمان تیرے عیوب ڈھانکنے کا پردہ ہیں) بیٹ چیت دریں الہ۔ ترجمہ
 اس انگوٹھی کے سے حلقہ (آسمان) میں کونسی چیز ہے جو اگر غور کر کے دیکھے تو تیرے
 لئے طوق نہ ہو (یعنی باعث ایدانہ ہو مدعا یہ کہ ہر شے باعث آزار ہے) بیٹ۔
 گرنہ سگی طوق الہ۔ ترجمہ اگر تو کتنا نہیں ہے تو ثریا کے ستاروں کا طوق نہ ہیں
 اور اگر تو گدھا نہیں ہے تو سیاح کا بوجھ نہ اٹھا۔ بیٹ کیت فلک الہ۔ ترجمہ

آسمان کیا ہے ایک بڑھیا بیوہ ہے اور جہان کیا ہے ایک میوہ ہے جو زرد ہو چکا ہے (دوسرے مصرع میں دزدوزہ بیوہ کے بجائے زرد شدہ میوہ پڑھئے) بیت جگہ دنیا الہ۔ ترجمہ تمام دنیا پرانے سے لیکر نئے تک چونکہ فنا ہو جانیوالی ہے۔ اس لئے ایک جو کی قیمت پانے کے بھی لائق نہیں۔ بیت اُندہ دنیا مخور الہ۔ بخش حصہ۔ ترجمہ اے خواجہ اٹھ اور دنیا کا غم نہ کھا۔ اگر تو کھاتا ہی ہے تو نظامی کا حصہ گرا دے (نظامی کو دنیا کا غم کھانے میں شریک نہ کر)

مقالہ یازدہم درصوبت این منزل و رحلت ازو

بیت اخیر و بساط فلکی الہ۔ ترجمہ اٹھ اور آسمان کی بساط کو لپیٹ دے (یعنی جہان کو ترک کر دے) کیونکہ اس نزد کے تختے میں وفا نہیں ہے بیت نقش مراد از الہ۔ خصل۔ وہ نقدی جو جوئے میں داؤ پر لگاتے ہیں۔ یا جس سے خطر بدتے ہیں۔ یہاں ستارے مراد ہیں۔ ترجمہ اُس (تختہ نزدیک آسمان) کے وصل کے دروازے سے مراد کا نقش نہ تلاش کر اور اُس کے ستاروں سے (جو بظاہر چاندی اور سونے کی طرح چمکتے ہیں۔ اور زبرد نقد معلوم ہوتے ہیں) انصاف کی خصلت کی توقع نہ رکھ۔ بیت پائے دریں بحر الہ۔ ترجمہ اس سمندر آسمان میں پاؤں رکھنے کے کیا معنی؟ اور ان موجوں (حوادث) میں اسباب کھول دینے کا کیا مطلب۔ بیت باز بہ بط گفت الہ۔ ترجمہ باز نہ پوچھو انہیں (ہے) بط سے (جو پانی کا جانور ہے) کہا۔ کہ صحرا اچھا ہے۔ بط نے جواب دیا خدا تیرا جھلا کرے۔ میرے لئے یہی جگہ اچھی ہے۔ بیت ایک دریں کشتی الہ۔ ترجمہ اے وہ شخص کہ اس غم کی کشتی (جہان) میں تیری ہی جگہ ہے۔ اور تیرا ہی خون تیرے سامان کی گردن میں ہے (یعنی تو مال دنیوی کی طمع میں خود کو ہلاک

کئے ڈالتا ہے) بیٹ بار در افکن کہ الہ: ترجمہ (تعلقات دنیوی کے) بوجھ کو پھینک دے۔ کیونکہ یہ تجھے عذاب دیتا ہے۔ یہ تجھے پانی تو دیتا نہیں البتہ سراب دکھلاتا ہے (زمانہ تجھے فریب دیتا ہے) بیٹ گنج اماں نیست الہ: ترجمہ اس خاکدان میں اس اماں کا خزانہ نہیں ہے۔ اور ان ہڈیوں میں وفا کا مغز نہیں ہے۔ بیٹ نیست یکے در الہ: ترجمہ۔ ان دونوں جہانوں میں ایک چیز بھی تو نازاً اٹھانے کے قابل نہیں ہے۔ اس لئے پاؤں کو اُن کی شرکت سے باز رکھ۔ بیٹ اُس چہ بدیں مائدہ الہ: خرگاہ۔ بڑا خیمہ۔ مراد دُنیا۔ ترجمہ جو کچھ بھی اس بڑے خیمہ والے دسترخوان پر موجود ہے۔ وہ یا تو کسی کا جھوٹا پیالہ ہے۔ او یا خالی دسترخوان ہے)۔ بیٹ ہر کہ دروید الہ:۔ ترجمہ جس شخص نے اُس (دسترخوان) پر نظر ڈالی۔ اُس کا منہ سل گیا (اس کی حسرت میں) اور جس شخص نے اُس کے متعلق کچھ کہا۔ اُس کی زبان جل گئی (جس نے کھانے کا نام لیا اُس کی زبان جل گئی) بیٹ هیچ نہ در محل الہ: ترجمہ محل میں تو کوئی بھی نہیں ہے۔ اور گھٹنے اس قدر بچ رہے ہیں۔ برتن میں کچھ بھی نہیں اور اس قدر مکھیاں؟ یعنی باوجودیکہ دنیا سے کچھ بھی حاصل ہونے والا نہیں ہے۔ پھر دنیا والے اُس پر فریفتہ ہو رہے ہیں۔ بیٹ ہر کہ ازیں کاسہ الہ:۔ ترجمہ جس کسی نے اس برتن میں سے ایک انگلی بھی (کھانا) کھایا۔ اُس نے اپنے کاسہ سر کو انگلی کا حلقہ بنا دیا (یعنی سر کو ریزہ ریزہ کر دیا) بیٹ نیست ہمہ سالہ الہ:۔ ترجمہ۔ اس گھاؤں (دنیا) میں تمام سال (تمام عمر) تفکرات کا فتنہ اور نیند (غفلت) کا ہجوم مناسب نہیں ہے۔ بیٹ خلوت خود ساز الہ:۔ ترجمہ عدم کے گھر کو اپنی خلوت بنالے۔ اور اس ویرانہ گھاؤں (دنیا) کو چھوڑ دے۔ بیٹ روزن ہی خانہ الہ:۔ ترجمہ اس گھر (دنیا) کے سوراخ کو دھوئیں کے لئے چھوڑ دو (دودا لود

سہنے دے اور گھر کی تعریف نہ کر آخر اس سے کیا حاصل۔ **ہمیت** دستِ بعالم چہ الٰہ
 ترجمہ تو نے ہاتھوں کو جہان سے کیا چٹا رکھا ہے۔ آخر تو نے اسے اپنے پیٹ
 سے تو نہیں جنا ہے (یعنی دنیا کی محبت میں اس قدر محو ہے اور اس طرح اُسے آغوش
 میں لیکر بیٹھا رہنا چاہتا ہے۔ جیسے ماں بچے کو) **ہمیت** خطبہ جہاں درکش الٰہ
 ترجمہ جہان پر قلم پھیر دے (یعنی جہان کو ترک کر دے) اور پھر بے غم ہو کر زندگی
 بسر کرے (کہ سارے غم جہان کی وجہ سے ہیں) اس جہان سے دُور ہو جا۔ اور (آسمانی)
 گردشوں سے محفوظ ہو کر زندہ رہ (آسمان کی گردشیں اُسی وقت تک موثر ہو سکتی
 ہیں جب تک تم محبتِ دنیوی میں گرفتار ہو۔ دنیا سے قطع تعلق کر لینے کے بعد تم آسمان
 کی گردشوں سے بھی متاثر نہ ہو گے) **ہمیت** راہ تو دور آمد الٰہ ترجمہ تیار راستہ
 بہت دور کا ہے اور منزل بہت لمبی۔ لہذا راستہ کے لئے سامان اور منزل کا
 خرچ تیار کر لے (اعمال نیک کر لے) **ہمیت** خاصہ دریں الٰہ ترجمہ خصوصاً اس
 دیوؤں سے بھری ہوئی جنگل میں جو جلے ہوؤں کو مار ڈالنے والا اور پیاسوں کو نگاہ نیوالا
 دوزخ ہے (پس زادِ راہ ضرور ہونا چاہئے) **ہمیت** کاب جگر چشمہ الٰہ ترجمہ
 کہ آبِ جگر کو وہ آبِ حیات کا چشمہ خیال کرتا ہے۔ اور آفتاب کا چشمہ اُس کا
 نمکد اں ہے (یہ صحرائے دنیا ایک ایسا مقام ہے۔ کہ آبِ جگر اُس میں آبِ حیات
 کا مرتبہ رکھتا ہے۔ اور چشمہ آفتاب اُس آبِ جگر کا شور کرنے والا یعنی دُشیا
 ایک ایسی مصیبت کی جگہ ہے کہ اس میں خوننا بہ جگر پینا پڑتا ہے) **ہمیت** شورہ او
 بے نمکاں الٰہ ترجمہ اُس دنیا کا یہ آبِ شور بے لذت لوگوں کے لئے شراب ہی
 اور یہ زمین شورہ زار اُن کے لئے کباب کی طرح ہے (جو لوگ لذت فقر و فاقہ سے واقف
 نہیں وہ دنیا کے تلخ اور شورہ پانی کو شراب اور شور مٹی کو کباب سمجھ کر اُس سے محبت
 کرنے لگتے ہیں) **ہمیت** آبِ مخور زیں الٰہ ترجمہ اس پانی جیسے رنگ کے نمک سے

پانی نہ پنی۔ کہ اس سے دل کا پتہ پانی ہوتا ہے اور زہرہ کا دل خون ہو جاتا ہے بیٹ
 رہ کہ دل از دیدن الہ۔ ترجمہ جس راستے کو دیکھنے سے ہی دل خون ہوتا ہو۔ تو
 طبیعت کا قافلہ اُس راہ پر کس طرح چلیگا۔ بیٹ در لطف ایں الہ۔ ترجمہ۔ اس
 دیو آباد جنگل کی گرمی میں دل کا گھر تنگ اور دل کا غم فراخ ہے (غماہائے دنیا دل کے
 حوصلے سے بڑھ کر ہیں) بیٹ ہر کہ دریں بادیہ الہ۔ ترجمہ جس شخص نے اس
 جنگل (دنیا) میں طبیعت کی موافقت کی (طبیعت کی پیروی کی) وہ جگر کی طرح ٹھٹھر
 گیا۔ اور پتے کی طرح پھل گیا (طبیعت کی پیروی سے سوائے افسردگی اور لٹی کے
 کچھ حاصل نہیں ہوتا) بیٹ تاجہ کنی اسے دل الہ۔ ترجمہ اے دوزخ کی سی
 فطرت رکھنے والے دل! میں حیران ہوں کہ تو کیا کرتا ہے۔ اٹھ اس دوزخ (دنیا)
 کو چھوڑ دے اور بہشت کو لے لے۔ بیٹ تابو دایں سیکل الہ۔ ترجمہ جب تک یہ
 خاکِ الاصل وجود موجود ہے۔ زمانہ تجھے درجہ بدرجہ پامال کرتا رہیگا بیٹ عاقبت
 چوں الہ۔ ترجمہ آخر کار جب وہ تجھے مرد کامل بنا دیتا ہے۔ تو پھر وہ تجھے فی الفور
 جہان سے گم کر دیتا ہے (پہلے زمانہ تجھے تغیر حالات سے بچپن سے جوانی اور
 جوانی سے بڑھاپے تک جو تمام عمر کا پھوٹ ہوتا ہے۔ پہنچاتا ہے۔ اور جب تو کامل
 ہو جاتا ہے۔ تو پھر معدوم کر دیتا ہے) بیٹ چونکہ سوئے بود الہ۔ ترجمہ جب
 (آخر کار) عالم باقی کی طرف لوٹ کر جانا ہے۔ تو پھر اس زمین پر کیوں بیٹھے رہنا چاہئے۔
 بیٹ زیر لطف پائے الہ۔ ترجمہ کسی کے پاؤں کے تلوے نہ گھس یعنی کسی
 کی خوشامد نہ کر کیونکہ اس نے تجھ جیسے بہت سونکھ پامال کر ڈالا ہے۔ بیٹ۔ کس
 جہاں ہم الہ۔ ترجمہ کوئی شخص اس جہان سے جہان کے عوض میں بھی جان سلامت
 نہ لیجا سکا۔ اور کسی شخص نے اس رقعہ (دنیا) کو آخر تک نہ پڑھا۔ بیٹ پائے نہ
 برسبر الہ۔ ترجمہ ان تیز کاٹوں پر پاؤں نہ رکھ۔ اٹھ اور اپنے کو ان کانٹوں سے

(دنیاوی تعلقات) سے محفوظ رکھ۔ **بیت** آنکہ مقام تو ادا نہ ترجمہ وہ جگہ جو تیرے ہمیشہ کے قیام کی جگہ نہیں ہے۔ یہ خوف کا مقام ہے۔ تو اس خوف کے مقام پر کیا کریگا (مصرع اول میں مقیم بفتح اول یعنی قیام دائمی) **بیت** منزل فانی ست ادا ترجمہ یہ (دنیا) فنا ہو جانے والی منزل ہے۔ اُس کے قرار پر نظر نہ کر۔ یہ خزاں کی ہوا ہے۔ اُس کی بہار نہ دیکھ۔ یعنی اس سے بہار کی توقع نہ رکھ۔

حکایتِ مویدِ ہندو کہ معرفت یافت

بیت موید سے از کشور ادا۔ موید۔ حکیم۔ عابد۔ ترجمہ ملک ہندوستان کا ایک موید باغ کی طرف سے گذرا۔ **بیت** مرحلہ دید ادا۔ رہا باط۔ مسافر خانہ۔ سرائے۔ مزور۔ آراستہ۔ ترجمہ اُس نے ایک پیر از نقش و نگار مقام والی منزل دیکھی۔ اور رزق برق بچھونے والی ملکیت پائی (یعنی وہ باغ آراستہ و پیراستہ تھا) **بیت** غنچہ بخوں بستہ ادا۔ ترجمہ۔ غنچہ آسمان کی طرح (تماشائیوں کے قتل پر) مکر باندھے ہوئے تھا۔ اور لالہ نوخیز اپنے سے بے خبر تھا۔ **بیت** از جن انگینہ ادا۔ تنگ پنجابی چھٹ۔ ترجمہ باغ سے رنگ برنگ کے پھول ابھر رہے تھے۔ اور (گویا) شکر کے کثیر بوروں سے شراب مل رہی تھی (یعنی وہ باغ نہایت مرغوب اور خوشگوار تھا) **بیت** سبزہ شدہ خستہ ادا۔ ترجمہ سبزہ اپنے ہی پیکان سے زخمی ہو رہا تھا۔ اور بید اپنی جان (کے خوف) سے کانپتا تھا۔ یعنی سبزہ ایسا سرسبز تھا کہ وہ خود اپنی سرسبزی پر فریفتہ ہو رہا تھا۔ اور اُسکا جھک جھک جانا گویا فریفتہ ہونا تھا۔ اور بید اس قدر نرم نازک تھا کہ ہر جنبش میں خوف پیدا ہو جاتا تھا کہ اب زمین سے اُکھڑا۔ **بیت** زلف نبفشہ ادا۔ ترجمہ نبفشہ کی زلفیں اُس کی اپنی گردن کی رستی بن رہی تھیں۔ اور نرگس کی آنکھ اُس کے اپنے دامن کا دم (نرگس کو درم سے تشبیہ دیتے ہیں) **بیت** لالہ

گھر سودہ ادا۔ ترجمہ لالہ موتی گھس رہا تھا (بہ سبب شبنم) اور پھول فیروزہ گھس رہا تھا
 (یعنی پھول فیروزہ سودہ کے مانند تھا) لالہ ابھی ایک رات کا پیدا شدہ تھا اور پھول
 ایک دن کا۔ **بیت** مہلت شاں ادا۔ ترجمہ اُن کی (گل و لالہ کی) مہلت (بقا)
 لمحہ سے زیادہ نہ تھی (افسوس) کوئی شخص بھی انجام کو سوچنے والا نہیں۔ **بیت**۔
 پیر چوڑاں روضہ ادا۔ ترجمہ بوڑھا حکیم جب اُس بہشت جیسے باغ کے پاس
 سے گزر گیا تو پھر چند ماہ کے بعد اُسی طرف سے گذرا۔ **بیت** زان گل و بلبل ادا
 ترجمہ اُس گل و بلبل کے بجائے جو اُس نے اُس باغ میں دیکھے تھے (اب)
 چند چیل کوؤں کو (شور کرتے) دیکھا۔ **بیت** دوزخے افتاد ادا۔ ترجمہ بہشت کی
 جگہ اب دوزخ پڑی ہوئی تھی۔ اور اُس محل کا بادشاہ آتش خانے میں آگیا تھا اور وہ
 باغ خزاں کی وجہ سے بالکل اس طرح ہو گیا تھا کہ گویا دوزخ۔ یوں کہنا چاہئے کہ
 کہ پہلے اگر وہ شاہی محل تھا۔ تو اب آتش خانہ تھا۔ دوسرے مصرع میں بجاؤ بہشت
 پڑ ہے) **بیت** سبزہ بہ تحلیل ادا۔ ترجمہ سبزہ تحلیل ہو کر بخارات بن گئے تھے
 اور پھولوں کے دستے کانٹوں کا ڈھیر بن گئے تھے۔ **بیت** پیر دراب تیز رواں ادا۔
 ترجمہ بوڑھے نے اُن تیز رفتاروں (گل و لالہ وغیرہ) کو دیکھا۔ سب پر ہنسا اور
 اپنی حالت پر رویا۔ **بیت** گفت کہ ہنگام ادا۔ ترجمہ اور کہا کہ (دنیا کے) نمود
 کے اوقات ذرا بھی تو ثبات و قیام نہیں رکھتے۔ **بیت** ہر چہ سراز خاکی ادا۔ ترجمہ
 خاکی اور آبی میں سے جو چیز بھی سر نکالتی ہے (پیدا ہوتی ہے) انجا سکاروہ برباد ہو جاتی
 ہے۔ **بیت** بہ زخوابی چو ادا۔ ترجمہ جب ویرانی سے اچھا اور کوئی کوچہ نہیں ہے
 تو پھر مجھے ویرانی کی طرف جانے کے سوا چارہ نہیں ہے۔ **بیت** چوں نظرا ز بنیش ادا
 ترجمہ جب اس نے نور توفیق ایزدی سے بینائی حاصل کر لی۔ تو وہ اپنی کوچہ پہچاننے
 والا بن گیا اور اُس نے خدا کو پہچان لیا۔ **بیت** صیر فی گوہر ادا۔ ترجمہ وہ اس

راز کے موتی کو پر کھنے والا بن گیا اور پھر مرتے دم تک موتی (اسرار معرفت) کے پیچھے پھرتا رہا۔ **ہیئت** ایک مسلمانِ اہلِ تہجد ہے۔ اے وہ کہ تو مسلمان ہے اور تجھ میں گہر پنا نہیں ہے۔ تیری آنکھوں میں ابر جیسے قطرے کیوں نہیں ہیں (یعنی نور و تائید کیوں نہیں)۔ **ہیئت** کترازاں موبدِ اہلِ تہجد ہے۔ اس تہجد سے تو کم مرتبہ نہ رہ۔ جہان کو چھوڑ دے اور جہان کا جو یا نہ بن۔ **ہیئت** خیزور ہاکن کمرِ اہلِ تہجد ہے۔ اٹھ! اور پھول کی کمر ہاتھ سے چھوڑ دے (سیر و تماشا ترک کر دے) کیونکہ وہ تیری غریبی کے لئے کمر بستہ ہے۔ **ہیئت** چند چوکل خیرۃِ اہلِ تہجد ہے۔ پھول کی طرح یہ خود آرائی کب تک؟ سر کو ٹوپی سے اور (کمر کو) پیٹی سے آراستہ کرنا کب تک؟ **ہیئت** ہست کلاہ و کمرِ اہلِ تہجد ہے۔ یہ کلاہ اور پیٹی عشق (طلبِ معرفت) کے لئے آفتیں ہیں۔ ان دونوں کو عشق کے دیرانہ میں چھوڑ دے (انہیں چھوڑ کر طلبِ معرفت میں مصروف ہو جا) **ہیئت** گہ کلمتِ خواجگی اہلِ خواجگی سے یہاں مراد ہے تکرارِ غرور۔ تہجد کبھی تاجِ تجھے پھول کی سی رعوت دیتا ہے۔ اور کبھی پیٹی تجھے دل کی غلامی دیدیتی ہے۔ (یعنی تو خواہشاتِ نفسانی کا بندہ ہو جاتا ہے) **ہیئت** کوش کزینِ خواجہ اہلِ تہجد ہے۔ تہجد کوشش کر کہ تو اس آقائی اور غلامی سے نجات پا جائے تاکہ تو اپنے آپ سے اس طرح رہا ہو جائے جس طرح نظامی نظامی سے اس طرح نظامی خودی چھوڑ کر نظامی نہیں رہا۔ اسی طرح تو بھی خودی بدر کر کے بخود ہو جا۔ یا اگر نظامی دوم کے معنی نظامیت یعنی ناموری و شہرت لیں تو یہ تہجد ہو گا کہ ماکہ نظامی کی طرح شہرت و ناموری سے بے نیاز ہو جائے)۔

مقالہ دوازدهم در وداع این منزل

بیت خیزوداع الخ۔ ترجمہ اٹھ اور دنیا کو رخصت کر دے۔ اور اس جال (دنیا طلبی) کو دامن سے پرے پھینک دے۔ بیت ملکتے بہتر ازیں الخ۔ ترجمہ اس سے زیادہ اچھی کوئی مملکت بنا اور اس سے زیادہ اچھے کسی حجرے کا دروازہ کھول (آخرت جو دنیا سے بہر حال بہتر ہے۔ اُس کی تیاری کر) بیت چوں دل و چشمت الخ۔ رہ اور د کے معنی تحفہ و ہدیہ کے ہیں۔ ترجمہ جب سر نے تجھے آنکھیں اور دل عطا فرمایا ہے تو تو تحفے کے طور پر آ میں اور آنسو لے جا (خدا تعالیٰ کے خوف سے اور اُس کی یاد میں آنسو بہا اور آ میں کھینچ) بیت تابیکے نم کہ الخ۔ ترجمہ یہاں تک کہ اُس ایک قطرے کی بدولت جو تو اس مٹی (وجود) پر گرائے گا تو دل کا ولی نعمت ہونے کی لاف مار سکیگا (صاحبِ دل کھلا سکیگا) بیت۔ گر شتری رقص الخ۔ ذبہ در پائے بیل انگندن۔ اپنی ہلاکت میں کوشش کرنا ترجمہ اگر تو (اطاعت و فرمانبرداری مالک میں) اونٹ ہے تو کوئی ج کرنے میں خوش ہو۔ ورنہ اپنے کو ہلاک کر ڈال (اگر تو نے عداوت و فرمانبرداری میں بسر کی ہے تو تجھے دنیا سے رخصت ہونے وقت خوش ہونا چاہئے۔ اور اگر تو نے نافرمانی میں عمر گزاری ہو تو پھر تیرے لئے ہلاکت ہے) بیت چونکہ ترا محرم الخ۔ ترجمہ چونکہ تیرا ایک بال بھی محرم راز نہیں ہے۔ اس لئے سوائے عدم کے اور کوئی رائے دینے کی صورت نہیں ہو سکتی جب تو معرفت خداوندی کا ذرا بھی واقف نہیں ہے تو پھر تیرا فنا ہو جانا ہی بہتر ہے) بیت طبع نوازاں الخ۔ ترجمہ تمام طبع نوازاں (شعرا) اور ظریف جاتے رہے (مر گئے۔ فنا ہو گئے) اب تو کس کے پاس بٹھا ہے کہ ساتھی تو تمام چل دیئے بیت گرچہ بے طبع الخ۔ ترجمہ ہر چند کہ طبیعت بہت کچھ لطافت اور پاکیزگی بھی

ظاہر کرے۔ لیکن پھر بھی وہ اکیلی کیا مصاحبت کر سکتی ہے۔ **ہیٹ** بہ کہ نہ جوڈل^۱
 ترجمہ بہتری ہی ہے کہ پر سبز گارول اس سیاہ (گناہوں سے تاریک) زمین میں
 پانی (صفائی) کی روشنی نہ ڈھونڈے۔ **ہیٹ** تانہ رسد تفرقہ الٰہی۔ ترجمہ اپنے
 سامان کے حاصل یعنی مال و متاع کو مستحقوں اور وارثوں میں تقسیم کرے تاکہ
 راستے کی پریشانی لاحق نہ ہو۔ **ہیٹ** رخت رہا کن الٰہی۔ ترجمہ سامان کو چھوڑ
 کیونکہ تو (گراں بار ہونے کی وجہ سے) سست رفتار شخص ہے اور سب سامانی کی
 بدولت تو جلد منزل تک پہنچ جائیگا۔ **ہیٹ** بر فلک آرا الٰہی۔ ترجمہ اگر تجھے
 دل کی طلب ہے۔ تو پھر (فکر رسا سے) آسمان پر چڑھ۔ جب تک تو اس گھر (دنیا)
 میں ہے کیا حاصل کریگا۔ **ہیٹ** چونکہ شدی بستہ الٰہی۔ ترجمہ چونکہ تو اس
 شکار گاہ (دنیا) میں پھنس گیا ہے۔ اس لئے اس میں سوراخ کر دے تاکہ نکل کر
 راہ پر آسکے (دنیا سے قطع تعلق کر لے) **ہیٹ** کایں خطہ پوستہ الٰہی۔ ترجمہ
 کیونکہ یہ میم کے دائرے کی طرح مسلسل خط (دنیا) نکلنے کا راستہ نہیں دیتا۔ جب تک
 اُسے دو ٹکڑے نہ کر دیں (دنیا کے دائرے سے نکل سکتے ہی نہیں۔ جب تک
 اُسے توڑ نہ دیں۔ اُس سے قطع تعلق نہ کر لیں) **ہیٹ** زخم گہ چرخ الٰہی۔ منقطہ نقطہ وار
 باعتبار ستاروں کے۔ ترجمہ اس نقطہ دار آسمان کا محل زخم نہ بن اکیونکہ یہ سخت
 منحوس ہے) احاطہ میں مطیع ہو کر نہ رہ جا (در خط شدن مطیع ہو جانا) **ہیٹ** گرز خط روز الٰہی
 ترجمہ اگر تو دن اور رات کے خط پر غالب آجائے تو پھر تو اُس دائرہ کی اطاعت
 سے نکل جائیگا۔ **ہیٹ** تا نکتی جائے الٰہی۔ ترجمہ جب تک تو پہلے اپنے پاؤں
 رکھنے کی جگہ کو مضبوط نہ کر لے۔ اُس وقت تک کسی کام کی طلب میں پیش قدمی نہ کر
 (انجام کار معلوم کئے بغیر کسی کام کی طرف قدم نہ بڑھانا چاہئے) **ہیٹ** درہم کاسے الٰہی
 ترجمہ جس کام میں تو قدم رکھے۔ پہلے اُس میں سے باہر نکلنے کا راستہ بنالینا چاہئے۔

(انجام سوچ لینا چاہئے) **ہمیت** ضرط بود دیدہ ادا۔ ترجمہ اپنے آپ کو کنوئیں (میں گرنے) سے محفوظ رکھنے کیلئے نظر کو راستے پر جمائے رکھنا لازمی ہے۔ **ہمیت** رخنہ کن ایں ادا۔ ترجمہ اس سیلاب برپا کرنے والے گھر (یعنی دنیا سے حوادث زلزلہ) میں سوراخ کر لے (راستہ بنالے) تاکہ تجھے بھاگ نکلنے کا موقع مل جائے **ہمیت** رو بہ یک فن ادا۔ ترجمہ اپنے فن (عبثاری و متکاری) میں کامل (وٹری) نے کتے کی بات (ذکر شکار) کو سنا۔ اور لازمی طور پر دو سوراخوں والا گھر اختیار کیا (وٹری کیل کے دو سوراخ ہوتے ہیں۔ جب کتے تعاقب کرتے ہیں تو ایک سے داخل ہو کر دوسرے سے نکل جاتی ہے) **ہمیت** واگیش نہ ادا۔ ترجمہ اور اسے یہ خبر نہیں کہ اس "وٹری کو پکڑ لینے والے" گھر کی تاریکی ہی اسکے لئے مانع راہ بن جائیگی (تاریکی میں دوسرا راستہ نہ ملنے کی وجہ سے اس میں پھنس رہیگی **ہمیت** ایں چہ نشاط است ادا۔ ترجمہ یہ کیسی خوشی ہے جس کی وجہ سے تو مسرور ہے۔ تو اپنے (مرنے) سے غافل ہے۔ کیونکہ تو اپنی حقیقت سے ناواقف ہے۔ **ہمیت** عہد چناں شد ادا۔ ترجمہ (خدا تعالیٰ سے تیرا) اس طرح عہد ہو چکا ہے۔ کہ اس تنگ کوچے (دنیا) میں تو تنگدل ہی آئے اور واپس چلا جائے۔ **ہمیت** گر شکنی عہد ادا۔ ترجمہ اب اگر تو خدا سے تعالیٰ کے عہد کو توڑ ڈالیگا تو تیری جان (اس وعدہ کی) ذمہ داری سے کس طرح نکل سکیگی؟ **ہمیت** راہ چناں روا ادا۔ ترجمہ راستہ اس طرح چل جیسا کہ تو نے نفس ناطقہ کے ذریعے سے دیکھ لیا ہے۔ اور ان دونوں جہان کو لات مار دے۔ کہ تو جہاں دیدہ (تجربہ کار) ہے۔ (بابر دو جہاں زن سے مراد "دونوں جہاں پر حملہ کر دے" یعنی دونوں جہان کو حاصل کرنے کی کوشش کی) **ہمیت** پیش میں تا ادا۔ پایہ ترس۔ اس شخص کو کہتے ہیں کہ زینہ کی بلندی کو دیکھ کر اوپر چڑھنے سے بوجہ خوف باز رہے۔ سایہ ترس

وہ شخص جو بزدلی کی وجہ سے اپنے سائے کو دشمن خیال کر بیٹھتا ہے۔ اور آگے بڑھنے سے رک جاتا ہے۔ ترجمہ آگے مت دیکھ۔ تاکہ تو (مقام معرفت کی) بلندی کو دیکھ کر ہم نہ جائے (کہ میں ایسے بلند مرتبہ تک کیونکر پہنچ سکتا ہوں) پیچھے مڑ کر نہ دیکھ۔ کہ کہیں تو اپنے سائے سے نہ ڈرنے لگے۔ **ہیت** تو مشہرہ زین بنیاد۔ ترجمہ۔ دین کا زاد راہ لیتا جا۔ کہ (اس راستے میں) آبادی بہت کم ہے۔ اور آنکھوں کا پانی ساتھ لے لے کہ اس راہ میں پانی نہیں ملتا ہے۔ **ہیت** ہم بہ صدف وہ الہ۔ گہر پاک سے مراد نفسِ ناطقہ اور صدف سے مراد اُس کا مقام **ترجمہ** روح پاک کو اُس کے مقامِ اصلی تک پہنچا دے۔ تو بھی باز رہ اور اپنے وجود کو بھی (تعلقاتِ دنیوی سے) باز رکھ۔ **ہیت** دورِ فلک چوں تو ازل **ترجمہ** آسمان کی گردش نے تجھ سے بہت سوں کو بری طرح ہلاک کر ڈالا۔ بلکہ بہت سے تجھ سے زیادہ قوی لوگوں کو مار ڈالا۔ **ہیت** بواجبی ساز الہ۔ **ترجمہ** اس دشمنی میں کوئی ایسا راوی بیچ کر۔ کہ تو اُسے زمین پر گرانے کا مزہ چکھا دے۔ **ہیت** زورِ کہ دیں پایہ الہ۔ **ترجمہ** جا (آسمان کا مقابلہ کر) کہ وہ اس فن میں کامل نہیں ہے۔ اور اس کی ڈھال اور تلوار کا (آسمانی حربوں کا) کوئی خوف نہیں ہے۔ **ہیت** مارِ خواں کیں الہ۔ **ترجمہ** (آسمان کو) سانپ نہ خیال کر کیونکہ یہ پیچ و پیچ رشتی تیری کششِ عشق کے مقابلہ میں بالکل پیچ ہے۔ **ہیت** در غم آں شیشہ الہ۔ **ترجمہ** اُس شیشے کے غم میں کیوں بیٹھنا چاہئے۔ جس کو ایک پھونک سے توڑ سکتے ہوں۔ **ہیت** سیم کشاں کا تش الہ۔ **ترجمہ** وہ اکیر ساز (عرفا) جنہوں نے سونے کی محبت (عشقِ مالِ دنیوی) کو فنا کر دیا ہے انہوں نے اپنے دشمن کو شکر دیکر مار ڈالا ہے (یعنی وہ نہایت آسانی سے نفسِ امارہ پر قابو پاسکتے ہیں) **ہیت** تا بتوانی زدل الہ۔ **ترجمہ** جہاں تک تجھ سے ہو سکے اپنے

دل سے آگ روشن کر اپنے دل کی روشنی میں کوشش کر اور دن کی طرح اپنے دشمن کو پھول سے مار ڈال (دن اپنے دشمن رات کو آفتاب کے پھول کے ذریعے فنا کر دیتا ہے)

حکایت دو حکیم متنازع کہ قصد ہلاک یکدیگر کردند

ہمیت باد و حکیم از اہل تہتر جمہ دو حکیموں کے درمیان ایک گھر میں رہنے کی وجہ سے کچھ بخشش کی باتیں ہوئیں۔ ہمیت لاف منی بود اہل منی۔ خودی۔ توئی۔ غیرت تہتر جمہ وہاں خودی کا غرہ تھا۔ جو دوسرے کی شرکت کا متحمل نہ ہو سکا۔ ملک ایک تھا۔ دوئی کو نہ اٹھا سکا۔ ہمیت حق دو نشاید اہل۔ تہتر جمہ دونوں حق ہو ہی نہیں سکتے کہ ایک سن لیں (جیسے) دوسرے نہیں ہو سکتے۔ کہ ایک کو کاٹ ڈالیں (دونوں جانب حق ہو ہی نہیں سکتا۔ یا مدعی سچا ہوگا۔ یا مدعا علیہ جس طرح دوسرے نہیں ہو سکتے کہ ایک کو کاٹ ڈالیں اور ایک کو رہنے دیں) ہمیت بزم دو جمہ اہل۔ تہتر جمہ ایک مقام پر دو جمہ سیدوں کی بزم کس نے دیکھی؟ اور ایک نیام میں دو ملواریں کس نے دیکھیں؟ ہمیت در طمع آں بود اہل۔ تہتر جمہ دونوں حکیموں کو اس بات کی طمع تھی کہ دونوں میں سے ایک اس گھر کو اپنے لئے خاص کر لے (اور دوسرے کو نکال باہر کرے) ہمیت چوں عصبیت اہل۔ تہتر جمہ جب اپنی بات کی حمایت نے دشمن کے لئے کمر باندھی۔ تو مکان نے خالی ہونے سے آراستگی پائی۔ ہمیت ہر دو پشگیر اہل۔ شبگیر۔ پچھلی رات کے وقت سفر کرنا اور مطلق سفر کے معنوں میں بھی آتا ہے۔ تہتر جمہ دونوں نے صبح کے وقت اعلان سفر کر دیا اور گھر کو ترک کرتے ہوئے ایک دوسرے کو دعوت طعام دی۔ ہمیت کز سیرنا سخا خلی اہل۔ تہتر جمہ (اور کہا) کہ وہ اپنے جھگڑوں کو چھوڑ دیں۔ اور اپنے بنائے ہوئے دوشربت پیئیں۔

(سفر کرتے وقت ایک دوسرے سے صلح کرنے لگے۔ اور ایک دوسرے سے اپنا اپنا
 تیار کیا ہوا شربت پینے کے لئے کہا) بیٹ تانہ دریں پایہ الخ۔ ترجمہ تاکہ
 دیکھیں کہ اس فن (حکمت) میں کون زیادہ قوی دل (ماہر) ہے اور کس کے زہر کا
 شربت زیادہ مہلک ثابت ہوتا ہے۔ بیٹ ملک تو حکمت الخ۔ ترجمہ تاکہ دو
 حکمتوں کا ملک ایک کامل کو دیدیں (ہم دونوں میں سے جو نسا زیادہ حکیم ہوگا۔ وہی زندہ
 بچ جائیگا) اور دو صورتوں کی جان (شہرت) ایک ہی جسم کو دیدیں۔ بیٹ خصم تختن
 قدح الخ۔ ترجمہ پہلے دشمن (حکیم) نے ایک زہر کا پیالہ تیار کیا۔ ایسا کہ اپنی بدبو
 سے سیاہ پتھر کو بھی لگھلا دے۔ بیٹ شربت آں راستہ الخ۔ ترجمہ اُس
 (دوسرے حکیم) جو اُمرؤ نے اُس کا شربت لے لیا اور زہر کو شکر کی یاد میں (یعنی منے
 مزے میں) آسانی سے پی گیا۔ بیٹ نوش گیا پخت الخ۔ نوش گیا۔ دافع زہر ہے۔
 ترجمہ اُس نے نوشش کیا پکایا اور اُس میں بیٹھ گیا (پانی میں نوش گیا) جو ش
 دیکر اُس میں بیٹھ گیا) اور زہر کے راستے کو تریاق سے بند کر دیا۔ (زہر کے اثر کو اُٹل
 کر دیا) بیٹ سوخت چو پروانہ الخ۔ ترجمہ پروانے کی طرح جل گیا اور پھر بڑبڑاؤ
 اور شمع کی طرح پھر مجلس کی طرف اُگیا (ہر چند زہر بلاہل کے پینے سے پروانے کی طرح
 وہ جل گیا تھا مگر اپنی تدبیر صائبہ سے پھر اُس نے زندگی پالی۔ اور مجلس میں موجود ہوا)
 بیٹ از چمن باغ الخ۔ ترجمہ باغ کی کیاری سے ایک پھول توڑا ایک افسوں
 پر پڑھا اور اُس پھول پر پھونک دیا۔ بیٹ داو بہ دشمن الخ۔ ترجمہ دشمن پر
 تھر کرنے کے لئے یہ پھول اُس دشمن کو دیا وہ پھول جو اُس کے زہر سے بھی
 زیادہ مضرت رساں تھا۔ بیٹ دشمن ازاں گل الخ۔ ترجمہ دشمن پر اُس
 پھول سے جو اُسے افسوں خواں نے افسوں پڑھ کر دیا تھا، خوف غالب آگیا اور مر گیا۔
 بیٹ آں بہ علاج از تن الخ۔ ترجمہ اُس (پہلے حکیم) نے تو علاج کے ذریعے

سے اپنے جسم سے زہر (کے اثر) کو دور کر دیا۔ لیکن یہ (دوسرا حکیم) ایک بھول سے ہم
 کی وجہ سے مر گیا۔ بیت ہر گل رنگیں ادا۔ ترجمہ ہر رنگین بھول جو زمین کے
 باغ میں موجود ہے۔ دراصل آدمی کے دل کے خون کا ایک قطرہ ہے۔ بیت
 باغ زمانہ کہ ادا۔ ترجمہ زمانہ کے باغ کو جس کی بہار (اے انسان) تو ہی ہے
 غم کا گھر سمجھ۔ اور اس کی زینت و زینت کا موجب تو ہی ہے۔ بیت سنگ دیں
 خاک ادا۔ مطبق۔ مطبق در مطبق۔ تہ بہ تہ۔ معنی لٹکا ہوا۔ آب معنی سے مراد
 آسمان۔ ترجمہ اس تہ بہ تہ زمین پر پتھر دے مار (اے ریزہ ریزہ کر دے)
 اور اس معنی پانی (آسمان) پر خاک ڈال دے (اے تیرہ و تار کر دے) بیت
 بگڑا زبیں آب ادا۔ ترجمہ اس پانی (آسمان) اور اس کی تصویروں (برج
 و ستارے وغیرہ) سے درگزر (تا اشیرات فلکی پر اعتماد نہ کر) اس زمین اور اُسکی
 ویرانیوں سے بلند تر ہو جا (بے نیاز ہو جا) بیت برہہ و خوشید ادا۔ وقوف
 وقف سے ٹھہرنے کے معنوں میں۔ کسوف۔ گرہن۔ شعر آئندہ سے قطعہ بند
 ترجمہ چاند اور سورج پر بھروسہ نہ کر۔ بلکہ اُن پر گرہن کی طرح سے لوٹ پوٹ
 (اُن کو بے رونق خیال کر اور اُن کو موثر نہ سمجھ) کیونکہ یہ چمکتا ہوا چاند جو اس غمگاہ
 (آسمان) پر موجود ہے۔ اللہ کے دوست (حضرت ابراہیم علیہ السلام) کے عشق
 کے راستے کا فریب دینے والا ہے (ابراہیم علیہ السلام نے چاند کو دیکھ کر
 فرمایا تھا کہ ہذا ربی۔ یہ میرا رب ہے۔ پھر جب وہ غروب ہو گیا تو آپ نے
 فرمایا لکن لم یجدنی ربی لا کون من القوم الضالین ط اگر میرا خدا مجھے ہدایت نہ
 فرمادیتا تو میں گمراہ ہو جاتا) بیت روئے ترا صبح ادا۔ ترجمہ تیرے چہرے کو
 جگر سوز صبح بنا دیا ہے۔ آسمان نے تجھے اُس زمانہ (شباب) سے اس زمانے
 (بڑھاپے) میں لا ڈالا (جگر سوز صبح سے مراد بڑھا پاپ ہے۔ کہ بال سفید ہو جاتے ہیں)

ہمیت گردل خورشید الہیہ۔ ترجمہ اگر تو آفتاب کی سی روشنی والا دل پیدا کر لیگا۔
 تو اُس کی وجہ سے تو دن بدن روزی حاصل کر سکیگا۔ ہمیت اشک فشاں تا الہیہ۔
 ترجمہ گریہ وزاری کرتا کہ امید کے پانی سے اس سیاہ و سفید تختی (اچھے بُرے
 کاموں کا اعمال نامہ) کو صاف کر دے۔ ہمیت تاجِ عملِ نبی الہیہ۔ ترجمہ تاکہ جب
 تو اپنے نیک اعمال کو قیامت کے دن وزن کرنے لگے تو تیرا (نیک اعمال کا) ترازو
 (پلہ) غالب آجائے (مجھک جائے) ہمیت دیں کہ قوی وارد الہیہ۔ عدل چہ پائے
 کی پیٹھ پر کا ایک طرف کا بوجھ۔ یہاں ترازو کے ایک پلہ کا بوجھ مراد ہے۔ ترجمہ اگر دین
 تیرے بازو کو قوی کرنے والا ہوگا (اگر تو دیندار ہوگا) تو وہ تیرے ترازو کے بوجھ کو
 ٹھیک کر لیگا۔ ہمیت سچ ہنر پیشہ الہیہ۔ ترجمہ کوئی بھی ہنر مند شریف آدمی دین
 کے غم میں دنیا کا غم نہیں کھاتا۔ ہمیت چونکہ بدنیاست الہیہ۔ ترجمہ چونکہ تجھے
 دنیا کی تمنا ہے۔ اس لئے دین تو نظامی کے لئے رہنے دے۔ اور دنیا تو لیلے۔

مقالہ سیرِ زہم در شکایتِ خلاق و نجسین تجرید

ہمیت پیرِ عالم الہیہ۔ ترجمہ زمانے کا بڑھا پادیکھ اور پھر اُس کی تنگی کا خیال
 کرتا کہ تو اُس کے جوان رنگ ہونے پر فریفتہ نہ ہو جائے (تنگی عالم باعتبار عمرِ مزید روزہ
 دوسرے مصرع میں) تاکہ کے دونوں معنی ہو سکتے ہیں "خبردار" اور "تاکہ" ہمیت
 برکعتِ این پیر الہیہ۔ ترجمہ اس بوڑھے (زمانے) کے ہاتھ پر (جو جوان کی مانند
 معلوم ہوتا ہے) یہ نگہ بستہ جو تو دیکھ رہا ہے یہ دراصل آگ ہے (درستہ گل سے مراد
 آفتاب) ہمیت چشمہ سراب است الہیہ۔ ترجمہ (اس زمانے کا) چشمہ بھی (حقیقت
 میں) سراب ہے اُس کا فریب نہ کھائیو۔ اور قبلہ صلیب ہے۔ اُس کی طرف منہ
 کر کے نماز نہ پڑھ (یعنی جہان کی ہر وہ چیز جو بظاہر دل بٹھانے والی اور فریفتہ

کرنے والی ہے۔ اس سے حذر کر) **ہیت**۔ زیر ہمسہ گل ادا۔ ترجمہ اس تمام
 پھول (پھول جیسی خوشنودنیا) سے تیرا حصہ ایک کا نٹا بھی نہیں ہے۔ اور اگر باقی
 تمام موجودات ہے۔ تو (ان کے مقابلہ میں) تو گویا موجود ہی نہیں (ان کے مقابلہ
 میں تیرمی ہستی اور حقیقت کیا؟) **ہیت** چوں بری ازا پنچ ادا۔ ترجمہ جن چیزوں کی
 تو طمع کرتا ہے انہیں تو کس طرح لے جاسکتا ہے؟ اس گھر (دنیا) سے تو وہی کچھ
 لے جائیگا۔ جو لیکر آیا ہے (خالی ہاتھ آیا تھا۔ خالی ہاتھ ہی جائیگا) **ہیت** چوں بنہ
 در بجر ادا۔ ترجمہ جب لوگ قیامت کے سمندر میں سامان لے جائیں گے تو
 مفلس لوگ ہی جان کو سلامت لیجا سکیں گے۔ **ہیت** خواہ بنہ مایہ ادا۔ ترجمہ
 خواہ تو اپنے سرمایہ کو محفوظ رکھ چھوڑ اور خواہ صرف کر ڈال۔ قضا و قدر جو کچھ بھی تجھے
 دیتے ہیں وہ واپس ضرور لیں گے۔ **ہیت** خانہ داد و ستد ادا۔ ترجمہ یہ
 جہان تو لین دین کا گھر ہے۔ کہ اگر ایک شخص اسے چھوڑ جاتا ہے۔ تو دوسرا آسنہالتا
 ہے۔ **ہیت** گرچہ یکے کر م ادا۔ ترجمہ اگرچہ ایک کیڑا ریشم بنانے والا ہے۔
 لیکن پھر ایک کیڑا اس ریشم کو کھا جائے والا بھی تو ہے۔ **ہیت** شمع کن ایں ادا
 گل جھفری سے مراد خالص سونا ہے۔ منسوب بہ جعفر کی میاگر بعض کا خیال ہے کہ
 ہاروں رشید کے وزیر جعفر برہکی سے پہلے سوندی چاندی میں کچھ ملاوٹ کر کے
 سکے بنایا جاتا تھا۔ اس نے خالص سونے کا سکہ بنانے کا حکم دیا۔ شمع کن سے
 مراد یہ ہے کہ اسے پھیلا دے۔ تقسیم کر دے۔ ترجمہ اس خالص سونے کو (غریبوں
 اور فقیروں میں) بانٹ دے۔ تاکہ چراغ کی طرح تو بھی اپنے گل سے فائدہ اٹھاسکے
ہیت تن بشکن نہ درئی ادا۔ نہ درئی سے مراد جسم ہے۔ باعتبار نوسوراخوں کے
 ایک سوراخ دہن دو سوراخ بینی دو سوراخ گوش دو سوراخ چشم۔ ایک سوراخ قبل۔
 ایک سوراخ دُبر۔ جملہ نوہوئے بشکن سری۔ زر خالص کہ خواسان میں زر خالص

کا ایک بُت تھا جس کے چھ سرتھے۔ اہل اسلام نے اُسے توڑا۔ چونکہ اُس کا سونا نہایت درجہ خالص تھا۔ اس لئے خالص نمکوشش سری سے تعبیر کرنے لگے۔ ترجمہ جسم کو توڑ دے چاہے نووری نہ ہو۔ سونا بکھر دے چاہے خالص نہ ہو۔ **ہیت**۔ ع کرم بر سر زراعت۔ پائے بر زر نہادون۔ زر کو رسوا کرنا۔ ذلیل کرنا۔ اور وہ یہ ہے کہ اُسے تقسیم کر دیا جائے۔ دست نہادون سے مراد عزیز رکھنا۔ محبت کرنا وغیرہ وغیرہ۔ دوسرے مصرع میں زر بمعنی زال کہ بستم کا باپ تھا۔ یا آزر بت تراش۔ ترجمہ تو زر کو اپنی بخشش کے پاؤں کے نیچے روند ڈال۔ اور اسے عزیز نہ رکھنا کہ تجھے لوگ آزر کی طرح بت پرست نہ کہیں اسکے بہت ہوتا ہے۔ یا یہ کہ زر پرستی بھی ایک قسم کی بت پرستی ہے) **ہیت** زر کہ برو سکے اہل۔ ترجمہ وہ زر جس پر مقصود کا سکے نہیں لگا ہوا ہے۔ وہ زر اور ہڑتال قیمت میں برابر ہیں (سکے لگنے سے مراد مخصوص ہونا۔ اور زر کا مقصود یہ ہے کہ وہ اُن مصارف میں خرچ کیا جائے جہاں خدا کا حکم ہے۔ یعنی جو زر خدا تعالیٰ کے حکم کے مطابق خرچ نہیں کیا جاتا۔ وہ بالکل بوقت اور ہڑتال کی طرح بے قیمت ہے) **ہیت** دستی زر چو نشاں اہل۔ ترجمہ اگر زر کے ساتھ دستی رکھنا ہی زردار ہونے کی نشانی ہے تو مور کے پروں میں وہی رنگ موجود ہے (پھر وہ مور کیا زردار ہے) **ہیت** سکے زر چونکہ اہل۔ سکے بردن۔ رونق لیجانا۔ ترجمہ اکثر لوہار بادشاہ ہوئے۔ کیونکہ وہ لوہے سے رونق زر کو توڑ دیتے ہیں یعنی چونکہ لوہار اپنی مصنوعی چیزوں کے ساتھ زر کو بے قدر کر دیتے ہیں۔ مثلاً اپنی صنعتگری سے چاقو۔ تلوار یا چھری بناتے ہیں اور بیش قیمت زر کے عوض اُسے بیچتے ہیں۔ اس لئے اس صورت میں لوہار بادشاہوں سے بھی بلند رتبہ ہوئے۔ **ہیت** ساخت از دہل۔ ترجمہ قارون کی ہمت نے اُسے (زر کو) کلاہ بنا لیا (زر کو عزت سے سر پر جگہ دی) اسی سوراخ یعنی نقصان عقل کی وجہ سے وہ کنوئیں میں ڈھل گیا

قارون موسیٰ علیہ السلام کے زمانے میں ثورات کا عالم اور حافظ تھا۔ اسقدر مالدار تھا کہ اُس کے خزانوں کی چابیوں کو اٹھانے کے لئے اونٹوں کی ایک قطار کی ضرورت پڑتی تھی۔ چونکہ زکوٰۃ کا منکر ہو گیا تھا۔ عذاب الہی نازل ہوا اور زمین میں دھنسنے لگا اُس نے کہا۔ یا موسیٰ علیہ السلام کو خود خیال آیا۔ کہ یہ کہیں گمان نہ کر بیٹھے۔ کہ اس کے مال پر میں قبضہ جانا چاہتا ہوں۔ اُس کا تمام مال بھی اُس کے سر پر رکھوا دیا گیا۔ اور وہ تمام مال سمیت زمین میں غرق ہو گیا۔ بیت بارئو شد تاش الہ۔ ترجمہ جب تک تو اُسے اپنے سر پر جگہ دے رکھی ہے اُس وقت تک وہ تیرے سر کا بوجھ ہے۔ اور جب تو اُسے پاؤں کے نیچے روند ڈالے گا تو پھر وہ تیری سواری بن جائیگا (اگر تو اُسے سر پر رکھیگا۔ عزت کریگا تو وہ تیرے لئے بوجھ ہوگا۔ منزل مقصود تک پہنچنے سے مانع آئیگا۔ اور اگر تو اُسے پاؤں میں روند ڈالے گا تو وہ تیرے لئے بمنزلہ سواری کے ہوگا۔ کہ منزل مقصود تک پہنچنے کا ذریعہ بن جائیگا۔ بیت دادن زر گر آئندہ شعر سے قطعہ بند۔ ترجمہ اگر زر کا دینا گویا جان دینا ہوا (دل کے ناپسند ہوا) تو ایسے دینے سے نہ لینا بہتر ہے۔ کیونکہ لینے میں تجھے ایک جہان کی حرص پیدا کر دیتا ہے۔ اور چلے جانے کی حالت میں تیری جان کو آرام دیتا ہے۔ بیت زانکہ ستانی الہ۔ ترجمہ کیونکہ یہ بات کہ تو (ازما) لے لے اور پھر اُسے پٹھا کر کے (خدا کی راہ میں) اس سے بہتر ہے کہ تو اُسے لے ہی نہیں مال حاصل کر کے راہ خدا میں صرف کرنا بہتر ہے۔ بہ نسبت اس کے کہ اُسے حاصل ہی نہ کیا جاوے) بیت زر چونہی روغن الہ۔ ترجمہ اگر تو مال کو رکھ چھوڑے گا تو وہ صفر پیدا کرنے والا روغن بن جائیگا (دوسرا سبب۔ پیرانا روغن صفر پیدا کرتا ہے) اور اگر تو اُسے کھا لیگا (صرف کر ڈالے گا) تو پھر یہ صفر کے دور کرنے والا روغن ثابت ہوگا (تازہ روغن قاطع صفر ہوتا ہے) بیت زر کہ ز مشرق الہ زر مغربی۔ خالص زر۔ ترجمہ وہ زر جسے

لوگوں نے مشرق سے نکال پھینکا ہے۔ نادان لوگ اُسے مغربی کہتے ہیں۔ بیت
مغرب و آں اُلّا۔ ترجمہ مغرب اور مغربی قوم سخاوت کے دشمن ہیں۔ اور مشرق
اور اہل مشرق سخاوت میں مشہور ہیں۔ بیت ہر چہ وہ مشرقی صبح دام اُلّا۔ مشرقی
صبح سے مراد خود صبح۔ اسلطان مغربی شام سے مراد خود شام۔ ترجمہ صبح جو کچھ بھی
قرض دیتی ہے شام وہ سب لے لیتی ہے۔ (مراد یہ کہ سورج کا مشرق سے صبح کو
طلوع ہونا اور شام کو مغرب میں غروب ہونا گویا اس امر کی مثال ہے کہ مشرقی جو دینا
میں مشہور ہیں۔ دیکھو آفتاب بھی مشرقی ہے۔ جو تمام جہان پر اپنے نور کی بخشش
کرتا ہے۔ اس کے برعکس مغربی بخیل۔ کنجوس۔ کبھی چوس ہیں۔ کہ آفتاب بھی جب غروب
میں جاتا ہے تو انہیں کی عادت اختیار کر کے اپنی کبروں کو سمیٹ لیتا ہے بیت
دانی جان ہمہ اُلّا۔ ترجمہ تمام کانوں کی جان کا حاکم زہر ہی ہے۔ جیسے تمام پرندوں
کے ہاتھ کے قائم مقام پڑھتے ہیں۔ بیت آں زہر رومی اُلّا۔ آئندہ شعر سو قطعہ بند
زہر رومی۔ زہر خالص کی ایک قسم سنگِ دمشق۔ کسوٹی۔ ترجمہ وہ خالص زہر جو
کسوٹی پر خواہش کے ترازو میں پورا اُترتا ہو ہر چند کہ وہ چمکتا و مکتا اور خوشنما
ہو۔ پھر بھی تو اس پر خاک ڈال کہ وہ فریب دینے والا ہے۔ بیت کیست کہ
ایں دزد اُلّا۔ ترجمہ وہ کونسا شخص ہے جس کی ٹوپی یہ (زر) اُچک نہ لے گیا ہو
(یعنی اُس کو ذلیل و رسوا نہ کیا ہو) اور اس غول میا بانی (زر) کی آفت نے اُسے
گمراہ نہ کر دیا ہو۔

حکایت صوفی امانت دار

بیت کعبہ روئے عزم الہی۔ ترجمہ کعبے کی طرف جانے والے ایک شخص نے آغاز سفر کا ارادہ کیا۔ اور کعبہ کی طرف جانے والوں کے طریقہ پر کاربند ہوا حج کی تیاری کی اور حج کے قواعد سیکھ لئے) بیت زانچہ فزوں از الہی۔ ترجمہ جو کچھ کہ اُس کے پاس ضرورت سے زیادہ تھا۔ وہ دیناروں کی ایک تھیلی تھی۔ بیت گفت فلاں صوفی الہی۔ آئندہ شعر سے قطعہ بند۔ ترجمہ اُس نے (اپنے جی میں) کہا فلاں آزاد مرد صوفی، جس نے دنیا کے دھندوں سے استین کوتاہ کر رکھی ہے، (دنیا کے مشغلے ترک کر چکا ہے) میرے دل میں آتی ہے۔ کہ اُس میں دیانتداری موجود ہے۔ اور خواہ کسی میں ہو یا نہ ہو۔ لیکن اُس میں امانتداری ضرور ہے۔ بیت رفت و نہائش الہی۔ ترجمہ گیا اور پوشیدہ طور پر اُسے (صوفی کو اُسی کے گھر کے ایک گوشہ میں لے گیا۔ اور دینار کی تھیلی اُس کے حوالے کر دی۔ بیت گفت نگہدار وریں پر وہ راز الہی۔ ترجمہ اور کہا کہ اس راز کو پردے میں رکھ (کسی سے بیان نہ کرنا) یہاں تک کہ جب میں واپس آؤں۔ تو پھر مجھے دیدیجو۔ بیت خواجہ رہہ بادیہ الہی۔ ترجمہ (اُس زر کے) مالک نے تو جنگل (سفر حج) کا راستہ لیا اور صوفی صاحب نے اُس زرِ ستار پر قبضہ جمایا۔ بیت یارب ز نہار الہی۔ (مقولہ مصنف) یارب چہرت کے مقام پر لوتے ہیں۔ ترجمہ خدایا تیری پناہ! آخر وہ کتنا ایک زر تھا کہ درویشِ کامل اُس میں بچس گیا (حقیر سرمایہ تھا جس نے درویش کے دل میں گھر کر لیا) بیت گفت بہ زر کار الہی۔ ترجمہ (صوفی نے اپنے دل میں) کہا کہ اب میں اس دولت کے ذریعے اپنے کام کو آراستہ کروں گا۔ میں نے وہ خزانہ پایا ہے جس کی میں آرزو میں تھا۔ بیت زد و خرم تا الہی۔ ترجمہ جو کچھ خدا تعالیٰ

نے مجھے آسانی سے عنایت کیا ہے۔ میں اسے جلدی سے کھا اڑا لوں گا۔ تاکہ آہستہ
 آہستہ کھانے کی وجہ سے کہیں یہ مجھے اپنا دل بستہ نہ بنا لے (اس کی محبت میرے
 دل میں پیدا نہ ہو جائے) بیٹ باز کشادہ از گراہ۔ ترجمہ اُس بند (تھیلی) کی
 گرہ کو کھول دیا۔ اور چند راتوں تک عیش و عشرت کی خوب داد دی۔ بیٹ جملہ آں
 زر کہ اہ۔ ترجمہ وہ تمام زر، جو اُس کے پاس تھا کھانے میں صرف کر دیا۔ او
 توند نکال لی۔ بیٹ دست باں حقہ اہ۔ ترجمہ اُس نے دینار کے اُس تھیلے
 کی طرف ہاتھ بڑھایا (اُس پر متصرف ہو گیا اور اُس کے ذریعے سے) معشوقوں کی
 زلف کو زتار کا حلقہ بنا لیا (خوب رنگ ریاں منائیں) بیٹ خرۃ شیخانہ اہ۔
 ترجمہ وہ زاہدانہ خرۃ و جبہ پارہ پارہ ہو کر رہ گیا۔ روپیہ خرچ ہو جانے کے بعد اب
 صرف تنگدلی رہ گئی۔ اور وسیع عذر مال ختم ہو گیا تو اب سوائے رنج اور اپنے
 کئے پر معذرت کے اور کیا رہ جاتا) بیٹ بدرہ چناں خورد اہ۔ ترجمہ
 وہ اس تھیلی کو اس طرح چٹ کر گیا۔ کہ اس کا نشان تک باقی نہ رہا اور اس قدر مفلس ہو گیا
 کہ اُس کے پاس چراغ کے لئے تیل بھی نہ رہ گیا۔ بیٹ حاجی ماچوں اہ۔ ترجمہ
 ہمارے حاجی صاحب جب سفر سے واپس آئے۔ تو اپنے اُس چور (صوفی) کے
 پاس بھاگے ہوئے آئے۔ بیٹ گفت بیاوردہ من اہ۔ ترجمہ اور کہا کہ اے
 عقلمند! لا مجھے دے (صوفی نے) کہا کیا۔ (حاجی نے) کہا زر (زاہد نے) کہا چپ رہ۔
 بیٹ در کرم آویز اہ۔ ترجمہ بخشش کر اور جھگڑے کو چھوڑ دے۔ کیونکہ دیر نے
 گھاؤں سے خراج کون لیا کرتا ہے؟ بیٹ صرف خدا آں اہ۔ ترجمہ وہ تھیلی
 خواہشات نفسانی کے پیچھے خرچ ہو گئی۔ ایک مفلس آدمی کے لئے ایک بدرہ آخر
 کہانتک کفایت کرتا۔ بیٹ غارتے از ترک اہ۔ غارتی۔ لوٹا مال۔ ترجمہ
 کوئی شخص غارتگروں سے غارت شدہ مال سلامت نہیں لے جاسکتا۔ اور کوئی شخص

ٹیڑوں کو گھر سپرد نہیں کجاتا۔ بیٹیت رکنی تو رکن الہ۔ رکنی۔ زر خالص منسوب
 بہ رکن ایک کیمیا کر خالص زربناتا تھا۔ مترجمہ تیرے زر خالص نے میرے دل کو
 رکن (استواری دین اور ثابت قدمی اطاعت) کو توڑ ڈالا۔ میں نے اس سے
 وہ لغزش (غیب خیانت) کھائی ہے۔ جو اقیامت تک کے لئے میرے
 ہسر پر سوار ہے۔ بیٹیت مال بصر خندہ الہ۔ مترجمہ (اُس زاہد نے) ہنس ہنس کے
 اڑا دیا۔ بیٹیت گفت جہاں از الہ۔ مترجمہ اور کہا کہ جہاں غل کا حامل ہے۔
 (اُس سے فتنہ و فساد کے سوا کوئی چیز پیدا ہی نہیں ہوتی) اگر مجھ سے نقصان
 ہو گیا تو کیا یہ میری خطا ہے؟۔ بیٹیت تاکر مش گفت الہ۔ مترجمہ یہاں تک
 کہ سیکڑوں جھگڑوں کے بعد اُس (حاجی) کے جذبہ کرم نے کہا۔ کہ اٹھو جانا
 دے کہ درویش عاجزی سے عذر کر رہا ہے۔ بیٹیت سیم خدا چوں الہ۔ سیم خدا
 یعنی خداوند سیم۔ مترجمہ صاحب مال (حاجی) نے جب خدا کی طرف دھیان کیا۔ تو
 سیم کشی کی (جذبہ زر کو مار ڈالا۔ مال کو حقیر جانا) اور اسے (درویش) کو معاف کر دیا
 بیٹیت ناصح خود گوشت الہ۔ مترجمہ خود اپنا ناصح بن گیا (اور جی میں کہنے لگا) کہ
 اس سے مت اُلجھ۔ اس کے پاس تو کچھ بھی نہیں اور جس کے پاس کچھ نہ ہو اُس
 سے کوئی کیا لیگا۔ بیٹیت زوچہ تا نام الہ۔ مترجمہ میں اُس سے کیا لونگا کہ
 اُس کے پاس تو ایک جو بھی نہیں ہے۔ سوائے گرد پھرنے کے (یعنی بجز اظہار
 عاجزی کے) اُس کے پاس عوض دینے کی کوئی چیز نہیں ہے زگو۔ رہن رکھنے
 کی چیز) بیٹیت زانچہ ازاں مال الہ۔ اس شعر کا مطلب جو حاشیہ پر لکھا ہے۔ وہ
 تو ہے اس کے علاوہ حضرت استاذی پروفیسر اولاد حسین صاحب شاہاں
 بلگرامی نے ایک منی کہے ہیں جو حقیقت میں بے مثل ہیں۔ فرماتے ہیں کہ ”میم
 اور الف دونوں نقط سے خالی ہیں اور ان دونوں کی ترکیب سے ”ما“ بنتا ہے

۴۱ ادواب روبرو کر حاجی کے زبرد کرنا لگا۔

جو حرف نفی ہے۔ اب شعر کا ترجمہ اس طرح ہوگا کہ اس مال میں سے جو کچھ اس صوفی کے پاس باقی ہے وہ صرف مائے نفی ہے یعنی اب اس کے پاس اس مال میں سے کچھ بھی باقی نہیں۔ سلیم شادانی۔ بیٹ گفٹ خواہی الہ۔ آئندہ شعر سے قطعہ بند۔ ترجمہ (صوفی کے) کہا۔ اگر تو نہیں چاہتا کہ میں تجھ پر سختی کروں۔ اور جو کچھ تجھ پر حرام ہے احوال کروں اس کے عوض میں سختی کروں یا بدلہ لوں) تو اے آسمان کی طرح بکری پر دانا اس دراز دوستی اور کوتاہ آستین سے باز آجا (آئندہ ایسی خیانت نہ کرنا) بیٹ بیچ دل از او الہ (منقولہ مصنف) ترجمہ دل حرص و طمع سے پاک نہیں ہے اور اس زمین پر کوئی شخص بھی قابل اعتماد نہیں ہے بیٹ دیں سرہ نقد لیست الہ ترجمہ دین ایک قسم کی خالص نقدی ہے اسے شیطان کے حوالہ نہ کر۔ فنفور کانگن ایک کتے کے محافظ کے سپرد نہ کر۔ (فنفور اور خاقان۔ سلاطین چین کا لقب۔ پھر ہر ایک بادشاہ کو کہتے ہیں) بیٹ گرد ہی ایخو اجہ۔ ترجمہ اے دوست! اگر تو ایسا کریگا (شیطان کی پیروی میں دین کو چھوڑ دیگا) تو اس کا نقصان تیرے ہی ذمے ہے (اس کا نقصان تمہیں ہی برداشت کرنا ہوگا) کیونکہ مفلس سے سرمایہ واپس نہیں مانگ سکتے (شیطان مفلس ہے۔ اگر دین اُس کو دے بیٹھے تو واپس لینے کی بہت کم امید ہے) بیٹ منزل عیب است الہ۔ ترجمہ (یہ دنیا) عیب کا مقام ہے۔ یہاں سے ہنر کا توشہ لے کر جا۔ دین کا دامن بکڑے اور گوشہ نشینی اختیار کر لے۔ بیٹ شخہ ایں راہ الہ ترجمہ جب اس راستے کے پاس بان لٹیرے ہیں۔ تو پھر امیری سے مفلسی ہی اچھی ہے۔ بیٹ چرخ نہ بر بے درماں الہ۔ ترجمہ آسمان بھی بے ایہ لوگوں پر حملہ نہیں کرتا بلکہ امیروں ہی کے قافلے کو لوٹتا ہے (آسمانی مصائب کے فہکار زیادہ تر امیر لوگ ہی ہوتے ہیں۔ جس کے پاس ہی کچھ نہیں اُس سے آسمان لیگا گیا)

بلیت دیدم از آنجا آمد۔ ترجمہ چونکہ مجھے جہاں بینی حاصل ہے (میں جہاندیدہ ہوں) میں نے دیکھا ہے کہ بھڑوں کی آفت شیرینی ہی سے ہے (لوگ اُنکے گھر کو شہد کے لئے ویران کر دیتے ہیں۔ پس انسان کے آزار کا باعث بھی اُسکے اسباب دنیوی ہی ہوتے ہیں) بلیت شیر نگر تلخ آمد۔ ترجمہ شیر کو دیکھو وہ اسیدو اسطر تلخ بن گیا ہے تاکہ مرنے کے بعد بھی درندے اُسے نہ کھائیں (کتے ہیں کہ شیر کا گوشت تلخ ہوتا ہے۔ اس لئے اس کے مر جانے کے بعد بھی درندے اُسے نہیں کھاتے) بلیت شمع زبر خاستن آمد۔ ترجمہ شمع بلند ہونے کی وجہ سے ہی (عاجز ہو کر) بیٹھ گئی (اگر شمع سر بلند نہ ہوتی۔ تو اُسے بگھنا بھی نصیب ہوتا) اور چاند کمال طلب کرنے کی وجہ سے ہی ٹوٹ گیا (ہلال اگر بدر نہ بنتا تو پھر گھٹ کر ہلال نہ بنتا۔ ہر کمالے راز والے) بلیت باد کہ با خاک ادا گرگ آشتی۔ بھیڑیے کی سی صلح۔ مراد منافقانہ صلح۔ کہ بھیڑیے کی صلح سوائے چیر ڈالنے کے اور کسی غرض سے نہیں ہوتی۔ ناداشتی۔ کچھ نہ رکھنا۔ مفلس ہونا۔ ترجمہ ہوا جو زمین کے ساتھ منافقانہ صلح کر رہی ہے۔ وہ اس راستے میں مفلس ہونے کی وجہ سے امن میں ہے (ہوا کی منافقانہ صلح زمین کے ساتھ اس لحاظ سے کہ اول الذکر جو ہر مجر د ہے۔ اول ثانی الذکر اجسام مقیدہ میں سے ہے۔ پس ہوا اور زمین کے درمیان موافقت قہری ہے نہ ارادی۔ اور ہوا کا زمین سے مامون ہونا مفلسی کی وجہ سے ہے؟ یعنی ہوا لطیف جو ہر ہے کفایت جسم سے پاک) بلیت مرغ شمر را مگر آمد۔ شمر بفتح شین سیم بمعنی حوض و تالاب۔ مرغ شمر کے مراد آبی جانور مرغابی۔ بگلا۔ بطخ وغیرہ۔ ترجمہ شاید آبی جانور جانتے ہیں۔ کہ مچھلی کی آفت خود مچھلی (کے جسم) کے درم ہیں یعنی آبی جانوروں نے جو بال و پیر بغیر درم کے اختیار کئے ہیں۔ وہ اسی وجہ سے کہ وہ خیالی کرتے ہیں کہ مچھلی اپنے جسم پر درم ہونے کی وجہ سے پکڑی جاتی ہے۔ شعری بیاد

مخلص لفظ دوم پر ہے۔ **بیت** زر کہ ترازوئے الہ۔ ترجمہ زرجوتیری حاجتوں (کے پورا کرنے) کی ترازوبنی ہوئی ہے۔ وہ تیری پانچوں نازوں کی سورۃ فاتحہ (الحمد) بنی ہوئی ہے (اس قدر تجھے زر طلبی بلکہ زر پرستی کے خیالات گھیرے رہتے ہیں۔ کہ تو نماز میں بھی ان ہی خیالات میں مستغرق رہتا ہے) **بیت** پاک نگر دی الہ۔ ترجمہ تو اس حاجتوں کے راستے سے پاک نہ ہو سکیگا (تیری حاجتیں کبھی ختم نہ ہونگی) جب تک نظامی کی طرح سے پاکباز نہ ہو جائے (تمام اسباب دنیوی کو چھوڑ دے)۔

مقالہ چہارم در شرط بیداری از غفلت

بیت اے شدہ خوشنود الہ۔ ترجمہ اے وہ شخص اگر گدھے اور گائے بیل کی طرح بیمارگی صورت چارہ کھانے پر ہی رضا مند ہو چکا ہے (چوپایوں کی طرح کھانا ہی تیرا مقصد ہے) **بیت** فارغ ازین مرکز الہ۔ ترجمہ (تو) اس آفتاب کے گردش کرنے والے مرکز (زمین) سے بیخبر ہے (آفتاب زمین کے گرد گردش کرتا ہے) اور اس لاجوردی رنگ کے دائرے (آسمان) سے بھی تو غافل بیٹھا ہو **بیت** از پے صاحب نظراں الہ۔ ترجمہ بے خبروں کو غم روزگار کا کیا فکر (کیونکہ حقائق موجودات میں غور کرنیکا) کام تو صاحب نظر لوگوں کا ہے۔ **بیت** مست چہ نہیں الہ۔ ترجمہ تو مست ہو کر کیا سو رہا ہے کہ (روح کے قبض کرنا واسے فرشتے) گہات لگائے بیٹھے ہیں حقائق شناس تو اس طرح نہیں کیا کرتے (یعنی حقائق موجودات کو سمجھنے والے لوگ خواب غفلت میں نہیں سوتے) **بیت** بر سر کار آئے الہ۔ ترجمہ کام کرنا شروع کر دے۔ کیوں غفلت کی نیند سو رہا ہے۔ اسی طرح کا اگر سطح تو قبول کر چکا ہے (روز ازل میں الٰہی برنگم کے جواب میں بلی کہہ چکا ہے۔ اب

اُس پر کار بند بھی رہا۔ **ہیبت** برنگرایں پشتہ ادا۔ **ترجمہ** نظر اٹھا اور اس غم کے پہاڑ کو اپنے سامنے دیکھ۔ غور کر اور اپنی عاجزی کا ملاحظہ کر (اُپتہ غم۔ غم کا ٹیلا مراد دنیوی غم وہم کی کثرت۔ یا نزع کی مصیبت اور عالم برزخ کی تکالیف) **ہیبت** عقلت پیرست ادا۔ **ترجمہ** تیری عقل ایک فراموش کار بڑھیا ہے۔ پس تو اُس (عقل) کو یاد رکھ (حفاظت کر۔ تجربوں میں) سے بچتے کر تاکہ وہ تجھے یاد رکھے تیری حفاظت کرے (عقل کو غایت اندیشی اور دور بینی کی وجہ سے پیر قرار دیا ہے۔ فراموش کار۔ اس لحاظ سے کہ وہ غفلت اور اخلاق قبیحہ۔ اور شہوت کاری کے وقت بیکار ہوتی ہے) **ہیبت** اگر شرف عقل ادا۔ **ترجمہ** اگر تجھ میں عقل کا شرف نہ ہوتا۔ تو کون تیرا نام لیتا اور تیری مدح کرتا۔ **ہیبت** عقل میحاست ادا۔ **ترجمہ** عقل تیرے لئے میحاست (زندگی بخش) ہے۔ اُس سے سرتابی نہ کر۔ اگر تو گمراہ نہ ہو تو یہود وہ کام نہ کر۔ دوسرے مصرع میں خبر جو عقل و رکش۔ گدھ کو کیچڑ میں مت پھنسا۔ گناہ یہ ہے کہ فضول کام نہ کر۔ **ہیبت** یا زرد عقل ادا۔ **ترجمہ** یا تو راہ عقل سے نور کا راستہ حاصل کر لے۔ اور یا اُس (عقل) کے دروازے سے اپنے دل کے دامن کو دور کر لے (یا تو عقل سے نور حاصل کر اور یا عقل کا دعویٰ نہ کر) **ہیبت** مست مکن عقل ادا۔ **ترجمہ** ادب دینے والی (راہ پر لانے والی) عقل کو غافل نہ کر۔ باز کو چڑیا کا لقمہ نہ بنا (عقل کو جو بنزلہ باز کے ہے خواہشات نفسانی اور مقتضیات طبیعی کا جو چڑیا کی طرح حقیر ہیں، شکار نہ بنا) **ہیبت** نے کہ حلال آمدہ ادا۔ **ترجمہ** شراب جو ہر جگہ یعنی ہر مذہب میں حلال آئی ہو۔ تیری عقل کی دشمنی نے اُسے حرام کر دیا ہے (شراب میں کوئی خرابی اور حرام ہونے کی کوئی وجہ نہیں۔ لیکن چونکہ وہ عقل کو بیمار کر دیتی ہے۔ اس لئے حرام کر دی گئی ہے) **ہیبت** نے کہ بودہ کا ب تو ادا۔ **ترجمہ** شراب کیا چیز ہے؟ وہ ہے کہ تیری

ابرو اس کے جام میں ہے (ایک جام پی لینے سے آبرو جاتی رہتی ہے) وہ چشمہ عقل
 ہے جس کا نام آں (اے) ہے۔ **ہیئت** گر چہ نئے اندوہ والا۔ ترجمہ اگرچہ شراب
 غم جان کو دور کرتی ہے۔ لیکن اے دوست! اے نہ پنی کہ وہ اس کو (یعنی عقل کو)
 لے جاتی ہے (یعنی عقل کو زائل کر دیتی ہے) **ہیئت** نئے لکے والی۔ ترجمہ
 بیشک شراب کو نمک درجہ خیال کر۔ لیکن ایسا نمک جو بے لذت (فاسق) لوگوں کے
 جگر پر چھڑا گیا ہو (بیشک شراب لذیذ ہے۔ لیکن صرف ان لوگوں کے لئے جن
 میں چاشنی ایمان نہیں) **ہیئت** گر خیرت باید والا۔ ترجمہ اگر تو (اپنی حقیقت یا معرفت
 کی) خبر جانا چاہتا ہے تو ایسی چیز (شراب) مت پی۔ جو تجھے تمام چیزوں سے
 بے خبر کر دے۔ **ہیئت** بیخبر آں مرد والا۔ ترجمہ وہ شخص نادان ہے جس نے
 کوئی ایسی چیز چکھ لی (استعمال کی) جس نے اس پر بے خبری کی تحریر لکھ دی (یعنی
 جس کے استعمال نے اُسے غافل کر دیا) **ہیئت** میل کش چشمہ والا۔ بیتل۔ سلائی
 ترجمہ خیالات (باطل) کی دیکھنے والی آنکھوں کو اندھا کرنے والا اور شراب بخانے
 کی طرف چل کر جانے والے قدموں میں۔ بیڑیاں ڈالنے والا بن جا۔ **ہیئت** اے
 چو الف عاشق والا۔ ترجمہ اے الف کی طرح خود اپنے قد کے عاشق! تیری اپنے
 ساتھ محبتِ اُلفت ہی دراصل تیری وحشتِ سودا ہے (الف سیدھا لکھا جاتا ہے
 کسی طرف کو جھکاؤ نہیں ہوتا۔ گویا اپنے کشیدہ قامت پر مغرور ہے) **ہیئت** گر
 الفی مرغ والا۔ ترجمہ اگر تو الف (مجرور) ہی ہے۔ تو پھر جھڑے ہوئے پروں والا
 پرند بن جا۔ اور اگر تو الف نہیں ہے تو ب کی طرح سرنگوں ہو کر رہ۔ **ہیئت**
 طفل نہ پائے والا۔ ترجمہ۔ تو بچہ نہیں ہے۔ کھیل کود کی طرف مائل نہ ہو۔ تو عمر
 نہیں ہے۔ پھر نہ بڑھ۔ (کیونکہ بڑھنا عمر کا کام ہے۔ اور کھیل کود بچوں کا) **ہیئت**
 روزِ باخشد والا۔ ترجمہ (عمر کا) دن ختم ہو چکا ہے۔ اور آفتابِ عقل دور جا چکا ہے

سایہ بڑھ رہا ہے۔ تو نور کی طرح سے کم ہو جا (جس طرح شام کی تاریکی میں دن کی روشنی غائب ہوتی چلی جاتی ہے۔ اُسی طرح کو بھی فکرِ عقلمی میں گھل جا۔ یا جس طرح روشنی عقل مدھم پڑتی جا رہی ہے تو بھی اُسی طرح نقصان عقل کے غم میں گھٹتا جا)۔ **ہلیٹ** روز نہ بینی چو ادا۔ ترجمہ کیا تو نہیں دیکھتا۔ کہ جب دن ختم ہونے کو آتا ہے۔ تو ہر چیز کا سایہ دوگنا ہو جاتا ہے۔ **ہلیٹ** سایہ پرستی چو ادا۔ ترجمہ تو باغ کی طرح سایہ پرستی کیوں کر رہا ہے۔ چراغ کی روشنی کی طرح تاریکی کو دور کرنے والا بن جا۔ **ہلیٹ** اگر تو خود سایہ ادا۔ ترجمہ اگر تو اپنے سے تاریکی غفلت کو دور کر سکتا ہو تو پھر تیرے عجب بھی سایہ کی طرح سے ناپید ہو جائیں گے۔ **ہلیٹ** سایہ نشینی نہ ادا۔ ترجمہ سایہ میں بیٹھنا ہر شخص کا کام نہیں۔ صرف چشمہ آبِ حیات ہی سایہ نشین ہو سکتا ہے۔ یہاں سایہ نشینی سے مراد خلوت نشینی ہے۔ یعنی وہی شخص خلوت نشین ہو سکتا ہے جو آبِ حیات کی طرح جاں بخش دم رکھتا ہو۔ **ہلیٹ** اے زبر و زیر ادا۔ ترجمہ اے وہ شخص کہ تیرا تمام وجود زیر و زبر (ناہموار) ہے اور تیرے پاؤں آسمان کے بھی زیاد بے راہرو ہیں۔ **ہلیٹ** صبح بداں مہد ادا۔ ترجمہ صبح تجھے اس لئے سونے کی تمثال (مراد آفتاب) دیتی ہے کہ شاید تو خودی سے ہاتھ دھو لے (یعنی خودی کو ترک کر دے) **ہلیٹ** چونکہ دریں طشت ادا۔ ترجمہ جب تو اس طشت میں کپڑے دھونے والا بن جائے تو پھر خورشید (دل) کے سرچشمے سے پانی طلب کرے **ہلیٹ** قرصہ خورشید کہ صابون نشت ادا۔ ترجمہ آفتاب کی ٹمکیہ جو تیرے لئے صابون ہے۔ وہ تیرے خون سے تھڑے ہوئے کپڑوں کی شوخی کو دور کرنے والی ہے۔ قرص آفتاب کو صابون کہا ہے۔ بوجہ سفیدی رنگت و روشنی اور اس لئے بھی کہ کپڑوں کو سفید کرنے والا خورشید کو خیال کیا جاتا ہے۔ لہذا گازر بھی کہتے ہیں۔ شوخ بر۔ یعنی تیرے کپڑوں کی نجاست و لوث کو دور کرنے والا ہو۔

ہیئت از بس آتش کہ الہ: آتش سے مراد غیظ و غضب کی تیزی ہے جس کا منبع مقفلاً
 طبیعت ہے۔ آب سے مراد رونق اور نور وغیرہ۔ **ترجمہ** (حوص و ہوس اور غیظ و غضب
 کی اُس) آگ کی کثرت کی وجہ سے جو طبیعت نے ہر طرف پھیلا دی۔ تیری زندگی
 کے جگر میں (رونق اور نور کے) پانی کا قطرہ تک نہ رہا۔ **ہیئت** گرتنت از چرک الہ:
ترجمہ اگر تیرا جسم طمع کی کثافت سے پاک نہیں ہے تو پھر خواہ وہ جسم خالص ہونا بھی
 کیوں نہ ہو خاک بھی نہیں ہے۔ **ہیئت** گر سخن از پائی الہ: **ترجمہ** اگر غصہ کی پاکیزگی
 کا ہی ذکر کیا جائے تو پھر رونق کا محدہ کا ہے سے پُر ہو گا۔ یعنی اگر سب لوگ آتش
 معاصی سے پاک اور لائق بہشت ہو جائیں تو پھر رونق کس طرح پُر ہو گی۔ اُس کا
 پُر ہونا بھی تقدیر الہی میں مقدر ہو چکا ہے۔ **ہیئت** ز آتش تنہا نہ الہ: درع بحس
 دال بمعنی زہ۔ **ترجمہ** فقط آگ انسان کی راستی محض آتش جہنم کے لئے نہیں بلکہ
 زمانہ کے گرم دوسرے (یعنی حوادث) کے مقابلہ میں بھی زہ کا کام دیتی ہے۔ **ہیئت**
 گر جو ترازو الہ: **ترجمہ** اگر تو ترازو کی طرح درست کار ہو چکا ہے۔ تو ترازو کی طرح دل کی
 راستی بھی حاصل کر۔ **ہیئت** از کثری افنی الہ: کثری بجی۔ **ترجمہ** تجوی کی وجہ سے
 تو کھائے میں ہے۔ اگر تو راست رہو۔ تو تمام غموں سے چھوٹ جائے۔ **ہیئت**
 ہر جو ہر جہ الہ: آئندہ دو شعروں سے قطعہ بند۔ جہنہ۔ دانہ۔ کیل۔ غلہ کے وزن
 کا پیمانہ۔ **ترجمہ** جسم ہر جو اور ہر دانہ جو تیرے بازو تیرے ترازو کے وزن سے کم کر دینگے
 (کم تو لیں گے) وہ تمام کے تمام ایک ایک اپنی جگہ پر قائم رہیں گے۔ اور قیامت
 کے دن تمام کو سامنے لائیں گے (فرشتے ان کم وزن کردہ چیزوں کو لائیں گے) اور
 تیری پوشیدہ کارستانیوں یعنی کم دینا اور زیادہ لینا تجھے دکھلا دینگے۔ **ہیئت**
 خود کن این تیغ الہ: **ترجمہ** یا تو ترازو کی اس تلوار کو چلا ہی نہیں (ناپ تول کا کام
 چھوڑ دے) ورنہ زیادہ دے اور کم لے۔ **ہیئت** گل ز کثری خارا الہ: **ترجمہ** پھول

کچھ ہونے کی وجہ سے اپنے پہلو میں کانٹے پائے اور گئے نے سیدھے ہونکی
وجہ سے شیرینی حاصل کی۔ **بیت** راستی آنجا کہ اہل۔ ترجمہ جہاں کہیں سچائی
اپنا جھنڈا گاڑ دیتی ہے وہاں خدا تعالیٰ کی یادری عہد کر لیتی ہے (دست ہم کروں۔
عہد کرنا۔ قاعدہ ہے کہ جب کسی بات کا عہد و پیمان کرتے ہیں تو ایک شخص دوسرے
شخص کے ہاتھ پر ہاتھ مارتا ہے۔ یہاں یاری حق کا عہد کر لینا یہ معنی رکھتا ہے کہ
وہ راستی کی اعانت کا عہد کر لیتی ہے یعنی راستی کے ساتھ تائید ایزدی ہوتی ہے

داستان بادشاہ ظالم بامیر حق گوئے

بیت بادشاہ ہے بوداؤن ججاج۔ عبد الملک بن مردان کا مشہور گورنر جس کے
ظلموں کی داستانیں مشہور ہیں۔ کہتے ہیں کہ اُس نے کئی ہزار صحابہ کو شہید کیا
ترجمہ ایک بادشاہ تھا۔ رعایا کو ازار پہنچانے والا۔ اور حجت طلبی کی رو سے
وہ ججاج کے فن والا تھا (یعنی سخت ظالم تھا) **بیت** ہر پہ بتا رخ شب اہل۔
ترجمہ رات کی تاریخ میں جو کچھ بھی زمانے کی طرف سے رونما ہوتا۔ صبح کے
وقت اُس کے دروازے پر پڑھا جاتا (بیان کیا جاتا) یعنی جو واقعات و حالات
شب کو پیش آتے وہ تمام صبح کے وقت اُس کے سامنے بیان کئے جاتے
بیت رفت یکے پیش اہل۔ ترجمہ (چنانچہ ایک دن) ایک شخص صبح کی وقت
بادشاہ کے پاس گیا اور وہ شخص سورج اور چاند سے بڑھ کر راز و نکما آشکارا کہنوالا
تھا۔ **بیت** از قمر اندوختہ اہل۔ شب بازی۔ مراد شب بیداری۔ غمازی چغل خوری
غیب گوئی۔ ترجمہ اُس نے چاند سے شب بیداری سیکھی تھی (جس طرح
چاند تمام رات بیدار رہتا ہے۔ وہ بھی اسی طرح بیدار رہا تھا) اور چغلی خوری صبح
سے سیکھی تھی (وہ تمام اشیاء جو رات کی تاریکی کے پردہ میں پوشیدہ ہوتی ہیں

صبح اُن کو اپنی روشنی سے عریاں کر دیتی ہے۔ یہ شخص بھی لوگوں کے پوشیدہ عیوب کو ظاہر کرنے کے لئے آیا تھا) **ہیت** گفت فلاں پیرا۔ ترجمہ اُس نے کہا کہ فلاں بوڑھے نے پوشیدہ طور پر تجھے ناحق کش۔ ظالم اور خونریز کہا ہے **ہیت** شد ملک از گفتن ادا۔ ترجمہ بادشاہ اُس کے بیان سے سخت غضبناک ہوا اور کہا میں ابھی اُس کو ہلاک کرتا ہوں۔ **ہیت** قطع برا فگند و ادا۔ ترجمہ چڑا بچھا کر اُس پر ریت ڈال دی (یعنی قتل کی تیاری کی) اُس کی دیوانگی غضب سے دیو بھی بھاگتا تھا۔ **ہیت** شد برآں پیرا۔ ترجمہ ایک جوان ہوا کی طرح اُس بوڑھے کے پاس گیا۔ اور کہا کہ بادشاہ نے تیرے ذمے گناہ لگایا ہے (یعنی تجھے مجرم قرار دیا ہے) **ہیت** پیشتر از خواندن۔ بر جائے آوردن۔ اصلی حالت میں لے آنا۔ ہوش میں لے آنا۔ ترجمہ اُس شیطان خصلت کے بلانے سے پہلے اٹھ اور چلا جا۔ تاکہ تو اُسے (غیظ و غضب کی حالت) سے پھر اصلی حالت پر لا سکے (یعنی جب تو نہ بلیگا تو آخر کچھ مدت کے بعد اُس کا غم ٹھنڈا پڑ جائیگا اُس وقت تو واپس آجانا یا ظاہر ہو جانا) **ہیت** پیر و ضرور ادا۔ ترجمہ بوڑھے نے وضو کیا اور کفن لیکر بادشاہ کے سامنے گیا اور گفتگو شروع کی۔ **ہیت** دست ہم سودا ادا۔ ترجمہ امدھی رائے والے بادشاہ نے (فرط غضب سے) اپنے ہاتھ لے اور کینے کی رو سے اپنی پشت پاؤں دیکھنے لگا۔ **ہیت** گفت خنیرم ادا۔ ترجمہ (بادشاہ نے) کہا میں سنا ہے کہ تو نے کچھ باتیں کہی ہیں۔ مجھے کینہ ور اور ظالم کہا ہے۔ خیرہ کش۔ ناحق اور بے سبب مار ڈالنے والا۔ **ہیت** آگئی از ملک ادا۔ ترجمہ (جب) تو میرے سلیمان کے سے ملک سے واقف ہے۔ پھر تو نے مجھے ظالم دیو کیوں کہا۔ **ہیت** پیر بد گفت ادا۔ ترجمہ بڈھے نے جواب دیا کہ میں غافل نہیں ہوں (تیری ملک کی حالت سے)۔ بخبر نہیں ہوں (اس کے باوجود) جو کچھ تو نے بیان کیا میں نے

اس سے بہت زیادہ بُرا کہا ہے۔ **ہمیت** پیر و جواں پر حذر الٰہی۔ ترجمہ بوڑھے اور جواں تیرے ظلم سے خائف رہتے ہیں۔ گناؤں اور شہ تیری بیگاری مصیبت میں ہیں۔ **ہمیت** منہ چنیں الٰہی۔ ترجمہ میں جو اس طرح تیرے عیبوں کا شمار کرنے والا بن رہا ہوں۔ دراصل تیری نیکی اور بدی میں تیرا آئینہ دار ہوں (تاکہ تو میرے ذریعہ سے اپنے عیوب پر مطلع ہو سکے) **ہمیت** آئینہ چوں نقش الٰہی۔ ترجمہ جب آئینے نے ٹھیک طور پر تیرے نقش و نگار ظاہر کر دیئے۔ تو پھر تجھے خود کو توڑ ڈالنا چاہئے۔ آئینہ کا توڑنا غلطی ہے۔ **ہمیت** راستیم میں الٰہی۔ ترجمہ میری راست گوئی کو دیکھ۔ اور میری باتوں کو غور سے سن۔ اگر ایسا نہیں ہے (یعنی میں نے غلط کہا ہے) تو پھر بیشک مجھے مار ڈال (دوسرے مصرع میں بخش پڑ ہو) **ہمیت** پیر چو بر راستی الٰہی۔ ترجمہ بڑھے نے جب سچائی سے اقرار کر لیا۔ تو اُسکی سچائی اُس (بادشاہ) پر اثر کر گئی۔ **ہمیت** چوں ملک از استیش الٰہی۔ ترجمہ جب بادشاہ نے اُس کی راستی پر غور کیا۔ تو اُس کی راستی کو اور اپنی کجی کو دیکھ لیا **ہمیت** گفت خطوط و کفن الٰہی۔ حنوط۔ وہ مرکب خوشبو جو مردے کے جسم پر ملنے کیلئے تیار کی جاتی ہے۔ ترجمہ (بادشاہ نے) کہا کہ اُس کا کفن اور حنوط علیحدہ کر لیں۔ اور اُس کے خوشبو لگائیں اور خلعت پہنائیں۔ **ہمیت** از سر بیدار الٰہی۔ ترجمہ ظلم کے خیال سے باز آ گیا۔ عادل اور عایا پرور بن گیا۔ **ہمیت** راستی خویش نہاں الٰہی زبان کروں۔ اعتراض کرنا۔ ترجمہ کسی نے بھی اپنی راستی کو نہیں چھپایا۔ کیونکہ سچی بات پر کسی نے اعتراض نہیں کیا۔ **ہمیت** راستی آور الٰہی۔ ترجمہ راستی اختیار کر کے تجھے نجات حاصل ہو۔ راستی تیری طرف سے ہوگی اور کامیابی خدا کی طرف سے۔ **ہمیت** گو سخن راست الٰہی۔ ترجمہ گو کہ سچی بات سرابا مونی ہوتی ہے۔ پھر بھی وہ کڑوی ہوتی ہے۔ کیونکہ مثل مشہور ہے) ”الحق مر“ یعنی حق بات

تلخ ہوتی ہے۔ بہیت چوں بہن رستی الخ ترجمہ اگر تو بات میں راستی اختیار کر لیگا تو خدا تیری گفتار کا مدگار ہوگا۔ بہیت طبع نظامی الخ۔ ترجمہ نظامی کی طبیعت اور دل دونوں راست باز ہیں۔ اور ان دونوں نے نظامی کے کام کو اسی راستی کی وجہ سے آراستہ کر رکھا ہے۔

مقالہ پانزوم در حق آدمی و تفصیل طائفہ بر طائفہ

بہیت ہر نفس اس پردہ الخ ترجمہ یہ چالاک اور چستی سے فریب دینے والا پردہ (آسمان) ہر گھڑی پردہ غیب سے کوئی نہ کوئی عجیب کفیل ظاہر کرتا ہے۔ بہیت نطع پراز خمہ الخ۔ نطع کے معنی مطلق چمڑے کے ہیں۔ یہاں وہ چمڑا مراد ہے جو سارنگی وغیرہ پر لگاتے ہیں۔ زخمہ سے مراد زخمہ ہے کہ سبب بول کر بطریق مجاز مرسل سبب مراد لیا گیا ہے۔ ترجمہ بساط فلک نعموں سے پر ہے۔

لیکن نقص کرنے والا کوئی نہیں دیا تو متبول بھڑکائی لیکن کوئی غوطہ لگاؤ والا نہیں (زمین آسمان میں خدا تعالیٰ کی معرفت کے بے انتہا نشانات موجود ہیں لیکن افسوس جو یائے معرفت کوئی نہیں) بہیت۔ از دم و

دولت الخ۔ ترجمہ مال۔ دولت۔ تلوار اور تاج میں سے کسی کا بھی تجھ سے دریغ نہیں (خدا تعالیٰ نے تجھے کسی شے کے بخشے میں بھی دریغ نہیں کیا۔ ہر چیز تجھے دہی) تو

انہیں طلب نہ کرنے کو افسوس ہے (دوسرے مصرع میں از نو کی بجائے از تو بہتوی)

بہیت در رسد دم الخ۔ ترجمہ تیرا دم جبریل کے دم کے رستے تک پہنچ سکتا ہے

کیونکہ قضا و قدرت بخیل اور کنجوس نہیں ہیں۔ تجھے خدا تعالیٰ نے وہ قدرت و قوت

عطا کی ہے کہ تو جبریل کی طرح پاکیزہ نفس ہو سکتا ہے) بہیت زان بنہ خدا نکہ الخ۔

ترجمہ اُس سامان (اعطیات الہی) میں سے جس قدر بھی کہ تولے جائے (اُس سے

زیادہ) اور وہاں موجود ہے۔ کیونکہ اُس کی آمد تیرے خیمے سے بہت زیادہ ہے (خدا تعالیٰ

کے لیے انتہا خزانے کسی کے خرچ کرنے سے گھٹ نہیں سکتے) **ہیت** پاسداری
 رہا۔ **ترجمہ** اس راستے میں قدم رکھ اور پھر رفتار دیکھ۔ اس دروازہ کی زنجیر کھٹکھٹا
 اور پھر اس راغب کا ملاحظہ کر (رفتاریں) دیکھ کہ خدا کی راہ پر چلنے سے قدم خود بخود
 بڑھتے چلے جاتے ہیں یا نہیں۔ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ عطیات خداوندی کے
 امیدوار بنو۔ اور پھر دیکھو کہ وہ کس تیزی سے تمہاری طرف نازل ہوتے ہیں) **ہیت**
 سنگش یا قوت ادا۔ **ترجمہ** اُس راستے کے پتھر بھی یا قوت ہیں۔ اور خاک
 اکیر۔ اگر تو (انہیں) پہچاننا نہیں۔ تو پھر اس کا نقصان کس کے ذمے ہے؟ **ہیت**
 دست تصرف قلم ادا۔ **ترجمہ** اس پروردگار نے اس قدر خزانے موجود ہیں۔ کہ یہاں
 قلم نے بھی دست تصرف کو توڑ ڈالا ہے (ان کو صرف کرتے کرتے قلم بھی تھک گیا ہے)
ہیت ہر دم ازین باغ ادا۔ **ترجمہ** اُس باغ سے ہر دم پھل حاصل ہوتے رہتے
 ہیں اور پھر بہتر سے بہتر۔ **ہیت** رشتہ دہا کہ ادا۔ **ترجمہ** دلوں
 کا وہ دھاگہ جو اس موتی (معرفت کردگار) میں پرویا ہوا ہے اُس میں ایک سے ایک بہتر
 لڑی ہے۔ **ہیت** راہروان کرا ادا۔ **ترجمہ** وہ مسافر (ہروان دنیا) جو ایک
 دوسرے کے پیچھے چلے جا رہے ہیں۔ اُن میں کا ہر گروہ دوسرے گروہ سے دانا تر ہو
ہیت عقل شرف جز ادا۔ **ترجمہ** لیکن عقل نے سوائے معنی (یعنی اہل معنی) کو
 اور کسی کو بزرگی عطا نہیں کی اور بڑھاپے یا جوانی کو کوئی وقعت نہیں دی۔ **ہیت**
 سنگ شنیدم ادا۔ **ترجمہ** میں نے سنا ہے کہ پتھر جب پرانا ہو جاتا ہے تو
 وہ لعل بن جاتا ہے۔ لیکن یہ بات (انسانوں کا معاملہ) اُس (سنگ و لعل کے
 معاملہ) سے مختلف ہے۔ **ہیت** ہر چہ کن ترا ادا۔ **ترجمہ** کیونکہ انسانوں میں تو جتنا کوئی
 زیادہ پرانا ہے اتنا ہی وہ ساری جماعت میں بدتر ہے اور پہاڑ کی طرح سوائے
 آواز اور صدا کے اور کچھ بھی نہیں (یعنی بوڑھا ہو کر آدمی سوائے یک یک کرنے کے

اور کسی کام کا نہیں رہتا) **ہیت** آنکہ تراویدہ الہ۔ ترجمہ جس (بوڑھے) نے تجھے
 (بچپن میں) دودھ پیتے دیکھا ہوگا تیرا وہ دودھ پینا اُس کے لئے ایک ناگوار زہر
 ہوتا ہے (یعنی وہ تجھے حقیر سمجھتا ہے۔ بوڑھے کہا کرتے ہیں۔ کہ تم کیا جانو۔ ابھی
 تو تمہارے منہ سے دودھ کی بھاتی ہے۔ ابھی تو تمہارے دودھ کے دانت بھی
 نہیں ٹوٹے وغیرہ) **ہیت** درکن انصاف الہ۔ ترجمہ بوڑھوں میں جوانوں
 کے لئے انصاف نہیں ہوتا اور بڑھا جوان کا ہوا خواہ نہیں ہوتا کیونکہ بوڑھے
 اپنے کو ہمیشہ جوانوں پر علم و عقل میں فائق سمجھتے ہیں) **ہیت** گل کہ نوآ مد الہ۔ ترجمہ
 جو پھول نوشگفتہ ہوتا ہے۔ اُس میں ہر قسم کی راحت موجود ہوتی ہے۔ لیکن کاٹا جب
 پرانا ہو جاتا ہے تو اُس میں زخمی کرنے کی طاقت پیدا ہو جاتی ہے (کاٹا بھی
 جب تک نوخاستہ ہوتا ہے اُس میں جنداں سختی نہیں ہوتی) **ہیت** از نوی انگور الہ
 ترجمہ انگور نیا ہونے کی وجہ سے مسرین جاتا ہے۔ اور سانپ پرانا ہو جانے
 کے سبب سے اڑو ہا ہو جاتا ہے (تازہ انگور کا شیرہ بصارت کے لئے مفید ہے
 کچے انگوروں میں تا نابا حل کر کے سلائی سے آنکھ میں لگائیں تو درد کو آرام دیتا ہے
 اور سانپ کی عمر جوں جوں بڑھتی ہے زیادہ مہلک ہوتا جاتا ہے۔ **ہیت** عقل
 کہ شد کا سہ الہ۔ ترجمہ عقل جس کا مقام سر کا پیالہ ہے۔ پرانا دماغ اس کو قبول
 کرنے والا نہیں ہوتا (پرانے دماغ میں عقل نہیں ہوتی) **ہیت** آنکہ رصد نامہ الہ
 رصد نامہ اختر سے مراد جھتری۔ ترجمہ وہ شخص جس نے ستاروں کے حالات
 معلوم کر کے نئی جھتری تیار کر لی اُس نے پرانی جھتری سے حکم اٹھا دیا (پرانی جھتری کو
 بیکار کر دیا۔ کہ تقویم پارینہ ناید بکار) **ہیت** پیر سگانے کہ الہ۔ ترجمہ بوڑھے گتے
 جو شیروں کی طرح کھانے لگتے ہیں وہ بھیڑیوں کی طرح ہرنوں کے پیٹ چاک کڑا لیتے
 ہیں (کتا جس قدر بوڑھا ہو جاتا ہے۔ اُس قدر اُس کی بھوک ترقی کرتی جاتی ہے۔

جوع الکلب ضرب المثل ہے) **ہمیت** اگر کم اندیشہ اور یوسفی سے مراد یہاں مظلومی ہے۔ **ترجمہ** اگر میں ان گرگ صفت بوڑھوں سے خوف کرتا ہوں۔ تو میری مظلومی کی حالت کو دیکھ اور مجھ پر اعتراض نہ کر۔ **ہمیت** زخم سبک زخمہ الہ۔ زخمہ مضراب۔ زخم سے مراد نغمہ ہے۔ کہ زخمہ کو رباب پر لگانے سے نغمہ پیدا ہوتا ہے۔ **ترجمہ** بوڑھوں کی کمضراب کا نغمہ خوب ہے (بوڑھوں کی داستان کوئی مفید ہوتی ہے۔ کیونکہ وہ تجربہ کار ہوتے ہیں) میں جوانی کی آبرو اور عزت کو کیا کروں۔ کہ وہ تو آگ سے (ان اشعار میں بڑھاپے کی خوبیاں اور جوانی کی برائیاں گنائی ہیں) **ہمیت** اگرچہ جوانی ہمہ الہ۔ **ترجمہ** اگرچہ جوانی سراپا دانائی ہے لیکن کیا وہ یوانگی کی ایک شاخ نہیں ہے؟ بفحوائے الشباب شعبۂ من الجنون شباب یوانگی کی ایک شاخ ہے) **ہمیت** یا سنے چند کہ الہ۔ **ترجمہ** یہ چند یا سمن (کی طرح مفید باتوں والے بوڑھے) جو کار بید کرتے ہیں یعنی بید کی طرح ضعیف ولا غرناواں ہیں اور بید کی طرح ہلتے ہیں وہ سفیدی پیری میں سیاہی جوانی کا دعویٰ کرتے ہیں۔ ابوٹھے ہونے کے باوجود اپنے کو جوان گمان کرتے ہیں۔ یا خضاب وغیرہ لگا کر بال سیاہ کر کے جوانوں کی صف میں شامل ہونا چاہتے ہیں) **ہمیت** منکہ جو گل الہ۔ **ترجمہ** میں جو پھول کی طرح گنج فشانی کرتا ہوں (جس طرح پھول اپنی خوشبو سوسہر ایک کے مشام جاں کو معطر کرتا ہے۔ میں معانی کے خزانہ سے لوگوں کے دلوں کو تازہ کرتا ہوں۔ جوان ہونے کے باوجود بڑھاپے کا دعویٰ کرتا ہوں یعنی اظہار عجز و انکسار کرتا ہوں) **ہمیت** خود منشی کا خلق الہ۔ خلق بفتحتین۔ کپڑے کا پرانا ہو جانا مراد خراب ہو جانا۔ **ترجمہ** خود رانی اپنے کام کو بگاڑ لینا۔ اور اپنے ساتھ (یعنی نفس) اتار کے ساتھ دشمنی کرنا۔ خرا سے دوستی کرنا ہے۔ **ہمیت** آں مہ نور کہ الہ۔ **ترجمہ** وہ نیا چاند جس کو تو نے ہلال ہونے کی حالت میں دیکھا تھا۔ جب وہ کمال کو پہنچ جائے

تو پھر تو اسے بدرکہہ بیت نخل چو بر پایہ الہ۔ ترجمہ کھجور کا درخت جب انتہائے
 بالیدگی پر ہو تو پھر ہاتھ اتنا بلند کرنا چاہئے کہ اُس کے پھل تک پہنچ سکے بیت
 دانہ کہ طرحست الہ۔ ترجمہ جو دانہ کہ ایک گوشہ خاک میں پھینک دیا گیا۔ جب وہ
 (پھل پھول کر) خوشہ بن جائے۔ تو پھر اُسے دانہ مت کہو (اگر کوئی شخص ادنیٰ
 حالت سے اعلیٰ حالت تک ترقی کر جائے۔ تو پھر اُسے ادنیٰ خیال کرنا غلطی ہے)
 بیت حوض کہ دریا شود الہ۔ ترجمہ وہ حوض جو ندی کے پانی سے ایک دریا
 بن چکا ہو۔ خبردار! اُس کو اُسی پہلی نظر سے نہ دیکھنا (حقیر نہ سمجھنا) بیت فشب چو
 بلبست ایں الہ۔ ترجمہ جب رات نے سحر کے وقت خود کو ستاروں سے آراستہ
 کر لیا تو دن نے اُسے اور ہی نظر سے دیکھا (یعنی بزرگی کی نظر سے دیکھا) بیت
 نے منگر کر چہ الہ۔ ترجمہ گئے کے متعلق یہ نہ سوچو کہ وہ کس (حقیر) گھاس سے
 پیدا ہوا ہے۔ بلکہ اُس کی شکر کو دیکھو کہ کیسی اعلیٰ درجہ کی ہے۔ بیت دل بہ ہنر الہ
 ترجمہ ہنر کو دل دیدے (عاشق ہو جا) نہ کہ دعویٰ پرست کو۔ ہنر کا شکار ہو جا خواہ
 وہ کہیں بھی ہو (ہنر کی قدر کرنا چاہئے صرف دعویٰ قابل پذیرائی نہیں) بیت
 آب صدف گرچہ۔ الہ۔ ترجمہ سیپی میں اگرچہ بڑی آب و تاب ہوتی ہے۔ لیکن
 موتی تو ایک قطرہ بارش سے ہی بنتا ہے۔ بیت بسکہ بباہر دل الہ۔ ترجمہ
 دل و جان کو بہت کچھ جلانا پڑتا ہے۔ تب کہیں تاج پر لگانے کے قابل ہوتی
 ہاتھ آسکتا ہے۔ بیت ہر علمے را کہ الہ۔ ترجمہ جس جھنڈے کو قضا و قدر نیا کر دیں
 (یعنی نعمت و فضل جو قضا و قدر تجھے از سر نو عطا کریں) تجھے اُس کی حفاظت میں
 تعجیل کرنا چاہئے۔ بیت بر نہ شکستند الہ۔ مراد زمین و آسمان۔ ترجمہ ابھی تک
 اس سرے (دنیا) کو توڑا نہیں ہے۔ اور اس بستر کو ابھی تک قضا و قدر نے پیٹ
 نہیں لیا (یعنی ہنوز فیض کا دروازہ بند نہیں ہوا ہے) بیت صورت کا نست الہ۔ ترجمہ

(اپنی چیزوں کو) پوشیدہ رکھنا کان کا کام ہے اور یہ اس کی دانش ہے اس وجہ سے وہ آرام میں ہے۔ **ہیت** محتسب صنع الخ۔ ترجمہ خبردار! اللہ تعالیٰ کی صنعت پر معترض نہ بن۔ تاکہ ابلیس کی طرح دُڑے نہ کھائے (ابلیس نے اللہ تعالیٰ کی صنعت پر اعتراض کئے یعنی آدم کو سجدہ کرنے سے انکار کر دیا اور کہا کہ خدا یا تو نے مجھے آگ سے پیدا کیا ہے۔ اور آدم کو مٹی سے میں اُسے کیونکر سجدہ کروں میں تو اُس سے بہتر ہوں نتیجہ یہ ہوا کہ طوق لعنت لگے کا ہار ہوا) **ہیت** ہر کہ نہ در حکم الخ۔ ترجمہ خداوند! جو شخص تیری صنعت کا مقرر نہ ہوا آسمان نے اُس کے سر کو انکار میں لگا دیا۔ یعنی اُسے ضالچ اور برباد کر دیا۔

قصہ بادشاہ

ہیت قصہ شنبم کہ الخ۔ ترجمہ میں نے ایک حکایت سنی ہے۔ کہ مروجہ کے اطراف میں ایک سرور قامت نوجوان شہزادہ رہتا تھا۔ **ہیت** مضطرب از دولت الخ۔ ترجمہ وہ ملک اُس کی حکومت سے مضطرب تھا اور اہل ملک اُس (کے حال) پر زمانہ کی طرح فریفتہ تھے **ہیت** نازگیش را کمنال الخ۔ نازگی سے مراد نوجوانی۔ کہنہ قدیم الخ۔ مدت امر اور وسایہ خطر نیم خیز۔ وہ فتنہ جو ابھی پورے طور پر ظہور پذیر نہ ہوا تھا۔ ترجمہ اُس شہزادہ کی جوانی یا کُودولتی (کہ اُس نے نئی نئی حکومت پائی تھی) کی وجہ سے بڑے بوڑھے نزاع اور جھگڑے میں لگے ہوئے تھے اور وہ اس ہم پید خطہ سے ڈر رہا تھا۔ **ہیت** یکشب ازین فتنہ الخ۔ ترجمہ ایک رات اسی فتنہ کے خیال میں خوفزدہ ہو گیا اور اُس نے دیکھا کہ ایک بوڑھا حالت خواب میں اُس سے کہہ رہا ہے۔ **ہیت** کاے مہ نوا الخ۔ ترجمہ کہ اے نئے چاند (ہلال مراد جوان یا نودولت) پرانے بڑھوں (بوڑھوں) کو اکھاڑ ڈال اور اے بے بھول ایرانی ڈالیوں کو چھانٹ ڈال۔

ہمیت تا بتو اس ملک الٰہ۔ ترجمہ تاکہ یہ ملک تیرے لئے مسلم ہو جائے اور تیری
 زندگی تیری عادت سے بڑھ کر خوشگوار ہو جائے۔ ہمیت اشاہ چو از خواب الٰہ
 ترجمہ بادشاہ جب اُس گہری نیند سے بیدار ہوا۔ تو اُن چند ہی راتوں (آدھیوں کو
 ہلاک کر دیا۔ از میان بر گرفت۔ در میان سے اٹھالیا۔ یعنی اُن کی زندگی کا خاتمہ
 کر دیا۔ ہمیت تازہ بنا کر الٰہ۔ ترجمہ اُس نے تازہ (حکومت کی) بنیاد ڈالی۔ اور
 پرانی کو پیٹ دیا۔ اب اُس نئے بادشاہ کے لئے ملک بھی نیا بن گیا۔ ہمیت
 رخنے گر ملک الٰہ۔ ترجمہ ملک (کے امن و انتظام) میں خلل ڈالنے والا سرنگوں ہی
 بہتر ہے) اور بد عہد لشکر کا منتشر ہونا ہی اچھا ہے۔ ہمیت سر نکشد شاخ الٰہ۔ سر بن
 درخت سر۔ ترجمہ درخت سرو کی نئی شاخیں سر بلند نہیں ہوتیں۔ جب تک تم پرانی
 شاخوں کو کاٹ نہ ڈالو۔ ہمیت تالشو بہتہ الٰہ۔ ترجمہ چنار کا درخت جب تک اس
 جو بہار (کے کنارے) کا پایا بند نہیں ہو جاتا۔ اُس وقت تک دعوے کا بیج نہیں کھولتا۔
 (چنار کے پتے بڑے بڑے اور بیج کی شکل کے ہوتے ہیں) ہمیت تانکنی رگہ رگہ
 ترجمہ جب تک تم چشمے کے راستے کو صاف نہیں کرتے۔ اُس وقت تک سیاہ زمین
 کے بیج سے پانی پیدا نہیں ہوتا (جب تک چشمہ کی سوتھوں کے آگے سے کیچڑ اور مٹی
 وغیرہ نہ ہٹائی جائے۔ پانی نہیں نکلتا۔ کیونکہ وہ پانی کے نکلنے کے مسام ہوتے ہیں)
 ہمیت باتو بروں از تو الٰہ۔ ترجمہ تیری ذات کے علاوہ بھی تیرے ساتھ ایک
 تیرے باطن کی پردہ کش کرنے والا موجود ہے اور وہ تیرے کانوں کے لئے بہت اچھا
 نصیحت کر رہا ہے (وہ عقل ہے کہ انسان کے ساتھ ہے مگر عین ذات نہیں)۔
 ہمیت ایک نفس اں الٰہ۔ ترجمہ ایک گھڑی کے لئے اُس تلوار (عقل) کو میان
 سے نکال۔ اے ہمیشہ خلاف کرنے والے! آخر کب تک تو اس کے خلاف کئے جائیگا
 ہمیت اں نفس از گوہر الٰہ۔ ترجمہ وہ نفس (عقل) اس خاک کی قسم سے نہیں ہے

(لیکن افسوس) تیرا مذہب و دین (جو تو اختیار کئے ہوئے ہے) ہم نفسوں سے پاک نہیں (ایک نسخہ میں دوسرے مصرع میں ہمنفس ہے۔ اس سے مراد جسم ہوگا۔ اور ہمنفساں سے مراد مال و متاع دنیوی ہے) **ہمیت** پیش چنیں کس الہ۔ ترجمہ اپنے تمام ساز و سامان کو کسی ایسے ہی کے آگے پیش کر دے۔ ورنہ اپنے تمام معاملات پر قلم کھینچ دے (جو کام کرنا ہو عقل و خرد کے مشورہ سے کرو۔ ورنہ اپنی تمام دینی و دنیوی معاملات پر خط بطلان کھینچ دو کیونکہ عقل کے بغیر وہ ٹھیک ہو ہی نہیں سکتے) **ہمیت** دولتیاں کا ب الہ۔ ترجمہ وہ اہل دولت جنہوں نے آہر دئے دولت حاصل کی انہوں نے بخشش ہی سے ہمیشہ باقی رہنے والی دولت پائی ہے۔ **ہمیت** تخم کرم کشت الہ۔ ترجمہ بخشش کا بیج سعادتمندی کا کھیت بنتا ہے۔ اور جب یک جاتا ہے تو قیامت کا سفر خرچ بن جاتا ہے **ہمیت** دولت اگر دلو الہ۔ ترجمہ اگر خدا نے کسی کو دولت دی ہے تو وہ محض اسی (خدا) کے کرم سے ہے۔ نہ کہ ہر کسی سے (کسی اور نے نہیں دی) **ہمیت** یارب ازاں گنج الہ۔ ترجمہ خدا یا اے اپنے احسان کے خزانے سے قظامی کے کام کو خالص کر دے کہ وہ بھی تیری ہی ملکیت ہے (یا ن تست۔ کہ آن تست)

مقالہ شانزدہم در چابک روی سلوک و طریقت

ہمیت اے پر نیسے الہ۔ ترجمہ سے مراد سانس ہے۔ کہ زندگی کا سبب ہے۔ غبار سے مراد متاع دنیا۔ علم اور آفتن۔ سر بلندی اور تفاخر کرنا۔ علم انداختن۔ عاجز و سرنگیوں ہو جانا۔ ترجمہ اے وہ کہ ایک سانس پر مغرور ہو رہا ہے (زندگی سانس کے آنے جانے ہی کا نام ہے) اور متاع دنیا کے سامنے عاجز ہو چکا ہے۔ **ہمیت** وہ نہ و آوازہ الہ۔ ترجمہ (پیری تو یہ حالت ہے کہ گاؤں تو ہے نہیں اور دہقان

(مالک وہ) ہونا مشہور کر رکھا ہے۔ ملک تو ہے نہیں اور سلیمان کا تخت بچھا رکھا ہو۔
 (دعوائے سلیمانی کر رکھا ہے) بیعت تیغ نہ زخم الہ۔ ترجمہ تو تلوار تو نہیں ہے
 پھر یہ (مخلوقات کے دلوں پر زبان کی بے پناہ تلوار سے) بے اندازہ زخم کیسے ہیں
 تو نقارہ تو نہیں ہے۔ پھر یہ شور (بڑائی اور تکبر کا) کیسا ہے بیعت چوں دہن
 تیغ الہ۔ ترجمہ تلوار کی دھار کی طرح سے دم مٹانے والا بنارہ (تلوار کی ورم ریزی
 سے یہ مراد ہے کہ تلوار کی مدد سے مال غنیمت حاصل ہوتا ہے) اور نقارہ کے شکم
 کی طرح سے خالی پیٹ اٹھنے والا بن مال و زر کو راہ خدا میں صرف کر دے اور
 پیٹ کو خالی رکھ) بیعت مے گشت دیو الہ۔ ترجمہ تجھے دیو نفس یا شیطان
 مار ڈالے گا۔ کیوں (عاجز ہو کر) گر پڑا ہے (اُس دیو کے ہاتھ میں) ہاتھ مت دے۔ تو
 مردہ نہیں بلکہ زندہ ہے۔ بیعت پیش مے پشت الہ۔ مے۔ آتش پرست۔ شراب
 فروش۔ یہاں نفس آمارہ یا شیطان مراد ہے۔ ترجمہ نفس آمارہ کے آگے پیٹھ
 کو ختم کر۔ ورنہ خطیب ہونے کی شمشیر کا دعویٰ نہ کر (یا تو اطاعت نفس سے باز رہ۔
 یا ادعائے دینداری نہ کر۔ قاعدہ تھا کہ خطبہ پڑھتے وقت خطیب تلوار کے سہارے
 کھڑا ہوا کرتا تھا۔ نظیری کہتا ہے ع بیعت بہ ذوالفقار ستان خطیب۔ بیعت خطبہ
 دولت الہ۔ ترجمہ سلطنت کا خطبہ پڑھنا (سعادت و شاہی دو جہان) کسی فصیح کی
 لئے ہی زیبا ہو سکتا ہے۔ جس طرح آدم کی چھنک سیح کے لئے ہی موزوں تھی جب
 آدم کے جسم میں روح ڈالی گئی تو آپ کو چھنک آئی۔ آپ نے الحمد للہ کما جبریل
 نے اس تجید کو محفوظ رکھا۔ تا آنکہ اُسے مریم علیہا السلام کے آستین میں بھونک دیا
 جس سے وہ حاملہ ہو گئیں۔ اور عیسیٰ علیہ السلام پیدا ہوئے) بیعت ہر کہ چو پروانہ الہ۔
 دم خوش زون۔ آسائش کی زندگی بسر کرنا۔ نیز عالی ہمت ہونا۔ ترجمہ جو شخص پروانہ
 کی طرح علو ہمت رکھتا ہے وہ اکیلا آتش عشق کے شکر پر حملہ کر سکتا ہے (عشق میں

کمال حاصل کر سکتا ہے) بیٹ بیگد و نفس خوش اہل۔ ترجمہ ایک دو گھڑی اسائن
 سے زندگی بسر کرو ہمیشہ کی زندگی حاصل کر لے۔ اس خرچہ کو آسمان بھینک (تعلقات
 دنیا کے خرچہ کو اتار ڈال) اور تمام جہان حاصل کر لے (دنیا کو ترک کرنے سے دونوں
 جہان حاصل ہو جائیں گے۔ نیز خرچہ درانداز کے یہ معنی بھی ہو سکتے ہیں کہ بیل کرم کرم
 بیت بخشش تو خیر اہل۔ ترجمہ تیری بخشش جو دراصل ریاکاری کی نیکی ہے
 کائنات کی قسم خدا کے لئے نہیں ہے صرف ریاکاری کے لئے ہے) (دوسرے
 مصرع کا ترجمہ یوں بھی ہو سکتا ہے کہ "قربہ الی اللہ نہیں ہے اپنی خدائی کے اظہار
 کے لئے ہے) بیت شیر شوازاہل۔ طلق۔ ابرک اس کی خاصیت یہ ہے کہ جس
 چیز پر لگا دیں وہ آگ نہیں جلتی۔ ترجمہ بہادر اور شجاع بن اور باورچی خانے کی
 بلی (نفس آمارہ جو خوش خوری اور خوش پوشی کی ترغیب دلاتا رہتا ہے) سے نہ ڈر
 ابرک بن جا اور دوزخ کی آگ سے خائف نہ ہو۔ بیت گرد علی باش اہل۔ ترجمہ
 اگر بٹھوٹا ہے۔ تو مجھے آگ پر حلال ہونا چاہئے (کہ تیرا کھوٹ نکل جائے) اور اگر تو زور
 اور یا قوت ہے۔ تو پھر مجھے آگ سے نالہ نہ کرنا چاہئے (کیونکہ ایک زور یا قوت
 کو کوئی نقصان نہیں پہنچا سکتی۔ اگر تجھ میں گناہوں کا کھوٹ موجود ہے۔ تو پھر
 تو دوزخ پر حلال ہے۔ لیکن اگر تو گناہوں سے پاک ہے۔ تو پھر تجھے آتش جہنم
 سے کوئی خوف نہ ہونا چاہئے) بیت چند غرور اے اہل۔ ترجمہ اے عو قافلہ
 (دنیا) کے مکار شخص! یہ غرور کب تک؟ اے دو تین سیر ہڈیوں کے ڈھیر! آخر
 یہ خودی تا کے۔ بیت پیشتر ازما اہل۔ ترجمہ ہم سے پہلے اور لوگ بھی ایسے
 گذر چکے ہیں جنہوں نے جاہ طلبی سے کبھی آرام نہ پایا (ہمیشہ جاہ طلبی میں لگے رہے۔
 بیت حاصل اس پایہ اہل۔ ترجمہ دیکھو! اس مرتبہ (طلب جاہ دنیا) سے کیا
 حاصل ہوا؟ بیشک وہ نفع تھا لیکن جب (مہی) زیاں بگیا۔ تو پھر کیا فائدہ۔

بیت گرزین بر سر اہل۔ ترجمہ اگر تو زمین پر سے سو سج اور چاند کے سر پر
 پاؤں رکھ کر عزت و جاہ کے آسمان تک بھی پہنچ جائے۔ بیت گرچہ ازاں دائرہ
 ترجمہ ہر چند کہ تو (بزرگم خود) اُس دائرے (عزت و جاہ) سے بہت دیر میں گھٹکا
 لیکن چونکہ تو زمینی ہے۔ کیا زمین کے نیچے نہیں جائیگا (مانا کہ تجھے بہت کچھ جاہ و
 منصب بھی حاصل ہو جائے اور تیری عمر بھی بہت دراز ہو جائے۔ لیکن چونکہ تیری
 اصل زمین سے ہے اس لئے بمصدق کل شیء رجع الی اصلہ۔ تجھے آخر مر کر اسی میں
 ملنا ہے) بیت تا سر خود راہ۔ طرہ۔ زلف و موئے پیشانی۔ اور ہر چیز
 کا کنارہ۔ اور مکان کا چھتجا اور منڈیر۔ ترجمہ جب تک تو اپنے سر کو پیشانی کے
 بالوں کی طرح سے کاٹ نہیں ڈالتا۔ اُس وقت تک اس منڈیر (بام فلک) پر
 ہرگز پاؤں نہ رکھ (یعنی جب تک تو اپنے کو ہلاکت میں نہیں ڈالتا۔ اُس وقت تک
 دنیا کی سر بلندی اور جاہ و عزت تجھے حاصل نہیں ہو سکتی۔ مراتب دنیاوی بھی
 بڑی جان جو کھوں سے حاصل ہوتے ہیں) بیت مرغ نہ بر توانی اہل۔ ترجمہ۔
 تو پرندہ نہیں ہے۔ اس لئے (بام مقصود پر) اُڑ کر نہیں جاسکتا۔ جب تک محنت و
 مشقت برداشت نہیں کریگا (مرتبہ بلند پر) نہیں پہنچ سکتا (جان کنڈن بخت
 مشقت برداشت کرنا) بیت بام فلک از راہ اہل۔ ترجمہ آسمان کا مقابلہ کسی
 عجیب طریقہ سے کر۔ تاکہ وہ نہایت عجیب طور سے تیرے قدموں میں آپڑے۔
 نہایت دانائی اور عقلندی سے آسمان کا مقابلہ کر۔ کہ وہ تیرا مطیع ہو جائے) بیت
 بادہ تو خوردی اہل۔ ترجمہ شراب تو تو نے خود پی ہے۔ پھر اس میں زہر کا کیا گناہ
 ہے۔ گناہ تو تو نے خود کیا ہے۔ پھر اس میں زمانہ کا کیا قصور ہے (یعنی ناشائستہ
 عمل کا مرتکب تو تو خود ہوا۔ جو ہرگز زہر کے ہے۔ پس تیرا اپنا گناہ ہے) بیت دہر
 نکو ہی کن اہل۔ ترجمہ اے نیک بخت! زمانہ کی برائی نہ کر۔ کہ زمانہ نے میرے اور

تیرے حق میں کوئی بُرائی نہیں کی ہے۔ **ہمیت** جہدِ بے کراۃ۔ ترجمہ اُس (زمانے) نے بہت کچھ کوشش کی اور اپنی بہت سی عجائب کاریاں کام میں لایا تاکہ محنت سے ہم میں سے کوئی نہ کوئی قابل ہو جائے۔ **ہمیت** چوں سن و تو ادا۔ ترجمہ جبکہ میں اور تو گاؤں (دنیا) کے نالائق لوگوں میں سے ہیں۔ پھر زمانہ پر کیوں فضولِ پر الزام لگائیں) **ہمیت** تانہ بود جو ہر ادا۔ ترجمہ جب تک لعل کا جوہر ابدار نہیں ہوتا۔ بادشاہ اُس پر قبولیت کی مہر نہیں لگاتا (اُسے قبول نہیں کرتا)۔ **ہمیت** سنگ بے در ادا۔ ترجمہ اطرافِ جہان میں پتھر تو بہت ہیں۔ لیکن وہ پتھر جن میں سے لعل کھود کر نکالتے ہیں بہت کم ہیں۔ **ہمیت** خار و سمن ادا۔ ترجمہ کانٹا اور سمن نسبت میں دونو گھاس ہی ہیں۔ لیکن یہ (کانٹا) آنکھوں کے لئے موجب آزار ہے۔ اور وہ (سمن) مسر (روشنی بخش ہے۔ برگ سمن مفید چشم ہوتا ہے)۔ **ہمیت** گرچہ نیاید مدد ادا۔ ترجمہ اگرچہ اُسے نہر کے پانی سے مدد نہ بھی ملے تب بھی اصلی پھول کی رنگت اور خوشبو نہیں جاتی (جوہر قابل کی اگر تربیت نہ بھی ہو تب بھی اُس کی قابلیت ظاہر ہوئے بغیر نہیں رہتی) **ہمیت** آبِ گر فتم ادا۔ ترجمہ میں نے مانا کہ پانی لطافت و تازگی کو بڑھاتا ہے۔ لیکن خار و سمن کو سمن کے مثل کس طرح کر سکتا ہے۔ **ہمیت** گر نہ بدیں قاعدہ ادا۔ قلبِ شدی رُلت پلٹ جانا۔ ترجمہ اگر نظامِ عالم اس قاعدے پر نہ ہوتا تو زمانہ زیر و زبر ہو گیا ہوتا۔ **ہمیت** کار بدولت ادا۔ ترجمہ کام کی درستی سعادتِ ایزدی کی طرف سے ہے نہ کہ ہماری تدبیر سے۔ دیکھا چاہئے کہ دنیا میں خوش نصیبی کس کا حصہ ہے؟ **ہمیت** مرد زبید و تلی۔ ترجمہ انسان بے سعادت ہی کی وجہ سے ذلیل و خوار ہو جاتا ہے۔ اہل سعادت کو جہان میں کیا خوف ہو سکتا ہے۔ **ہمیت** زندہ بود طالع ادا۔ ترجمہ اہل سعادت کا بخت بیدار ہوتا ہے۔ اس لئے تو بھی اُسی سعادت کا غلام بن جا۔ چاہے وہ

کہیں بھی ہو بیت ملک بدولت الخ۔ ترجمہ ملک سعادت حقیقی کسی کو مجاز کے طور پر نہیں دیتے (یعنی) کسی کو یونہیں کھیل کے طور پر سعادت نہیں دیدیتے۔

بیت گرد سبر دولتیاں الخ۔ ترجمہ اہل سعادت کے گرد پھرتا کہ تو چکر کاٹتا (یعنی لنگاؤ) کے بے نیاز ہو جائے۔ بیت بادوسہ کم زن الخ۔ ترجمہ ان چند بے ہمت لوگوں کا ہم نشین نہ بن۔ زمانہ کا اقبال مند بن جا۔ اور پھر نام آور ہو جا۔ بیت۔ بخت ضوازا الخ۔ جواز۔ بُرج کا نام ہے جواز کا طالع مبارک خیال کرتے ہیں۔ اور جو شخص طالع جوا میں پیدا ہوتا ہے۔ اُس کے دانشمند اور سعادتمند ہونے کا یقین کیا جاتا ہے۔

ترجمہ ہمہ تن بخت بن جا۔ اور جواز کے طالع سے پیدا ہو۔ پہلے جواز (خروٹ) توڑا اور پھر بخت کی آزمائش کر (جوز شکستن۔ فال نیک کھولنا۔ یعنی پہلے نیک فال لے پھر یارمی بخت کو دیکھ) بیت گرد بدولت الخ۔ ترجمہ اگر تو دولت کا دروازہ کھٹکھٹانا چاہتا ہے (سعادت حقیقی حاصل کرنا چاہتا ہے) تو عاجزی اختیار کر اور جہاں کے کاموں کی گرہ سے آزاد ہو جا (تعلقات دنیوی کو ترک کر دے) بیت۔ سادہ دل است الخ۔ ترجمہ پانی صاف دل ہے۔ اسی وجہ سے خوشدل ہو کر چلا جاتا ہے۔ اور غور گرہ دار ہونے کی وجہ سے آگ پر جلتا ہے۔ بیت پیر دل باش الخ۔ ترجمہ دل کا پیر ہو جا اور کسی کو دل نہ دے خود تیرا اپنا جسم ہی تیرے راستے کے لئے زحمت ہے (خود تیرا اپنا وجود ہی سب سے بڑی رکاوٹ موجود ہے۔ راہ حق پر چلنے سے۔ پھر اگر تو اور اور چیزوں سے بھی دل لگا بیٹھا تو بالکل گمراہ ہو جائیگا)

بیت چند زنی دست الخ۔ ترجمہ آخر کب تک تو دوسری شاخوں پر ہاتھ مارتا رہے گا (دوسرے دنکا تو سل ڈھونڈتا رہیگا) کہ اے کاش! مجھے اس سے زیادہ دولت نصیب ہوتی

بیت حرص بھل کو الخ۔ ترجمہ حرص چھوڑ دے کہ وہ طاعت کے لئے رہزن ہے۔ قناعت ہی تیری حرص کی گردن مار سکتی ہے (قناعت ہی حرص کا بہترین علاج ہے)

بیت مرکز ایں خانہ اہلۂ آئندہ شعر سے قطعہ بند۔ ترجمہ اس فیروزی رنگ کے گھر (مراد آسمان) کا مرکز (مراد زمین) تیرے لئے بہت فراخ ہے۔ لیکن فکر دنیا کے لئے تنگ ہے۔ یا تو کسی تدبیر سے اُسے حاصل کر لے یا پھر کسی تدبیر سے اُسے تنگ کر دے یعنی ترک کر دے (دوسرے شعر کے پہلے مصرع میں پاکبن چاہئے) بیت معرفت در دل اہلۂ ترجمہ افسوس کہ کسی آدمی کے دل میں معرفت نہیں رہی۔ اور تمام جہان میں کوئی شخص بھی صاحب دل نہیں رہا۔ بیت در دو ہنر اہلۂ دو ہنر نامہ روز و شب سے استعارہ ہے۔ نہ دیر سے مراد نو آسمان۔ ترجمہ ان نو منشیوں (آسمانوں) کے دو ہنر ناموں (دن رات) میں ایک بھی تو معنی پذیر صورت نہیں ہے (تمام دنیا میں ایک شخص بھی اہل معرفت نظر نہیں آتا) بیت دوستی از دشمن اہلۂ ترجمہ حقیقت و معرفت کے دشمن (نفس امارہ) سے دوستی کی امید نہ رکھ۔ زہریلا سانپ کے دم سے آب حیات کی توقع نہ رکھ۔ بیت دشمن دانا کہ اہلۂ ترجمہ دانا دشمن، جو جان کے لئے ہمہ تن خوف ہو، اُس دوست سے بہتر ہے جو نادان ہو۔

حکایت کو دک پائے مجروح

بیت کو دک از جیلہ اہلۂ آزادگان سے مراد شریف۔ یا فکر دنیا سے آزاد ہمزادگان بمعنی ہم عمر۔ ترجمہ ایک شریف لڑکا اپنے دو تین ہم عمر لڑکوں کے ساتھ کہیں باہر گیا۔ بیت پائے چودر راہ اہلۂ ترجمہ اُس لڑکے نے جب راستے پر قدم رکھا (یعنی روانہ ہوا تو) وہ تیز رفتار سے جا رہا تھا۔ ناگہاں سر کے بل گر پڑا۔ بیت پایش از اں پویہ اہلۂ از دوست در آمد۔ ہاتھ سے جاتا رہا۔ بیکار ہو گیا۔ مہرہ دل میں اضافت بیانی ہے مراد دل۔ مہرہ پا۔ ٹخنہ۔ ترجمہ اُس کا پاؤں اُس

تیز رفتاری سے بیکار ہو گیا۔ اُس کا دل اور ٹخنہ ٹوٹ گیا۔ بیٹ شذ نفس اں الخ ترجمہ اُس کے اُن دو تین ہم عمروں کا دم، اُس کے پیش آنے والے حادثہ سے بھی زیادہ تنگ ہونے لگا (اُس کے ہمراہی سخت پریشان ہوئے) بیٹ آنکہ درادوست الخ ترجمہ اُن میں سے وہ لڑکا جو اُس کا سب سے زیادہ دوست تھا کہنے لگا کہ اسے کسی کنوئیں میں چھپا دینا چاہئے۔ بیٹ تالشو دراز الخ ترجمہ تاکہ یہ راز دن کی طرح سے ظاہر نہ ہو جائے۔ اور ہم اُس کے پاس سے شرمندہ نہ ہوں۔ بیٹ عاقبت اندیش الخ ترجمہ ان میں سے ایک لڑکا جو سب سے بڑھ کر دانا تھا وہ اُس کا دشمن تھا۔ بیٹ گفت ہمانا کہ الخ ترجمہ اُس نے اپنے (دل میں) کہا۔ یہ یقینی بات ہے۔ کہ ان ہمراہیوں میں یہ صورت واقعہ پوشیدہ نہیں رہ سکی۔ بیٹ چونکہ مراز الخ ترجمہ چونکہ لوگ ان سب میں سے مجھ ہی کو (اسکا) دشمن خیال کرتے ہیں۔ اس لئے اس واقعہ کی نہمت مجھی پر لگادیں گے۔ بیٹ بر پدرش رفت الخ ترجمہ اُس کے باپ کے پاس گیا اور اُسے (صورت حال) خبردار کر دیا۔ جتنی کہ اُس کے باپ نے اس کام کی تدبیر کر لی۔ بیٹ ہر کرد و جوہر الخ ترجمہ جس شخص میں دانائی کا جوہر موجود ہے اُسے تمام چیزوں پر قدرت حاصل ہو بیٹ بند فلک را الخ ترجمہ ترجمہ آسمان کے بند کو کون کھول سکتا ہے۔ اُس پر غالب آ سکتا ہے۔ بیٹ چوں ز کم و بیش الخ ترجمہ چونکہ وہ جہان کے کم و بیش سے گزر گیا ہے۔ (بے نیاز ہو گیا ہے) اسی لئے نظامی کا کام (مرتبہ) آسمان سے بڑھ گیا ہے۔

مقالہ ہفتدہم در پرستش و تجرید خلوت

بیت اے زخا غافل! اے ترجمہ اے خدا سے اور اپنی حقیقت سے غافل! (یعنی اس امر سے غافل کہ تو کس لئے پیدا ہوا ہے) اور اے جان کے غم اور جسم کے فکر میں مبتلا غم جان سے مراد دیر تک زندہ رہنے کی فکر اور بند تن سے مراد بدن کی فکر) بیت ایں من و توئی! اے ترجمہ یہ "میں" اور "تو" جو اس جسم میں ہے (یعنی یہ من و تو کا جھگڑا جو اس زندگی میں ہے) اس کے متعلق کچھ نہ کہہ کہ اس کی حرکت لبوں تک ہی ہے (یہ خودی اور خود پرستی صرف جان کے لبوں تک پہنچنے تک ہے) بیت چوں خیم گردوں! اے ترجمہ آسمان کے خم کی طرح (کہ وہ تمام جہان کا احاطہ کئے ہوئے ہے) جہان میں لپٹتا نہ چلا جا۔ جو چیز تیری ملکیت نہیں ہے۔ اُس پر (خواہ مخواہ) قبضہ نہ جما (یعنی مال دنیا دوسروں کا مال ہے۔ کیونکہ تیرے مرنے کے بعد وہ دوسروں کو مل جائیگا) بیت زور جہاں بیش! اے ترجمہ جہان کا زور تیری طاقت بازو سے بڑھ کر ہے۔ اُس کا وزن تیری ترازو سے بھاری ہے (یعنی تجھ میں جہان کا مقابلہ کرنے کی طاقت و قدرت نہیں ہے) بیت قوت کو ہی! اے ترجمہ غبار سے پہاڑ کی سی قوت طلب نہ کر (زمانہ ایک پہاڑ ہے۔ اور تو اُس کے مقابلہ میں غبار) اور ایک چنگاری سے اتنی حرارت کی توقع نہ رکھ جو دیگ کو گرم کر دے۔ بیت ہر کمرے کاں! اے ترجمہ ہر وہ کمر جو لوگوں نے رضا مندی باندھی ہے (وہ تمام لوگ جو راضی بہ رضا ہونے پر مستعد ہو چکے ہیں) وہ ہمیشہ کے لئے تن پروری سے آداد ہو گئے ہیں۔ بیت حرص ربا خوار! اے ربا۔ سود۔ نفع۔ ترجمہ حرص محرومی سے سود کھانے والی ہے (یعنی حرص نے محرومی سے رشوت لے لی ہے) پس حرص تجھے محروم کر دیگی۔ اور خداوند تعالیٰ کی رضامندی کا تاج محکومی (فرمانبرداری کا)

اطاعت) ہی کے سر پر ہے۔ ہیئت کیسہ برانند الہ۔ ترجمہ اس راستے میں بہت سے اُچکے اور گرہ کٹ موجود ہیں۔ اس لئے جو شخص جتنا زیادہ خالی کیسہ ہوگا اتنا ہی زیادہ بے فکر ہوگا۔ ہیئت محتشی درد الہ۔ ترجمہ اگر تو حشمت و جاہ والا ہے۔ تو در دوسری قبول کر۔ ورنہ جاہ اگر آرام کی زندگی بسر کرنا چاہتا ہے تو غربت و مفلسی کا دامن تھام لے (مفلسی اختیار کر لے) ہیئت کو سہ بے ریش الہ۔ کو سہ وہ شخص جس کی ڈاڑھی کے بال داگتے ہوں۔ ترجمہ ایک کو سہ ڈاڑھی نہ ہونے کے باعث بہت آزرہ دل رہتا تھا (ایک دن اُس نے) دو شخصوں کو ایک دوسرے کی ڈاڑھی کھینچتے ہوئے دیکھا۔ ہیئت گفت منم گرچہ الہ۔ ترجمہ کہنے لگا کہ اگر میرا چہرہ (ڈاڑھی کے بغیر) عورتوں کا سا ہے۔ لیکن میں ڈاڑھی کی اس کشاکش سے بھی تو محفوظ ہوں۔ لہذا (میرا چہرہ جیسا ہے ویسا ہی) اچھا ہے ہیئت مصلحت کار الہ۔ ترجمہ (قضا و قدر نے تیرے کام کی بہتری اسی میں دیکھی ہے کہ تیری گدھے اتیری ذات جسے بوجھ کے تناسب سے خر کہا ہے اسے تیرا بوجھ یعنی سامان و اسباب اُتار لیا ہے۔ ہیئت تا چو عیسیٰ الہ۔ ترجمہ تاکہ تو عیسیٰ کی طرح دل کے دروازہ (آستانہ تقرب الہی) تک پہنچ جائے۔ گدھے اور بوجھ کے بغیر (خواہشا نفسانی اور تعلقات دنیوی کے بغیر) منزل (مقصود حقیقی) تک پہنچ جائے۔ ہیئت مومنی اندیشہ الہ۔ سطر ہی۔ فربہی۔ تنکی۔ لاغری۔ ترجمہ تو مومن ہے آتش پرستوں کے سے خیالات (یعنی جمع مال) نہ کر۔ لاغری کی کوشش کر۔ مومنانہ بن۔ ہیئت مومج ہلاک ست الہ۔ ترجمہ (یہ دنیا ایک ایسا دریا ہے جس کی لہر) مومج ہلاک ہے۔ اس سے جلدی سے نکل جا۔ جان کو (سلامت) نکال لے جا۔ اور سامان کو پانی میں پھینک دے ہیئت بہ کہ تہی کہ مغز الہ۔ ترجمہ یہی بہتر ہے۔ کہ تو (غزور و بخت سے) خالی مغز اور (دنیا کے تعلقات یا دھود سے) ویران ہو کر رہے۔

تاکہ کہ وہ کی طرح پانی کے اوپر تیر سکے (غرق ہونے سے محفوظ رہے۔ کہ غرور و تکبر کا انجام تباہی ہے) بیٹیت قدر بہ بے خوردی الخ (انسان) کی قدر نہ کھانے اور نہ سونے میں ہے (کہ انسان جتنا کم کھائے اور کم سوائے اتنی ہی عبادت میں لذت زیادہ ہوتی ہے) اور بزرگی کا خزانہ ویرانی ہی میں ہے (نفس امارہ اور وجود کو مار کر ہی بزرگی مل سکتی ہے) بیٹیت مردہ مردار الخ۔ ترجمہ تو چیل کی طرح مردار کا عاشق تو نہیں ہے۔ پھر کو ابن کر پاؤں کو خون میں آلودہ نہ کر (یعنی حرام شے نہ کھا) بیٹیت کرتن بے فوں الخ ترجمہ اگر تصویر کی طرح تو بغیر خون کا جسم بن گیا ہے تو تو مردار کھانے والی پرندوں کی تکلیف وہی سے محفوظ ہے۔ بیٹیت خون جگر داں الخ۔ ترجمہ سمجھ لے کہ یہ سرخ شراب جسے تو شراب سمجھ کر پی جاتا ہے۔ شراب نہیں ہے (خون جگر ہے۔ جو شراب میں داخل ہو گیا ہے) (انسان کو خراب کرنے کی) شرم کے باعث (وہ) آتش (شراب) پانی بن گئی ہے۔ بیٹیت قادرے الخ۔ ترجمہ جتنا کہ تو اپنی قوت کو (عبادت و ریاضت میں) کس قدر کم نہیں کریگا (یعنی صرف نہیں کریگا) اس وقت تک سخت ہونے کی وجہ سے تھوڑے کھا تا رہیگا۔ بیٹیت خوی مبراز خود الخ۔ ترجمہ دفعتاً کھانے کی عادت نہ چھوڑ بلکہ آہستہ آہستہ کم کھانے کی عادت ڈال) بیٹیت شیرز کم خوردن الخ۔ ترجمہ شیرانی کم خدی ہی کی وجہ سے اتنا سر بلند ہے (کہ تمام جانوروں کا بادشاہ کہلاتا ہے۔ یہودہ خوری آگ کا خامتہ ہے۔ آگ میں جو چیز ڈالو وہ سب ہو کر رہ جاتی ہے۔ گویا آگ اُسے کھا جاتی ہے) بیٹیت روز بہ یک قرص الخ۔ ترجمہ دن آفتاب کی ایک روٹی لیکر خوش ہو گیا، تو عقلمند آدمی کی آنکھ کی روشنی بن گیا (دن ایسا وسطی روشن ہے کہ وہ صرف آفتاب کی ایک روٹی پر قانع ہو گیا) بیٹیت شب کہ صبحی الخ۔ صبحی۔ صبح کے وقت کی شراب۔ ترجمہ رات جو ہر وقت صبحی بنتی ہے۔ غالبہ خون نے اُس کو سیاہ جسم کر دیا ہے (رات کی صبحی سرخی شفق ہو

بے ہنگام ہونا ظاہر ہے۔ شراب خون کو بڑھاتی ہے۔ خون جب حد اعتدال سے
 بڑھ جاتا ہے تو بگڑ جاتا ہے۔ اور جل کر سیاہ ہو جاتا ہے (بلیٹ عقل زبیا را
 ترجمہ زیادہ کھانے سے عقل کم ہوتی ہے۔ اور دل (جو ناک ہے) سپر غم کی طرح
 غم کا نشانہ بن جاتا ہے۔ بلیٹ عقل تو جانیت الٰہیہ ترجمہ تیری عقل وہ روح
 ہے جس کا جسم تو ہے۔ اور تیری جان وہ خزانہ ہے کہ اُس کا طلسم تو ہی ہے (خزانہ
 پر طلسم باندھ دیا کرتے تھے کہ کوئی اُسے پہچان سکے مراد یہ کہ تیرے جسم کے لئے
 عقل کا ہونا ضروری ہے) بلیٹ کے دہدایں گنج تراروشنی + تا تو طلسم در او نشکنی۔
 ترجمہ یہ خزانہ تجھے کب روشنی بخش سکتا ہے جب تک تو اس کے دروازہ کے طلسم
 کو نہ توڑیگا۔ بلیٹ خاک بنا معتمدی الٰہیہ معتمد۔ وہ شخص جس پر اعتماد کیا جائے معتمدی
 قابل اعتماد ہونا۔ ترجمہ زمین ناقابل اعتماد ہونے میں مشہور ہو چکی ہے۔
 پس اس ناقابل اعتماد کی ہم نشینی ترک کر دے۔ بلیٹ گر ہمہ عمرت الٰہیہ ترجمہ
 اگر وہ (دنیا) تیری تمام عمر کو غم ہی میں بسر کر دے تو وہ تیرے لئے غم نہیں کھاتی
 تو بھی (اُس کے لئے) غم نہ کھا۔ بلیٹ گفت بزنگی الٰہیہ آئندہ شعر سے قطعہ بند۔
 ترجمہ ایک جھٹی باپ سے اُس کے بیٹے نے کہا کہ یہ ہنسی کیسی ہے؟ ترجمہ جیسے
 کالے پر تورونا چاہئے۔ اُس نے کہا۔ چونکہ میں جہان سے ناامید ہوں۔ پس
 میرے لئے کالا منہ اور ہنسنے ہوئے سفید دانت ہی اچھے ہیں (زنگی زیادہ
 ہنسنے ہیں) بلیٹ نیست عجب الٰہیہ ترجمہ سیاہ چہرے والے کی ہنسی کوئی
 تعجب کی بات نہیں کیونکہ سیاہ بادل بھی تو بجلی کو روک نہیں رکھتا (گویا وہ اُس کی
 ہنسی ہے) بلیٹ چوں تو نداری الٰہیہ ترجمہ اگر تو اس شہر بند (دنیا) میں مقید
 ہونے کا خیال نہیں رکھتا تو بجلی بن جا اور تمام عالم پر ہنس۔ بلیٹ خندہ طوطی الٰہیہ۔
 ترجمہ (لیکن تمہارا خندہ طوطی کا سا خندہ (ہونا چاہئے) جس نے (نیرینی میں)

شکر کو بھی مات کر دیا ہے (انکہ) ایسا قہقہہ جو کہک کے گلے میں گرہ ہو کر رہ گیا ہو (چونکہ قہقہہ مار کر ہنسنا ممنوع ہے۔ اور پہلے شعر میں خندہ زنی کے لئے کہہ چکے ہیں اس لئے کہتے ہیں۔ کہ خندہ طوطی کا سا ہونا چاہئے۔ دیکھو کیسا شیریں ہے۔ چکور کی طرح فضول اور قہقہہ نہ لگانا چاہئے کہ وہ بہت ناموزوں ہے) دوسرا مصرع اس طرح پڑھیں: قہقہہ بردہن کہک بست۔ بیٹ خندہ چو یو وقت ادا۔ ترجمہ جب بے وقت ہنسی آنے لگے تو اُس بے وقت کی ہنسی سے رونا بہتر ہو۔ بیٹ سوختن و خندہ ادا۔ ترجمہ جلنا اور پھر بجلی کی طرح سے ہنسنا، یہ شعلے کی طرح سے عمر کو کم کرتا ہے (حکما کا قول ہے کہ زیادہ ہنسی سے انسان کی عمر کم ہوتی ہے دل مردگی میں تو کوئی شک ہی نہیں) بیٹ بے طرب این خندہ ادا۔ ترجمہ۔ بغیر کسی تقریب خوشی کے یہ شمع کی طرح ہنسی کیسی ہے؟ (فضول ہے) اس ہنسی پر بہت رونا چاہئے (یہ ہنسی رونے کا مقام ہے) بیٹ تانہ زنی خندہ ادا۔ ترجمہ خردار! کھکھلا کر نہ ہنسنا۔ ہنسی کے وقت ہونٹ کو دانتوں سے کاٹ کھا بیٹ گریہ تر مصلحت ادا۔ ترجمہ (جس طرح) زیادہ رونا آنکھوں کے لئے مصلحت نہیں ہے (آنکھوں کے لئے مفید ہے اس طرح) زیادہ ہنسی اچھی نہیں ہے۔ بیٹ گر گئے بنی ادا۔ ترجمہ تو خواہ کسی بوڑھے کو دیکھے یا جوان کو۔ اُس کے نیک بد کا لحاظ رکھنا چاہئے (ہر شخص سے اُس کے مرتبے کے مطابق سلوک کرنا چاہئے) بیٹ خیز غمی خود ادا۔ ترجمہ اٹھ غم بھی کھاتا رہ اور خوش بھی رہ۔ کبھی اُس طرح چاہئے اور کبھی اس طرح (خوشی و غم دونوں کے لئے اچھے ہیں) بیٹ در دل خوش ادا۔ ترجمہ مسرور دل میں دلسوز نالہ بھی (پنہاں طور پر) موجود ہوتا ہے۔ رات کے پوٹھ (جھوٹے موتی) کے ساتھ دن کا سچا موتی بھی موجود ہوتا ہے (جس طرح رات کے بعد دن کا آنا ضروری ہے۔ اسی طرح خوشی اور غم بھی قوام ہیں) بیٹ ہیکس آ بے

وہوائے الہ۔ آب و ہوا۔ لذات دنیا۔ ترجمہ کسی شخص نے بھی لذت دنیا نہ پائی۔ کہ
اُس لذت بعد تھپڑ (گزند مرگ) نہ کھایا ہو (یعنی ہر وہ شخص جو لذت دنیا میں بہرہ اندوز
ہوا اُس نے موت یا غم کا تھپڑ بھی ضرور کھایا۔ بیٹیت برہنہ را الہ۔ بہنہ۔ سامان و
اسباب سفر۔ سامان و اسباب باندھنے کیلئے قافلہ میں گھنٹہ بجایا کرتے ہیں۔ ترجمہ
سامان کے لئے ایک گھنٹہ مقرر ہے۔ جس طرح ہر شکر کے لئے کھیاں مقرر ہوتی ہیں۔
(ہر گروہ کے کوچ کا وقت موت کی خبر دینے والا قضاء قدر نے مقرر کر رکھا ہے) بیٹیت
دایہ دانا کے الہ۔ ترجمہ زمانہ تیری عقلن دایہ ہے لہذا تو اپنے نیک و بد کو اُسی کے
حوالہ کر دے۔ بیٹیت گرد ہس رک الہ۔ ترجمہ اگر وہ تجھے سرکہ دے (یعنی کوئی تلخی
یا آزار پہنچائے) تو سرکہ کی طرح تو جوش نہ مار۔ وہ (بہر حال) تیری بھلائی چاہتا ہے۔
اس لئے تو بھی خاموش رہ۔ بیٹیت ثابت ایں راہ الہ۔ ترجمہ اس راہ
(طلب) میں ثابت قدم (وہی شخص ہو سکتا ہے جو) مستقیم المزاج ہوگا (جس طرح)
خضر کے ہمسفر موسیٰ ہی ہو سکے تھے۔ بیٹیت بار بزرگانیت الہ۔ بار کشیدن
خدمت کرنا۔ ترجمہ تجھے بزرگوں کی خدمت کرنا چاہئے تاکہ تو بھی مرتبہ بزرگی
پر پہنچ سکے۔ بیٹیت یار مساعد الہ۔ دام کشی سے مراد غمخواری یعنی دام مصاب
کھینچ لینا۔ دامن کشی۔ کنارہ کشی۔ ترجمہ تکلیف کے وقت مددگار دوست غمخواری
کرتا ہے۔ کنارہ کش نہیں ہو جاتا۔

حکایتِ پیر با مرید

بیٹیت رہروے از جملہ پیران کار الہ۔ پیر کار۔ تجربہ کار۔ ترجمہ ایک تجربہ کار سالک
چار ہا تھا اور ہزاروں مرید اُس کے ساتھ تھے۔ بیٹیت پیر دران قافلہ الہ۔ ترجمہ
پیر نے اُس خوفناک گروہ میں اپنا سراپہ خاک کے سینوں کے سپرد کر دیا (امینان)

خاک۔ اُن لائقہ کی طرف اشارہ ہے جو زمین کے کارکن ہیں۔ مراد یہ کہ زمین میں اپنا سہو
 دفن کر دیا۔ قافلہ ہیناک۔ اُس کے وہ ساتھی جن پر اُسے اعتماد و اطمینان نہ تھا۔
 بیٹ ہریک ازاں الہ۔ آستین مخف آستین۔ آستین برافشانہ۔ انکار کرنا
 کسی چیز کو نہ کر دینا۔ ترجمہ ہریک نے اس معاملہ سے (یعنی یہ دیکھ کر کہ اُس نے
 اُن زمین میں دفن کر دیا تھا کیونکہ یہ فوت تھا اس بات کا کہ سپر کو مال و دولت کی
 محبت تھی) اُس کی صحبت کو ترک کر دیا۔ یہاں تک کہ تمام چلے گئے۔ صرف ایک
 شخص رہ گیا۔ بیٹ پیر بدو گفت الہ۔ ترجمہ پیر نے اُس سے کہا کہ کیا ارادہ
 ہوا۔ جو وہ سب چلے گئے اور تو رہ گیا۔ بیٹ گفت مرید اے الہ۔ آئندہ شعر
 سے قطعہ بند۔ ترجمہ مرید نے کہا۔ اے وہ کہ تیری جگہ میرے دل میں ہے
 اور تیرے پاؤں کی خاک میرے سر کا تاج ہے۔ میں پہلے ہی کسی خواہش نفسانی
 کی وجہ سے نہیں آیا تھا۔ تاکہ اُسی حرص و خواہش کے خیال سے واپس چلا جاؤں
 یعنی میں کسی نفسانی خواہش کے پورا کرنے کے لئے نہ آیا تھا۔ کہ تمہاری اس
 ذرا سی نامناسب حرکت پر بگڑ کر چلا جاؤں) بیٹ منتظر و الہ۔ ترجمہ انصاف
 کا انتظار کرنے والا انصاف کو پہنچ جاتا ہے۔ اور تو نہیں بیکار آنے والا بیکار واپس
 جاتا ہے۔ بیٹ زود زود و الہ۔ ترجمہ غبار جلدی۔ سے اُڑنے والا اور جلدی
 سے بیٹھ جانے والا ہے۔ اسیوجہ سے اُسے ایک جگہ پر قرار نہیں۔ بیٹ۔ کوہ
 باہنگی الہ۔ ترجمہ پہاڑ چونکہ کچھ وقت لیکر قائم ہوا ہے۔ اسیوجہ سے وہ ایسا
 دیر پا ہے۔ بیٹ پردہ دربی الہ۔ ترجمہ پردہ دربی کرنا معرفت و محبت سے
 پرچھانے لوگوں کا کام ہے۔ اور تحمل و برداشت صبر کرنے والوں کا کام ہے بیٹ
 بارگش زہ۔ الہ۔ ترجمہ اگر تو گناہوں سے آلودہ نہیں ہے تو زہ و ریاضت کے
 بوجھ کو اٹھانے والا بن جا (زہ و ریاضت کی محنت و مشقت برداشت کر) اگر تو گناہ

نہیں ہے۔ تو پھر طبیعت کا بوجھ مٹ اٹھا (بار طبیعت۔ تعلقات طبیعت۔ ہوا و ہوس) بیت تاخیز ہوا۔ ترجمہ جس وقت تک تیرے زہد کا خط فریب آلود نہ ہوا۔ اُس وقت تک اُس میں آنکھیں تو تر ہوتی رہیں۔ لیکن وہ آلودہ گناہ نہ ہوا (جتک زہد میں ریا کا دخل نہ تھا۔ اُس وقت تک آنکھیں رونے میں مشغول تھیں۔ اور تیری ذات آلودگی گناہ سے پاک) بیت زہد کہ در الہ۔ ترجمہ وہ زہد جو خلعت زرتار سلطانی میں ہو۔ اُس کا قصہ وہی ہے جو زنبیل اور سلیمان کا تھا (سلیمان ٹوکری بنا کر قوت حاصل کرتے تھے) بیت شمع کہ ہر شب الہ۔ ترجمہ شمع جو ہر رات زرافشانی کرتی ہے (روشنی اور شعاعوں کو پھیلا دیتی ہے) وہ اپنی قبا کے نیچے پوشیدہ زہد ہے (سو زہد پھانی رکھتی ہے) بیت زہد غریب ست الہ۔ ترجمہ شراب خانے میں زہد کا ہونا زیادہ لطف کی بات ہے۔ خزانہ دیرانے ہی میں عزیز ہوتا ہے۔ بیت زہد نظامی کہ الہ۔ ترجمہ نظامی کا زہد جو عمدہ لباس میں (آراستہ و پیراستہ) ہے وہ بھی دراصل بادشاہ کے مطلقاً جھنڈے کے نیچے بیٹھنے والا ہے (بادشاہ ہی کا پرورش یافتہ ہے)

مقالہ ہمزدم در وحشت و خاست

بیت قلب ز نے الہ۔ ترجمہ چند دغا باز (یعنی شاعر جو ادعائے نفیلت کرتے ہوئے) اُٹھے۔ انہوں نے ایک بے قالب (کتاب) کو اپنے پوچھا تھوں سو آراستہ کر دیا۔ بیت چوں شکم از روئے الہ۔ ترجمہ بیت کی طرح تو بھی چہرے کی پشت اُن کی طرف پھیر دے (یعنی اُن کی طرف سے منہ پھیر لے) خوردہ گیرِی اور عیب چینی سے اپنے کلام کو محفوظ رکھ (یعنی جس طرح پیٹ کا ظاہری حصہ اُس کی پشت ہوا سیطرح تو بھی اُن کے سامنے ہونے کے باوجود اُن کے بہودہ بخنوں کی طرف سے مخبر ہوجا

روئے - غلم - اور لپٹ کے تناسب نے شعر کے معنی کو گورکھ دھند بنا دیا۔ ایک نئے
 میں بکن کی جگہ نگر ہے جو زیادہ موزوں ہے۔ یعنی وہ منافق ہیں۔ بیت پیش تو از نور
 ترجمہ وہ تیرے سامنے تو نور سے بھی زیادہ آرام دہ معلوم ہوتے ہیں۔ لیکن تیری
 غیبت میں وہ سایہ سے بھی زیادہ منافق ہیں۔ بیت سادہ تر از شمع الہیہ۔ ترجمہ
 (بطاہر) شمع سے بھی زیادہ سادہ اور صاف اور اباطن) عود سے بھی زیادہ گرہ دار
 بیت جو پرزیران الہیہ ترجمہ مہربانیوں کو چھوڑ کر ظلم کے قبول کرنے والے یا دیکھنے
 والے یا پسند کرنے والے شکایتیں تحریر کرنے والے اور عیبوں کو قلمبند کرنے والے
 (ہیں) بیت مہر دہن در الہیہ۔ دہن در دہن۔ بسیار۔ تکرار کثرت کے لئے۔ ترجمہ
 انہوں نے محبت کی باتیں تو بہت سیکھی ہیں (یعنی ہر بات میں اظہار محبت کرتے ہیں)
 لیکن حقیقت میں کینے کے طور پر جمع کئے ہوئے ہیں۔ بیت صحبت شاں الہیہ چیز
 بر محک زون۔ کسی چیز کو کسوٹی پر کنا۔ پرکھنا۔ ترجمہ ان کی ہم نشینی کی دل پر
 آزمائش نہ کر کہ کیا اثر کرتی ہے (تو دیوانہ تو نہیں ہے۔ پھر اس کیچڑا ایسے
 لوگوں کی ہم نشینی) میں نہ چنس۔ بیت خازن کوہ اند الہیہ۔ خازن کوہ میں اضافت
 شبیہی ہے۔ اور پہاڑ کو خازن کنا اسی طرح ہے جس طرح اندھے کو بصیر کہنا۔
 کیونکہ پہاڑ میں کوئی آواز محفوظ نہیں رہتی۔ بولنے سے گونج پیدا ہو کر دوسری طرف پہنچ جاتی
 ہے۔ شان بمعنی بایشان۔ غمزہ۔ آنکھ اور ابرو کا اشارہ مراد افشا کے انداز۔ ترجمہ
 یہ پہاڑ کے سے خزا پنچی ہیں۔ انہیں اپنا کوئی راز نہ بتلا۔ اگر تو اپنی آواز کو افشا کرنا نہیں
 چاہتا۔ تو انہیں آواز نہ دے۔ بیت لاف زناں الہیہ۔ ترجمہ ڈینگیں مارے
 ہیں کہ ہماری عزت تمہاری ہی بدولت ہے۔ اور کوشش کرتے ہیں کہ تیری وجہ
 کسی مرتبہ پہنچ جائیں۔ بیت جوں بدوت الہیہ۔ نادانستی۔ افلاس۔ ترجمہ اگر تیری
 صلح افلاس کی وجہ سے ہے تو ایسی صلح پر قہر خدا نازل ہو۔ بیت ہر نفسے کاں الہیہ۔

ترجمہ (انسان کی زندگی کا) ہر وہ سانس یا سخن جو آلودہ غرض ہو گیا وہ دوستی دشمنی پیدا کرنے والی ہے۔ **بیٹ دوستی کا ادا**۔ توئی و منی۔ غرور و تکبر۔ خود غرضی ترجمہ وہ دوستی جو کسی خود غرضی کی بنا پر ہو۔ اُس دوستی کا انجام دشمنی ہوتا ہے۔ **بیٹ زہر ترا دوست ادا**۔ ترجمہ (بچے دوست کی علامت یہ ہے کہ وہ) دوست تیرے زہر کو بھی شکر کہتا ہے۔ اور تیرے عیب کو بھی بہتر سمجھتا ہے۔ **بیٹ دوست ادا**۔ ترجمہ دوست تو راحت رساں مرہم ہوتا ہے۔ اگر وہ ایسا نہیں ہے (تو پھر وہ کمینہ اور منافق ہے) تو ایسے کمینوں کا ذکر ابھی چھوڑ دے (ان کا نام بھی نہ لے) **بیٹ مار نہ کر**۔ سر ہم پوستی ادا۔ ہم پوستی۔ ہم جنس اور ہم صحبت ہونا۔ ترجمہ تو سانپ نہیں ہے جو ہم پوست ہوئے کے باعث (یعنی بوجہ دوستی) اپنے بچوں کو کھاتا جائے۔ **بیٹ دوست کرام ادا**۔ ترجمہ یہ سب لوگ (زمانہ کی طرح بدوہ در عینج) ہیں۔ دوست کو نسا ہے؟ وہی جو راز دار ہو۔ **بیٹ جملہ براں کر ادا**۔ ترجمہ سب اسی فکر میں ہیں کہ تجھ پر کس طرح غالب آجائیں اور کس طرح تیری خوبی کو مٹا دیں **بیٹ یا تو عیال بستہ ادا**۔ ترجمہ ظاہر میں تو یہ تیری صورت پر عاشق (معلوم ہوتے) ہیں مگر ضرورت کے وقت فحاجت کے لئے چلے جاتے ہیں (مثل مشہور ہے کہ شکار کے وقت کتیا ہنگامی) **بیٹ دوستی ہر کہ ترا روشن است ادا**۔ ترجمہ جس شخص کی دوستی دکھانے کی دوستی ہے اگر نیر ازل اس سے انکار کرے تو وہ (دوست) حقیقت میں دشمن ہے۔ **بیٹ تن پچھتہ ناسد ادا**۔ ترجمہ جسم کیا پہچان سکتا ہے۔ کہ میرا یار کونسا ہے (صرف دل ہی اس بات سے آگاہ ہے کہ وفادار دوست) کون ہے **بیٹ یکدل داری ادا**۔ ترجمہ تو ایک دل رکھتا ہے اور لاکھوں غم (گویا) ایک مڑھایا سوا چوں کا ٹول کے سیکڑوں زخم کھائے ہوئے ہے **بیٹ ملک ہزار است ادا**۔ ترجمہ جو کوئی بھی اس دنیا میں (موجود) ہے وہ راز کو افشا کرنے والا ہے۔ صرف تیرا دل ہی

ملک تو ہزار ہیں اور ہر ایک کو راز افشا کرنے کی ہمت ہے۔ بیٹ یہ دوستی جو راز دار ہو۔

تیرے راز کے لئے محرم ہے۔ بیٹ چوں فل تو ادا۔ ترجمہ جب خود تیرا دل اس راز پر نقل نہیں لگا سکتا (یعنی اس راز کو چھپا نہیں سکتا) تو تو دوسروں کے دلوں سے کیوں چھپانے کی توقع رکھتا ہے۔ بیٹ گردل تو ادا۔ ترجمہ اگر تیرے دل نے کم ظرفی سے راز کو افشا کر دیا۔ صراحی جو کثراب بی لیتی ہے اُسے کیوں باہر نکال دیتی ہے؟ مراد یہ کہ اگر تیرے دل نے راز افشا کر دیا تو کچھ تعجب کی بات نہیں) بیٹ گرنہ تنک دل ادا۔ ترجمہ اگر تو کم ظرف نہیں ہو گیا تو تیرا راز دن کی طرح ظاہر کیوں ہے؟ کیونکہ یہ سخت غلطی ہے۔ بیٹ چوں بود ادا۔ ترجمہ جب کسی ایک رفیق کے بغیر چارہ نہیں ہے تو اپنے نفس سے ہی ایک دوست بنالے۔ بیٹ پانی نہاوی ادا۔ ترجمہ جب تو نے ان معاملات میں قدم رکھ لیا (یعنی تلاش یاریں مصروف ہوا) تو کوشش کرتا کہ کوئی معین تجھے حاصل ہو جائے۔ بیٹ تانثناسی ادا۔ ترجمہ جب تک تو اپنے دوست کا جوہر نہ پہچان لے اپنے راز کے موتی اُس کے آگے نہ ڈال یعنی اُس سے اپنا راز نہ کہہ +

حکایت جمشید با خواص

بیٹ خاصگی محرم ادا۔ ترجمہ ایک مقرب خاص جمشید کا محرم تھا۔ وہ چاند اور سورج کے رابطہ کو بھی زیادہ خاص تھا یعنی جس طرح چاند سورج سے روشنی حاصل کرتا ہے۔ اور کبھی اُس کے آگے سے نہیں ہٹتا۔ اسی طرح وہ ندیم بھی جمشید کے حضور سے جدا نہ ہوتا تھا۔ بیٹ کا جوان مرزا ادا۔ ترجمہ جو انہر کی یہ حالت ہو گئی کہ بادشاہ نے اُسے تمام عالم میں سے انتخاب کر لیا۔ بیٹ چوں بوقوت ادا۔ ترجمہ چونکہ وہ ذاتائی میں سب سے سبقت لے گیا۔ تو بادشاہ نے اپنا خزانہ راز اُس کا دل کے سپرد کر دیا۔ بیٹ باہمہ نزدیک ادا۔ ترجمہ (پھر) اُس جوان نے بادشاہ

کے قریب کے باوجود بادشاہ سے دوری اختیار کی۔ جیسے تیرکمان سے گریز کرتا ہے۔ بیٹ راز ملک جان الہ۔ ترجمہ بادشاہ کا راز اس جو اندر کی جان کو چھید رہا تھا (یعنی بادشاہ کے راز کی وجہ سے اُسے تکلیف محسوس ہو رہی تھی) وہ اس راز کو کسی سے کہہ نہ سکتا تھا۔ بیٹ پیر زنی رہ الہ ترجمہ (الفاظاً) ایک بوڑھی عورت اس جوان کے پاس پہنچی (یاد رہے کہ اُس کے حال سے آگاہ ہو گئی)۔ اُس نے جوان کے لالہ رخسار کو اپنے پھول (رخسار) کی طرح زرد پایا۔ بیٹ گفت کہ سرواچہ الہ۔ ترجمہ کہنے لگی کہ اے سرو قامت تو زرد کیوں ہو گیا ہے جبکہ تو نے بادشاہوں کے چہرے سے پانی پیا ہے (یعنی تجھے ہر طرح کی خوبی و عشرت حاصل ہے) بیٹ زرد چرائی الہ۔ ترجمہ جب تو بادشاہوں کے چہرے سے پانی پی لیتا ہے تو زرد کیوں ہے اور اس خوشی کے موقع پر یہ رنج کیسا۔ بیٹ بر تو جوان الہ۔ ترجمہ تجھ کو جوان پر بڑھا پے کا رنگ کیوں ہے۔ تیرا لالہ خود رو (یعنی رخسار) گلخرو (یعنی زرد) کیوں ہے۔ بیٹ شاہجہاں را الہ۔ ترجمہ جب تو ہی بادشاہ عالم کا راز دار ہے۔ تو اس (شاہ جہان) کے دل کی طرح شگفتہ ہو جا۔ بیٹ سرخ شود روی الہ۔ ترجمہ رعیت کا چہرہ بادشاہ کی وجہ سے سرخ ہو جاتا ہے۔ خصوصاً فوج کے خاص لوگوں کے چہرے۔ بیٹ گفت جوان رانی الہ۔ ترجمہ جوان نے کہا تیرا فہم میرے حال سے غافل ہے۔ تو اس بات سے بے خبر ہے جو میرے دل میں ہے۔ بیٹ صبر مرا ہم الہ۔ ترجمہ مجھے صبر نے درد کا رفیق بنا دیا۔ اور صبر نے ہی میرے چہرے کو ایسا زرد کر دیا۔ بیٹ شاہ نہاد است الہ۔ ترجمہ شاہ نے اپنے اندازہ کے موافق میرے دل کو اپنے راز کے موتی بخشے ہیں۔ بیٹ ہست بزرگ الہ۔ ترجمہ جو کچھ اُس نے میرے دل میں رکھا ہے وہ بہت عظیم ہے جس بڑے

آدمیوں کے راز نہیں کھول سکتا۔ بیٹ درسخن او۔ ترجمہ میں بادشاہ کی باتوں
 کی وجہ سے ایسا دل گرفتہ نہیں ہوں بلکہ میں اپنے کام کی بیرونی کے ڈر سے خاموش
 ہو گیا ہوں۔ بیٹ راز انکم الم۔ ترجمہ میں اس لئے تجھ سے ہنستا بولتا نہیں۔
 مبادا مرغ زار میرے منہ سے پرواز کر جائے بیٹ کزدل ایس الم۔ ترجمہ میں اس
 بات پر راضی ہو گیا ہوں کہ میرا دل خون ہو جاوے تاکہ بادشاہ کا راز میرے دل سے
 باہر نہ جائے۔ بیٹ درکنم راز الم۔ ترجمہ اور اگر میں اس پوشیدہ راز کو ظاہر
 کروں تو میرا نصیب مجھ پر افسوس کر لگا۔ بیٹ پیرزنش گفت الم۔ ترجمہ بوڑھی
 عورت نے کہا کسی کا نام نہ لے اپنا راز داں صرف اپنے آپ ہی کو سمجھ اور بس۔
 بیٹ ہچکسی محرم الم۔ ترجمہ کسی شخص کو اس راز کا محرم نہ سمجھ۔ اپنے سائے کو بھی
 راز داں نہ خیال کر۔ بیٹ زدو بہ ایس الم۔ ترجمہ نسبت اس بات کے کہ یہ سرخ و
 سفید چہرہ خون میں غرق ہو جائے زدو ہی اچھا ہے۔ بیٹ می خنوم من الم۔ ترجمہ
 میں سنتا ہوں کہ رات بھر میں چند بار زبان کے آگے زینہار کتا ہے یعنی زبان
 کی وجہ سے خوف میں رہتا ہے۔ بیٹ سرطلبی تیغ الم۔ ترجمہ اگر تو سر کی خیر
 چاہتا ہے تو تنہا زبان نہ بن۔ تو دن تو نہیں ہے راز دل کو ظاہر نہ کر۔ بیٹ۔ مرد
 فریبہ الم۔ ترجمہ خاموش زبان آدمی اچھا ہوتا ہے۔ صرف دیوانہ اونٹ ہی
 بلبلا تا ہے۔ بیٹ مصلحت تست الم۔ ترجمہ زبان کو تالو کے نیچے رکھنا یعنی قابو
 میں رکھنا تیرے فائدے کے لئے ہے۔ اچھی تلوار نیام میں چھپی ہوتی ہے بیٹ
 راحت ایس پند الم۔ ترجمہ میری اس نصیحت کا اثر جانوں کو راحت پہنچانے والا ہے۔
 کیونکہ سبوں کی آفت زبانوں میں پنہاں ہے (یعنی زبان باعث نقصان جان ہوتی
 ہے)۔ بیٹ لب کشا ارچہ الم۔ ترجمہ ہونٹ نہ کھول اگرچہ اس میں خمد ہو (یعنی اگرچہ
 تجھے بولنا شیریں معلوم ہوتا ہے) کیونکہ دیوانہ کے پیچھے بہت سے کان لگے ہوئے ہیں

مراد یہ کہ ممکن ہے پس دیوار کوئی کان لگا کے سنتا ہو) بیٹیت تا چونقشہ الہ۔
 ترجمہ تاکہ نقشہ کی طرح تیری خوشبو نہ سونگھ لیں (اور) تیری زبان کی وجہ سے تیرا
 سر نہ کاٹ ڈالیں۔ دوسرے مصرع میں زبان ندر وند کی جگہ سر ندر وند پڑے۔
 بیٹیت دارازیں الہ نہ طشت سے مراد زمین۔ بلحاظ گولائی۔ ترجمہ اس زمین پر اپنی
 زبان کی حفاظت کرتا کہ تیرا سر طشت میں آہ نہ کرے۔ بیٹیت بد مشنوقت الہ ترجمہ
 بری بات (یعنی کسی کا عیب) نہ ٹن۔ یہ بہرے ہو جانے کا وقت ہے۔ بری بات
 نہ کہ یہ خاموشی کا محل ہے۔ بیٹیت چند نویسی الہ۔ ترجمہ تو کب تک لکھتا رہیگا۔ ذرا قلم
 روک لے تیرے گناہ بھی تحریر ہو رہے ہیں۔ زبان کو بند رکھ۔ بیٹیت آب صفت ہر الہ۔
 ترجمہ جو (عیب) تو لے سکتا ہے اُسے پانی کی طرح دھو ڈال۔ اور جو کچھ تو نے دیکھا ہو
 آئینہ کی مانند (بے کم و کاست) کہہ دے۔ بیٹیت آنچہ بہ بیند الہ۔ ترجمہ صاحبان غیر
 (عیب پوش) جو کچھ رات کو دیکھتے ہیں دن کو نہیں بتاتے۔ اور یہ کتنی پسندیدہ بات ہے
 بیٹیت لاجرم ایں الہ۔ گنبد انجم فروز۔ آسمان۔ ترجمہ پس یہ ستاروں کو روشن کرے تو اٹا
 گنبد جو کچھ رات کو دیکھتا ہے دن کو نہیں بتاتا۔ بیٹیت گر تو دریں پردہ الہ۔ ترجمہ اگر تو
 اس پردہ (زمین) پر ادب والا ہے تو جو کچھ تو نے رات کو دیکھا ہے دن کو نہ کہ۔ بیٹیت
 شب کہ نہا نغمانہ الہ۔ ترجمہ رات جو کہ ازلوں کا نہا نغمانہ ہے۔ اس کے دل میں بہت
 سے سینوں کے خزانے (راز) ہیں۔ بیٹیت برق روا نے کہ الہ۔ ترجمہ وہ بجلی کی مانند
 چلنے والے لوگ جو باطن کی پرورش کرتے ہیں (یعنی جو سالک راہ ہیں اور باطن کی صفائی
 کی طرف متوجہ ہیں) جو کچھ دیکھتے ہیں اس سے درگزر کرتے ہیں۔ بیٹیت ہر کہ سر از الہ۔
 ترجمہ جو شخص اپنے سر کو عرش سے بھی بلند کر لیتا ہے۔ وہ باطن کے میدان سے
 گیند لے جانے والا ہوتا ہے (یعنی معرفت کی انتہا باطن کی صفائی پر منحصر ہے) بیٹیت
 چشم و زبانے الہ۔ ترجمہ زبان اور آنکھ جو جسم ظاہر کو دوست رکھنے والے ہیں۔ وہ سر کے

بال اور بدن کی کھال ہیں (یعنی ظاہری چیزیں ہیں) بیٹ ایں گرہ از الم نہ ترجمہ اس
 گرہ کو دین کے رفتے سے تیار کیا ہے (یعنی راز کا دل میں بند رکھنا منجملہ دینداری ہی) علاج
 (منصور) کی روئی کو اسی سے بنایا ہے۔ بیٹ عشق کہ در پردہ کرامات شد الم۔ ترجمہ
 عشق جو اصل میں کرامات (کی مانند) ہے جب افشا ہو گیا۔ تو خرابات میں سے ہو گیا
 منصور کا قصہ مشہور ہے مطلب یہ ہے کہ اس کا اناحق کمن اور پھر دار پر کھینچا جانا اس
 وجہ سے تھا۔ کہ وہ رازداری کی صلاحیت نہ رکھتا تھا۔ بیٹ غنچہ جاں پردہ الم نہ ترجمہ
 اس راز کا پردہ (اخفا) جان کے لئے غنچہ کی طرح (اسطرکن) ہے (مگر) جب منہ کھل گیا
 (افشائے راز کے لئے) تو وہی غنچہ خون کا چشمہ بن گیا (یعنی خونی زری کا باعث بن گیا)
 بیٹ گردن ایں الم نہ ترجمہ اگر منہ اس رتبے کو حاصل کر لے (تو کچھ نہیں ہو سکتا)
 کیونکہ دل کا قصہ صرف دل کے منہ سے ہی بیان کیا جاسکتا ہے۔ بیٹ ایں خورش
 از الم نہ ترجمہ یہ خوراک (غذائے عشق) دل کے کا سے میں پسندیدہ ہے۔
 مگر جب تو اسے منہ تک لایگا تو آگ بن جائیگی بیٹ اینت فصاحت الم نہ ترجمہ
 فصاحت وہی ہے جو خاموشی میں ہے۔ جلد بازی وہی ہے جو سکون میں ہے بیٹ
 روشنی دل الم نہ ترجمہ دل کی روشنی اس شخص کو (راز کی) خبر دیتی ہے جو اپنا دہن (قوت
 گویائی) دوسروں کو دیدے یعنی جو بولنا چھوڑ دے اور خاموش ہو جائے۔ بیٹ
 ایں لغت دل کہ الم۔ ترجمہ یہ دل کی لغت (اسرار دلی) جو دل میں پنہاں ہو اس
 کا ترجمہ بھی دل ہی کی زبانی ہو سکتا ہے۔ بیٹ گردل خورسند الم۔ ترجمہ
 اسے نظامی اگر تیرا دل قانع ہے تو تمام ملک قناعت تیرے لئے ہے۔

مقالہ نوزدہم دراستقبال آخرت و شرح

ہمیت مجلس خلوت الہیہ - ترجمہ ایک سچی ہوئی خلوت کی مجلس دیکھو جو ہمیں کے چاند کی طرح روشن اور پسندیدہ - ہمیت شمع فروزاں الہیہ - ترجمہ شمع روشن ہے اور شکر بکھری ہوئی ہے - تخت بچھا ہوا ہے اور خوشبو ملی ہوئی ہے - ہمیت دشمن جان ستارہ - ترجمہ زمانہ تیرا دشمن جان ہے - اپنے آپ کو اس کی دوستی سے علیحدہ کر لے - ہمیت ہیں کہ بزرخیوار الہیہ - ترجمہ دیکھ کہ اس زمانہ نے شاہان کہانی کو زنجیروں میں گھسیٹا جو شخص بھی اس کی طرف مائل ہوا (زمانہ نے) اس کی زبان کھینچ لی - ہمیت برتوے دنیا الہیہ - شعر آئندہ سے قطع بند - ترجمہ تجھ دنیا کے طالب اور دین کے ذیل کرنے والے کو محرم راز لوگ پکار پکار کر کہہ رہے ہیں کہ ظالموں کے دروازوں سے لوٹ آ اور اس راز (خلوت) کے سراپہ دے کے گرد پھر - ہمیت از لعل ایں الہیہ - ترجمہ تو اس جنگل کی حرارت کی وجہ سے جوش مار رہا ہے (محشر کے دن) جو کچھ تو نے چھپایا ہے - آسے تجھ سے نہیں چھپائیں گے - ہمیت سر نفس بود الہیہ - ترجمہ (دنیا کی) عدوت کا گرم طبع کتنا سر نفس تھا - روماء ادنا کے طالب بنے شاید اسی سر پوشتین سی دی یعنی دنیا کی ظاہری پسندیدہ حالت سے ہوا ہو میں مبتلا ہو گیا - ہمیت دوزخ گوگرد الہیہ - ترجمہ تیرا ایک جنگل (دنیا) گندھک دوزخ بنا ہوا ہے جو شخص اچھا ہے جو سکتا ہو کر گز گیا - ہمیت آ رہا ہے الہیہ - چشمہ کو گرد مراز زمین زمین کو گندھک چھڑے اس لٹو کہا ہے کہ زمین اور اسکی موجودات کی محبت ہر ایک شخص کے دل میں گندھک کی آگ کی طرح موجود ہے - ترجمہ منہ کے پانی کو (جو دنیا کی محبت میں جاری ہوتا ہے) احتیاط سے جمع کر اور پھر اُسے اس گندھک کے چشمے کی حرارت (کو فرو کرنے) میں صرف کر دے - ہمیت بازوہاں الہیہ - ترجمہ اس آسمان کے دیے ہوئے قرض (مال و متاع دنیا) کو واپس کر دے - اس

زمین سے پیدا شدہ خاک (جسم) کو پھینک دے۔ **بلیٹ** جملہ بینداز الہ۔ **ترجمہ**
تمام اشیا کو اپنی عقلندی سے ترک کر دے۔ تاکہ تورہ جائے اور آزادی **بلیٹ**
ہر کہ دریں راہ الہ۔ **ترجمہ** جو شخص بھی اس راستے میں بخوی و خود پرستی کرتا ہے (گویا)
وہ میری اور تیری (تمام بنی نوع انسان کی) رہنری کرتا ہے۔ **بلیٹ** ختمی کزوم الہ
ترجمہ بچھو کی دشمنی زہریلے سانپ (کی دشمنی) سے بھی بدتر ہے۔ کیونکہ وہ (بچھو)
تجھ سے پوشیدہ ہے اور یہ (اژدہا) ظاہر ہے۔ **بلیٹ** دشمن خود است الہ
ترجمہ چھوٹا دشمن بہت بلا ہوتا ہے۔ اُس سے غفلت کرنا ایک زبردست غلطی ہے
بلیٹ خرد میں گر چہ الہ۔ **ترجمہ** اگرچہ وہ تھوڑی دشمنی رکھتا ہو اُسے حقیر نہ سمجھ۔
اگر تو باریک بین نہ بنیگا تو ریزہ ریزہ ہو جائیگا۔ **بلیٹ** باہم خوردی الہ۔ میل کش
سلانی پھینچنے والا مراد اندھا کر دینے والا۔ **ترجمہ** چو نہی اپنی خوردی کے باوجود تھوٹے
سے زور کی بدولت سانپ کے بچے کو اندھا کر دیتی ہے۔ **بلیٹ** خانہ مراز دوز الہ
ترجمہ گھر چوروں سے بھرا ہوا ہے۔ جو اہرات کو ڈھانپ لے۔ جنگل چڑیلوں
سے پٹا پڑا ہے۔ تسبیح پھیر۔ **بلیٹ** غارتیانے کہ الہ۔ **ترجمہ** وہ رہن جو دل پر
ڈاکہ ڈالتے ہیں۔ منزل کے قریب ہی حملہ کیا کرتے ہیں (یعنی مرتے وقت شیطان
طرح طرح کے وسایں دل میں ڈالا کرتا ہے) **بلیٹ** ترسم ازاں الہ۔ **ترجمہ** میں اُس رات
سے ڈرتا ہوں جب کہ وہ شیخون ماریں اور تجھے اس جنگل (دنیا) سے ذلت کے ساتھ
باہر نکال دیں۔ **بلیٹ** قافلہ راہ الہ۔ **ترجمہ** راستے کے قافلے کو منزل تک پہنچاؤ
بھٹکی ہوئی گشتی کو ساحل تک لیجا۔ **بلیٹ** تا ت نہ بیند الہ۔ **ترجمہ** تو بیند کی طرح
(کہ دماغ میں پوشیدہ ہوتی ہے) چھپ جا۔ تاکہ تجھے (حاسد) نہ دیکھیں۔ تو پانی کی طرح
رواں ہو جا۔ تاکہ تجھے نہ چلائیں (موتو اقبل ان تموتوا) **بلیٹ** پائے دریں الہ۔ **ترجمہ**
اس صومعہ (دنیا) پاؤں رکھنے کے قابل نہیں ہے۔ اور جب رکھ دیا۔ تو واپس ہونا

انصاف نہیں ہے۔ بلایت گرنہ روی الہ۔ ترجمہ اگر تو (دنیا سے) نہ جائیگا تو تیرے جگر کو خون کر دینگے۔ اور تیرے وظیفے کو صومعہ سے باہر رکھ دیں گے۔ یعنی اگر تو دنیا کو ترک نہ کرے گا تو تکالیف کا سامنا کرنا ہوگا۔ بلایت اگر سفر از خانہ الہ۔ ترجمہ اگر گھر سے سفر کرنا ہنر نہ ہوتا۔ تو آسمان دن رات چکر میں نہ رہتا۔ بلایت تانہ درد دیو الہ۔ ترجمہ اٹھ تاکہ شیطان تیرا گریبان چاک نہ کر ڈالے۔ دین کا دامن تھام لے اور ایمان کی پناہ میں آجا۔ بلایت شرع تراخواند الہ۔ ترجمہ شریعت نے تجھے بلایا ہے۔ اُس کی بات سن طبیعت تیرے موافق نہیں اُسے رخصت کر دے۔ بلایت شرع نسیم است الہ۔ ترجمہ شریعت نسیم کی طرح مفرح ہے اُسے اپنی جان کے سپرد کر طبیعت غبار (کی طرح) مگر کرنے والی ہے اُسے دنیا کے حوالہ کر دے۔ بلایت شرع ترا ساختہ الہ۔ ترجمہ شریعت نے تیرے ہاتھ میں پھول دے دیے ہیں طبیعت کو نہ بوج۔ اُس کی پرستش کو۔ بلایت بر در ہر کس الہ۔ ترجمہ صبا کی طرح ہر شخص کے دروازے پر دوڑ کر نہ جا (یعنی عزلت و قناعت اختیار کر) ہوا کی طرح ہر کینہ کی سانس سے موافقت نہ کر۔ بلایت ایں ہمہ چوں سایہ الہ۔ ترجمہ یہ سب سایہ کی طرح ہیں اور تو نور کی مانند (پس ان سے جدا رہ کیونکہ سایہ اور نور کبھی جمع نہیں ہوتے ہمیشہ جدا جدا رہتے ہیں) اگر تو ساری دنیا (مال و جاہ و اعزاز) رکھتا ہے تو بھی سب سے علیحدہ ہو جا۔ بلایت چنبر نستہ ایں الہ۔ ترجمہ یہ فلک حلقہ دار تیرے لئے ایک پھندا ہے۔ دیکھنا چاہئے کہ تو کس طرح اس پھندے سے اپنے سر کو باہر نکال سکتا ہو۔ بلایت گر بتوقصد الہ۔ آئندہ شعر سے قطعہ بند۔ ترجمہ اگر وہ (آسمان) تجھے اپنے حال کا قصہ سنائے۔ یا تجھے اپنی (درازئی) عمر کی خسروے تو تیرا غور و فکر غم فلک کو مقابلہ میں بہت کم ہوگا۔ اور اُس کی گردش (ہزار سال) کے مقابلہ میں تیری عمر بیچ ہوگی۔ بلایت آخر گفتار الہ۔ ترجمہ تیری گفتگو کا انجام خاموشی تیرے کام کا حاصل قلمی

ہے (کیونکہ موت تجھے سب کچھ بھلا دیگی) بیٹ تاجاں درالہ۔ ترجمہ جب تک جہاں میں سانس لیتا ہے (یعنی زندہ ہے) بہتر یہی ہے کہ کسی کے عشق کا دروازہ کھٹکھٹاتا رہ۔ بیٹ کیں ولفس الہ۔ ترجمہ کیونکہ زندگی کے یہ چند لمحے تجھے ایسی عاجز بنی کو بغیر ایسی شراب (یعنی محبت) کے اچھے نہیں معلوم ہونگے۔ بیٹ یحییٰ قباوی الہ۔ ترجمہ آسمان نے کوئی قبا ایسی نہیں کاٹی جسے دو کلاہ داروں اور زوشب کے حوادث نے بالکل فنا نہ کر دیا ہو۔ کلاہ دار کو اگر کلاہ دار بڑھیں تو ترجمہ اس طرح ہوگا درحیں سے دو ٹوپوں کے بقدر (آسمان) چرانا لے گیا ہو (دو کلاہ دار بلحاظ مہر وادہ) بیٹ ہرچہ کند عالم الہ۔ کافر ستیز سنگدل و بے مہر۔ ترجمہ توجہ کچھ کرتا ہے یہ سنگدل و بے مہر آسمان اُسے نیز قلم سے تیرے نامہ اعمال میں لکھ دیتا ہے (پس لایق دوستی نہیں ہے) پہلے مصرع میں کئی پڑھتے۔ بیٹ و انچہ کشائی الہ۔ ترجمہ اور جو کچھ توازروئے غرور و افتخار کرتا ہے ہتھ پر وہ تمام باتیں بھی کھول دینگے (یعنی ظاہر کریں گے) بیٹ چشم تو گر الہ۔ ترجمہ اگر تیری آنکھ ناز و غرور کا پرزہ ہے (یعنی خوگر ناز و غرور ہے) تو تیرے ساتھ اس پر وہ (دنیا) میں ہی کھیل کھیلا جائیگا۔ (یعنی لوگ تیرے ساتھ غرور سے پیش آئیں گے) بیٹ نیک وہ آنا نکہ الہ۔ ترجمہ خوب سمجھ لے کہ جن لوگوں نے دنیا کے نیک و بد کو خوب دیکھا ہے۔ انہوں نے بدی کو کبھی پسند نہیں کیا۔ بیٹ ہر کہ رہے رفت الہ۔ ترجمہ جو کوئی (بے راستے پر چلا) خفاک (نے) اُس کا نشان ظاہر کیا۔ اور جس شخص نے بدی کی اُسے اُس کی سند دیدی۔ بیٹ صورت اگر نیک الہ۔ ترجمہ شیریں صورت خواہ اچھی ہو یا بُری تیرا اصلی نام وہی ہے جو تو اپنے ساتھ لیجائیگا (مطلب توا عمل سے ہے نہ کہ اچھی یا بُری صورت سے) بیٹ خادبو نام الہ۔ ترجمہ خاددار پھول کو بھی خار کا نام دیتے ہیں (چنانچہ) غنبر فروش کا نام غنبر پڑ جاتا ہے۔ بیٹ قلب مشنوا الہ۔ ترجمہ

کھوٹا نہ بن تاکہ حشر کے دن خدا سے اور اپنے آپ سے شہرِ مسارنہ ہونا پڑے۔
 بیت بانگ بریں ادا۔ ترجمہ اس جگر کو جلانے والے زمانہ کو (بارادہ فتح) للکار۔
 اس خون سے لبریز شیشے پر پتھر مار۔ بیت زخم کن ایں ادا۔ نسبتِ سنگرف۔ آسمان
 سے استعارہ ہے جو ہر خلی شفق۔ ترجمہ۔ اس سنگرفی رنگ کی پتلی کو توڑ دے اور اس
 حرف (ذکر دنیا) پر منسوخی کا قلم کھینچ دے۔ بیت دست بریں قلعہ ادا۔ ترجمہ اس قلعہ
 قلعی (آسمان قلعی رنگ) پر ہاتھ بڑھا (یعنی اس پر تصرف ہو) اور اس خلی ابلق پر پاؤں
 رکھ دے (یعنی روزِ شب کے ابلق پر سواہ ہو جا) تاکہ وہ تیرا مطیع ہو جائے۔ ختلان
 ترکستان کی ایک ولایت کا نام ہے جہاں کے گھوڑے خوب ہوتے ہیں۔ اور
 ختلی اس خوب کے معنوں میں مستعمل ہوتا ہے۔ ابلق۔ سیاہ و سفید گھوڑا) بیت۔
 تا فلک ادا۔ ترجمہ تاکہ آسمان اپنے نو خیموں کے منبر سے تجھ پر خند شاہی کا خطبہ پڑھ دے۔
 بیت کار تو باشد ادا۔ ترجمہ تیرا کام عاجز و مغلوب رہنا ہے اور جھنڈے کا بلند کرنا
 (یعنی دعویٰ بزرگی) میرا کام ہے۔ بیت آدمی رفیع ادا۔ ترجمہ میں آدمی ہوں۔ لیکن
 مجھ کو فرشتوں پر برتری حاصل ہے۔ فلک کے اُس طرف کی نسبت (علم کا)
 دعویٰ کرتا ہوں۔ بیت بیتم از قائم ادا۔ ترجمہ میری قیمت میرے قد کے اندازہ سے
 زیادہ ہے۔ میرا زمانہ اس حلقہ (دنیا) سے باہر ہے۔ بیت آب نہ ادا۔ ترجمہ پانی
 نہیں ہے اور میں سمندر کی طرح شان و شوکت دکھاتا ہوں۔ میرے پاس ایک جتہ
 بھی نہیں ہے اور خزانے کا تلاشی ہوں۔ بیت چوں نلکم بر سر ادا۔ ترجمہ
 آسمان کی طرح میرا پاؤں خزانہ پر ہے۔ پس (میں اُسی کی طرح) بہت بلند
 تجویزیں رکھتا ہوں۔

حکایت حجام بہ ہارون رشید

بیت دور خلافت الہ: ترجمہ جب خلافت کا دور ہارون تک پہنچا تو بنی عباس کا علم آسمان تک بلند ہو گیا۔ بیت نیم شبے گشت الہ: ترجمہ آدھی رات کے وقت اُس نے اپنی بیوی سے صحبت کی۔ اور حجام کی آسائش کی طرف متوجہ ہوا۔ بیت موئے تراشے الہ: ترجمہ اُس کا حجام جو اُس کی حجامت بنا رہا تھا۔ اُس کے ایک ایک بال کو غم کے پسر کر رہا تھا۔ یعنی اپنی باتوں سے اُسے رنجیدہ کر رہا تھا۔ بیت کاے شدہ آگاہ الہ: ترجمہ (وہ کہہ رہا تھا) کہ اے میرے استاد (ہنرمندی) سے واقف مجھے اپنی دامادی کو مخصوص کر لے۔ بیت خطبہ تزدیج الہ: ترجمہ نسبت کے خطبے کا اعلان کر دے۔ اپنی بیٹی کی منگنی مجھ سے کر دے۔ بیت طبع خلیفہ الہ: ترجمہ خلیفہ کے مزاج میں کچھ غصہ سا آگیا۔ مگر پھر نرم ہو گیا۔ بیت گفت سیاست الہ: ترجمہ اُس نے (دلیں) کہا۔ کہ میرے رعب نے اُسے مرعوب کر دیا ہے۔ اور میری ہیبت سے اس پر وحشت طاری ہو گئی ہے۔ بیت بخودیش کرد الہ: ترجمہ بخود ہی نے اُسے ایسا ہرزہ سرا بنا دیا ہے۔ ورنہ وہ مجھ سے کب ایسی خواہش کرتا۔ بیت روز دگر الہ: ترجمہ دوسرے دن ہارون نے اُسے پھر آزمایا۔ دل کے درم پر وہی سکہ موجود تھا۔ بیت تھر تیش کرد الہ: ترجمہ اس طرح ہارون نے کئی بار اُس کا تجربہ کیا لیکن اُس شخص کا قاعدہ ذرا نہ بدلا۔ بیت کار جو بے رونقی الہ: آئندہ افکار سے قطعہ بند۔ ترجمہ جب بیرونقی کی وجہ سے اُس کا کام بے نور ہو گیا۔ تو اُس نے اس معاملہ کو وزیر کے سامنے پیش کیا۔ کہ ایک حجام کس (اُسترے کی) قلم سے مجھ پر کیسی بری سر نوشت نازل ہوئی ہے۔ اُسے میری دامادی کا منصب چاہئے؟ ذرا اس ترک ادب کو تو دیکھ۔ کہ وہ کیا بکتا ہے۔ جس وقت وہ قضا کی طرح میرے سر پر سوار ہوتا ہے تو میری آبرو اور سر پر تھپھارتا ہے۔ اُس کے

منہ میں (زبان) ایک خنجر ہے۔ اور اُس کے ہاتھ میں (استر) ایک تلوار ہے۔ افسوس ہے کہ میں اپنے سر کو دو تلواروں کے سپرد کروں۔ بیت گفت وزیر ادا نہ ترجمہ وزیر نے کہا تو اُس کے ارادے سے محفوظ ہے۔ شاید اُس کا پاؤں خزانہ پر ہے۔ بیت چونکہ رسد بر ادا نہ ترجمہ جب وہ نادان شخص تیرے پاس آئے تو تو اُسے حکم دے کہ وہ اپنی پہلی جگہ سے ہٹ جائے۔ بیت گرنہ رو ادا نہ ترجمہ اگر وہ نہ ہٹے تو اُس بہرے کی گردن مار دے۔ نہیں تو اُس کی پہلی جگہ کو کھود۔ بیت میر طبع از ادا نہ ترجمہ فنانہ زار بادشاہ نے برضا و رغبت (وزیر کا بتایا ہوا) جیسا طریق تھا دلشیں کر لیا بیت چوں قدم از ادا نہ ترجمہ جب اُس نے (حجام کے) قدم کو پہلی جگہ سے ہٹا دیا۔ تو حجام کا رنگ ہی بدلا ہوا دیکھا۔ بیت کم سخنش دید ادا نہ ترجمہ اُس نے اُسے کم سخن پایا اور خاموش۔ اُس کی آنکھیں اور زبان مودب تھیں بیت تا قدش ادا نہ ترجمہ جبکہ اُس کا قدم خزانہ پر تھا۔ اُس کے آئینہ (دل) میں بادشاہت کا عکس تھا۔ بیت چوں قدم از ادا نہ ترجمہ جب اُس نے اپنے قدم کو خزانے پر سے اٹھالیا۔ تو اپنی تجامی کا جھوٹا کھول دیا۔ بیت زد قدم گماش ادا نہ ترجمہ بہت جلد اُس کی قدم گماہ کو کھودا۔ اور اُس کے پاؤں کے نیچے ایک خزانہ پایا۔ بیت ہر کہ قدم بر ادا نہ ترجمہ جس شخص نے خزانہ پر قدم رکھا۔ جب وہ گویا ہوا تو گویا خزانہ کا منہ کھول دیا یعنی شان و شکوہ کی باتیں کیں۔ بیت گنج نظامی کہ طلسم افکن ست ادا نہ ترجمہ نظامی کا خزانہ طلسم افکنہ کی یعنی خواستگاروں کو کھینچ کھلا ہوا ہے وہ سینہ صاف اور دل روشن کی وجہ سے ہے خزانہ سے مراد گنجینہ علم و فضل ہے

مقالہ بستم در وقاحت ابنائے عصر

بیت ماکہ ز خود دست ادا نہ ترجمہ ہم جو اپنی خودی سے ہاتھ دھو بیٹھے ہیں، اس خاک پر کیوں ذیل پڑے ہوئے ہیں۔ بیت صحبت این خاک ادا نہ ترجمہ اس خاک

کی ہم نشینی نے تجھے خواہ کر دیا اور خاک نے ایسے ایسے بہت سے لوگوں کو اپنے میں
چھپا لیا ہے۔ **بیعت** عمر ہمہ رفت الہ۔ ترجمہ ساری عمر ضائع ہو گئی اور ہم نہایت ناکام
ہیں۔ اور نہایت پیچھے ہیں (پہلے مصرع میں ناکس تریم پڑھئے) **بیعت** اے دو فرشتہ الہ
ترجمہ وہ دو فرشتے ہماری اصلاح کی فکر میں ہیں اور شیطان ہمیں بدنام کرنے کے لئے
ہمیشہ ہمارے ساتھ ہے۔ **بیعت** گرم رد کرد الہ ترجمہ ہم بھٹی کو بھڑکانے والے
کی طرح گرم دو۔ سرد ہیں ہم راکھ کی طرح رفتار سے عاجز اور گرم ہیں۔ **بیعت** لودل الہ ترجمہ
دل کا نور اور سینے کی روشنی کہاں؟ وہ پُرانی آسائش اور آرام کہاں؟ **بیعت** صبح شبانگ
ترجمہ وہ رات جو ارادۂ قیامت رکھتی ہے۔ اس رات کی صبح کی طلوع ہو گئی یعنی سب
آگئی اور جوانوں کا علم گم ہو گیا۔ **بیعت** خندۂ غفلت الہ۔ ترجمہ غفلت کی منسی نہ ہی
میں شکستہ ہو کر رہ گئی۔ اور زندگی کی آرزو جان ہی میں ٹوٹ گئی (نہ رہی) **بیعت** از کف
ایں الہ۔ ترجمہ اس کف خاک سے افسونگری کے ساتھ کوئی ایسی تدبیر کر کہ جان
(سلامت) لے جا سکے۔ **بیعت** بر پرانیں دام الہ۔ ترجمہ اس جال سے اڑ جا۔ کیونکہ
یہ جو نچوڑ ہے۔ عقل ایسے ہی کاموں کے چارہ کے لئے (ادی گئی) ہے **بیعت** گرگ
زرد باہ الہ۔ ترجمہ بھیڑ یا لومڑی سے زیادہ طاقتور ہے (مگر) لومڑی نے اس سے
رہائی پالی کہ وہ زیادہ دانا ہے۔ **بیعت** حمد پداں کن الہ۔ ترجمہ کوشش یہ کر کہ تو
دفا کا ہو رہے خود پرستی نہ کرے بلکہ خدا کا ہو رہے۔ **بیعت** خاک دے شو الہ۔ ترجمہ
جس دل میں وفا ہے اور انصاف کے پھول کا اس میں تھوڑا سا اثر موجود ہے۔ اس کا
پامال ہو جا۔ **بیعت** ہر ہنر سے کاں الہ۔ ترجمہ ہر وہ ہنر جسے دل سے سیکھتے ہیں۔
دفا کی پوشاک کی مغزی پر سی دیتے ہیں **بیعت** گر ہنرے الہ۔ ترجمہ اگر کسی آدمی کے
وجود میں کوئی ہنر ہو۔ جب تو اسے پسند نہیں کریگا۔ تو اسکی قیمت کم ہو جائیگی۔ **بیعت**
گر پسند نیش الہ۔ ترجمہ اگر تو اسے پسند کریگا تو اس کی حالت بدل جائیگی اور اس (ہنر) کے

پانی کا چشمہ دگنا ہو جائیگا بلایت مردم پروردہ اہل۔ ترجمہ تربیت یافتہ لوگ اگر کسی شے میں کوئی ہنر دیکھتے ہیں تو جان سے اُس کی پرورش کرتے ہیں۔ بیت خاک زمیں جزاۃ ترجمہ خاک زمیں ہنر کے سوا (اور کسی شے سے) پاک نہیں ہو سکتی۔ اور یہ ہنر آج اس طبقہ خاک پر موجود نہیں ہے۔ بیت کار ہنر مند اہل۔ ترجمہ (حاصل) ہنر مند کی جان پر بنادیتے ہیں۔ تاکہ اُس کے ہنر کو نقصان پہنچائیں۔ بیت حمل ریاضت اہل۔ ترجمہ (وہی حاصل) ریاضت کو ناپائش پر محمول کرتے ہیں۔ اور فکر کرنے کو (تخن کیلئے) سودا سے نسبت دیتے ہیں۔ بیت نام کرم ساختہ اہل۔ ترجمہ بخشش کو نقصان کی مٹھی ٹھیلے ہیں اور وفا کو بے فائدہ غلامی کہتے ہیں۔ بیت اگر ہنر سے سر اہل۔ ترجمہ اگر کوئی صاحب ہنر پیدا ہوتا ہے تو بے ہنر اس سے الجھ پڑتا ہے بیت گفتہ سخا را اہل۔ کور کند۔ وہ گڑھے جو سہلاب سے زمین میں پیدا ہو جاتے ہیں۔ ترجمہ سخاوت کو ”تھوڑا سا تسخر کہتے ہیں“ اور تخن کو ”گڑھے کا کنارہ“ کہتے ہیں۔ بیت نقش دفا اہل۔ بر سر بخ زندن۔ فراموش کردن۔ ترجمہ نقش دفا کو فراموش کر دیتے ہیں اور چاند اور سورج کی ہنسی اڑاتے ہیں۔ بیت اگر نفسہ مرہم اہل۔ ترجمہ اگر کوئی شخص یا کسی کا سانس راحت کا مرہم ہوتا ہے تو وہ بھی اس گروہ کے دل پر زخم معلوم ہوتا ہے (یہ اُس سے بھی آزرہ ہوتے ہیں) بیت گزندے خسرت اہل۔ ترجمہ اگر کسی گئے سے شیریں خسرت پیتے ہیں تو کوٹھو کے رس کے سوراخ پر ہاتھ بڑھاتے ہیں۔ گردوں۔ کوٹھو شیرینہ۔ رس نکلنے کا سوراخ (مراد یہ کہ اگر کسی شاعر سے کلام شیریں سننے میں تو خمیں کے عوض اُس کے منہ پر طمانچہ رسید کرتے ہیں) بیت بر جگر پختہ اہل۔ ترجمہ انجیر جیسے پختہ جگر پر کچے انگور کی طرح تر خسروئی کرتے ہیں۔ بیت چشم ہنر ہیں اہل۔ ترجمہ کسی شخص کی بھی ہنر دیکھنے والی آنکھ درست نہیں ہے وہ سوائے بُرائی اور عیب کے اور کچھ نہیں دھونڈ سکتے۔ بیت حاصل دریا اہل۔ ترجمہ دریا سے نکل کے نل موتی ہی حاصل نہیں ہوتے

(اسی طرح) کسی شخص کے وجود میں ایک ہنر کا ہونا بھی کافی ہے۔ بیعت و جاہ بود قطره الخ۔
 ترجمہ اندھی آنکھ سے ایک قطرہ بھی وجہ کے برابر ہے (کیونکہ چشم کو رے آنسو نہیں نکلتا)
 چوٹی کے لئے مکھی کا پاؤں بھی بکری کا مرتبہ رکھتا ہے۔ چوٹی حضرت سلیمانؑ کے حضور
 میں ٹیڑھی کا پاؤں ہدیہ لائی تھی) بیعت عیب خیزند الخ۔ ناموس گداز بردستی اپنی کو باعث
 منوانے والا۔ ترجمہ یہ دو تین ناموس گر عیب جو ہیں۔ خود بے ہنر ہیں اور ہنر کی انہی
 اڑاتے ہیں۔ بیعت تیرہ تراز گو ہر ادا۔ ترجمہ اس سے بھی زیادہ تاریک ہیں جیسے
 رتھ پر رتھ اور اس سے زیادہ تلخ ہیں کہ غم پر غم۔ بیعت دو خوندار الخ۔ ترجمہ اگر کسی
 داغ تک پہنچتے ہیں تو دوسواں (باعث پریشانی) بجاتے ہیں۔ اور اگر کسی چراغ تک پہنچ
 جاتے ہیں۔ تو ہوا بن جاتے ہیں یعنی اُسے بجھا دیتے ہیں۔ یعنی بیعت نفع کے بجائے
 نقصان پہنچاتے ہیں۔ اور نیکی کی جگہ بدی کو پسند کرتے ہیں۔ بیعت حال جہاں بن الخ
 ترجمہ زمانہ کا حال دیکھ کہ کون سے لوگ اُس کے سردار بنے ہوئے ہیں اور اُس کے
 نامور و پسندیدہ کون سے افراد ہیں۔ بیعت ایں دوسرہ نام الخ۔ ترجمہ یہ اپنے
 گوارے (دنیا) کو بدنام کرنے والے چند افراد مجھے اپنے عہد کی طرح توڑ رہے ہیں
 یعنی اپنی عہد کی شگفتگی کی طرح میری بھی دشمنی کرتے ہیں۔ بیعت من بصف جوں الخ۔ ترجمہ میں
 صفت میں آسمان کے چاند کی طرح ہو جاتا ہوں۔ میں نہیں گھٹتا اور اگر گھٹتا ہوں تو (پھر)
 بڑھ جاتا ہوں (بڑھ جانے سے بھی مراد ہوتی ہے کہ ہلال زیادہ زیبا معلوم ہوتا ہے) بیعت من بکرم
 زہد الخ۔ ترجمہ میں نے فرض کر لیا کہ یہ حد کو زیادہ بچ اٹھاتے ہیں (مجھے آزار پہنچانے کیلئے)
 لیکن آسمان کے مقابلہ میں (کہ میں آسمان کے سوا بلند رہے والا ہوں) اس رقعہ دھنی کو کس طرح
 انجام تک پہنچا سکیں۔ بیعت برغن تازہ الخ۔ ترجمہ میرا باغ لوح سے بھی زیادہ تازہ سخن پر
 یہ لوگ اصحاب فوح کی طرح پرانے منکر ہیں (یعنی میرا وہ کلام جو روح کو بھی زیادہ لطیف پاکیزہ
 اور تازہ ہے ان حاسدوں کی فطرت میں نہیں چھتا اور لوح علیہ السلام کی قوم کی طرح کہ ساتھ فوح

کے وہاں نصیحت کے باوجود راہ راست پر نہ آئی تھی۔ اور انکی نبوت کی قائل نہ ہوئی تھی۔ یہ لوگ بھی میرے کلام کی خوبیوں کے منکر تھے۔ بیٹے زاد کہ ہمارا دل۔ ترجمہ میرلول جوان لوگوں کے ظلم و ستم کی پڑا نہیں رکھتا وہ ان کی یاد سے میری یاد کو بھی بھول جاتا ہوا دل ایسے لوگوں کی یاد کو برا خیال کرتا ہے۔ بیٹے بابا درشاں الہ ترجمہ انکی اس بڑائی کے مقابلہ میں جسکی کوئی حد و انتہا نہیں ہے میری خاموشی غالب اور زبردست ٹھہرتی ہے۔ بیٹے حق پر اور الہ ترجمہ (موتیوں کی) ڈبیا ایک موتی سے پڑا اور موتی ہے (لیکن) جب اُس کا شکم بھر جاتا ہے تو خاموش ہو رہتی ہے۔ یعنی یہ لوگ خالی ڈھول ہیں کہ علم و عمل سے خالی ہیں۔ ایسا سلسلہ شور مچاتے ہیں۔ اسکی وہی مثال ہے کہ اگر ڈبیا میں ایک موتی ہو تو وہ چھٹکانا ہے۔ لیکن اگر وہ بھری ہوئی ہو تو نہیں جھینکتی۔ بیٹے چنبرہ چنگ الہ ترجمہ چنگ کا حلقہ شور مچاتا ہے کیونکہ وہ اندر سے خالی ہوتا ہے (لیکن) جب پُر ہو جاتا ہے تو خاموش ہو جاتا ہے۔

حکایتِ بلبلِ باباز

در چمن باغ الہ ترجمہ باغ کی کیا ریوں میں جب گلاب کھلا (بہار آگئی) تو بلبل نے بازو گفتگو شروع کی۔ کہ بہہ مرغاں الہ ترجمہ کہ تمام پرندوں میں تو ہی سب زیادہ خاموش ہے۔ آخر بتلا تو سہی کہ تو (اس خاموشی میں) بازی کیوں لیگیا ہے۔ تا تو لب الہ ترجمہ اے بلبل! جب سے تو نے زندگی کا دم لیا ہے (پیدا ہوا ہے) تو نے کسی سے ایک بھی مزید بات نہیں کی۔ منزل تو دست الہ ترجمہ بالینہ بادشاہوں کا ہاتھ تیرا مقام ہے اور کبک دری کا سینہ تیری خوراک ہے۔ قطعہ منکہ میکم الہ ترجمہ میں جو ایک لمحہ میں غیب کے کان کے سیکڑوں بیدار ہوئے (عمدہ موزوں) موتی جیب سے نکال لاتی ہوں۔ میری غذا کیشروں کا شکار کیوں ہے۔ اور میرا گھر کانٹوں پر کیوں ہے۔ باز بد گفت الہ ترجمہ ترجمہ باز نے اُس سے کہا کہ بہہ تن گوش ہو جا (غور سے سن) میری خاموشی کو غور کی نظر سے دیکھ اور خاموش ہو جا۔ بیٹے منکہ شدم الہ ترجمہ میں چونکہ ذرا تجربہ کار ہو چکا ہوں۔ یعنی شکار کرنا جان گیا ہوں اسلئے

سینکڑوں کام کرتا ہوں۔ اور ایک بھی بیان نہیں کرتا۔ نہ کہ توئی الہ۔ ترجمہ جاک تو زمانے کی عاشق ہے۔ کہ کام ایک نہیں کرتی اور باتیں ہزار بناتی ہے۔ بیت منکہ ہمہ معینم الہ۔ ترجمہ میں چونکہ ہمہ تن معنی ہوں اس لئے۔ اس لئے یہ شکار گاہ (دنیا) مجھے بادشاہ کے ہاتھ سے چکور کا سینہ دلاتی ہے۔ چوں تو ہمہ الہ۔ ترجمہ اور تو چونکہ ہمہ تن زخم زبان ہے اوہ شخص جس کی زبان ہم نشینوں کے دل کو زخمی کر دے اُسے زخم زبان کہتے ہیں) اس لئے تو کٹرے کھا۔ اور کانٹوں پر بیٹھ۔ والسلام۔ خطبہ چو بر الہ۔ ترجمہ جبکہ فریدوں کے نام پر خطبہ پڑھتے ہوں۔ تو ڈھول کی آواز پر (خطبہ) کا حکم کس طرح لگا سکتے ہیں جس پر بابا گنگو ترجمہ صبح جو مرغ مسکری آواز کے ساتھ طلوع ہوتی ہے (یعنی طلوع صبح کے وقت مرغ بولتا ہے) تو طور یا طلوع صبح گویا بانگ خروں پر از راہ افسوس خندہ زن ہے کیونکہ خاموشی مفید اور غوغا مضر ہے جیسا کہ اشعار سابقہ و لاحقہ سے ظاہر ہے۔ صبح کہ در الہ۔ ترجمہ آسمان جو معرض فریاد میں نہیں ہے۔ کوئی شخص بھی اُس کے حلقے سے آزاد نہیں ہے (آسمان خاموش ہے۔ اس واسطے تمام دنیا اُس کے حلقہ اطاعت میں ہے) برکش آوازہ الہ۔ ترجمہ بلند مرتبہ نظم کی دھوم نہ مچاتا کہ تو نظامی کی طرح سے شہر بند نہ ہو جائے۔ مولانا نظامی ایک مانگ سے معذور تھے جس تخیل کے طور پر فرماتے ہیں۔ کہ میں جو کہیں جا آئیں سکتا اس کی وجہ ہے کہ میں اپنی بلند مرتبہ نظم کی شہرت کی وجہ سے مقید ہو رہا ہوں۔ ایک اردو کا شاعر کہتا ہے قید کا اپنی سبب بلبل خوش لہجہ نہ پوچھ تو گرفتار ہوئی اپنی صدا کے باعث

در سبب اختصار گوید

بیت جنبک اللہ الہ۔ ترجمہ اے دیر بخدا تیری صبح اچھی کرے۔ میں اپنی قلم کی طرح اپنے ہاتھ (اختیار) سے باہر ہو گیا۔ میری مدد کر۔ کیسے منط الہ۔ ترجمہ کیونکہ (نظم) یہ طریقہ آسمان سے بھی اوپر اڑ رہا ہے اور میرے قلم کے ذریعے کو نیزنگی دکھلا رہا ہے۔ زیر ہزار الہ الماس

اس ثنوی کے مطالب و معانی۔ کزنک۔ چھوٹی چھری مراد تحفہ مختصر یعنی ثنوی مخزن ہا سراسر۔
 بہ سبب اختصار ہنر الماس کے بجائے ایک نسخہ ہمہ الماس بھی ہے کہتے ہیں کہ کاریگر
 لوہار الماس کو حل کر کے چھری اور تلوار پر اس طرح لگا دیتی ہیں کہ وہ لوہے کو بھی آسانی سے کاٹ سکے
 ملک۔ بہرام شاہ۔ ترجمہ اس فخر گوئی کہ ہنر سے میں نے جو الماس بکھلایا ہے اُس سے بادشاہ کیلو
 (تحفہ کے طور پر) ایک چھوٹی سی چھری تیار کی ہے۔ کاہن شمشیر الخ۔ ترجمہ آہن سے مضمون
 مراد ہے۔ سنگ۔ یعنی سخت۔ کیونکہ میری اس تلوار (کتاب) کا لوہا (مضامین) بہت سخت تھا اور
 میری آہنگری کی بجلی (کا وزن) تنگ تھی۔ دولت اگر الخ۔ ترجمہ اگر دولت میری رفاقت یاوری
 کرتی تو میرا سخت اس کام کی طرف مائل نہ ہوتا۔ دروہم آید الخ۔ ترجمہ میرا دل میں خیال آتا ہے
 کہ میں نے گناہ کیا ہے۔ کہ یہ چند ورق سیاہ کر ڈالے ہیں۔ آنچہ دیں الخ۔ ترجمہ اس خیمہ گاہ
 کے چھپر کھٹ میں جو کچھ بھی ہے وہ چند صحوں کی جلوہ گری ہے (اس کتاب کے مضامین چند
 صحوں کی واثات ہیں جو میرے دل پر نازل ہوئے۔ غور و تامل سے کو ہوئے نہیں ہیں)۔ زیں
 برتر خور الخ۔ برتر۔ ہرن یا بکری کا بچہ۔ ترجمہ اس تر و تازہ بچے (کا لذیذ گوشت) کھل دو صویں
 کیا کھا تا ہے (یعنی دماغ پریشان نہ کر) اور دوسرے سنگ سووہ (یعنی مضامین دیگر) کو آگ
 لگا دے۔ پیشتر و اسنگی الخ۔ ترجمہ آگے بڑھ اور ذرا صبر سے کام لے۔ اور اگر تو اس
 میں خود فکر کرے۔ تو اچھی طرح غور کر (ثنوی کو پڑھ اور پھر غور کر) ہر نسخے کو الخ۔ ترجمہ اس
 کتاب کا) ہر دو سخن جسے ادب سے بعد ہو بیشک اُسے مٹا دے۔ کہ میری طرف سے اجانت
 ہے۔ دا پنچ نہ از الخ۔ ترجمہ اور (اس کتاب کی) جو بات بھی فسریت سے آراستہ نہ ہو۔ خواہ
 وہ حرف میں ہی خود کیوں نہ ہوں اُس پر قلم پھیر دے۔ گر نہ در واد الخ۔ ترجمہ اگر میں نے
 اُس میں دا پنچ نہ دی ہوتی تو میں اُسے شہر بہ شہر نہ بھیجتا۔ ایں طرفم الخ۔ ترجمہ اس طرف
 (گنہ) نے مجھے بہت بری طرح سے قید کر رکھا ہے ورنہ تمام عالم میری محبت میں گرفتار
 ہے۔ گفت نہانہ الخ۔ ذہن بفتح نہا و کسریم ہمار صاحب فرائض۔ ترجمہ زمانہ نے مجھ سے

کہا کہ تو زمین تو نہیں ہے (کہ اس طرح جس وحرت بیٹھا ہے) حرکت کر۔ تو مریضوں کی
 طرح سے کبتک بیٹھا رہیگا۔ کوئی کام کر (حکما۔) قدیم زمین کو ساکن اور آسمان کو متحرک
 مانتے تھے) مگر معانیم الہیہ ترجمہ میری دوشیزہ معانی جس کا مثل نہیں ہو سکتا۔ اس کے
 قامت کے اندازہ کے مطابق کوئی صدی نہیں ہے نیم تنی تا ادا۔ نیم تنی۔ وہ کپڑا جو صرف
 آدمی جسم کو ڈھانپ سکے۔ ترجمہ اس کے پاس زانو تک کی جاکٹ ہے۔ اس لئے
 وہ زانو کے بل بیٹھ گئی۔ باید حله الہیہ۔ ترجمہ اس قد کے مطابق لباس آراستہ کرنا چاہئے
 تاکہ اس کے لئے اٹھنا بے ادبی نہ ہو ان اشعار میں مولانا نے اپنے مضامین عالیہ کو
 ایک دوشیزہ قرار دیا ہے۔ کہ الفاظ کا لباس اس کے جسم پر پورا نہیں آسکتا۔ اور جن الفاظ
 میں اس کے مضامین بیان ہوئے ہیں۔ وہ ایسا ہی ہے جیسے کسی عورت کو نیم تنی پہنا دی
 جائے۔ ظاہر ہے کہ باقی جسم کو ڈھانپنے کیلئے وہ زانوں کے بل بیٹھ جائیگی۔ اور سیدھی
 کھڑی نہو گی پس مخزن اسرار کے اختصار کی وجہ یہ ہے کہ الفاظ کا جامہ اس کے جسم پر پورا نہیں
 آیا۔ اور یہ مختصر ہو گئی ہے۔ از نظر ہر الہیہ۔ ترجمہ ہر پورے اور جوان کی نظر سے (جو وہ
 اس کتاب پر ڈالیگا) مجھے شہرت کے سوا اور کیا حاصل ہے؟ گرنی ہنگامہ الہیہ۔ ترجمہ
 اس سے مجھے صرف گرنی ہنگامہ نصیب ہے اور زچہ بھی نہیں (نصیب ہوتا) صرف گرنی
 بازار میں سر ہے اور کچھ بھی نہیں۔ گنجہ گرہ کردہ الہیہ۔ گنجہ۔ مولانا کا مسکن۔ ترجمہ گنجہ میرے
 گریبان میں گرہ ڈالے ہوئے ہے (میں یہاں سے کہیں جا آ نہیں سکتا) اور علاق
 بغیر (سابقہ) تعلقات محبت و شناسائی کے میری ملکیت ہے (تمام عراقی بغیر کسی سابقہ
 شناسائی اور محبت کے میرے کلام کی وجہ سے میرے حلقہ بگوش بنے ہوئے ہیں)
 جیت بانگ برآورد الہیہ۔ ترجمہ زمانہ پکار اٹھا کہ اے لڑکے! نظامی کون ہے
 اور گنجہ کون؟ (میرے سخن کی اور اس کی وجہ سے گنجہ کی شہرت تمام اطراف جہان میں
 ہو گئی)۔ باد مبارک الہیہ۔ ترجمہ (زمانے نے کہا کہ) اُسکی گہرا فشانی اس ملک

کے لئے مبارک ہو جس کی یہ گوہر ملکیت ہے (نظامی کا کلام اس ملک کو مبارک ہو جس سے نظامی کو نسبت ہے) اور نظامی الہ۔ ترجمہ نظامی نے اُسے (کتاب کو) آراستہ کرنے کے لئے سر سے پاؤں تک جواہرات میں غرق کر دیا ہے یہ بیت مرغِ قلم الہ ترجمہ طائرِ قلم نے اُڑنے کا ارادہ کیا تو کاغذ کے صفحے پر اپنے دونوں بازو کھول دیے ہائے زسکود الہ ترجمہ (قلم نے) سر کے پاؤں بنائے اور ہونٹوں سے موتی بکھیر دیے اور مخزنِ اسرار کو انجام تک پہنچا دیا۔ بو حقیقت الہ ترجمہ درست شمار کے لحاظ سے ماہِ ربیع الاول کی چوبیس تاریخ تھی۔ از گہِ ہجرت الہ ترجمہ زمانہ ہجرت سے لے کر اس وقت تک پانسو بیاسی (۵۸۲) سال گزر چکے ہیں۔ شکر کہ اس الہ ترجمہ خدا کا شکر ہے کہ کتاب کا آغاز ہوا اور عمر سے پہلے انجام کو پہنچی بشارت کہ اس الہ ترجمہ شکر ہے کہ یہ متعلق نظامِ نعلمِ خدا کے تعالیٰ کی توفیق سے ختم ہوئی۔ گوہرِ دریائے الہ ترجمہ (کتاب) ایک گرامی دریا کا موتی اور نظامی کی مخزنِ اسرار ہے۔

تمام شد



Arabic

”ہوا الجلیل“

دور آخر

یعنی

خلاصہ شعر اجم حصہ سوم

مرتبہ

عندلیب شادانی

بفرمایش

شیخ مبارک علی صاحب حرکت

اندرون لوہارید و ازہ لاہو

در مطبع کریبی لاہور باہتمام میر امیر بخش چھپا

قیمت ۱۰

ایرانی شاعری کا آخری دور

ان میں تیموری خاندان کا اخیر فرمانروا سلطان حسین مرزا تھا۔
 کے آخری زمانہ میں سلطنت صفویہ کا آغاز ہوا۔ جس کی اجمالی
 کیفیت یہ ہے کہ شیخ صفی الدین آرویلہ ایک مشہور خاندان
 سادات کے سجادہ نشین تھے اُن کی اولاد میں سلطان حیدر
 ایک بزرگ پیدا ہوئے جنکے مرید قرمزی رنگ کی بارہ گوشے
 کی ٹوپی پہنتے تھے اور اس مناسبت سے قزلباش کہلاتے تھے۔
 جس کا لفظی ترجمہ سُرخ سر ہے۔ وہ ایک معرکہ میں شہید ہوئے
 اُن کے صاحبزادے شاہ اسماعیل نے محرم ۹۰۵ھ میں
 نیشتر آدمیوں کے ساتھ آذربائیجان پر چڑھائی کی اور رفتہ رفتہ اپنی
 جماعت اس قدر بڑھائی کہ شروان پر حملہ آور ہو کر وہاں کے فرمانروا
 کو شکست دی۔ انہوں نے ۲۵ برس کی مدت میں ایک وسیع
 سلطنت قائم کر لی اور حکومت صفویہ کی بنیاد ڈالی۔ ۹۳۵ھ میں
 ان کا انتقال ہو گیا۔

ان کے بعد اُن کے بیٹے طہماسپ نے سلطنت کو اور ترقی دی۔

۵۵ برس حکومت کر کے ۹۸۴ھ میں وفات پائی۔ اُن کے بعد اُن کا بیٹا اسماعیل مرزا اور پھر ان کا بیٹا شاہ عباس ۹۹۵ھ میں مانوا ہوا۔ شاہ عباس وسعت حکومت اور انتظامات ملکی میں دوسرا اکبر یا شاہجہان تھا۔ اُس نے کل ایران۔ خراسان۔ آرمینیا اور عراق عرب کو مسخر کیا۔ ملک میں اس سرے سے اُس سرے تک کاوانیس برس بنوائیں جن میں مسافروں کے لئے سلطنت کی طرف سے تمام چیزیں مہیا رہتی تھیں ۴۴ سال حکومت کرنے کے بعد ۱۰۳۸ھ میں وفات پائی۔ اس کے بعد شاہ صفی اور پھر شاہ عباس ثانی تخت نشین ہوا جس نے ۱۰۷۸ھ میں وفات پائی اس خاندان صفوی کے عہد حکومت میں تہذیب و تمدن کو خوب ترقی ہوئی۔ ہر چیز میں نفاست اور تکلف شروع ہوا۔ اس کا اثر شاعری پر بھی پڑا۔ اس لئے شاعری میں نہایت لطافت اور نزاکت پیدا ہو گئی۔

صفوی خاندان خود صاحب علم و فضل اور سخن سنج و سخن شناس تھا۔ اسلئے اُسے شعر کی نہایت قدر و منزلت کی رشادہ عباس اس اکثر مسیح کاشی کے گھر اُن سے ملنے جایا کرتا تھا۔

علاوہ ازیں چونکہ اسی زمانہ میں ہندوستان میں تیموری خاندان شاہانہ فیاضیوں کے دریا بہا رہا تھا اور ایران کے شعرا دولت کی کشش سے ادھر کھینچے چلے آتے تھے۔ اسلئے صفوی خاندان اور بھی رقیبانہ حوصلہ مند یوں پر مجبور تھا گو اس معرکہ میں آخر بازی ہندوستان

ہی کے ہاتھ رہی۔

ہندوستان میں شاعری اگرچہ بابر کے ساتھ آئی چنانچہ آتش
قندھاری جس کا یہ مطلع مشہور ہے۔

شکر م رفتہ رفتہ بے تودیر باشد تماشا کن پیادہ شتی چشم نشین و سیر دریا کن
بابر کے ساتھ ہندوستان میں آیا۔ لیکن شاعری کی تربیت
بیرم خان خانان سے شروع ہوئی۔ وہ خود پختہ کار شاعر تھا۔ ترکی اور

فارسی دونوں زبانوں میں کہتا تھا۔ اکثر شعر اس کے دربار میں ملازم
تھے۔ نظیری سمرقندی نے اس کے ایما سے شاہنامہ ہمایونی
لکھ کر پیش بہا صلہ حاصل کیا۔

اکبر گوامی تھا لیکن نہایت خوش ذوق اور تدردان سخن تھا۔
اُس نے ملک الشعری کا خاص عہدہ قائم کیا۔ جس پر سب سے پیشتر
غزالی مامور ہوا۔ اکبر کی فیاضیاں دیکھ کر ایران کے تمام شعرا ہندوستان
میں امنڈ آئے۔

اکبر اور جہانگیر وغیرہ سلاطین خود صاحب مذاق اور نکتہ سنج
تھے۔ اسلئے شعرا فن شعر میں ترقی کرنے کی کوشش کرتے تھے۔ اسکے
ساتھ ہی چونکہ تقرب حاصل کرنے کی غرض سے ہر شاعر دوسرے پر
سبقت لیجانا چاہتا تھا اسلئے خود بخود اُن کے کلام میں زور پیدا ہوتا
جاتا تھا اور ہر ایک اپنے کلام میں کوئی نہ کوئی جدت پیدا کرتا تھا۔
جہانگیر کا ذوق شاعری اس قدر صحیح تھا جقدر ایک بڑے نقاد

فن کا ہو سکتا ہے طالبِ آملی ایک مدت تک اُس کے دربار میں شاعری کرتا رہا لیکن اُس نے ملک الشعرائی کا خطاب اُس کو اس وقت دیا جبکہ وہ درحقیقت اس منصب کے قابل ہوا۔

غرض کہ ان سلاطین کے دربار میں شعر و شاعری کو جو ترقی ہوئی وہ صرف اسلئے نہ تھی کہ شاعری سے دولت ہاتھ آتی تھی بلکہ زیادہ تر وجہ یہ تھی کہ یہ سلاطین خود موزون طبع تھے۔ نقاد فن تھے۔ اچھے بُرے کی تمیز رکھتے تھے۔ موقعہ ہر موقعہ شعرا کو ٹوکتے رہتے تھے۔ اُن کو صحیح داد دیتے تھے۔ اس لئے اُن کے دربار حقیقت میں شاعری کی تعلیم گاہ تھے۔

دکن میں ابراہیم عادل شاہ کی قدردانی اور فیاضی نے بیجا پور کو ایران کا منکڑا بنا دیا تھا ظہوری اور ملک قمی اُس کے دربار کے ملازم تھے اور اکبری کشش بھی اُن کو دلی اور آگرہ نہ کھینچ سکی۔ بزمِ پانپور میں نظام شاہ بحر می گویا اس فن کا مربی تھا۔ ظہوی نے ساقی نامہ اسی کی شان میں تصنیف کیا جس کا پیش بہا صلہ عطا ہوا ہندوستان کی یہی فیاضیاں تھیں جن کی بنا پر تمام ایران اور صحرانچہ چلا آتا تھا۔

ہندوستان میں سلاطین اور شہزادوں کے علاوہ۔ امرا اکثر سخن فہم اور قدردان تھے۔ ان میں ابوالفتح گیلانی محمد الرحیم خان سخا بان نے شاعری کی ایک اڑیسی دبیت العلماء قائم کی جس کی بدولت شعرا نے اس فن میں نہایت ترقی کی۔

شعر کی تاریخی زندگی میں یہ واقعہ یاد رکھنا چاہئے کہ ہندوستان میں اگر فارسی شاعری نے ایک خاص جدت اختیار کی۔ یہ جدت حکیم ابو الفتح کی تعلیم کا اثر تھا۔

اسی طرح خانخاناں کی شاہانہ فیاضیوں اور شاعرانہ نکتہ سنجیوں نے شعر و شاعری کے حق میں ابر کرم کا کام دیا اس نے احمد آباد میں ایک کتب خانہ قائم کیا جس میں ہر فن کی نہایت نادر کتابیں جمع کیں۔ اکثر یہاں غزلوں کی طرحیں دی جاتی تھیں۔ شعر امشاعرے کرتے تھے۔ خانخاناں خود بھی شریک صحبت ہوتا تھا۔ غزلیں بھی کہتا تھا اور قدروانی سے شعر کا دل بڑھاتا تھا۔ وہ اس مرتبہ کا سخن سنج تھا کہ اگر شاعری میں پڑتا تو نظیری اور عرفی کا ہمسر ہوتا۔

خانخاناں کی فیاضی اور قدروانی سے جو شعر اور اہل کمال اس کے دربار میں جمع ہو گئے سلاطین کو بھی یہ بات نصیب نہیں ہوئی۔ عرفی کو اس قصیدہ پر۔ (اے داشتہ در سایہ ہم تیغ و شلم را)۔ ایک کھڑپہ انعام دیا۔

ایک دفعہ نظیری نے خانخاناں سے کہا کہ لاکھ روپیہ کا ڈھیر لگایا جائے تو کس قدر ہوگا؟ بیٹے کبھی نہیں دیکھا۔ خانخاناں نے لاکھ روپیہ منگو کر سامنے رکھوا دیئے۔ نظیری نے کہا خدا کا شکر ہے آپ کی بدولت میں نے لاکھ روپیہ تو دیکھ لئے خانخاناں نے روپے اس کے گھر بھجوا دیئے۔

مرتبیاں سخن کے سلسلہ میں علی قلی خان۔ خان زمان۔

خان اعظم کو کلتاش۔ ظفر خان اور غازی خان کا نام بھی نظر انداز نہیں کیا جاسکتا۔

(خان زمان۔ اکبری دربار کے امراء کبار میں سے تھا جو بالآخر حریف سلطنت بن کر مارا گیا۔ وہ خود شاعر اور قدردان سخن تھا سلطان تخلص کرتا تھا۔ اکثر شعرا اس کے دربار میں ملازم تھے)

(غزالی نے ہزار شعر کی ایک شنوی نقش بدیع لکھ کر پیش کی۔ خان زمان نے وہ صلہ دیا جو سلطان محمود نے دیسکا تھا (یعنی فی شعر ایک اشرفی)۔ خان زمان کے مرنے پر غزالی اکبر کے دربار میں پہونچا اور ملک الشعراء کا خطاب پایا۔ الفنی یزدوی خان زمان ہی کے دربار میں ملازم تھا)

(خان اعظم کو کلتاش۔ اکبر کا رضاعی بھائی اور اس کے ساتھ کا کھیلا تھا۔ اکبر اس کی ناز برداریاں کرتا تھا۔ خان اعظم نہایت قابل نکتہ سنج اور بہت بڑا مورخ تھا۔ اُسے جعفر ہروی۔ سہمی۔ مدامی۔ بخشی۔ مقیمی۔ سبزواری وغیرہ اکثر شعرا کی تربیت کی)

(مرزا غازی خان۔ قندھار کا صوبہ دار تھا۔ ایران کے شعرا جو کابل اور قندھار کی راہ سے ہندوستان میں آتے تھے۔ پہلے مرزا غازی خاں ہی کے خوان کرم سے فیضیاب ہوتے تھے)

(ظفر خان۔ صوبہ دار کشمیر اس مرتبہ کا شخص تھا کہ کلیم اور صائب کو اس کی استادی اور مربی گری کا اعتراف ہے صائب مدتوں اُس کے

دربار میں رہا اور اس کی بدولت شاعری میں ترقی کی۔ اس نے ایک عجیب مرقع طیار کرایا تھا۔ یہ ایک پیکان تھی جس میں ہر شاعر اپنا کلام منتخب اپنے ہاتھ سے لکھتا تھا اور صفحہ کی پشت پر اسکی تصویر ہوتی تھی۔ اس زمانہ میں شاعری کی ترقی کا ایک بڑا سبب یہ ہوا کہ مشاعرہ کا رواج قائم ہوا۔ قبل ازیں شعرا بطور خود اساتذہ کی غزلوں پر غزلیں لکھتے تھے۔ اب (یعنی فغانی کے زمانے سے) یہ طریقہ قائم ہوا کہ کسی امیر صاحب مذاق کے مکان پر شعرا جمع ہوتے تھے۔ پہلے سے کوئی طرح دیدی جاتی تھی۔ سب اس طرح میں غزلیں لکھ کر لاتے اور پڑھتے تھے کبھی کبھی برسر محفل برابر کے دعویداروں میں چوٹ چل جاتی۔ سوال جواب ہوتے اور اس طرح مسابقت اور حریف پیشگی شاعری کو ترقی دیتی جاتی تھی۔ ان تمام مجموعی حالات نے شاعری پر جو اثر کیا اور جو خصوصیتیں پیدا کیں حسب ذیل ہیں:-

۱۔ غزل کی ترقی۔

گو اس زمانہ میں قصیدہ۔ شنوی۔ غزل۔ رباعی۔ ان تمام اصناف سخن کا بہت بڑا ذخیرہ پیدا ہو گیا تھا لیکن دراصل یہ عہد غزل کی ترقی کا عہد ہے۔ غزل میں مختلف اسٹائل قائم ہوئے جنکی تفصیل یہ ہے:-

۱۔ واقعہ گوئی یا معاملہ بندی۔ یعنی اُن واقعات اور معاملات کا ادا کرنا جو عشق و عاشقی میں پیش آتے ہیں۔ گو واقعہ گوئی کے موجد سعدی ہیں اور امیر خسرو نے اس پر معتد بہ اضافہ کیا لیکن اس عہد میں

یہ ایک مستقبل صنف ہو گئی جس کا بانی اول مرزا اشرف جہان قزوینی
 ہے جو شاہ طہماسپ صفوی کا وزیر تھا۔
 وحشی یزدی - علی قلی سیلی - اور علی نقی کمرہ نے اس طرز
 کو اپنا خاص موضوع بنالیا۔

وحشی یزدی چونکہ رند اور اوباش مزاج تھا۔ اور بازار می معشوقوں
 سے اس کو زیادہ سروکار رہا۔ اسلئے اُس نے اس طرز کو کسی قدر اعتدال
 سے بڑھا دیا۔ واسوخت کی ابتدا بھی اسی نے کی اور اسی پر اس کا خاتمہ
 بھی ہو گیا۔

ب۔ فلسفہ - غزل میں فلسفہ کی آمیزش غری نے خاص طور پر کی لیکن
 اس طرز کو زیادہ ترقی نہیں ہوئی کیونکہ اُس کے معصروں اور اس کے
 مابعد کے شعرا نے بہت کم اس طرز میں کہا۔

ج۔ مثالیہ - یعنی کوئی دعویٰ کرنا اور اس پر کوئی شاعرانہ دلیل پیش
 کرنا۔ اس طرز کے بانی۔ ابوطالب کلیم علی قلی سلیم - مرزا صائب
 اور غنی ہیں۔ یہ طرز نہایت مقبول ہوا یہاں تک کہ شاعری کے خاتمہ
 تک قائم رہا۔

د۔ تغزل - تغزل سے یہ مراد ہے کہ عشق اور عاشقی کے جذبات موثر
 الفاظ میں ادا کئے جائیں۔ یہ وصف اگرچہ لازمہ غزل ہے لیکن نظیری
 نیشاپوری - حکیم شفا فی اور علی نقی کمرہ نے اس کو اور زیادہ
 نمایاں کیا۔

نوٹ۔ ان لوگوں میں اور وقوع گویوں میں یہ فرق ہے کہ وقوع گو
شعرا ہوس پرست اور شاہان بازاری کے عاشق ہوتے ہیں
اور اسی قسم کے واقعات اور خیالات باندھتے ہیں۔ بخلاف
اس کے متغزلین کا معشوق بازاری نہیں ہوتا اور نہ ان کا عشق
متبذل اور اوباشانہ ہوتا ہے۔

س۔ خیال بندی اور مضمون آفرینی۔ یہ وصف تمام متاخرین
میں ہے لیکن اس طرز کو نمایاں کرنے والا جلال اسیر ہے بوشاہجہان
کا ہر حصہ ہے۔ شوکت بخاری۔ قاسم دیوانہ وغیرہ نے اس کو
اور زیادہ ترقی دی اور ہمارے ہندوستان کے شعرا مرزا پیدل
اور ناصر علی اسی گرداب کے تیراک ہیں۔

(۲) قصیدہ۔ قصیدہ کا ایک خاص طرز عربی نے قائم کیا جس کی
تقلید کوئی نہ کر سکا۔ ظہوری۔ طالب آملی۔ حسین ثنائی نے
بھی اس صنف کو بہت ترقی دی۔

(۳) مثنوی۔ مثنوی بالکل اپنے درجہ سے گر گئی۔ فیضی اس سے مستثنیٰ ہے
مثنوی میں عموماً تاریخی واقعات یا اخلاقی مضامین ہوتے ہیں۔ لیکن ان مضامین
کے لئے سادگی اور سچائی درکار ہے۔ متاخرین ہر بات میں رنگینی کے عادی ہو
گئے تھے۔ اس لئے مثنوی مثنوی نہیں رہی۔ بلکہ غزل بن گئی۔ کلیم کا
شاہجہان نامہ پڑھو رزم نکلتے ہیں۔ اور یہ معلوم ہوتا ہے کہ بزم نشاط
میں گانا ہو رہا ہے۔

(۴) رباعی۔ یہ زمانہ اس امتیاز پر ناز کر سکتا ہے کہ رباعی نے فلسفہ کے تمام مسائل ادا کر دیئے۔ سحابی استر آبادی جو اکبر کا ہم عصر اور نجف میں معتکف تھا اس نے کم از کم سترہ ہزار رباعیاں لکھیں جو سرتاپا فلسفہ سے مملو ہیں۔

یہ تمام تفصیل خاص خاص انواع شاعری کے متعلق تھی۔ عام طور پر طرز ادا اور اسلوب بیان میں جو جدتیں پیدا ہوئیں ان کی تفصیل حسبِ میل ہے۔ (۱) قدما اور متوسطین کسی خیال کو پیچیدگی سے ادا نہیں کرتے تھے متاخرین کا یہ خاص انداز ہے کہ جو بات کہتے ہیں پہنچ دے کر کہتے ہیں۔ یہ پیچیدگی زیادہ تر اسوجہ سے پیدا ہوتی ہے کہ جو خیال کئی شعروں میں ادا ہو سکتا تھا اس کو ایک شعر میں ادا کرتے ہیں مثلاً قدسی کہتا ہے۔

عیشِ این باغ باندازہ یک تنگ دل است کاش گل غنچہ شود تا دل ما بختاید
 مطلب یہ ہے کہ دنیا کا بلوغ ایک نہایت مختصر باغ ہے۔ اس میں اسی قدر وسعت ہے کہ صرف ایک تنگ دل آدمی خوش ہوئے۔ اس لئے یہ نہیں ہو سکتا کہ میرا دل بھی شگفتہ ہو اور پھول کی گلی بھی کھل سکے۔ اس بنا پر آرزو کرتا ہوں کہ کاش پھول گلی بن جائے تاکہ میرے دل کی شگفتگی کی گنجائش نکل سکے۔ اس مضمون کو فلسفیانہ نظر سے دیکھیں تو یہ خیال کرنا مقصود ہے کہ دنیا میں جب کسی کو فایہ پہونچتا ہے تو اس کے یہ معنی ہیں کہ دوسرے کو نقصان پہونچا۔ کسی بادشاہ نے ملک فتح کیا یعنی دوسرے کو شکست ہوئی۔)

یہ خیال کسی حیثیت سے دیکھا جائے ایک شعر میں سامنے کے قابل نہ تھا۔ اسلئے جب ایک ہی شعر میں اُس کو ادا کرنا چاہا تو خواہ مخواہ پیچیدگی پیدا ہو گئی۔

کبھی یہ پیچیدگی اسوجہ سے پیدا ہوتی ہے کہ کوئی مبالغہ یا استعارہ یا تشبیہ نہایت دور از کار ہوتی ہے۔ اسلئے سننے والے کا ذہن آسانی سے اسکی طرف منتقل نہیں ہو سکتا مثلاً شوکت بھٹائی کہتا ہے۔

گو شہار آشیان مرغ آتشخوارہ کرد برق عالم سوزی شعلہ غوغائے عین
 ر شعر کا مطلب یہ ہے کہ مینے جو آہیں کیں اس قدر گرم تھیں کہ اس سے شعلے نکلے۔ یہ شعلے لوگوں کے کانوں میں پہنچے یہاں تک کہ لوگوں کے کانوں میں آگ بھر گئی۔ اس بنا پر مرغ آتشخوار نے جس کی غذا آگ ہے کانوں میں اپنا گھونسلا بنا لیا کہ ہر وقت غذا ملتی رہے)

چونکہ کسی شخص کا ذہن اس طرف نہیں جاسکتا کہ آہ کی گرمی سے کان آتشکدے بن جائینگے۔ اسلئے مضمون آسانی سے سمجھ میں نہیں آ سکتا۔

(۲) اس زمانہ کے اکثر مضامین کی بنیاد الفاظ پر اور صنعت ایہام پر ہے۔ یعنی لفظ کے لغوی معنی کو ایک حقیقی بات قرار دے کر اس پر مضمون کی بنیاد قائم کرتے ہیں۔ مثلاً

امروز نیم شہرہ عالم ز ضعیفی عمریست کہ از ضعف فتادم بزبانہا
 ر بزبان ہفتادون کے اصطلاحی معنی مشہور ہونا ہے لیکن لغوی معنی زبان پر پڑنا ہے مضمون کی بنیاد اسی لغوی معنی پر ہے۔ کہتا ہے کہ کمزوری اور

ضعف میں میں کچھ آج سے مشہور نہیں۔ ایک مدت ہے کہ میں زبانوں پر چڑھ گیا ہوں۔ زبان پر پڑنے کے معنی چونکہ اصطلاح میں مشہور ہونے کے ہیں اس لئے یہ دعویٰ صحیح ہے۔ لیکن شاعر لغوی معنی لیکر ضعف کو یوں ثابت کر رہا ہے کہ میں اس قدر ضعیف ہوں کہ لوگوں کی زبانوں پر چڑھا پھرتا ہوں (متاخرین کی شاعری سے اگر ایہام کو الگ کر دیا جائے تو ان کی شاعری کا بہت بڑا حصہ و فتنہ برباد ہو جائیگا۔

(۳) اس دور کا بڑا امتیازی وصف۔ استعارات کی نزاکت اور جدت تشبیہ سے۔ تمدن کی ترقی میں جس طرح تمام اسباب معاشرت و تمدن میں تکلفات پیدا ہو جاتے ہیں اسی طرح زبان اور خیالات میں بھی نزاکت اور تکلفات پیدا ہو جاتے ہیں مثلاً آنکھیں فرش راہ ہیں، گو بجائے خود چھپا استعارہ ہے لیکن نظیری کہتا ہے۔

میخواست بوسہ رخت اقامت بگستر
از فرش جبہ راہ براں خاک کو بنود
بوسہ چاہتا تھا کہ بستر اڈالے لیکن اُس گلی میں اس قدر پیشانیوں کا فرش پچھا تھا کہ جگہ ہی نہ تھی۔

استعارات کی جدت اور نزاکت متاخرین کا عام انداز ہے لیکن اس خاص وصف میں طالبِ آملی سب سے زیادہ ممتاز ہے۔

(۴) اس زمانہ میں الفاظ کی نئی تراشیں اور نئی نئی ترکیبیں کثرت سے پیدا ہوئیں۔ مثلاً پہلے میکہدہ۔ آتشکہدہ وغیرہ مستعمل تھے۔ اب نشرکہدہ۔ یرم وغیرہ ترکیبیں پیدا ہوئیں یا مثلاً پہلے یک گلشن گل۔ یک چمن گل کہتے تھے

اب یک خندہ لب - یک دیدہ نگاہ وغیرہ کہنے لگے - اس قسم کی ترکیبیں
 عربی - فیضی - نوعی نے بکثرت پیدا کیں - ان ترکیبوں سے اکثر جگہ مضمون
 کا اثر بڑھ جاتا ہے (مثلاً مصرعہ شکن بروئے شکن خم بروئے خم چنید)
 (مصرعہ - بہر یک لب خندہ نتواں منت شادی کشید)
 (مصرعہ - روئے بروئے حسن کن دست بدست ناز وہ)
 (مصرعہ - موج برو موج شکستم چو بہر عمار فستم)
 اس سے زیادہ یہ کہ ایک بڑا خیال ایک چھوٹے سے لفظ سے ادا
 ہو جاتا ہے مثلاً یہ شعر

یہ دور گردی من از غرور میخندد حریف سخت کمانے کہ در کین دلم
 کہنا یہ تھا کہ میں معشوق سے محبت کرتا ہوں لیکن الگ الگ رہتا ہوں کہ
 تیر عشق کا گھائل نہ ہو جاؤں - لیکن معشوق میرے اس کترائے پھرنے پر
 ہنستا ہے کہ میری زد سے بچ کر کہاں جائیگا - اس خیال کے ادا کرنے
 کے لئے دور گردی کا لفظ نہ ہو تو ایک شعر میں یہ مطلب ادا نہیں ہو سکتا۔

فغانی شیرازی

تمام اہل فن اور ارباب تذکرہ کا اتفاق ہے کہ متوسطین کی شاعری میں
 انقلاب پیدا ہو کر جو نیا دور قائم ہوا جو متاخرین اور نازک خیالوں کا دور کہلاتا
 ہے اس کا بانی فغانی ہے۔

فغانی کا وطن شیراز ہے سام میرزا نے اپنے تذکرہ میں لکھا ہے کہ پہلے چاقو بنایا کرتے تھے۔ شاعری کا آغاز تھا کہ ہرات میں آئے۔ اس زمانہ میں شاعری کا جو انداز مقبول عام تھا سلطان حسین مرزا کے شعر کا انداز تھا جو کہ فغانی کا رنگ ان سے الگ تھا اسلئے کسی نے انہی قدر نہ کی۔ بلکہ ان کے کلام کو اس قدر لغو سمجھتے تھے کہ جب کسی کا مہل شعر پڑھا جاتا تو کہتے فغانیہ ہے۔

جامی اس وقت تک زندہ تھے لیکن اُن سے بھی فغانی کو وادہ ملی۔ بالآخر تبریز میں آئے یہاں سلطان یعقوب فرمانبردار تھا اس نے اُنکی نہایت قدردانی کی اور بابا کا خطاب دیا۔ سلطان یعقوب کے انتقال کے بعد بیوروں میں آکر قیام کیا۔ نہایت لالہ مالی مزاج اور رند مشرب تھے۔ شراب حد سے زیادہ پیتے تھے۔ اکثر میخانوں میں گدرتی تھی۔ اس بنا پر بیوروں کے حاکم نے ان کا روزینہ شراب اور گوشت مقرر کر دیا تھا۔ اخیر عمر میں توبہ کی اور شہد میں معتکف ہو گئے۔ ۹۲۵ھ میں وفات پائی۔

ابتداء میں جب اپنے بھائی کی دکان پر چاقو بنایا کرتے تھے تو اس مناسبت سے سکا کی تخلص رکھا تھا پھر فغانی رکھا۔

کلام پر رائے ان کو تمام اہل سخن مجدد فن مانتے ہیں۔ والدہ دہستانی لکھتے ہیں۔

اکثر استادان زمان مثلاً مولانا وحشی بزدی۔ مولانا نظیری نیشاپوری۔ مولانا عرفی شیرازی۔ خواجہ حسین ثنائی۔ حکیم شفائی۔ صفہانی۔ حکیم سجاد کنائے

کاشی۔ مولانا خمیری اصفہانی۔ مولانا محنتم وغیرہم متبع و مقلد و شاگرد و
خوشہ چین خرمن طرز و روش اُوینہ

متاخرین کی جو خصوصیتیں تمہید میں مذکور ہوئیں فغانی کے کلام میں وہ
متوسط حد تک موجود ہیں ورنہ اہلی ترقی عربی۔ نظیری۔ شرف قزوینی وغیرہ
نے دی ہے۔

نمو کلام۔ خوبی ہمیں کرشمہ ناز و حرام نیست بسیار شیواست بتناز کہ نام نیست
مقصود صحبت است ز گل ورنہ بچے گل انصاف اگر بود صبا بچواں شنید
تو اے گل بعد از بار کہ میخواد لب نشین کہ میچو لالہ با داغ جھایت نہیں عین قیم
✓ اے کہ میگہائی چرا جائے بجائے میخری ایں سخن با ساقی ماگو کاراں کر نہ است

طرز ادا کا لطف دیکھو۔ معترض کو یہ اعتراض تھا کہ شراب ایسی کیا چیز ہے
جو جان کے عوض ہیں خریدی جائے۔ لیکن اُس نے اختصار کے لئے صرف
اسی قدر کہا کہ تم ایک پیالہ جان کے عوض میں کیوں خریدتے ہو۔ میخوار شراب
کے لطف کا اس قدر گرویدہ ہے کہ وہ یہ سمجھا کہ اعتراض اس پر ہے کہ شراب
اتنی ارزاں کیوں خریدتے ہو۔ اس کی قیمت تو جان سے بڑھ کر کوئی چیز دینی
چاہئے۔ اس کا جواب دیتا ہے کہ میں کیا کروں۔ یہ اعتراض تو ساقی پر
ہونا چاہئے کہ اس نے کیوں اس قدر قیمت گھٹا دی ہے ؟

ملک الشعرا فی فیضی

فیضی عربی النسل ہے اسلافین میں رہتے تھے شیخ موسیٰ جو فیضی کی پانچویں پشت میں ہیں وطن سے ترک تعلق کر کے سیاحت کو اٹھے۔ چلتے پھرتے سندھ کے علاقے میں آئے ریل ایک قصبہ ہے یہاں قیام کیا اور شادی کر لی۔ دسویں صدی ہجری میں شیخ خضر فیضی کے دادا کو وطن چھوڑنا پڑا۔ انہوں نے ناگوری میں آکر ایک عربی خاندان میں شادی کر لی جس سے شیخ مبارک پیدا ہوئے۔ شیخ مبارک ناگور سے گجرات اور گجرات سے آگرہ میں آئے (جہنا کے کنارے میر رفیع الدین حسینی کے ہمسایہ میں قیام اختیار کیا) اور یہیں ایک معزز خاندان میں شادی کی۔ خدا نے کثرت سے اولاد دی جن میں سب سے پہلا فیضی تھا۔

فیضی نے ابتدائی اور انتہائی تعلیم باپ سے پائی خواجہ حسین مرومی نے ہی غالباً فن شاعری میں اس کی تربیت کی رشاب کو پہونچا تو اس کا دامن کمالات کے پھولوں سے بھرا تھا۔ لیکن قسمت نے مدتوں عجیب عجیب مصیبتوں میں مبتلا رکھا۔

اکبر کے ابتدائی دور میں دو شخص مذہبی حیثیت سے نہایت جاہ افتد رکھتے تھے مخدوم الملک اور شیخ عبدالباقی (مخدوم الملک کا نام عبد اللہ انصاری ہے شیر شاہ نے اپنے عہد سلطنت میں ان کو صمد الاسلام

اور ہمایوں نے شیخ الاسلام کا خطاب دیا تھا سلیم شاہ ان کو اپنے
تخت پر بٹھاتا تھا پیرم خان نے لاکھ روپیہ سالانہ تنخواہ مقرر کی تھی
شیخ عبدالباقی جو شیخ عبد القدوس گنگوہی کے نواسے تھے صدارت پر
ممتاز تھے یعنی جس قدر مذہبی اوقات اور جاگیریں تھیں سب کا انتظام
ان کے ہاتھ میں تھا۔ انہوں نے اکبر کو اس قدر اپنا گرویدہ بنا لیا تھا کہ
وہ ان کے گھر پر جا کر ان سے حدیث پڑھتا تھا۔ ان کے فیض صحبت سے
اکبر کی مذہبی غور فکری کی یہ نوبت پہنچی کہ خود مسجد میں جھاڑو دیتا تھا
یہ دونوں بزرگ جس قدر دیندار تھے اسی قدر جاہلانہ تعصب بھی
رکھتے تھے جیسا کہ عام طور پر دینداری کا مقتضی سمجھا جاتا ہے۔ ان لوگوں
نے اکبر کو آمادہ کیا کہ ملک میں جو بد عقیدہ لوگ ہیں ان کا استیصال
کر دیا جائے۔ چنانچہ عام گیر و دار شروع ہوئی۔ بہت سے لوگ قتل اور
قید کئے گئے۔

شیخ مبارک کو وسعت نظر اور سہجہ و ان پڑھانے والے تقلید اور
تعصب کی بندشوں سے آزاد کر دیا تھا۔ خود جنسی تھا۔ لیکن شیعی رستی میلان
کافر سے ملتا تھا۔ اس زمانہ میں مہدوی فرقہ نہایت مہم و خلّاق تھا۔
شیخ کو ان سے ملنے میں بھی دریغ نہ تھا۔ عوام میں شہرت پھیلی کہ شیخ رافضی
ہے۔ مہدوی ہے۔ دہری ہے لہذا مخدوم الملک اور عبدالباقی نے
اکبر سے کہا کہ شیخ مبارک بھی بدعتی ہے اس کو سزا ملنی چاہئے۔ چنانچہ اسی وقت
مختب متعین ہوئے کہ شیخ مبارک کا سارا خاندان دربار میں حاضر کیا جا

شیخ کو قبل از وقت خبر مل گئی۔ فیضی اور ابو الفضل کو ساتھ لے راتوں رات نکل کھڑا ہوا۔ فیضی کے ایک دوست کے یہاں پناہ لی (شاہی چوہدار شیخ کے گھر پہنچے۔ چاروں طرف پرے پٹھ گئے ابو الخیر فیضی کا چھوٹا بھائی گھر میں تھا۔ اس کو پکڑ کر بادشاہ کے سامنے لائے۔ اکبر کو مخالفوں کی سختی اور جوش انتقام دیکھ کر بڑا رحم آیا۔ ابو الخیر کو چھوڑ دیا اور گھر پر سے پہرا بھی اٹھ گیا)

شیخ کے دشمنوں نے اب یہ اڑائی کہ فیضی اور شیخ مبارک محتوبان بارگاہ ہیں اس افواہ کی بنا پر میزبان نے بے اعتنائی شروع کی شیخ کو کھٹکا ہوا کہ خود صاحب خانہ کہیں پکڑوانے دے۔ شب کو بے سرو سامانی کے ساتھ وہاں سے نکلے۔ ایک امیر کے پاس پہنچے جو فیضی کا قدیم آشنا تھا۔ دس دن یہاں رہے۔ دشمنوں نے اس امیر کو بھی دربار میں بچھڑوا لیا۔ ناچار یہاں سے بھی نکلنا پڑا۔ اور ایک زمیندار کے مکان پر تہ خانہ میں پناہ گزین ہوئے۔ لیکن جلد ہی معلوم ہوا کہ یہاں بھی خطرہ سے محفوظ نہیں۔ مجبوراً سب بھیس بدل کر رات کے وقت وہاں سے چل کھڑے ہوئے۔ ایک مدت تک مارے مارے پھرتے رہے۔ سخت مصائب کا سامنا ہوا۔ غرض پھر پھر اگر آگرہ آئے۔ ایک دوست کے یہاں قیام کیا۔ اور چند لوگ بھی شیخ کے طرفدار پیدا ہو گئے مرزا عزیز جو اکبر کا رضاعی بھائی اور بہت مٹھ چڑھا تھا۔ اس نے بھی بادشاہ سے ان لوگوں کی نہایت سفارش کی۔ دربار شاہی میں تقریب ہوئی ۹۷۲ھ

میں اکبر نے بڑے احترام سے بلایا۔ ابوالفضل کی طبیعت میں نہایت آزادی اور استغنا تھی۔ دربار میں جانے سے قطعی انکار کر دیا۔ فیضی گئے اور شاہانہ نوازش سے بہرہ یاب آئے۔

فیضی کا تقرب روز بروز بڑھتا گیا۔ لیکن اُس نے دربار کی کوئی خدمت اختیار نہ کی۔ طبیب تھا۔ مصنف تھا۔ شاعر تھا اور انہیں مشغلوں میں بسر کرتا تھا۔ شہزادوں کی تعلیم و تربیت کا کام بھی اس سے متعلق تھا۔ سالہ جلوس میں شہزادہ وانیال کی تعلیم و تربیت سپرد ہوئی۔ اسی سنہ میں اکبر نے اجتہاد و امامت کے دعوے سے مسجد میں جا کر خطبہ پڑھا۔ یہ خطبہ فیضی ہی کا لکھا ہوا تھا۔

بنام آں کہ مارا سروری داد دل وانا دواز دے قوی داد
 بود و صفش ز حد فہم برتر تعالیٰ شانہ اللہ اکبر
 اکبر نے شیخ عبدالنبی کا زور توڑ کر صدارت کے ٹکڑے کر دئے تھے چنانچہ
 ۹۹۳ھ میں آگرہ۔ کالنجر اور کالپی کی صدارت فیضی کو دی گئی۔ ۹۹۳ھ
 میں جب یوسف زئی پٹھانوں پر اکبر نے فوجیں بھیجیں تو فیضی بھی اس
 معہ میں مامور کیا گیا۔ ۹۹۶ھ میں اکبر نے ملک الشعر کا خطاب دیا۔ ۹۹۶ھ
 میں دکن کی سفارت پر متعین ہوا۔ سفارت کے معاملات اس خوبی سے
 انجام دئے کہ خاندیس کا حاکم راجی علی خان حلقہ بگوش ہو گیا پھر
 احمد نگر میں برہان نظام شاہ سے ملا اور حسن و خوبی سفارت کے
 مراتب انجام دئے ایک برس آٹھ مہینے چودہ دن میں سفارت کا کام

ختم کر کے سلسلہ میں پائے تخت میں واپس آیا۔
ہندوستان - ایران اور روم کے حالات نہایت تفصیل کے ساتھ
بہم پہنچا کر بادشاہ کو تحریر کئے۔

فیصلہ جلوس میں دمہ کا عارضہ ہو گیا۔ حکیم مصری نے جو اس زمانہ
کا مشہور معالج تھا بڑی مستعدی سے علاج کیا۔ لیکن موت کا کیا علاج تھا
عین نزع کے وقت آدھی رات کو اکبر کو خبر ہوئی پیتا بانہ دوڑا آیا فیضی کا
سر ہاتھ میں لیکر کئی بار پگڑا کہ میں شیخ علی کو علاج کے لئے لایا ہوں۔
آپ بولتے کیوں نہیں۔ لیکن وہاں کیا دھرا تھا۔ سلسلہ میں انتقال کیا۔
عام حالات اور اخلاق و عادات فیضی پر اگرچہ بظاہر شاعری کا
احسان ہے کہ آج اس کو جو شہرت ہے اسی نام سے ہے۔ لیکن درحقیقت
شاعری ہی نے اس کے تمام کمالات کو مٹا دیا ملا عبد القادر بدایونی جیسا
اس کا دشمن اس کا تذکرہ ان الفاظ سے شروع کرتا ہے۔

”ورفنون جزئیہ از شعر و معاد و عروض و قافیہ و تاریخ و لغت طب و انشا
عذیل و روزگار داشت“ علوم متداولہ میں اس کو فقہ۔ مناظرہ۔ سیاق۔
اور تاریخ و محاضرات سے رغبت نہ تھی۔

ایشیائی درباروں میں خوشامد اور تملق کے بغیر کوئی شخص فروغ نہیں
پاسکتا۔ لیکن فیضی نے علم کی آبرو باقی رکھی اور وہ کی طرح عزت نفس کو
برباد نہیں کیا۔ اسی بنا پر باوجود اس تقرب اور ہم نشینی کے اس کا منصب
چار صدی سے نہ بڑھا۔

نہایت فیاض اور سخی تھا۔ اہل کمال کے لئے اس کا گھر مہمانسرا
عام تھا۔ عربی ایران سے آیا تو اول اسی کا مہمان ہوا حیدر معماؒ نے
سورۃ قل ہو اللہ سے اُس کی تفسیر کی تاریخ نکالی تو دس ہزار روپیہ
صلہ میں دیا۔

وہ ریاکار مولویوں سے جلتا تھا لیکن فقر اور اہل دل کا نہایت گریڈ
تھا اور اصلی مقدس بزرگوں سے نہایت عقیدت رکھتا تھا شیخ عبدالحق
صاحب محدث دہلوی سے اس کو نہایت خلوص تھا۔ مدتوں فتحپور میں ہلاکر
مہمان رکھا۔ اکثر بزرگوں کے مزار پر حاضر ہوتا تھا خواجہ فرید الدین
شکر گنج کی خدمت میں خاص ارادت تھی۔

رشک و حسد اور ناتواں بینی شعر کا عام خاصہ ہے لیکن فیضی تمام
معاصرین کا نام نہایت عزت اور محبت سے لیتا ہے اور دربار شاہی
میں اُن کی سفارش کرتا ہے۔ چنانچہ ایک عرضداشت میں دکن سے
ملک قمری اور ظہوری کی خوب خوب تعریف کی ہے اور اُنکے چیدچید
اشعار بھی نقل کئے ہیں۔

عام طور پر مشہور ہے کہ فیضی عربی سے جلتا تھا لیکن فیضی کے مکاتیب
موجود ہیں۔ ایک دوست کو خط لکھا ہے اس میں عربی کی اس قدر تعریف
کی ہے کہ اس سے زائد نہیں ہو سکتی۔

نہایت حلیم اور نیک نفس تھا۔ ملا عبد القادر بدایونی گو فیضی کا سخت
مخالف تھا لیکن فیضی کا سلوک ملا صاحب کے ساتھ یہ تھا کہ جب وہ

دربار اکبری سے معتبوب ہوئے تو اُس نے احمد نگر سے اکبر کو ایک خط لکھا جس میں ملا صاحب کے کمالات کی بے انتہا تعریف کی اور سخت سفارش کی۔

فیضی کو اپنے خاندان سے نہایت محبت تھی۔ تفسیر میں کوئی موقع نہ تھا لیکن اپنے آٹھوں بھائیوں کا تذکرہ کیا ہے۔

شیخ کا اصلی مذاق علم و فن کی خدمت تھی۔ کتابوں کا نہایت شائق تھا۔ ایک گراں بہا کتب خانہ جمع کیا جس میں طب نجوم موسیقی۔ حکمت تصوف۔ ہشت ہندسہ۔ تفسیر حدیث۔ فقہ وغیرہ تین قسم کے علوم و فنون کی کتابیں تھیں۔

ملا صاحب اور ان کے پیروؤں نے متفقاً فیضی کو ملحد۔ بیدین۔ زندقہ اور کافر لکھا ہے۔ ملا صاحب نے تو یہاں تک لکھا ہے کہ فیضی مرتے وقت گتوں کی طرح بھونکتا تھا اور اُس کے ہونٹ سیاہ ہو گئے تھے۔ لیکن حقیقت یہ ہے کہ یہ لوگ فیضی کے رُتبہ کو سمجھ نہیں سکتے تھے۔ وہ جو حکیمانہ خیالات ظاہر کرتا تھا ان لوگوں کو الحاد اور زندقہ نظر آتا تھا دیکھو وہ خود کیا کہتا ہے۔

بر دانش ما بنجم و افلاک سخنمند گر صاحب لولاک لما را نشا سیم
صد شکر کہ ما پیرو اصحاب رسولیم در شرع و گمراہ نما را نشا سیم

(اس کے بعد چاروں خلفاء کے اوصاف بیان کئے ہیں)
دہدایونی وغیرہ کہتے ہیں کہ وہ فلسفہ کو شرع پر مقدم سمجھتا ہے۔ لیکن

وہ خود مرکز ادوار میں لکھتا ہے)

معنی قرآن چو ادا میکنی ایں ہمہ تاویل چر میکنی

لفہم تو از قول نبی اجنبی بے خبر از سر حدیث نبی

اگر بہ میاں در بہ طرف رفتہ اند راہ چناں رو کہ سلف رفتہ اند

با ایں ہمہ وہ فراخ مشرب اور آزاد خیال تھا وہ جانتا تھا کہ

متعصب مولویوں نے مذہب کی جو صورت بنا رکھی ہے یہ اسلام کی اصل

تصویر نہیں شیعہ سنی کے جھگڑوں کو وہ اصل مذہب سے غیر متعلق سمجھتا

تھا)

فیضی پر بڑا الزام یہ ہے کہ اُس نے اکبر کو لا مذہب اور ملحد بنا دیا۔ اس جھوٹ

میں صرف اسقدر سچ ہے کہ ایک زمانہ میں شیخ عبدالنبی اور مخدوم الملک

نے اسقدر تعصب پھیلادیا تھا کہ غیر مذہب کے لوگ علانیہ قتل کئے

جاتے تھے فیضی اور ابوالفضل نے اکبر کی اس تنگ خیالی کی اصلاح کی۔

لیکن عبدالنبی اور مخدوم الملک کا اثر ملک پر اسقدر غالب آچکا تھا کہ

ان کا زور توڑنا سخت دشوار تھا فیضی اور ابوالفضل نے علمی مجلسیں قائم

کرائیں اور ہر موقع پر ان متعصبوں کو شکستیں دیں اور ان کا سارا بھرم

کھل گیا۔ دُنیا نے جان لیا کہ سوائے لعن اور تکفیر کے ان کے پاس اور

کوئی اوزار نہیں۔

اس کے بعد ۹۸۴ھ میں ایک محضر نامہ تیار کرایا جس کا مطلب

یہ تھا کہ بادشاہ ظل اللہ ہے۔ اُس کو منصب حاصل ہے کہ مسائل مختلفہ

میں جس مجتہد کے قول کو چاہے اختیار کرے وہی حجت ہو گا۔ اس محضر کی عبارت شیخ مبارک نے نکھی۔ فیضی اور ابو الفاضل نے اس پر دستخط کئے۔ لطف یہ کہ شیخ عبد البنی اور مخدوم الملک کو بھی دستخط کرنا پڑے۔ اکبر نے بھی چاہا کہ اعلان عام کی غرض سے جمعہ کی نماز بھی پڑھائے تاکہ منصب امت مسلم ہو جائے فیضی نے خطبہ لکھ دیا)

(بنام آں کہ مارا سروری داد دل دانا د بازوے قوی داد)
 (بود و صفش ز حد قسم بزر تعالیٰ شأنہ اللہ اکبر)
 (ان کارروائیوں نے متعصب مولویوں کا زور توڑ دیا اور اکبر کو موقع ملا کہ وہ ایک ایسی وسیع اور آزاد سلطنت قائم کرے جس کے سایہ میں ہندو مسلمان۔ یہود۔ نصاریٰ سب آزادی کے ساتھ اپنے اپنے فرائض مذہبی ادا کر سکیں اور یہی طرز حکومت خلفائے راشدین نے قائم کیا تھا۔ لیکن اکبر اس عالم میں حد سے تجب و زکر گیا وسعت مشرب میں اس نے آتش پرستی اور آفتاب پرستی تک کی۔ لیکن اس میں فیضی کا کیا قصور ہے فیضی سے جہان تک ہو سکا اس نے ہر موقع پر مذہبی پہلو قائم رکھا)
 (جب اکبر کے حکم سے ابو الفضل نے توریت کا ترجمہ سنا نا شروع کیا اور یہ مصرع پڑھا)

(اے نانی وے ٹرژ و کر سٹو (جینرس کرائسٹ) تو فیضی برابر سے بولا)
 و سبھا نکم ماسواک یا ہو)

فیضی نے تفسیر ان واقعات کے بعد لکھی ہے لیکن ایک فترہ مسلمات

عام کی شاہراہ سے نہیں ہٹا۔

سچ تو یہ ہے کہ فیضی کی مذہبی آنادی جو کچھ سنتے ہیں زبانی سنتے ہیں۔
تصنیفات میں تو وہ ملائے مسجدی نظر آتا ہے۔

تصنیفات۔ صاحب مآثر الامرائے لکھا ہے کہ فیضی نے ایچو ایک
کتابیں تصنیف کیں۔ ان میں سے جن کا پتہ چلتا ہے اُن کی تفصیل حسب
ذیل ہے:-

خمسہ۔ یعنی نظامی کی پانچوں شنیوں کا جواب۔ اول مرکز ادوار
دوم سلیمان بلقیس سوم نلدمن چہارم ہفت کشور خیم اکبر نامہ
ان میں سے دو کتابیں مرکز ادوار اور نلدمن انجام کو پہنچیں و نلدمن چار مہینے
میں تمام ہوئی اس میں چار ہزار شعر ہیں۔ ملاً عبد القادر بدایونی ہر جگہ
جہاں فیضی کا ذکر آتا ہے بے نقط سناتے ہیں لیکن یہاں مجبور ہو کر ان کو
بھی تعریف کرنا ہی پڑتی ہے چنانچہ فرماتے ہیں (

رؤالحنی شنی ست کہ دریں سہ صد سال مثل آل بعد از امیر خسرو
شاید در ہند کسے دیگر گفتہ باشد)

(سلیمان بلقیس کا یہ انداز ہے)

آہی پردہ تقدیس بجشا۔ سلیمان بلقیس
دل من بابتاں زری چند۔ سلیمان بلقیس
چنانچہ اندلی زہ آواز گزیدہ ہر شوقم پیر
گرہ شد ہفت میا و گویم کشایش نیست مکن تلخ گویم

اکبر کی مہم گجرات پر ایک شنی لکھی تھی وہ بھی ناپید ہے۔
موارد الکلمہ تفسیر غیر منقوط لکھنے کا جب ارادہ کیا تو مشق کے طور پر

پہلے یہ کتاب لکھی اور بلاد عرب میں بھیجی۔ لوگوں نے اس کی بہت کچھ داد دی۔
 سوا طح الالہام یعنی تفسیر غیر منقوطہ۔ شاہدہ میں تمام ہوئی کل
 مرت تصنیف دو ڈھائی برس ہے فیضی کے مخالفین نے اس موقع پر بھی
 اعتراض کیا تو یہ کیا کہ آج تک کسی نے بے نقط تفسیر نہیں لکھی۔ اسلئے یہ
 بدعت ہے فلہذا خلاف شریعت ہے۔ فیضی نے جربہ جواب دیا کہ خود کلمہ
 توحید سرتاپا غیر منقوط ہے۔

انشائے فیضی۔ نور الدین محمد عبد اللہ بن حکیم عین الملک جو نلاً
 ایرانی اور ہندوستان زائے تھے فیضی کے بھانجے اور شاگرد تھے۔ انہوں نے
 فیضی کے تمام مکاتیب اور خطوط مہیا کر کے ایک مجموعہ مرتب کیا اور لطیفہ
 فیضی نام رکھا۔ اس وقت تک خطوط اور مراسلات سے بیان واقع کے
 بجائے زیادہ تراظہار انشا پر دازی مقصود ہوتا تھا۔ فیضی پہلا شخص ہے
 جس نے سادہ نگاری کی ابتدا کی اس طرز میں اس کا کوئی نظیر ہے تو حکیم
 ابو الفتح ہے جس کے رقعات چار باغ کے نام سے مشہور ہیں۔

دیوان غزلیات۔ کچھ اوپر نو ہزار شعر ہیں۔ خود دیباچہ لکھا ہے۔
 خاتمہ پر چند رباعیاں بھی لکھی ہیں دیوان کا نام طباشیر الصبح رکھا۔ دیوان
 جب مرتب ہوا ہے تو فیضی کی عمر ۴۴ سے کچھ اوپر تھی۔

قصائد مختصر سا مجموعہ ہے۔ حمد۔ نعت۔ مدح۔ فخر۔ تصوف۔ اخلاق
 وغیرہ مضامین پر الگ الگ قصیدے لکھے ہیں۔ تعداد کم ہے لیکن کئی
 کئی سو شعر کے ہیں۔ طرحیں بھی اپنے معاصرین سے جدا اختیار کی ہیں۔

بیٹے کا ایک مرثیہ بھی ہے۔ اور نہایت پُر دروہ ہے۔ خاتمہ پر قطعات بھی ہیں۔

ابو الفضل کی ایک تحریر سے معلوم ہوتا ہے کہ فیضی کے کل کلام کی تعداد ۵۰ ہزار ہے۔

مہا بھارت ۱۹۰۹ء میں اکبر نے مہا بھارت کا ترجمہ کرنے کا حکم دیا۔ لوگوں کو الگ الگ ٹکڑے سپرد ہوئے دو فن فیضی کے حصے میں آئے۔

تذکرہ شعر کا تذکرہ لکھنا شروع کیا لیکن اس کے سوا کہیں پتہ نہیں کہ ایک دست کے خط میں اس کا کچھ ذکر آیا ہے۔

لبلا و تہی۔ حساب میں ہے۔ فیضی نے سنسکرت سے فارسی میں ترجمہ کیا۔ اتھروں بید کا ترجمہ بھی فیضی کی طرف منسوب ہے۔ لیکن صرف اس قدر پتہ چلتا ہے کہ اس کے ترجمہ کا کام پہلے بدایونی پھر فیضی اور بعد ازاں ابراہیم سرہندی کے سپرد ہوا تھا۔

فارسی را مائن کو بہی عام لوگ فیضی کی طرف منسوب کرتے ہیں لیکن دراصل اس کا ترجمہ بدایونی نے چار برس کی محنت میں کیا تھا۔ پھر میسجائے پانی پتی نے نظم کیا جو آج عام طور پر مشہور ہے۔

فیضی کی شاعری فیضی فطرۃ شاعر تھا۔ اس کا خاندان شاعری سے کچھ تعلق نہیں رکھتا تھا۔ تعلیم و تربیت ہی شاعری کی حیثیت سے نہیں ہوتی تھی۔ تاہم وہ بچپن سے شعر کہتا تھا۔ لیکن چونکہ طبیعت خشک پسند تھی اور

عربیت کا زور تھا۔ اسلئے زیادہ تر صنائع کی طرف مائل رہا وچپین کے
 کلام میں صرف پانچ شعر کی ایک غزل ملا صاحب کی بدلت ہاتھ آئی ہے
 راے قد نیکوے تو سروران وے خم ابروے تو شکل کمان
 ر حلقہ گیسوے تو دام جنون طرہ ہندوے تو کام جان
 رہم لب جادوے تو آب حیات ہم خط و بجوے تو خضر زمان
 (بادجو و صنعت تر صبیح کے ہر شعر چار بحر وں میں پڑھا جاتا ہے)
 را ابتدائی قصائد میں نامانوس عربی الفاظ بکثرت ہیں اور یہ وہی
 ملائیت کا زور ہے مثلاً

ایک معلمے شاہزادہ ہائے عظام کہ بر نہال فلک مے کنند اغصانی
 ایک قطعہ سے معلوم ہوتا ہے کہ ابوالفرج رونی کا تتبع کرتا تھا۔
 چنانچہ کہتا ہے۔

ذو قے کہ تو ان گرفت از شعر از شعر ابوالفرج گرفتہ
 لیکن جس قدر اہل زبان سے اختلاط بڑھتا گیا۔ زبان سادہ اور صاف ہوتی
 گئی۔ عربی۔ ظہوری۔ ملک قتی سے صحبتیں رہتی تھیں۔ خصوصاً عربی کے
 زور طبع اور چاشنی سخن کا نہایت معترف ہے۔ محترم کاشانی کی بھی تعریف
 کرتا ہے۔

فیضی نے قصیدہ۔ ثنوی۔ غزل۔ سب کچھ کہا ہے۔ لیکن قصیدے
 بے مزہ ہیں۔ ابتدائے کلام ایک طرف اخیر کے قصائد سے بھی ملائیت
 کی بو آتی ہے البتہ ثنوی اور غزل لا جواب ہے۔

۱) فیضی کی خصوصیات میں سب سے بڑھ کر جوش بیان ہے جس کا وہ
موجد بھی ہے اور خاتم بھی جوش بیان خواجہ حافظ میں بھی ہے اور اعلیٰ
درجہ پر ہے لیکن رندانہ مضامین اور دنیا کی بے ثباتی کے ساتھ مخصوص ہے۔
فیضی کے ہاں - فخریہ عشقیہ - فلسفیانہ - ہر قسم کے مضامین میں ہی جوش
پایا جاتا ہے۔ یہ جوش بیان اس کے ذاتی حالات کا خاص اثر ہے جو کسی اور کو
نصیب نہیں ہو سکتا۔

رغور کر و ایک شخص جس کے سینے میں تمام علوم و فنون کے خزانے بھرے
ہوئے ہیں فلسفہ اور حکمت کے نہایت دقیق نکتوں تک اس کی نظر پہنچتی ہے
اور وہ دیکھتا ہے کہ اور حریف معمولی سطح سے آگے نہیں بڑھ سکتے۔ آزاد
خیالی اور بلند نظری اُس کو آسمان تک پہنچائے دیتی ہے۔ با انیمہ قیمت کی
یادری نے اس کو تخت شاہنشاہی کے برابر کھڑا کر دیا ہے۔ ایسے شخص کے
جوش مضامین کا کیا اندازہ ہو سکتا ہے۔ جب وہ تخت شاہی کے پاس
کھڑے ہو کر اکبر کو مخاطب کرتا ہے تو یہ معلوم ہوتا ہے کہ ایک سیہ مست
جوش مستی میں آپے سے باہر ہوا جاتا ہے اور ہنکار رہا ہے

دربیا گسدا فلک شکوہا	رشاہنشاہا خسرو پیشوہا
دور تو شراب آسمان مست	برنے مست جہاں پیش پیوست
من یار بدم تو خسرو عہد	راموز بایں نواے چوں شہد
پیش تو ستا وہ ام بیکپائے	زریں خامہ کردہ ام فلک سائے
طغرائے ترا با آسمان زد	وایں نامہ کہ عشق بز زبان زد

ایں چار ہزار گوہر ناب
کا نگینۂ ام ہاتھین آب
رہ پذیر کہ آب گوہر تست
از بہر نثار افسر تست
رموزی جوش فلسفیانہ اور عشقیہ مضامین میں بھی ہے۔

از قف بادۂ مابل ملائک بگداخت
واٹے آرزو کہ بر قے جہد از شیشہ ما
عشق صبر و خرد و ہوش ز فیضی بر بود
درد رہ بین کہ باں قافلہ سالار چہ کرد
بادہ در جوش است و یاران منتظر
ساقیا! خذ ما صفادع ما کدر
رشدیم خاک و لیکن بوئے تربت ما
توان شناخت کریں خاک مرمی خیز
یہیچ دانی دل ما خرد چہ را بشکند
آسمان آئینہ ہا ساخت زیارہ ما
اقسام سخن میں فیضی فخریہ خوب کتاب ہے اور اس عالم میں اسکا جوش
پہان حد سے گزر جاتا ہے۔ ملاحظہ ہو

امروز نہ شاعر مہم کی کم
وانندہ حادث و قدیم
ہر موئے زمین تمام گوش است
خاموشی من بصد خروش است
تا تازہ و تر ز غم رستم را
درد بادہ کشیدہ ام تسلیم را
رے ریخت ز بحر کاری ژرف
از صبح ستارہ و زمین حرف
وروازه صبح بر رخسار باز
کلمہ ز شکاف پر تواند از

۲۲ فیضی کی ممتاز خصوصیات شاعری میں سے شوخی استعارات اور
ندرت تشبیہات ہے اکبری ہوور کے شعرا میں یہ خصوصیت عام ہے لیکن نوعی
شیرازی اور عرفی اس وصف میں اپنے معاصرین سے ممتاز ہیں اور فیضی ممتاز
ہے۔ ملاحظہ ہو۔

ریزے ست جہاں پیش پیوست دور تو شراب و آسمان مست
 زین خاکہ کردہ ام فلک سائے پیش تو ستادہ ام بیکپائے
 گر عشق چنیں بسوزم پاک مہتاب بروں بر آرم از خاک
 بگداختہ آگینہ دل آئینہ وہم بدست محفل
 (۳) فیضی اکثر فلسفیانہ مضامین باندھتا ہے ساتھ ہی ادعا اور غرور کی
 جھلک بھی ہوتی ہے۔

عجیب زول فیضی ندیدہ ایم طلسم کہ ہم گہر بود وہم محیط وہم خواص
 مسافران طریقت زمن جدا مشوید کہ دور بینم و چشم بہ منزل افتاد است
 (غافل نیم ز راہ نئے آہ چارہ چسیت زین رہزنان کہ بردل آگاہ میرنند)
 رگویند سمر ہاں طریقت کہ لے ریت آگاہ شو کہ قافلہ ناگاہ میرنند
 (رے کشادہ باید و پیشانی فراخ آنجا کہ لطمہ ہائے ید اللہ میرنند)
 اس شعر کا لفظی ترجمہ یہ ہے کہ جہاں خدا کو ہاتھ کے طمانچے پڑتے ہیں
 وہاں کشادہ جبینی اور شگفتہ روئی درکار ہے۔ مطلب یہ ہے کہ صدقات
 قضا و قدر کی برداشت۔ یا تجلیات کی برق افگنی کے لئے نہایت صبر و
 استقلال درکار ہے۔

(۴) غزل میں عام شعرا کا قاعدہ ہے کہ کوئی قدیم طرح سامنے رکھ لیتے
 ہیں۔ پھر ایک ایک قافیہ پر نظر ڈالتے ہیں۔ جو قافیہ جس انداز سے بند
 سکتا ہے باندھتے جاتے ہیں۔ رفتہ رفتہ غزل پوری ہو جاتی ہے۔ یہ بت
 کم ہوتا ہے کہ پہلے کوئی مسلسل یا مفرد خیال دل میں آئے اس کو شعر میں

ادا کریں پھر غزل پوری کرنے کے لئے اور اشعار بھی لکھتے جائیں۔ لیکن فیضی کی اکثر غزلوں میں صاف نظر آتا ہے کہ کسی واقعہ کے اثر سے کوئی خیال دل میں آتا ہے اور اُسی کو وہ ادا کر دیتا ہے۔ خطوط میں جا بجا لکھتا ہے کہ فلاں واقعہ کے اثر سے یہ خیال پیدا ہوا اور وہ غزل کی صورت میں ادا ہوا۔ مثلاً دکن کے سفر میں ایک دفعہ کچھ ہنگامہ ہوا لوگ شہر چھوڑ چھوڑ کر بھاگنے لگے۔ فیضی نے بہت روکا کسی نے نہ سنا اس وقت بے اختیار اس کی زبان سے یہ غزل ادا ہوئی۔

بازیاں طرقت سفرے درپیش است زہ نور دان ہمارا خطرے درپیش است
ہمراہان ایں ہمہ نو میدہا شیدا ز من کہ دعائے سحر م را اے درپیش است
مانہ آئیم کہ نا دیدہ قدم بگذاریم شکر کن قافلہ را را ہرے درپیش است
اسی طرح اکبر جب گجرات کی مہم سے آیا ہے تو ایک غزل کہی جس کا مطلع یہ ہے)

نسیم خوش دلی از فتچورے آید کہ بادشاہ من اتر راہ دورے آید
راحمہ آباد گجرات میں پہنچا ہے تو وہاں کے دلفریب حسن نے اس پر ایک خاص اثر کیا ہے۔ وہی غزل میں ادا کرتا ہے)

منم گشتہ لہجراتیاں بیدام خراب عشوۂ خوبان احمد آبادم
سہی قدے ز سرناز جلوۂ نمود کہ بچو سایہ بدنبال آن نفیثا دم
بہر طرف کہ خرامید سرو آزانے غلام او شد م و خط بندگی دادم
چو رشک گلشن فردوس احمد آباد است از مباد بروم کشند چوں آدم

دیکھن مردم گجرات یا دہلیست لکھن نمیروند جو انان و ہلی از یادوم
لیکن انصاف یہ ہے کہ ایک حکیم - ایک فلسفی - ایک ادیب - عشق کی
کڑیاں نہیں جھیل سکتا - اس بنا پر فیضی کے عشقیہ اشعار میں وہ سوز و گداز
نہیں جو عاشق تن شعر کا خاصہ ہے نظیری فتنہ گراں گجرات کی
شان میں کچھ کہتا تو تم دیکھتے کہ سننے والے دل تھام کر رہ جاتے)۔

عرفی شیرازی

محمد نام - جمال الدین لقب عرفی تخلص - باپ کا نام زین الدین ملوی
اور دادا کا نام جمال الدین چاور باف ایران میں اُن عدالتوں اور
محکمہ جات کو جو مذہبی صیغہ سے تعلق نہیں رکھتیں عرف کہتے ہیں - عرفی کا
باپ شیراز کی دارالحکومت میں ایک معزز عہدہ پر ممتاز تھا - عرفی نے اسی
مناسبت سے اپنا تخلص عرفی رکھا تھا -

اس تخلص کے اختیار کرنے کے متعلق اس قدر اور کہنا ضرور ہے کہ عرفی
فطرۃً مغرور اور خود مست تھا - چونکہ ایران کے اکثر شعرا معمولی خاندانوں
سے تھے مثلاً خاقانی بڑی ہی تھا فردوسی باغبانی کرتا تھا باقر کاشانی
خرودہ فروش تھا برخلاف اس کے عرفی ایک معزز خاندان کا آدمی تھا
اور اس کا باپ سرکاری محکمہ سے ہی تعلق رکھتا تھا اسلئے تخلص میں ہی فخر
کی ادا قائم رکھی - عرفی نے نام و نسب پر اکثر فخر کیا اور یہی اس کے

خصوصیات میں ہے ورنہ ایرانی شعرا میں نسب کا فخر بہت ہی کم ہے۔
 عربی کی تعلیم و تربیت شیراز میں ہوئی۔ اُس نے علاوہ معمولی علوم
 کے مصوری اور نقاشی کی بھی تعلیم پائی تھی اس نے جب ہوش سنبھالا تو
 سلطنت صفویہ کا شباب تھا طہاسب اور عباس کی علم پروری
 نے تمام ایران کو علم و ہنر کی نمائش گاہ بنا دیا تھا۔ بالخصوص شاعری بڑے
 زوروں پر تھی۔ محنت کشم کاشی۔ وحشی یزدی غیرتی وغیرہ نے فغانی
 کی طرز کو اور زیادہ شواخ کر دیا تھا۔ عربی نے ہی اپنے اظہار کمال کیلئے
 یہی میدان پسند کیا اور باوجود کسبی کے بڑے بڑے پُرانے اُستاد و نسخے
 ساتھ معرکہ آرائی شروع کر دی اور عام مشاعروں میں یباکانہ غزلیں پڑتا
 تھا وحشی یزدی یزدی سکونت رکھتا تھا اسلئے اس سے تحریری مناظر
 رہتے تھے شیراز میں ان دونوں غیرتی کا بہت زور شور تھا۔ غیرتی اور
 عربی سے مباحثہ ہوا۔ عربی نے دعوے کے دونوں پہلو مخالف اور موافق
 لئے اور دونوں میں غیرتی پر غالب آیا۔

عربی کی قدردانی کے لئے اگرچہ ایران میں بھی کچھ کم سامان موجود نہ
 تھا۔ تاہم ہندوستان کی سی بات کہاں نصیب ہو سکتی تھی جسکی بدولت
 ایران کے ہر ہر گوشہ سے اہل فن کھینچے چلے آتے تھے۔

بعض تذکروں میں لکھا ہے کہ عربی شہزادہ سلیم کے حُسن پر غائبانہ
 عاشق ہو کر ہندوستان آیا۔ راستہ میں ڈاکہ پڑا اور اس کی گل کائنات
 جاتی رہی۔

ہندوستان میں اگرچہ سینکڑوں امرا اور اہل دول تھے لیکن عربی نے ان سب میں فیضی کو انتخاب کیا جس کی وجہ یا تو یہ تھی کہ اس کے دربار تک پہنچنا آسان تھا یا یہ کہ سخن شناسی کی توقع جو فیضی سے ہو سکتی تھی اور کسی سے ممکن نہ تھی عربی فتح پور سیکری میں فیضی سے ملا فیضی نے اس کی پوری قدر دانی کی پنجاب کے سفر میں وہ اٹک تک فیضی کے ہمراہ رہا اور اس کی تمام ضروریات فیضی ہی کی سرکار سے انجام پاتی رہیں لیکن عربی کی نخوت پرستی کی وجہ سے صحبت برآر نہ ہو سکی اور بالآخر اس دربار سے قطع تعلق کرنا پڑا۔

اس زمانہ میں اکبری دربار کے نورتن سب موجود تھے ان میں حکیم ابوالفتح گیلانی اگرچہ ظاہری منصب و اقتدار کے لحاظ سے سب سے کم پایہ تھا یعنی صرف ہزاری منصب رکھتا تھا لیکن بہت بڑا عالم اور علم و فضل کا بڑا قدردان تھا۔ معتمد اعربی کا ہموطن اور ہم مذہب تھا۔ ان خصوصیات کی بنا پر اس نے اسی کو ترجیح دی اور مدحیہ قصیدہ لکھ کر پیش کیا۔ یہ پہلا دن تھا کہ عربی کے غرور کی آن ٹوٹی۔ غالباً عربی کو بھی اس کا سخت صدمہ ہوا حکیم ابوالفتح چونکہ بڑا نکتہ شناس اور نقاد فن تھا عربی نے اس کے فیض صحبت سے بہت ترقی کی۔ عربی نے بھی حکیم ابوالفتح کی احسانندی کا پورا حق ادا کیا۔ جس زور کے قصیدے حکیم صاحب کی شان میں لکھے اکبر و خانخانان کی مدح میں بھی نہیں لکھے اور سب سے بڑھ کر یہ کہ جب تک ابوالفتح زندہ رہا خود اپنی خواہش سے کسی

دربار کی طرف رخ نہیں کیا۔

حکیم ابوالفتح کے مرنے کے بعد عرفی خانخانان کے درباریوں میں داخل ہوا اور پھر خاندان شاہی کے سوا اور کسی کے آستانہ پر کبھی سر نہیں جھکایا۔ چنانچہ خود فخریہ کہتا ہے ۵

یک منعم و یک نعمت و یک منت و یک شکر صد شکر کہ تفتدیر چہیں راندہ سلم را
چونکہ خانخانان کے دربار میں بڑے بڑے نامور شعرا مثلاً نظیری نیشاپوری
شکیبی ہصفانی ایسی اور ظہوری وغیرہ سے مقابلہ رہتا تھا۔ عرفی کا
کلام روز بروز ترقی کرتا گیا۔ یہاں تک کہ تقرب اور اختصاص میں بھی وہ
حریفوں کی صفوں کو چیرتا ہوا آگے نکل گیا۔ یہ بات اسی کو نصیب ہوئی
کہ دربار میں جاتا تو عام طریقہ پر آداب و کورنش نہیں بجالاتا تھا اور جس جگہ
جس طرح چاہتا بیٹھ جاتا تھا۔

عرفی نے اگرچہ خانخانان کے سوا امرا اور اہل دربار میں سے کسی کی
مرح سرائی نہیں کی لیکن فرمانروائے وقت سے یہ بے نیازی ممکن نہ
تھی اسلئے خود اپنی خواہش سے یا خانخانان کی فرمائش سے اکبر کی مدح
میں اُس نے متعدد قصائد لکھے

خانخانان اور اکبر کے سوا عرفی نے کسی اور آستانہ کی ناصیہ سائی کی
تو وہ شہزادہ سلیم تھا اور عرفی کی تاسیخ زندگی میں یہ واقعہ ایک خاص
حیثیت رکھتا ہے۔ تمام تذکرے متفق ہیں کہ عرفی شہزادہ مذکور کا جان واد
تھا یہ امر اگرچہ بظاہر بالکل خلاف قیاس ہے لیکن عرفی کے قصائد میں

بے شبہ یہ جھلک پائی جاتی ہے۔

شہزادہ موصوف کی شان میں اس کے جو قصیدے ہیں ان کے
دیکھنے سے صاف نظر آتا ہے کہ یہ اور کوئی جوش ہے جس کا رنگ مداحی
کے لباس میں بھی جھلک رہا ہے (عربی کو اس خوش قسمتی پر ناز ہو سکتا
ہے کہ شہزادہ نے خود اس کو یاد کیا اور دربار میں بلا کر قصیدہ لکھنے کی
فرمائش کی)

اخلاق و عادات - عربی کے اخلاق و عادات میں جو چیز سب سے زیادہ
نمایاں ہے وہ فخر - غرور - کم بینی - خود ستائی ہے اس کے معتقدین خاص تک
اُس کے غرور سے نالاں ہیں اور اس کے بمعصر بھی اس کے فخر و غرور سے
پیمزار ہیں (چنانچہ نظیری نیشاپوری جو ایک مرغ مرغان شاعر تھا اس سے
بھی ضبط نہ ہو سکا چنانچہ ایک قصیدے میں جو عربی کے مرنے کے بعد
اس کے جواب میں لکھا ہے کہتا ہے)

(دوہیں قصیدہ بہ گستاخی ارچہ عربی گفت بلغ رشک پس از مرگ سخت خاقانی)
(کنوں گبور چنان اوبر رشک می سوزد کہ در تنور تو اں گو سفت بریانی)
عربی چونکہ حد سے سوا مغرور اور خود شاک تھا اساتذہ سلف کا نام اپنے
مقابلہ میں تحقیر سے لیتا ہے۔

(انصاف بدو الفرج و اتوری امروز بہرہ غنیمت شمار ند مردم را)
(بسم اللہ ز اعجاز نفس جان شان دہ باز تا من ظلم اندازم و گیرند تسلیم را)
(رازش سعدی بہشت خاک شیراز چہ بود گر نمی دانست باشد مولد و ماوانے امن)

دوم عیسے تمنا داشت خاقانی کہ بخیزو باداد صبا اینک فرستادم بشر و انش
اکبر نے کسی موقع پر ایک گھوڑا انعام میں دیا تھا۔ شکریہ کئے بجائے
اس کی ہجو لکھ ڈالی

شاہنشاہ حقیقت آپسے کہ دادہ بشنوز لطف تابدیر سام بعرض
ہستم بر و سوار و معنی پیادہ ام گلے بطول میزوم انکوں زخم لہر
ظہوری سے اکثر دوستانہ خط و کتابت رہتی تھی۔ ایک دفعہ ظہوری نے کشمیر
کی شال تحفہ میں بھیجی عربی نے جواب میں رقعہ لکھا جس میں تین رباعیاں
شال کی ہجو میں تھیں۔

نہایت حاضر جواب اور ظریف الطبع تھا۔ ایک دفعہ ابو الفضل کے گھر پر
اس سے ملنے گیا۔ دیکھا تو ابو الفضل قلم و دانتوں میں والے ہوئے کچھ سمج
رہا ہے۔ سبب پوچھا۔ ابو الفضل نے کہا بھائی صاحب کی تفسیر بے نقط کا
دیباچہ اسی صنعت میں لکھ رہا ہوں۔ ایک موقع پر والد کا نام آ گیا ہے
چاہتا ہوں کہ نام بھی آئے اور صنعت کا التزام بھی ہاتھ سے نہ جائے عربی
نے کہا تردید کی کیا بات ہے اپنے لہجہ میں مہارک لکھ دیجئے۔ (رگنوار مبارک کو
مہارک کہتے ہیں)

ایک دفعہ فیضی بیمار تھا۔ عربی عیادت کو گیا۔ فیضی کو کٹھوں سے بہت
شوق تھا۔ چند سگ بچے گلے میں سونے کے پٹے ڈالے پھر رہے تھے عربی
نے کہا ”مخدوم زادہ بابچہ اسم موسوم اند“ فیضی نے کہا ”باسم عربی“ یعنی
معمولی نام ہیں عربی نے کہا ”مہارک باث“

عربی کی بد اخلاقی کے سبب شاکی ہیں لیکن تعجب ہے کہ فیضی نے جو اسکا
 سب سے بڑا حریف کہا جاتا ہے عربی کی شریف النفسی کو بہت سراہا ہے
 اور اس کے کمالات کی اسقدر تعریف کی ہے کہ اس سے زائد نہیں ہو سکتی
 معلوم ہوتا ہے کہ عربی بخلاف اور شعرا کے رندا و راویاں نہ تھا۔ کسی
 نے اس کو فتق کا الزام لگا دیا تھا اس پر اس کو سخت صدمہ ہوا ایک قطعہ میں
 اس کا اظہار کیا ہے اور خاتمہ میں اپنے دل کو اس طرح تسلی دی ہے۔
 اہل دنیا ہلکی تہمت گیرند و فساد عیسے ایں را متحمل شد و مریم بڑاشت
 با وجود بد مزاجی اور غرور کے عربی نے کسی کی ہجو سے زبان کو آلودہ
 نہیں کیا ایک قصیدہ میں بہت جل کر کہا ہے تو صرف اسقدر۔ ع
 با من از جہل معارض شدہ نامنفعی

وفات۔ تذکرہ داغستانی وغیرہ میں لکھا ہے کہ حاسدوں نے اسکو
 زہر دیدیا۔ بعضوں نے لکھا ہے کہ زہر دینے کی وجہ شاہزادہ سلیم کے
 ساتھ عشق کا اظہار تھا۔ انتقال کے وقت اس کی عمر ۳۶ سال تھی۔ ۹۹۹ھ
 سنہ وفات ہے۔

تذکرہ داغستانی میں لکھا ہے کہ لاہور میں مدفون ہوا اور چند روز
 کے بعد کوئی بزدل درویش کسی اور بزرگ کے دھوکے میں اس کی
 ہڈیاں قبر سے نکال کر بخت بیگیا اور وہاں دفن کر دیں لیکن یہ غلط ہے
 عبدالباقی نے جو خود عربی کا معاصر تھا آثار رحیمی میں لکھا ہے کہ میر صابر
 اصفہانی نے جو اعتماد الدولہ غیاث بیگ (وزیر اور خسرو جہانگیر

بادشاہ کا درباری تھا ایک تلمذ کو رقم کشید دی کہ عربی کی ہڈیاں لاہوے
 بجھ لیجائے۔ بہر حال عربی کی یہ پیشینگوئی پوری ہوئی۔
 بکاوش مڑہ از گورتا بجھ بروم اگر بہند ہلاکم کنی وگر بہ تتر
 تصنیفات۔ نفسیہ تصوف میں ہے۔ نام سے معلوم ہوتا ہے کہ
 نفس کے متعلق کوئی رسالہ ہے۔

ثنوی۔ بجواب مخزن اسرار۔ دیوان کے ساتھ چھپی ہے۔
 ثمنوی۔ بجواب شیریں خسرو۔ (مجمع الفصحا اور آتش کہہ میں اسکے اشعار
 نقل کئے ہیں)

کلیات قصائد وغرلیات۔ ۹۹۶ھ میں ایک دیوان ترتیب دیا تھا
 جس میں ۲۶ قصیدے ۲۰ غزلیں اور ۷۷ شعر کے قطعات اور رباعیاں
 ہیں۔ یہ اخیر کا کلام ہے اس سے پہلے چھ ہزار شعر کہے تھے وہ ضائع ہو گئے۔
 (مرنے کے وقت اپنا دیوان جو اس کے ہاتھ کا مسودہ تھا عبد الرحیم
 خان خانان کے کتب خانہ میں بھیج دیا تھا کہ مدون کر دیا جائے چنانچہ خان خانان
 نے محمد قاسم مشہور بہ سراج کو اس کام پر مامور کیا۔ سال بھر کی شبانہ روز
 کی محنت میں دیوان کی ترتیب پوری ہوئی کل ۱۴ ہزار شعر تھے۔ خان خانان نے
 اس محنت کے صلے میں سراج کو انعام و اکرام سے مالا مال کر دیا)
 کلام پر رائے۔ اس قدر مسلم ہے کہ اصناف سخن میں سے عربی ثمنوی
 اچھی نہیں کہتا تھا چنانچہ اس کے ایک معتقد خاص نے ہی اقرار کیا ہے
 ثمنویں رنگ فصاحت نہ اثرت کان نمک بود و ملاحت نہ داشت

اس سے بھی انکار نہیں کیا جاسکتا کہ اس کے کلام میں جاہِ بجا خامیاں پائی جاتی ہیں لیکن بائیں ہمہ وہ ایک طرزِ خاص کا موجد ہے اور آج تک تمام شعرا اس کی تقلید کرتے آتے ہیں۔

ایک عجیب بات یہ ہے کہ اس کی شاعری کی شہرت قصیدے میں ہے لیکن وہ خود کہتا ہے

قصیدہ کار ہوس پیشگان بود عرنی تواز قبیلہ عشقی و طیفہات غزل است
مرزا صائب نے اس کا رتبہ نظیری سے کم قرار دیا ہے چنانچہ کہتے ہیں
صائب چہ خیال است شوی سچو نظیری عرنی بہ نظیری نہ سائند سخن را
نظیری نے ایک ہم طرح قصیدے میں عرنی کے اشعار کا رد لکھا
ہے لیکن واقعہ یہ ہے کہ نظیری جیسا شخص باوجود پوری کوشش کے
عرنی کی شاعری پر اعتراض کرنے میں کامیاب نہ ہو سکا۔ لطف یہ ہے کہ
اعتراضات کے ساتھ ہی نظیری نے خود اخیر میں عرنی کے تتبع کا قصد کیا
ہے چنانچہ کہتا ہے

(بطر زے دوسہ بیتے دگر ادا سازم کہ بہر دعویٰ اوقاطع ست برہانی)
عرنی کیلئے یہ فخر کیا کم ہے کہ نظیری جیسا شخص اس کے تتبع کا قصد کرتا ہے
ملا عبد القادر بدایونی لکھتے ہیں کہ عرنی کا کلام گلی گلی اور کوچہ کوچہ میں
کتب فروش بیچتے پھرتے ہیں اور اہل عراق و ہندوستانی تبرکاً لیتے ہیں۔
اس سے بڑھ کر من قبول کی کیا دلیل ہوگی۔

خصوصیاتِ کلام - (۱) زورِ کلام جس کی ابتدائی نظامی نے کی تھی

اس کو عربی نے کمال تک پہنچا دیا۔ زور کلام ایک وجدانی چیز ہے جس کا اندازہ صرف مشاوں سے ہو سکتا ہے۔ مجملاً یہ کہہ سکتے ہیں کہ شوکت الفاظ۔ رفعت خیالات۔ بندش کی چستی۔ فقروں کا دردست اس کے ضروری عناصر ہیں۔ عربی کے کلام میں یہ سب باتیں موجود ہیں مثلاً

راہنہیں نیچے بغیش بہ اجل گفت کہ من موج بر موج شکستم چو بہ عمان رفتم
رجمن آید بہ چمن بہر تما شائے جمال بلبل آید بر بلبل بہ تمنائے غزل
اگر بھن چمن فی اثل شجاعت او دہ نہیب کہ ہن یاسمین وہان ز گس
چو عکس لالہ زندیاسمین در آب آتش چو شلخ پید کشد خنجر از میان ز گس
نہیب۔ ہیں۔ ہاں۔ آتش در آب زدن۔ خنجر از میان کشیدن بہ الفاظ
اور عکس لالہ و شاخ پید کی تشبیہ ان سب باتوں نے مل کر کلام میں کس قدر زور پیدا کر دیا ہے۔

(۱) الفاظ کی نئی نئی ترکیبیں۔ عربی نے سیکڑوں نئی نئی ترکیبیں اور نئے نئے استعارے پیدا کئے جن سے جدت اور طرفگی کے علاوہ نفس مضمون پر خاص اثر پڑتا ہے مثلاً

بہوش ہر فرد بہ نگہ صبر گداز مر جبا اے ز عنایات ازل مر فروش
رک گر شود رہ کوئے تو جملہ شتر خیز کنم بہ مرد مک ویدہ طے شتر ناز
گل اندیشہ من سحر غلط معجزہ رنگ بلبل نطق من الہام غلط وحی سر آئے

(۲) جدت و طرفگی استعارات۔ یہ مسلم ہے کہ انشا پر دازی اسی قدر لطیف اور پُر زور ہوگی جس قدر استعارات پُر زور اور لطیف ہوں گے۔ عربی نے

استعارات کی جدت اور تنوع سے ایک گونا گون عالم پیدا کر دیا ہے ان میں
بعض بے مزہ اور دودھ مار ہیں جیسا کہ صاحب آتشکدہ اور مجمع الفصحا کا
خیال ہے لیکن زیادہ تر ایسے ہیں جو ایوان شاعری کے نقش و نگار ہیں مثلاً
میر ابو الفتح کو سیاست اور غمرہ زہرہ خنجر اندازہ
دہر شکفتن امروز و غنچہ کشتن - یعنی آج کا دن گویا ایک پھول ہے جو کھل رہا
ہے اور کل کا دن کھل کر مر چکا گیا اور غنچہ بن گیا

بے نشتانی شبہم بہ خود فردشی گل بہ نیزہ بازی سوسن بدشہ ساز غار
دہر مگاہ تو مجاہد یوسف زرمگاہ تو شانہ ضحاک

(۴) عربی کا زور طبع اور فصاحت و بلاغت کا زور شور و پاں نظر آتا ہے جہاں
وہ قصائد میں کوئی مسلسل مضمون ادا کرتا ہے اور یہ اس کا خاص انداز ہے
مثلاً جب شاہزادہ سلیم نے دربار میں بلا کر قصیدہ لکھنے کی فرمائش کی ہے تو
مدحیہ قصیدے کی ابتداء یوں کرتا ہے

صبح عید کہ در تکیہ گاہ ناز و نعم
کہ اکلاہ نہ کج نہسا و وشہ دیہیم
جہاں جنر خوش من خوشتر آ پنجان پڑ شاق
نشتہ باخ و اندر تسلیم و تسلیم
رک ناگمان ز درم در رسید مرثدہ دہے
چنانکہ از چمن طالع ز مغر شمیم
چہ گفت بہ گفت کہ اے مطلب بہشت نعیم
چہ گفت بہ گفت کہ اے مطلب بہشت نعیم
رہا کہ از گہرت یاد میکند دریا
بیا کہ تشنہ بہت را طلب کند تسنیم

(۵) قصائد میں شعرا کی مجال نہ تھی کہ بادشاہ کی مدح و ثنا کے سوا اپنا ذکر
کر سکیں۔ اور کبھی ایسا کرتے تھے تو صرف اپنی بچارگی اور سیکی کا اظہار کرتے

تھے۔ زیادہ سے زیادہ یہ کہ حضور اور شعر کی زیادہ قدر کرتے ہیں حالانکہ میں
 اُن سے بڑھ کر ہوں عُرَنی چونکہ باطبع نہایت غیور اور خود وار تھا۔ اسلئے مجبوراً
 اور ضرورتاً امرا و سلاطین کی مدح کرتا تھا۔ لیکن ساتھ ہی اپنے فضائل اور
 اوصاف اس قدر جی کھول کر بیان کرتا اور مزے لے لے کر کہتا تھا۔ شاید ہی
 کوئی ایسا قصیدہ ہو جس میں ایک دو شعر فخریہ نہ ہوں۔

رہزادہ سلیم کی مدح میں خود ستائی کا بالکل موقع نہ تھا تاہم کہتا ہے۔
 خدا گنا گویم بدمدح خویش دوست کواں نیار و پرہیز کرد طبع سلیم
 اس کے بعد دو شعر فخریہ لکھے ہیں۔ اکبر کے دربار میں خود ستائی کی کس کو جرات
 ہو سکتی تھی تاہم کہتا ہے۔

شہا بزم توچوں اس قصیدہ برخوانم کہ ملک نظم ز فیض گرفتہ است نظام
 سزد بجائزہ باجیب پر گمر گردوں بدوشم افگندہ اس جامہ سرفام
 اہل ادب نے انواع شاعری میں فخریہ کو ایک خاص صنف قرار دیا
 ہے۔ فارسی میں اس صنف خاص میں عُرَنی کا کوئی ہمسر نہیں۔ عجیبے نئے
 اسلوب سے کہتا ہے اور اس جوش سے کہ آپے سے باہر ہوا جاتا ہے۔

نوٹ۔ عُرَنی نے تصانیف میں جس قسم کی خود داری کے خیالات کی ابتدا
 کی تھی اگر اُس کی طرف عام خیالات کا میلان ہو گیا ہوتا تو شاید یہ صنف کسی
 اچھے کام کا مصرف بن جاتی۔

(۶) عُرَنی کی مضمون آفرینی اور نازک خیالی کا دوست اور دشمن دونوں نے
 اعتراف کیا ہے۔ اس کی قوت تخیل نہایت زبردست تھی لیکن اُس زمانہ کے

حسب مذاق یہ قوت صرف مبالغہ۔ جدت۔ تشبیہ اور حسن تعلیل وغیرہ پر صرف
ہوئی ورنہ اگر اس سے بجا طور پر کام لیا جاتا تو شاعری کی سرحد کہیں سے
کہیں جا پڑتی۔ (دکھوڑے کی تعریف میں کہتا ہے)

(روح القدس شبگیر سمنند تو کہ ہست دو دمان کسل از شوخی او متاصل)
راں سبک سیر کہ گر م عنانش سازی از ازل سوئے ابد و ز ابد آید بہ ازل
قطر باکش دم رفتن چکہ از پیشانی شبنم آساش نشیند کہ رجعت بکفل
(۴) طرز ادا کی جدت۔ عرفی جدت ادا کا گویا موجود ہے۔ اس کا ہر شعر جدت
کی ایک نئی مثال ہے۔

(۵) عشقیہ شاعری۔ عرفی ایک طرف تو نکتہ پنج۔ نکتہ شناس اور ذوق
عرفان سے آشنا تھا۔ دوسری طرف شباب میں نہایت خوشرو اور حسین
اور لوگوں کا منظور نظر رہ چکا تھا۔ ہندوستان میں آیا تو شہزادہ جہانگیر پر
عاشق ہوا۔ ان اسباب کی بنا پر وہ عشق اور محبت کی ایک ایک اداسے اقف
تھا۔ کہیں وہ عشق حقیقی کے اسرار و دقائق بیان کرتا ہے اور کہیں عشق
مجازی میں جو واردات اور معاملات پیش آتے ہیں ان کو ظاہر کرتا ہے۔
لیکن اس عالم میں بھی وہ اپنے تمام معصروں سے اسبات میں ممتاز ہے کہ
وہ سطحی اور کسری وارداتیں نہیں بیان کرتا۔ بلکہ گہرے اور دقیق معاملات
پر اس کی نظر پڑتی ہے اور انہیں کو وہ شاعرانہ انداز میں بیان کرتا ہے۔

رکھی ایسا ہوتا ہے کہ معشوقوں کے سامنے جب کوئی ان کا ناز بردار
نہیں ہوتا تو آپ ہی آپ بگڑتے ہیں اور گویا خود اپنے آپ پر ناز افشائیاں

کرتے ہیں اس مخصوص اور مخفی حالت کو بیان کرتا ہے)
 رنغاں ز غمرہ شوخی کہ وقت تنہائی بہانہ بخود آغاز کردہ درجنگ است
 (جوش حسن میں کبھی ایسا ہوتا ہے کہ معشوق آئینہ دیکھ کر خود اپنے آپ کو
 پیار کرنے لگتا ہے اس حالت کو دکھلاتا ہے)

(دہن خوشی بوسند لب خویش مکند جوں در آئینہ بہ بیند مبتلاں صورت خویش)
 (معشوق اگر ہمیشہ ظلم اور بے اعتنائی ہی کیا کرے تو عاشق اس کا خگر
 ہو کر ایک اطمینانی حالت پیدا کرے لیکن مصیبت یہ ہوتی ہے کہ معشوق
 کبھی کبھی لطف اور نوازش کی بھی چاشنی چکھا دیتے ہیں۔ اس کے بعد
 سرد مہری اور زیادہ چر کے دیتی ہے۔ اس کیفیت کو کس لطف ادا کرتا ہے)
 رازاں بہ در و در گر ہر زمان گرفتارم کہ شیوہ ہائے ترا با ہم آشنائی نیست
 (۹) فلسفہ۔ عرفی نے غزل میں جبکہ فلسفیانہ خیالات ادا کئے کسی شاعر
 نے ادا نہیں کئے۔ اس کے ساتھ خصوصیت ہے کہ شاعرانہ طرز ادا ہاتھ سے
 نہیں جاتا۔ سحابی۔ ناصرخسرو وغیرہ نے ہی دقیق فلسفی مسائل بیان کئے
 ہیں لیکن وہ محض فلسفہ ہے جو نظم میں ادا کر دیا گیا ہے۔ شاعری نہیں۔ بخلاف
 اس کے عرفی اس انداز سے ان باتوں کو ادا کرتا ہے کہ اگر کوئی شخص فلسفہ کی
 حیثیت سے اس سے لطف نہ اٹھائے۔ تاہم شاعرانہ ذوق سے محروم نہ
 رہے گا۔

یہ سب کہتے آئے ہیں کہ حقایق اشعار ہم کو معلوم نہیں سقراط نے کہا تھا
 ”مجھ کو صرف اسی قدر معلوم ہوا کہ کچھ نہ معلوم ہوا“، بعینہ اس خیال کو فارابی۔

ابن سینا وغیرہ نے اشعار میں ادا کیا لیکن عرُنی نے اس فلسفہ کو ایک قدم
اور آگے بڑھا دیا۔ وہ کہتا ہے

حدِ کُنہ تو بیاوراک نشاید و انست ویں سخن نیز باندا زہ اوراک من است
خدایکی ذات اور صفات کی جو تفسیر تمام اہل مذاہب نے کی ہے خوب
غور کیجائے تو معلوم ہوتا ہے کہ انسان نے انہیں حالات۔ انہیں اوصاف
انہیں اخلاق کو جو اُس نے انسانوں میں دیکھے ہیں زیادہ وسیع۔ زیادہ پاک۔
زیادہ بلند فرض کر کے ایک ذات کا تصور باندھ لیا ہے اور یہی وجہ ہے کہ
ہر قوم میں خدا کے اوصاف کے متعلق مختلف خیال ہیں۔ اس بنا پر کہتا ہے

رفیقہاں دفترے رامی پرستند حرم جویان درے رامی پرستند

وہ برافکن پر وہ نامعلوم گردو کہ یاران دیگرے رامی پرستند

(۱۰) اخلاق۔ عرُنی نے اخلاق کے اکثر مسائل بیان کئے لیکن وہ صرف
ان اخلاقی اوصاف کو لیتا ہے جو عزت نفس اور علو حوصلہ سے تعلق رکھتے
ہیں۔ یہاں تک کہ یہ اوصاف اگر غرور و نخوت کی حد تک بھی پہنچ جائیں تو اُسکے
نزدیک ان اوصاف سے بہتر ہیں جن کی سرحد پست ہمتی سے مل جاتی ہے
چنانچہ کہتا ہے۔

کفران نعمت گلہ مندان بے ادب درکیش من ز شکر گدایانہ بہتر است

علو نفس۔ بلند ہمتی اور حوصلہ مندی کے خیالات جو عموماً شاعری میں نہایت
کم تھے عرُنی نے کثرت سے ادا کئے ۔

نظیری نیشاپوری

محمد حسین نام۔ نظیری تخلص اور نیشاپور وطن تھا۔ شاعری کا ابتدا سے شوق تھا اور ابتدائے مشق ہی سے شہرت ہو چلی تھی خراسان میں جب اس کی شاعری مسلم ہو چکی تو کاشان میں آیا یہاں حاتم قہمی مقصود خردہ۔ شجاع رضائی۔ شاعری میں استاد تسلیم کئے جاتے تھے۔ ان کے مشاعروں میں جو طرحیں ہوتی تھیں۔ نظیری بھی ان میں طبع آزمائی کرتا تھا۔

عبد الرحیم خان خاندان کی فیاضیوں کا شرہ دُور دُور پھیل چکا تھا نظیری نے اس کے دربار کا قصد کیا اور آگرہ میں خان خاندان سے ملا غالباً یہ ۹۹۲ھ ہو گا کیونکہ اسی سنہ میں خان خاندان گجرات سے آگرہ گیا ہے۔ اور خان خاندان ہی کی تقریب کرنے سے اکبر کے دربار تک اس کی رسائی ہوئی۔ ایک قصیدہ سے معلوم ہوتا ہے کہ اس وقت نظیری کے بہت سے حاسد پیدا ہو گئے تھے جو اُس کی رسائی میں خلل انداز ہوتے تھے۔

اکبر کی مدح میں اُس نے وقتاً فوقتاً اکثر قصیدے لکھے اور غالباً مقبول بھی ہوئے لیکن اس کو دربار میں کوئی خاص امتیاز حاصل نہیں ہوا۔ اسلئے اُس نے اپنا مستقل تعلق خان خاندان کے دربار سے رکھا اور احمد آباد گجرات میں سکونت اختیار کی۔ چند برس کے بعد حج کا ارادہ کیا اور اس تقریب پر ایک قصیدہ لکھ کر خان خاندان کی خدمت میں پیش کیا اور شاعرانہ

انداز سے مصارف سفر کی درخواست کی ۵

ہمہ پیش اس جہانی بعنایت تو دیدم چہ عجب اگر بیا بم ز تو زاد آنجہانی
حج ۱۲۷۷ھ سے واپس آکر اُسے مراد کے دربار میں رسائی حاصل کی
اکبر نے شہزادہ مراد کو دکن کی مهم پر بھیجا تھا نظیری چلتا پھرتا اس طرف
جانکلا۔ ایک قدردان سخن کی وساطت سے دربار میں پہنچا۔ دربار میں سجدہ
بجالانیکا دستور تھا لیکن دربار کی شان و شوکت دیکھ کر نظیری کے حواس
جاتے رہے اسلئے آداب و آئین سب بھول گیا۔

۱۲۷۸ھ میں اکبر نے وفات پائی اور جہانگیر تخت پر بیٹھا۔ وہ نہایت
سخن شناس اور صاحب ذوق تھا۔ نظیری کا شہرہ سُن کر دربار میں طلب
کیا۔ ۱۲۷۹ھ میں نظیری دربار میں حاضر ہوا۔ جہانگیر کے فرمان طلبی کے
بعد تین مہینے نظیری کو دوڑو دھوپ میں گزرے گو وہ تارک الدنیا ہو چکا
تھا لیکن غلامی اور طاعی کی جو عادت راسخ ہو چکی تھی اس کا اقتضایہ تھا کہ
تین مہینے تک خاک چھانتا پھرا اور شاہی فرمان کو قرآن سے تشبیہ دی۔
گلزار ابرار میں لکھا ہے کہ نظیری نے مرنے سے بارہ برس پہلے ترک
دُنیا کے گوشہ عزلت اختیار کیا لیکن امرا کی مداحی اس حالت میں بھی
جاری تھی۔

اخیر عمر میں اس کو علوم دینیہ کا شوق ہوا۔ ۱۲۸۰ھ میں جب خانمان
کے ہمراہ دکن گیا ہے تو راہ میں مندوسے گزرا یہاں شیخ غوثی مندی
سے ملاقات ہوئی۔ نظیری نے انیس سے پہلے عربیت کی تحصیل کی پھر

مولانا حسین جوہری سے تفسیر اور حدیث پڑھی۔

سنہ ۱۲۰۰ھ میں گجرات سے آگرہ آیا اور خانخانان کو اپنا دیوان حوالہ کر کے پھر گجرات واپس آگیا۔

سنہ وفات علی الاختلاف الروایات سنہ ۱۰۲۱ سنہ ۱۰۲۲ سنہ ۱۰۲۳ ہے مکان کے قریب ایک مسجد بنوائی تھی اسی میں دفن ہوا۔ جس محلہ میں قبر ہے اس کا نام تاجپورہ ہے قبر پر ایک گنبد بھی ہے عام حالات اور اخلاق و عادات۔ نظیری نے اگرچہ بہت سے درباروں کی آستان بوسی کی لیکن اس کا اصلی تعلق خانخانان کے دربار سے تھا۔ خانخانان کو خان اعظم کو کہہ کی بہن بیاہی تھی۔ اس تعلق سے خان اعظم کی مداحی بھی کی ہے اور باقی اکبر اور جہانگیر اور مراد تو حکمران وقت تھے اُن کی مداحی نہ کرتا تو کیا کرتا معلوم ہوتا ہے کہ شہزادہ مراد سے اس کو دلی محبت تھی شہزادہ موصوف کا جو مرثیہ لکھا ہے اس میں دلی جذبات نظر آتے ہیں۔

نظیری کو زرگری میں کمال تھا۔ ساتھ ہی تجارت بھی کرتا تھا۔ شاعری کی فتوحات الگ تھی۔ بنابرین امیرانہ زندگی بسر کرتا تھا اور امرا میں اُس کا شمار ہوتا تھا لیکن مزاج میں عرفی کی سی آن بان تھی۔ مرتے مرتے بھی مداحی کا شغل نہ چھوڑا۔

بخلاف اور شعرا کے مذہب میں سخت تھا۔ اکبر کے دربار میں جن آزادانہ خیالات کے چرچے رہتے تھے اُن سے بہت جلتا تھا۔ سفر حج جس ذوق شوق سے کیا ہے اس سے بھی اُس کے مذہبی جوش کا پتہ چلتا ہے۔

جہاں گیر اور شاہ عباس صفوی دونوں نے تمباکو کے استعمال کی نعمت
 کر دی تھی۔ نظیری بھی اس کا جاندار تھا چنانچہ تمباکو کی تعریف میں ایک
 غزل لکھتی جس کا مطلع یہ ہے۔

نے سنبل تمباکوئے نے آتش رخسارِ دل بوئے خامی میدہ بداع آتشپاہ
 اس زمانہ میں نظیر نام ایک شاعر تھا نظیری نے اس کو لکھا کہ اپنا
 تخلص بدل دو تاکہ دونوں تخلصوں میں اشتباہ نہ رہے چونکہ نظیری دراصل
 نظیر سے ماخوذ ہے صرف ایک حرف زائد ہے لہذا سرقہ کا الزام نظیری ہی پر
 عاید ہو سکتا ہے۔ پس نظیری نے دس ہزار روپیہ دے کر یہ حرف زائد (می)
 خریدا۔ اور نظیر نے اپنا تخلص بدل ڈالا۔

دشعرا میں سے خاص جن لوگوں سے نظیری کے معرکے رہتے تھے عربی
 ظہوری اور ملک قمی تھے عربی نے تو نظیری کو قابل خطاب نہیں سمجھا لیکن
 نظیری نے اس کے مرے پیچھے قصیدہ میں اس کو گالیاں سنائیں۔ ظہوری
 اور ملک قمی نے سلسلہ میں نظیری کے پاس اپنے دیوان بھیجے اور نظیری
 نے ایک ایک غزل کا جواب لکھا یہ اوحدی کا بیان ہے (ماخوذ از عرفات)
 لیکن اس میں مبالغہ معلوم ہوتا ہے نظیری اس زمانہ کے دو ہی ایک سال بعد
 مرا ہے اسلئے اتنی قلیل مدت میں ظہوری اور قمی کی ہزاروں غزلوں کا جواب
 کیونکہ لکھ سکتا تھا)

خصوصیات کلام۔ نظیری۔ (۱) ابداع الفاظ۔ جدت ترکیب اور
 قدرت بندش کی شریعت کا الوالعزم پیغمبر ہے اُس نے سیکڑوں نئے الفاظ اور

نئی ترکیبیں ایجاد کیں۔ الفاظ پہلے سے موجود تھے لیکن جس موقع پر اُسے کام لیا۔ جس انداز سے اُن کو برتا۔ شاید پہلے اس طرح برتے نہیں گئے تھے مثلاً (از کف نمی دہد دل آسان ربودہ را) ویدیم زور بازو دے نا آزمودہ را) د آسان ربودہ کی ترکیب بالکل نئی ہے اور اس سے ایک وسیع خیال ادا ہو گیا۔ دوسرے مصرعہ میں۔ زور بازو۔ نا آزمودہ۔ سب تعمل الفاظ ہیں لیکن اُن سے نئی طرح سے کام لیا ہے۔ کہنا یہ تھا کہ معشوق کمن ہے اور اُس کو کسی طرح کا تحریہ نہیں۔ تاہم جس شخص کا دل ایک دفعہ اس پر آ جاتا ہے پھر اُسکے پنچہ سے چھوٹ نہیں سکتا۔ اس مضمون کو یوں ادا کرتا ہے کہ مینے دیکھا ہے کہ ایک نا آزمودہ بازو میں کس قدر زور ہے)

چہ خوش است از دو یکدل سرخ باز کر / سخن گذشته گفتن گلہ دراز کردن
 اثر عتاب بدن ز دل ہم اندک اندک / بہ بدبہ آفریدن بہ بہانہ ساز کردن
 اشعار کا مطلب یہ ہے کہ وہ بھی کیا لطف کا موقع ہوتا ہے جب کہ دو یکدل دوست آپس میں مل بیٹھتے ہیں۔ گفتگو چھیڑتے ہیں۔ پڑا نئے نئے کمرے کرتے ہیں۔ شکایتیں شروع ہوتی ہیں۔ ایک دوست روٹھا ہوا ہے۔ دوسرا دوست اس کو اس طرح آہستہ آہستہ مناتا جاتا ہے کہ جب وہ کوئی شکایت پیش کرتا ہے تو یہ جھٹ کوئی تاویل گڑھ لیتا ہے۔ فوری تاویل کرنے کے لئے ”بدبہ آفریدن“ کس قدر موزون لفظ ہے جو ایک بڑے خیال کو اتنے سے مختصر الفاظ میں ادا کر دیتا ہے ”ز دل ہم“ اور ”اندک اندک“ کی ترکیب کس قدر واقعہ کی تصویر کھینچ دیتی ہے۔

(۲) وہ اکثر وجدانی باتوں کو ایسے طریقہ سے ادا کرتا ہے کہ مجسم بن کر سامنے آجاتی ہیں اور اس سے عجیب خاص لطف پیدا ہوتا ہے مثلاً یہ کہ معشوق کا ایک ایک عضو یا ایک ایک ادا دلربا ہوتی ہے۔ یعنی ہر عضو اور ہر ادا کی طرف دل کھینچتا ہے اور اس طرح ادا کرتا ہے

زیادے تائیسرے ہر کجا کہ می نگرم کرشمہ دامن دل می کشد کہ جانِ نجاست اس شعر سے یہ تصویر پیش نظر ہوتی ہے کہ معشوق کا سراپا ایک مجلس ہے جس میں بہت سے تماشائی جمع ہیں۔ انہیں میں دل بھی ہے۔ کرشمہ معشوق کے پیش خدمتوں میں ہے۔ دل اس مجلس میں جب آتا ہے توجہ ہر اس کا گزرتا ہے۔ کرشمہ دامن پکڑ کر کھینچتا ہے کہ یہیں بیٹھ جاؤ۔

(۳) اسی خصوصیت کے سلسلہ میں یہ بھی دخل ہے کہ نظیری اکثر حالات اور کیفیات کی تشبیہ مادیات اور محوسات سے دیتا ہے اسلئے اس سے ایک خاص استعجاب کا اثر پڑتا ہے کیونکہ جب دو مخالف چیزوں میں تناسب اور تشابہ نظر آتا ہے تو طبیعت میں استعجاب پیدا ہوتا ہے مثلاً ہر شب برب و رخسار و گیسو میرنم بوسہ گل و نسیرن سنبل را صبا و زخمین است بہت

رزا ظہار محبت بر زبان خلق افتاد چو محتاجے کہ گنجے یا بدظاہر کند و دوش (۴) وہ اکثر معشوق و عاشقی کی سچی اور صحیح وارداتیں بیان کرتا ہے اسلئے

دل پر خاص اثر ہوتا ہے مثلاً مردم از شرمندگی تا چند باہرنا کے مرومت از دور بنمایند و گویم یا نیست

ایک خاص واقعہ کی تصویر کھینچ دی ہے۔ حالت یہ ہے کہ معشوق اکثر کمینوں اور ہوس پرستوں کے ساتھ رہتا ہے۔ لوگ جو اس کو کمینا ستہ میں کمینوں کے ساتھ جاتا ہوا دیکھتے ہیں تو دور سے عاشق کو دکھا کر کہتے ہیں کہ دیکھو تمہارا یار جاتا ہے۔ عاشق غیرت کے ماتے کہتا ہے کہ نہیں میرا معشوق نہیں کوئی اور ہو گا۔

(۵) نظیری کے کلام میں فلسفہ کم ہے لیکن جبقہ ہے نہایت خوبی ادا ہوا ہے مثلاً
 { چننا زنون شبنوم توحید شرک میزرا } کو عشق تا کیونہم شرع خلاف نگیز را
 { جو حجت جلوہ بر زاہد و در راہ دوست } اندک اندک عشق بر راہ آورد بگانہ را
 تعجب یہ ہے کہ نظیری اگرچہ نہایت مذہبی آدمی تھا اور اکبر اور ابو الفضل کی مانند ہی پر نہایت لعن طعن کرتا ہے لیکن خود وہی خیالات ظاہر کرتا ہے جو اس زمانہ میں ابو الفضل وغیرہ کی طرف منسوب تھے۔ مثلاً

بوالبشر اقولے ملائکہ اند جزو کل ست در سجدہ ایں جا
 حضرت آدم کے قوی بھی فرشتے ہیں اور جزو کل کو سجدہ کر رہا ہے
 نزد تو جبرئیل وحی آورد عقل برقع زرخ کشود اینجا
 تمہارے نزدیک تو جبرئیل وحی لائے لیکن دراصل وہ خود عقل تھی

(۶) اس زمانہ کے تمام نامور شعرا کا اصلی جوہر طرز ادا کی جدت ہے۔

نظیری اس میدان میں اکثر حریفوں سے آگے ہے۔

گرچہ میدانم قسم خودن بجانیت خوب نیست ہم بجان تو کہ یادم نیست سو گند و گر
 اس شوخی کو دیکھو کہتا ہے کہ میں جانتا ہوں کہ تمہاری جان کی قسم کھانا

اچھی بات نہیں لیکن تیری جان ہی کی قسم کہ مجھ کو اور کوئی قسم یاد ہی نہیں۔
 شوخی اور بلاغت یہ ہے کہ قسم نہ کھانے پر بھی قسم کھاٹے جاتا ہے اور اس لطف
 سے کہ گویا اس کو خبر نہیں کہ اسے قسم کھالی۔ اسی میں یہ بات بھی ثابت ہو گئی کہ
 اس کو اور کوئی قسم یاد ہی نہیں ۛ

(۷) وہ اکثر فزولوں میں کسی خاص حالت کو مسلسل لکھتا جاتا ہے اور
 غزل کی غزل اسی ایک حالت کے بیان میں تمام ہو جاتی ہے۔ ان ہونٹوں
 پر اندازہ ہو سکتا ہے کہ وہ ایک مضمون کی تمام جزئیات کو کس طرح احاطہ
 کرتا ہے اور تسلسل بیان کو کس خوبی سے قائم رکھتا ہے۔

(۸) نظیری نے روزمرہ اور محاورات نہایت کثرت سے برتے ہیں جس
 سے زبان دانی میں بہت مدد ملتی ہے معہذا وہ اکثر محاورات ایسے استعمال
 کرتا ہے کہ جس مطلب کو ادا کرنا چاہتا ہے بغیر اس محاورہ کے وہ مطلب اس
 خوبی کے ساتھ ادا نہیں ہو سکتا مثالوں سے اس کا اندازہ ہوگا۔

از شیر باز شدن - دودھ چھڑایا جانا	طفل بودیم کہ باز از شکر و شیر شدیم
بخاب گرفتن - سوتے میں جالینا	شبم بروے بستر و رگس بخاب گیر
بر سر بہ واز - اڑنے کو ہے	نیم بسمل شدہ بر سر بہ دانے ہست
نسخہ برداشتن - کتب کا نقل کرنا	شرح سوداے ترانہ زیسا برداشت
افسانہ خیزد - بات میں بات نکلتی ہے	شب آخر گشتہ و افسانہ از افسانہ خیزد

طالب آملی - ملک الشعراء دربار جہانگیر

طالب آمل کارہنہ والا تھا جو مازندران کا ایک شہر ہے بچپن میں درسی علوم و فنون کی تعلیم پائی۔ اگر اُس کے دعوے پر اعتبار کیا جائے تو پندرہ سولہ برس کی عمر میں اُسے ہندوستان - ہیت - فلسفہ - تصوف اور خوشنویسی میں کمال حاصل کیا اس زمانہ میں مازندران کا حاکم جسکو ایران کی اصطلاح میں وزیر کہتے تھے۔ میرا بوالقاسم تھا۔ اسکی مدح میں متعدد قصائد لکھے۔ معلوم نہیں کہ کن اسباب سے یہاں طبیعت پر ہوئی اور کاشان میں آیا۔ یہاں مستقل سکونت اختیار کی اور شادی بھی کر لی۔ تذکرہ میخانہ میں لکھا ہے کہ اُس کی شاعری کا نشوونما یہیں ہوا۔ لیکن چند روز کے بعد یہاں سے بھی برداشتہ خاطر ہو کر مرو میں آیا یہ عباس شاہ صفوی کا زمانہ تھا اور ملکش خان صوبہ گاکور تر تھا طالب نے ملکش خان کے دربار میں رسائی حاصل کی اور مدحہ قصائد لکھے۔ دو برس تک یہاں قیام کیا۔ ملکش خان نے قدروانی میں کمی نہ کی ہوگی لیکن طالب ہندوستان کی فیاضیوں کا خواب دیکھا کرتا تھا۔ ایک مثنوی لکھ کر ملکش خان سے وطن جانے کی اجازت حاصل کی۔ وطن کے بہانے رخصت لیکر طالب نے یہاں ہندوستان کا راستہ لیا۔

دینیانہ کے مصنف نے جو خود طالب کا ہم عصر اور ہم صحبت تھا لکھا ہے کہ طالب مرو سے نکل کر سیدہا قندھار پہنچا۔ لیکن یہ تعجب انگیز غلطی ہے۔ قندھار جانے کا حال طالب نے خود ایک قصیدہ میں لکھا ہے اس سے صراحتہ ثابت ہوتا ہے کہ وہ برسوں ہندوستان میں رہ کر قندھار گیا ہے۔ قرائن سے معلوم ہوتا ہے کہ اول جب وہ ہندوستان میں آیا تو یہاں اس کو کامیابی نہیں ہوئی اور اسوجہ سے وہ تمام مشہور مقامات میں تہلش معاش پھرتا رہا۔ دلی۔ ملتان۔ لاہور۔ سرہند وغیرہ میں وہ زندانہ وضع سے رہا اور خرمین حسن کی خوشہ چینی کرتا رہا۔

غازی خان وقاری۔ گورنر قندھار کی قدردانی کی شہرت نے طالب کو قندھار جانے پر آمادہ کیا۔ آگرہ سے لاہور۔ ملتان ہوتا ہوا قندھار پہنچا۔ غازی خان نے خاطر خواہ قدردانی کی اور مقربان خاص میں داخل کر لیا۔ طالب نے بہت سے پُر زور قصیدے اسکی مدح میں لکھے ہیں۔ جس میں مداحی سے گذر کر عاشقی کا دعویٰ کیا ہے۔

تکلف نیست معشوق میں اب نیست مدحم ازاں میں شعر عشق آمیز در حدش سراپدیم بدستمتی سے غازی خان شہید میں جبکہ اس کی عمر صرف بچپن برس کی تھی اپنے ایک غلام کے ہاتھ سے مسموم ہوا۔ طالب کے لئے اگے کی ٹھکانا نہ رہا۔ مجبوراً اُسے پھر ہندوستان کا رخ کیا اور آگرہ آیا۔ خواجہ قاسم دیانت خان نے جو امرائے جہانگیری میں حضور رس اور جہانگیر کی خدمت میں خاص تقرب رکھتا تھا۔ اس کی قدردانی کی اور

عبداللہ خاں فیروز جنگ حاکم گجرات کو اس کی سفارش میں خط لکھا۔ عبداللہ خان نے خط بھیج کر طالب کو بلایا اور حد سے زیادہ اُس کی عزت کی اور انعام و اکرام سے مالا مال کر دیا۔

شاہ پور طہرانی۔ ایک مشہور شاعر تھا اس کا یاپ اعتماد الدولہ پر رنور جہان کا حقیقی چچا تھا۔ طالب نے اس کے ذریعہ اعتماد الدولہ کے دربار میں رسائی حاصل کی۔ اعتماد الدولہ نے اس کو اپنے دامن تربیت میں لیا اور خاص توجہ مبذول کی۔

دیانت خان نے جہانگیر کے سامنے طالب کی اس قدر تعریف کی کہ جہانگیر نہایت مشتاق ہوا۔ دیانت خان خود ساتھ لیکر گیا لیکن طالب نے حماقت سے چلتے ہوئے مضر ح کا استعمال کیا جس سے اس کے حواس جاتے رہے جہانگیر نے مہربانی سے باتیں کرتی چاہیں۔ لیکن طالب پتھر کی تصویر تھا۔

اعتماد الدولہ نے طالب کو مہر داری کی خدمت سپرد کی لیکن طالب شاعری کے سوا اور کسی کام کا نہ تھا۔ چونکہ پیدلی سے اس کام کو انجام دیتا تھا اسلئے ایسی بے عنوانیاں سرزد ہوتی تھیں کہ اُسے شرمندہ ہونا پڑتا تھا آخر اُسے قصیدہ لکھ کر اعتماد الدولہ کی خدمت میں پیش کیا اور اس خدمت سے مستعفی ہو گیا۔ اعتماد الدولہ نے اس کی تقریب دربار شاہی میں کی۔ جہانگیر نے بلا کر زمرہ شعرا میں داخل کیا اور سلسلہ میں ملک الشعرائی کا خطاب دیا۔ اس وقت طالب کا سن بیس برس سے زیادہ نہ تھا۔ اس عمر میں یہ اعزاز

خاص اسی شاعر کا کارنامہ اقبال ہے۔ جہانگیر کے دربار میں اُس نے اخیر زندگی تک نہایت عزت و احترام سے بسر کی۔ صرف ایک موقع ایسا پیش آیا کہ جہانگیر کسی بات پر ناراض ہو گیا اور چند روز تک شرف حضور سے محروم رہا۔ طالب نے ۳۷ھ میں یعنی جہانگیر کے مرنے سے ایک سال قبل عین شباب میں وفات پائی۔

(اعزہ و اولاد۔ طالب کی ایک بہن تھی سستی النساء طالب اسکو ماں کے برابر سمجھتا تھا۔ اس کو بھی طالب سے اس قدر محبت تھی کہ صرف اُس سے ملنے کے لئے ایران سے آگرہ آئی۔ اس کی شادی بصرائے کاشی سے ہوئی تھی جو مرزا صائب کے استاد مسیح کاشی کا حقیقی بھائی تھا۔ شوہر کی وفات کے بعد سستی النساء ممتاز محل کی پیش خدمت مقرر ہوئی۔ حُسن استعداد کے باعث ممتاز محل کی وفات کے بعد شاہجہان نے اس کو حرم سلطانی کا صدر کل یعنی مدارالمہام بنادیا)

رطالب کے اولاد ذکر نہ تھی دولڑکیاں تھیں۔ سستی النساء نے ماں کی حیثیت سے پالا۔ بڑی کی شادی عاقل خاں اور چھوٹی کی ضیاء الدین خان سے کی۔ سستی النساء چھوٹی لڑکی کے مرنے پر اس کے ماتم میں سوگ نشین ہوئی شاہجہان نے خود اُس کے پاس لاہور جا کر ماتم پُرسی کی اور محل میں ساتھ لایا لیکن سستی النساء کو ایسا سخت صدمہ ہوا کہ حرم سے واپس آکر اسی دن مر گئی۔)

عام حالات اور اخلاق و عادات۔ طالب نہایت دوست پرور۔

وفا شعار اور خوش اخلاق تھا۔ زمانہ کی ضرورتوں نے اگرچہ اُسے درود کی خاک چھنوائی۔ یہاں تک کہ شیدا نے اس کی ہجو میں کہا۔

شب و روز مخدومناطالبا پے چیفہ دنیوی درنگ است
مگر قول پیغمبرش یاد نیست کہ دنیاست مردا طالب سگ است

لیکن درحقیقت وہ فطرتاً غیور اور خود دار تھا۔ غازیخان کی جو انگری نے اُسے در بدر پھرایا۔ اسے ہر موقع پر اپنی آن قائم رکھی۔ جہانگیر نے ایک دفعہ نشہ کی ترنگ میں حکم دیدیا تھا کہ مقربان خاص ڈاڑھی منڈا کر شریک صحبت ہوں طالب نے اس حکم کی تعمیل سے سرتابی کی اور گھڑ میں بیٹھ رہا۔

شاعری۔ اس امر میں طالب تمام شعرا سے ممتاز ہے کہ وہ فطرتاً شاعر تھا۔ یعنی جب نہایت کم سن تھا اُسی وقت سے شعر کہتا تھا۔ ایک قصیدہ جو کلیات میں موجود ہے اس وقت کا ہے جب اس کی عمر تقریباً بارہ تیرہ برس کی تھی۔ وہ نہایت جلد شعر کہہ سکتا تھا قلیچ خان ناظم لاہور کی شان میں ۸۴ شعروں کا قصیدہ ایک رات میں کہنا۔ جہانگیر کی مدح میں ۵۰۔ ۶۰ شعر کا ایک بڑا چڑزور قصیدہ لکھا ہے اور یہ بھی صرف رات بھر کی کمائی ہے۔ شاعری میں طالب کا امتیازی وصف صرف دو چیزیں ہیں (۱) ندرت تشبیہ (۲) لطف استعارہ استعارات کی نزاکت اس کے دور سے قبل شروع ہو چکی تھی لیکن اُس نے اور زیادہ ندرت اور لطافت پیدا کر دی۔ نمونہ کلام حسب ذیل ہے:-

لب از گفتن جہاں بستم کہ گوئی دہن بر چہرہ زخمے بود و بہ شد

عشق در اڈل و آخر ہرہ و جداست و سماع ایں شرابے ست کہ ہم بختہ و ہم خام بہ ست

— مزہ در جہان نمی بینم و ہر گونی دہان بیمار است

— دلب خواہم یکے در مے پرستی یکے در عذر خواہی ہائے مستی

بے نیانانہ زار باب کرم مے گذرم چوں سیہ چشم کہ بر سر مرہ فروشان گذرد

دشنام خلق راند ہم جو دعا جواب ابرم کہ تلخ گیرم و شیریں عوض دہم

مرزا صائب اصفہانی

صائب ایک معزز خاندان کا آدمی تھا۔ اس کا باپ مشہور تاجر تھا۔ مرزا کی ولادت تہرہ پریز میں ہوئی لیکن نشوونما اور تعلیم و تربیت اصفہان میں حاصل کی۔ شعر و شاعری سے اس کو قدرتی مناسبت تھی۔ آغاز سن شعور میں جب اس کی شاعری کے چرچے ہونے لگے تو ایک شخص نے امتحاناً ایک مہل مصرع پیش کیا کہ اس پر مصرع لگا دیجئے۔ مصرع یہ تھا (مصرع رشع گر خاموش باشد آتش از مینا گرفت)

مصائب نے پیش مصرع کہکر بمعنی شعر بنا دیا۔ شعر
 امشب ساقی زبں گرم ست محفل میتواں شمع گر خاموش باشد آتش از مینا گرفت
 باوجود شاعری کے مصائب پر نہ ہی خیالات بہت غالب تھے۔ آغماز

شباب میں حرمین کا سفر کیا۔ واپسی کے بعد مشہد مبارک کی زیارت کی۔
 مصائب نے شاعری کی باقاعدہ تعلیم حکیم کنات مسیح کاشی اور حکیم شفقانی سے
 حاصل کی۔ ہندوستان کی فیاضیون کے غلغلہ سے تمام ایران گونج رہا تھا۔ مصائب کے ملیں
 بھی تحریک پیدا ہوئی اور تجارت کے ذریعہ دلی آیا اور شاہجہان کے دربار میں سائی حاصل
 کی۔ ہزاری منصب مستعد خان کا خطاب عطا ہوا یہیں ظفر خان ملاقات ہوئی۔
 ۳۹ء میں شاہجہان دکن کا رخ کیا ظفر خان ہی اس سفر میں ہمراہ تھا اور میرزا
 مصائب اس کے ساتھ تھا۔

مصائب کے باپ کو مصائب سے نہایت محبت تھی۔ اس زمانہ میں ہندوستانی نڈ رفت ایک
 معمولی بات نہ تھی تاہم جوش الفیت میں ۷۰ برس کی عمر میں میرزا کے چھپے ہندوؤں کا سفر اختیار
 کیا اور پیاہلے کو ساتھ لیجانا چاہا میرزا کو مجبوراً ظفر خان کی رخصت کی استدعا کرنی پڑی
 اسی زمانہ میں شاہجہان نے دکن سے آگرہ کا قصد کیا اور ظفر خان کشمیر کی
 صوبہ داری پر ممتاز ہوا۔ میرزا مصائب اسکے ہمراہ کشمیر آیا اور بہشت بریں کی سیر کر کے باپ
 کیساتھ وطن کو واپس گیا۔ ایران میں ایسے جوہر قابل کیئے قدرانی کی کیا کمی تھی سلطین
 صفویہ نے بڑی عزت اور احترام سے لیا۔ میرزا نے بھی انکی طرح میں پُر زور قصائد لکھے۔
 شاہ عباس ثانی نے اسکو ملک الشعر کا خطاب دیا لیکن جب اسکے بعد سلیمان
 صفوی تخت نشین ہوا تو مرزا مصائب نے قصیدہ لکھ کر پیش کیا جسکا مطلع یہ تھا

احاطہ کرو خط آں آفتاب تابان را گرفت خیل پری در میان سلیمان را
 سلیمان صفوی چونکہ نوخیز اور نوخط تھا۔ نہایت رنجیدہ ہوا۔ او تمام عمر میرزا خطاب کیا۔
 میرزانے اگرچہ اخیر زندگی تک ایران سے قدم باہر نہیں نکالا۔ تاہم ہندوستانی
 فیاضیاں رہ رہ کر یاد آتی تھیں۔ جب نواب جعفر خان آغاز عہد عالمگیری
 میں وزیر اعظم مقرر ہوا تو میرزانے یہ شعر لکھ کر بھیجا۔

دور و ستار با حسان یاد کردن بہت است ورنہ ہر نخلے پپائے خود ثمری نکلند
 جعفر خان نے پانچ ہزار روپے اور بقول بعض پانچ ہزار اشہ فیان بھیجیں۔
نشانہ بمقام اصفہان فات پائی در صائب فات یافت "مادہ تاریخ ہے۔ مرزا

کے حبصیت مرزا کا یہ مطلع

در بیچ پڑہنیت نہا شد نوائے تو عالم پرست از تو بخالی ست جائے تو
 لوح مرزا پر کندہ کر دیا گیا۔

عام حالات اور اخلاق و عادات۔ مرزا نہایت خود دار۔ پابند وضع۔
 پاکیزہ خوا اور منکسر المزاج تھا۔

شعراے ایران کی عام عادت ہے کہ سب سے پہلے خمر اور حسن کے ہندوستانی شعرا کو
 مطلق خیال میں نہیں لاتے لیکن مرزا اپنے ہمعصر ہندوستانیوں کا نام بھی غزل کے مقطعوں
 میں لاتا ہے ان کی غزلوں پر غزلیں لکھنا گوارا کرتا ہے اور مقطع میں اُن کے پورے مصرعے
 نقل کر دیتا ہے اس سے اس کی صحت مذاق اور خوبی انتخاب کا اندازہ ہو سکتا ہے مثلاً
 ایں غزل کہ نصی شیریں کلام گفت در دیدہ ام خلیدہ و وروں نشتم
 شعر میں باہم رقابت اور جہد ہوتا ہے لیکن میرزا اس کو نہایت ناپسند کرتا تھا۔ چنانچہ

ایک نظم میں باہمی محبت اور اعانت کی ترغیب دی ہے۔
یونہی مرزا تمام اساتذہ بلکہ محضروں کو ادب سے یاد کرتا تھا لیکن خاص خاص اساتذہ
کا نہایت معتقد تھا۔ سب زیادہ خواجہ حافظ کا معترف تھا اور یہ اس کی صحیح المذاقی کی
بہت بڑی دلیل ہے۔

نظیری کو عرفی سے زیادہ ماننا تھا۔ چنانچہ خود کہتا ہے۔

صائب چہ خیال ست ثنوی ہرچو نظیری عرفی بہ نظیری نہ رسانید سخن را
یہاں تک مضائقہ نہیں لیکن انوس ہے کہ عام خوش اعتقاد ی یا شہرت عام کی بنا پر طہوی
اور جلال اسیر کی بھی مدح کرتا ہے۔ بد مذاقی کا یہ پہلا قدم تھا جسے آخر ایک شاہراہ قائم کر دی اور
نوبت پہنچی کہ آج لوگ ناصر علی۔ پیدل۔ اور شوکت بخاری وغیرہ کے کلام پر سر دہنتے ہیں۔
میرزا صائب نے ہر قسم کی اصناف سخن میں طبع آزمائی کی ہے۔ قصائد متعدد ہیں ایک
چھوٹی سی رزمیہ ثنوی بھی ہے۔ اور غزل تو اس کا خاص فن ہے لیکن قصائد اور ثنوی کم تر سمجھے۔
یہ دونوں چیزیں اس دور سے پہلے اتر ہو چکی تھیں اور مرزا بھی اس کی کچھ لافنی نہ کر سکا۔
رزمیہ ثنوی کا ایک شعر یاد رکھنے کے قابل ہے۔ شعر

چناں لرزہ و دشت کیں اوفتاد کہ قارون برون از زمین اوفتاد
مرزا نہایت پرگو اور بدیدہ گو تھا۔ جب وہ پرہا پور دکن میں تھا۔ ایک قصیدہ ساٹھ
شعر کا صرف دو ہر میں لکھا۔ (ایک فنہ اس کے ایک شاگرد نے ایک مہل مصرع پیش کیا کہ
اس پر مصرع لگا دیجئے۔ مصرع یہ تھا)

(از شیشہ بے مئے بے شیشہ طلب کن)

صائب نے فوراً کہا (حق راز دل خالی از اندیشہ طلب کن)
ایک فنہ راہ میں چلا جا رہا تھا۔ ایک گتے کو بیٹھا ہوا دیکھا۔ چونکہ گتا جب بیٹھا ہے
تو گردن اونچی کر کے بیٹھتا ہے فوراً یہ مضمون خیال میں آیا۔ شعر

شود ز گوشہ نشینی فردن رعونت نفس سگ نشستہ ز استادہ سرفراز ترست
میرزا خاضع میرزا صائب کے شاگرد اور سید عبد الحلیل بکرای نے ہمیشہ تھے اعلیٰ زبانی

منقول ہے کہ اکیذ فدی نے مرزا صاحب کے سامنے یہ مصرع پڑھا۔ مصرع۔ دویدن۔ رفتن استادن۔
 لشتن خفتن و مرزن مصرع بالکل مہل تھا۔ مرزا نے چپ مصرع نگار ٹیپے فیاض مضمون پیدا کر دیا
 بقدر ہر سکون راحت بود بنگر تفتاد و را + دویدن۔ رفتن۔ استادن۔ لشتن خفتن و مرزن
 مرزا کی زندگی ہی میں مرزا کے کلام کو یہ جن قبولِ حال ہو چکا تھا کہ سلاطین اور امراء شاہ
 ایران اس کے کلام کی اس قدر عاقل تے تھے۔ اور تحفہ و سوغات کی طرح اس کی غزلیں بھی جاتی تھیں۔
 میرزا نے فنِ سخن کے متعلق ایک بڑا کام یہ کیا کہ قدما اور متاخرین کا کلام انتخاب کر کے
 ایک بیاض مرتب کی جو غنڈان کیلئے دلیلِ راہ کا کام دیتی ہے۔ میرزا کا اپنا انداز گو خاص ہے
 اور وہ شاعری کا معمولی درجہ ہے لیکن چونکہ اس کا مذاق نہایت صحیح تھا اسلئے بلند اور نادر
 اشعار انتخاب کئے ہیں۔)

دشعرائے عرب میں ابو تمام ایک مشہور شاعر گذرا ہے جو متنبی کا ہم پتہ خیال کیا جاتا ہے
 اس نے ایک مجموعہ انتخاب کیا تھا جو حماسہ کے نظم سے مشہور ہے۔ اور فنِ ادب کی ہاں ہے۔ اہل فن کا
 بیان ہے کہ ابو تمام کی شاعری کا کمال جبکہ اس انتخاب سے معلوم ہوتا ہے۔ خود اس کے دیوان سے
 ظاہر نہیں ہوتا۔ میرزا صاحب کے انتخاب کا بھی بچینہ ہی حال ہے۔ جس شاعر کے جتنے
 شعر انتخاب کر دیئے ہیں وہی اس کے تمام دیوان کا عطر ہے۔

میرزا کے لطائف و ظرائف بہت مشہور ہیں۔ ایک دن نظمیں نظمِ ظفر خان کے دربار میں
 اشعار پڑھ رہا تھا۔ ہر طرف سے تحسین و آفرین کی صدا بلند تھی۔ ایک نوخیز نے حسد سے کہا
 تھا کہ یہ تمام مضامین قدما کے یہاں بندھ چکے ہیں موجودہ شاعروں کا صرف یہ کام
 رہ گیا ہے کہ الفاظ کو اُلٹا پلٹ دیتے ہیں۔ معاشب نے برجستہ کہا

اہل دانش جملہ مضمون ہائے رنگین بستہ اند۔ ہست مضمون نہ بستہ..... شما

چونکہ اتفاقاً شعر حسب حال تھا ظفر خان بے اختیار ہنس پڑا اور میرزا کو انعام دیا۔ میرزا نے
 ایک غزل لکھی جس کا مطلع یہ تھا۔ مطلع

سرو من طرح فوانداختہ یعنی چہ جامہ را فاختہ ساختہ یعنی چہ

ایک مولوی صاحب نے سنا کہ یہاں لکھا ہے "یعنی چہ" غائب کا صیغہ ہے اور مخاطب

کے لئے استعمال کیا گیا ہے میرزا کے سامنے کسی نے ذکرہ کیا اُنہی کے کما شعر مراد ہے کہ بُرڈ
 کلام پر رائے۔ میرزا صاحب کا خاص ہاند از تھیل ہے۔ تھیل کا طریقہ پہلے ہی
 تھا لیکن صاحب نے اس کثرت سے اس کو برتا کہ اس کی خاص چیز ہو گئی۔ علاوہ ازیں او
 شعرا عام مضامین میں تھیل سے کام لیتے تھے۔ صاحب نے علامتی مضامین کیلئے خاص کرنا
 جا بجا خیال ہندی اور مضمون آفرینی بھی پائی جاتی ہے اور یہ خاص متاخرین کا انداز ہے۔
 اگرچہ صاحب کے اُس وہ لطیف خیالات اور عشق و محبت کے اسرار نہیں پائے جاتے جو غزنی
 اور نظیر جی کے ہاں بکثرت موجود ہیں تاہم زبان کی فصاحت۔ ترکیب کی بندش۔ محاورات کا
 استعمال ہاتھ سے نہیں جانے پاتا۔ بخلاف اور متاخرین کے کہ جنکے کلام کو پڑھ کر زبان کی
 خوبیوں کی طرف ذہن مطلق متوجہ نہیں ہوتا۔ نمونہ کلام حسب ذیل ہے :-
 قمریاں ہاں غلط کرو وہ خودی دارند ورنیک سرودیں باغ بہ اندام تونیت

(شبک صحبت یہ حدیث نزلت تو گذشت ہر کہ برخاست ز جاسلسہ بر پا خاست)

گذشت ست ازیں بلوہ دیگر کامرزد نبض رہ می پدید و سیدہ صحر اگر مہست

عالم بخبری طرفہ ہشتے بودہ مت حیف حدیف کہ ماور خبر دار شدیم

ہم اینجا صلح کن با من چہ لازم کہ در محشر ز ما شرمندہ باشی



ابوطالب کلیم

ملک الشعراء شہزادہ جہانی

یہ بیکانہ فن صحیفہ شاعری کا اخیر ورق ہے۔ ان میں پیدا ہوا لیکن کا شان میں زیادہ قیام
را آغاز جوانی میں شیراز جا کر علوم و رسم کی تحصیل کی۔ جہانگیر کے عہد حکومت میں ہندوستان
آیا۔ اول شاہ نواز خان صفوی کے دربار میں رسائی پیدا کی۔ لیکن چند عرصہ میں وطن کی
یاد نے سنجیدہ کیا۔ اس زمانہ کا ہندوستان وہ چیز تھا کہ کلیم کو وطن جانا تھا لیکن حسرتوں کی
انبار لٹے جاتا تھا۔ اسی حالت میں ایک غزل لکھی جس کا ایک شعر یہ ہے۔

ز شوق ہند ز سالتیم حسرت برقہ دارم کہ روہم گریہ آرم غمی بیغم مقابل را

اس حالت کیساتھ وطن میں کیا جی لگتا۔ دو برس بھی گزرنے نہ پائے تھے کہ پھر ہندوستان

واپس آیا ابکی اُسے میر جملہ شہرستانی کا دامن پکڑا۔ جہانگیر تک اسکی رسائی نہ ہو سکی کیونکہ دربار کا

ملک الشعراء ابطل تھا اسکے سامنے کلیم کا فروغ پانا ممکن نہ تھا۔ کلیم کی ناکامیابی کی ایک اور وجہ

یہ تھی کہ نور جہان بیگم اسکی شاعری کی معتقد نہ تھی۔ اکثر اسکے اشعار پر حرف گیری کیا کرتی تھی ایک دفعہ

کلیم نے ایک شعر کہا اور خوب دیکھ لیا کہ کہیں حرف رکھنے کی گنجائش نہیں۔ شعر یہ تھا۔

ز شرم آب شدم کاب را شکست نیست بجز تم کہ مرا روزگار جوں شکست

کلیم نے یہ شعر نور جہان بیگم کے پاس بھیجا وہ فوراً بول اُٹھی "بخ بست و پس شکست"

معلوم ہوتا ہے کلیم نے دربار میں پہنچنے سے قبل بابا جاکھ چھانی شہزادہ جہان نامہ میں لکھا ہے

کہ وہ دکن میں مارا مارا پھرا۔ اسکی تصدیق اس سے ہی ہوتی ہے کہ کلیم کا ایک قصیدہ ابراہیم

عادل شاہ کی طرح میں بھی ہے اور ایک قصیدہ سے معلوم ہوتا ہے کہ بیجا پور کے اراد سے چلا تھا

راہ میں جاسوسی کے شبہ میں پکڑا گیا اور قلعہ شاہدرک میں قید رکھا گیا۔ بہر حال رفتہ رفتہ شاہ جہان

کے عہد میں رسائی ہوئی اور ملک الشعراء کا خطاب ملا ۱۰۴۲ھ میں جب شاہ جہان نے کروڑ

روپے کی لاکھ سے تخت طاؤس تیار کرایا اور آگرہ میں جشن نوروز کے دن اس پر جلوس کی

رسم ادا کی تو کلیم نے قصیدہ لکھا۔ شاہجہان نے اسکے صلے میں کلیم کو روپے کے برابر تمنا دیا۔ ۵۵ روپے وزن میں آئے وہ اس کو عطا کئے۔

کلیم شاہجہان کیساتھ کشمیر گیا تو وہاں کی رنگینی اور آبِ ہوا کی دلاویزی کا اسقدر شہقتہ ہوا کہ بادشاہ سے وہیں رہنے کی اجازت طلب کی اور کہا کہ یہیں طینان سے بچھ کر فتوحات ہی نظم کروں گا۔ درخواست منظور ہوئی۔ ۵۵ سالہ میں جب شاہجہان پھر کشمیر گیا تو کلیم نے قصیدہ تمنیت لکھ کر پیش کیا جلعت اور دوسوا شرفیاں انعام میں پائیں۔ ۱۰ سالہ میں وفات پائی غنی نے سال تاریخ لکھا۔

مصراع ”طور معنی بود روشن از کلیم“

عام حالات اور اخلاق و عادات۔ کلیم بخلاف اور اشعار کے نہایت صاف دل سیر خیم فیاض طبع تھا معاصر اور حریف شعر کی عزت کرتا تھا اور گر مجوشی سے ملتا تھا میرا صاحب اور میر معصوم ابن حیدر معانی سے خاص محبت تھی اسیر جلال کا بہت معتقد تھا۔ اکثر شعرا نے ایران باوجود اسکے کہ ہندوستان آ کر خاک سے آسمان پر پہنچے لیکن ہندوستان کو گالیاں دیتے ہیں بخلاف ان کے کلیم ہندوستان کا مداح اور افسانہ خوان ہے دایک قصیدہ کی پوری تمبید ہندوستان کی مدح ہے اسکا ایک شعر یہ ہے (

دوتاں بہشت دوم گفتنش بایں معنی کہ ہر کہ رقت ازیں بوستان یشیان شد نہایت حاضر جواب اور مضمون باب تھا قیصر روم نے شاہجہان کو خط لکھا کہ آپ صرف ہندوستان کے بادشاہ ہیں شاہجہان کا لقب کیوں اختیار کیا ہے شاہجہان کو بھی خیال ہوا کہ یہ غلط بیانی ہے۔ یہیں الدولہ سے کہا کہ کوئی اور خطاب اختیار کرنا چاہے۔ کلیم کو خبر ہوئی اسی وقت یہ قصیدہ لکھ کر پیش کیا جس میں لقب کی یہ توجیہ کی۔

ہند و جہان ز رویہ ہر دو چون کلیت شدہ را خطاب شاہجہانی ممبر ہن ست (خان جہان لودی نے جبکا اصلی نام پیرا تھا جب بغاوت کی اور شکست کھا کر مقتول ہوا تو اُسکا اور اسکے شریک بغاوت وریا خان کا سر ایک ساتھ دربار میں یا کلیم نے برکتہ باعی کہی) (ایں مژدہ فتح از پے ہم زیبا بود ایں کیف وہ بلا چہ نشاط افرابود)

(ادکشتن دریا سر پیرا ہم رفت را بی گویا سرا و جواب میں دریا بود)
 شاعری کلیم نے شاعری کی تمام صنوف کو لیا ہے قصائد کثرت ہیں۔ کئی مثنویاں ہیں۔
 غزلوں کا دیوان الگ ہے۔ مثنوی مدت سے اپنے پایہ سے گر چکی تھی کلیم کی مثنویاں بھی
 کم و بیش بلکہ غامیہ ہیں۔ اتنی بات ہے کہ وہ نہایت چھوٹی چھوٹی چیزوں پر نظم لکھتا ہے
 اکثر شعرا کے نزدیک یہ بھی ابتذال میں داخل ہے

مثلاً انگوٹھی۔ قلندر کشتی۔ بندوق وغیرہ کی شان میں قطعات اور رباعیاں لکھیں۔
 ایک دفعہ گرمی دانیے مکے اس پر ایک بڑا قطعہ لکھ دیا۔ تپ آگئی اس پر بھی نظم
 لکھ دی۔ اس جزئی واقعہ نگاری کا اثر ہے کہ اور ایرانیوں کے برخلاف ہندوستان کے
 بہت سے پیشوں۔ صنعتوں۔ پھولوں۔ پھلوں وغیرہ کے نام لکھ دیئے ہیں جن کا نام ہی
 زبانِ تسلیم پر لانا اور شعر اگناہ سمجھتے تھے)

عرفی عمر بھر ہندوستان میں رہا لیکن عمر بھر میں صرف ایک ہندی لفظ جھکڑ زبان
 سے نکلا وہ بھی اس طرح کہ گویا فارسی ہے۔ طالب آئی نے رام رنگی ایک شعر میں باندھ
 دیا اس کو لوگوں نے عجب سے دیکھا لیکن

کلیم سیکڑوں ہندی الفاظ بولتا چلا جاتا ہے۔ مثلاً

منہ بر وعدہ تنبولیان دل کہ جز خون خوردن از مے نیست حاصل

از حسن شستہ و صوبی چہ گویم ازاں بے پردہ محبوبی چہ گویم

غرد حسن با جہل ٹھکانی چو گرد و جمع نتوان زندگانی

رگل گدھل نہ فہمست موسم شکستہ چوں رخ یار است وایم

جو قابل ذکر واقعات اس کے زمانہ میں پیش آئے سب پڑھنے کے لئے لکھا ہے)

عام لکیر شہزادگی کے زمانہ میں جبکہ اس کی عمر چودہ سال کی تھی مست ہوتی

سے لڑا تھا کلیم بھی اس موقع پر موجود تھا لہذا ایک قطعہ اور ایک مثنوی اس واقعہ

کی پوری کیفیت پر لکھ ڈالی۔

قصائد۔ قصیدہ میں حاجی محمد جان قدسی کا انداز ہے یعنی عرفی اور فطری کی

پیدا رنور شکل بند شیں صاف کر دیں مبالغہ اور حسن تعلیل کو وسعت دی لیکن اسکے ساتھ ہی قصیدہ کی محتانت - زور - اور بندہ کی کم ہو گئی اور غزلیت کا رنگ غالب آ گیا ۔

اس زمانہ میں قصائد کا کمال صرف مبالغہ تشبیہ حسن تعلیل - اور مغالطہ شعری پر محدود تھا۔ یہ وصاف کلیم کے قصیدوں میں بافراط موجود ہیں مضمون آفرینی کی انتہا نہیں۔ طالب آملی سے وہ جدت استعارات اور شوخی میں کم ہے لیکن اور اوصاف میں اس کے بہت آگے ہے غزل - کلیم کا اہلی کمال غزل گوئی ہے جس میں اسکے پیش روؤں نے خاص خاص باتیں پیدا کی تھیں مثلاً غزنی نے فلسفہ - نظیری نے تغزل طالب آملی نے شوخی استعارات وحشی اور مہدی نے معاملہ بندہ کی - کلیم کے ہاں گو تغزل کے سوا اور سب کچھ موجود ہے لیکن اس کا خاص رنگ مضمون بندہ کی اور خیال آفرینی ہے مثالیہ جو صائب کا خاص انداز ہے اسکی ابتدا بھی کلیم ہی نے کی۔ فلسفہ میں وہ زیادہ دقیق باتیں نہیں پیدا کرتا۔ اس کی غزل کے خصوصیات حسب ذیل ہیں۔

مضمون آفرینی اور خیال بندہ کی مضمون آفرینی کی اگر تحلیل کیا جائے تو وہ یا کوئی نیا استعارہ یا تشبیہ ہوتی ہے یا کوئی انوکھا مبالغہ اور حسن تعلیل۔ یہ سب باتیں کلیم کے ہاں نہایت اعلیٰ درجہ پر پائی جاتی ہیں مثلاً

بسکہ ز دیدہ ریختم خون دل خراب را گریہ گرفت درخنا پنچہ آفتاب را

(می خنم و منیر پائے فکر کرسی او سپر تا بکف مے آورم یک معنی جوتہ را)

(حدیث بحر فراموش شد کہ دور از تو ز بس گریتہ ام آب برودریار)

مثالیہ - مثالیہ مضامین پہلے بھی خال خال پائے جاتے تھے۔ لیکن کلیم نے اس صنف کو بہت ترقی دی مثالیں ملاحظہ ہوں۔

مرا سوز کہ نازت ز کبریا افتد جو خس تمام شمعہ شعلہ ہم پافتد

دور روزگار دیدم از راستی نشان نیست صبحش کہ صادق آمد در شیر آب دارم

صیر گوار کند ہر چہ ترانا خوش است ساعتی از کف بنہ آب گل آلود را
قوت تخیل۔ اکثر لوگوں کے نزدیک شاعری صرف قوت تخیل کا نام ہے۔ اگر یہ صحیح ہے
تو کلیم ہمہ تن شاعری ہے اُس کا ہر شعر قوت تخیل کا ایک منظر ہے۔ مثلاً
بعد ازیل تاریکی شبہا بخود خوش کن کلیم شکوہ کم کن در چراغ اختران و غنن نمائد

وضع زمانہ قابل دیدن دوبارہ نیست روئیں نکرد ہر کہ ازیں خاکدان گذشت

ایں قدر فرق میان خطی کا تب چیست سر نوشت ہمہ گرا از قلم تقدیر است

روزمرہ اور محاورہ۔ اس زمانہ میں مضمون آفرینی اور خیال بندی کے استیلا نے
روزمرہ اور محاورہ کی طرف سے شعر کو غافل کر دیا تھا چنانچہ ناصر علی۔ غنی۔
پیدل اسی چکر میں پڑ کر لکھتے زبان سے بیگانہ ہو گئے لیکن کلیم ہاں جو انتہا درجہ
کی نازک خیالی کے پیر رشتہ ہاتھ سے نہیں چھوڑتا۔ مثلاً

با عارض تو چہرہ شدن حد شمع نیست چہرہ شدن۔ مقابل ہونا۔ حد نیست۔ مجال نہیں
از دبستان بردہ ہر کہ سبق روشن کرد سبق روشن کرد۔ سبق یاد کر لیا
بچشم روشنی داغمائے کہنہ روم چشم روشنی۔ مبارکباد
رجب پیر کے کمی مالد جوان را مالیدن۔ بچھاڑنا

تمام شد

خلاصہ شعر العجم جہازم ۸۔ علی تاجر کتب اندرون لوہاریدروازہ لاہور
المشتہز۔ شیخ میرزا علی تاجر کتب اندرون لوہاریدروازہ لاہور

۱
هو بجليل

الایک

یعنی
خلاصہ شعر العجم حصہ پنجم

جناب لوی جاہت حسین صاحب علیہ سب فیض
صدیق شادانی
بفمائش

شیخ مبارک علی تاج کرتب لوہاریدرازہ لاہور

بار دوم ۱۹۲۵ء

۱
روزی رنگ کو خط مورس لاہور نام پورہ شکر کہ ۱

(۷۸۶)

قصیدہ

جس زمانہ میں شاعری کا آغاز ہوا۔ عرب کی شاعری مدحیہ قصائد پر محدود تھی۔ لہذا ایرانی شعرا نے بھی انہی کی تقلید کی۔ اس کے ساتھ ہی صلہ اور انعام کی توقع صرف قصیدہ سے ہو سکتی تھی۔ یہ اسباب تھے کہ ایرانی نے سب سے قبل قصیدہ گوئی سے ابتدا کی عرب میں مدحیہ قصائد کا یہ انداز تھا کہ تمہید میں عشقیہ اشعار مہرتے تھے جن کو تشبیب کہتے ہیں۔ پھر کسی تقریب سے مدوح کا ذکر کرتے تھے اس کو اصطلاح میں تخلص یا گریز کہتے ہیں۔ پھر مدح ہوتی تھی اور دعا پر خاتمہ ہوتا تھا۔ فارسی نے بھی سراپا اسی کی تقلید کی۔ قصیدہ کے حسن کا معیار تین چیزیں سمجھی جاتی تھیں (۱) مطلع یعنی قصیدہ کا پہلا شعر کس شان کا ہے (۲) گریز یعنی مدوح کا کس طرح بظاہر بلا قصد ذکر کیا گیا ہے کہ گویا بات میں بات پیدا ہو گئی ہے (۳) مقطع یعنی خاتمہ کس عمدگی سے کیا گیا ہے۔ یہی تینوں چیزیں فارسی میں بھی قصیدہ کا معیار کمال قرار پائیں +

قصیدہ گوئی کے تین دور ہیں جن کے خصوصیات علامتیہ ایک دوسرے سے ممتاز ہیں۔ قدما۔ متوسطین۔ تاخرین۔ قدما کے زمانہ کی خصوصیات

حسب ذیل ہیں۔ (۱) تکلف۔ مبالغہ اور آوردہ تھی سادہ اور صاف خیالات کو سادہ لفظوں میں ادا کر دیتے تھے (۲) زیادہ تر الفاظ کی صنعت گری پر مدار تھا جس کی متعدد صورتیں تھیں۔ (۳) ایک مصرع میں جو الفاظ آتے تھے دوسرے میں بھی اکثر انہیں کے مرادف الفاظ آتے تھے (ج) اس سے بڑھ کر یہ کہ ہوزن اور اکثر ہم قافیہ الفاظ لاتے تھے مثلاً اے منور یہ تو نجوم جمال + دے مقرر بہ تور سوم کمال (ج) میر معرزی اور عبد الواسع جبلی اکثر قصیدوں میں لف و نشر کا التزام کرتے ہیں اور بعض قصیدوں میں اس کے ساتھ صنعت اعداد بھی شامل کر دیتے ہیں۔ سب سے پہلے اس طرز میں کسی قدر تبدیلی انوری نے کی۔ الفاظ کے خاص ناپ تول کا کام کم کیا۔ بہت سے سادہ اشعار لکھے جن میں لفظی خصوصیات کی رعایت نہ تھی ساتھ ہی مضمون آخری پر توجہ کی جس سے الفاظ کی بندش کی قدر کم ہوئی۔ اور خیال دوسری طرف رجوع ہو سکا۔ ظہیر خلمیابی نے وقت آخری میں مضمون بندی کا آغاز کیا۔ تروطنیں اور شاخرین کی دقیق خیال بنیادیں اسی نمونہ پر قائم ہوئیں۔ ظہیر فاریاب کا رہنے والا تھا جو ترکستان کا ایک شہر ہے۔ علوم و وسیعہ میں کمال پیدا کیا چنانچہ قوم کی زبان سے صدر الحکماء کا لقب ملا۔ آغاز شاعری میں نیشاپور آیا اور طغان شاہ بن موبد کی مداحی کی پھر ماہ نذران گیا۔ اور یہاں کے سلاطین کی مدح میں قصائد لکھے بالآخر آذربائیجان پہنچ کر جہان پہلوان محمد یلدرز کے دربار میں رسائی حاصل کی اُس نے ظہیر کی نہایت قدردانی کی۔ اسکے مرنے کے بعد قزل ارسلان کی مداحی کی۔ کسی بات پر قزل ارسلان سے

ناراض ہو کر اتابک ابو بکر بن جہان پہلوان محمد بلید کو کے دربار میں داخل
ہوا اخیر عمر میں ترک دنیا اختیار کیا اور تبریز میں گوشہ نشین ہو گیا۔ ۵۹۸ھ میں
وفات پائی۔ خاقانی کے پہلو میں مدفون ہوا انوری اور خاقانی کا ہم عصر
اور ہم عہد تھا۔ اُس نے قصیدہ میں چند باتیں اضافہ کیں۔

(۱) وقت آفرینی اور خیال بندی کی بنیاد قائم کی (۲) ترکیب اور بندش
میں چستی بلندی اور زور پیدا کیا چنانچہ اس وصف میں کمال اسماعیل
اور سلمان ساوجی بھی اس سے آگے نہ بڑھ سکے (۳) زبان میں زیادہ
صفائی اور گھلاوٹ پیدا کی چنانچہ اس کے قصائد نے انوری اور خاقانی کی
طرح کبھی شرح نویسی کا احسان نہیں اٹھایا (۴) اکثر نازک اور لطیف تشبیہیں
ایجاد کیں اسی زمانہ میں خاقانی نے قصیدہ گوئی میں بہت شہرت حاصل
کی اور ایک خاص طریقہ ایجاد کیا جس کی کسی نے تقلید نہیں کی خاقانی
کا وطن شروان تھا۔ اصلی نام ابراہیم افضل الدین بن علی ہے۔ باپ
بڑھئی تھا اسی بنا پر ابو العلام بخوی نے کہا ہے :۔

درد گر سپر بود نامت بشرواں بخاقانیت من لقب بنام
ابتداء میں علوم درسیہ کی تحصیل کی پھر شاعری کا شوق پیدا ہوا ابو العلام بخوی
کی شاگردی اختیار کی اور حقائق کی شغف رکھا۔ جب شاعری میں کمال
پیدا ہوا تو رئیس شروان خاقان کبیر منوچہرا خستہ کے دربار میں رسائی
حاصل کی اُس نے نہایت قدر دانی کی اور حکم دیا کہ ہر قصیدہ پر ہزار اشرفیا
انعام دی جائے۔ اخیر عمر میں گوشہ نشین ہونا چاہا شروان شاہ کی اجازت

نہ تھی۔ مجبوراً ایک دن چھپ کر نکل آیا۔ بادشاہ کو خبر ہو گئی۔ خاقانی
 ببلقان تک پہنچ چکا تھا سرکاری آدمیوں نے وہیں گرفتار کیا۔ بادشاہ
 نے بلا اجازت چھپ کر چل دینے کے جرم میں شاہران کے قلعہ
 میں قید کر دیا۔ لیکن یہ واقعہ بالکل غلط ہے۔ اصل یوں ہے کہ
 ملک نورراخو اجہ جمیل الدین موصلی نے خاقانی کو ایک انگوٹھی دی
 تھی جس کے نگینہ پر اسم اعظم کتبہ تھا۔ اور عہد لیا کہ کسی کو نہ دینا
 شروانی شاہ نے خاقانی سے یہ انگوٹھی طلب کی اس نے انکار کیا۔
 اس گستاخی اور نافرمانی کی پاداش میں سات مہینے قید رہا بادشاہ کی اس
 نے سفارش کی تب چھوٹا۔ شکرانہ میں حج کا قصد کیا۔ حج سے واپس
 آکر عراق میں قیام کیا۔ بادشاہ نے طلبی کا فرمان بھیجا۔ لیکن خاقانی
 شاہی تعلقات سے سیر ہو چکا تھا۔ معذرت کا قصیدہ لکھ کر بھیج دیا
 چند روز قزل ارسلان کے پاس رہا پھر تبریز میں گوشہ نشین ہو گیا۔
 ۵۸۲ھ یا ۵۹۰ھ میں ہیں وفات پائی۔ تبریز میں ایک مقام ہے
 سرخاب یہاں مدفون ہوا۔ استاد سے کسی بات پر بگڑ گئی۔ دولاں نے
 سخت فحش ہجوں کہیں۔ خاقانی سے

بنی رنگ گنجہ را دریں گونے ہم زرد قفا و ہم سیاہ رو
 رشید الدین و طواطیس سے نہایت محبت تھی جس کی مدح میں سر
 حاصل قصیدہ لکھا ہے ایک شعر یہ ہے:-
 اگر بکوبہ رسیدے روایت سخنش نہ ہے رشید بواجب آمدے بجائے سدا

اس سے بھی نہ نہہ سکی۔ اور نہایت فحش سچو لکھی اور تو اور خود اپنی ہی شان میں فرماتے ہیں ۵

شہوت خوانو لیسیم تہمت با جبر نہم چادر مریم ربایم پر وہ زہرا درم
اس کے کلام کے خصوصیات یہ ہیں را مختلف علوم و فنون کی
اصطلاحیں اور تلمیحات اور اشارات بکثرت لاتا ہے۔ جب تک کوئی شخص
تمام علوم و فنون سے واقف نہ ہو اس کے کلام کو اچھی طرح نہیں سمجھ سکتا (۲) یہ
بات قابل تعریف ہے کہ تمام معاصرین کے خلاف واقعہ نگاری پر مائل ہے۔
ساتھ ہی اس پر تخیل کا رنگ بھی چڑھایا ہے۔ حج کے سفر میں طاق گسرے
کو شکستہ حالت میں دیکھ کر نہایت پُر جوش اور پُر درد قصیدہ کہا۔ چند شعر
یہ ہیں:- ۵

ہاں اے دل عبرت میں از دیدہ نگہ کن ہاں یوان مدائن را آئینہ عبرت دان
گو یہ کہ تو از خاکی ما خاک تو ایم اکنون گامے دوسہ برمانہ اشکے دوسہ ہم بفتان
از لوجہ چنبد الحق ما یم بہ درد سر از دیدہ گلابے کن درد سرا بفتان
ما بارگہ داریم این رفت ستم بر ما بر قصہ ستمکاران آیا چہ رود خذلان
(۳) کئی کئی سو شعروں کا قصیدہ لکھتا ہے۔ اور کہیں زور و طبع کم نہیں ہوتا۔
نہایت مشکل اور دشوار گزار روئیوں میں بڑے بڑے قصیدے لکھے ہیں اور
جوابتیں اس کے خواص کلام ہیں اس کے التزام میں فرق نہیں آتا۔ خاقانی

نوٹ:- یہ عجیب بات ہے کہ خاقانی ہر نظامی دونوں ایک زمانہ میں تھے اور وہ دونوں کو عدلی
ہے کہ خضر نے ان کو تعلیم دی۔ خاقانی نے اپنی شہزادی تحفہ العراقرین میں خضر کی ملاقات کا حال
بالتفصیل لکھا ہے۔ ہر آجائے کون صاحب تھے جنکو وہم پرستی سے خاقانی نے خضر سمجھ لیا۔

کے بعد کمال اسماعیل نے قصیدہ کو بہت ترقی دی اور اسی پر قدما کے دور کا خاتمہ ہو گیا۔ قدما کے دور کے قصیدہ گوئیوں میں ابوالفرج رونی، عبدالواسع جبلی، میر معزی نیشاپوری، سارتنی اور رشید الدین وطواط خاص امتیاز رکھتے ہیں۔ قصیدہ میں رفتہ رفتہ جو ترقی ہوتی جاتی تھی وہ رفتار جاتی رہی۔ کیونکہ ہنگامہ ناتار نے دفعتاً وہ سارا دفتر الٹ دیا۔ مخلص نہ رہے تو مدح خوان کہاں سے آتے۔ ہر کو کا پوتا اسلام لایا اور مدتوں اس خاندان میں حکومت رہی لیکن دربار شاعرانہ لطافت سے خالی تھا اور تین سو برس تک سلیمان کے سوا جو قصیدہ کے مجددین میں سے ہے اور کوئی مشہور قصیدہ گو نہیں پیدا ہوا۔ سلاطین صفویہ نے نئے انداز سے دربار سجا یا تو اس قالب مردہ میں بھی جان آئی۔ حسین شنائی، محتشم کاشی، سبیر کاشانی وغیرہ نے قصیدہ گوئی کو بہت ترقی دی۔ عربی نے اس زمین کو آسمان تک پہنچا دیا۔ اکبری دور کے شعرا کے بعد طالب آملی اور محمد جان قدسی نے قصیدہ کو بہت ترقی دی۔ قدسی مشہد کا رہنے والا تھا۔ ۱۱۴۲ھ میں شاہجہان کے دربار میں پہنچا ۱۱۴۵ھ میں ایک قصیدہ کے صلے میں شاہجہان نے اسے چاندی میں تلوایا۔ ۵۵۰۰ ہونے۔ یہ رقم انعام میں ملی۔ جہاں آرا بیگم کے شفا پانے پر جو مبارکباد لکھی تو خلعت اور دو ہزار روپے عنایت ہوئے۔ ایک قصیدہ پر سات مرتبہ جواہرات سے منہ بھرا گیا۔ شاہجہان کے دربار میں ملک الشعراء کا خطاب اول قدسی ہی کو ملا تھا۔ ۱۱۵۶ھ میں وفات پائی۔

عربی کا زور طبع اور طالب آملی کی جدت اشعارات قدسی کے

کلام میں نہیں۔ لیکن متاخرین جسے مضمون آلودی کہتے ہیں اس کے دریا
 بہا دیتے ہیں وہ تمام انواع سخن پر قاور تھا فصاحت کثرت سے لکھتے ہیں
 مثنویں متعدد ہیں۔ غزلوں کا دیوان مختصر ہے مگر جس قدر ہے انتخاب
 ہے۔ قدسی کے بعد قصیدہ کی متانت اور شان و شوکت میں فرق آگیا۔ رنگینی
 مضمون آفرینی جدت تشبیہات و استعارات کو ترقی ہوئی۔ تکلف اور
 عیش پرستی کی روز افزوں ترقی کے اثر سے اخیر میں قصائد غزل بن کر رہ
 گئے۔ نکتہ دانوں کو آخر کار قصیدہ گوئی بلکہ شاعری کے خضیض کا اندازہ ہوا
 سب سے پہلے شقائق اصفہانی کو اس کا احساس ہوا اس کے
 ہم بزم بھی اس کے خیالات سے متاثر ہوئے۔ چنانچہ لطف علی آذر اور
 سید احمد ہاتف وغیرہ نے قدما کا تتبع شروع کیا اور ایک دور جدید پیدا
 کر دیا۔ اس دور نے ترقی کرتے کرتے قاضی جیسا قاور الکلام پیدا کیا
 جس سے قدما کا دور دوبارہ واپس آگیا قاضی کا نام مرزا حبیب
 ہے باپ بھی شاعر تھے گلشنِ تمکس کرتے تھے قاضی شیراز میں پیدا
 ہوا۔ علوم و رسم کی تحصیل کے بعد شاعری اختیار کی اور شجاع السلطنت
 کی مداحی کرتا رہا۔ جب زیادہ شہرت حاصل کی تو شاہی دربار میں پہنچا۔
 محمد شاہ اور ناصر الدین قاجار نے اس کی نہایت قدر دانی کی ۱۲۶۸ھ
 میں وفات پائی۔ قاضی کے تمام قصیدے قدما یعنی فرخی، منوچہری
 سنائی اور خاقانی کے جواب میں ہیں۔ الفاظ کی بہتات۔ ملوف الفاظ کا
 اجتماع۔ صنعت ترصیع اور لف و نشر جو قدما کے خصائص ہیں ان باتوں

میں وہ قدما کا ہمسر ہے معنہذا جو قدرت کلام صفائی اور روانی اس کے کلام میں ہے قدما میں بھی نہیں۔ اس کے خصوصیات یہ ہیں:-

(۱) تشبیہات اکثر نیچرل ہوتی ہیں۔

(۲) واقعہ نگاری میں کوئی شاعر آج تک اس کے رتبہ کا نہیں ہوا وہ طویل طویل واقعات لکھتا ہے۔ ایک ایک جزئیات کو ادا کرتا ہے اور پھر سلاست۔ صفائی اور روانی میں مطلق فرق نہیں آتا۔

(۳) قدما کے جوا الفاظ سینکڑوں برس سے متروک ہو گئے تھے۔ اور شعر کے ترک شدہ زخافات بھی۔ قافیاں نے تکلف استعمال کرتے تھے جسکی وجہ سے قافیاں کا طرز تمام ایران پر چھا گیا۔ لیکن اس کے بعد پھر ایران میں کوئی نامور پیدا نہیں ہوا۔

عجب بات ہے کہ ایران کے انقلاب کی اگرچہ ہندوستانیوں کو خبر نہ تھی لیکن خود بخود وہاں بھی انقلاب پیدا ہوا۔ یعنی مذاق شاعری جو ناصر علی وغیرہ کی بدولت سینکڑوں برس سے بگڑا چلا آتا تھا درست ہو چلا مرزا غالب نے شاعری کا اندازہ بالکل بدل دیا۔ ابتداء میں وہ بھی بیدل کی پیروی کی وجہ سے غلط راستہ پر پڑے تھے۔ لیکن عربی، نظیری، طالب آملی، ابو طالب کلیم کی پیروی نے ان کو سنبھالا۔ انہوں نے قصیدہ میں متوسطین اور قدما کی روش اخذ کیا کی اگرچہ الشرقیہ اند میں متاخرین کی بدعتیں بلکہ خامیاں بھی پائی جاتی ہیں۔ لیکن اخیر میں سب کچھ پہنچ چکا گئی اور بالکل اساندمہ کا رنگ آ گیا ہے۔ ان کی طبیعت میں اجتہاد اور جدت

کا مادہ نہایت شدت سے تھا۔ اس لئے قدام کی پیروی کی وجہ سے اگرچہ نہایت احتیاط کرتے ہیں تاہم اپنا خاص انداز بھی نہیں چھوڑتے +
قصائد سے کیا کام لیا گیا توہوں کا بننا۔ ابھرنا۔ ان کے جذبات
 کا تازہ اور مشتعل ہوتے رہنا اس بات پر موقوف ہے کہ ان کے اوصاف کی صحیح
 داودی جائے۔ ان کے کارنامے نمایاں اور جاگر کئے جائیں۔ قصیدہ حقیقت
 اسی کام کے انجام دینے کا ایک آلہ تھا۔ عمدہ اوصاف۔ شریفانہ اخلاق اور
 جذبات کو قوم میں پھیلانا ہو تو اس کا سب سے عمدہ طریقہ یہ ہے کہ ان کی محسوس
 اور زندہ مثالیں پیش کی جائیں۔ اس بنا پر قصیدہ جس کا اصلی موضوع مدح
 ہے بڑے کام کی چیز ہے لیکن اس کے لئے شرط یہ ہے کہ
 (۱) جس کی مدح کی جائے وہ حقیقت مدح کے قابل ہو۔

(۲) مدح میں جو کچھ کہا جائے وہ سچ ہو۔

(۳) مدحیہ اوصاف اس انداز سے بیان کئے جائیں کہ جذبات کو شریک
 ہو فارسی قصائد میں یہ شرطیں بھی جمع نہیں ہوتیں یا تو ایسے لوگوں کی مدحیں
 لکھی گئیں جو سرے سے مدح کے مستحق نہ تھے یا تھے تو ان کے واقعی
 اوصاف نہیں لکھے گئے بلکہ تمام قوت مبالغہ اور غلو میں صرف کر دی گئی۔ اکبر
 خانخانان۔ شاہجہان کے سینکڑوں معرکے تاریخی یادگار ہیں جن کے بیان
 سے مردہ دلوں میں جنبش پیدا ہو سکتی ہے۔ عرقی۔ نظیری فیضی وغیرہ نے
 ان لوگوں کی مدح میں سینکڑوں پروردہ قصیدے لکھے۔ لیکن ان مدحیوں
 کا کہیں ذکر تک نہ آیا اس کے مقابلہ میں عرب کی شاعری پر نظر ڈالو۔ اقبال

تو عرب کسی کی شاعرانہ مدح کرنا عار سمجھتے تھے اور مدح کرتے تو صلہ لینا گوارا نہ کرتے پھر جو کچھ کہتے سچ کہتے تھے۔ عرب کے اکثر شعرا اسی وقت قصیدہ لکھتے تھے جب مدوح کوئی معرکہ سر کرنا اور وہ قصیدے معرکہ کی پوری تاریخ ہوتے تھے اور معرکہ جنگ کا پورا سماں کھینچ دیتے تھے روکھنوی خلاصہ چہارم باب اول: شاعری کا استعمال

قصیدوں میں اکثر اپنے ذاتی اور واقعی کارناموں کا ذکر اور اس پر فخر کا اظہار کرتے تھے۔ شعرائے فارس اس کے مقابلہ میں کس بات پر فخر کر سکتے ہیں زیادہ سے زیادہ یہ کہ ہم اقلیم خون کے بادشاہ ہیں مضامین ہمارے سامنے دست بستہ کھڑے رہتے ہیں۔ مختلف شاعرانہ مضامین کے لئے قصیدہ بہت وسیع میدان ہے۔ مثنوی کے لئے مسائل طول طول قصہ کی ضرورت ہے۔ غزل میں چھوٹے چھوٹے مفروضہ خیال ادا کئے جاتے ہیں۔ باقی ہر قسم کے مضامین جو ان دونوں قسموں کے مابین ہیں وہ صرف قصیدہ کے ذریعہ سے ادا کئے جاسکتے ہیں مثلاً کوئی دوست جدا ہو رہا ہے۔ کوئی موثر منظر نظر سے گزرا۔ کسی نے ناموری کا کام کیا۔ کسی گروہ کے معاشرت و تمدن کی تصویر کھینچنا ہے۔ عرب کے قصائد انہیں مضامین سے مملو ہیں۔ ہمارے جذبات سے لبریز ہیں۔ بخلاف اس کے ایران میں اس سنف سے کبھی یہ کام نہیں لیا گیا۔

قصیدہ کا جو صحیح استعمال نہیں کیا گیا۔ لیکن یہ خیال غلط ہے کہ قصیدہ کوئی نغمہ میں خوشامد اور نولت پرستی پیدا کر دیں۔ مادوح اور مدوح دونوں

بلکہ سب لوگ جانتے تھے کہ یہ مدح مبالغہ اور لفاظی کے سوا نہیں قصیدہ گوئی بالکل بیکار نہیں گئی ہزار برس کی متصل زندہ آوری اور طباعی بالکل بیکار نہیں گئی۔ قصیدہ گو اصلی کام نہیں لیا گیا تاہم شاعری کو اس نے بہت کچھ ترقی دی +

(۱) قصیدہ کی ایک خاص زبان بن گئی یعنی بندش میں چستی اور زور۔ الفاظ میں متانت اور شوکت۔ خیالات میں بلندی اور وقعت یہاں تک کہ قصیدہ کے شریع میں جو غزلیہ اشعار ہوتے ہیں وہ بھی عام غزل کی زبان سے مختلف ہوتے ہیں۔ اس سے یہ فائدہ ہوا کہ مشین اور سنجیدہ اور سنجیدہ اور خیالات کے ادا کرنے کا ایک ذخیرہ مہیا ہو گیا۔ آج اگر قومی اور ملکی مضامین لکھنا چاہیں تو قصائد کی زبان ان خیالات کے ادا کرنے کے لئے پہلے سے تیار ہے +

(۲) شعر امدح کرتے کرتے تھک گئے تھے لہذا وسعت خیالات کے لئے اور راستے نکالے مثلاً تمہید میں غزل کے بجائے طرح طرح کے مضامین داخل کئے۔ اسدی طوسی نے یہ خاص روش اختیار کی کہ قصائد کی تمہید میں مناظرات قائم کئے یعنی دو چیزوں کو لیکر ان کی زبان سے ان کے فضائل بیان کئے اس طرح مختلف چیزوں کی خوبیوں کے تمام پہلو دکھانے کا موقع ملا +

(۳) حکیم شنائی اوحدی۔ سعدی۔ میر خسرو مخاقانی اور جامی نے بہت سے قصائد میں صرف پند و موعظت اور حکمت کے مضامین ادا کئے

اور کسی کی روح و سائنش ان میں نہیں۔

غزل یا عشقیہ شاعری

عشق و محبت انسان کا خمیر ہے اور کوئی قوم عشقیہ شاعری سے خالی نہیں۔ لیکن ایران اس خصوصیت میں تمام دنیا سے بڑھا ہوا ہے۔ تین ہزار برس کی متصل عیش و نعمت اور جاہ و ثروت نے لطافت اور نفاست کو انتہا تک پہنچا دیا تھا۔ آب و ہوا۔ سبزہ زار۔ آب و ہوا۔ لالہ و گل و ماغول اور طبعیتوں کو ہمہ وقت نشاط و تلذذ اور ولولہ خیز رکھتے تھے سب پر مستزاد یہ کہ حسن و جمال کے لحاظ سے ملک کا ملک یوسف شان تھا۔ ذرا سی تحریک سے شعلہ عشق مشتعل ہو کر دل و دماغ کو آتش فشان بنا دیتا تھا۔ یہی وجہ ہے کہ ایران میں جس قدر عشقیہ شاعری کو ترقی ہوئی اور اصناف سخن کو نہیں ہوئی۔

ایران میں شاعری کی ابتدا قصیدہ سے ہوئی اور ابتداً غزل جو ش طبیع سے نہیں بلکہ اشعار شاعری کو پورا کرنے کے لئے وجود میں آئی۔ قصیدہ کی ابتدا میں عشقیہ اشعار کہنے کا دستور تھا۔ اس حصہ کو الگ کر لیا تو غزل بن گئی فارسی شاعری کا آدم رود کی خیال کیا جاتا ہے۔ اس کے زمانہ میں مستقلاً غزل کی صنف وجود میں آچکی تھی۔ رود کی نے سن ۳۳۰ھ میں وفات پائی لہذا اس کا کلام تیسری صدی کی یادگار سمجھا جاتا ہے۔ چوتھی صدی کا سب سے

بڑا شاعر واقعی تھا۔ غزل گو قصیدہ سے الگ چیز ہے لیکن غور سے دیکھو تو اس زمانہ کی غزل کا اصلی عنصر قصیدہ ہے۔ قصیدہ میں مدح کے جو دو سنا۔ جبروت و اقتدار۔ عدل و انصاف کی تعریف کرتے تھے۔ غزل میں محبوب کے حسن و جمال۔ ناز و ادا۔ چور و چٹا کا بیان ہوتا تھا۔

غزل نے ایک مدت کوئی نمایاں ترقی نہیں کی جس کے مختلف اسباب تھے (۱) شاعری کا کمال قصیدہ گوئی سمجھا جاتا تھا۔ قصیدہ میں ہر قسم کی قدردانی اور ترجیح و امتیاز کا موقع مل سکتا تھا۔ دربار میں قصیدہ گوئوں پر زور دیا گیا ہر کی بارش ہوتی تھی۔ جشن وغیرہ میں دھوم دھام کے قصائد لکھنے پڑتے تھے۔ اور مناسبت کے جو شہیں زور طبع دکھانا پڑتا تھا۔

(۲) غزل کی تحریک عشق و محبت کے جذبات سے ہوتی ہے۔ لیکن ایران میں مدتوں جنگی جذبات کا زور رہا۔

غزل کی ترقی تاریخ تصوف سے شروع ہوتی ہے تصوف کا تعلق تمام تر واردات اور جذبات سے ہے اس کی تعلیم کی اوجہ عشق و محبت ہے۔ تصوف کا ابتدا اگرچہ تیسری صدی کے آغاز میں ہوئی لیکن پانچویں صدی اس کے اوج شباب کا زمانہ ہے اور یہی زمانہ غزل کی ترقی کا پہلا دور ہے۔ سب سے پہلے حکیم سنائی نے غزل کو ترقی دی ان کے بعد اوحدی مراغی نے غزل کو جذبات سے لبریز کر دیا۔ یہ بہت بڑے صوفی اور عالم تھے۔ مدتوں سیاحت کی تھی۔ پھر اصفہان کو وطن بنا لیا اوحد الدین کرمانی سے بیعت کی تھی ان کی مثنوی جام جم مشہور ہے۔ انہوں نے زبان میں نزاکت

صفائی۔ روانی اور سلاست بھی پیدا کی۔ ان کے بعد خواجہ فرید الدین عطار مولانا بوم اور عراقی وغیرہ نے غزل کو نہایت ترقی دی لیکن یہ لوگ چونکہ عشق حقیقی کے جاندادہ تھے اس لئے ان کے کلام میں حقیقت کا پہلو غالب رہتا تھا۔ لہذا ان کی غزلیں عام نہ ہوئیں۔ اسی زمانہ میں تاتار کی باد صبر نے امن و امان کا شیرازہ ابتر کر دیا۔ تمام سلطنتیں اور حکومتیں ہر باد ہوئیں۔ نتیجہ یہ ہوا کہ قصیدہ کا زور دفعتاً گھٹ گیا۔ چونکہ شجاعانہ جذبات کو زوال آچکا تھا لہذا صرف درد اور سوز کے جذبات رہ گئے اور اس کے اظہار کا ذریعہ سوائے غزل کے اور کیا ہو سکتا تھا۔ اس زمانہ میں شیخ سعدی پیدا ہوئے وہ ایک مدت تک عشق و عاشقی میں بسر کر چکے تھے۔ اخیراً خیر تصوف کے حلقہ میں آئے وہ فطرتاً شاعر تھے۔ زبان خدا وادھنی سان باتوں نے بل کر ان کی غزل میں یہ اثر پیدا کر دیا کہ تمام ایران میں آگ لگ گئی۔ ان کے بعد خسرو اور حسن نے اس شراب کو اور تیز کر دیا۔ اس دور کے بعد شاعرانہ حیثیت سے سلمان اور خواجہ نے غزل کو ترقی دی لیکن یہ دونوں تصوف سے محروم تھے اس لئے ان پھولوں میں رنگ تھا بونہ تھی۔ ابھی سلمان اور خواجہ زندہ ہی تھے کہ حافظ نے غزل کو نئی شروع کی اور اس جوش سے یہ نغمہ چھیڑا کہ زمین سے آسمان تک گونج اٹھا۔ چند خصوصیات یہ ہیں :-

۱) حسن بیان۔ خوبی ادا۔ شستگی اور لطافت خواجہ حافظ کے برابر کسی کو نصیب نہیں ہوئی۔ قناعت۔ گوشہ نشینی۔ واعظوں کی پردہ دری دنیا سے ہتھکڑیاں۔ رندی اور مستی ان کے محبت مضامین ہیں جو پانچویں برس سے

ہامال ہوتے آتے ہیں لیکن آج تک خواجہ حاکم کا جواب نہ ہو سکا (۲)
 خواجہ صاحب سے پہلے غزل عشقیہ مضامین کے لئے مخصوص تھی۔ خواجہ
 صاحب نے غزل کو یہ وسعت دی کہ اخلاق۔ فلسفہ۔ تصوف۔ ہندو عظمت
 سیاست ہر قسم کے مضامین ادا کئے۔ ساتھ ہی یہ خصوصیت ہاتھ سے نہ گئی
 کہ غزل کی جو زبان ہے اور جس قسم کی رنگینی اور لطافت و شیرینی اس کیلئے
 درکار ہے سب باتیں قائم رہیں معارف و حقائق کے علاوہ ہر قسم کے فنی
 ملکی۔ تمدنی۔ معاشرتی مسائل خواجہ صاحب نے ادا کئے پھر بھی غزل کی
 لطافت اور نازک ادائی میں فرق نہ آیا۔ اس طرح خواجہ صاحب نے غزل
 کو مجموعہ شاعری بنادیا۔ اسی کا نتیجہ ہے کہ عرفی۔ نظیری۔ صائب۔ کلیم
 نے غزل ہی میں تمدنی۔ اخلاقی۔ معاشرتی۔ ہندو عظمت ہر قسم کے مضامین
 ادا کئے اور غزلیت کی شان میں فرق نہ آیا۔

(۳) خواجہ صاحب نے جو مضامین ادا کئے ہیں سو سو دفعہ بندھ چکے
 ہیں لیکن جو مضمون جس طرح انہوں نے ادا کر دیا اس پر آج تک اضافہ نہ ہو سکا۔
 (۴) فارسی شاعری پر یہ عام اعتراض ہے کہ گو ایک چنیر کو ہزاروں
 دفعہ باندھتے ہیں لیکن بار بار وہی باتیں کہتے ہیں اگر یہ چاہیں کہ ان سب خیالات
 کو یکجا کر کے اس چنیر پر ایک بسیط اور وسیع مضمون تیار کر لیا جائے تو نہیں
 کر سکتے۔ جس کی وجہ یہ ہے کہ مضمون کے تمام پہلو نہیں آتے بلکہ اکثر وہی
 باتیں ہیں جو مختلف الفاظ میں بار بار ادا کر دی گئی ہیں۔ بخلاف اسکے خواجہ صاحب نے
 جن مضامین کو مرکز شاعری قرار دیا ہے ان کا ایک ایک نکتہ اس طرح ادا کیا

ہے کہ کوئی پہلو باقی نہیں رہا۔ اب چاہیں تو ان سے اس عنوان پر مستقل مضمون لکھا جاسکتا ہے۔

(۵) شاعری کی اصلی حقیقت جذبات کا اظہار ہے یعنی شاعر پر کوئی جذبہ طاری ہو اور وہ ان جذبات کو اس طرح ادا کرے کہ دوسروں پر بھی وہی اثر چھا جائے۔ خواجہ صاحب کے کلام کو دیکھو تو اندازہ ہو گا کہ جذبات کے اظہار میں اس سے بڑھ کر جوش کا اظہار نہیں ہو سکتا۔

خواجہ حافظ کے بعد اصول ارتقا کے خلاف غزلیہ شاعری کی ترقی ڈیڑھ سو برس تک رُک گئی لیکن ارتقا میں اتفاقی سکون ہو جاتا ہے سلسلہ منقطع نہیں ہوتا۔ خواجہ صاحب کے راستہ پر چلنا تو ممکن نہ تھا لہذا اور اور ایسی نکلیں اسی زمانہ میں حکومت صفویہ کا آغاز ہوا اور کچھ ہی مدت کے بعد تمام ایران سے طوائف الملوکی مٹ کر ایک وسیع اور پُرمں سلطنت قائم ہوئی۔ اس دور میں غزل کی جس قدر طرزیں ممکن تھیں تصوف کے سوا سب کی بنیاد پڑ گئی کیونکہ شیعیت کو تصوف سے ضد ہے۔ تاہم تصوف میں کچھ ایسی بات ہے کہ لوگ نقالی کی کوشش کرتے تھے چنانچہ شغالی وغیرہ نے اس رنگ میں کہا لیکن یہ نری نقالی اور کاغذی پھول تھے۔ اس دور جدید کے آدمِ فغانی ہیں ان سے پہلے جو طریقہ تھا اور جس کو انہوں نے بدلا اس کے نمایاں خصوصیات یہ تھے کہ کلام میں سادگی و صفائی تھی کسی بات کو زیادہ پیچ و بیک نہیں کہتے تھے۔

راہِ فغانی۔ نے اس طرز کو بدلا اور ان کے پیروؤں نے انتہا تک پہنچا دیا (۶) تشبیہات اور اشتعارات میں زیادہ جدت پیدا کی (۷) سب سے بڑی خصوصیت

فغانی کی اختصار کلام ہے یعنی ایک بڑے وسیع مضمون کو مختصر الفاظ میں لیا کرتا ہے
 اول اول لوگوں کو فغانی کا طرز بیگانہ معلوم ہوا اور کسی نے کچھ قدر نہ کی۔
 بنا بریں وہ در درباروں کو چھوڑ کر تبریز میں چلا آیا۔ اور یہیں اس کی لغو و نسا
 ہوئی۔ جس زمانہ میں دولت صفویہ کا آغاز تھا تبریز میں سلطان یعقوب
 فرمانروا تھا وہ ترک تھا اور صفویہ کا حریف مقابل ساتھ ہی نہایت سخن فہم
 اور قدردان فن تھا لہذا ظاہری حسن و جمال سے بھی بہرہ ور تھا بعض شعرا اسکے
 ولدادہ تھے ان میں شیخ و نجم الدین یعقوب بھی ہیں قاضی مسیح الدین عیسیٰ جو
 بہت بڑے فاضل اور سلطان یعقوب کے صدر الصدور تھے وہ بھی سلطان کے
 عشاق میں سے تھے۔ سلطان یعقوب جس طرح اور باتوں میں سلاطین صفویہ
 کا حریف تھا اس کا مذاق بھی ان سے جدا تھا اس لئے فغانی جو اور درباروں
 میں مردود تھا یہاں آکر مقبول ہوا۔ فغانی کے سلسلہ میں جن لوگوں نے زیادہ
 شہرت حاصل کی عرفی۔ نظیری وغیرہ ہیں جو ہندوستان چلے آئے اور یہاں
 کے مذاق نے ان میں اور زیادہ لطافت اور رنگینی پیدا کر دی۔ جو شعرا خاص
 ایران کے شمار کئے جاتے ہیں ان میں محتشم کاشی اور شفا فی نہایت نامور
 ہیں محتشم کو طہماسپ صفوی اور عباس شاہ صفوی کے دربار میں
 نہایت اعزاز حاصل تھا۔ اکثر مشاہیر اس کے تربیت یافتہ ہیں۔ تمام
 ایرانی تذکرہ نویس اس کا نام بڑی عزت سے لیتے ہیں لیکن فی الحقیقت
 محتشم کی خوش اقبالی ہے نہ عرفی اور نظیری کی صف میں وہ حقیر نظر
 آتا ہے۔ شفا فی کا منتخب کلام البتہ نظیری وغیرہ کے گاہ بھگ کہا

جاسکتا ہے۔

سلطان الحجا تیو کے زمانہ میں سید سیف الدین ایک معزز رئیس اور حکمران تھے۔ ان کے نواسے قاضی جہان تھے اُن کے بیٹے شرف جہان نے نہایت فضل و کمال حاصل کیا۔ رفتہ رفتہ طہماسپ صفوی کے دربار میں پہنچے اور سیاہ و سفید کے مالک ہو گئے۔ کربلا میں جو نہر ہے انہی کی بنوائی ہوئی ہے۔ یہ شاعر بھی تھے اور صرف غزل کہتے تھے۔ غزل میں وقوع گوئی یعنی معاملہ بندی کو خسرو اور سعدی کے ہاں خلل خال پائی جاتی ہے لیکن انہوں نے اس کو ایک خاص فن بنا دیا۔ ہزار شعر کا دیوان ہے جو سرنا یا اسی انداز میں ہے مثلاً :-

بہر جامہ برم اول حدیث نیکوایں پریم کہ حرف آں منامہربان برادر میان پریم
زہد ہوشی نہ ضم ہر چہ گوید آں پری با من چو از برش نام مضمون آں از دیگایں پریم
یہ طرز تغانی کے طرز سے زیادہ مقبول ہوا۔ اس زمانہ کے اکثر ممتاز شعرا اسی انداز میں کہتے تھے ان میں سے جن لوگوں نے زیادہ شہرت حاصل کی وہ ہیں علی قلی سیلی قنرلباش امراء میں سے تھا نہایت خوشرو اور خوش مزاج تھا۔ مدت تک مشہد مقدس میں سلطان ابراہیم مرزا کے دربار میں رہا پھر ہندوستان آیا۔ یہاں حسین ثنائی۔ غزالی۔ وحشی وغیرہ سے معرکے رہے۔ مشہور ہے کہ اکبر کے دربار میں غزلی سے مناظرہ ہوا۔ غزالی نے حکمت علی سے اس کو مغلوب کیا۔ جس کا اس کو اس قدر صدمہ ہوا کہ اسی وقت تپ چڑھا آئی اور بالآخر بیمار رہ کر مر گیا۔

ولی - قاین ایران کا ایک صوبہ ہے۔ اس کے مضافات میں ایک مقام ہے وہاں کی خاک سفید ہوتی ہے اس لئے اس کو دشت بیاض کہتے ہیں ولی میں کارہنہ والا تھامیلی اور وحشی کا معاصر تھا اور حریف مقابل بھی۔ ہندوستان بھی آیا تھا۔ کلام میں معاملہ ہندی کے سوا سوز و گداز نہایت ہے اس کو فارسی کا میر تقی سمجھنا چاہیے۔

وحشی بیزوی مشہور شاعر ہے۔ عربی وغیرہ کا معاصر ہے۔ چونکہ تمام عمر شاہدان بازاری کے عشق میں گرفتار رہا اس لئے ہوس پرستی کی وارداتیں بہت پیش آئیں اور اس نے وہ سب ادا کر دیں واسوخت بھی اسی کی ایجاد ہے اور اسی پر اس کا خاتمہ بھی ہو گیا۔ آتشکدہ میں لکھا ہے کہ اس نے شلوب خواری کی حالت میں جان دی۔ یہ غزل مرتے وقت لکھی ہے۔

مگر درمن نشان مرگ ظاہر شد کمی بنیم عزیزاں را نہانی آستین بر شیم تر مشب
 فغانی کے سلسلہ میں رفتہ رفتہ خیال بندی مضمون آفرینی وقت پسندی پیدا ہوئی اس کی ابتداء عربی نے کی۔ ظہوری جلال اسیر۔ طالب آملی کلیم وغیرہ نے اس طرز کو ترقی دی اور یہی طرز مقبول ہو کر تمام دنیا کے شاعری پر چھپا گیا۔ چونکہ اس طرز کی بے اعتدالی سخت مضر نتائج پیدا کرتی ہے اس لئے ملک سخن ناصر علی اور بیدیل وغیرہ کے قبضہ سادار میں آگیا اور اس طرح ایک عظیم الشان سلسلہ کا خاتمہ ہو گیا۔ اس انقلاب نے اگرچہ غزل کو نقصان پہنچایا۔ کیونکہ غزل اصل عشقیہ جذبات کا نام ہے اور اس طرز میں عشقیہ جذبات بالکل فنا ہو گئے لیکن شاعری کو فی نفسہ ترقی ہوئی

عُربی نے نہایت بلند فلسفیانہ مسائل ادا کئے۔ کلیم اور صائب نے تخیل کو بے انتہا
ترقی دی۔ بعض شعرا نے اخلاق و معظمت کو نہایت خوبی سے ادا کیا۔

غزل پر ریویو

غزل کے معائب را غزل کا ایک بڑا نقص یہ ہے کہ عشق و محبت کے
کسی معاملہ یا واردات کا مسلسل بیان نہیں ہوتا۔ ہر شعر الگ ہوتا ہے۔
اور اس میں کوئی مفروضہ خیال یا واقعہ ادا کر دیا جاتا ہے۔ عربی اور یورپین زبانوں میں
غزل اکثر مسلسل ہوتی ہے جس میں محبوب کا مفصل سراپا یا وصل و ہجر کی
داستان یا کوئی دلچسپ واردات کوئی تفصیلی واقعہ بیان کرتے ہیں۔
(۲) ایران کا محبوب اکثر شاہد بازاری اور مبتذل ہوتا ہے وہ ہر ایک کو
ہاتھ آ سکتا ہے۔ بخلاف اس کے عرب کا معشوق عفت و عصمت کا درم نشین
ہے کوئی شخص ادھر کا رخ کرے تو خون کی ندیاں بہ جائینگے۔ اس کا سبب یہ
ہے کہ عرب میں پردہ نشین اور باعفت عورتوں سے عشق کرتے تھے۔
اسی وجہ سے عرب کے عاشقانہ جذبات نہایت پُر جوش اور سچے ہوتے ہیں
محبوب کی شان اور عفت عشق کو مشتعل کرتی ہے لیکن ہتیزال نہیں ہے یا
یہ بات ایران کو نصیب نہیں (۳) ایران میں عاشق ہر طرح کی ذلت خواری
اور بقیہ کی کو فخر خیال کرتا ہے اور سمجھتا ہے کہ کمال عشق اسی کا نام ہے بخلاف
اسکے عرب میں خود داری اور عزت نفس کے جذبات ہر حالت میں قائم رہتے

ہیں اس جن جذبات کا اظہار کیا جاتا ہے ان میں تصنع اور مبالغہ ہوتا ہے و حقیقت کم ہوتی ہے اس لئے الفاظ اور طرزِ ادا میں اصلی جوش نہیں ہوتا۔ فارسی عشقیہ اشعار پڑھ کر دل پر کبھی اثر نہیں ہوتا کہ یہ ایک جانناز عاشق کے دلی جذبات ہیں۔ بخلاف اس کے عرب کا شاعر جو کچھ کہتا ہے اسی حد تک جس قدر اصلی واقعیت ہے اس لئے اس میں جوش اور اثر ہے (دہ) فارسی شاعری میں شوق حسن صورت کے لحاظ سے جس قدر بمثل وبے نظیر ہے اسی قدر خلاق کے لحاظ سے دنیا کے تمام عیوب کا مجموعہ ہے +

غزل کے محاسن اگرچہ بلحاظِ اغلب فارسی غزل گوئی میں سچے جذبات کم نظر آتے ہیں تاہم حضراتِ صوفیہ کا کلام تمام تر جوشِ ادا اثر سے لبریز ہے جو خیالات اور مضامین غزل کے عناصرِ اصلی ہیں۔ ان غزلوں میں نہایت پر جوش طریقہ سے ادا ہوئے ہیں +

تصوف نے فارسی غزل گوئی کو بلند تر کر دیا عشق کا مبدیہ حسن ہے اور جس قدر حسنِ کامل تر ہوگا اسی قدر شش بھی زیادہ قوی اور سخت ہوگی۔ اور چونکہ حسنِ کامل صرف شاہِ حقیقی میں پایا جاتا ہے۔ اس لئے عشق بھی وہی کامل ہوگا جو شاہِ حقیقی سے تعلق رکھتا ہو۔ یہی وجہ ہے کہ حضراتِ صوفیہ کی شاعری میں جو جذبہ اور اثر ہے اور دلوں کے کلام میں اس کا شائبہ تک نہیں پایا جاتا مجازی حسنِ ناکامل اور سرِ یع الزوال ہے اس لئے عشقِ مجازی میں وہ زور وہ جذبہ اور وہ استقلال نہیں جو عشقِ حقیقی کا خاصہ ہے۔ عشقیہ شاعری کا کمال چونکہ عشقِ حقیقی پر موقوف ہے جو تصوف کے ساتھ مخصوص ہے

چونکہ اور زبانوں میں صوفیانہ شاعری کم ہے اس لئے عشقیہ شاعری میں کوئی زبان فارسی کا مقابلہ نہیں کر سکتی۔ صوفیانہ شاعری میں یہ خصوصیتیں عموماً پائی جاتی ہیں۔

(۱) چونکہ تصوف میں جن جذبات کا اظہار کیا جاتا ہے وہ واقعی اور حقیقی ہوتے ہیں اس لئے شاعری میں نہایت جذبہ جوش اور اثر ہوتا ہے۔ یہ شبہ ہو سکتا ہے کہ عشق میں جو وارداتیں پیش آتی ہیں عشق حقیقی میں ان کا کیا موقع ہے۔ شاید حقیقی زبان۔ مکان۔ صورت۔ شکل۔ سمت اور جہت سے مطلقاً بری ہے۔ دیدار۔ وصال۔ فراق۔ انتظار۔ شوق۔ محویت۔ جذبات کا کیا محل ہے لیکن واقعہ یہ ہے کہ عارف پر ذاتی اور صفاتی تجلیات اور مشاہدات میں جو کیفیتیں گذرتی ہیں وہ عشق مجازی کی واردات سے بالکل ملتی جلتی ہیں اس لئے اسی قسم کے لیکن زیادہ لطیف زیادہ پرجوش اور زیادہ پاک جذبات پیدا ہوتے ہیں۔

(۲) صوفیانہ شاعری کی ایک بڑی خصوصیت یہ ہے کہ وہ ان الفاظ اور خیالات سے بالکل پاک ہوتی ہے جو پاکیزگی، نزاہت اور تہذیبِ متانت کے خلاف ہیں۔ مثلاً بوس و کنار و آغوش وغیرہ۔ کیونکہ تصوف میں عشق حقیقی کا بیان ہوتا ہے اور عشق حقیقی کو ان باتوں سے تعلق نہیں۔ جو خیالات مجاز کے پیرایہ میں ہوا کئے جاتے ہیں وہ وہیں تک محدود رہتے ہیں جہاں تک تشبیہ و استعارہ کے ذریعہ سے عشق حقیقی پر بھی محمول کئے جاسکتے ہیں اور آلودگی کی حد تک نہیں پہنچتے۔

عشق کی حقیقت اور اس کے آثار عشق ایک فطری کشف ہے جو انسان میں پائی جاتی ہے وہ اگر دل میں ایک خاص ذوق و شوق اور شور و شہ پیدا کرتا ہے۔ دل میں ایک کرید اور تڑپ پیدا ہو جاتی ہے زبان سے خود بخود پُر جوش الفاظ نکلتے ہیں۔ عشق کی منزل اگرچہ دور دراز ہے تمام عمر بسر کرنے پر بھی یہ راہ طے نہیں ہوتی سینکڑوں نئی نئی وارداتیں اور مقامات پیش آتے ہیں۔ رنج و مسرت۔ جوش و ضبط۔ وصل و ہجر۔ گلہ و شکر۔ صبر و بقیاری۔ مستی و ہشیاری۔ ان سب مرحلوں سے گزرنا ہوتا ہے لیکن کوئی حالت لطف و مزہ سے خالی نہیں ہوتی۔ عشق و میرانہ جذبات یعنی جانبازی۔ جان نثاری۔ عزم و ثبات۔ پامردی و استقلال۔ ایثار نفس پیدا کرتا ہے۔ تمام اخلاق و کمالات و خصال و صفات سے بدل دیتا ہے ہر قسم کی خود پرستی۔ خویشی بنی کبر و غرور۔ مل و دولت اور جاہ و ہمت کی طمع کو مٹا دیتا ہے عشق اور ہوس (یعنی شاہد بازی اور زندگی) بظاہر اگرچہ ہم صورت میں لیکن دونوں میں بڑا فرق ہے عشق کی پہلی شرط وحدت اور دوام ہے +

صوفیانہ شاعری

فارسی شاعری اس وقت تک قالب بیجان تھی جب تک اس میں تصوف کا عنصر شامل نہیں ہوا۔ شاعری اہل میں اظہار جذبات کا نام ہے۔ تصوف سے پہلے جذبات کا سرے سے وجود ہی نہ تھا۔ قصیدہ مداحی اور نحو شامکا نام تھا۔ مثنوی واقعہ نگاری تھی۔ غزل زبانی باتیں تھیں تصوف کا اصلی یا خیر عشق حقیقی

ہے۔ جو سرتاپا جوش اور جذبہ ہے۔ سب سے پہلے صوفیانہ خیالات حضرت سلطان ابوسعید ابوالخیر نے لدا کئے وہ شیخ ابوعلی سینا کے معاصر تھے ان سے اور شیخ سے اکثر مراسلت رہتی تھی شیخ شکل مسائل ان سے دریافت کرتا تھا اور وہ جواب دیتے تھے یہ مراسلات آج بھی موجود ہیں۔ وہ ابتدائی حال میں چھ برس تک مجذوب رہے سلوک میں آئے تب بھی جذب کا اثر باقی تھا۔ شمسہ میں فات پائی۔ سلطان صاحب کے بعد حکیم سنائی نے اس باغ کی آبیاری کی وہ ابتداء میں قصیدہ گو تھے اور شاعری میں ان کی زبان خوب صاف ہو چکی تھی۔ چونکہ دل قابل تھا اس لئے ایک مجذوب کے ایک طنزیہ فقرہ نے ان کو دفعۃً دنیا سے بیزار کر دیا اور سب کچھ چھوڑ چھاڑ کر صوفی بن گئے۔ شاعری اور علم و فضل کا سرمایہ پہلے سے موجود تھا۔ اس لئے صرف صوفیانہ جذبات نہیں بلکہ تصوف کے مسائل بھی ادا کئے اس زمانہ میں امام غزالی کی بدولت فلسفہ منطق اور علم کلام عام ہو گیا تھا ابوعلی فارمدی جو امام غزالی کے پیر تھے حکیم سنائی کے دادا پیر تھے اس نسبت سے سنائی امام غزالی کے بھتیجے تھے۔ یہ بھی اس بات کا سبب ہوا کہ سنائی کو علم کلام کے ساتھ خاص لگاؤ تھا۔ چنانچہ صوفیانہ مسائل کے ساتھ علم کلام کے دلائل بھی قصائد میں درج کرتے ہیں۔ تصوف میں دو مستقل کتابیں لکھیں حدیقہ اور سیر العباد۔ حدیقہ چھپ گئی ہے اس میں تصوف کے اکثر مقامات خلاصہ صبر۔ رضا۔ توکل۔ قناعت وغیرہ کے مستقل عنوان قرار دیئے ہیں لوہان کی حقیقت بتائی ہے۔ لیکن چونکہ تصوف سے پہلے علم کلام کا اثر زیادہ غالب تھا اس لئے شورش انگیز مباحث بھی شامل کر دیئے ہیں مثلاً امیر معاویہ کی لعن طعن

حالانکہ جس دل میں محبت کا گھر ہو اس میں دشمنی کو رگودہ کسی کی ہو، کمال گنجائش ہے
سیر العباد میں اس قسم کے عنوانات ہیں۔ نفس ناطقہ۔ مراتب نفس انسانی گوہر
خاک۔ جوہر باد۔ جوہر آب۔ صورت حرص۔ صورت مکر۔ ارباب تقلید۔ ارباب
ظن۔ قرآؤر یعنی علماء عقل کل۔ سالکان طریقت۔ اہل رضا۔ اہل توحید۔ ان
مضامین پر نہایت خوبی سے لکھا ہے اس کے معتد بہ اشعار مجمع الفصحی میں
نقل کئے ہیں +

۱۵۲۵ء میں وفات پائی ان کے بعد اوحید الدین کرمانی المتوفی ۱۵۳۶ء
نے تصوف میں مصباح الارواح لکھی اسی زمانہ میں ان کے مرید اوحیدی
اصفہانی بڑے صوفی شاعر پیدا ہوئے ۶۔ ہزار اشعار کا دیوان ہے۔ ان
کی غزلیں سلاست اور صفائی میں تمام پیش روؤں سے ممتاز ہیں یہ مشہور
شعرا بھی کا ہے۔

خاکسارانِ جہان را بحقارت مگر توجہ دانی کہ دریں گرد سوارے باشد
ثنوی جامِ حم ان کی مشہور تصنیف ہے یہ بحر خفیف یعنی حدیقہ کی بحر
میں ہے اور حدیقہ سے زیادہ فصیح اور سلیس ہے۔

حکیم سنائی کے بعد حضرت خواجہ فرید الدین نے اس شاعری کا دائرہ
نہایت وسیع کر دیا۔ ان کی بدولت قصیدہ۔ رباعی۔ غزل تمام اصناف سخن
تصوف سے مالا مال ہو گئے ان کے اشعار کی تعداد لاکھ سے زیادہ ہے ثنویں
کثرت سے ہیں جن میں منطق الطیر زیادہ مشہور ہے۔ وحدت وجود کا مسئلہ
بادۂ تصوف کا نشہ ہے۔ خواجہ صاحب پر یہ نشہ بہت چھایا ہوا ہے اور اس

دور میں انہوں نے سب سے زیادہ اس راز کو فاش کیا ہے۔ خواجہ صاحب کے کلام میں حیرت کے مضامین بھی کثرت سے ہیں یہ مقام حیب عارف پر طاری ہوتا ہے تو لا اور یہ بن جاتا ہے۔ خواجہ صاحب کے بعد صوفیانہ شاعری کی ترقی کے بہت سے اسباب پیدا ہو گئے۔

(۱) آثار یوں کے ہنگامہ نے جو اسی زمانہ میں شروع ہوا تمام اسلامی دنیا کو زیر و زبر کر دیا اینٹ سے اینٹ بج گئی مشرق سے مغرب تک سناٹا ہو گیا تصوف کی بنیاد دنیا و مافیہا کی بر تقدیری اور بے حقیقی ہے یہ سب کو آنکھوں سے نظر آگئی اس حالت میں جو دل متاثر اور قابل تھے ان کو خدا سے زیادہ لو لگی۔ اثابت - خضوع - تضرع - رضا بالقضا - توکل جو تصوف کے خاص مقامات ہیں خود بخود دل پر طاری ہوئے۔ اسی کا نتیجہ ہے کہ جس کثرت سے صوفی شعرا اس زمانہ میں پیدا ہوئے کسی زمانہ میں نہیں پیدا ہوئے۔ مولانا روم - سعدی - اودھدی - عراقی سب انہیں اسباب کے نتائج ہیں۔

(۲) صوفیانہ شاعری کی ترقی کا ایک بڑا سبب یہ ہوا کہ تصوف میں ابتداء ہی سے اخلاق کے مسائل شامل ہو گئے تھے کیونکہ اخلاق کو تصوف سے ایک خاص تعلق ہے۔ فن اخلاق اس زمانہ میں نہایت وسیع ہو گیا تھا احیاء العلوم نے اس فن کے دقیق اسرار عام کر دیئے تھے۔ محقق طوسی نے اخلاق ناصری میں ارسطو کی فلسفیانہ اخلاق لدا کئے اس کے اثر سے شاعری میں اخلاق کا ایک سرمایہ ہتیا ہو گیا اور یہ سب تصوف کے حصہ میں آیا۔ چھٹی صدی میں فلسفہ کا عام رواج ہوا اور نہ ہی گروہ میں بھی فلسفہ کی کتابیں درس میں داخل ہوئیں

چنانچہ اس دور کے جس قدر مذہبی علماء ہیں فلسفہ سے بھی آشنا ہیں۔ صوفیہ کے گروہ
 میں مولانا روم اور شیخ محی الدین اکبر فلسفہ کے پورے ماہر تھے اس لئے خود بخود
 ان کی تصنیفات میں فلسفہ کا امتزاج ہو گیا۔ تصوف کے اکثر مسائل کی سرحد
 فلسفہ سے ملتی ہے۔ مثلاً وجود باری۔ وحدت وجود۔ جبر و اختیار حقیقت روح
 وغیرہ اس لئے ان مسائل میں فلسفہ کا آنا ضرور تھا۔ غرض اب تصوف اور صوفیانہ
 شاعری اسی طرح فلسفہ سے مزوج ہو گئی جس طرح اس زمانہ کا علم کلام طبیعیات
 اور فلکیات سے ملوہ ہے۔ اس عہد کے مشہور صوفی شعراء میں عراقی۔ سعدی اور مولانا
 روم ہیں عراقی نے بہاء الدین ذکر یا ملتانی سے تعلیم پائی تھی ۱۲۸۵ھ میں بمقام
 دمشق ان کا انتقال ہوا۔ ان کا دیوان چھپ گیا ہے ایک شثنوی بھی ہے جس کا
 نام وہ فصل ہے۔ غزل میں دقیق خیالات نہیں صرف عاشقانہ جذبات
 ہیں اکثر وحدت وجود کے مسئلے کو صاف تمثیلوں میں ادا کرتے ہیں ان کے بعد
 محمود شبستری۔ امیر خسرو۔ حسن صوفیانہ شاعری میں مشہور ہوئے لیکن خسرو
 اور حسن کے کلام میں مجاز کا رنگ اس قدر غالب ہے کہ ان کی شاعری کو عشقیہ
 شاعری کہنا زیادہ موزون ہے۔ محمود شبستری شبستر کے رہنے والے تھے۔
 جو تبریز سے آٹھ میل پر ایک قصبہ ہے وہ علوم عقلی اور نقلی کے جامع تھے ان
 کی شثنوی گلشن راز تصوف کی مشہور کتاب ہے۔ ان کی ایک اور مثنوی
 حدیقہ کی بحر میں ہے۔ ۱۳۲۵ھ میں وفات پائی۔ اس دور کے بعد بہت سے
 صوفی شعرا پیدا ہوئے جن میں شاہ نعمت اللہ ولی المتوفی ۱۳۲۵ھ ہمدانی المتوفی
 ۱۳۸۹ھ جامی المتوفی ۱۳۹۹ھ زیادہ مشہور ہیں۔ شاہ نعمت اللہ شاعری

کم ہے۔ مغربی کا کلام سرتاپا مسئلہ وحدت کا بیان ہے۔ چونکہ تخیل اور وحدت کم ہے اس لئے طبیعت کھرا جاتی ہے۔ جامی نے بہت کہا اور تصوف کا بہت بڑا ذخیرہ تیار کر دیا سلسلۃ الذہب میں اکثر مقامات تصوف کی نہایت تفصیل سے شرح لکھی ہے لیکن اس میں شاعری نہیں بلکہ تصوف کے مسائل نظم کر دیئے ہیں جس طرح نام حق فقہ میں ہے۔ غزلوں میں بھی تصوف کا رنگ ہے اور شاعری سے غالب ہے۔ خواجہ حافظ صوفی شعرا میں سب سے زیادہ مشہور ہیں۔ جامی کے بعد صفویہ کا آغاز ہوا۔ صفویہ شیعہ تھے اس لئے دفعۃً صوفیانہ شاعری کو زوال آ گیا۔

تصوف کا اثر۔ تصوف نے شاعری پر گونا گون اثر کئے۔

(۱) صوفی شعرا دنیا طلبی سے آزاد تھے اس لئے قصیدہ گوئی جو ہر تاپا غو شام تھی موقوف ہو گئی۔ مولانا روم۔ عراقی۔ مغربی۔ سیاحی ان لوگوں کے دیوانوں میں قصائد بالکل نہیں جامی نے بہت قصیدے لکھے لیکن امر کی مدح میں بہت کم زبان آلودہ کی (۲) شنوی کے لئے یہ لازمی تھا کہ حمد و نعت کے بعد بدشاہ وقت کا نام لیا جائے اور جب نام آیا تو نام کے ساتھ اس کے لوازمات یعنی ہداجی و باد خوانی بھی ضروری تھی۔ صوفی شعرا نے یہ داغ مٹا دیا۔ شنوی مولانا روم۔ منطق الطیر وغیرہ سلاطین کے ذکر سے بالکل خالی ہیں (۳) دور اول کے ختم ہوتے ہوئے سوسائٹی کی نوجوانی سے زبان نہایت خش ہو گئی تھی سوزنی الوری وغیرہ کی فحاشی نے زبان کو سخت سبک کر دیا تھا۔ تصوف کی بدولت زبان ہندب اور شائستہ ہو گئی۔ ابتدا میں تو کچھ کچھ بچھلے آثار نظر

آتے ہیں مثلاً شہنوی مولانا روم میں بعض بعض حکایتیں فحش ہیں گلستان بھی اس آلودگی سے پاک نہیں لیکن رفتہ رفتہ یہ داغ بالکل مٹ گیا۔ خواجہ حافظ عراقی مغربی اچھڑی کا کلام بے داغ ہے۔ یہاں تک کہ آگے چلکر گرتصوف خود نہیں رہا لیکن زبان کی شائستگی قائم رہی۔ عُرُنی۔ نظیری۔ وصالی۔ علی۔ ولی۔ سیلی اہل ہوس میں ہیں لیکن ان کے کلام میں ایک حرف خلاف تہذیب نظر نہیں آتا۔

(۳) عام قاعدہ ہے کہ شاعری میں جب عاشقانہ خیالات آتے ہیں تو بہت ہی جلد ہوا و ہوس کی طرف منہر ہو جاتے ہیں۔ عاشقانہ شاعری چھٹی صدی میں شروع ہوئی ہوو چو نکہ ایران کو زندی اور عیش پرستی سے خاص مناسبت ہے اس لئے احتمال تھا کہ بہت جلد اُس کے خمیر میں عفونت آجائے لیکن تصوف نے کئی سو برس تک اس کی لطافت میں فرق نہ آنے دیا۔ تصوف کا یہ اعجاز تھا کہ وہ الفاظ جو زندی اور عیاشی کے لئے مخصوص تھے حقائق و اسرار کے ترجمان بن گئے (۴) تصوف کی راہ میں شاعری میں فلسفہ شامل ہو گیا (۵) تصوف کا اصلی مقام عشق و محبت ہے اس عالم میں دوست دشمن کی تمیز اٹھ جاتی ہے ہر چیز میں اسی کا جلوہ نظر آتا ہے ہر چیز سے محبت کی بو آتی ہے۔ ہر چیز کی طرف دل کھینچتا ہے۔ تمام عالم ایک معشوق بن کر نظر آتا ہے اور دنیا کی مکر و ہمت اور مخالف چیزیں معشوق کی دلہن و زادا میں معلوم ہوتی ہیں۔ اس کا اخلاق پر عمدہ اثر پڑا۔ فقہاء اور علما نے ظاہر نے اختلاف خیالات کی بنا پر جو دشمنی پھیلانی تھی اور جس کی بدولت نہ صرف غیر اہل مذاہب بلکہ خود اسلامی فرقوں میں ایک ابدی جنگ قائم ہو گئی تھی وہ حالت بدل گئی

عام محبت اور ہمدردی کے خیالات پھیل گئے۔

(۷) تصوف کے مقامات میں سے اکثر مقامات ایسے ہیں جن سے جذبات کو تعلق ہے مثلاً رضا۔ فنا۔ محویت۔ وحدت۔ استغراق اس لئے ان مقامات کے ادا کرنے میں خود بخود کلام کرنے میں زور اور جذبہ بوداثر پیدا ہوتا ہے اور یہی چیزیں شاعری کی روح ہیں۔

(۸) تصوف نے بہت سے نئے الفاظ اصطلاحات۔ تلمیحات۔ زبان میں داخل کر دیئے جن میں سے ایک ایک لفظ نے بہت سے گونا گون خیالات کے لئے راستہ پیدا کر دیا اور اس طرح شاعری کو نہایت وسعت حاصل ہو گئی۔ مثلاً حال۔ خرابات۔ سالک۔ قلندر وغیرہ۔

(۹) ایک مدت سے شخصی حکومت کے تسلط اور اثر نے عام طبیعتوں میں عزت نفس کا خیال مٹا دیا۔ معمولی خط و کتابت میں لوگ اپنی نسبت بندہ اور حقیر وغیرہ الفاظ لکھتے تھے۔ بادشاہ کے سوا ہر شخص کو یا ماں شے پیٹ سے غلام پیدا ہوتا تھا کسی کو خود داری۔ رفعت نفس۔ اپنی عزت۔ آپ کا خیال نہیں آ سکتا تھا۔ سلاطین اور امراء سے دنیا۔ ماں شے آگے غلامانہ تعظیم سجا لانا لائق عیب نہ تھا۔ تصوف میں چونکہ انسان کو شرف المخلوقات اور عالم کبریا ہے اس لئے صوفیانہ شاعری نے عزت نفس کا خیال پیدا کیا۔ تصوف نے بتایا کہ زمین و آسمان اور کون سا مکان سب انسان کے آگے ہیج ہیں تصوف نے بتایا کہ فرشتے اور افلاک انسان کا سر جچانے کے قابل نہیں۔ یہ بات اگرچہ مقامات تصوف سے تعلق رکھتی ہے تاہم سکارہ تو خلق اور شاعری پر بھی بڑا صوفیانہ شاعری میں زبان بدل گئی اور انسان مستبد و تسلیم نہ رہا بقدر سمجھا جاتا تھا

اخلاقی شاعری

اخلاقی شاعری پر مختلف حیثیتوں سے نظر ڈالی جاسکتی ہے (۱) ابتداء اور نشوونما (۲) وسعت (۳) معیار کمال +

اخلاق کے جستہ جستہ عنوان پسند و موعظت کے طریقہ پر ابتداء ہی سے شعر کے کلام میں آجاتے تھے لیکن مستقل لٹریچر کی بنیاد بدیع بنی نے ڈالی۔ اسکا نام محمد بن محمود ہے۔ وہ سلطان محمود کے زمانہ میں تھا۔ نو شیران نے مسائل اخلاق کے متعلق اپنے خیالات قلمبند کرائے تھے جو پسند نامہ کے نام سے موسوم ہیں اور فارسی علم ادب کی بہترین یادگار خیال کئے جاتے ہیں بدیع بنی نے اس کو نظم کا جامہ پہنایا۔ اس کے بعد اخلاقی شاعری روز بروز ترقی کرتی گئی جس کے مختلف اسباب تھے +

۱) تصوف کو اخلاق سے نہایت قریب کا تعلق ہے۔ اس لئے صوفیانہ شاعری کا بڑا حصہ اخلاقی شاعری کے حصہ میں آیا (۲) اکابر شعر اشلا سناٹی۔ نظامی۔ سعدی محض شاعر نہ تھے بلکہ صوفی اور عارف بھی تھے۔ اس لئے ان کی شاعری کا اخلاق سے خالی ہونا ممکن نہ تھا۔ ان اسباب اخلاقی شاعری کا جو بے پایان ذخیرہ پیدا ہوا اسکا اندازہ اس سے کرنا چاہیے کہ نظامی نے مخزن اسرار تصوف اور اخلاق میں لکھی تھی اسکے نتیجے میں سینکڑوں شویاں لکھی گئیں جن میں زیادہ تر اخلاقی مسائل ہی ہیں +

۲) ریلوے، آزادی کی تعلیم، ہر قسم کی عمدہ تعلیم عمدہ تربیت عمدہ اخلاق اس پر موقوف ہیں کہ انسان محسوس کرے کہ وہ اپنے افعال و اقوال میں آزاد اور خود مختار ہے لیکن شخصی حکومتوں میں ہر شخص کو نظر آتا ہے کہ جو کچھ ہے بادشاہ ہے وہ کوئی چیز

نہیں اسلئے انسان کے تمام سچے جذبات مرکر رہ جاتے ہیں۔ اس لئے سب سے
مقدم یہ ہے کہ حکومت کی جبری کا اثر کم کیا جائے۔ اس امر میں ایران صرف
شعرا کا ممنون ہے۔ ایران بلکہ کل ایشیائی ممالک میں ہر درو دیوار سے حکومت
پرستی کی صدا اُٹھتی ہے۔ بادشاہ خدا کا سایہ ہے من اکرمہ اکرمہ اللہ ومن
اھانہ اھانہ اللہ ان فقروں نے مذہبی حیثیت حاصل کر لی تھی اور ہر جمعہ کو
خطبوں کے ذریعہ سے یہ صدا آسمانی صدا بنکر نہاروں لاکھوں کانوں میں پڑتی
تھی اس آواز کے مقابلہ میں کوئی مخالف صدا بلند کرنا آسان نہ تھا لیکن شیخ
سعدی نے خود اپنے بادشاہ وقت کو مخاطب کر کے کہا ہے

خزائن پر از بہر شکر بود نہ از بہر آئین وز یور بود
چو دشمن خرد و ستانی برد ملک باج و فدیک چرامی خورد
انکیا نو چنگیزی خاندان کی یادگار اور بادشاہ وقت تھا شیخ اس سے خطاب کر کے
کہتے ہیں ۔

سعدی چند انکہ میدانی بگوئے حق نشاید گفتن الا آشکارا
ہر کر اخوف و طمع در بار نیست از خطا باکش نباشد وز تار
جابر بادشاہوں کے مقابلہ میں اس زمانہ کے حالات کے لحاظ سے جو طریقے
اختیار کئے جاسکتے تھے یہ تھے :-

(۱) بادشاہوں کو تواضع۔ حلم اور انکسار کی تعلیم دی جائے۔
(۲) ثابت کیا جائے کہ بادشاہت کا مقصود رعایا کا راحت و آرام ہے۔
اور سلطنت کی آمدنی بادشاہ کی ملک نہیں بلکہ قوم کی ملک ہے +

(۳) بادشاہوں کے مقابلہ میں حق گوئی اور آزادی کی موثر مثالیں پیش کی جائیں +
 (۴) خود سلاطین کی زبان سے ان خیالات کا اعتراف کیا جائے +
 (۵) حکومت اور سلطنت کی بے ثباتی اور بے استقلالی مختلف پیرایوں میں ثابت کی جائے +

(۶) نوکری اور ملازمت کی بُرائی بیان کی جائے۔

(۷) سیلاب کو ترک خوشامد۔ احسان پذیری۔ دربارداری۔ چوڑ توڑ اور سازش کی ترغیب اور قناعت۔ گوشہ نشینی۔ کم طلبی اور عزت نفس کی تعلیم دی جائے۔ شعرا نے یہ تمام باتیں نہایت موثر طریقہ سے ادا کیں اور اس کا خاطر خواہ اثر پڑا +

فلسفیانہ شاعری

فارسی شاعری میں فلسفہ کا جو سرمایہ ہے اس کے حسب ذیل حصے ہیں:-

(۱) تصوف (۲) الہیات و نبوت (۳) اخلاق +

شاعری میں فلسفہ تصوف کی راہ سے آیا۔ چونکہ اکثر تصوف کی ہر حد فلسفہ سے ملتی ہے اس لئے صوفی شعرا فلسفہ کے مسائل بھی ادا کیا کرتے تھے امام غزالی کی بدولت فلسفہ کو عام رواج ہوا۔ صوفیہ میں اکثر علماء مثلاً مولانا روم۔ سعدی۔ سنائی نے صوفی ہونے سے پہلے باقاعدہ فلسفہ کی تعلیم پائی تھی صوفی ہونے کے بعد فلسفیانہ خیالات نے قالب بدل دیا اور تصوف کے پیرایہ میں ادا ہوا۔ سب سے پہلے ناصر خسرو نے فلسفیانہ خیالات کو شاعری

میں داخل کیا وہ فرقہ اسمعیلیہ میں سے تھا جو اس بات کے قائل ہیں کہ شریعت کے دورِ رخ ہیں۔ ظاہر۔ باطن۔ باطن صرف امام وقت سمجھ سکتا ہے اور وہی مقصودِ اصلی ہے اس فرقہ کا دستور تھا کہ جب کسی کو اپنے طریقہ میں داخل کرنا چاہتے تھے تو قرآن اور حدیث کے منصوصات اور احکام کے متعلق اسکے دل میں شکوک پیدا کرتے تھے۔ مثلاً یہ کہ روزہ سے کیا فائدہ۔ غسل جنابت کے کیا معنی۔ حجرِ اسود کو چومنا اور رمیِ احجار کرنا بظاہر بے سود ہے جب یہ شبہ دل میں جگہ بکھڑے لیتے اور وہ تسکین چاہتا تو کہتے کہ یہ رمز کی باتیں ہیں ان کو امام وقت کے سوا کوئی نہیں جانتا۔ امام کے ہاتھ پر بیعت کی جائے تو یہ مسائل حل ہونگے۔ ناصر خسرو کی شاعری کا ایک بڑا عنصر اسی قسم کے خیالات ہیں وہ افلاک اور ستاروں کے قدیم ہونے کا قائل تھا اور ستاروں کو ذی روح اور مدبرِ عالم مانتا تھا اور یہ باتیں اس نے بکثرت بیان کی ہیں۔ ناصر خسرو کا دیوان چھپ گیا ہے۔ اگرچہ اس میں فلسفہ کے بہت سے مسائل ہیں لیکن انداز بیان شاعرانہ نہیں۔ ناصر کے بعد نظامی نے فلسفیانہ شاعری کو ترقی دی سکند نامہ بحری میں حکمائے یونان کے علمی مباحثے تفصیل سے لکھے ہیں اور اس خوبی سے ان کو ادا کیا ہے کہ ایک طرف تو شاعرانہ انداز بیان ہاتھ سے نہیں جانے پاتا دوسری طرف اکثر فلسفیانہ اصطلاحیں جو عربی زبان کے ساتھ مخصوص تھیں فارسی میں آگئیں نظامی کے بعد فلسفیانہ خیالات عام ہو گئے لیکن تاتاریوں اور تیمور کے حملوں کی وجہ سے تین سو برس تک ایران میں امن و امان نصیب نہ ہو سکا۔ اس لئے فلسفیانہ شاعری کی رفتار رک گئی

صفویہ کا دور آیا تو گھر گھر فلسفہ پھیل گیا اور اب گو فلسفہ کی حیثیت سے کسی نے شاعری نہیں کی لیکن اکثر شعرا جو کہتے تھے فلسفیانہ رنگ میں ہوتا تھا۔ خصوصاً سحابی۔ عرُنی۔ نظیری۔ جلال اسیر کے کلام میں ہر جگہ فلسفہ کا رنگ جھلکتا ہے اور فلسفیانہ الفاظ بکثرت زبان میں دسل ہو گئے جن کو اگر جمع کیا جائے تو فلسفہ کا ایک مختصر سالنت ہو جائے گا۔ مثلاً جو ہر فرد۔ ممکن واجب۔ ممتنع۔ عرض جو ہر۔ جزء لا تقجزی۔ رصد۔ ہیولی۔ جو ہر فعال وغیرہ وغیرہ

تمام شد

خلاصہ شعر العجم نمبر ۱۰ موسوم بہ حل لطیف بھٹی تیار ہے

قیمت ۸۰ طلب فرماویں

خلاصہ حصہ سوم۔ قیمت ۶۰

ملنے کا پتہ: شیخ مبارک علی تاجر کرب لاہور

اندرون لوہاری دروازہ

(روشنی پر مشتمل دیکھ کر لاہور میں باقی تمام لالہ بھارام پر دیوانہ کے چھپا)

حل لطیف

شعرا بحکم چهارم

جناب لوی ابوالثنا عبد الرحمن غازی میوگا

بفرمایش

شیخ مبارک علی تاجرتب اندرون لوهاریدروازه - لاہور

مکمل و بند سیم برسی لاہور میں نام شہنام شیخ غلام احمد رشتہ خاص

حل لطیف

میں اس ناچیز تحفہ کو کمال علم و فضل کے لحاظ سے
اپنے علم دوست مہربان مولانا مولوی ابوالفضل
محمد لطیف انصاری محزوں جسکرا نوی کے نام نامی سے
معنون کرتا ہوں۔

گر قبول افتد زہے عز و شرف
غازمی انبالوی

حادثہ و مصلیٰ

سرمہ مفت نذر ہوں میری قیمت کیا ہے
کہ رہے چشم خریدار پہ احساں میرا

دیباچہ

پنجاب یونیورسٹی کی موجودہ ۱۹۲۱-۱۹۲۰ء کی اور نیٹل سکیم کے مطابق منشی
فاضل کے امتحان میں بجائے سخیان پارس کے مولانا شبلی کی مصنفہ شعر العجم
حصہ سوم چہارم پنجم داخل نصاب ہوئیں۔ اور ساتھ ہی یہ کہ ہر ایک کتاب ۳۰۰
صفحہ کے انداز میں ہے۔ طرفہ یہ کہ ان سب کا تعلق پہلے پرچہ کے ساتھ ہے
کہ جس میں عربی کورس جیسی مشکل کتاب اور حدائق البلاغت جیسی دماغ سوز
کتاب شامل ہے۔ ایسی مشکل کتابوں کے ہوتے ہوئے شعر العجم جس کے
محفص ۲۵ نمبر یونیورسٹی کی طرف سے مقرر ہیں حاصل کرنے کے لئے ۱۰۰۰ صفحہ کا
مطالعہ کرنا اور حفظ کرنا ایک زیادہ ہی اہم کام ہو جاتا ہے۔ حالانکہ خود اصل کتاب یہی
بچپ سے ہے کہ مطالعہ کے بغیر رہا نہیں جاتا۔ لیکن تیاری امتحان کیلئے محفص مطالعہ ہی کافی
نہیں بلکہ سکا یاد رکھنا بھی شعر العجم چہارم ایک نہایت ہی ضروری ۲۲۰ صفحہ کی کتاب ہے
اور اہمیت رکھتی ہے۔ لہذا اس کا سب سے پہلے شائع کرنا ضروری سمجھا۔ گو حصہ پنجم کی
طرف بھی بشرط زندگی توجہ کرونگا۔ میری دلی تمنا ہے کہ طلباء کا نہال آندو میرے
اس صلیف کے سینچے سیراب ہو کر بار آور ہو تب میں سمجھونگا کہ میری محنت ٹھکانے لگی۔

غازی

(۱۷۸۶)

نفس و نفس

تمام افعال و ارادت کا سرچشمہ دو قوتیں ہیں اور اک احساس

اور اک کام { اشیاء کا معلوم کرنا اور استیلا اور استنباط سے کام لینا ہر قسم کی
ایجادات تحقیقات۔ انکشافات اور تمام علوم و فنون کو متحد و متحدہ عمل میں
احساس کا کام { کسی چیز کا اور اک کرنا یا کسی مسئلہ کا حل کرنا یا کسی بات پر غور
کرنا اور سوچنا نہیں ہے بلکہ اس کا کام صرف یہ ہے کہ جب
کوئی موثر واقعہ پیش آتا ہے تو وہ متاثر ہو جاتا ہے۔ غم کی حالت میں صدمہ ہوتا ہے
خوشی میں سرور ہوتا ہے۔ حیرت انگیز بات پر تعجب ہوتا ہے۔ اسی قوت کو افعال یا
فیلنگ بھی کہتے ہیں۔

شعر :- یہی احساس جب الفاظ کا جامہ پہن لیتا ہے تو شعر کہلاتا ہے۔
شعر کی تعریف { جو کلام انسانی جذبات کو براہِ نگینہ کرے۔ اور ان کو تحریک
میں لائے وہ شعر ہے۔

شعر کی تعریف اور یورپین خیال { ہر چیز جو دل پر استعجاب
پیدا کرے شعر ہے۔

یہ آجکل کا خیال ہو لیکن شیخ فرید الدین عطار نے آج سے چھ سو برس پہلے کہا تھا
پس جہاں شاعر ہو چوں دیگران

جو چیزیں دل پر اثر کرتی ہیں بہت سی ہیں۔ (۱) موسیقی (۲) مصوٰی (۳) صنعت گری۔

موثر اشیا اور شاعری کا فرق۔

الموسیقی۔ صرف قوت سامعہ کو محفوظ کر سکتی ہے۔

المصوٰی۔ تصویر سے متاثر ہونے کے لئے مبنائی ضرور ہے۔

شاعری تمام حواس پر اثر ڈال سکتی ہے۔ بامصرہ۔ بآلقہ۔ شامہ۔ لامہ۔

فرض کرو شراب آنکھوں کے سامنے نہیں ہے۔ اس لئے آنکھ

اس وقت اس سے خط نہیں اٹھا سکتی۔ لیکن جب ایک شاعر اسے آتش سیال سے تعبیر کرتا ہے تو ان الفاظ سے ایک موثر منظر آنکھوں کے سامنے آ جاتا ہے۔

شاعری اور سائنس

سائنس

۱۔ سائنس کا مخاطب یقین سے ہے۔

۲۔ سائنس استدلال سے کام لیتا ہے۔

۳۔ سائنس عقل کے سامنے کوئی علمی مسئلہ پیش کرتا ہے۔

شاعری

۱۔ شاعری کا مخاطب جذبات سے ہے۔

۲۔ شاعری محرکات کو استنوال کرتی ہے۔

۳۔ شاعری احساسات کو دلکش مناظر دکھاتی ہے۔

شاعری اور افسانہ

افسانہ نگاری

۱۔ افسانہ افسانہ ہی جہان تک میں غامبی
واقعات اور زندگی کی تصویر ہوتی ہو
۲۔ افسانہ نگار بیرونی اشیاء
کا استقصا کے ساتھ مطالعہ
کرتا ہے۔

شاعری

۱۔ اندرونی جذبات اور احساسات
کی تصویر ہوتی ہے۔
۲۔ شاعر اندرونی جذبات اور
احساسات کی نیرونگیوں کا ماہر
بلکہ تجربہ کار ہوتا ہے۔

علم تباریح و شعر کا فرق مندرجہ ذیل تمثیل سے سمجھیں آ سکتا ہے

تاریخ

علم الجیو انات کا ایک عالم کسی
عجائب خانے میں جاتا ہے۔ وہاں
ایک شیر کٹھڑ میں بند ہے۔ یہ عالم شیر کے
ایک ایک عضو کو علمی حیثیت سے دیکھتا
ہے۔ اور علمی طور پر لیتے سے کسی مجمع
کے سامنے شیر پر لیکچر دیتا ہے
یہ تاریخ ہے۔

شاعری

ایک شخص جنگل میں جا رہا ہے
کسی گوشہ سے ایک مہیب شیر ڈکارتا ہوا
نکلنا ہے۔ اس کی پر رعب گونج۔ ہینک
چہرہ خشکیں آنکھوں نے اس شخص کے
دل کو لرزادیا۔ یہ شخص کسی کے سامنے
شیر کا حلیہ اور شکل و صورت جن
موثر الفاظ میں بیان کرے گا وہ
شعر ہے۔

شاعری سپیکری یا خطابت کا فرق

شاعری

(۱) شاعر کو دوسروں سے غرض نہیں ہوتی وہ یہ نہیں جانتا کہ کوئی اس کے سامنے ہے بھی یا کہ نہیں۔ اس کے دل میں جذبات پیدا ہوتے ہیں۔ وہ بے اختیار ان جذبات کو ظاہر کرتا ہے۔ جس طرح درد کی حالت میں بیباختہ آہ نکل جاتی ہے۔ بے شبہ یہ اشعار اگر دوسروں کے سامنے پڑے جائیں تو ان کے دل پر اثر ہوتا ہے۔ لیکن شاعر کا یہ مقصود نہیں۔

(۲) شاعری تنہا نشینی اور مطالعہ

نفس کا نتیجہ ہے۔ اگر ایک شخص کے اندر وہی احساس تیز و مشتعل ہیں تو وہ شاعر ہے۔

خطابت یا سپیکری

(۱) خطابت سے مقصود حاضرین سے خطاب کرنا ہوتا ہے۔ سپیکر حاضرین کے مذاق و عقائد اور میلان طبع کی جستجو کرتا ہے۔ تاکہ اس کے لحاظ سے تقریر کا ایسا پیرایہ اختیار کرے جس سے ان کے جذبات کو براہِ نیکی منتقل کر سکے اور اپنے کام میں لائے۔

(۲) خطاب لوگوں سے ملنے جھٹلنے

اور راہِ ویرم رکھنے کا ثمرہ ہے۔

(۳) اگر دوسروں کے جذبات اور

احساسات کا باخبر ہے تو خطیب ہے۔

شاعری کے اصلی عناصر

(۱) محاکات (۲) تخیل

ان میں سے ایک بات بھی پائی جائے تو شعر شعر کہلانے کا مستحق ہے۔

شاعری کے عوارضات یا مستحسناات

(۱) سلاست (۲) صفائی (۳) حسن بندش +

محاکات :- محاکات کے معنی کسی چیز یا کسی حالت کا اس طرح ادا کرنا کہ اُس شے کی تصویر آنکھوں میں پھر جائے۔

فرق محاکات و تصویر

محاکات

(۱) محاکات میں جذبات - خیالات اور کیفیات کا ادا کرنا ہوتا ہے۔

(۲) محاکات میں شاعر صرف اُن چیزوں کو لیتا ہے اور اُن کو نمایاں کرتا ہے جن سے ہمارے جذبات پر اثر پڑتا ہے۔
(۳) شاعر باوجود اس کے کہ تصویر کا ہر جزو نمایاں کر کے نہیں دکھلاتا۔ تاہم اس سے زیادہ اثر پیدا کر سکتا ہے جو اصل چیز کے دیکھنے سے ہو سکتا ہے۔

تصویر

(۱) تصویریں مادی اشیا کی تصویر ہوتی ہے بعض اوقات علامت و جذبات کی بھی تصویر کھینچی جاسکتی ہے لیکن یہ بالعموم نہیں۔

(۲) تصویر کی اصلی خوبی یہ ہے کہ جس چیز کی تصویر کھینچی جائے۔ اس کا ایک ایک خال و خط دکھلایا جائے۔

(۳) مصور کسی چیز کی تصویر کھینچنے سے زیادہ سے زیادہ وہ اثر پیدا کر سکتا ہے جو خود اس چیز کے دیکھنے سے ہوتا ہے

سبز و بدشمنم کو دیکھ کر وہ اثر پیدا نہیں ہو سکتا جو اس شعر سے ہو سکتا ہے :-
 کھا کھا کے اؤس اور بھی سبزہ مہرا ہوا
 تھا موتیوں سے دامن سحر ابھرا ہوا

محاکات

(۴) محاکات میں چاہئے کہ نہ اصل
 کی پوری پوری تصویر ہو اور نہ اصل سے
 زیادہ دور ہو۔ اس موقع پر اسکرین خیل کا نام لینا پڑتا ہے

تصویر

(۴) تصویر کا اصل کمال یہ ہے
 کہ اصل کے مطابق ہو

تخیل اور ہنری لوئیس

ہنری لوئیس نے تخیل کی مندرجہ ذیل تعریف کی ہے :-

وہ قوت جس کا یہ کام ہے کہ ان اشیاء کو جو مرنے نہیں ہیں۔ یا جو ہمارے
 حواس کی کمی کی وجہ سے ہم کو نظر نہیں آتیں ہماری نظر کے سامنے کر دے۔

یہ تعریف مولانا شبلی کے نزدیک جامع و مانع نہیں اور ان کے خیال میں
 اس قسم کی چیزوں کی منطقی جامع و مانع تعریف ہو بھی نہیں سکتی۔

تخیل دراصل قوت اختراع کا نام ہے۔ فلسفہ اور شاعری میں قوت تخیل
 کی یکساں ضرورت ہے۔ فرق صرف یہ ہے کہ۔

شاعری

(۱) شاعری میں تخیل سے یہ کام لیا جاتا
 ہے کہ جذبات انسانی کو متحرک ہو۔

فلسفہ

(۱) فلسفہ میں قوت تخیل کا استعمال
 اس غرض سے ہوتا ہے کہ ایک علمی مسئلہ حل کر دیا جائے

فلسفہ

(۲) فلسفی کو صرف ان موجودات سے غرض ہے جو واقع میں موجود ہیں مثلاً فلسفہ میں ہمارے سمرغ کی مطلق قدر نہیں

شاعری

(۲) شاعر ان موجودات سے بھی کام لیتا ہے جو مطلق موجود نہیں۔ مثلاً ہمارا سمرغ وغیرہ الوان شاعری کو نقش دیتا ہیں

محاکات کی تکمیل کن کن چیزوں سے ہوتی ہے

(۱) وزن کا تناسب مثلاً فارسی میں بحر تقارب رزمیہ نظموں کیلئے مناسب ہو
(۲) محاکات کا اصل کہاں یہ ہے کہ اصل کے مطابق ہو۔ کیونکہ نقل کا اصل سے مطابق ہونا خود ایک موثر چیز ہے۔

(۱) یعنی جس شے کا بیان کرنا ہے۔ اس کی جزئیات کا اس طرح استقصا کیا جائے کہ پوری شے کی تصویر نظر کے سامنے آجائے۔ مثلاً فردوسی ایک موقع پر ایک دعوت کے جلسہ کا حال لکھتا ہے:-

دگر بارہ بخت زد میں داد بوس چنین گفت زیں بادہ بر فے طوس

سراں جہاندار بر خاستند ابر پہلواں خواہش آراستند

(۳) محاکات میں ٹھیک وہی الفاظ استعمال کرنے چاہئیں جو ان خصوصیات پر دلالت کرتے ہوں۔ مثلاً معشوق کی ادا ایک عام چیز ہے۔ لیکن الگ الگ خصوصیتوں کی بنا پر ان کے جدا جدا نام ہیں۔ یعنی نادہ۔ غمزہ۔ فحوی۔ دنیا کی جو زبانیں وسیع اور لطیف ہیں۔ ان میں ان دقیق فرقوں کی بنا پر ہر چیز کے لئے الگ الگ الفاظ پیدا ہو جاتے ہیں تو ان خصوصیات کا نظر انداز نہ کرنا باعث تکمیل محاکات ہے۔

(۴) جب کسی قوم یا کسی ملک یا کسی مرد یا عورت یا بچہ کی حالت بیان کی جائے تو ضرور ہے کہ ان کی تمام خصوصیات کا لحاظ رکھا جائے۔ مثلاً اگر کسی بچہ کی بات نقل کرنی مقصود ہو تو بچوں کی زبان کا۔ طرز ادا کا۔ خیالات کا۔ لہجہ کا لحاظ رکھنا چاہئے۔ مثلاً ہمارے استاد الا استاد (مؤلف خلاصہ) میر انیس صاحب قبلہ کے کلام کو دیکھئے۔

چلتا تے سکینہ کہ اچھے میرے چچا محل میں گھٹ گئی ”مجھے گودی میں لوزا“
 بابا سے کہدو اب کہیں خیمہ کریں بیا ٹھنڈی ہوا میں لیکے چلو تم یہ میں فدا
 سایہ کسی جگہ ہے نہ چشمہ نہ آب ہے
 تم تو ہو امیں ہو میری حالت خراب ہے

اسی لئے محاکات کے کمال کے لئے عالم کائنات کی ہر قسم کی چیزوں کا مطالعہ کرنا ضروری ہے۔ کیونکہ شاعر کبھی لڑائیوں کا حال لکھتا ہے۔ کبھی قوموں کے اخلاق و عادات کی تصویر کھینچتا ہے۔ کبھی جذبات انسانی کا حال دکھاتا ہے۔ کبھی شاہی درباروں کا حشم کبھی ٹوٹے پھوٹے جھونپڑوں کی سیر کرتا۔ اسی وجہ سے اسے عالم کائنات کا مشاہدہ ضروری ہے۔

(۵) دقائق اور باریکیاں کلام میں لانا۔

(۶) مخالف پہلو کا دکھلانا مثلاً فردوسی کا شعر

برہنہ دواں دخت افرا سیاب

بر رستم آمد دودیدہ پڑ آب

(۷) تشبیہ (اس کی بحث آئندہ تفصیل سے آئے گی)

(۸) مبہم طریقہ سے محاکات کیونکہ بعض اوقات انسان پر ایک شے کی عظمت

کا اثر اس وقت زیادہ پڑتا ہے۔ مثلاً سکندر نامہ کا مصرعہ ملاحظہ ہو :-

بیک تاختن تانجا تاختم

تخیل

شاعری دراصل تخیل کا نام ہے۔ اگرچہ محاکات اور تخیل دونوں شعر کے عنصر ہیں (۱) محاکات :- محاکات نقالی سے زیادہ نہیں۔ قوت محاکات کا یہ کام ہے کہ جو کچھ دیکھے یا سنے اُس کو الفاظ کے ذریعہ سے بعینہ ادا کر دے۔ (۲) تخیل :- لیکن ان چیزوں میں ایک خاص ترتیب پیدا کرنا تناسب و توافق کو کام لانا ان پر آب و رنگ چڑھانا قوت تخیل کا کام ہے۔

تخیل کیا کیا کچھ کرتی ہے

قوت تخیل ایک نیا عالم پیدا کرتی ہے

ہم کائنات کی دو قسمیں کرتے ہیں۔ حساس اور غیر حساس۔ لیکن شاعر کے عالم تخیل کا ذرہ ذرہ جاندار اور ہوش و عقل و جذبات سے لبریز ہے۔ آفتاب یا مہتاب ستارے۔ صبح۔ شام۔ شفق۔ بل غر پھول۔ پتے سب ہم زبانیں کرتے ہیں۔ سب اس کے رازدار ہیں۔ عالم فطرت شاعر کے اثر میں ہے۔ وہ سب پر حکومت کرتا اور ان سے کام لیتا ہے۔ افراد کائنات اس سے عجیب عجیب راز کہتے ہیں۔ بلیبل نے اس سے زمرہ سنجی کی تعلیم پائی۔ پروا نے اس کے ساتھ کھیلے ہوئے ہیں وغیرہ۔

میر کشمیر آفتاب بلند خراماں شواہے ابر مشکیں پرند

(۲) تخیل صرف خیالی صورتوں کا ہی نام نہیں۔ تخیل نے اکثر وہ راز کھولے ہیں جو نہ صرف عوام بلکہ خواص کی نظر سے بھی مخفی تھے۔ وقت آفرینی اور حقیقت بینی جو فلسفہ کی بنیاد ہے تخیل ہی کا کام ہے۔

گیزو جو فرانس کا مشہور مصنف ہے ہومر پر اس طرح ریویو کرتا ہے:-
ہومر کے شعر میں جو یہ باتیں نظر آتی ہیں کہ وہ خیر اور خیر ضعف اور قوت فکر اور جذبات کو ساتھ ساتھ دکھلاتا ہے۔ اور خیالات اور اقوال کا تنوع اور فطرت کے حالات کو اس وسعت اور رنگ برنگ طریقوں سے لکھتا ہے کہ شاعرانہ جذبات کو اشتعال ہوتا ہے جس کی نظیر نہیں مل سکتی۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ اس کے کلام میں ہر اصل کی اصل اور انسان اور عالم کائنات کی حقیقت مندرج ہے۔

(۳) تخیل مسلم اور طے شدہ باتوں کو سرسری نظر سے نہیں دیکھتی۔ بلکہ دوبارہ اُن پر تنقید کی نظر ڈالتی ہے۔ سینکڑوں مسائل کو لوگ بدیہی اور یقینی سمجھتے تھے لیکن آج جدید تحقیقات نے ثابت کر دیا کہ وہ غلط تھے۔ اس لئے غور و فکر کے محتاج تھے۔
ایں جہاں جنگ است کل چوں بنگری

(۴) قوت تخیل کی استدلال کا طریقہ عام استدلال سے الگ ہوتا ہے۔ وہ ان باتوں کو جو اور طرح سے ثابت ہو چکی ہیں نئے طریقے سے ثابت کرتی ہے مثلاً شعر
قطع امید کردہ نخواہد نعیم دہر
شلیخ بریدہ را نظرے بر بہار نیست

(۵) علت و معلول اور اسباب و نتائج کا عام طرح پر جو سلسلہ تسلیم کیا جاتا ہے شاعر کی قوت تخیل کا سلسلہ اس سے بالکل الگ ہے۔ وہ تمام اشیاء کو اپنے نقطہ خیال سے دیکھتا ہے مثلاً شعر
در عدم ہم ز عشق شورے ہست
گل گریباں دریدہ سے آید

(۶) قوت تخیل ایک چیز کو سو سو دفعہ دیکھتی ہے۔ اور ہر دفعہ اس کو اس میں

ایک نیا کرشمہ نظر آتا ہے۔ مثلاً پھول کو دیکھ کر کبھی اس کی بو کا کبھی رنگ کا کبھی بے بقائی کا۔

(۷) شاعروں کی تخیل سے تمام اشیاء نہایت دقیق نظر سے دیکھتا ہے۔ وہ ہر چیز کی ایک ایک خاصیت اور وصف پر نظر ڈالتا ہے۔ ان کے مشترک اوصاف کو ڈھونڈھ کر ان سب کو ایک سلسلہ میں مربوط کرتا ہے۔ کبھی اس کے برخلاف جو چیزیں یکساں اور متحد خیال کی جاتی ہیں ان کو زیادہ نکتہ بنی کی نگاہ سے دیکھتا ہے۔ اور ان میں فرق اور امتیاز پیدا کرتا ہے۔ مثلاً شاعر

جہاں باد و ملت آمیزم بزل گرمی جانسوزی کہ در ہنگام جان بازی بہ دشمن دشمن آئینزد

تخیل کے لئے مواد

تخیل کے لئے معلومات و مشاہدات کی سخت ضرورت ہے۔ کیونکہ کوئی خیال مشاہدات و واقعات کے بغیر پیدا نہیں ہو سکتا۔

قوتِ تخیل کی بے اعتدالیاں

(۱) قوتِ تخیل کو سب سے زیادہ موقعہ مبالغہ میں ملتا ہے۔ یہ تسلیم کر لیا جائے کہ مبالغہ کے لئے اصلیت اور واقعیت کی ضرورت نہیں۔ اس بنا پر قوتِ تخیل جی گھول کر بلند پروازی دکھاتی ہے۔ ایک شاعر گھوڑے کی تعریف میں کہتا ہے کہ

بہ کشوریکہ درونام تازیانہ برند بہ لوح سنگ نگر و شبیہ او آرام

لیکن یہ قوتِ تخیل کی سخت بے اعتدالی ہے۔ قوتِ تخیل کی خوبی یہ ہے کہ

محال بات اس انداز سے ادا کی جائے کہ بظاہر ممکن بن جائے۔ مثلاً استاد الأستاذ (مولف خلاصہ) حضرت میر انیس اعلیٰ الشد مقامہ اُس موقعہ پر جہاں حضرت عباس علیہ السلام کا نہر کے پاس پہنچنا لکھا ہے لکھتے ہیں :-

اُبھر میں درود پڑھتی ہوئی مچھلیاں بہم بولے حباب آنکھوں پہ شاہا ترے قدم
دریا میں روشنی ہوئی جسم حضور سے لے لیں بلائیں نیچہ مرجاں نے دور سے
(۲) وہ تخیل اکثر بیکار اور بے اثر ہوتی ہے جس میں تمام عمارت کی بنیاد کسی
لفظی تناسب یا ایہام پر ہوتی ہے۔ مثلاً

مستانہ کشتگان تو ہر سو فادہ اند تیغ ترا مگر کہ بہ مے آب دادہ اند
یا مرزا دتیر فرماتے ہیں :-

تلواروں پر وہ سیف جو محلہ نشان ہوئی جل بھیجے آب تیغوں کی ان میں دھواں ہوئی
(۳) تخیل کی بے اعتدالی کا بڑا موقعہ استعارات اور تشبیہات ہیں جب تخیل
کو بے اعتدالی کا موقعہ ملتا ہے تو وہ دواں کار اور فرضی استعارات اور تشبیہیں پیدا
کرتی ہے مثلاً مرزا بیدل کہتے ہیں :-

تبسم کہ ابہ خون بہار تیغ کشید کہ خندہ بر لب گل نیم لعلِ خاداست
(۴) تخیل کی ایک بے اعتدالی یہ ہے کہ کسی چیز کو کسی چیز سے تشبیہ دیتے
ہیں۔ پھر اس شے کو جب قدر اوصاف اور لوازم ہیں سب میں ثابت کرتے ہیں۔
حالانکہ ان سے کسی قسم کی مناسبت نہیں ہوتی۔ مثلاً ناسخ لکھتے ہیں :-

ابھی ہر خندہ و بت کو جواں ہے سفید اسکا مگر مومے میاں ہے
(۵) تخیل کی ایک بڑی جولا نگاہ حسنِ تعلیل ہے یعنی شاعر قوتِ تخیل سے ایک چیز کو ایک
چیز کی علت قرار دیتا ہے۔ حالانکہ دراصل وہ اس کی علت نہیں ہوتی۔ مثلاً :-
کسی کے آگے کوئی بات پسار کیا دخل مٹھی باندھے ہوئے پاتا ہے تولد کو دک

تخیل کے استعمال کی غلطی

مناظر قدرت کے بیان اور مدحیہ شاعری میں محاکات کو استعمال کرنا چاہئے۔ تخیل کا استعمال غلطی ہے۔

بحث تشبیہ و استعارہ

تشبیہ و استعارہ شاعری کے خط و خال ہیں۔ جن کے بغیر انشا پر داری کا جمال قائم نہیں رہ سکتا۔

تشبیہ و استعارہ دراصل فطری طرزِ ادا ہیں

ایک عامی سے عامی بھی جب جوش و غضب یا بے خ و غم وغیرہ میں ہوتا ہے تو جو کچھ اس کی زبان سے نکلتا ہے۔ استعارات کا قالب بدل کر نکلتا ہے۔ مثلاً کسی کا عزیز مر جاتا ہے تو کہتا ہے ”سینہ پھٹ گیا“ آسمان ٹوٹ پڑا، دل میں جھید پڑ گئی وغیرہ

تشبیہ و استعارہ کی تعریف تمثیلی طور پر

اگر ہم کسی شخص کو شجاع یا بہادر کہنا چاہیں اور کہہ دیں کہ وہ شخص شیر کے مثل ہے تو یہ تشبیہ ہوگی۔ اگر اس شخص کا مطلق ذکر نہ کیا جائے اور یوں کہا جائے کہ میں نے ایک شیر دیکھا اور اُس سے مراد وہی شخص ہو تو استعارہ ہے۔

تشبیہ و استعارہ کی ضرورت

ار کلام میں وسعت اور زور پیدا کرنا۔ مثلاً آدمیوں کی کثرت کو اس پیرایہ میں

بیان کیا جائے کہ ”وہاں آدمیوں کا جھگڑا تھا“

۲۔ بعض موقعوں پر جب شاعر کوئی غیر معمولی دعویٰ کرتا ہے۔ تو اس کے ممکن الوقوع ثابت کرنے کے لئے تشبیہ کی ضرورت پڑتی ہے مثلاً

یہ سوز عشق شاہاں را چہ کار است کہ سنگ لعل خالی از شہر است

۳۔ جب کسی نہایت نازک اور لطیف چیز یا حالت کا بیان کرنا ہوتا ہے تو

الفاظ اور عبارت کام نہیں دیتی۔ اور یہ نظر آتا ہے کہ الفاظ نے اگر ان کو چھوا تو

تو ان کو صد مہینچ جائیگا۔ جس طرح جناب چھوٹے سے ٹوٹ جاتے ہیں۔ اسی سے

موقعوں پر شاعر کو تشبیہ سے کام لینا پڑتا ہے۔ وہ اسی قسم کی لطیف اور نازک

صورت کو ڈھونڈھ کر پیدا کرتا ہے اور پیش نظر کر دیتا ہے مثلاً ”نظیری کہتا ہے

ہم شب برب ز خسار و گیسو میز نم بوسہ گل نسرن شبیل اصبا د خرم است شب

تشبیہ میں حسن کیونکر پیدا ہوتا ہے

۱۔ اچھوتی تشبیہوں اور نئے نئے استعاروں کا ہونا۔ جیسا عرفی کے کلام

میں ہے

یہ بر شگفتن امروز و غنچہ شستن دی

۲۔ تشبیہ مرکب یعنی کئی چیزوں کے ملنے سے جو مجموعی حالت پیدا ہوتی ہو

وہ تشبیہ کے ذریعہ سے ادا کی جائے مثلاً

دو زلف تابدار او چہ چشم اشکبار من چو چشمہ کہ اندر و ششنا کنند مار با

جدت و لطف ادا

شاعری کے لئے یہ سب سے مقدم چیز ہے بلکہ بعض اہل فن کے نزدیک

جدت ادا ہی کا نام شاعری ہے۔ ایک بات یہ بھی طرح کی جائے تو ایک معمولی بات ہے۔ اسی کو اگر جدید انداز اور نئے اسلوب سے ادا کر دیا جائے تو یہ شاعری ہے جدت اور اس کی منطقی تعریف اور اس کے اصول و قواعد کا انضباط ناممکن ہے کیونکہ وہ ایک ذوقی چیز ہے۔ تفہیم کے لئے چند مثالوں پر اکتفا کرتے ہیں۔

(۱) ساقی توئی وسادہ دلی میں کہ شیخ نشتر باور نے کند کہ ملک سے گسار شد

(۲) اے ہمراہ موافق بہ جہاں سے طلبی آنقدر باش کہ عتقاز سفر باز آید

(۳) زخمہا برداشتیم و فتح ہا کر دیم یک ہرگز از خون کسے نہیں نشد دامن ما

حسن الفاظ { تفصیل سے لکھتے ہیں۔ کتاب العمده میں باب فی اللفظ

و المعنی ایک خاص عنوان قائم کیا ہے اس کا خلاصہ یہ ہے۔ لفظ جسم ہے اور مضمون

روح ہے۔ دونوں کا ارتباط بالہم ایسا ہے جیسا روح اور جسم کا ارتباط کہ وہ کمزور ہوگا

تو یہ بھی کمزور ہوگی۔ پس اگر معنی میں نقص نہ ہو اور لفظ میں ہو تو شعر میں عیب سمجھا جائیگا

جس طرح لنگڑے یا بچے میں روح مضبوطی ہے۔ لیکن بدن میں عیب ہوتا ہے۔ اسی

طرح اگر لفظ اچھے ہوں لیکن مضمون اچھا نہ ہو تب بھی شعر خراب ہوگا۔ اور مضمون کی خرابی

الفاظ پر بھی اثر کریگی۔ اگر مضمون بالکل لغو ہو اور الفاظ اچھے ہوں تو الفاظ بھی بیکار

ہونگے جس طرح کہ مردے کا جسم یوں دیکھنے میں سب کچھ سلامت ہے۔ لیکن

در حقیقت کچھ بھی نہیں۔ اس طرح مضمون گواچھا ہو لیکن الفاظ اگر برے ہیں تب

بھی شعر بیکار ہوگا۔ کیونکہ روح بغیر جسم کے پائی نہیں جاسکتی۔

(۱) اہل فن کے دو گروہ ہیں۔ ایک گروہ الفاظ کو ترجیح دیتا ہے۔ عرب کا اصلی انداز یہی ہے۔

(۲) بعض لوگ مضمون کو ترجیح دیتے ہیں اور الفاظ کی بدواہ نہیں یہ ابن الرومی اور

تنبہ کا مسلک ہے۔

زیادہ تر اہل فن کا یہی مذہب ہے کہ لفظ کو مضمون پر ترجیح ہے۔ وہ کہتے ہیں کہ مضمون تو سب پیدا کر سکتے ہیں لیکن شاعری کا معیار کمال یہی ہے کہ مضمون ادا کن الفاظ میں کیا گیا ہے اور بندش کیسی ہے۔ حقیقتہً شاعری اور انشا پر دازی کا مدار زیادہ تر الفاظ ہی پر ہے۔ گلستاں اور سکندر نامے کو متانت و شان و شوکت الفاظ ہی کی وجہ سے تفصیلت حاصل ہے۔ شوکت الفاظ ملاحظہ ہو۔

در اں دجلہ خوں بلند آفتاب چو نیلوفر افگند زورق در آب
دجلہ اور زورق قابل ملاحظہ ہیں۔

اس لئے شاعر کو یہ سوچ لینا چاہئے کہ جو مضمون اس کے خیال میں آیا ہو اسی درجہ کے الفاظ اس کو میسر آسکیں گے یا کہ نہیں۔ اگر نہ آسکیں تو اس کو بلند مضامین چھوڑ کر انہیں سادہ معمولی مضامین پر قناعت کرنی چاہئے جو اس کے بس کے ہیں اور جن کو وہ عمدہ پیرایہ اور الفاظ میں ادا کر سکتا ہے۔ کسی نے نہایت حق کہا ہے۔
برائے پاکی لفظے شبے بہ روز آرد کہ مرغ و ماہی باشند خفتہ او بیدار
بہت سے شاہنامے لکھے گئے لیکن شوکت الفاظ ہی تھی کہ فردوسی کے شاہنامے کو ایک بھی نہ پہنچا۔

الفاظ کے انواع اور ان کے مختلف اثر

(بحث لفظ کی حیثیت یعنی آواز صوت اور لہجہ کے لحاظ سے)

انفرادی :- نازک۔ لطیف۔ شستہ۔ صاف۔ رواں۔ شیریں الفاظ عشق و محبت کے مضامین کے ادا کرنے کے لئے موزوں ہیں۔ عشق و محبت انسان کے لطیف و نازک جذبات میں۔ اس لئے ان کے ادا کرنے کے لئے الفاظ بھی لطیف

نازک درکار ہیں۔ یہی بات ہے کہ قدما کی نسبت متاخرین کی غزل اچھی ہوتی ہے۔
 قدما کے زمانے تک فوجی تمدن باقی تھا۔ اس لئے اس کا اثر تمام چیزوں
 میں پایا جاتا تھا۔ فردوسی کے شاہنامہ کے بعد بیخاکھی تو وہ کوئی عشقیہ نظم معلوم
 نہیں ہوتی۔ نظامی نے جہاں اس قسم کے مضامین ادا کئے ہیں۔ ایسے لب و لہجہ
 میں ادا کئے ہیں کہ پتھر کا دل پانی ہو جاتا ہے۔ سعدی جو غزل کے بانی خیال
 کئے جاتے ہیں۔ اس کی وجہ زیادہ تر یہی ہے کہ انہوں نے غزل میں رقیق۔ نازک
 شیریں اور پرورد الفاظ استعمال کئے ہیں مثنوی کے کلام پر جو علامہ تعلبی نے نکتہ چینیوں
 کی ہیں ان میں ایک یہ بھی ہے کہ وہ غزل اور تشبیب میں ایسے الفاظ لاتا ہے جو عاشقانہ
 خیالات کے لئے موزوں نہیں۔

۲۔ پر شوکت مثنیں۔ بلند رزمیہ مضامین اور قصائد وغیرہ کیلئے موزوں ہیں۔
 متاخرین یعنی کلیم۔ صائب وغیرہ کی نسبت یہ تسلیم کیا جاتا ہے کہ قصیدہ اچھا نہیں
 لکھتے۔ اس کا سبب یہی ہے کہ ان کے زمانے میں تمدن اور معاشرت میں نزاکت
 پرستی آگئی تھی اور عشقیہ جذبات عام ہو گئے تھے۔ جس کا اثر زبان پر بھی پڑا۔ نظری کے
 کلام میں غزل کا مذاق غالب تھا۔ اس لئے اس کے قصیدوں میں زور نہیں ہے۔
 اور تشبیب تو صاف غزل معلوم ہوتی ہے۔ اگرچہ تشبیب ان عشقیہ مضامین کو کہتے ہیں
 جو قصیدہ کے ابتدا میں لکھے جاتے ہیں۔ تاہم اہل فن اس امر کا لحاظ رکھتے ہیں کہ چونکہ
 یہ جزو قصیدہ ہے اس لئے اس کی زبان غزل کی زبان سے نہ ملنے پائے۔ اسی لئے
 عرفی تشبیب اور ہی انداز میں لکھتا ہے۔ چنانچہ شعر ملاحظہ ہو۔

منم آں سیر ز جان شستہ کہ با تیغ و کفن نادہ خانہ جلا در غزل خواں فرستم
 قصیدہ کے علاوہ مثنوی میں بھی اس امر کا خیال رکھنا چاہئے۔ مگر عشقیہ مثنویاں اس
 سے مستثنیٰ ہیں۔

ترکیبی { علاوہ انفرادی حیثیت کے ترکیبی الفاظ کا بھی خیال رکھنا چاہئے۔
 نہایت ضروری ہے کہ جو الفاظ ایک ساتھ کسی کلام میں آئیں۔ ان
 میں باہم ایسا توافق۔ تناسب۔ موزونی اور ہم آوازی ہو کہ سب ملکر گویا ایک لفظ یا
 ایک ہی جسم کے اعضاء بن جائیں۔ یہی بات ہے جس کی وجہ سے شعر میں وہ بات
 پیدا ہوتی ہے جس کو عربی میں النہام کہتے ہیں۔ اور جس کا نام ہمارے زبان میں
 سلاست۔ صفائی اور روانی ہے۔ یہی چیز ہے جس پر خواجہ حافظ کو ناز ہے اور جسکی
 بناء پر اپنے شعر لطف کی شان میں کہتے ہیں ع

صنعت گراست اما شعرواں ندارد

یہی وصف ہے جس کی وجہ سے شعر میں موسیقیت پیدا ہو جاتی ہے اور
 شاعری اور موسیقی کی سرحدیں مل جاتی ہیں :-

معنی کے لحاظ سے الفاظ کا اثر

۱۔ ہر زبان میں مترادف الفاظ ہوتے ہیں جو ایک ہی معنی پر دلالت کرتے
 ہیں۔ لیکن جب غور سے دیکھا جائے تو ان الفاظ میں بھی باہم فرق ہوتا ہے یعنی
 ہر لفظ کے مفہوم اور معنی میں کوئی ایسی خصوصیت ہوتی ہے جو دوسروں میں نہیں
 پائی جاتی۔ مثلاً آواز۔ بانگ۔ صریر مترادف ہیں لیکن ہر لفظ میں ایک خاص بات
 اور خاص اثر ہے جو اس کے ساتھ مخصوص ہے۔ اس لئے شاعر کی نکتہ دانی یہ ہے
 کہ جس مضمون کے ذکر کرنے کیلئے خاص جو لفظ موزوں یا موثر ہے وہی استعمال
 کیا جائے۔ ورنہ شعر میں وہ اثر پیدا ہوگا۔ فیضی کے شعر میں موزونیت ملاحظہ ہو
 بانگ قلم دہیں شب تار۔ بس معنی خستہ کرد بیدار
 بانگ۔ آواز و صریر ہیں بانگ کے لفظ کی موزونیت ظاہر ہے۔ قلم۔ خامہ۔ کلک

لیکن قلم میں جو ضخامت ہے اور لفظوں میں نہیں۔ پھر یہ ضم متصل نے اس کے رعب کو اور چار چاند لگا دیئے ہیں۔ تاہم یہ۔ تاریک مترادف ہیں لیکن اس مصرعہ میں تار کا حسن پوشیدہ نہیں۔

بس۔ بے۔ خیلے بسیار لیکن بس کے لفظ میں جو کثرت کی توضیح ہے اور

میں نہیں۔

(۲) معنی کے لحاظ سے بعض وقت ایک ہی لفظ وہ اثر پیدا کر سکتا ہے۔ کہ بڑی بڑی عبارات سے ممکن نہیں۔ ملاحظہ ہو یہ شعر جو اہل بیت کی شان میں ہے۔
از صاحب حرم چه توقع کنند باز آں ناگساں کہ دست بر اہل حرم زند
حرم کا لفظ قابل ملاحظہ ہے۔

(۳) فصیح اور مانوس الفاظ کا انتخاب شاعر کے لئے ضروری ہے۔ بعض الفاظ کا ایک زمانے میں تنافر احساس نہیں کیا جاتا لیکن بالآخر جب کسی قوم کا احساس نازک ہو جاتا ہے تو وہ الفاظ صاف کھٹکنے لگتے ہیں۔ اور رفتہ رفتہ متروک ہو جاتے ہیں لیکن نکتہ داں اور لطیف الذائق شاعر فتویٰ عام سے پہلے اس قسم کے الفاظ ترک کر دیتا ہے۔ خواجہ حافظ نے معلوم نہیں کہ سو برس کے آئندہ احساسات کا اندازہ کر لیا تھا کہ آج تک ان کی زبان کا ایک لفظ متروک نہیں ہوا۔

سادگی ادا کے یہ معنی ہیں کہ جو مضمون شعر میں ادا کیا گیا ہے۔

(۱) جملوں کے اجزائی وہ حالت قائم رکھی جائے جو عموماً اصلی حالت میں ہوتی ہے۔ وزن بحر اور قافیہ کی ضرورت سے اجزائے کلام اپنی جگہ سے زیادہ نہ ہٹنے پائیں۔

(۲) مضمون کے جتنے اجزاء ہیں ان کا کوئی جزورہ نہ جائے جسکی وجہ سے یہ معلوم ہو کہ بیجا میں غلامہ گیا ہو جس طرح زینہ کوئی پایہ الگ کر لیا جاتا ہے مثلاً انوری کا یہ شعر

تا خاک کف پائے ترا نقش نہ بستند اسباب تپ لرزہ ندادند قسم را
اس کے ساتھ یہ بھی ملحوظ رکھنا چاہئے کہ اکثر موقعوں پر بعض اجزائے مضامین کا چھوڑ دینا
خاص لطف پیدا کرتا ہے۔ مثلاً ۵

سخت فسرطائے میں اتنا نہ بچتا تھا نہیں چھیڑنا تھا تو کوئی شکوہ بے جا کرتا
یہ شاعری کا خاص ایک نازک پہلو ہے اور مرزا غالب کا یہ خاص انداز ہے۔
(۳) استعارے اور تشبیہیں دور از فہم نہ ہوں۔

(۴) غیر متعارف تلمیحات نہیں ہونی چاہئے جیسا کہ خاقانی کا شیوہ ہے۔
(۵) سادگی ادا میں بات کو بہت دخل ہے کہ روزمرہ اور بول چال کا زیادہ لحاظ رکھا جائے
دارغ نے منازل سلوک کے دشوار گزار مرحلوں کو کل۔ رضا۔ ترک خودی کو کس سادگی
سے نبھایا ہے۔

رہبر و راہ محبت کا خدا حافظ ہے اس میں دو چار بہت سخت مقام آتے ہیں
خواجہ حافظ کس سادگی سے مضمون کو ادا فرماتے ہیں ۵
مادر پیالہ عکس رخ یار دیدہ ایم لے پیچہ ز لذت شرب مدام

شاعری کی بڑی خوبی جدت ادا ہے۔ جدت ادا میں خواہ مخواہ بات کو
اشکال کسی معمولی پیرایہ سے بدل کر اور اصلی راستہ سے ہٹ کر بیان کرنا ہوتا ہے
اس صورت میں سادگی ادا کو قائم رکھنا اجتماع النقیضین ہوتا ہے۔

حل اس کی صورت یہ ہے کہ جدت کے سوا سادگی اور تمام باتیں موجود ہوں
یعنی الفاظ سہل ہوں تشبیہات قریب الفہم ہوں۔ ترکیب میں پیچیدگی نہ ہو
روزمرہ۔ محاورہ موجود ہو۔ ان سب باتوں کے سوا جدت ادا میں اعتدال سے تجاوز نہ
کیا جائے۔ اس صورت میں جدت کی وجہ سے سادگی میں کسی قدر فرق پیدا ضرور ہوگا
تو اور باتیں اس کی تلافی کر دینگیں۔

جملوں کے اجزاء کی ترکیب { الفاظ کے تقدم و تاخر کی ایک خاص ترتیب

لیکن شعر میں وزن بحر اور قافیہ کی ضرورت سے اصلی ترتیب پوری پوری قائم نہیں رہ سکتی۔ تاہم شاعر کو یہ کوشش کرنی چاہئے کہ الفاظ اپنی جگہ سے زیادہ نہ ہٹیں یا کہیں جس قدر یہ وصف شاعر کے کلام میں زیادہ ہوگا۔ اُس قدر شعر میں زیادہ روانی اور سلاست ہوگی۔ یہی وصف ہے جس نے سعدی کے کلام کو تمام شعر سے ممتاز کر دیا مثلاً

اے تماشہ گاہ عالم روئے تو تو کجا بہر تماشائے رومی

واقفیت اور مبالغہ { فن ادب کا یہ معرکہ المار اور مبالغہ انگیز مسئلہ ہے۔

شاعری ہلکی پھلکی ہے۔ نابینہ ذہنی کے لوگوں نے پوچھا کہ اشعر الناس کون ہے؟

اُس نے کہا من استجیدہ کذب یعنی جس کا جھوٹ پسندیدہ ہو۔ نظامی سے

در شعر بیچ و در فن او چوں آدب اوست احسن او

(۲) تمام بڑے بڑے شعر جن کی فارسی شاعری مسئلہ عام ہے ان کے کلام میں عموماً مبالغہ اور غلو موجود ہے۔

(۳) اکثر وہی اشعار کا زمانہ شاعری خیال کئے جاتے ہیں جن میں کذب اور مبالغہ ہے مثلاً فردوسی کے یہ اشعار

(۱) فروشد بہ ماہی و بر شد بہ ماہ مین میزند و قبہ بارگاہ

(۲) ز بس گرد میداں کہ بر شد بہشت زمیں شش شد و آسمان گشت بہشت

فریق دوم کی طرف سے تردید { احسان بن ثابت کہتے ہیں و ان اشعر

بیت انت قائمہ بیت لقال ذوالنسرہ صدقاً

اچھا شعروہ ہے کہ جب پر ہاجائے تو لوگ بول اٹھیں کہ سچ کہا۔

(۲) ابن رشیق نے کتاب الممدہ میں اساتذہ کے بہت سے اقوال اس کے موافق نقل کئے ہیں۔

(۳) جو شعرا بلاغت کے نکتہ شناس ہیں۔ وہ زور طبیعت کی وجہ سے مبالغہ کرنا چاہتے ہیں تو ساتھ ہی کوئی شرط لگا دیتے ہیں۔ جس سے مبالغہ مبالغہ نہیں رہتا۔ بختری نے متوکل کی مدح میں کہا ہے۔

فلوان مشتاقاً تکلف فوق ما فی وسعہ لمشی ایک المیر
نکتہ شاعری اور انشا پردازی تمدن کے ساتھ ساتھ چلتی ہے۔ قوم کی ابتدائی ترقی کے زمانے میں خیالات بھی سادہ ہوتے ہیں۔ جب قوم ترقی کرتی ہے تو شعریات و جذبات مشتعل ہو جاتے ہیں۔ تو گو شاعری میں جوش اور زور پیدا ہوتا ہے۔ لیکن اب بھی سچائی اور راستی کے مرکز سے نہیں ہٹتے۔ کیونکہ یہ وہ زمانہ ہوتا ہے کہ جب قوم ہمہ تن عمل ہوتی ہے۔ اس کے بعد جب عیش اور ناز و نعم کی نوبت آتی ہے تو ہر ہر بات میں تکلف ساخت اور آورد پیدا ہو جاتی ہے۔ یہی زمانہ ہے جب شاعری میں مبالغہ شروع ہوتا ہے۔ اسی کا نتیجہ ہے کہ قدمائے اولین کے کلام میں بالکل مبالغہ نہیں۔ جب عباسیہ دور آیا اور عیش پرستی کی ہوا چلی تو مبالغہ کا زور ہوا اس تقریر سے غرض یہ ہے کہ جن شعرا کے کلام سے مبالغہ کی خوبی پر استدلال کیا جاتا ہے۔ اگر متاخرین میں ہیں تو سمجھ لینا چاہئے کہ یہ تمدن کی خرابی ہے جس کا اثر مذاق پر بھی پڑا۔ تمدن کی خرابی نے شاعر اور سامعین دونوں کے مذاق کو خراب کر دیا ہے۔

اصل امر یہ بھی ہے کہ کذب و مبالغہ میں تخیل کا استعمال کرنا پڑتا ہے۔ اس کے خاتمہ پر ہے کہ مبالغہ میں اگر کوئی حسن پیدا ہوتا ہے تو تخیل کی بنا پر ہوتا ہے۔ نہ اس لئے کہ وہ جھوٹ اور مبالغہ ہے۔ بعض مبالغوں میں تخیل کی بجائے اور کوئی

شاعرانہ حسن ہوتا ہے۔ ملاحظہ ہو۔

تم از ضعف چناں شد کہ اجل جسم و نیت نالہ ہر چند نشاں داد کہ در پیر میں بہت
اس شعر میں مبالغہ نے حسن نہیں پیدا کیا ہے بلکہ حسن ادا کی خوبی ہے۔

شبلی کی رائے شعر کی دو قسمیں ہیں۔ تخیلی غیر تخیلی۔ تخیلی میں واقعہ سے
غرض نہیں ہوتی۔ بلکہ سطح نظر یہ ہوتا ہے کہ قوت تخیل کس قدر
پُر زور اور وسیع ہے۔ اس بنا پر اگر اس قسم کی شاعری میں مبالغہ سے کام لیا جائے
تو چنداں بد نما نہیں۔

غیر تخیلی یعنی فلسفیانہ۔ اخلاقی۔ تاریخی۔ عشقیہ۔ نیچرل ان میں مبالغہ بالکل لغو چیز
ہے۔ اس لئے اگر شعر میں مبالغہ جائز بھی ہو تو صرف شعر کی ایک خاص
نوع تخیل میں ہو گا۔ اس سے عام خوبی نہیں ثابت ہو سکتی۔

(۲) شاعری سے اگر صرف تفریح خاطر مقصود ہو تو مبالغہ کام آ سکتا ہے لیکن
وہ شاعری جو ایک طاقت ہے جو قوموں کو زیر و زبر کر سکتی ہے۔ جو ملک میں بھلچل ڈال
سکتی ہے۔ جس سے عرب قبائل میں آگ لگا دیتے ہیں۔ جس سے لوندہ کے وقت
در و دیوار سے آنسو نکل پڑتے ہیں۔ وہ واقعیت اور اصلیت سے خالی ہو تو کچھ کام نہیں
کر سکتی۔ بضروری نہیں کہ شعر میں جو کچھ کہا جائے وہ ستر یا پاؤ واقعیت ہو بلکہ غرض یہ ہو
کہ اصلیت کے اثر سے خالی نہ ہو۔ مثلاً ایک واقعہ واقع میں نہیں ہوا۔ لیکن شاعر کو
اس کا پورا یقین ہے یہ واقعہ شعر میں ادا ہو گا تو اثر سے خالی نہ ہو گا۔ میر انیس فرماتے ہیں
حمہ غضب ہے بازوئے شاہ حجاز کا نگر نہ ٹوٹ جائے زمیں کے ہما ز کا

اس شعر میں بظاہر مبالغہ ہے۔ لیکن جب یہ تصور کیا جائے کہ یہ کلام کس کی زبان سے
نکل رہا ہے تو کلام میں واقعیت کا اثر آ جاتا ہے۔

مبالغہ کے پیدا ہونے کا اصلی سبب شعر میں مبالغہ کے پیدا ہونے کا اصلی

سبب یہ ہوا کہ شاعر کا احساس عام لوگوں کی نسبت زیادہ قوی اور مشتعل ہوتا ہے۔ اس لئے ہر واقعہ اس پر اور دس کی نسبت زیادہ اثر کرتا ہے۔ شاعر اسی اثر کو اد کرتا ہے۔ لیکن چونکہ عام فہم لوگ اس درجہ کا احساس نہیں رکھتے ان کو وہ مبالغہ معلوم ہوتا ہے۔ اور اب جو لوگ دراصل شاعر نہیں اور شاعر بننا چاہتے ہیں وہ بہ تکلف مبالغہ شروع کرتے ہیں اور اصلی حد سے نکل جاتے ہیں۔

بلاغت کے بہت سے اسالیب ہیں واقفیت کی وجہ سے حسن اور اثر پیدا ہوتا ہے

(۱) موقع جہاں شاعر کسی بات کو شک اور اشتباہ کے طور پر بیان کرتا ہے مثلاً
دارد جمال روئے تو امشب تماشائے دگر یاں کہ من سے منیش بہتر ز شہائے دگر
(۲) موقع جہاں کسی چیز کو کچھ گھٹا کر بیان کیا جاتا ہے وہاں ایک خاص لطف پیدا ہوتا ہے مثلاً

پاس ادب سے رہ گئی فریاد کچھ ادھر میں کیا کہوں کہ چرخ بریں کتنی دور تھا
غرض شعر اس وقت تک کچھ اثر پیدا نہیں کر سکتا۔ جب تک اس میں واقفیت نہ ہو تخیل
میں بظاہر واقفیت کی ضرورت نہیں معلوم ہوتی۔ لیکن دراصل تخیل بھی اسی وقت پُر
لطف اور پُر اثر ہوتی ہے جب اس کی تہ میں واقفیت ہو۔ مثلاً یہ شعر
کے بہر نامحرمے چاک جگر خدام نمود منکہ ز خمت را نہاں از چشم سوزن افشتم

شعر کیوں اثر کرتا ہے اس کا حاصل یہ ہے (۱) محاکات ایک لطف انگیز

اور موثر چیز ہے۔ اور چونکہ شعر بھی ایک قسم کی نقالی اور مستوری ہے۔ اس لئے خواہ مخواہ
اس سے طبیعت پر اثر پڑتا ہے (۲) موسیقی اور آگ بالطبع موثر چیز ہے اور شعر میں
موسیقی کا جزو شامل ہے اس لئے موثر ہے۔ لیکن شعر کی تعریف انہیں باتوں پر موقوف

نہیں بلکہ (۳) انسانی معاشرت کی کل جذبات سے چل رہی ہے۔ شاعری کو جذبات ہی سے تعلق ہے۔ اس لئے تاثیر اس کا عنصر ہے۔ شاعری ہر قسم کے جذبات کو براہِ گنجتہ کرتی ہے۔ اس لئے رنج۔ خوشی۔ جوش۔ استعجاب۔ حیرت میں جواثر ہوتا ہے شعر میں بھی وہی اثر ہوتا ہے (۴) شاعری محسوسات کی ہی تصویر نہیں کھینچتی بلکہ جذبات اور احساسات کو بھی پیش نظر کرتی ہے۔

سائنس فلسفہ اور شاعری

شاعری

شعر شریفانہ جذبات کو تروتازہ کرتا ہے اور وسیع اور دلفریب عالم میں لے جاتا ہے وہ ہم کو بے لاگ اور بے غرض دوستی کی تعلیم کرتا ہے ہم کو سچی خوشی اور مسرت ملاتا ہے۔ جبکہ کاروبار کے ہجوم۔ مقابلہ کی کشمکش۔ معاملات کی الجھن۔ تردد کی دار و گیس۔ سے دل بالکل تہمت ہار دیتا ہے۔ تو شعر مجسم سکون اور اطمینان بن کر ہمارے سامنے آتا ہے اور کہتا ہے

۵

کہ تائختے بیابانم ز دنیا و شر و خوش

(۵) وجہ اثر سائنس فلسفہ عمل

(۱) دنیا کا کاروبار جس طرح چل رہا ہے اس کا اصلی فلسفہ خود غرضی اور اصول معاوضہ ہے۔ اور جب اسکو زیادہ وسعت دی جائے تو ہمارے تمام فعال و اعمال ایک داد و ستد بن جاتے ہیں۔ اس فلسفہ سے بے شبہ عمل کی قوت بڑھ جاتی ہے۔ تجارت کو ترقی۔ کاروبار وسیع۔ دولت کی ترقی ہو جاتی ہے۔ لیکن دل مڑوہ لطیف و نازک احساسات فنا ہو جاتے ہیں اور تمام دنیا ایک جیس کل بن جاتی ہے جو خود غرضی کی قوت سے چل رہی ہے۔

شراب تلخ وہ ساقی کہ مرد افکن بود درش
اس لئے شعر موثر ہوتا ہے۔

(۶) سائنس

جب سائنس ہم کو سخت دل اور کڑا بنادیتی ہے۔ تمام مسلمات عامہ سے حقارت پیدا کر دیتی ہے۔ مادہ کے سوا تمام چیزوں کی حکومت دل سے اٹھ جاتی ہے۔

شاعری

اس وقت شاعری ہمارے دل کو رقیق اور نرم کرتی ہے جس سے تسلیم اثر پذیر رہی اور اعتقاد پیدا ہوتا ہے۔ مادیت کی بجائے روحانیت قائم ہوتی ہے۔ وہ ہم کو عالم تخیل میں لے جاتی ہے جہاں تھوڑی دیر کے لئے مشاہدات کی ہیر جم حکومت سے ہموکجات ملجاتی ہواسی لئے موثر ہے۔

شاعری کا استعمال شعر ایک قوت ہے جس سے بڑے بڑے کام ہو جاسکتے ہیں بشرطیکہ اسکا استعمال صحیح طور سے کیا جائے۔ عرب کی شاعری کی ابتدا ”رجز“ سے ہوئی۔ اس کے بعد ”مرثیہ“ شہرہ ہوا۔ مرثیہ کے بعد قصیدہ آیا۔ شعرائے عرب اکثر صاحب تیغ و علم ہوتے تھے۔ اسلحہ قصائد میں اپنے معرکے لکھتے تھے۔ شاعری کے جب قدر اقسام ہیں سب سے مفید کام لئے جاسکتے ہیں۔

- ۱۔ فلسفیانہ شاعری دقیق خیالات کو آسانی کیساتھ ذہن نشین کر سکتی ہے۔
- ۲۔ اخلاقی شاعری اخلاق کو نبھالتی ہے۔ اخلاقی تعلیم کے لئے ایک ایک شعر ایک ضخیم کتاب سے زیادہ کام دے سکتا ہے استقلال و پامردی کی تعلیم من آنکہ عنان بازیچہ زراہ کہ یا سرد ہم با ستانم کلاہ
- اخلاق کی کتابوں میں ریاکاری کی برائی کے دفتر ہیں۔ لیکن یہ ایک رباعی ان سب سے زیادہ اثر کر سکتی ہے۔

کز خیر گسستی وہ غم جو بستی

زاہد بہ زن فاحشہ گفتا سستی

زن گفت چنانکہ نمایم ہستم تو نیز چہاں کہے نمائی ہستی
۳۔ عشقیہ شاعری۔ سے زندہ دلی اور تازگی روح پیدا ہوتی ہے۔

۴۔ تخیل سے طبیعت کو اتہزاز اور انبساط ہوتا ہے۔ لیکن افسوس ہے کہ اکثر شعرا نے ایران نے شاعری کا صحیح استعمال نہیں کیا۔ شاعری صرف دو کام کے لئے مخصوص ہو گئی۔

(۱) سلاطین اور امرا کی مداحی جس میں کذب و افترا کا طومار باندھا جاتا تھا (۲) عشق و عاشقی جو دور از کار مہالوں اور فضول گوئیوں سے معمور تھی +

شاعری کی عظمت (۱) عرب میں ایک ایک شعر ایک قبیلہ یا ایک شخص کا نام قیامت تک کے لئے زندہ کر دیتا تھا

(۲) شاعر جس کی مدح کندے وہ معزز ہو جاتا تھا۔ جس کی ہجو کندے ذلیل ہو جاتا تھا۔ سلطان محمود کی عظمت و شان محتاج انظار نہیں لیکن فردوسی نے ہجو کے جو شعر لکھ دیئے محمود کی طرح اُن کو مٹانہ سکا (۳) عرب میں شاعر کا یہ رتبہ تھا کہ شاعر کسی کی مدح کہنا عار سمجھتا تھا۔ سب سے پہلا شخص جس نے مدح لکھی نابالغہ ذبیانی ہو اس سے نابالغہ اگرچہ دولتمند ہو گیا لیکن عرب میں اس کی عزت جاتی رہی +



باب دوم

فارسی شاعری کی تاریخ { ڈاکٹر براؤن کے خیال میں فارسی کا سب سے پہلا شاعر بارتد ہے لیکن بارتد نے راگ باندھے تھے وہ شعر نہ تھے۔

مولانا آزاد کے نزدیک فارسی زبان کا سب سے پہلا شاعر بہرام گور ہے۔ لیکن ان کے اس خیال کو کئی ایک اعتراض ہو سکتے ہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ فارسی شاعری کا آغاز خلیفہ مامون کے زمانہ میں ہوا۔ جبکہ عباس مروزی نے اس کی صحت میں قصیدہ لکھ کر پیش کیا۔ جس کے صلہ میں ہزار اشرفیاں پائیں۔ چنانچہ وہ خود اس قصیدہ میں کہتا ہے۔

کسی ہیں سوال پیش از من چنین شعر و گفت مرزبان پارسی را بہت با این نوع میں
لیک زان کہتم من این مدحت ترا تا این لغت گیر داز مدح و ثنائے حضرت تو زیب تر
پھر اس کے بعد خاندان طاہریہ کے زمانے میں جن کا دامن خلافت خراسان تھا۔ جنٹلہ محمود و راق۔ فیروز مشرقی جیسے بہت سے شعر پیدا ہوئے۔

المختصر ایرانی شاعری کے متعلق ہم مندرجہ ذیل بات کہنے کا حق رکھتے ہیں
(۱) ایران میں شاعری کی ابتدا ملاحی اور قصیدہ گوئی سے ہوئی۔ زرطلبی کے لئے
شاعری شروع۔ برخلاف اس کے غربی شاعری رجز سے شروع ہوئی جیسا
کہ پہلے بیان ہو چکا ہے (۲) جو شخص ایران میں شاعر ہونا چاہتا تھا کتابوں کے
ذریعہ سے اس کی تعلیم حاصل کرتا تھا لیکن عرب کا شاعر صرف صحیفہ فطرت پڑھ کر
شاعر بنتا تھا۔

شاعری کی تدریجی رفتار (۱) شاعری میں ابتدا میں سب تکلف اور تشبیہات اور استعارات کہیں کہیں آجاتے ہیں۔ جس مضمون کو ادا کرنا ہوتا ہے بغیر ایچ بیچ کے بے تکلف ادا کر دیتے ہیں (۲) خیالات میں بلندی شروع ہوتی ہے۔ استعارے رنگین ہو جاتے ہیں تشبیہوں میں نزاکت آجاتی ہے۔ مبالغوں میں زور پیدا ہو جاتا ہے جس مضمون کو ادا کرتے ہیں استعاروں کے رنگ میں ادا کرتے ہیں (۳) وقت آخر میں اور باریک بینی شروع ہوتی ہے۔ مبالغہ آسمان تک پہنچ جاتے ہیں۔ ہال کی کھال نکالی جاتی ہے۔ استعارہ میں استعارہ پیدا کرتے ہیں۔ محسوسات سے گزر صرف خیالی چیزوں پر مدار رہ جاتا ہے۔ یہی حال ہمارے شاعری کا ہوا۔ اجمالی طور پر قدما اور سناخرین کا فرق دیکھ لو۔ قدما احوال دلم پھرں کائن بچا۔ چوبے است در وقتادہ آتش ز نیست

متاخرین
فرخی ہمد و خمنی از تو دیدم و لیکن
اب تفصیل سنئے۔

(۱) اتنی سادگی تھی کہ ابتدائی حالت میں صحت الفاظ کی بھی پروا نہ تھی۔ چنانچہ ہرگز بجائے ہرگز ناخون بجائے ناخن۔ ابلاہ بجائے ابلہ وغیرہ متقدمین کے کلام میں اکثر پایا جاتا ہے (۲) عروض کے قواعد کا چنداں لحاظ نہ تھا۔ مثلاً
دو بجائے آراں میں کار احتیاط زل کہ جز بر تو ندارم اتھا
اس میں ط اور دو کو ہم قافیہ کیا ہے۔

ایکے جلی راج سخت محبوب ہے۔ قدما کے ہاں عام طور پر شائع ہے۔
(۳) تشبیہیں نہایت سادہ اور نیمچل ہوتی تھیں۔ قدما میں کو غنہ بستہ کہتے تھے۔

واقعہ نگاری کے نقائص

(۱) اکثر شعرا جب کسی چیز کا بیان کرتے ہیں تو اس کے ایسے عام اور مبہم اوصاف بیان کرتے ہیں جو قریباً ہر چیز کی نسبت بیان کئے جاسکتے ہیں شاعری درحقیقت ایک قسم کی مصوری ہے۔ اس لئے جب تک واقعہ نگاری میں خصوصیات نہ دکھائی جائیں کسی واقعہ کی اصلی اور صحیح تصویر ذہن میں نہیں آسکتی۔

(۲) واقعہ نگاری کا ایک بڑا نقص یہ ہے کہ چھوٹے چھوٹے واقعات نظر انداز کر دیئے جاتے ہیں۔

(۳) جب واقعہ نگاری کی جگہ تو نامکن یا مشکوک واقعہ بیان نہ کیا جائے۔

شاہنامہ پر ریویو

شاہنامہ کی تاریخی حیثیت { وہ یورپین محقق جو ایران کی قدیم زبانوں کے قدیم ایرانی تاریخوں سے حوت بہ حوت مطابق ہے۔

نیز فردوسی خود بھی اپنی تاریخی ذمہ داری کا استقدر لحاظ کرتا ہے کہ واقعات کے بیان میں سب سے پہلے وہ اپنا مانعہ بیان کرنا ضروری سمجھتا ہے۔

شاہنامہ ایران کی ایک مبسوط و جامع انسائیکلو پیڈیا ہے

اس میں مذہب، فلسفہ، اخلاق، نظام حکومت وغیرہ کی تفصیلی آگاہی مل سکتی ہے۔

ایرانی نظام حکومت کے متعلق شاہنامہ سے مندرجہ ذیل باتوں کا پتہ چلتا ہے

(۱) بادشاہ باوجود شخصی حکومت کے خود مختار نہیں تھا۔ بلکہ اسے مذہبی پیشوا موبد سے مشورہ کرنا پڑتا تھا۔

(۲) جب نیا بادشاہ تخت حکومت پر بیٹھتا تھا تو سب سے پہلے کھڑا ہو کر اسپینج دیتا تھا جس میں اپنی پالیسی اور اصول حکومت کا اظہار کرتا تھا۔ اس کے بعد ہندو نصائح کرتا تھا۔

(۳) فوجی خدمت جبری اور عام تھی۔

(۴) تمام کا تمام ملک فوج بن گیا تھا۔

(۵) بے خانان مجلس آدمیوں کو سرکاری طرف سے مکان بنوا کر دیے جاتے تھے اور روزینہ مقرر کر دیا جاتا تھا۔

(۶) جہاں آبپاشی نہیں ہو سکتی تھی وہاں کا خران معاف کر دیا جاتا تھا۔

(۷) نادار کاشتکاروں کو آلات زراعت اور نقدی دی جاتی تھی۔

(۸) تعلیم صرف شرفاء کے لئے مخصوص تھی۔ چنانچہ نوشیرواں کے زمانے میں ایک کفن گرنے لاکھوں روپے پیش کئے مگر اس کے بیٹے کو پڑھنے کی اجازت نہ ملی۔

شاہنامہ ایرانی تہذیب و تمدن کا پورا نمونہ ہے

ایرانی تہذیب کی ابتدا

کیمرٹ نے (۱۱) بالوں سے کپڑے بنوائے (۱۲) بستر اور فرش بنائے۔

(۳) گھوڑے پائے اور وحشی جانوروں کو رام کیا۔

جمشید نے (۱) لڑائی کا لباس بنوایا (۲) تنوکی طرح لوگوں کو چار گروہوں میں تقسیم کیا (۳) عمارت کے فن کو ترقی دی۔ یہ سب باتیں شاہنامہ میں درج ہیں۔

ایرانی تمدن کی تفصیل جو شاہنامہ سے معلوم ہوتی ہے

(۱) دربار میں بادشاہ طلائی تخت پر بیٹھتا تھا۔ جس کے پائے بلور کے ہوتے تھے (۲) ایک شخص سالار دربار ہوتا تھا جو لوگوں کو بادشاہ کے سامنے پیش کرتا تھا (۳) امراء جب دربار میں تخت کے پاس آتے تھے تو زمین کو بوسہ دیتے تھے۔ اور دیر تک سجدہ میں پڑے رہتے تھے (۴) دربار کے سلام کا یہ طریقہ تھا کہ ہاتھ سینہ پر رکھتے تھے اور سر جھکاتے تھے (۵) دربار میں جس پر نوازش ہوتی تھی اسکو چہرہ اور ڈاڑھی پر مشک چھڑکواتے تھے (۶) جب فوجی کسی معرکہ پر جاتے تھے تو دربار میں بلائے جاتے تھے اور مختلف طریقوں سے انہیں صلہ کی ترغیب دی جاتی تھی (۷) صلہ و انعام کے مختلف پر لطف طریقے تھے کبھی صل و یا قوت سے منہ بھر داتے تھے کبھی روپوں اور خسرنیوں کا سر تک انبار لگواتے تھے۔ (۸) شادی اور استقبال وغیرہ کے موقعوں پر گھوڑوں کے ابال پر مشک اور خوشبو اور رستم پر شکر چھڑکتے تھے (۹) خون کے انتقام میں عہد کرتے تھے کہ جب تک انتقام نہ لیں گے بدن سے ہتھار نہ اتارینگے اور منہ پر پانی نہ ڈالیں گے۔ رستم نے سیاوش کے قتل ہونے پر یہی عہد کیا تھا (۱۰) کبھی کبھی قتل عام کا حکم دیتے تھے لیکن بہت کم چنانچہ رستم نے سیاوش کے انتقام میں قتل عام کا حکم دیا تھا (۱۱) مذہبی آزادی نہ تھی (۱۲) دشمن کا خون پی لیتے تھے۔ چنانچہ گودرز نے پیران ولیہ کی زخمی لاش دیکھی تو خون چلو میں لیکر پیا اور چہرہ پر مل لیا (۱۳) عورتوں کو موسیقی کی تعلیم دی جاتی

تھی۔ (۱۴۱) تجہیز و تکفین کے یہ مراسم تھے کہ لاش کو لاش سے صاف کر کے مشک اور گندھ بھرتے تھے۔ تابوت میں تاج شاہی، گلاب کے شیشے اور زعفران و مشک و کافور بھرتے تھے (۱۵) بچہ جب پیدا ہوتا تھا تو باپ اس کے کان میں آہستہ سے کسی کا نام بتاتا تھا پھر ایک اور نام بچا کر کہتا تھا (۱۶) آگ کی پرستش کرتے تھے تو سفید کپڑے پہنتے تھے (۱۷) عورتوں کی طرح مرد بھی زیور پہنتے تھے (۱۸) عورتوں میں پردے کا عام رواج تھا

جنگی معلومات کو شاہنامہ میں اس طرح دکھلایا ہے

(۱) فوج کو اکثر ایسے موقع پر قائم کرتے تھے کہ دائیں بائیں طرف پہاڑ یا نہر ہوتی تھی۔ صرف سامنا کھلا ہوتا تھا (۲) فوج اس طرح جاتے تھے کہ سب پہلے پیدل فوجیں جن کے ہاتھوں میں برچھے ہوتے تھے۔ ان کے پیچھے ہمالے۔ رسا کے پیچھے ہاتھیوں کی صفیں (۳) طلا یہ یعنی حفاظتی فوج الگ ہوتی تھی جس کا کام ہر طرح کی دیکھ بھال رکھنا تھا (۴) میدان میں لوہے کے گھوکھرو بچھاتے تھے کہ دشمن قدم نہ بڑھائے (۵) نہر کی حفاظت پر دستے متعین ہوتے تھے (۶) اونچے مقام پر دیدہ بان متعین ہوتا تھا کہ مخالف فوجوں کی آمد اور نقل و حرکت کی خبر دیا رہے اس کو رات جاگتے رہنا پڑتا تھا (۷) جب دو حریف لڑتے تھے تو دونوں کے ساتھ ایک ایک ترجمان ہوتا تھا جو لڑائی کی ایک ایک ادا کو دیکھتا تھا اور بادشاہ کو اگر مفصل رپورٹ سنانا تھا۔ یہ قاعدہ تھا کہ ان ترجمانوں کو کوئی گزند نہیں پہنچا سکتا تھا۔ جس طرح آجکل کے نامہ نگار ہیں (۸) مختلف زبانوں کے جاننے والے ترجمانی کے کام پر مقرر تھے کہ دونوں کے پیغام کا ترجمہ کر کے سنائیں (۹) ڈاک کا یہ انتظام تھا کہ ہر منزل پر گھوڑے تیار رہتے تھے جو چیز جلد پہنچانی ہوتی تھی سواری کر جاتے تھے اور ہر منزل میں گھوڑے بدلتے جاتے تھے (۱۰) فوج میں طبیب و جراح

ساتھ ہوتے تھے (۱۱) دوحریف جب لڑتے لڑتے تھک جاتے تو گھوڑے سے
اُنزکرم لیتے تھے اور ترجمان گھوڑے تھامے رہتے تھے (۱۲) کبھی کبھی آپس کی
رضامندی سے جا کر پانی پی آتے تھے۔

مفید معلومات

شاہنامہ کی ہر داستان ایک ناول یا افسانہ ہے جو کہ ادبی۔ اخلاقی علمی تاریخی
سعاشرتی۔ تمدنی معلومات کا خزانہ ہے۔ زوال کی رودادہ سے شادی ایک معمولی
واقعہ تھا لیکن فردوسی نے اس کے ضمن میں ایران کے تمدن۔ تہذیب۔
سعاشرت۔ اخلاق تعلیم فنون جنگ۔ سیاست۔ آداب سلطنت۔ عشقیہ جذبات۔
پدرانہ محبت۔ فرزندانہ ناز۔ مستورات کی حالت اس قسم کی سب باتوں کو بیان
کر دیا ہے۔

کیمر کٹر

فردوسی کیمر کٹر کے فن میں بے نظیر ہے۔ اس کے کلام سے ہر شخص کا امتیازی
وصف صاف الگ نظر آتا ہے۔ مثلاً اس کے مشہور ہیروز کا کیمر کٹر حسب ذیل ہے:-
(۱) کیاؤس۔ جاہ و عظمت و حوصلہ مندی کے ساتھ حماقت اور زوداشتعالی۔
(۲) گنجسرو۔ علوہمت۔ شجاعت۔ رحم۔ عدل و انصاف۔
(۳) رستم۔ پہلوانی اور تخت کی وفاداری۔
(۴) سہراب۔ شجاعت کی بدستی اور البیلاپن۔
(۵) اسفندیار۔ شجاعت کے ساتھ تخت حکومت کی سخت حرص۔
(۶) افراسیاب۔ جور و ظلم و شجاعت۔
(۷) بیژن۔ شجاعت و دوستانہ وفاداری

moral philosophy فلسفہ اخلاق

فردوسی نے شاہنامہ میں اکثر فلسفہ اخلاق کی تعلیم پیرایہ سے دی ہے
 جدت ادا کا خاتمہ ہے مثلاً (۱) انگریزی میں ضرب المثل ہے *Knowledge is power*
 فردوسی کہتا ہے ع۔ تو انا بود ہر کہ دانایود۔

(۲) سخاوت کو کس طرح افراط و تفریط سے بری دکھلایا ہے
 بنوش و پپوش و بختش و بدہ برائے دگر روز چیزے بنہ
 (۳) بلند مرتبی جا نبازی سے حاصل ہوتی ہے ع۔

نشان بزرگی ہر آنکس کہ جست تختیں بخوں بایدش دست شست
 (۴) عزت سے مرزا بدنامی کی زندگی سے بہتر ہے ع۔
 بنام بلند ار بہ غلطی بخوں یہ از زندگانی بہ ننگ اندوں

(۵) دولت حقیقت میں خوشی کا نام ہے ع۔

تو نگر شود ہر کہ خوشنود گشت دل آرزو خانہ دود گشت

(۶) سیاست۔ موعظت اور آزادانہ خیال و آزادانہ طرز عمل کی تعلیم سے سادہ اشہانامہ
 بھرا پڑا ہے۔

(۷) فردوسی پہلا اور بچھا شخص ہے جس نے عورتوں کے مظلوم گروہ کی قدر کی ہے
 ان کے رتبہ کو سمجھا اور ان کو بلند رتبہ ثابت کیا ہے۔ چنانچہ رواداہ۔ ہما۔ سوداہ وغیرہ
 کے کیرکڑوں سے اس امر کا اثبات کیا ہے۔ ایک مقام پر عورت کی تعریف میں
 بہرام کی زبان سے کہلواتا ہے ع۔

ہم از مے بودین یزدان پائے جواں را بہ نیکی بود رہنمائے



مذہب کے متعلق جو باتیں اہم فردوسی نے بیان کی ہیں حسب ذیل ہیں

(۱) مذہب اور سلطنت آپس میں بھائی بھائی ہیں بلکہ لازم و ملزوم کہ ایک دوسرے سے جدا نہیں ہو سکتے (۲) مذہب کی حقیقت عدل ہے (۳) تمام مذاہب حق ہیں اور جو باتیں آج بُری نظر آتی ہیں ان کی تعبیر لوگوں نے غلط کر دی (۴) مذہبی تعصب اور مذہبی جبر ناجائز ہے (۵) خدا زمان و مکان سے پاک ہے وہ کسی جاسہ سے محسوس نہیں ہو سکتا کسی کی عقل میں نہیں آ سکتا (۶) ثبات باری کے متعلق فردوسی نے متعدد دلائل قائم کئے ہیں جن کی تفصیل حسب ذیل ہے :-

(۱) ہر چیز خدا کے وجود پر شہادت دیتی ہے۔ بے سوز برہمنی او گواہ ست (۲) جہان میں جتنی چیزیں موجود ہیں کوئی مختار اور حاکم مطلق نظر نہیں آتی۔ اس سے ثابت ہے کہ کوئی اور وجود ہے جو اس سلسلہ کائنات کا موجد اور فرمانروائے عام ہے (۶) بایں ہمہ فردوسی کا یہ فلسفہ ہے کہ خدا کے متعلق اس امر کے سوا کچھ نہیں معلوم ہو سکتا کہ ہے اور جتنا ہے۔

شاہنامہ ایک وسیع نظم ہے تاہم یہ کمال بلاغت سے کہ شہ و غم و بلاغت آخر تک تناسب اور ایٹلاف میں ذرہ بھر فرق نہیں آئے پایا وہ ایک رزمیہ نظم ہے۔ ایک قومی نظم ہے۔ ایک تاریخی نظم ہے۔ ایک شاعرانہ نظم ہے۔ ان سب کیفیتوں کے لحاظ سے بلاغت کے جدا جدا فرائض اس طرح ادا کئے ہیں کہ ہر حیثیت کا فرض جدا جدا ادا ہوا۔ اور پھر باہم کسی قسم کا عدم تناسب پیدا ہونے نہیں پاتا۔ تخیل کا عالم اگر دیکھنا ہو تو بیرون کی استان کی توبہ دیکھ سیتے۔

جذبات اور احساسات۔ فارسی شاعری پر یہ عام اعتراض ہے کہ اس نے جذبات اور احساسات کے وسیع عالم میں سے صرف عشق و محبت کا ایرہ۔ جذبہ لیا ہے۔ اور اسی کے گوناگوں عالم دکھلائے ہیں۔ محبت کا دائرہ بھی نہایت محدود ہے۔ یعنی عشق و عاشقی سے آگے نہیں بڑھتا۔ یہ اعتراض ایک حد تک صحیح ہے۔ لیکن فردوسی اس نکتہ چینی سے بری ہے۔ اس نے ہر قسم کے جذبات اور احساسات کو نہایت مؤثر طریقہ سے ادا کیا ہے۔ اجاب کی محبت، بچوں کا پیار۔ میاں بیوی کی گرم جوشیاں۔ والدین کی اطاعت۔ انتقام کا جوش۔ غرور کی شان۔ عاجزی کا انداز۔ فردوسی نے ان احساسات کی نہایت کامل تصویر کھینچی ہے۔ مثلاً دیہ بوسیا دش۔ فرنگیش روشک و سکندر۔ رستم۔ ورو دابہ وغیرہ کے قصص اس پر دال ہیں۔

تمت بالخیر الحمد للہ رب العالمین

التمایس

اس کتاب کے جملہ حقوق بحق خاکسار محفوظ ہیں۔ لہذا کوئی صاحب قصد طبع نہ فرمائیں بلکہ جتنی جلدیں درکار ہوں طلب فرمائیں۔
(الشیخ)
شیخ مبارک علی تاجر کتب اندرون لوہاری دروازہ۔ لاہور۔

متاخرین نے درہ - نقطہ جو ہر فرد بنایا پھر سر سے غائب کر دیا۔ قدما کو شلخ
محل کتے تھے پھر بال کتے گئے۔ متاخرین نے رگ محل - تار نظر کتے کتے معدوم
کر دیا۔

(۴) مدح میں سادگی بھی اور واقعت تھی۔ ابوالفرح کہتا ہے۔ مدح شاہ

ہمت بلند باید کردن کہ تو ہنوز بر پایہ تختیں از نرد بانیا

(۵) عاشقہ ان خیالات بھی نہایت سادہ اور نیچرل تھے مثلاً

ہر جز قصد جفا سے نکنی حاجتم ہیچ روا سے نکنی

نکنی بر من بیچارہ سلام در کئی اجزہ ریاضے نکنی

نیمور کے حملوں نے ملک کوتاہ بالا کیا۔ اس لئے خواجہ حافظ کے بعد ایک مدت
تک شاعری کی ترقی رکی رہی۔ جب سلاطین صفویہ کا دور شروع ہوا شاعری
کا چشمہ اُبلتا۔ مختتم شنائی - عرفی - نظیری نے شاعری کو ادج کمال پر پہنچا دیا۔

عربی شاعری کا اثر فارسی شاعری پر

اہل عجم خود اعتراف کرتے ہیں کہ ان کے استاد عرب ہیں۔

انورمی

شاعری دانی کدایے قوم گردند آنکہ بود اول شان موغیس و آخر شان موغراس

منوچہری

گو حیرت و وفور ذوق کو دید و کو بسد رو بہ عملج و ویک الجن سوف ندوزن

اثرات فارسی شاعری میں تیسرا اثر عربی کے ہیں مثلاً فارسی شاعری
نے بیدار کیا انتخاب کیا کہ عشق اور بیلائے شہزادوں میں گئے
انبیائے بنی اسرائیل کے قصوں سے ایرانی شاعری کا بڑا سرمایہ تیار ہوا ہے

طوفان نوح۔ قربانی اسماعیل تعمیر کعبہ۔ صبر ایوب۔ عالم فارسی شاعری میں بھی ضرب المثل ہے۔

(۲) مذہبی اعتقادات اور خیالات کے متعلق اصطلاحات سب عربی سے ماخذ ہیں۔ شراب۔ طمر۔ حور۔ غلمان۔ نامہ اعمال۔ سیح محشر۔ روح القدس وغیرہ۔

(۳) صنائع بدائع جقدر ہیں سب عرب سے لئے ہیں۔

(۴) تشبیہات میں عرب کا اثر کم ہے۔ کیونکہ ایران کا شوخ اور نگین طبع شاعر بنفشہ۔ بتیل۔ یاسمن۔ زرگس سے تشبیہ دے سکتا ہے۔ یہ چیزیں عربی نے خواب میں بھی نہیں دیکھیں۔ پھر بھی قدام کے کلام میں خال خال عربی تشبیہیں نظر آتی ہیں۔ زلف کو صلیب سے تشبیہ دینا۔

(۵) قدام کے قصیدے پر بھی عربی رنگ تھا۔ اگرچہ مٹا خیرین نے ترک کر دیا۔

(۶) اخذ مضامین بھی عربی شاعری سے ہوتا تھا۔ چنانچہ فارسی کے اکثر اشعار محض عربی اشعار کا ترجمہ ہیں جن کا یہاں لکھنا اطناب محال ہے۔ ایک دو اشعار پر قناعت کی جاتی ہے۔

عربی شعر	فارسی شعر
لیس مرء اللہ بستند	کس از خدا ندارد عجب اگر دارد
ان یجمع المعالم فی واحد	ہمہ جہاں را اندر یکے تن تنہا
(ابو نواس)	(عنصری)

اذا بیت یوب الیث بارزۃ	نباید شد از خندہ شمشہ دلیر
فلا تظن ان الیث تبسم	نہ خندہ است دندان نمودن ز شیر

شاگرد کا اثر استاد پر (عجم گو عرب کے شاگرد تھے۔ مگر انہوں نے یہاں تک ترقی

کی کہ عربوں کو بھی عجم سے استفادہ کرنا پڑا۔ چنانچہ چوتھی صدی کے آغاز میں عربی شعر فارسی ضرب الامثال مشہور ہلے اور نادر مضامین ترجمہ کی صورت میں ادا کرنے لگے۔ جو آج مشہور ہیں مثلاً

فارسی

عربی
(۱) الشمس بالتین لا تقطی

(۱) آفتاب بہ گل اندودن نتوان

اللیل جلی الیس بدری بایلد

شب ست آبستنی بنیم چه زائد

(۲) اذا وضعت علی الراس التراب فضع

(۲) خاک از تودہ کلاں برادر

من عظم القتل ان النفع منه البقع

(۳) چو آب از سرگذشت چو یک نرہ چو یکد

(۳) اذا الماء فوق غریق طسا

فقاب قنّاء وانف سوا

فارسی شاعری نے عرب کی اصل شاعری کی تقلید نہیں کی

فارسی شاعری نے جس شاعری کی تقلید کی وہ اصل میں عربی شاعری نہ

تھی۔ عربی شاعری اسلام سے بہت پہلے شروع ہو کر بنو امیہ کے زمانے تک

ختم ہو چکی تھی۔ اس کے بعد عربی حکومت کا مرکز بغداد قرار پایا۔ جہاں عجم سے استفادہ

اختلاط ہوا کہ عرب کا سارا مذهب بدل گیا۔ اس کے ساتھ ان کی شاعری بھی سر

سے بدل گئی۔ اس لئے ایران کی شاعری نے بنیاد پر عرب کی تقلید کی اصل میں

وہ اپنی ہی تقلید تھی۔ اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ فارسی شاعری ان تمام اوصاف سے محروم

رہ گئی۔ جو عرب کی اصلی شاعری کا خاصہ تھا۔ مساوات آزادی۔ ترغیب بلند جوگی

بہادری۔ جنگ آزمائی۔ مہمان نوازی۔ فیاض دلی کے مضامین فارسی شاعری

میں نہیں ملتے۔ اگر ملتے ہیں تو شاعر نے ذاتی واقعات، نہیں بلکہ اوروں کے واقعات

بیان کرتا ہے۔ فخر وادعا ایرانی شاعری میں بھی ہے۔ لیکن وہ شاعری مضمون طرازی اور امتیاز علمی پر محدود ہے۔ بخلاف اس کے عرب کا شاعر ایک فاحش۔ ایک سپہ سالار ایک جنگ آزمائی حیثیت سے فخر کا اظہار کرتا ہے وہی کہتا ہے جو کر چکا ہے۔ تاہم بعض شعرا نے تقلیدِ اقدیم عربی شاعری کا انداز اختیار کیا ہے۔ مثلاً

جائیکہ بود آں دشتاں بلو دشتاں در بو دشتاں شد زار غ و گر گس نامکاں شد مو دماہی ا وطن
بر جانے رطل و جامے گوراں نہاد مستند بچے بر جانے چٹک ناد نے آواز زاع است زغن

فارسی شاعری کو ترقی نظام حکومت کا اثر

ایشیا میں علم و فن صنعت و حرفت سب چیزیں سلطنت کی تابع ہوتی ہیں۔ سلطنت کا جو مذاق ہوتا ہے تمام چیزوں میں اثر کر جاتا ہے۔

ایرانی شاعری حکومت کی ہی بدولت پیدا ہوئی اور مندرجہ ذیل امور نے فارسی شاعری کو معراج کمال پر پہنچا دیا۔

۱۔ حکومت کی طرف سے شعرا کی عزت و تعظیم چنانچہ شاہ سنجر سلجوقی النوری سے اس کے گھر ملنے جاتا تھا وغیرہ۔

۲۔ لاتعداد اور گرانہما صلہ جو اکثر درباروں سے شاعروں کو عطا ہوتے تھے۔ چنانچہ داراشکوہ نے دانش مشہدی کو ایک شعر پر لاکھ روپے دیئے اور ایسے صلہوں کی اس قدر مثالیں ہیں جن کے لکھنے کے لئے دفتروں کے دفتر چاہئیں۔

۴۔ حکمرانوں کا خود شاعر ہونا جیسا کہ شاہ شجاع۔ حسام مرزا۔ جہانگیر وغیرہ۔

۵۔ بادشاہوں کا بدیہ گوئی کا شائق ہونا۔

۶۔ بادشاہوں کا حرف سلاطین کے مقابلے میں اشعار سے مفاخرت کرنا

اور اس غرض کے لئے شعرا کا دربار میں موجود ہونا

۷۔ درباری شاعر کا اسباب فخر میں شمار ہونا۔ اسی بنا پر کسی دربار میں جب کوئی مشہور شاعر پہنچ جاتا تھا تو حریف بھی اس درجہ کا شاعر ڈھونڈ کر پیدا کرتا تھا۔

۸۔ واقعہ نگاری کا کام شعرا سے لیا جاتا چنانچہ شاہجہان نامہ۔ اقبال نامہ تیمور نامہ اشعار میں لکھی ہوئی تاریخیں اس امر کا ثبوت ہیں۔ لیکن شعرا کو دربار تک یا شاید حکمران تک رسائی بڑی مشکل ملے ہوتی تھی۔ چنانچہ مغربی و ظہیر فاریابی وغیرہ کے قصے مشہور ہیں۔ اس ناکامی پر مدحیہ شاعری سے بالکل دست بردار ہو جانا چاہیے تھا۔ لیکن سفلہ طبعی نے ہجو ایجاد کی۔

کمال اسماعیل کا شعر قابل ملاحظہ ہے :-

ہر آں شاعرے کو نباشد ہجاگو پوشیر لیست چنگال و دندان نداد
ہجو کی وجہ اور اس کا ارتقا اس وجہ سے تھا کہ کمینہ لوگوں نے بھی شاعری اختیار کر لی۔ مثلاً خاقانی۔ سوزنی وغیرہ کمینہ لوگ تھے۔ اسی لئے فحاشی میں انہیں کمال تھا۔ فن ہجو اور فحاشی نے ملک پر نہایت برا اثر ڈالا اور یہ حالت اُس وقت تک قائم رہی جب تک صوفیانہ شاعری نے ملک پر پورا قبضہ نہیں کر لیا۔

۹۔ شعرا کے باہمی معرکوں نے فارسی شاعری کو بہت ترقی دی۔ اس بنا پر کلام کے جواب اور رد پر رد لکھی جانے لگی۔ اس کا یہ اثر ہوا کہ اعلیٰ پایہ کے شاعر ایسی تنگ زمینوں اور ایسے تنگ قافیوں میں کلام کہنے لگے کہ دوسرے سے اس کا جواب نہ بن آئے۔ غرضیکہ اس جدوجہد نے فارسی شاعری کو بہت ہی فائدہ پہنچایا

فارسی شاعری پر حکومت کا دوسرا اثر

سلاطین کی غیر معتدل اور ناہموار حکومت نے اخلاقی شاعری پر نہایت خراب اثر ڈالا۔ ملاحظہ ہو :-

اگر شہ روزِ ناز کو شبِ است این بیاید گفت اینک ماہ و پرویں
 اس قسم کی غلامانہ تعلیم طرزِ حکومت کا اثر ہے۔ یہ اثر شاعری میں ایک اور
 ذریعہ سے آیا ہے۔ بنو امیہ نے جب ظالمانہ حکومت کی تو بغاوتیں ہوئیں اس کے
 لئے ایک طرف تو حجاج جیسے ظالم گورنر مقرر کئے گئے کہ آزادی و خودمیری کو پا مال
 کر دیں۔ دوسری طرف مذہبی آدمیوں و رشتہ داروں کی گئی کہ قضا و قدر کا مسئلہ پھیلانیں
 واہ بھائی شبلی بات تو پتہ کی کہی ہے۔ انسان کو چاہئے۔ مسرور
 حق نباید گفت الا آشکار

احقر مؤلف خلاصہ عفی عنہ

یہی وجہ ہے کہ اخلاقی شاعری میں آزادی و حریت کا عنوان ہی نہیں اس
 کی کوڈ اکثر محمد اقبال نے مثنوی لکھ کر پورا کر دیا ہے (مؤلف)
 یہ حالت تاتاری حملہ تک قائم رہی اس کے بعد شعر اکیس قدر حکومت کے
 اثر سے آزاد ہو گئے۔ ادھر تصوف نے زور پکڑا۔ فارسی شاعری میں اخلاق و غلط
 کے اہم مضامین یہ ہیں :-

دنیا کی بے ثباتی۔ زمانے کا انقلاب اور بے اعتباری۔ آسمان کی شکایت
 نیک و بد قابل و ناقابل میں عدم تمیز کا نگلہ۔ قناعت۔ زہد اور توکل کی ترغیب اور
 یہ مضامین ایشیائی سیاست دان کا نتیجہ ہیں۔ دنیا کی بے ثباتی کے مضامین نے
 شعر کو دو طرح سے موثر کیا۔

۱۔ پہلے گروہ نے اس سے موثر ہو کر گوشہ نشینی۔ قناعت۔ توکل۔ زہد
 عبادت اختیار کرنا چاہی اور اسی قسم کے مضامین کو کلام میں بیان کیا۔
 ۲۔ دوسرے گروہ نے جدوجہد۔ فکر و تلاش۔ سعی و کوشش کو چھوڑ کر کہا

کہ چار دن کی زندگی کے لئے کیا ضرورت ہے۔ اس لئے عیش و عشرت۔ نفع و سرور
رندی و شاہد پرستی اختیار کی۔ اور حافظہ و خیام پیدا کئے۔

تمدن اور فوجی زندگی کا اثر

رزمیہ شاعری کے اسباب (۱) ایرانی شاعری کا آغاز ایسے وقت ہوا
جبکہ قومی زندگی تمام کی تمام فوجی زندگی تھی۔ فتوحات کا زور شور تھا۔ ہر طرف لڑائیاں
برپا تھیں (۲) سلاطین وقت کا شجاع و بہادر ہونا اور اشعار میں اسی قسم کے خیالات
کا اظہار (۳) شاعری کے پایہ تخت بنیالا۔ غزنی۔ بلخ۔ سمرقند۔ خوارزم تھے یہاں
کی آب و ہوا سپہ گری۔ جانبازی اور بہادری کا اثر رکھتی تھی۔ ان محبوبی باتوں کا
شاعری پر جو اثر پڑا اُس کی تفصیل حسب ذیل ہے :-

شاعری کے اصناف میں دو صفتیں پیدا ہوئیں (۱) قصیدہ ذریعہ معاش تھا
جس میں سلاطین کی مدح کرتے اور انعام لیتے تھے (۲) مثنوی میں واقعات ہوتے
تھے اور زیادہ تر رزمیہ ہوتے تھے۔ غزل کی طرف لوگوں نے توجہ نہ کی۔
(۳) قصیدہ میں اکثر سلاطین کے ملکی فتوحات کا ذکر کرتے تھے۔

(۴) مدوح کے اوصاف میں سپاہیانہ ہنروں یعنی تیر افگنی، شمشیر بازی
اسپ تازی کا ذکر بھی کرتے تھے۔

(۵) چونکہ اسباب سپہ گری میں شکار بھی تھا۔ اس لئے مدوح کی تعریف
میں فکار کا ذکر اکثر کرتے تھے۔

۵۱ لطف کی بات یہ ہے کہ اُس زمانے میں شعرا بزم کا سرور سامان کرتے تھے
تو اس میں بھی لڑائی کا سماں دکھاتے تھے ۵

میسرہ مطربان خوش سازیم ہمہ دوستان بس دخواہ

(۶) غرضکہ شاعری کی زبان بالکل فوجی بن گئی۔ یعنی جو کچھ کہنا چاہتے ہیں
 رزمیہ انداز میں کہتے ہیں خواہ ہمارے کا دشمن ہو۔

(۷) جنگی حالت کا بہ اثر ہوا کہ اکثر محاورات بمعطلیات انہیں الفاظ سے بنے
 جو لڑنے بھڑانے مرنے مارنے کے لئے موزع ہیں۔ چنانچہ کشتن تیرے رتاب وغیرہ۔

(۸) عشقہ شاعری پر بھی یہی رنگ چڑا گیا۔ دیکھئے زلفیں کندہ ابرو خنجر بلیکس
 تیرے آنکھیں قاتل۔ انسان کی اصلی فطرت کے مطابق مرد عاشق اور عورت معشوق ہوتی

ہندو زبان میں مرکب شرق قرار دیا ہے۔ لیکن چونکہ عاتق عورت ہے اس لئے
 یہ بھی فطرت کے قریب قریب ہے۔ لیکن ایران شاعری پر یہ بدنامی عتبہ ہے کہ

عاشق و معشوق دونوں پر یہ بھی فوجی رنگ چڑا رہا ہے۔ جب ایرانی شاعری کا آغاز
 ہوا۔ ہے تو فوجی صیغوں میں نیک ہی مرکب نظر آتے تھے۔ یہ نوجوان سپاہی حسین اور

خبر دہوتے تھے جو کہ کتب عشق کے مکتبے تھے۔ تاہم اریوں نے فوجی طاقت
 کا استعمال کر دیا تو اس فوجی جذبات کے اثرات نے زبان میں مندرجہ ذیل اثرات

پیدا کئے۔

(۱) رزمیہ شاعری گویا فنا ہو گئی (۲) رزم بھی۔ لیکن الفاظ اور استعارات میں

کسی جانے لگی (۳) قصائد میں مدوح کی سپہ سالاری۔ معرکہ آرائی۔ لشکر کشی وغیرہ
 کا ذکر ہوا (۴) قہر اور مشورہ میں تضاد آگیا۔ چونکہ ساخرین کی زبان اغزل

کی زبان بن گئی (۵) تشبیہات اور استعارات بدل گئے۔ جہاں زلف کو کندہ اور
 چوگان سے تشبیہ دیتے تھے۔ سنبل تار نظر۔ خوشہ انگور سے دیئے گئے۔ اور ابرو

کو کمان اور تلوار کی بجائے ماہ نو۔ طاق اور محراب سے (۶) جو ہزل کوئی اور
 فحش کوئی نے ظہور کیا۔ شیخ سعدی اس زمانے کے اخلاقی رفتار میں پس

گستاخ کے باب پنجم کی حکایتیں آج کسی مہذب آدمی کی زبان سے ادا نہیں

ہوسکتیں۔ مولانا روم کی مثنوی

ہست قرآن در زبان پہلوی

لیکن کنیزک اور خاتون کا فتنہ بھی اسی میں داخل ہے وغیرہ۔

لیکن ہندوستانی فارسی شاعری پر یہ اثر نہیں پڑا

ہندوستان میں فارسی شاعری کی ابتدا مسعود سعد سے ہوئی۔ امیر خسرو۔ حسن دہلوی وغیرہ اور پھر ہزاروں شاعر ایران سے آکر دربار میں باریاب ہوئے۔ اس گروہ میں کسی کی زبان فحش سے آلودہ نہیں ہوئی۔ اگر کسی نے، جو کبھی بھی تو عجیب بات سے۔ عرفی

بامن از جمل مواض شدہ نامنفعی کہ گرش ہجو کتم او بودش مدح عظیم
شیری نے اکبر بادشاہ کی ہجو میں کہا۔
شاہ اسماعیل غنائے موت کردہ است گر خدا خواہد پس از سائے خدا خواہ شدن

اختلاف معاشرت کا شاعری پر اثر

اختلاف معاشرت کا اثر بھی شاعری پر ہوتا ہے۔ چنانچہ ایک دیہات کا رہنے والا شاعر سادہ بے تکلف اور دلیرانہ مضامین باندھے گا اور شہری۔ نگین۔ نازک اور لطیف مضامین باندھے گا۔ چنانچہ ایرانی شاعری ایران کے علاوہ غزنی۔ سیستان۔ بلخ۔ ہرمقند وغیرہ میں بھی تھی۔ وہاں بھی نامور شاعر پیدا ہوئے رشید الدین و طواہ لنگی۔ فرخی سیستانی۔ حکیم سنائی غزنوی۔ ان ممالک کے شعرا اور شیرازہ۔ سفہان کے شعرا کے کلام میں صاف یہی فرق نظر آتا ہے کہ ان کے ممالک کے شعرا کا کلام سادہ اور بے تکلف ہے۔ اور ایرانیوں کا نازک اور رنگین خواہ اسے ملکی فرق کہو۔

آب و ہوا کا فرق کہو یا قومی فرق کہو۔ کیونکہ ان ممالک کے شاعر ترک ہوئے جو سپاہیانہ
زندگیاں بسر کرتے تھے۔ برخلاف اس کے ایرانی نازک طبع تھے۔

خصوصیت ہندوستان

ایرانی شاعری نے جو لطافت ہندوستان میں اگر پیدا کی ایران میں اسو
نصیب نہیں ہوئی۔ خاک پاک ہندوستان کی آب و ہوا کی یہ تاثیر ہے۔ جو بخیر
یہاں باہر سے آتی ہے چند روز کے بعد اس میں ایسی موزونی اور لطافت آ جاتی ہے
کہ خود اس کے وطن میں نہ ملے۔ مثلاً

ماویات کشمیری۔ ترک۔ ایرانی ہر ایک کے حسن میں کچھ نہ کچھ ناموزونی ہوتی ہو
لیکن تو میں ایک دو پشت جب ہندوستان میں رہ جاتی ہیں تو نکھر کر
عجیب جادو نما بن جاتی ہیں۔ اسی طرح اور چیزوں کو لو۔ قورمہ۔ قلیہ۔ پالا و ایران
سے آیا۔ لیکن ہندوستان میں جو مزہ۔ رنگ اور بو پیدا ہوا ایران کو نصیب نہیں۔
کنجواب اور مشجرے ایران سے آئے لیکن آج بنارس کی کنجواب و مشجرہ سے ایران
کو کیا نسبت۔ اسی طرح جو شاعر ایران سے آکر ہندوستان میں آباد ہوئے ان کا کلام
اصل ایرانی شاعروں سے ہزار گنا بڑھ گیا۔

شاعری پر آب و ہوا اور مناظر قدرت کا اثر

ایران ایک قدرتی چمن زار ہے۔ ملک پھولوں سے بھرا پڑا ہے۔ بہا آبی
اور تمام سرزمین تختہ زمردین لگی۔ شاعری پر اس کا اثر یہ ہوا کہ :-

(۱) ہر قسم کی تشبیہات۔ استعارات۔ مجازات۔ محاورات میں باغ و بہار کے
لوازمات داخل ہو گئے (۲) عرب کا انداز یہ تھا کہ قصائد کی ابتدا انشیب عشقیہ شاعری

سے کرتے تھے لیکن ایران کے قصائد کے مطلع اکثر بہاریہ ہوتے ہیں (۳) اسی کا اثر ہے کہ معشوق کا سراپا تمام جن زار ہے۔ قد سرو ہے۔ بال سنبل ہیں چھتر پھول ہے۔ آنکھیں زرگس ہیں۔ دہن غنچے سے وغیرہ۔

ایک نکتہ :- آنکھ کی تشبیہ زرگس سے عام ہے لیکن زرگس کو دیکھا تو اس کا پھول ایک گول سی کٹوری ہوتا ہے۔ جس کو آنکھ سے مناسبت نہیں۔ نقص سے معلوم ہوا کہ ابتدائی شاعری میں ترک معشوق تھے ان کی آنکھیں چھوٹی اور گول ہوتی ہیں۔ جب مغنیچہ اور ایرانی معشوق بنے تو بلا لام آہو وغیرہ اور تشبیہیں پیدا ہوئیں (۴) ہر زبان میں انسان کے علاوہ اور چیزوں کو بھی عاشق و معشوق بانٹتے ہیں۔ ایرانیوں نے ببل و گل قمری و سرو کو انتخاب کیا (۵) یہ آب و ہوا کا اثر ہے کہ فارسی میں قاصد کا کام باد نسیم سے لیتے ہیں :-

صبا بلطف بگو آں غزال عنار
کہ سر بکوه و بیاباں تو دادہ مارا

حسن کا اثر شاعری پر

ایران کی شاعری میں عشقیہ شاعری تمام اصناف سخن پر غالب ہے۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ ملک حسن سے بھر پور ہے۔ ایرانی خود حسین تھے۔ سامانیوں کے زمانے میں ترک کی خون کی آمیزش ہوئی۔ غلامی کے رواج نے دور دور ملک کی نسلیں ایران میں ملا کر جمع کر دیں۔ ان کے اختلاط سے شراب حسن دو آتشہ سے آتشہ بن گئی۔ ایران چونکہ تمام حسینوں کا مجموعہ تھا اس لئے یہاں ہر رنگ مقبول ہے۔ اور ہر ایک کے جدا جدا نام ہیں۔ حسن گندم گون۔ حسن سبز۔ حسن لیموئی۔ حسن مہتابی۔ حسن صندلی۔ حسن شستہ۔ حسن نیم رنگ۔ حسن فرنگ۔ حسن بر شستہ۔ حسن تنک۔ حسن کی عالمگیری نے تمام ملک میں عشق کی آگ لگا دی اور ذرہ ذرہ

عشق کے شعل ہو گیا۔ انسان پر موقوف نہیں تمام کائنات عاشق و معشوق ہو
 ذرہ و آفتاب۔ گاہ و کمر با۔ کبک و آتش۔ سرو قمری۔ گل و بلبل۔ پروانہ و شمع۔ نیلو فرو
 آفتاب۔ ماہ کتاں یہی جذبہ عشق کا تخیل ہے کہ خود عاشق نہیں تو تمام عالم
 عشق زار نظر آتا ہے۔ اس حالت میں عشقیہ شاعری کو جو وسعت ہوئی لازمی و
 ضروری تھی۔ اس پر مزید یہ کہ تمام ممالک میں مرد و عورت عاشق و معشوق ہوتے
 ہیں۔ کیونکہ ان دونوں میں پردہ کی وجہ سے ہمہ وقت اختلاط ممکن نہیں اس لئے
 عشقیہ جذبات ہر وقت قریب میں نہیں آ سکتے۔ لیکن ایران میں امارد اور نو خط
 معشوق تھے جن سے ہر وقت کا ملنا جلنا رہتا تھا۔ اس لئے ملک کا ملک
 پاگل ہو گیا۔ دیندار بزرگوں سے امید ہو سکتی تھی کہ ان کا دامن اس آگ سے محفوظ
 رہے گا۔ لیکن وہاں عشق مجازی کی قدردانی نے یہ حکم دیا ہے

مناب از عشق او گر چہ مجازی است کہ آں بہر حقیقت کار سازی است
 نتیجہ یہ ہوا کہ خالق ہوں میں اس جنس کی اور زیادہ مانگ ہوئی اور سعدی کو کنا پڑا
 محسب در قفائے زندان است غافل از صوفیان شاہد باز
 یہ بُرا ہوا یا اچھا اس سے غرض نہیں۔ مقصود یہ ہے کہ ایران میں عشقیہ شاعری
 اور غزل گوئی کو جو یہ ترقی ہوئی اُس کے یہ ناگزیر اسباب تھے۔



باب سوم

فارسی شاعری پر اجمالی ریویو

عربی شاعری کے خصوصیات جن سے فارسی شاعری خالی ہے

(۱) عربی شاعری میں بہادری، جان بازی، آزادی، بیباکی، مہمان نوازی، ایثار وغیرہ معنائیں کثرت سے ہیں۔ فارسی میں یہ معنائیں نہایت کم ہیں (۲) عرب کی شاعری سے ملک کا تمدن، معاشرت، خانگی حالات، رہنے سہنے کے طریقے، پوشش اور لباس، وضع قطع، سباب خانہ داری، طریق ماند و برداشیں، معلوم ہو سکتے ہیں۔ فارسی میں یہ باتیں ناہمہ میں (۳) عرب میں عورت سے عشق کرتے ہیں۔ اس لئے ہر قسم کے پچھے جزمات ادا ہو سکتے ہیں۔ ایران میں عورت کی پچائے وارد ہیں۔ اس لئے اس سے نامور اور معنائیں پیدا ہو گئے چنانچہ مقاببت کے بیرون خیالات اسی کا نتیجہ ہیں (۴) عرب کا جوش و خروش اور عرب میں رہنے والوں میں نہیں۔

فارسی شاعری کی خصوصیات جو عرب میں نہیں مل سکتیں

(۱) فارسی میں تاریخی نظمیں کثرت سے ہیں۔ عربی میں ایک بھی نہیں جیسا کہ یہ ہے کہ تاریخی واقعات مثنوی کے بغیر ادا نہیں ہو سکتے عربی میں مثنوی سرے سے نہیں اور اگر ہے تو بڑے نام (۲) برسات اور بہار وغیرہ کے مناظر

جو ایران نے ادا کئے عرب نہیں کر سکتا تھا۔ اس کی وجہ اختلاف آب و ہوا ہے۔ (۳)
 عشق و محبت کے خیالات میں ایران عرب سے بڑا ہوا ہے۔ یہ اختلاف تمدن کا
 اثر ہے (۴) فلسفہ اور تصوف جبکہ فارسی شاعری میں ہے عربی میں نہیں (۵)
 اخلاقی لطیفیں جبکہ فارسی میں ہیں عربی میں نہیں (۶) ریاکاری کی ہجو جس کی خیام
 اور سعدی نے ابتدا کی اور خواجہ حافظ نے ریاکاری کا سارا طعم توڑ دیا۔ نظم کی صفت
 عربی میں نہیں (۷) لطافت الفاظ۔ الفاظ کی نزاکت و نفاست کا خاتمہ ہو گیا (۸)
 حسن ترکیب الفاظ۔ ایک ایک لفظ کو ایسے طریقے سے ترکیب دیا کہ وہ حامل سلاط
 و خیالات کثیرہ ہو گئے۔ دور گردی۔ قاصد بے تصرف وغیرہ نمونہ مشقے از خروار
 ہیں (۹) ایک شعر بلکہ ایک مصرعہ میں وسیع خیال کا ادا کرنا (۱۰) لطافت خیال۔
 اس میں فارسی زبان اپنی آپ ہی نظیر ہے (۱۱) بدیع الاسلوبی۔ یہ بھی فارسی زبان
 کا خاص حصہ ہے۔ اسکی مثالیں پہلے باب میں نظیر آدیش ہو چکی ہیں۔

فارسی شاعری پر تفصیلی ریویو

شاعری کے اقسام:- بلحاظ وزن۔ قافیہ۔ ردیف (۱) قصیدہ (۲) غزل (۳) مثنوی
 مصوری کے لحاظ سے شعرا کے اقسام { عالم میں جو کچھ ہے ان کی
 دو قسمیں کی جاسکتی ہیں۔
 مادیات۔ زمین۔ آسمان۔ چاند ستارے۔ باغ۔ جنگل وغیرہ (۲) کیفیات بلطنی۔ رنج
 و مسرت۔ محبت و نفص۔ حسرت و غم۔ غیظ و غضب وغیرہ۔ اسی لحاظ سے شعری دو قسمیں ہیں
 (۱) ایک جس میں مادیات اور اُس کے متعلقات کی تصویر کھینچی جائے۔
 رزمیہ مثنویاں۔ تاریخی افسانے۔ مناظر قدرت۔

(۲) دوسری قسم جذبات کی شاعری ہے جس میں جذبات انسانی کی

تصویر کھینچی جاتی ہے۔

(۱۱) غزل۔ جس میں محبت کے جذبات کا بیان ہوتا ہے (۲) عشقیہ مثنویاں (۳) مرثیہ (۴) وہ اشعار جن میں فخر۔ غرور۔ انتقام۔ مسرت۔ غم۔ حب۔ وطن اس قسم کے جذبات کا اظہار کیا جائے۔

مثنوی انوار شاعری میں یہ صفت تمام انواع شاعری کی نسبت زیادہ مفید (۱) زیادہ وسیع۔ زیادہ ہمہ گیر ہے۔ شاعری کے سبب انواع اس میں نہایت خوبی سے ادا ہو سکتے ہیں۔ جذبات انسانی۔ مناظر قدرت۔ واقعہ نگاری۔ تخیل۔ اخلاق۔ فلسفہ۔ تصوف۔

اس آسانی و وسعت کی وجہ سے یہ پابندی نہیں ہوتی ہے کہ پوری نظم ایک ہی قافیہ میں ادا کی جائے۔

(۲) مثنوی میں اشعار کی تعداد بھی محدود نہیں جس قدر وسعت چاہیں دے سکتے ہیں۔ (۳) مضامین کی بھی تخصیص نہیں۔ رزمیہ۔ عشقیہ۔ تصوف۔ فلسفہ۔ واقعہ نگاری جو چاہیں ادا کر سکتے ہیں۔ یہ نہیں کہہ سکتے کہ مثنوی کی ابتدا ایران میں کیونکر بنا ہر یا تو ایران نے اسے ایجاد کیا یا عربوں کی رجز کی تقلید کی۔ کیونکہ مثنوی کوئی عرب میں مستقل طور پر نہیں تھی۔ اگر روڈ کی کو شعر کا آدم کہا جائے تو مثنوی کا موجد بھی اسے ہی کہنا چاہئے۔

روڈ کی کے بعد بہت سی مثنویاں لکھی گئیں۔ فردوسی نے شاہنامہ لکھا۔ اس پر رزمیہ مثنوی کا خاتمہ ہو گیا۔ اگر اس کے بعد رزمیہ مثنوی سکندر نامہ لکھی گئی مگر وہ بات پیدا نہیں ہوئی۔ مضامین کے اعتبار سے اگر مثنوی کی تقسیم کی جائے تو تمام مثنویاں ذیل کے عنوانوں میں داخل ہو سکتی ہیں :-

۱۱) رزمیہ یا تانہ خ - شاہنامہ سکندر نامہ وغیرہ۔

(۲۱) عشقیہ شیریں خسرو وغیرہ۔

۱۳ اخلاقی - حدیث سنائی بوستان وغیرہ

قصه و انسانه بهشت پیکر و بهشت بهشت و غیره۔

(۵) تصدیق و تائید شریف از جانب ائمه معصومین علیهم السلام و عوام جمیع احوالی.

مشتن می رزمیہ پر ریویو

رزمہ کو انگریزی میں ایک کتب خانے میں، جو امریکی ایٹم خاص کو تمام یورپ
 مذہب شاعری کی کتاب آسانی سمجھتا ہے، رزمیہ ہی ہے اس لئے اس سبب
 پر ہم تقابلی بحث کرنا چاہتے ہیں۔

فارسی میں قابل ذکر رزمیہ نظمیں (۱) شاہ نامہ (۲) گلستان نامہ (۳) سکندر نامہ
سیدین شادی، عباد کمال صرف شاہنامہ ہے۔

مثنوی کامیاران

الحسن مرتجب۔۔ یعنی اس کے دامن کا ہنرین طریقہ پر رتبہ دیا۔

۲۔ کیس کٹر۔ منہوی میں مختلف قسم کے پتھر اور گہرے ہونے ہیں۔ سا۔ کمال ہے کہ ان تمام کی امتیازی خصوصیات کو نام رکھتے۔ مثلاً مرد۔ ثور۔ وا۔ نہ کہ بچہ۔

جو ان امیر غریب ہر ایک کو اس کی تمام شخصیت میں دکھلایا جاوے۔

۳۔ گہرے گڑھا میں آؤ۔ اس امر کے ساتھ ضروری ہے کہ ہر شخص کا ایک

۴۴۔ واقعہ نگاری۔

Arsh

خلاصہ کشف المحجوب

از علی بن عثمان الجویزی

جناب مولانا لسان الشعر امولوی سید اولاد حسین صاحب شاعر
مصاحب خاص و واعظ دربار حامدی

ریاست رامپور

بفرائش

شیخ مبارک علی جبر کتب اندرون لایق
لاہور

قیمت ۱۲

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

خلاصہ کشف المحجوب

حمداً ونصلاً علی نبیہ محمد وعلیہ السلام

مصنف (علی ابن عثمان جدالی) سائل سے مخاطب ہو کر کہتے ہیں کہ تیری خواہش کے مطابق میں نے خدمات در طلب کی اور غرض نفسانی سے چھٹکارا حاصل کر کے اور اس کتاب کو تیرے لئے رسائل ہمدرد بنا کر تصنیف کا مہم ارادہ کیا۔ اور کشف المحجوب نام رکھ کر تیرے سوالات کو کئی قسموں پر تقسیم کر دیا۔ اس کے اہمہم کی توفیق خدات چاہتا ہوں۔ اور اپنی (ناکارہ طاقت بشری) کو ہیچ جانتا ہوں۔ کیونکہ اس کی توفیق بہترین مددگار اور وہ توفیق دینے والا ہے۔

فصل اول دیباچہ میں اظہار نام کے دو سبب ہیں خاص و عام، سبب عام یہ ہے کہ جس کتاب پر مصنف کا نام نہ ہو تو جاہل اس کو اپنا کر لیتے ہیں جیسا کہ دوبار مجھ پر گذرا۔ دیوان شعر اور منہاج العارفین کو نااہلوں نے اپنے نام سے منسوب کر دیا۔ اور غرض مصنف جو بقائے نام و حصول دعائے خیر فی اس سے محروم رہا۔ سبب خاص یہ ہے کہ کتاب مصنف کے نام سے طلبا میں مرغوب یا غیر مرغوب ہوا کرتی ہے۔ کیونکہ وہ جانتے ہیں کہ مصنف کامل ہے یا نہیں اس لئے معتبر مصنفین کی کتابیں زیادہ شوق سے پڑھی جاتی ہیں۔ اور یہی ہر مصنف کی مراد ہے۔

فصل دوم خدائے طلبہ خیر رہے۔ کا سبب حکم خدا اور سوائے ہے جیسا کہ قرآن شریف میں ہے:

اذ قُرْآنُ انْقُرَا فَاسْتَعِذْ بِاللّٰهِ لَعَلَّكَ تَلْتَمِذٌ لِّمَنْ يُّرْوٰی سَمْعًا

الفاظ ہیں۔ یونہی آنحضرتؐ نے صحاب کو حکم اتخارہ دیا ہے۔ دوسرے بندہ کے معاملات سے خدا خوب واقف اور وہ سب کچھ مقدر بھی کر چکا ہے۔ پھر امور کو حوالہ سجا کر نے اور راضی برضار ہونے کے سوا کیا چارہ ہے۔ کیونکہ رضا و سرکشی نفس کو وہ دور اور صلاح امور کو شریک حال کرتا ہے۔ لہذا اتخارہ ضروری ہے اور وہی توفیق دینے والا ہے۔

فصل سوم نفسانی اغراض ترک کرنے کی یہ وجہ ہے کہ اغراض نفسانی برکات خدا سے محروم اور راہ خدا سے گمراہ کرتے ہیں۔ اور یہ دو حال سے خالی نہیں۔ یا تو اغراض پورے ہونگے یا نہیں اگر محال ہوئے تو خود غرضی کلید جہنم ہے اور اگر نہ محال ہوئے تو عذاب بھی اور ناکامی بھی۔ اور ترک خود غرضی کلید جنت ہے جیسا کہ فرمایا ہے *ومن غنی النفس عن الہوی فان الجنة ہی المثلی* اور جو خواہشات بھی رضائے الہی سے خالی ہوں وہ سب خود غرضانہ ہیں۔

فصل چہارم مراد سائل کا جواب دینے سے یہ مقصود ہے کہ اول تو سائل ایسے ہی سے سوال کرتا ہے جس کو جواب کا اہل پاتا ہے۔ دوسرے سائل سے معلومات پر منہ چوری کرنا جرم اخلاقی ہے۔ لہذا سائل کے سوال پر جواب مجھ پر واجب ہو گیا۔ اور حسب مراد سائل میں نے جواب کی مصمم نیت کر لی کیونکہ نیت ہر کام کی جڑ ہے۔ اس لئے آنحضرتؐ نے فرمایا ہے *غیتۃ المؤمن خیر من عملہ* جس وقت تک کہ مسافر کسی شہر میں ارادہ قیام نہ کرے اس کو مقیم نہیں کہتے۔ اگرچہ وہ مدت تک کیوں نہ رہے۔ اس لئے کہ نیت قیام نہیں ہے۔

فصل پنجم وجہ تسمیہ کتاب یہ ہے کہ کشف المحجوب نام دیکھ کر لوگ اس کے مقاصد معلوم کر لیں کیونکہ دراصل تمام خلقت اولیاء و عرفا کے علاوہ ایک پردے میں ہے۔ اور یہ کتاب اس پردہ کو اٹھانے والی ہے۔ اس لئے اس کو کشف المحجوب کہا اور جس طرح پردہ کا وجود و خفیات کی حیات سے اسی طرح پردہ کا اٹھنا مخفی کی موت یونہی مفر حیات اشیاء اپنے مخلوق کو ہلاک نہیں کرتے سر کے میں جو جانور گرتا ہے مر جاتا ہے اور سر کے کا جانور اسی طرح سر کے سے باہر نہیں کر مر جاتا ہے۔ لہذا جو جس کام کے لئے بنا ہے اس کام کو وہی خوب کرتا ہے۔ اور جسموں کی علم

صرف اسی کے لئے ہے۔ جو مستحق کرے جیسا کہ آنحضرتؐ نے فرمایا ہے کل میرا مخلوق لہ پڑا
 حجاب کی دو قسمیں ہیں درجہ حجاب و نجی اس حجاب کو حجاب فطری کہنا چاہئے۔ ایسے لوگوں پر
 ہدایت کا بھی اثر نہیں ہوتا۔ جیسے پتھر ہزار تدریروں پر آئینہ نہیں بننا۔ اس لئے قرآن مجید
 میں ہے۔ کذلک یان علی قلوبہم کلوا ایکسبون۔ اور رین و طبع و ختم ہم معنی ہیں۔ یا فرمایا۔ ہمدان
 الذین کفرو اسواء علیہم اندنہم اولئذین ہم یؤمنون اور وجہ یہ بیان فرمائی ہے۔ خذ اللہ علی قلوبہ
 دوسرا حجاب غیبی ہے اس کو حجاب عارضی سمجھنا چاہئے۔ جو کسی سبب سے ہو گیا ہو جیسے میلا
 آئینہ کہ جلد صاف ہو جانا ہے۔ اسی طبقہ کی ہدایت مقصود ہوا کرتی ہے۔ اور ہم نے بھی
 اس کتاب سے انہی کی ہدایت چاہی ہے بشانچ نے ان معنوں کو استعارہ بیان کیا ہے۔ جیسے
 کاقل الین من جملة الوطئات الغیر من جملة المحطراتین مشیم اور اٹل پردہ ہے۔ اور غیر عارضی
 پردہ ہے جو اٹھایا جاسکتا ہے۔

فصل ششم مراد مسائل کو معلوم کر کے جواب دیا جاتا ہے۔ اس لئے کہ سوال پر ایسا مہیور
 ہو جائے کہ الفاظ سوال و دوسری طرف دھوکہ نہ دے سکیں اور مراد مسائل سے کافی اشتغال
 ہوتا جواب بھی یکساں ہو ورنہ فائدہ نہیں ہے۔ یہ جو کہا گیا کہ شرح غرض کر دی گئی ہے۔ یہ اس لئے
 کہ جیسے سوال میں ویسا ہی جواب دیا گیا ہے۔ بھل ہوں یا مفصل اور جواب کو ابواب و فصول پر
 سہولت نام کے لئے تقسیم کر دیا ہے کیونکہ مقصود تیاری کتاب سے تھا۔ اور کتاب کے لئے ابواب
 و فصول ضروری ہیں۔

فصل ہفتم طلب توفیق الہی اس لئے ہے تاکہ معلوم ہو جائے کہ بندہ کا وہی اکیلا مددگار
 ہے جو اور خیر میں انتفاع سے ہی کرتا ہے۔ اور توفیق نہ ملتا مگر مقصود ہوا کرتی ہے۔ اس پر
 مقررہ وقت و نیز فرقوں کے سوا تمام امور کا اجماع ہے۔ شیخ صنویہ توفیق کو طاعت و عبادت
 علی الطاعة جانتے ہیں التوفیق هو القدرة علی الطاعة عند الاستعمال۔ یور تو تمام حرمت و مکون
 تخلیق الہی ہے۔ لیکن مطیع بندہ کی جو روح خاص کی جاتی ہے اس کو توفیق کہتے ہیں۔

صورت السوال ابو سعید نے علی بن عثمان جدالی سے ذیل کے سوال کئے تھے۔ (۱) طریق صوفیہ کی حقیقت (۲) کیفیت مقامات (۳) اقوال و مذاہب صوفیہ مع روافض و اشارات۔ (۴) محبت الہی کی کیفیت اور اس کے آثار ظہوری (۵) حجاب عقول کا سبب و تحقیق کسب میں انکا نفس کے وجوہ (۶) محبت الہی سے آرام و سکون روح اور ان سب کے متعلقات بیان فرمائے۔

الجواب علی بن عثمان جویری نے یہ جوابات دیئے ہیں وہ لکھتے ہیں کہ اول تو دنیا سے علم صوفیہ عموماً اٹھ گیا ہے۔ خاص کر ہمارے ملک سے اور اس پر طرہ یہ کہ امام کے ہمارے نے نامہ سے اور بھی مٹا یا ہے۔ ہاں علم گم شدہ کی جستجو کرنا چاہئے کیونکہ جو چہ ہی کس نامہ کے کے ہاتھ اب سلسلہ تک پہنچنے والے ہیں۔ یہ سلسلہ منقطع ہو چکا ہے۔ اور خواہاں ہر قیامت بے بس کر دیئے گئے ہیں۔ اسی وجہ سے تحقیق غائب اور تقلید کلمہ کا بار ہو گئی ہے ہاتھ الہی کے لئے یہ ہی غنیمت ہے۔ وہ جانتے ہیں کہ ہم نے حق کو پہچان لیا۔ اور اہل خصوص اس پر خوش ہیں کہ دل میں تمنا "نفس میں محبت" سینہ میں میلان "تو نے قریب تصور کو مشاہدہ ظن خیر کو سوز محبت سے تعبیر کرتے ہیں۔ اہل دعویٰ دلیل سے دور مرید، سعی عبادت و مجاہدہ ریاضت سے کنارہ کش ہو کر گمان کو مشاہدہ جانتے ہیں۔ میری پہلی تصانیف کو اپنا کر لیا۔ درنحالی کہ نہ پڑھا اور نہ سمجھے۔ الفاظ سے وقار علمی چل کر ناپا ہا۔ اگرچہ قابل اکتساب معافی ہوتے ہیں۔ مگر معافی کو گوگرد و احمر کی طرح ہر ایک نہیں پا جایا کرتا۔ اور یہ لوگ کیونکر پاتے۔ ان کی طلب ہی اتنی نہ تھی۔ مریض درو جاہر نہیں دوا چاہتا ہے کسی نے خوب کہا ہے "فکل من فی خوادہ و جمع یطلبنا" یوافق الوجداء اور سچ تو یہ ہے کہ صوفیہ روافض سب کو ل بھی نہیں سکتے۔ اس سے پہلے بھی بعض نااہل مشائخ کی کتابوں کو کلاہ و کے جلد سازوں کے حوالے کر چکے ہیں جنہوں نے ٹوپی کے استر اور دیوان البونوار میں تکیا جھنڈا خط کی جلدوں میں ان کے ورق صرف کر دیئے۔ واقف ہم ایک ایسے ناقد شناس نامہ میں پیدا ہوئے ہیں جب لوگوں نے خواہشات کو شریعت "چاہہ دریا ست طلبی و تائید

کو عزت و علم، خوشامد کو خوف خدا، کینہ پوشی کو حلم، مجاہدہ کو مناظرہ، لطیفی جھگڑے کو غفلت، نفاق کو زہر، امیر کو اراکت، لغویات کو معرفت، فریشتات دل کو محبت، بیہوشی کو نقیر، انکار کو صاف دلی، کفر و زندہ کو فنا فی اللہ، ترک شریعت کو طریقت، جانا ہے جو قابل ہوگئے تھے وہ رہ گئے۔ اور ان ایسوں نے ان پر اس طرح غلبہ پایا جس طرح ابتدائے اسلام میں اہلبیت رسول خدا پر آل مروان و بنی امیہ نے فتح پائی تھی۔ ابو بکر واسطی نے کہا ہے: ابتلینا اذن ان لیس فیہ اداب الاسلام والاخلاق الجاہلیہ ولا احکام دینی المردۃ۔ اور شبلی کا قول ہے: لعنہ اللہ ذوی الدنیا منا خا لکوا کب کل بعید الہم فیہا معذب۔

فصل ششم اہل بصیرت کے لئے دنیا محل اسرار و موجودات و ثابت الذات ہستیاں لطائف گاہ خداوندی ہیں اور جوہر و عرض عناصر و جسم انہی لطائف کے حجاب، مژ توحید میں اگرچہ ان کا خیال بھی غمک ہے۔ لیکن دنیا انہی حجابات میں پر کر معرفت توحید سے محبوب اور ارواح عالم طبعیات میں مبتدا اور مقام خلوص و قربت سے دور ہو گئی۔ طبعیات کے اولجہاؤں نے الہیات سے ایک حد تک بے خبر کر دیا۔ کیونکہ راز ہائے الہی کا علم وادراک عقول کے لئے دشوار تھا۔ لہذا انسان تاریکی میں چنسی گیا اور گھٹا اٹھایا۔ قرآن شریف میں ہے: والعصر ان الانسان لفلح خسر اور دوسری جگہ ارشاد ہے: انہ کان ظلوماً جہلاً اور آنحضرت نے فرمایا: علو اللہ الخاف ظلمۃ ثم الفی علیہ دوماً۔ یہ سب کچھ طبعیات کے ابتدا کا سبب اور عقل فرمایونکا نتیجہ تھا۔ عالم طبعیات کی تحقیق نے مشاہدہ سے محروم کیا۔ جذبہ حیوانی کے غلبہ نے اسرار ہائے ربانی سے روگردان بنا کر دنیا کو جو مقام سکونت حیوان ہے، قیام گاہ اجنبی سمجھایا اور عالم آخرت سے غافل کر دیا۔ فی الحال دنیا نہ بوسے توحید سے آشنا نہ اس کے ذائقہ سے واقف ہے۔ نہ چشم بصیرت کو جلوہ حق کی جستجو ہے۔ نہ مشاہدہ ہو سکتا ہے۔ حیوانیت میں مبتدا اور کھانے پونے اور صرف شہوت کے سوا سب سے لاعلم ہے۔ دران حالیکہ یہ راہ دوستان خدا کے لئے بند کر دی گئی ہے۔ جیسا کہ فرمایا ہے ذرہم واکلوا و

یتبعوا ویلھم اکمل فشی یعلمن آب و غذا میں مبتلا ہوئے والے توفیقات الہی سے محروم کر دیئے گئے ہیں۔ اس لئے کہ یہ سب کچھ نفس امارہ کی فرمانبرداری ہے۔ اور نفس امارہ زبردست حجاب ہے جیسا کہ فرمایا ہے النفس الامارۃ بالسوء اب میں تیرے مقصود کا جواب تفصیلی مع اقوال و کلام مشائخ و حکایات پر معنی و فوائد مذہب صوفیہ کا ذکر کرتا ہوں۔ اس مذہب میں ہمیشہ علم کو پسند کیا گیا ہے اور خود علما نے حاصل کیا ہے۔ اور مریدین کو تحصیل کا حکم دیا ہے۔

باب الاول فی اثبات العلم ارشاد جناب باری ہے انشأنا محمد بن عبدالمطلب اور آنحضرت کا ارشاد ہے طلب العلم فريضة على كل مسلم اور اطلبوا العلم ولو كان بالین لیکن علوم ہزاروں ہیں۔ ان میں بعض مفید اور بعض غیر مفید ہیں جیسے نجوم و ہندسہ و طب وغیرہ یہ غیر ضروری ہیں۔ ان میں سے اتنا حاصل کرنا چاہئے جس قدر ضروری ہو۔ مثلاً نجوم سے وقت شناسی اور طب سے حفظانِ صحت کے قواعد باقی سب بیضرورت ہے۔ اور ان کی تحصیل سے روکا گیا ہے یتعلمون فیضہم ولا ینفعہم آنحضرت غیر مفید علوم سے بچا۔ مانگتے تھے اغنی اللہ من علم لا ینفعہم دائرہ عمل کی وسعت دیکھ کر علم حاصل کرنا چاہئے۔ اس لئے کہ علم وہی ہے جس پر عمل بھی کیا جاسکے۔ آنحضرت نے فرمایا ہے العلماء علی ثلاثہ اس میں اختلاف ہے۔ علم و عمل میں کون افضل ہے۔ ان میں سے کسی ایک کو اختیار کرنا چاہئے۔ مگر یہ ہیں۔ اس لئے کہ عمل غیر علم درست نہیں ہوتا۔ جیسے نماز عمل ہے لیکن اس عمل علم عذاب یا ثواب میں ہوتا ہے۔ لایا۔ یونہی نماز غیر علم طہارت و ارکان و ضو وغیرہ کے صحیح نہیں۔ اسی طرح علم پر عمل کو عمل نہیں کہا جاتا جیسا کہ قرآن شریف میں ہے فخذ فریق من الذین ادقوا الکلمۃ کثیرا اور ظہروہم کثیرا یعلم ان اقوال میں عالم بے عمل کی نفی کی گئی ہے۔ دراصل علم کے لئے پڑھنا یا دُرنا وغیرہ ضروری ہیں۔ اور بھی علم کا عمل ہے۔ اور وہ دونوں گروہ جو عمل و علم میں ایک ایک دوسرے پر انضیات دیتے ہیں۔ دونوں سے ناواقف ہیں ان کی تحصیل علم معروف و قار دنیا حاصل کرنے کے لئے ہے۔ ابراہیم اوہم کے واقعات میں ہے کہ ان کو راستے کے کسی پتھر نے آواز

دی اور کہا کہ میری پشت کی تحریر پڑھتے جاؤ۔ اولٹ کر جو پڑھا تو لکھا تھا انتہا تعلیم یافتہ فکیر نظر
 ملا تعلیم انسان بن مالک کہتے ہیں۔ ہمة العلماء الدنایة و ہمة السناء الدنایة علم سے بہتر
 کوئی مرتبہ نہیں۔ اسی سے مراد بائیں الہی معلوم ہوتے ہیں۔ لیکن تحصیل عورت کے لئے
 حائل نہ کرنا چاہئے۔

فصل اول علم کی دو نسبتیں ہیں۔ (۱) علم خدا (۲) علم عبد۔ علم خدا اس کے صفات میں
 سے ہے۔ اور صفات قائم بالذات اور ذات قدیم ہے۔ لہذا اس کے علم کی انتہا نامعلوم
 ہے۔ ہمارا علم ہماری ذات کی طرح حادث و محدود و قلیل ہے۔ جیسا کہ فرمایا ہے و ما اوتینہم
 العلم الا قليلا علم کی تعریفیں بہت ہیں۔ لیکن بہترین تعریف یہ ہے العلم صفة یصلح لہا عالمًا
 علم خدا کا پتہ نہیں چلتا۔ کیونکہ اس کی ذات محیط ہے واللہ عظیم الکفرین یا واللہ بکل شیء علیم اور
 موجودات و موجودات دونوں کا عالم ہے علم عبد ان صفات سے خالی ہے۔ اس
 کے علم پر محققہ برائی اس کا فعل ہے۔ فاعل اپنے فعل سے ناواقف و لاعلم نہیں ہوتا۔ اس
 لئے اس کے افعال اسرار علمی سے لبریز اور وہ تمام سے واقف ہے، فعال عبد اس سے
 پوشیدہ نہیں ہیں۔ بندہ کو اپنے دل میں اس کا خیال رکھنا چاہئے۔

حکایت۔ بصرہ کا ایک امیر کسی عورت پر اپنے باغ میں عاشق ہو گیا۔ اس کے شوہر
 کو کسی حیلہ سے باہر بھیج دیا۔ اور اس کو بلا کر دروازے بند کرنے کا حکم دیا۔ عورت نے کہا۔
 سب دروازے تو میں بند کر دوں گی مگر وہ دروازہ (علم) جس سے خدا دیکھ رہا ہے۔ اس کو
 کون بند کرے گا۔ بیٹن کرا میر کا تپ گیا۔ اور اپنے فعل سے باز آیا۔

حاکم اہم کہتے ہیں کہ مجھے ان چار علوم نے تمام علوم سے مستغنی کر دیا۔ (۱) میرا
 رزق مقرر ہو چکا۔ طلب زیادہ سے نجات پا گیا۔ (۲) خدا کا فرض صرف میں ہی ادا کر سکتا ہوں
 (۳) موت سے گریز نہیں ہو سکتی (۴) ایسا خدا رکھتا ہوں جو میرے افعال سے واقف ہو۔

فصل دوم زندہ پر معرفت معبود، وقت کے لحاظ سے ظاہر و باطن عمل، علم فروع و

اصول، فرض ہیں۔ علم و تقسم ہیں۔ اصول و فروع۔ اور عمل بھی دو طرح کے ہیں۔ ظاہر و باطن اور ان میں ہر ایک بغیر اپنے ساتھی کے مکمل ہے۔ مثلاً اصول ظاہر کلمہ کوئی اور باطن معرفت یا ظاہر درستی معاملات باطن نیت خبر اور ظاہر ہوا اور باطن نہ ہو۔ نفاق اور باطن ہوا اور ظاہر نہ ہو تو بیدنی ظاہر شریعت ہے باطن نقص اور باطن ہے ظاہر موس ہے، علم تحقیق یعنی (باطن) کے تین رکن ہیں (۱) توحید بغیر اعتقاد شریک و تشبہ (۲) علم صفات و احکام خدا (۳) علم افعال و حکمت اسی طرح علم شریعت کے بھی تین رکن ہیں (۱) قرآن (۲) سنت رسول (۳) اجماع امت۔ اگر بحیثیت اجماع ہو۔ ثبوت باری (توحید) کی بہت سی دلیلیں ہیں فاعلم انہ لا الہ الا اللہ یا واعلم ان اللہ هو مولکم یا اللہ لا یزال یرزقک یا اللہ لا یزال یرزقک یا اللہ لا یزال یرزقک یا اللہ لا یزال یرزقک اور آنحضرت نے فرمایا میں علی اللہ صلی اللہ علیہ وسلم علی النار شرط علم یہ ہے کہ عاقل وجود و قدم و غیرہ ماننے اور جسم و جسمانیّت و مکان و سمت سے اس کو بڑی جالے۔ موت و فنا زن و فرزند سے بلند تر سمجھے۔ وہ فرماتا ہے لیس کلمۃ اللہ و هو السبع البصیر اس کے صفات کو جاننا بھی ضروری ہے۔ جو اس کی ذات کی طرح قدیم ہیں۔ اور وہ یہ ہیں۔ علم قدرت حیات ارادت سبع بصیر۔ کلام و بقا۔ ان پر آیات ذیل دلیل ہیں۔ اللہ علیہذا الصدّہ واللہ علی کل شیء قدیر“ هو السبع البصیر“ فقال لایبید“ هو الحی لا الہ الا هو“ قوله الحق دلہ الملک اس کے افعال کا جاننا اور خالق ہستیار سمجھنا و شریعت کو من اللہ و انبیاء کو صادق و پاک پاکیزہ و معجز و مادی حق ماننا ضروری ہے۔ شریعت کی پہلی چیز قرآن شریف فیہن آیت محکمات هن ائم الکتاب اور دوسری چیز سنت ہے ما التکم الرسول فخذوه وما نہکم عنہ فاتہوا تیری چیز اجماع ہے جیسا کہ آنحضرت نے فرمایا۔ لا یجتمع امة علی الضلالة علیکم بالسواد الاعظم اور احکام حقیقت کا احصاء ناممکن ہے۔

فصل سوم ملاحدہ میں سے ایک فرقہ سوفسطائی ہے جس کا قول ہے کہ نہ علم کوئی شے ہی نہ کسی شے کا علم درست ہو سکتا ہے۔ لیکن ان سے پوچھنا چاہئے کہ تمہارا یہ قول خود بھی درست ہے یا نہیں۔ اگر کہیں کہ صحیح ہے تو بھی اقرار علم ہے۔ اور اگر کہیں صحیح نہیں ہے تو

غیر صحیح سے بحث ہے معنی ہے۔ اسی اعتقاد کے بعض صوفیہ بھی ہیں جو کہتے ہیں کہ ترک علم اثبات سے ہے۔ اس لئے کہ ہمارا علم درست نہیں۔ لیکن یہ جہالت ہے۔ اور اس کا جواب بھی وہی ہے جو اوپر بیان ہوا یعنی ترک علم جہالت سے ہے یا علم سے اگر علم سے ترک ہے تو علم اپنی ذات کا منفی نہیں ہو سکتا۔ اور اگر جہالت سے ترک ہے تو جہالت مذموم اور قرینہ کفر و باطل ہے۔ اگرچہ صوفیہ کا یہ عقیدہ نہیں ہے۔ لیکن لوگوں نے زبردستی شہرت دیدی ہے مجھ سے مصنف ایک جاہل عالم صورت سے مناظرہ ہوا۔ جس نے کہا تھا کہ ملا صدقہ کے بارہ فرقے ہیں۔ ان میں سے ایک صوفیہ بھی ہے جس کا عقیدہ یہی ہے۔ میں نے کہا کہ خیر گیارہ کا اس سے خلاف ہے۔ (یعنی علم کو ضروری جانتے ہیں) اور ایک پر گیارہ کا غلبہ ظاہر ہے۔ دراصل یہ زمانے کی خرابیوں کا نتیجہ ہے۔ علی بن بندار نے خوب کہا ہے فناد القلب على حسبه في اذ الزمان و اہل غنیت ہے کہ خداوند عالم ہر عہد میں اپنے دوستوں کو باقی رکھتا ہے۔ کہ وہ ایسے خیالات فاسدہ کو مٹاتے رہتے ہیں۔

فصل چہارم۔ محمد بن فضل بلخی کہتے ہیں کہ علم کی تین قسمیں ہیں (۱) علم باللہ اور یہ محض عطا شدہ الہی ہے۔ کیونکہ نبیؐ جن درجات کو اور اک شے میں صرف کرتا ہے وہ یہاں بیکار ہیں دوسرے علم بشر کا علم معرفت خدا ہونا کیا معنی (۲) علم من اللہ یعنی علم شریعت و سنن اور ان پر اعتقاد کہ یہ تطیف خدا ہی کی طرف سے ہے۔ (۳) علم مع اللہ یہ درجات و مراتب اولیا کا علم ہے۔ جو شریعت و حقیقت مقامات کے علم پر منحصر ہے۔ ابو علی سقفی کا قول ہے۔ العلم خيرة القلب من الجهل نور العین من الظلمہ لہذا جو علم معرفت سے بے بہرہ ہے۔ وہ مردہ اور چو بے خبر ہے وہ بیمار ہے۔ کفار مردہ اور شریعت سے غافل بیمار ہیں۔ ابو بکر و راق ترمذی کہتے ہیں من الکف بالکلام من العلم و الزهد فقد من الکفر بالروح علفن غرض معرفت توحید عقلی ہے۔ اور اس کے لئے کوشش چاہئے۔ وحدت پرستی جبراً نہیں۔ اس بوڑھے آدمی نے خوب کہا ہے تجید و الجہد نور العلم و وحدت پر عمل اور اس کے مخالف کا ترک ضروری ہو گا۔ ورنہ یہی

زندہ ہے۔ یونی علم فقہیہ ممنوعات سے پہنچ سہل تلاشی سے گریز لازم ہے ورنہ ہی فسق
 ہے۔ یحییٰ بن معاویہ ازی کہتے ہیں۔ اجتنب صحبۃ ثلاثۃ اصناف من الناس العلماء الغافلون
 والمنصرون الخصلین۔ علمائے غافل متوجہ شاہ رس و نظام کے خوشامدی شریعت میں سہل طلب لوگ
 ہیں۔ فقر اور اسہنین وہ ہیں جو فعل کو موافقت زمانہ کا خیال کر کے اچھا یا بُرا کہیں متصوفا
 جاہلین وہ ہیں جنہوں پر سے اکتساب نہ کیا ہو نہ ملامت کے واقعہ سے واقف نہ ہو عزتی
 دنیا پر راضی ہوا ہو۔ کیونکہ صوفیہ میں ایک گروہ ملامتیہ ہے جو ملامت کو پسند کرتا ہے۔
 جیسا کہ آگے بھی ذکر آئیگا ان ہر سہ اقسام کے لوگ بیکار و کاؤب ہوتے ہیں۔ علم کے
 بعد عمل ضروری نزد شواری ہے۔ ابویزید بسطامی کا قول ہے عملی المجاہد ثلاثین سنۃ فاولہا شیعۃ
 من العلم متابعۃ پل صراط پر نہرا چکریا آگ پر سے گذر ایک مسئلہ علمی کے حصول سے آسان ہے۔
 مگر حصول علم ضروری ہے۔ اور علم میں بھی درجہ کمال اور درجہ کمال یہ ہے کہ سب کچھ
 جاننے پر بھی یہ جانے کہ کچھ نہیں جانتے۔ اس لئے کہ علم بشر کے سامنے علم واجب الوجود
 ہے جس کے سامنے اس کے علم کو ہستی نہیں ہے۔ اور حقیقتاً بندہ سوائے علم بندگی کے اور
 کیا جانتا ہے۔ اور بندگی حجاب اعظم ہے۔ اسی سے کہا گیا ہے العین عندک الاھلۃ ادھلۃ والوکلۃ علی
 الاھلۃ اکثرۃ عالم اسی سے متکبر نہیں ہوتا کہ اس کو معلوم کہ عجز ہی شجبا م علم اور زیادتی علم
 سبب ہے۔ اور جو اپنے جہل پر اصرار کرے وہ مشرک ہے۔

باب اول

راہ خدا میں فقیر کی مرتبہ عظیم ہے۔ جبکہ کلام مجید میں اس کی مدح ہے۔ (۱) والفقراء

الذین احصوا فی سبیل اللہ لا یستطیعون ضربانی الا ضربتہم الجاہل غنیاء من التّعفف (۲) ضروب اللہ

مثلاً عبد اللہ لا یقدر علی شئ مما کسبوا (۳) بخلاف جنوبہم عن المضاجع یدعونہم خوفاً وطمعاً۔

اس طرح دعائے رسول ﷺ قس اللہم حبیبہ مسکینا و ایتھ مسکینا و احسنہ فی دفع اللسۃ اور آنحضرت ﷺ میں بھی انہی کے صحبت و ملاقات کے خواہاں ہونگے و اوقافہ اجمالی فیقول الملائکۃ من جہانہ
 ۱۔ عوفۃ اللسۃ اس قسم کی حزمیں کشیزیں۔ خدا بھی ایسے لوگوں کی عزت اور ان کی نگہداشت کا آنحضرت کو حکم فرماتا ہے۔ ولا تظلم الذین یدعونہم بالغداۃ والعشۃ یریدن وجہہ (۲) کہ بعد عینا
 عظم ید الذین ان لوگوں کو دیکھ کر آپ فرمایا کرتے تھے کہ میرے ماں باپ ان پر شاریہ وہ لوگ
 ہیں جن کیلئے مجھے عتاب فرمایا گیا ہے۔ خدا نے تو کل فقراء کو عظیم مرتبہ دیا ہے۔ یہاں تک
 کہ آنحضرت کا قول تھا الفقیر خیر اگرچہ ظاہر میں فقر افلاس و اضطراب ہے۔ لیکن سرمایہ
 قبول و اختیار ہے۔ یہ اور بات ہے کہ باطن سے متحیرہ کرنا ہر کوڑا سمجھا جائے۔ اسل
 فقر ہی ہے کہ کچھ نہ ہو اور ہو تو فقر میں خلل انداز نہ ہو۔ اسباب نہ معنی کریں نہ بے اسبابی
 محتاج بنائے۔ یہاں تک کہ ناداری وجہ شادمانی ہو جائے۔ کیونکہ مشائخ نے کہا ہے کہ فقیر
 تنگدست کی راہ زیادہ کھلی ہوتی ہے۔ اس کا راز یہ ہے کہ وجود اسباب اگرچہ مختصر ہی کیوں
 نہ ہو۔ غیر از خدا ہے۔ اور اپنی طرف توجہ چاہتا ہے اور یہی فکر رہتا ہے۔ اس سے بچنا چاہیے۔
 مال و منال دنیا و رضا خدا سے مانع ہے۔

حکایت۔ کسی بادشاہ نے کسی فقیر سے کہا مجھ سے کچھ مانگ۔ اس نے کہا کہ ذلت سوال بھی
 گوارا کروں اور پھر اس شخص سے جو میرے غلاموں کا غلام ہے۔ بادشاہ نے کہا میں غلاموں
 کا غلام کیونکر ہوں۔ اس نے کہا میں جڑ و آرزو کا مالک ہوں۔ یہ دونوں میرے غلام اور
 تیرے مالک۔

آنحضرت نے فرمایا ہے الفقیر لا ھلہ فقر ان ہی کے لئے عزت ہے جو اس کے لائق ہیں
 نہ کہ غیر کے لئے۔ پہلی فقیر کی یہی عزت ہے کہ اسباب دنیا سے بچا رہے۔ تاکہ اس کی حالت
 محفوظ رہے۔ یعنی جب عالم ناموس کی دلکشی سے فراغت ہو جائے گی تو آپ سے آپ
 ملکوتیت پیدا ہو جائے گی۔ اور اس سے بھی اونچا درجہ یہ ہے کہ دنیا کی طرح نعمات آخرت

کی بھی حرص نہ کی جائے۔ کیونکہ جنت کے لئے عبادت کرنا مزدوروں کا کام ہے۔ یہ فقرہ
 سیدنا حضرت امیر المومنین علی ابن الحسین علیہما السلام کا ہے، جب یہ حالت پیدا ہو
 جائیگی تو فقر کی ہر سانس کی لذت کو نین سے بلند تر ہوگی۔

فصل دوم شائخ میں فقر غنا کی ترجیح میں اختلاف ہے۔ (۱) یحییٰ ابن معاذ رازی
 (۲) احمد بن ابی الطواری (۳) حارث مجاسی (۴) ابوالعباس بن عطار (۵) ابوحسن بن شیعہ
 متقدمین میں سے اور شیخ المشائخ ابوسعید فضل اللہ بن محمد السنلی متاخرین سے اس کے قائل
 ہیں۔ کہ غنا فقر سے افضل ہے۔ اور دلیل یہ ہے کہ ایک صورت میں اگر دو دوست شریک
 ہوں تو کمال محبت ہے۔ کیونکہ غنی صفت الکی ہے، لیکن یہ شرکت اسی ہے کہ حقیقی
 کیونکہ وہ غنا کے ساتھ قدیم بھی ہے اور ہم حادث ہیں۔ مصنف علی بن عثمان کہتے ہیں کہ غنی
 نام خدا ہے۔ اور وہ اسی کی قابل اور فقر نشان عید ہے۔ یہ اسی کے لائق ہے۔ اور اطلاق
 اسم غنی بھی عبد کے لئے مجاز ہے وہیں یہ ہے۔ ہماری غنا کثرت اسباب کا نام ہے اور وہ
 خود سبب ہے۔ اس کی غنا بے نیازی کے معنوں میں ہے کسی کا محتاج نہیں ہے۔ لہذا
 شرکت باطل ہوئی۔ دوسرے اس کی ذات میں شرکت ناجائز ہے تو صفات میں کیونکہ ممکن
 ہوگی یہ جواب صفات کو عین ذات مان کر مصنف نے دیا ہے۔ اور یہی صمیم بھی ہے
 یہی شرکت رسمی و مجازی وہ بھی درست نہیں ہے۔ بندہ کا نام غنی رکھنا نشان کے طور پر ہے
 اور اس کو خدا کو غنی کہنا اظہار بے نیازی و اختیار کامل کے لئے ہے۔ کیونکہ ہر خیر و کل
 پردہ متصرف ہے۔ اس کا کوئی نشان نہیں ہے۔ اور بندہ غنی ہونا اسباب مسرت کے
 اجتماع یا اسباب خوف کے انتشار و حصول نجات سے ہوتا ہے۔ لہذا وہ تمام چیزیں فنا سے
 دور اور یہ تمام اشیاء چونکہ حادث ہیں۔ اس لئے فنا پذیر ہیں اور اسم غنی خدا کا اسم حقیقی ہے
 جبکہ فرمایا يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا اللَّهَ إِنَّهُ هُوَ غَنِيٌّ كَرِيمٌ (۲) وَاللَّهُ الْغَنِيُّ وَاللَّهُ الْغَنِيُّ بعض عوام
 کہتے ہیں کہ غنی فقر سے افضل ہے۔ کیونکہ غنی کو ہر چیز اور نعمت دی ہے۔ اور غنا

نعمت کا احسان بھی جاتا ہے۔ اور حکم شکر بھی دیا ہے۔ اور فقر کے لئے مقابلتہ صرف حکم صبر ہے۔ اور قاعدہ ہے کہ شکر نعمت اور صبر بلا میں ہوتا ہے۔ اور ان دونوں کا فرق واضح ہے لیس شکوہ کا نذیر اور اِنَّ اللہ مع الصابرین سے ظاہر ہے مصنف کہتے ہیں کہ انہی آیتوں سے ہمارے قول کی تائید پیرا ہے۔ کیونکہ نعمت دراصل غفلت ہے اور غفلت پر شکر از دیا و غفلت کا باعث ہوگا۔ اور فقر بلا ہے مگر اس پر صبر مقام قریب تک پہنچا دیتا ہے۔ مگر عوام انسان حصول نعمت کو غنٹا کہتے ہیں۔ اور مشائخ جن کو غنا کہتے ہیں وہ دراصل نعمت سے خود شعم کو مراد جانتے ہیں۔ لہذا حصول غفلت اور شے ہے۔ اور وصول و صمدت اور چیز۔ البوسید کا قول ہے الفقر هو الغنى بالله ان کے نزدیک غنا سے کشف ابدی مع مشاہدہ مراد ہے۔ لیکن مکاشف ممکن الحجاب ہے۔ اگر اس صفت سے محبوب ہو جائے تو محتاج مشاہدہ ہوگا۔ یا نہیں۔ ظاہر ہے کہ اس کا جواب نفی میں نہیں دیا جاسکتا۔ لہذا جب محتاج مشاہدہ ہوگا تو غنی نہ رہے گا۔ یونہی غنا یا اذنی قائم الصفت و ثابت المراد کے لئے ہے۔ انسان وجودی تقاضوں سے کبھی بے نیاز نہیں ہو سکتا۔ اس لئے کہ حادث ہے۔ اور حادث محتاج ہے۔ لہذا باقی الصفتہ زخما غنی کہا جاسکتا نہ کہ فانی الصفتہ اس کے لئے کوئی نام موزوں نہیں الغنى من اغنا الله او الغنى بالله یا اللہ یہ دو جملہ (ترکیب نحوی) سے پہلے میں غنی مفعول اور دوسرے میں فاعل واقع ہوا ہے۔ فاعل قائم بالذات ہے۔ اور مفعول اقامت فعل میں محتاج فاعل لہذا اقامت ذاتی صفت بشری اور اقامت بحق محوصت ہے۔ مصنف کہتے ہیں یہ طے ہو جائیکے بعد اگر انسان کو باقی الصفتہ بھی فرض کر لیا جائے تو بھی غنا کا اطلاق صحیح نہ ہوگا۔ اس لئے کہ بقا صفت ہے۔ اور صفت فرع موصوف اور یہ ظاہر کہ موصوف فانی ہے۔ لہذا صفت بھی اصل کے ساتھ فنا ہو جائیگی جب موصوف نہ رہا تو صفت کیونکر رہی۔ اور جب محل باقی نہ رہا تو نام رکھنا بے محل ہو گیا لہذا بندہ فقر اور خدا غنا کے لئے ہیں۔ اور اکثر مشائخ جو خود بھی عوام ہی سے ہیں۔ آیات

واحادیث وارادہ کا خیال کر کے فقر کو غنا سے افضل جاننے لگے ہیں۔ اور قریب قریب یہ
 مسئلہ اجماعی ہو گیا ہے۔ بعض حکایات میں ہے کہ فضیلت فقر و غنا کا قضیہ جنید و ابن عطا
 کے درمیان اتفاق سے چھڑ گیا۔ ابن عطا نے کہا کہ غنا اس لئے افضل ہے کہ حساب یوم
 قیامت اسی سے متعلق ہے۔ اور حساب کے ساتھ ساتھ خطاب بے واسطہ بھی اگرچہ اس
 عہد میں عتاب بھی سہی لیکن بے جا نہیں ہے۔ کیونکہ عتاب دوستی کو اور گہرا کرتا ہے جنید
 نے کہا اس طرح فقر بھی اس سے کم نہ ہوگا۔ اس لئے کہ فقر اسے حساب کی جگہ عذر پوچھا
 جائیگا۔ اور عذر حساب سے برتر ہے۔ میں مصتفٰی کہتا ہوں کہ یہ عجیب لطیفہ ہے۔ اس
 لئے کہ جس طرح عتاب یگانیت سے دور ہے۔ یونہی عذر اہل محبت سے بگنائی ہے۔ یہ
 دونوں صحیح نہیں ہیں۔ اور یہ قصہ مدت سے یونہی چلا آتا ہے۔ اور اسی طرح نعمت پر شکر
 اور بلا پر صبر بھی ثابت نہیں ہے۔ کیونکہ ایک دوست ایک دوست سے نہ احسان کے
 صلہ دشمن کا طالب ہوگا۔ نہ ایک دوست دوسرے کے علم کو مال سکے گا۔ جو نذر کی نوبت
 آئے اہل چیز رضا ہے لہذا ظلم من مثلی بذاہم لہذا و قد ما لا ربه فقیر کسی تخت نشین کو امیر نہ
 سمجھنا چاہئے۔ کیونکہ خدا نے اس کا نام فقیر رکھا ہے۔ فقیر و امیر میں ایک صاحب صدق
 دوسرا صاحب صدقہ ہوتا ہے۔ اور دونوں کا فرق ظاہر ہے۔ مگر جب دونوں رضا کے
 لئے ہوں تو برابر ہی پیدا ہو جائے گی۔ جیسے سلیمان مالک اور زنگ سلیمانی اور ایوب مبتلائے
 بلا تھے مگر رضا حاصل تھی۔ لہذا دونوں کو نعم العبد کا لقب دیا گیا۔ سلیمان کی شاہی مثل فقیر
 سلیمان ہوئی۔ ابوالقاسم قشیری نے کہا ہے کہ ان دونوں مرتبوں میں اپنا اپنا مختار لوگ نمود
 تجویز کرتے ہیں۔ میں اس اختیار ہی کو خدا کے سپرد کئے دیتا ہوں۔ اگر وہ مجھے غنی کر دیگا۔
 تو غفلت سے بچونگا۔ اور اگر وہ فقر عطا کرے گا تو حرص سے پرہیز کرونگا۔ حرص و غفلت ہی
 دراصل انسان کے لئے آفت ہیں۔ اور جب یہ دونوں نہ ہوں تو انسان فارغ ہوگا۔ اور غیر
 سے فراغت بھی اہل فقر ہے۔ لہذا غنی و فقیر برابر ہوں گے۔

فصل سوم فقر و غنا میں مشائخ کے لطیف اقوال متاخرین میں سے کسی کا قول ہے۔

ليس الفقير من خلاص الزاد وانما الفقير من خلاص المراد غنی حصول مال و ترک مال دونوں سے ہوتا ہے۔

اور مال کے لئے حفاظت شرط ہے۔ اور حصول و ترک ملک غیر میں حفاظت ملک غیر میں تصرف

ہے۔ اور فقر حفاظت و تصرف دونوں کے عدم کا نام ہے۔ یحییٰ بن سادرازی کا قول ہے۔

علامة الفقر هو الفقر کمال و لامیت یہ ہے کہ فنا کے غنا کا بھی خوف نہ ہو۔ رویم بن محمد کا قول ہے

من انت الفقير حفظ سركه و ميانة نفسه و اخاء فریضه اس لئے کہ اظہار باطن راضی ہزار شکوہ خوانی

اور اور حالت ظاہر کی پردہ داری پروا ہے اور ان کشاکش کی وجہ سے ترک فرائض موجب

گناہ ہے۔ اگرچہ بشریت ان علامات سے مجبوس ہے۔ لیکن رویم بن محمد کی یہ فرمائش بھی

درست ہیں بشرحانی کہتے ہیں افضل الثقات اعتقاد بصحة الفقر الى القبر قول کے معنی ظاہر ہیں

لیکن مصنف کے نزدیک چونکہ فقر عدم اسباب ہے۔ اس لئے اعتقاد صبر ہی ایک سبب

ہے۔ لہذا یہ بھی نہ چاہئے۔ اس لئے مصنف کہتے ہیں کہ اس قول کے معنی اظہار فضل

فقر علی الناس ہے۔ شبلی کہتے ہیں الفقير لا يستغنى بشئ من الله یعنی بغیر اس کو پائے فقر کو غنا حاصل

نہیں ہو سکتی۔ لہذا واضح ہو گیا کہ ہماری ہستی سے وہ جدا ہے۔ دوسرے جب ترک ماسویٰ پر

غنا منحصر ہے تو راہ طلب بھی غیر ہے۔ اس سے بھی گریز چاہئے ہو گا۔ یہ قول نہایت دشوار اور

لطیف ہے۔ دراصل اس کے معنی یہ ہیں الفقير لا يستغنى عنه بغیر اسکے غنا نہ ہو۔ اس کی تائید یہ حدیث

انصاری نے بھی کی ہے۔ وہ کہتے ہیں کہ ہماری فکر دائم ہے۔ اس لئے کہ ہماری ہمت کا مقصود دل

نہیں سکتا۔ اور ہماری کلیت فنا پذیر نہیں۔ کیونکہ دریافت و ادراک کے لئے مجاہدہ لازم

ہے۔ اور وہ نہ اجناس سے ہے نہ اعراض سے۔ لہذا دریافت محال ٹھیری۔ جب دریافت

محال ہے تو ہم کو جستجو سے غافل ہو جانا چاہئے۔ مگر یہ بھی نہیں ممکن اس لئے کہ فقیر غافل

نہیں ہوتا۔ لہذا یہ فکر ہمیشہ رہنے والی فکر ہے۔ نہ وہ دوست ایسا ہے کہ اس تک دست

طلب پہنچ سکے۔ نہ اس کا وعدہ الٰہی قدرت بشری میں ہے۔ اور ہو تو کیونکر وہ باقی اور ہم

فانی نہ فانی باقی کے درجہ پہنچ سکتا ہے نہ باقی فانی کے لباس میں سما سکتا ہے۔ لہذا اس کے دوستوں کے لئے محنت ابدی ہے۔ یہ اور بات ہے کہ تسلی کے لئے مزخرف باتیں بنا لیں۔ رہے اس کے مقامات و صفات، وہ ایسے مقامات ہیں جنہیں اس نے منسوب کیے ہیں وہ ذات بلند و محالی ہے۔ ابھن نوری کہتے ہیں۔ لغت الفقہ السکون عند العدم والمہذل عند الوجود وقال ايضا لا اضطراب عند الوجود اس قول کے معنی ہیں کہ عدم رضا میں سکوت اور وجود محبت میں نال (تعلیم) بھی معنی رضا ہیں۔ اور اس مرتبہ پہنچنے والا قابل خلعت ہے۔ لیکن خلعت میں خود دو معنی ہیں۔ قربت و فرقت قربت پوشیدہ انعام اور فرقت اس لئے کہ عطاے خلعت سے وہ غیر مراد لیا جاتا ہے۔ اور یہی فرقت ہے۔ دوسرے معنی جو اضطراب کے ساتھ مربوط ہوتے ہیں۔ کہ عدم انتظار وجود میں سکوت اور عالم وجود میں اضطراب اس لئے کہ اس کا وجود غیر ہے۔ اسی لئے شیخ المشائخ ابو القاسم جنید بن محمد کا قول ہے۔ الفخر والعلو عن الاشکال۔ اس لئے کہ تصور میں ایک صورت لازمی ہے۔ اور ہر شکل اس کی غیر ہے جس کو نہ ہونا چاہئے بشلی کہتے ہیں۔ الفقہاء بالبلاء وبلانہ کلہ عز۔ لہذا جو مبتلائے بلا ہے۔ وہ عزیز ہے اور عین عزت میں ہے۔ کیونکہ اس کی نگاہ بلاناازل کرنیوالے پر ہے۔ اور اس کا صاف نورانیت و مانع ہے جو محل جلوہ ہے۔ اور اس جلوہ کے وجود میں سماعت و بصارت کی بھی ضرورت نہیں ہے۔ اس بندہ کو عزیز ہونا چاہئے۔ کیونکہ بلائے دوست کو یا مردی سے محصل رہا ہے۔ یہیں سے بلا عزت معلوم ہونے لگی۔ اور جب بلا عزت ہو۔ عزت ذلت ٹھہری بلا محل قربت اور نعمت مقام ذلت فرقت ہوتی ہیں فقر و غنا کے مراتب بھی واضح ہو گئے جنید کہتے ہیں۔ یا معشر الفقہاء انکم تصرفون باللہ وتکرمون باللہ فانظروا کیف تکنون مع اللہ اذا خلوتم یعنی تم جس اسم تعریفی فقر تم سے پہچانے جاتے ہو اس کا حق ادا کر دو۔ اس لئے کہ وہ بدترین شخص ہے جو کسی کام کے لائق تصور کیا جاتا ہو۔ لیکن وہ قابل نہ ہو اور بہترین انخاص وہ ہے جب کسی کام کے لائق نہ مانا جاتا ہو۔ مگر وہ اس کے قابل ہو۔ جیسے ایک وہ حکیم جو مشہور ہو لیکن قاعدہ

علاج سے نا اقف ہو اور نہ اپنا علاج کر سکے نہ دوسروں کا اور ایک وہ حکیم جو اس نام سے مشہور نہ ہو لیکن تہمت پر مریضوں کو اچھا کر سکے۔ اور اگر اس کم نامی کی وجہ سے دوسروں کو فائدہ نہ بھی پہنچا سکے لیکن کم از کم اپنی حفظ صحت کر سکے۔ متاخرین میں سے کسی نے کہا ہے الفقہ بلا دود اگر فقر کو لا یمکان یا تو لاشے سے بحث عبث اور فقر پر جو اجماع اولیا رہے وہ بھی باطل ہو جائے گا۔ لیکن دھل ہیاں عدم ذات فقر مقصود نہیں ہے۔ بلکہ عدم آفت مراد ہے۔ اس لئے کہ مقامات محل آفت میں اور فنائے آفت فنائے صفت ہے۔ جو کشف حجاب ہے مصنف کہتے ہیں کہ میں نے اس فقرہ پر بعض کو سنہتے دیکھا۔ اور بعض کو اسرار بے محل کرتے پایا۔ کیونکہ آخر الذکر فرقہ کی اصطلاح پر عدم و فنا سے ضعف اللہ مذموم مراد ہے۔ یہ فرقہ رزائل کو اکتساب فضائل کے لئے حائل کرنا برا نہیں بتاتا مگر فقیر کا فقر غارتی اور اسباب سے خالی ہے۔ اگرچہ اسرار الہی کا جادوہ گذر بھی ہے۔ اسی لئے اس کے تمام افعال و اعمال منسوب الی اللہ ہیں جب تک کہ کسب فقر سے منسوب ہے اور بعض زبان آور لوگ جو خود درک کمال نہیں رکھتے وہ ذات فقر میں نفی وجود کرتے ہیں۔ یعنی فقر میں فنا ہیں اور یہ خود پسند یہ بات ہے ان کی نفی حقیقت فقر میں نفی صفت ہے۔ یونہی نفی طلب کو حق و حقیقت میں فقر و تصوف جانتے ہیں۔ لیکن دراصل ان کی خواہش کا اثبات نفی کلی ہے اور ان تمام مدارج میں حجاب ہے۔ لہذا اس راز کا پہچان ضروری ہے۔ اور بھی کمالات ولایت ہے۔ لہذا ہم تصوف کے اصول و فروع کو دوسرے فرقوں سے جدا گانہ کر کے اور اس کے اشارات اور رموز اور مشائخ کے نام اور صوفیہ کے اندرونی اختلاف و آداب و مقامات وغیرہ کا ذکر کرتے ہیں +

اس سے آگے دیکھو صفحہ ۱۹

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

باب فی ذکر اختلافہم فی الفقر و الصفوۃ

فقر و صفوت میں کون قابل تقدیم ہے۔ یہ مختلف فیہ مسئلہ ہے۔ تابعین تقدیم فقر و صفوت کو مقامات فقر میں سے ایک مقام جانتے ہیں۔ اور فقر کی تفسیر فنا ہے۔ لہذا مقامات کی فنا تسلیم کر لینے کے بعد یہ مسئلہ فقر و عنان کے گذشتہ قصہ کی طرف راجع ہو جائے گا۔ اور تابعین تقدیم صفوت فقر کو شے موجود قابل تسمیہ تسلیم کرتے ہیں۔ اور صفوت کو صفائے کل موجودات اور انتہائی درجہ کمال تصور کرتے ہیں۔ یہ اختلاف ابو الحسن سمنون کے وقت سے چلا آتا ہے۔ لیکن اولیا کا مرتبہ صفات و تسمیہ سے بلند تر ہے۔ جہاں یہ منوبات نہیں پہنچتے۔ اصل چیز حصول معنی ہے۔ وہ حاصل ہو جائیں تو پھر کیا پڑی ہے کہ اس کا نام فقیر رکھا جائے یا صوفی۔ کیونکہ یہ دونوں نام خطر ایسی ہیں ابو الحسن سمنون کسی فقر کو کسی صفت پر مقدم کر دیا کرتے تھے۔ لیکن جواب میں کہا کرتے تھے کہ فطرت بشری جانبین فنا و بقا سے متعلق ہے۔ لہذا میں جس محل پر ہوتا ہوں۔ اسی محل کو مقدم کر دیتا ہوں۔ چونکہ فقر بقا ہے۔ اور صفوت اس کی فنا۔ لہذا حال بقا میں بقا کو فنا اور عالم فنا میں فنا کو فنا کرنا میرا اختیار ہے۔ ان کا یہ قول حسب معنی کچھ بھی سہی لیکن نہ فنا کو فنا ہے۔ اور نہ باقی کو فنا ہے۔ اس مسئلہ کو میری کتاب فنا و بقا میں دیکھنا چاہئے۔ رہا ان دونوں کا فرق باطن تو سمجھ لینا چاہئے۔ کہ فقر دنیا سے تھی دستی کا نام ہے۔ مگر فقر کو اثر تھی دستی نہ سمجھنا چاہئے۔ وہ اور ہی چیز ہے۔ اگرچہ فقر و مسکنت میں بھی اختلاف ہے۔ فقر کو بہتر جاننے والے الفقراء الذین احصوا فی سبیل اللہ اور مسکنت کو فضس جاننے والے حدیث آنحضرت اللہم احسنی مسکیناً و امتنی مسکیناً

وحشرنی فی ذمۃ المساکین کو استدلال پیش کرتے ہیں

باب الملامۃ طریقت میں ایک طریقہ ملامت پسندی ہے۔ اور اس ملامت کا اثر محبت الہی پر کافی ہے اس پر دلیل یہ ہے کہ قبل بعثت آنحضرتؐ مکہ میں عزیز تھے مگر خلعت دوستی (نبوت) ملنے ہی کفار کے نشانہ ملامت بن گئے۔ (معلوم ہوتا ہے کہ قبل بعثت آپؐ میں صفات محبوبیت نہ تھی) اور خدا نے بھی ایک گروہ کی تعریف انما ظہر فیہ فیہ فیہ لا یخافون لومة لائم ذلک فضل اللہ یؤتیہ من یشاء واللہ واسع علیم اور یہاں تک محبت جاری بھی ہو کہ خدا کے چاہنے والے دنیا کی طرف سے نشانہ ملامت ہی رستے آئے ہیں۔ اور یہ شاید اس لئے ہو کہ ان کا جمال باطن ان کو مغرور نہ کر دے۔ اس لئے کہ اسباب غرور میں جاہ کی طرح مدح بھی ہے۔ عزیز خدا عز ویز خلق، عزیز خلق عز ویز خدا نہیں ہوا کرتے البتہ پسندیدہ ملائک تھا۔ لعنت علی اور آدم سے یہ ناخوش تھے۔ جیسا کہ ان کا قول ہے۔ اجعل فیہما من یفسد فیہما لیکن خلافت الہی پائی۔ یہ انتخاب الہی کی انتخاب جمہور پر فتح تھی۔ یہاں تک کہ خدا یہ بھی نہیں چاہتا کہ میرے او یا سے کوئی واقف ہو جیسا کہ آنحضرتؐ نے زبان جبریل سے قول الہی نقل فرمایا ہے۔ اولیائی لحت قہائی لا یعرفہم غیور الا اولیائی فصل ملامت کی تین قسمیں ہیں۔ صراط مستقیم کے اختیار پر دنیا کا ملامت کرنا (۱) جاہ دنیا سے فراغت حاصل کرنے کو قصد حصول ملامت کرنا (۲) حصول ملامت ترک شریعت سے جب کوئی ضلالت طبعی میں گرفتار ہو۔ لیکن اس کو تبادینا چاہئے کہ یہ طریق ملامت ہے۔ حکایات میں ہے کہ شیخ ابو طاہر حرانی گدھے پر سوار بازار سے گذر رہے تھے اور مرید ہجام تھلمے ساتھ تھا۔ ناگاہ ایک راہ گیر نے کہا وہ زندیق آپہنچا۔ مرید نے اس سے لڑنا چاہا۔ شیخ واپس لے آئے اور گھبرایا کہ چند خط دکھلائے۔ جن میں کسی نے شیخ زکی اور کسی نے شیخ الاسلام وغیرہ ان کو لکھا تھا۔ انہوں نے کہا کہ یہ سب القاب کا تپ کے عقیدہ کی بنا پر ہیں۔ لہذا اس شخص نے اگر اپنے عقیدہ کی بنا پر زندیق

کہہ دیا تو جنگ کی کیا وجہ ہے۔ اس طرح ملامت قصہری میں حضرت عثمان کا واقعہ ہے کہ باوجود چار سو غلاموں کے اپنے سر پہ بارِ جرمہ لاد رہے تھے۔ لوگوں کے اعتراض پر بوار بنا دیا اجرت فتنے پونہی ابو یزید کی حکایت ہے کہ زمانہ صیام میں کسی شہر میں پہنچے۔ جہاں کے اشخاص کی گردیدگی نے یاد خدا کا وقت ضائع کرنا شروع کر دیا۔ انہوں نے ایک دن دو پہر کو بازار میں روٹی نکال کر کھانا شروع کر دی۔ لوگوں کا اعتقاد بدل گیا ورنہ حالیکہ یہ سفر میں تھے۔ اور روزہ صفر میں ساقط ہے۔ جب تک کہ قیام نہ کرے۔ میں کہتا ہوں کہ آجکل اس قسم کے ملامت کا حال کرنا آسان ہے۔ شریعت کو پورا بر تو۔ یا نماز کو طول دے کر پڑھو اور کفر کے فتوے مفت میں لے لو۔ لیکن صورتِ ترک میں مخالفت شریعت منکرات واضح ہے۔

فصل ابو حمد و ن قصار کے لطائف ملامت بہت کچھ ہیں۔ جیسے کہا ہے الملامۃ ترک السلامۃ ترک سلامت قطع امید طلق ہے و ترک وصف ہے اور یہی اخلاص و وحدت اور وجہ و جہان جیسا کہ احمد بن فاتک سے روایت ہے۔ ان سے پوچھا گیا من الصوفی قال وجدنا اللذات احمد بن حمدون کا قول ہے کہ راہ ملامت اگرچہ دشوار گزیرا گزیر ہے مختصر یہ کہ طالب ملامت کو رجاء المرجیۃ و خوف القدر یحائل کرنا چاہئے۔ کیونکہ ملامت محبتیں بہت ہی عمدہ چیز ہے۔ احمد الملامۃ فی ہوائک لذیذۃ لان الملامۃ روضۃ العاشقین و فرحۃ المحبین و راحۃ المشتاقین و سرور التزویج و عینا ملامت بل اسلام کا حصہ ہے۔ جو اور کسی امت کو یہ حصہ خیر نہیں ملا۔ یہاں تک کہ ملائکہ بھی اس سے محروم ہیں۔ مگر میرے نزدیک طلب ملامت دیا اور ریا نفاق ہے۔ فقر کو دنیا سے دل ہٹالینا چاہئے۔ تاکہ نفی و اثبات ملامت سے فارغ و سبکدوش ہو جائے۔ جاوید القہر میں میں نے ایک ملامتی سے پوچھا کہ یہ شوریدہ سری کیوں ہے اس نے کہا کہ دنیا اور افعال دنیا کو اپنے میں محو کر رہا ہوں۔ میں نے کہا چونکہ یہ کثیر ہیں اس لئے تم کو خود جذب ہو جانا پڑے گا۔ کلیہ یہ ہے کہ تم یوں محو ہو کہ نہ خلق تم کو دیکھے

نہ تم اپنی ذات کو۔ ابراہیم کی حکایات میں ہے کہ انہوں نے بیان کیا کہ میری خوشی اس روز پوری ہوئی جب میں ایک کشتی میں سوار اور اہل کشتی مجھ سے ناواقف تھے۔ اولاً انہوں نے مجھ سے مذاق کیا پھر میرے اوپر پیشاب کر دیا تو میری خوشی اتنا کو پہنچ گئی۔ اسی طرح اور ایک روز میں اپنی مراد کو پہنچا۔ جب سردی میں اہل قریہ نے مجھ کو مسجد میں دھسنے نہ دیا۔ اور میں بتیاب ہو کر ایک حمام کے آتش دان میں جا گھسا۔ جس نے میرا لباس میلا اور منہ کالا کر دیا۔ اور مجھے بھی بعد مدت و بعدہ از رویہ دن نصیب ہوا جب میں سفر کرتا ہوا ایک خانقاہ صوفیہ میں پہنچا۔ جہاں انہوں نے نہ پہچان کر خیر پزہ کے چھلکے مجھے مارے میں اس گناہی اور ان کی طعن و تشنیع پر خوش رہا۔

باب فی ذکر اثنتہم من الصحابة اب صحابہ میں ایسے لوگوں کا ذکر کیا جاتا ہے جو اس د
رئس صوفیہ گذرے ہیں۔ ان میں سب سے پہلے ابو بکر صدیق ہیں۔ مشائخ نے حضرت ابو بکر صدیق و حضرت عمرؓ میں مشاہدہ و مجاہدہ کا فرق بالترتیب بتایا ہے۔ اور اس پر ترتیباً قلت روایت و سخت گیری دلیل بتائی ہے۔ صحاح میں ہے کہ یہ دونوں بزرگ نماز شب پڑھتے تھے۔ مگر حضرت ابو بکرؓ نرم آواز سے اور حضرت عمرؓ بلند آواز سے قرأت کرتے تھے۔ تم انحضرتؐ کے سوال پر حضرت ابو بکرؓ نے کہا ائمنہ من الانبیاء اور حضرت عمرؓ نے کہا اذقظ اللہ فی اللہ و اللہ للشیطان مرتبہ مشاہدہ بہت بلند ہے۔ اور درجہ مجاہدہ اتنی ہے۔ یوں سمجھنا چاہئے۔ جیسے دریا کے سامنے قطرہ یعنی حضرت ابو بکرؓ کے سامنے حضرت عمرؓ کی کوئی ہستی نہ تھی۔ اس لئے انحضرتؐ نے خود حضرت عمرؓ سے فرمایا جو ہل انت الا حسنة من حسنات ابی بکر حضرت ابو بکرؓ کے کلمات میں ہو۔ دارنا فانہ و احوالنا عارۃ و الفاسنا معدودہ کسلنا موجودہ مقصود یہ ہو کہ جب فنا پذیر موجودات سے مشغولیت ہوگی تو شے باقی سے خود بخود حجاب ہوگا۔ اس کلام کو دیکھتے ہوئے آپؐ کی مشغولیت خلافت پر اعتراض کرنا خوش عقیدگی کے ثبوت ہے۔ آپؐ کی دعا تھی اللھم ابسط لی الدنیا وزھد فی شیئہا۔ طلب دنیا

شکر کیلئے اور زہد صبر کے لئے تھا۔ تاکہ دونوں جزائیں محال ہو جائیں۔ دوسرے
 دوست داری کے فقر کو ترجیح ہے۔ کیونکہ فقر تہی دستی اضطرابی صفت فقر ہے۔ اور
 فقر اختیاری سامع فقر ہے۔ ان کے فقر اختیاری پر انہی کا قول دلیل ہے جو روز خلافت
 خطبہ میں فرمایا تھا۔ واللہ ما كنت حريصاً على الامارة يوماً وليلة قط ولا كنت فيها راجياً ولا سالئها الله قطے ^{عائذ}
 وعلی فی الامارة راحة انسان کو ہر حال میں راضی رہنا چاہئے۔ خواہ وہ امیر کرے یا فقیر جیسا کہ
 حضرت ابو بکر نے کیا ترک ریاست پر اصرار کرنا اسی دلیل سے باطل ہے۔ (۲) حضرت عمر
 ابن الخطاب ہیں آنحضرتؐ سے روایت کی گئی ہے الحق ینطق علی لسان عمر بنی اسی طرح دوسری
 جگہ ہے قد کان فی الامم محدثان فان یک منہم فی امتی فعدنا حضرت عمرؓ کے اقوال میں سے ہے۔
 العزلة راحة من خطاء السوء عزلة کی دو قسمیں ہیں ایک اعراض دوسرے انقطاع۔ پہلا
 ظاہریات اور دوسرا باطنیات سے متعلق ہے۔ اور یہ تمام نہایت بلند ہے حضرت
 عمرؓ ظاہراً تو خلیفہ تھے۔ مگر باطناً انقطاع تھا۔ اور یہ اس پر دلیل ہے کہ خدا رسیدہ لوگ
 مخلوق سے ملتے ہیں۔ مگر باطناً ان کا دل خدا کی طرف ہوتا ہے۔ اگرچہ مختصر سا لوٹ بھی
 بلا و آفات سے خالی نہیں ہے۔ جیسا کہ انہی کا دوسرا قول یہ ہے دارا است علی البلوی
 بلا بلوی محال آپ آنحضرتؐ کے خواص اصحاب سے تھے کہا گیا ہے کہ آپ کے اسلام لانے
 کے دن حضرت جبریلؑ نے خبر دی قد استبشر اهل السماء باسلام عمر۔ پیوند پوشی میں
 اس گروہ کا اقتدا انہی سے ہے (۳) حضرت عثمان ہیں۔ قتادہ وغیرہ نے روایت کی ہے
 کہ روز حرب الدار (جس روز مضر یوں نے آپ کو آپ ہی کے مکان میں بارادہ قتل یہ کہہ
 کر گھیر لیا تھا کہ آپ خلافت قرآن حکم کرتے ہیں اور جو عہدہ دیتے ہیں وہ اپنے عزیزوں کو
 اور یہ منافق مساوات اسلام ہے) حضرت عثمان کے غلام لڑنے مرنے پر تیار ہو گئے لیکن
 حضرت عثمان نے کہا مجھے خوف دشمن نہیں ہے۔ جو آج ارادہ جنگ سے باز رہے گا۔
 وہ دانا ماہ آزاد ہے۔ قتادہ کہتے ہیں کہ حضرت امام حسنؑ کے ساتھ ہم ان دونوں کی گفتگو

سننے کو آئے۔ مگر حضرت عثمان نے یہ کہہ کر پٹا دیا یا ابن ابی رجم الی بیتک واجلس فیہا حتی
مالی لله بامرہ ما لنا حاجة فی احراق الدماء یہ آپ کا مرتبہ تسلیم تھا۔ حضرت ابراہیمؑ نے
بھی حضرت جبریلؑ کو پٹا دیا تھا۔ آخر امین وحی نے کہا کہ اگر محمدؐ سے حاجت نہیں کہتے تو
تو خدا ہی سے فرمائے آپ نے فرمایا۔ حسی من سوالی علمہ بحالی (۲۱) امیر المؤمنین
حضرت علی بن ابی طالبؑ، آپ کا مرتبہ ہمارے گروہ عظیم تر ہے۔ یہاں تک کہ جنید ایسا
شخص تو اس کا قاتل ہے۔ شیخنا فی الاصول والبلاء علی المرتضیٰ یعنی اصول
ودروع میں آپ ہی امام ہیں۔ آپ کے نصائح میں ہے لا تجعل اکبر شغلک باہلک
وولدک فان یکن اہلک وولدک من اولیاء اللہ فان اللہ لا یضع اولیاءہ وان کانوا اعداء
اللہ فمما ھمک وشغلک لا عداء اللہ۔ حق یہ ہے کہ انقطاع دل آپس کو کہتے ہیں
یہ ویسا ہی ہے جیسے حضرت موسیٰؑ نے اپنے عیال و دختر شعیبؑ، اور حضرت ابراہیمؑ نے
اپنے زن و فرزند (ہاجرہ و اسمعیلؑ) کو خدا کے لئے بے حیل و حجت چھوڑ دیا تھا۔ ایک سائل
کے سوال پر آپ نے فرمایا کہ بہترین چیز غناء القلب باللہ ہے۔ اس فقرہ کو فقر و صفوۃ میں
کافی مداخلت ہے۔ اور مجمع اہل اسلام کی اقتداء و دقائق و اشارات و معاملات
میں آپ ہی کے دامن علم و دوع سے وابستہ ہے۔ آپ کا کلام قوت سے باہر ہے۔
باب فی ذکر اثمتھم من اہل البیت یا حضرتؑ کے اہل بیت صرف وہی لوگ ہیں
جن کے لئے آیہ تطہر خدا نے کلام حق میں نازل فرمائی انما یرید اللہ لیزھب عنکم الرجس اہل
البیت بطہرکم تطہیرا نہیں (۲۲) امام حسن مجتبیٰؑ میں آپ اسرار دنیا سے اس حد پر واقف تھے۔
کہ آخر آپ کے ناما رسول اکرم کو وصیتاً منع فرمایا اعلیکم بحفظ السرائر فان اللہ مطلع
علی الضمائر انسان کے لئے ان دونوں کی حفاظت ضروری ہے۔ حفظ اسرار کی تعریف اغیار
سے عدم التفات ہے۔ اور حفظ لاضرار شاہاں جبر و جور سے عدم اظہار مخالفت ہی چنانچہ
حسن بھری نے آپ سے مسئلہ قدر کو ایک خط میں دریافت کیا ہے۔ کیونکہ مذہب سنیہ نہ

کا زور شور تھا۔ وہ لکھتے ہیں۔

بسم الله الرحمن الرحيم السلام عليك يا ابن رسول الله وقرّة عينه اما بعد فانكم
معاشريني هاشم (آنحضرت اسی قبیلہ سے تھے) كالفلک المجارية في مجرى ومصابيح
الدجى واعلام الهدى والائمة القادة الذين من تبعهم بخي كسفينة نوح المشحونة
التي يول اليها المؤمنون وينجوا فيها المتمسكون (یہ حدیث آنحضرت کی طرف اشارہ ہے جو جامع ترمذی
میں موجود ہے مثل اهل بیت کسفینۃ نوح من کبها انجی ومن تخلف عنها غرق وھو) فما قولک یا ابن رسول الله
عند جيتنا في القدر واختلافنا الاستطاعة لتعلمنا اننا لک علیک انک فانکم ذریۃ بعضها من بعض (یہ الفاظ آیت میں نہیں
افضلیت ذریۃ رسول کا وہ ذریعہ علم نے ذکر فرمایا ہے) بعلم الله علمتم وانتم شهداء علی الناس (یہ بھی الفاظ
آیت میں ہیں۔ یعنی اہلبیت دوسرے درجہ پر اور تمام دنیا تیسرے درجہ پر ہے) والسلام
حضرت امام حسن نے جو کچھ ان کو تعلیم فرمایا ہے وہ یہ ہے۔ آپ جواب میں لکھتے ہیں
بسم الله الرحمن الرحيم

اما بعد فقد اتيتني علی کتابک عند حیرتک وحیدت من زعمت من امتنا والذی علیہ راھی
ان من لم یؤمن بالقدرۃ خیرۃ وشرۃ من الله فقد کفر ومن حمل المذامع علی الله فقد فجر ان الله
لا یطاع بالاکراہ ولا یعصی بعلیۃ ولا یعمل العباد فی مملکۃ لکن الممالک لما علیکم والقادر علی ما علیہم
فانتم وبالطاعة لم یکن لهم صاۃ ولا لهم عنها متبعان وان اتوا بالمعصیۃ وشاء ان یمن علیہم فیقول
بینہم وبنہا فقل وان لم یفعل فلیس ہو حملتہم علیہا اجبارا ولا الزمہم اکراھا ایاھا باحتیاجہ
علیہم ان عرفہم ومکنہم وجعل لهم السبیل الی اخذ ما دناہم الیہ وذلک عنہم عندہ ولله
الحمد والبالغ والاسلام روایت میں ہے کہ آپ ایک روز درود لکرت پڑھتے ہوئے تھے کہ
ایک عرب آپ کو اور آپ کے ابائے طاہرین کو دشنام دیتا ہوا گذرا۔ آپ نے مخاطبہ
کی جگہ اس کے گہروالوں اور اس کی خیریت و حالت پر چھی۔ اور پھر ایک ہزار درم عطا
فرمائے اس نے کہا میں گواہی دیتا ہوں کہ آپ رسول خدا کے بیٹے ہیں۔ میں آپ کے

حکم کا امتحان لینے آیا تھا۔ یہ صفت محققین کی ہے۔ (۲) شہید کر بلا و مظلوم بینوا
 حضرت امام حسینؑ ہیں۔ جنہوں نے اثبات حق کے لئے اپنے جان و مال و اولاد سے
 دریغ نہ کی۔ آپ کی سرخ میں بہت سی حدیثیں ہیں جیسے آنحضرتؐ نے فرمایا۔ الحسن والحسین
 سید شباب اہل الجنة حضرت عمرؓ کہتے ہیں میں نے امام حسینؑ کو دوش آنحضرتؐ پر سوار
 اور آنحضرتؐ کو ایک رشتہ (مثل لجام) منہ لئے دیکھا۔ جس کا سر امام حسینؑ کے ہاتھ میں
 تھا۔ میں نے کہا نعم الجمل جملک یا ابا عبد اللہ آنحضرتؐ کو صرف اپنی تعریف اچھی
 نہ معلوم ہوئی۔ اور آپؐ نے فرمایا نعم الواکب ہو یا عمرؓ آپ کے محققانہ کلمات میں ہے اشفق
 الاخوان علیک دینک کیونکہ دین کی متابعت وجہ نجات و مخالفت وجہ ہلاکت ہے۔ آپ
 نے ایک سائل کو پانچ ہزار اشرفی عطا فرمائی اور وہ چند لمحے جو اس کو گزرے اتنی تاخیر
 پر شرمندگی ظاہر فرمائی۔ آپ کے مناقب حصر بیان سے باہر ہیں۔ اور کون مسلمان ہو
 جو آپ سے واقف نہ ہو۔ (۳) سید الساجدین زین العابدین امام علی ابن الحسین
 بن علی بن ابی طالب آپ کا صبر کر بلا سے شام تک روشن ہے۔ آپ سردار عبادت
 کنزہرگان زمانہ تھے۔ اور کشف حقائق اور بیان رقائے میں آپ کا مرتبہ افہام سے
 بلند تر تھا۔ آپ نے کسی کے جواب میں فرمایا ہے اذ ارضی لم یجملہ بضائہ علی الباطل اذا
 یخطو لم یخرجہ من الخط من الحق فهو سعید لانہ یؤاخر فی صفت مخصوص مستقیمان کمال کی
 ہے۔ روایت میں ہے کہ بعد شہادت امام حسینؑ کوئی باقی نہ تھا کہ اہل بیت رسولؐ کی
 نگرانی کرتا۔ آپ کو گرفتار کر کے جب یزید کے سامنے لایا گیا تو اس نے طنزاً اس طرح
 حالات دریافت کئے۔ بس کی خبر خود اس کو تھی۔ اس نے پوچھا کیف اصبحتم یا علیؑ یا اہل
 بیتہ الرحمة قال علی اصبحنا فی قومنا بمنزلة منشی من ال فرعون یدجون ابنائہم ویستجیون منائہم
 فلا تدی صبا حنا من مسائلنا من حقیقۃ بلائنا

اور ان تمام حالتوں پر بھی ہم مصروف صبر و شکر ہیں۔ واقعات میں ہے کہ ہشام بن

عبدالمنکب (خليفة ال امیہ) ایک سال حج کے لئے گیا اور جب اتر وہاں حج سے سنگ اسود تک سائی نہ پائی تو اپنے مصاحبوں کے ہمراہ کربئی پر دروازہ کھانا کعبہ کے سامنے بیٹھ کر وقت کا انتظار کرنے لگا۔ یکایک کنارہ مجمع سے امام زین العابدین آتے نظر آئے اگرچہ آپ کسی کو مہمان نہ چاہتے تھے۔ مگر ہیبت امامت رہبری کر رہی تھی۔ اور جو آپ کو دیکھتا تھا راہ دے دیتا تھا۔ یہاں تک کہ آپ آہستہ آہستہ سنگ اسود تک گئے اور یونہی واپس تشریف لائے آپ کی حرمت بنظیر کو دیکھ کر مصاحبین ہشام میں سے کسی نے پوچھا کہ یہ کون ہے۔ جس کو یوں راستہ مل گیا ہشام نے نام بتائیے گریز کیا تو فرزدق شاعر بول اٹھا کہ اگر ہشام نہیں جانتا تو مجھ سے سنو اور فی الیہم یہ اس نے ایک قصیدہ امام کی تعریف میں پڑھا جس کا مطلع یہ ہے: **ہذا اللہ تعرف البطاوطا لہ والبیہ فیہ** والحلہ المہشام نے آفر وہ ہو کر فرزدق کو قید کر دیا۔ امام نے خبر پا کر بارہ بار درم بھیجے اور کہلا بھیجا کہ اے ہشام اب تو راشن۔ ہم سے زمانہ ناموافق ہے ورنہ اور بھی دیتے۔ اس نے کہا میں روپیہ کے لئے بادشاہوں کی تعریف کرتا ہوں آپ سے آخرت کا طالب ہوں فرمایا اس کے بھی ہم ضامن ہیں (ہم) امام الائمہ باقر العلوم امام محمد باقر بن علی ابن الحسین علیہم السلام آپ کی کنیت ابو عبد اللہ لقب باقر ہے آپ عل وقائق علوم وتفسیر کلام مجید میں شہرت وقبولیت عامہ رکھتے ہیں۔ آپ کو کسی خلیفہ عہد نے بارادۂ قتل بدایا۔ اور پھر خلعت و انعام کے ساتھ رخصت کر دیا۔ لوگوں کے سوال پر ان سے کہا میں نے آپ کے ساتھ دوشیر واپ کو آتے دیکھا۔ جو بزبان فصیح کہہ رہے تھے کہ اگر ذرا بھی ایذا بھیجی تو تجھ کو زندہ نہ چھوڑیں گے آپ نے تفسیر ومن یکفر بالطاغوت ویؤمن باللہ میں فرمایا ہے کل من شغل عن مطالعۃ الحق فهو طاغوتک۔ یعنی کشف حجاب کرو تو محبوب نہ ہو گے۔ آپ کی مناجات بعد از نماز قابل دید ہے۔ آپ کثیر البکلم تھے۔ اور سوالات پر جواباً فرماتے تھے کہ حضرت یعقوب کے بارہ فرزندوں میں عمرت یوسف غائب ہوئے۔ تو وہ اس قدر روئے کہ انکیں

سید ہو گئیں اور میرے تو اٹھارہ جوانان پورے جمال کر بلا میں بنی امیہ کی یقین سے
خون میں غرق ہوئے میں کیوں نہ روؤں۔ (دعا صادق آل محمد نام جعفر صادق بن
محمد الباقر آپ کو تمام علوم پر تبحر کامل حاصل تھا اور چھ فنون میں آپ کے بے شمار طائف
مشہور ہیں۔ شائع میں آپ کی بہت سی کتابیں متداول ہیں آپ کا قول تھا من عرف اللہ
اعرف عاصیواہ۔ آپ نے فرمایا ہے لا تصیبر العبادۃ الا بالتوبۃ کان اللہ تم وفدا للتوبۃ علی
العبادۃ وقل یح التائبون العابدون۔ یہ اس لئے کہ توبہ مرتبہ ابتدائی ہے۔ اسلئے جمیع الناس
سے حکم ہے۔

آپ سے داؤد طافی نے طلب نصیب کی آپ نے انکسار فرمایا کہ تم خود ہی
ازہدئاس ہوا نہوں نے کہا آپ سے اس لئے چاہتا ہوں کہ آپ کو دنیا پر افضلیت حاصل
ہے۔ آپ آنحضرتؐ کے فرزند ہیں۔ آپ نے فرمایا کرتا ہوں کہ آنحضرتؐ مجھ سے نہیں
کہ تم نے میری پوری متابعت نہ کی۔ یہ کام کل سے ہوتا ہے یہ سن کر داؤد نے لگ
اور کہتے تھے اکتی جب رسول کا فرزند اس حیرانی میں ہے تو اور کسی کی کیا حقیقت ہے
انہی داؤد سے مروی ہے کہ آپ ایک جلسہ میں اہل مجلس سے فرما رہے تھے کہ آؤ تم تم
آپس میں معاہدہ کریں۔ جو محشر میں نجات پائے وہ بقیہ لوگوں کی شفاعت کرے۔ اہل
مجلس نے عرض کی آپ کو ہماری شفاعت کی کیا حاجت ہے۔ آپ اور آپ کے آباء اجداد
شفیع یوم محشر ہیں۔ آپ نے فرمایا مجھے شرم آتی ہے کہ غیروں کی طرح میں بھی آنحضرتؐ
کو رحمت شفاعت دوں۔ یہ اہل مجلس کو آگاہ کرنا مقصود تھا۔ کہ شفاعت کا ذریعہ
ہم کو بناؤ۔ کیونکہ جو آنحضرتؐ سے شرمائے وہ اغیار کا احسان کیوں لینے لگا۔ یہ مرتبہ
انبیاء اور خواص اولیا کو نصیب ہوتا ہے۔ آنحضرتؐ نے فرمایا ہے اذا داء اللہ تعالیٰ
بعباد خیر اللہ یعوب نفسه اگر تمام اہل سنت و تقیہ چیرا ماموں کا ذکر کروں تو بہت طول آگے
اہل دل کے لئے اسی قدر کافی ہے۔

باب فی ذکر اهل الصفة۔ اصحاب کا یہ تارک الدنیا گروہ تھا۔ جو ہمیشہ عبادت خدا میں مصروف تھا۔ انہی کے متعلق آنحضرتؐ کو حکم حفاظت و خاطر داری دیا گیا تھا۔ بروایت ابن عباسؓ ان کی عہد عبادت و فکر کو دیکھ کر آپؐ نے فرمایا کہ بشارت جنت قبول کرو۔ اور میری امت میں جو تمہاری روش اختیار کرے گا جنت میں میرا رفیق ہوگا۔ ان میں قابل الذکر یہ حضرات ہیں سلمان فارسیؓ بن کے لئے آپؐ نے فرمایا۔ سلمان میرے اہل بیت سے ہیں۔ بلال بن رباحؓ مؤذن عبد اللہ بن الجراح عمارؓ یا سر جو جنگ صفین میں اہل شام کے یاتون شہید ہوئے۔ عید اللہ بن مسعود قاری عقبہ بن مسعود مقداد بن اسود جناب بن المارث حبیب بن مہران عقبہ بن غزوہ ان زید بن الخطابؓ براء حضرت فاروق ابوبکرؓ غلام آنحضرتؐ کنانہ بن الحصین سالم غلام خیر بقیہ الیمان عکاسہ بن الحصین مسعود بن ربیع القاری ابو ذرؓ جند بن جنادہ غفاری ان کے لئے آنحضرتؐ نے فرمایا تھا کہ ایسا سچا سایہ فلک پشت زمین پر نہیں گذرے۔ اسطبع بن ثابت بن عباد وغیرہ اصحاب صنعہ کی تاریخ عبد الرحمن محمد بن حسن المسلمی نے لکھی ہے۔ مطبع سے میں راضی نہیں ہوں۔ اس لئے کہ حضرت ام المومنین عائشہؓ پر انہی نے قہر و زنا کافی ہے۔ عرض قرن صحابہ بہترین قرون تھا۔ جیسا کہ حدیث میں ہے۔ حیدر الشہدوں قسری لہذا و کلام مجید میں ہے والسطہون الاولون من المهاجرین والانصار۔ قرین انہوہم باحسان۔

باب فی ذکر ائمہ من التابعین (۱) اوّلین قریٰ ہیں۔ اگرچہ یہ عہد رسالت میں موجود تھے۔ مگر ملاقات و صحبت کے فیض سے محروم رہے آنحضرتؐ نے ان کا ذکر غائبانہ فرمایا ہے۔ اور حضرت امیر المؤمنین علیؓ ابن ابیطالبؓ اور حضرت فاروقؓ عمر ابن الخطابؓ کے وسیلہ سے سلام کلوایا ہے۔ زمانہ صحیح میں یہ سلام پہنچایا گیا ہے۔ اس زمانہ کے بعد پھر ان کو کسی نے نہیں دیکھا۔ البتہ زمانہ جنگ صفین میں حضرت امیر المؤمنین علیؓ ابن ابیطالبؓ میں حاضر ہوئے۔ اور آپؐ کی طرف سے اہل شام سے جنگ فرما کر درجہ شہادت پر فائز ہوئے عائشہ

سعیلاً ومات شہیداً رضی اللہ عنہ۔ ان کے کلمات میں ہے السلاۃ فی الوحۃ مگر اس کے معنی حیات تنہائی کے نہیں ہیں جو تقریباً محال ہے۔ بلکہ اس کا مقصود خلو، والی زکوٰۃ خیر ہے (۲) ہرم بن حیان اکثر صحابہ کی طرح یہ حضرت اویس سے بھی کنار دریا کو فرات ملے ہیں۔ اگرچہ اویس نے ان کو کبھی نہ دیکھا تھا۔ مگر سلام کیا تو ان کا نام لے کر اور ان کی دریافت پر فرمایا معرفت روحی و وحی۔ یہ ملاقات زیادہ تر حضرت امیر المؤمنین حضرت فاروق کے ذکر پر مشتمل رہی اور آپ نے حدیث الاعمال بالکلیات ہرم سے نقل کی اور ہر ایت میں فرمایا علیک بقلبك اس کے معنی یا یہ ہیں کہ دل کو تابع حق بنایا جائے یا دل نافرمان کی فرمائش سے آزادی حاصل کی جائے۔ لیکن قلوب کا ملین خدا کی طرف سے معصوم پیدا کئے جاتے ہیں۔ ان کی متابعت فرض ہوتی ہے۔ یہ لوگ مالک القلوب ہوتے ہیں۔ نہ کہ مغلوب القلوب انہی کے لئے ارشاد ہے الاعبادک منهم المخلصین (۳) ابو الحسن البصری جن کی کنیت باختلاف ابو محمد و ابو سعید بھی کہی گئی ہے۔ یہ لطیف الاشارات تھے۔ انہوں نے ایک اعرابی کو جواب دیا ہے کہ صبر دو قسم کے ہیں۔ ایک بلیات میں دوسرے منہیات خدا میں۔ یہ سن کر اعرابی نے کہا۔ انت زاہد ما دایت ازہد منك۔ انہوں نے کہا ہم کو زاہد کنا درست نہیں ہے۔ کیونکہ ہمارا زہد رغبت (باطنی) اور صبر جزع و خوف ہے۔ پھر اس کی تفصیل میں کہا کہ ہمارا زہد دراصل رغبت جنت اور صبر فرشتہ جہنم سے ہے۔ طلب یہ کہ خلوص اور ہی چیز ہے۔ ان کے اقوال میں ہے۔ ان صحبۃ الاسرار نورث سوء النطن بالانجاء اس قول کا مشاہدہ ارباب زمانہ میں کر لو۔ اور یہ ناگزیر نتیجہ ہے۔ کسی نے خوب کہا ہے کہ

فلا تخف من نفسی وانت جبینا

فکل امری نصب الی من یجاس

(۴) سعید بن مصیب نتمہ و تفسیر و ادب میں ان کا بڑا ذخیرہ ہے۔ ان کا قول ہے۔

ارض بالیسر من الدنیا مع سلامت دینک بکارضی قوم بکثیر دھام ذہابینم
مقصود یہ ہے کہ فقر و دین غنائے یا غفلت سے راجح ہے۔ اس لئے کہ ان کا بھروسہ
خدا اور ان کی آس دنیا ہے کسی نے ان سے سوال کیا کہ ایسا حلال بتائیے جس میں حرام نہ ہو
اور ایسا حرام جس میں حلال نہ ہو انہوں نے کہا۔ ذکر اللہ حلال لیس فیہ حرام
و ذکر غیرہ لیس فیہ۔ حلال +

باب فی ذکر ائمہ من تبع التابعین الی ایضاً (۱) حبیب عجبی ابتداء یہ سود خوار تھے پھر دست
حسن بصری پر توبہ کی۔ زبان عربی فرات سے نادان تھے۔ اس لئے حسن بصری نے نماز
میں ان کی اقتدانہ کی تو شکوہ ہدایت ہوئی کہ میری رضا اسی میں تھی۔ تم نے قدر رضا نہ کی۔ حجاج
بن یوسف سے ڈر کر حسن بصری ان ہی کے یہاں پوشیدہ ہوئے تھے۔ مگر ان سے جو پوچھتا
تھا یہ صاف بتا دیتے تھے کہ میرے یہاں ہیں حسن بصری نے کہا کہ اگرچہ بچا تو میں تمہاری
برکت سے مگر تم کیوں بتا دیتے تھے۔ انہوں نے کہا یہ صرف صداقت کی برکت تھی۔ ان سے
پوچھا گیا کہ رضا کا سہم میں ہے انہوں نے جواب دیا۔ القلب لیس فیہ غبار النفاق۔
اس لئے کہ نفاق خلافت وفاق ہے۔ اور وفاق اصل رضا (۲) مالک بن دینار صاحب
حسن بصری ان کو محفل سرور میں ایک تنبورے نے ہدایت توبہ کی اور دست حسن بصری پر
انہوں نے توبہ کی۔ ایک کشتی میں جب کسی کے جو اسرات چوری گئے۔ تو ناواقفیت سے
تمت انہی پر لگائی گئی۔ انہوں نے دریا کو دیکھا ہر مچھلی منہ میں جو اہر لئے پیدا ہوئی ان
میں سے ایک نے انہوں نے صاحب مال کو دے دیا اور خود پراہ آب ساحل کی طرف
چلے گئے ان کے اقوال میں ہے احب الاعمال علی الاخلاص فی الاعمال۔ اس لئے
کہ عمل ظاہر ہے اور اخلاص باطن اور باطن کے تاثر ہی سے ظاہر ہی قابل قبول ہوتا ہے۔
(۳) امیر الادب ابو علیم حبیب بن اسلم الراعی صاحب سلمان فارسی انہی نے آنحضرت
سے روایت نقل کی ہے نیثۃ المؤمن خیر من عملہ مشائخین میں سے کسی نے بیان کیا

..... ہے کہ یہ کنار فرات نمازیں مشغول تھے۔ اور گرگ ان کی گلہ کی نگہبانی کر رہا تھا۔ سوال یہ جواب دیا کہ یہ اس لیے ہے کہ راعی خالق گوشت کا دوست ہے۔ پھر ایک کاسہ چوبی میں ایک ٹنگہ کوہ سے شہر و شیر لکیر پلایا۔ اور اس کو پیردی آنحضرتؐ کا سبب بتایا۔ اور قسطنطین میں حضرت مولیٰ کا واقعہ انفاجر حجر کہ سنایا۔ اور نصیحت فرمایا لا یجعل قلبک صندریۃ و یطرد عائد الحرام (۴۷) ابوالخازم مدنی اکثر مشائخ کے استاد صاحب کلام مقبول تھے۔ ان سے پوچھا گیا۔ طامانک قال الرضا عن الله وغنا من الناس مشائخ میں سے ایک شخص سے بیدار ہو کر انہوں نے بیان کیا کہ میں نے آنحضرتؐ کو خواب میں دیکھا۔ وہ مجھے حکم دیتے ہیں کہ دیکھو فی ما درج سے بہتر ہے (۵) محمد بن واسع اکثر تابعین کے صحبت یافتہ تھے۔ ان کے اقوال میں ہے ما رأیت شیئاً الا ورأیت الله فیہ یہ فقرہ مشاہدہ کامل پر دلیل ہے۔ یعنی فعل میں فاعل کا جلوہ نظر آتا ہے جیسے حضرت ابراہیمؑ تار و نمیں جلوہ خالق نجوم دیکھ کر فرما رہے تھے۔ ہذا ربی لیکن خدا کا مکان معین کرنا باطل ہے۔ کیونکہ تعین مکان سے تجزیہ اور پھر فنا لازم آئے گی (۶) امام ابو حنیفہ نعمان بن ثابت ان کو عزت سے آنحضرتؐ نے خواب میں منع فرمایا تھا پھر بھی جب منصور نے قاضی مقرر کرنا چاہا تو یہ راضی نہ ہوئے کسی نے خواب میں آنحضرتؐ سے پوچھا آپ کو کہاں ڈھونڈوں۔ فرمایا یعنی علم اپنی حنیفہ کے نزدیک میں تے روئے ہلا موندن پر آنحضرتؐ کو خواب میں دیکھا۔ کہ بچوں کی طرح ایک بوڑھے کو گود میں لئے ہوئے ہیں اور محبت سے فرما رہے ہیں کہ یہ تمہارے امام ابو حنیفہ ہیں۔ داؤد طائی کو انہوں نے نصیحت کی تھی۔

(۷) عبداللہ بن مبارک سرور قی صاحب تصانیف و امام وقت تھے۔ ان کی توبہ کے متعلق نقل ہے کہ جس لڑکی پر عاشق تھے اس کو لب بام پا کر صبح تک محو نظر بازی رہے یہاں تک کہ شوق نے اذان صبح کو اذان عشا بتایا۔ آفتاب نکلنے پر آنکھیں کھلیں اور نفس کو زہر

کرتے واپس ہوئے پھر تو یہ حال تھا کہ ان کی ماں نے ان کو ایک بار غ میں سوتے اور مانپ
کو شلخ مروہ جینائی کرتے دیکھا۔ ان کا قیام بغداد و مکہ معظمہ و مرو میں رہا ہے۔ آخر اذہر مقام
میں درس بھی ہوتا تھا۔ یہاں دو فرقتے تھے۔ حرث و قباس یہ ہمیشہ توفیق بن القولین کہتے
رہے۔ اس لئے ان کو رضی الفریقین لقب ملا۔ ان کے اقوال میں ہے۔ المسکون حرام علی
قلوب اولیائہ اس لئے کہ دنیا میں طلب و آخرت میں طرب ہے۔ اور دونوں حالتوں میں
اضطرار لازم لہذا دونوں جہان ایک سے ہیں۔ (۸) ابو علی الفضل بن عیاض تھے یہ اشہر فی
کرتے تھے۔ مگر اس وقت خوف خدا دل میں تھا جس قافلہ میں عورت ہوتی تھی اس پر حملہ
نہ کرتے تھے ایک سوداگر ان کے رحم دل سے واقف ہو کر یوں آیا کہ نگہبانوں کی جگہ حافظہ
قرآن ہمراہ تھا۔ اور جہاں یہ تاک میں بیٹھے تھے وہیں قاری نے پڑھا المیان للذین امنوا ان
نفسہم قلوبہم لذلک الله اسی کے بعد توبہ کی اور وہ توں مجاور خانہ کعبہ رہے۔ ان کے اقوال میں ہے۔
عرف الله حق معرفتہ عبد کل طاقتہ کیونکہ کثرت طاعت ہی نشان دوستی ہے جیسا
کہ حضرت عائشہ سے روایت ہے کہ شب آنحضرت میرے بستر پر مجھے نظر نہ آئے مجھے
یقین ہوا کہ کسی دوسری بی بی کے پاس چلے گئے ہیں فوراً جستجو میں نکلی تو آپ کو مسجد میں
محو عبادت پایا۔ جب واپس ہوئے تو پاؤں پر درم انگلیاں خشت اور ان سے آب زرد
جاری میں نے کہا آپ کے گناہ تو عفو کر دیئے گئے پھر یہ معنی کیوں ہے فرمایا فلا تعبدوا
آپ نے شب معراج پچاس رکعت نماز قبول فرمائی تھی یہ کمی حضرت موسیٰ کے کہنے سے
ہوئی۔ کیونکہ آپ میں فرمان پیری پوری پوری تھی لان المحبة هي الموافقة فضل بن
عیاض اور خلیفہ ہارون رشید سے ملاقات ہوئی ہے خلیفہ نے نصائح سن کر ایک ہزار
اشرفی پیش کی تو انہوں نے کہا کہ میری نصیحت سب بیکار گئی۔ جو جابر و ظالم ہی رہا۔ کہا یہ
کیوں جواب دیا میں تجھے نجات دینا چاہتا ہوں۔ اور تو مجھے روپیہ سے مبتلائے آفت
کرنا چاہتا ہے۔ (۹) ذوالنون ابن ابراہیم مصری یہ زانیان و زانیہ نام تھے۔ آخر

روز تک اہل مصر نے ان کو نہ پہچانا۔ روز وفات لوگوں نے ستر ہزار پیمبروں کو استقبال
 روح کے لئے (خواب میں) آتے دیکھا۔ اور ان کی پیشانی پر لکھا ہوا تھا ہذا حبیب اللہ
 مات فوجہ قبیل اللہ لاش پر مرغان ہوا کا... جمع بھی تھا۔ ان کے اقوال میں ہے العارف کل
 يوم اخشع لانه في ساحة من الرب اقرب اسی وجہ سے حضرت موسیٰ ع کو جواب دیا گیا تھا۔
 جب آپ نے پوچھا تھا۔ یا رب این اطلبك قال عندا منكسرة القلوب حقیقت
 معرفت بغیر خشوع حاصل نہیں ہوتی۔ اور علامت معرفت صدق ہے۔ جیسا کہ انہی کا قول ہے
 الصداق سيف في ارضه ما وضع على شئ الا فطر ان کے حکایات میں ہے کہ یہ کشتی پر سیر
 دریائے نیل کر رہے تھے کہ دوسری کشتی پر کچھ لوگ سرد و غنائیں مست نظر آئے۔ شاگردوں
 نے کہا کہ ان کو بد دعا سے غرق کر دیجئے۔ انہوں نے دعا کی کہ ان کو بہترین زندگی عطا فرما۔
 جب وہ کشتی قریب آئی اثر دعا سے ان لوگوں نے آلات غنا توڑ ڈالے اور توبہ کر لی۔ انہوں
 نے کہا یہ اس کی توبہ وہاں کی بہترین حیات ہے۔ یہ آنحضرت کی پیروی تھی۔ جیسے آپ تم کفار
 قریش پر فرمایا کرتے تھے اللهم اهد قومی فانهم لا یسلمون۔ یہ بیان کرتے ہیں کہ سفر
 بیت المقدس میں ایک ضعیفہ نابالیاں ہوئی۔ میں نے اس سے پوچھا من این قالت من قلت
 الی این قالت الی اللہ میں نے اسے اشرافی دی۔ اس نے انکار کیا۔ اور کمائیں جو کچھ کرتی ہوں
 اس کے لئے اور سوا اس کے کسی سے کچھ لیتی بھی نہیں۔ اس قول کے یہ معنی ہیں کہ افعال
 بشر اگر نہ روئے ثواب سے ہیں تو اپنے لئے ہوئے اور اگر ریاست میں تو خلق کے لئے
 خلوص و دوسری چیز ہے۔ اگرچہ نہ افعال عبد فانیج نہیں ہے کمال قال اللہ تم از احسنہ
 احسنہ لا نفسک و ان اساتر فلہا دوسری جگہ ہر و من جاہد فانما یجاہد
 نفسه ان اللہ غنی عن العالمین (۱) ابوالحق ابراہیم بن ادرہم منصور امام ابو حنیفہ سے
 تسلیم حاصل کی اور سفیان ثوری و فضل بن عیاض سے ملاقاتیں رہیں یہ امیر بلخ تھے بشکار
 میں ایک ہرن نے آہ زور یہاں خلقت اولہذا مسات یہی فقرہ وجہ توبہ ہوا۔ اچھے

..... لئے جنبہ کا قول ہے مفاتیح العلوم ابراہیم انہی کی صفت میں ہے اتھن
 اللہ صاحب اور مخلوق جانا بنا بندہ کا لبیک کہنا ہے خلق سے روگردانی کا سبب اور
 تعمیل نرائض کی وجہ اور صحبت حق پر منتج ہے کیونکہ خلوص دشمنی نفس و خواہشات سے
 پیرا ہوتا ہے۔ جو اپنی ہی ذات میں ہے۔ اپنے سے اعراض خلق سے اعراض ہے۔
 ان دو خبروں کو آخر میں سمجھ لینا چاہئے کہ ہر حرکت و سکون بے حکم نہیں۔ اور تعمیل احکام
 و فرائض ضروری ہے۔ ان سے بادیہ گردی میں کسی نے کہا جس راہ پر چل رہے ہو کیا اس
 میں زاد لینا بھی ضروری ہے۔ میری جیب میں چار دانگ چاندی تھی وہ میں نے پھینک دی
 اور پہچان لیا کہ یہ شیطان ہے۔ پھر مجھے چار سالہ بادیہ گردی میں خدا رزق دیتا رہا حضرت
 خضرؑ سے بھی ملاقات ہوئی۔ اور انہوں نے اہم عظم تلقین فرمایا (۱) بشیرن الحافی عالم
 فروع و اصول و مرید بوعلی خنوم تھے۔ ایک دن مبت آ رہے تھے۔ راہ میں ایک کاغذ پر بسم اللہ
 الرحمن الرحیم لکھی پڑی پائی۔ اس کو اٹھایا اور معطر کر کے جلے پاک پر رکھا۔ خواب میں
 دیکھا کہ آواز آرہی ہے۔ یا بشر طبیب اسمی فبحرق لا طیب بن اسمک فی الدنیا و الاخرۃ
 یہی واقعہ وجہ توبہ ہوا۔ عظمت مشاہرت کی وجہ سے ہمیشہ پارہ نہہ جتے تھے۔ اور کہتے تھے
 کہ بے با خدا اور اپنے قدم میں عامل نہیں چاہتا۔ ان کے اقوال میں ہے من اراد ان یکون
 عزیزا فی الدنیا و شریفا فی الاخرۃ فلیجتنب ثلاثا لا یسال احد حاجۃ ولا یدفع
 احد بسوء ولا یجیب احد بطعامۃ اس لئے کہ دوسرے سے سوال بے عزتی ہے۔ اور
 ان استعانة المخلوق الى المخلوق کا الاستعانة المسموحا لا المسموحا اور بدگوئی ممنوع ہے۔
 اور طعام غیر زینت رزاقیت الہی کی توہین ہے۔ اگرچہ میزبان کا احسان و منت نہائی کرنا
 فضول ہے۔ کیونکہ جو کچھ ہمان نے کھایا وہ اس کی روزی تھی۔ اہل سنت روزی کو نذا
 اور معتزلہ مذک جانتے ہیں (۱۲) ابو یزید طیقور بن علیہ بطنامی ان کے لئے جنبہ کا قول ہے
 ابو یزید منا بمنزلة جبرائیل من الملائكة۔ متصرفین کے دس اماموں میں سے ایک یہ ہیں

ان کے اقوال میں ہے۔ لقد عملت في المجاهدة ثلاثين سنة فما وجدت شيئا استدل على
 من العلم والمتألفيه ولولا اختلاف العلماء لبقيت اختلاف العلماء راحة الان في جريد التوحيد
 انہی کا قول ہے الجہنہ لا خطر لہا عند اهل المحبة واهل المحبة محجوبون بحجبہم
 خود بیان کرتے ہیں کہ پہلے حج کیا تو صرف گھر کو دیکھا اور اس نے نامقبول سمجھا۔ دوسری
 مرتبہ گیا تو مکان و مکین دونوں کو دیکھا۔ میں نے کہا یہ شرط وحدت نہیں ہے۔ تیسری مرتبہ
 مکین ہی مکین تھا۔ اور کوئی کہہ رہا تھا کہ اگر تو اپنے کو اور عالم کو نہ دیکھتا تو مشرک نہ ہوتا
 خودی میں مبتلا ہو کر مشرک رہا میں نے توبہ کی اور پھر توبہ سے توبہ کی دیکھو کہ یہ بھی
 غیریت ہے اور خود بینی سے بھی توبہ کی (۱۳) ابو عبد اللہ عارفی صاحب کتاب زغائب
 یہ مشہور اہل علم ہیں ان کے اقوال میں ہے۔ العلم بحركات القلوب في مطالعة الغيوب
 اشرف من العمل بحركات الجوارح۔ ایک مرتبہ ایک فقیر سے کہا کہ کن للہ والا
 فلا تکن یعنی یا نہ اے اوامر میں مصروف ہو جیسا کہا گیا ہے واسجد والادام یا تھا ہو جا
 کیونکہ دوسری حالت یہی تھی حلانی علی الانسان حیث من الدھر لیکن شیئا مذکور
 (۱۴) ابوسلیمان داؤد طائی شاگرد امام ابو حنیفہ و مرید حبیب اراعی یہ بڑے فقیہ تھے
 اپنے مرید کو نصیحت کی تھی ان اردت السلامة سلم علی الدنيا وان اردت الکرامة
 علی الاخری و جہان کی سلامتی دونوں کا ترک ہے۔ اور یہی فراغت دل و تن ہے۔
 حکایات میں ہے کہ یہ محمد بن یحییٰ سے تو ملتے تھے اور ابو یوسف قاضی کی ملاقات سے
 انکار کرتا تھا۔ سبب پوچھا تو کہا کہ محمد لے امیری سے علم حاصل کیا ہے جو نا اہل دنیا میں ان
 کی ذات کا سبب ہے۔ اور قاضی نے فقیری میں تحصیل علم کی ہے جو طلب جاہ ہے۔
 معروف کرنی کہتے ہیں کہ دنیا کو بیچ جانے والا ان ایسا نہیں دیکھا۔
 (۱۵) ابولحسن مری بن مقلس سقلی مرید معروف کرنی اور ہم صحبت حبیب اراعی تھے
 ان کی مناجات میں ہے اللہم ما غذا یتوبہ من شیء فلا تغذی بئالہجاء

یعنی محبوب کے لئے ہر نعمت خواہ وہ جنت ہی کیوں نہ ہو نعمت ہے۔ اور مکاشفہ کے لئے جہنم ہی نعمت ہے (۱۶) ابو علی شافعی بن ابراہیم الازدی صاحب تصانیف و مرید ابراہیم ادھم ہیں ان کے اقوال میں ہے جعل الله طاعة احياء في مآبهم و اهل الكفا اموالک في خیر انھو ایک بوڑھا آدمی ان کے پاس توبہ کو آیا۔ انہوں نے کہا بت دیر کی اس نے کہا قبل موت جو آئے وہ جلد آتا ہے۔ ان کی توبہ کا یہ واقعہ ہے کہ ایک سال بلخ میں قحط پڑا۔ لوگ گرہ یہ وزاری و مردم خواری میں مصروف تھے۔ مگر ایک غلام سنس رہا تھا۔ لوگوں نے جب اس سے پوچھا تو اس نے کہا مجھے کیا پروا میری مالک کے دیہات محفوظ ہیں۔ انہوں نے دل سے کہا کہ یہ چند فانی دیہاتوں پر اتنا اعتماد رکھتا ہے اور میں جس کا بندہ ہوں اس کا تو مال فانی ہی نہیں۔ مگر مجھے اعتماد نہیں۔

(۱۷) ابوسلیمان عبدالرحمن بن عطیہ الدارانی ان کے اقوال میں ہے۔ اذا غلب الرجاء على الخوف عند الوقت۔ وقت رعایت حال ہے جو خوف سے ممکن ہوتی ہے۔ لیکن نہ اس قدر کہ خوف رجا پر غلبہ پا جائے۔ کیونکہ یہ فخرک ہے۔ اور اس کا نتیجہ یاس رجا کا سیدر مشاہدہ اور خوف کا مید مجاہدہ ہے۔ اس لئے احمد بن طواری نے ابوسلیمان سے سوال کیا۔ جب رات کو نماز میں ان کو راحت ہی راحت رہی انہوں نے جواب دیا ابھی تم میں ضعف اور خلل و ملا میں چگونیت ہے۔ ورنہ کوئی وقت خدا سے جدا نہیں ہوتا۔ (۱۸) ابوالمحفوظ معروف کرخی یہ امام ہشتم علی ابن موسیٰ الرضا کے پروردہ اور آپ ہی کے ہاتھ پر مشرف باسلام ہوئے تھے۔ یہ بزرگ سادات مشائخ و علمائے عہد سے تھے۔ ورع و اتابیت و استجابت دعا میں مشہور و ممتاز زمانہ تھے۔ یہاں تک کہ ان کا ذکر اس قدر مجد و بر معلوم ہوتا ہے۔ کیونکہ یہ سری سقطی ایسے بزرگ کے استاد تھے لیکن میں نے استاد ابوالقاسم کی کتاب سے نقل کیا ہے۔ اور ان کے یہاں بھی ترتیب تھی۔ ان کے اقوال میں ہے للفتیان ثلاث علامات دفاء بلا کاف و ملاح بلا جود و

عطاء بلا سوال عطا ہوتا ہے جو صفت ابراہیمی ہے۔

(۱۹) حاتم بن عنوان الاحم لمجی مشائخ فراسان سے اور مرید احمد خضرویہ و صدیق وقت تھے۔ جنہ نے کہا ہے۔ صدیق زماننا حاتم الاحم۔ ان کے اقوال میں جو الشهوة ثلاثہ شهوة فی الاکل و شهوة فی الکلام و شهوة بالنظر فاحفظ الاکل بالثقة و اللسان بالصدق و النظر بالعبارة حفاظت اکل توکل و حفاظت است کوئی اور راست نکاحی مکاشفہ ہے۔ اور حقیقتہ یوں کھانا اور دیکھنا اور بولنا لفظ شہوت کے ماتحت ہی نہ ہونگے اور یہ سب کچھ باجائز الٰہی ہوگا۔ تو عین رضا ہوگا نہ کہ شہوت (۲۰) ابو محمد احمد بن حنبل شافعی و حنفی طبقہ ان کو اچھا جانتا ہے اگرچہ بعض نے برا بھی کہا ہے۔ بغداد میں معتزلہ کے زور نے قرآن کو مخلوق خدا منوا دیا۔ مگر یہ انکار ہی کرتے رہے۔ یہاں تک کہ ہاتھ بند ہوا کرتا زبانی لگوائے گئے۔ اور انہی کی وجہ سے انتقال ہو گیا۔ اسی حالت میں لوگوں نے تضحیک کے لئے ازار بند کھول دیا مگر ہاتھ پیدا ہوا۔ اور ان سے سسٹر کر دیا۔ جب یہ زخمی ہو کر واپس ہوئے تو پوچھا گیا کہ جن لوگوں نے آپ کو ایذا دی ان کی نسبت آپ کی کیا رائے ہے جواب دیا کہ یہاں اور وہاں کہیں ان سے محاصمہ نہ کروں گا۔ اس لئے کہ وہ اپنے نزدیک اعلیٰ حق چاہتے تھے۔ اکثر مشائخ سے ان سے ربط تھا۔ معاملات کا جواب خود دیتے تھے۔ اور حقائق کے سوال پر شاخ کا راستہ بتا دیتے تھے۔ چنانچہ ایک شخص نے اخلاص و توکل و رضا و محبت کو دریافت کیا ابیرانی تین چیزوں کا جواب انہوں نے دیا۔ کہ الاخلاص هو الخلاص من افات الاعمال و التوکل الثقة بالله تعالیٰ و رضا التسليم الى الله تعالیٰ اور محبت کے لئے بشر کا حوالہ دیا۔

(۲۱) ابو عبد اللہ بن ادریس اشافعی شاگرد امام مالک تھے۔ ان کے فضائل مشہور ہیں۔ ان کا ارادہ عزالت پورا نہ ہو سکا۔ کیونکہ عراق میں مقلدین زیادہ ہو گئے۔ اور جہانگیری میں مشغول ہو گئے۔ مگر مہر حال محمود الصفات ہیں۔ ابتدا میں صوفیہ سے انکو کدورت

ہی تھی۔ مگر جب تک سلیمان راعی سے ملاقات نہ ہوئی تھی۔ ان کے اقوال میں ہے۔
 اذا رايت العالم يشغل بالرخص فلق الحصى منه شيئاً سهل طبعی تاویلات
 پرستی ہمیشہ مجاہدہ سے دور کرتی ہے (۲۲) ابوالحسن احمد بن ابی الجواری الشافعی مشائخ
 شام میں ممتاز ہیں۔ جنہر کا قول ہے الاحمد ریحانۃ الشام سلیمان الدارانی کے مرید
 وراویان حدیث سے ہیں۔ ان کے اقوال میں ہے الذنبا هزبله وجمع الكلاب
 واقل الكلاب من عكف عليه فان الكلب ياخذ منها حاجة وينصرف
 والمحب لا يزدل عنها ولا يتوك بالمال۔ یہ بات تک پہنچ چکے تھے اور تمام تصانیف یہ کہہ کر دریا
 برد کرویں نعم الدلیل انت داما اشتغال بالدلیل بعد للوصول الى المذلول
 اکثر مشائخ کے نزدیک ان کا یہ فعل سکری تھا۔ مگر میرے نزدیک درست ہے۔ کیونکہ یہ
 (صوفیہ) کا راستہ کتابوں سے نہیں ملتا۔ یعنی علم سینہ ہے بظلم سنہ نہیں ہے۔ اور یہ فعل
 اور مشائخ سے بھی ظہور پذیر ہوا ہے۔ جیسے ابوسعید فضل اللہ (۲۳) احمد بن حنبلہ البغوی
 ان کا طریقہ ملامتی تھا۔ اور یہ قویہ ان کی بی بی فاطمہ بھی بڑی خدا رسیدہ غلطی نہیں۔ فاطمہ
 نے اپنے عقد کا آپ اصرار کیا۔ آخر انہوں نے فاطمہ کے دوستدار باپ سے خواہش کی اور
 عقد ہوا۔ ایک زمانہ میں یہ دونوں باپردگی زیارت کو آئے اور فاطمہ نے ان سے بیباکامہ
 و بے پردہ گفتگو کی جس پر غیرت شوہریت نے احمد کو دریافت حال پر پائل کیا۔ جواب دیا
 کہ تم میری طبیعت کے محرم ہو۔ اور وہ میری طریقت کے محرم ہیں۔ اور تم سے رسم ہوا ہے
 اور ان سے رسم ہے۔ خدا ان سب کے بعد یہ کہ وہ ہم کو دیکھنے ہی کیوں گئے۔ یہ جواب
 مسکت تھا۔ آخر ایک روز پھر یہ دونوں حاضر خدمت ہوئے۔ اور فاطمہ کے ہاتھ حنا آلود
 تھے۔ باپردگی پوچھ پیچھے کہ حنا بندی کیوں کی ہے۔ فاطمہ کو یہ سوال اچھا نہ معلوم ہوا۔
 اور کہا کہ اب ہماری تمہاری صحبت درست نہیں۔ کیونکہ تمہاری ہاتھ پڑتی ہے لہذا یہ
 دونوں نیشاپور میں آ رہے۔ مشائخ نیشاپوران سے خوش تھے۔ اتفاقاً یحییٰ بن معاذ کی

کی آمد کا شہرہ ہوا۔ اور احمد نے ارادہ دعوت کر کے بنی بنی سے سامان دعوت دریافت کیا۔ انہوں نے جہاں فرست میں سب ضرورت کی چیزیں درج کرائیں ان میں ہیں گدھے بھی تھے۔ اور احمد کے پوچھنے پر جواب دیا کہ جب میزبان کریم کے یہاں مہمان کریم آئے تو چاہئے کہ محلہ کے کتے بھی دعوت سے بے خبر نہ رہیں۔ فاطمہ کے لئے ابوزید کا قول تھا۔
 من ادادان ينظر الى رجل من الرجل محتو تحت لباس النسوان فليتنظر الى فاطمة
 اور ابو حفص جہاد کا قول ہے لولا احمد ما ظهر الفتوة۔ ان کے اقوال میں ہے
 الطريق واضع والحق لا شيء والراعى فداه مع هذا الجو بعد هذا الام من العصى
 یعنی اب راہ کو نہیں اپنی ہستی کو دیکھنا چاہیے۔ کہ ہم کہاں ہیں۔ انہی کا قول استرحن
 فقرہ یعنی سوال سے اپنا راز نہ کھولو۔ ایک فقیر نے ماہ صیام میں ایک پڑوسی امیر کی دعوت
 کی۔ دعوت میں سو بھی روٹی سے زیادہ کچھ نہ تھا۔ اس امیر نے واپس جا کر ایک شہری قبیلی
 بھیج دی۔ انہوں نے کہا یہ اس کی سزا ہے جو اپنے راز کو ظاہر کر دے۔
 ۲۔ ابو تراب عسکر بن الحسن النسخی شائع خراسان و باد یہ گردان صوفیہ میں بلند درجہ
 رکھتے ہیں صحرائے عراق میں انتقال کیا۔ مدت کے بعد لوگوں نے دینما تو قبیلہ رو کھڑے
 تھے۔ در انہی ایکہ ہم خفک ہو چکا تھا۔ ان کے اقوال میں ہے قوة الفقر مآجد ولباسه
 ماستر مسکنہ جہنم۔ انہوں نے ان ہر سہ اشیاء میں اختیار و تصرف سے منع کیا۔ کیونکہ
 دنیا بھر اسی آفت میں مبتلا ہے۔ یہ بحیثیت معاملات ہے۔ ورنہ غزائے درویش و جد
 ولباس تقوی و مکان غیب ہے جیسا کہ کلام مجید میں وان لو استقاموا على الطريقة
 لاستقيمناهم ماء عند قاء۔ اس طرح دیشا ولباس التقوی ذلک خبر فرمایا ہے۔
 اور آنحضرت کا ارشاد ہے الفقر وطن الغیب۔

(۲۵) ابو زکریا یحییٰ بن معاذ رازی ان کا خشوع زبردست تھا۔ یہاں تک کہ کہا گیا ہے
 کہ خدا کے دیو بھی تھے ایک بنی اور ایک ولی ان کے اقوال میں ہے الدنيا دار الاشغال و

الآخرة دارالاهوال لا يزال العبد بين الاشغال والا هوال حق يستفاد به القرار الى الجنة
اما الى الناسم یہ غنا کو فقر سے افضل جانتے تھے۔ اور ان کے پاس دولت بھی تھی
اگرچہ آخر عمر میں لٹ گئی۔ اور نیشاپور میں بے زاد پہنچے اور وہیں انتقال کیا۔

(۲۶) ابو حفص عمر بن سالم النیشاپوری یہ صاحب ابو عبد اللہ ابو رددی ورفیق احمد
خضر وہ تھے۔ شاہ شجاع نے انہی کی زیارت کی تھی۔ بغداد میں یہ چرچا تھا کہ ابو حفص عجیب
اور زبان عرب سے ناواقف محض ہیں۔ مگر جب صبح کو لوگ ان سے ملے تو اپنی ہی زبان
میں گفتگو کرتے پایا۔ مشائخ میں امتحان فتوہ کی تعریف چھڑی حذیر نے کہا۔ الفتوة عندہ
توت الوثبة واسقاط النية انہوں نے کہا۔ وعندى اداء الانصاف ترك المطالبة الانصاف
یہ کسی خوب رو پر عاشق تھے۔ ایک یہودی سے عمل حب کی خواہش ظاہر کی اس نے چالیس
روز ترک ذکر خدا اور عمل خیر کو مشروط کیا۔ یہ چالیسویں روز ناکام پہنچے۔ اور وجہ ناکامی
پوچھی۔ اس نے کہا ضرورت مے کوئی عمل خیر کیا۔ انہوں نے کہا البتہ ایک دن سر راہ سے
ایک پتھر کنارے کر دیا تھا۔ کہ راگبیر ٹھوکر نہ کھائیں۔ یہودی نے کہا پھر ایسے خدا کو نہ
بھولو جو تمہارا اتنا سا عمل خیر بھی ضائع نہیں کرتا۔ یہی واقعہ سبب توبہ ہوا۔ پھر تو ان
کا حال اس قدر زبردست ہوا کہ حال سماع قرآن میں کورہ آہنگر سے ہاتھ ڈال کر آگ
نکال لیتے تھے۔

(۲۷) سردار اہل ملامت ابو عنان محمد بن احمد عمارۃ القصار یہ فقیہہ و عالم تھے۔
وعظ سے انکار تھا۔ جواباً کہ ہے کہ۔ عظمیٰ اس کو کنا چاہئے جس کا سکوت مضر اسلام
ہو۔ میر دل دنیا سے تعلق نہیں ہے اس لئے نصیحت بے اثر ہوگی۔ ان سے پوچھا گیا
کہ سلف کا کلام ہمارے کلام سے زیادہ پر تاثیر کیوں ہے تو انہوں نے کہا۔ لانهم
تكلوا بعز الاسلام وجات النفوس رضاء الرحمن وحق تنكلم لغو النفس يطلب الدنيا وقيل الخلق
(۲۸) ابو اسری منصور بن عمار یہ عراق و ایران دونوں جانب شہرت رکھتے تھے۔

لوگوں کو ان کے معاملہ میں اگرچہ بڑا مبالغہ ہے مگر واعظ فصیح ضرور تھے۔ ان کے اقوال میں ہے۔ سبحان من جمل قلوب العارفين اوعية الذکر و قلوب الزاهدين اوعية التوکل و قلوب المتوکلين اوعية الرضاء و قلوب الفقهاء اوعية القناعة و قلوب اهل الدنيا اوعية الطمع و دوسرے قول ہے۔ الناس رجلان عارف بنفسه و مشغله في المجاهدات و الرياضة و عارف بربه فشغله بخدمة عباده و مرضاته پچھلی عبادت عبادت ریاضت دوسری عبادت ریاست فشان بین الرتبتین۔ یعنی ایک مجاہدہ اور دوسرا مشاہدہ ہے۔ الناس سرجلان مفتقر الى الله فهو في اعلى الدرجات على لسان الشريعة والاخر لا مری الا فتقار لما علم من فراغ الله تعالى من المخلق و الرزق و الاجل و الحیوة و السعادة و الشفاعة و هو في اقتقادة و اقتصائه دراصل یہ آخری گروہ ہے۔ جو خالصاً محتاج الہی ہے اس لئے کہ قسم اول کے متوکل درمیانی فکروں سے خالی نہیں ہیں اور یہی ان کے لئے حجاب ہے۔ ان دونوں کا مختصر فرق یہ ہے کہ ایک کا آسرا نعمت ہے۔ اور ایک کا بھروسہ خود نعم (۲۹) ابو عبد اللہ احمد بن رضا بن عاصم الانطاکی یہ بزرگ طویل عمر بعض تابعین مشعل فضل کے صحبت یافتہ و مرید حارث محاسی تھے۔ ان کے اقوال میں ہے انفع الفقراء ما انت به مجمل و به سراضیاً جمال اجتماع اسباب غنا ہے۔ اور یہی حجاب او فتر فقد ان اسباب و اثبات مسبب اور یہی رضا

(۳۰) ابو محمد عبد اللہ بن حنیق یہ زاہد ترین مردم مذہب ثوری و لطف صحبت ثوری رکھتے تھے۔ ان کے اقوال میں ہے من اداہ ان یکون حیاً فی حیوۃ فلا یکن للطمع فی قلبه طمع کا دل پر حاوی ہونا ہی دل کو مختوم کرتا ہے۔ اور غلات و ذل دل ہے خلق الله تم القلوب مساکن بالذکر فصارت مساکن الشهوات و ترک شہوت دو ہی چیزوں پر منحصر ہے۔ غوث جنیم و شوق حبت اور یہی دو قائمہ ایمان ہیں۔ اور حصول ایمان پر طمع و

غفلت کہاں مہید، طمع و حشمت ہے اور وحشت وہی عالم ہے جہاں تجویدی و بلایانی
 ہو۔ اور ایمان غیر حق سے حصول و حشمت ہے الطماع مستوحش منہ کل واحد۔
 (۱۳) شیخ المشائخ جنید بن محمد جنید بغدادی علم و فضل میں خاص شہرت رکھتے تھے۔ یہاں تک
 کہ ان کی امامت عامتہ صوفیہ میں مقبول ہے۔ یہ سری سقطی کے بھانجے اور مرید تھے۔
 چنانچہ سری سقطی سے پوچھا گیا کہ کیا کسی پیر سے کوئی مرید بلند درجہ ہو سکتا ہے۔ کہا۔
 جیسے فحش سے جنید بلند ہیں۔ حیات سری میں جنید سے ہر طبقہ کے لوگوں غلب نصیحت
 کی۔ مگر انہوں نے... انکار کیا۔ یہاں تک کہ آنحضرتؐ نے خواب میں حکم دیا تو خیال ہوا
 کہ میرا درجہ سری سے بلند ہے۔ ادھر سری سقطی نے ایک مرید کو حکم دیا کہ جب سے
 ہی نماز صبح تمام ہو جنید سے کہہ دینا کہ میری التجا پر تو توجہ نہ کی۔ کیا حکم رسولؐ بھی اب
 ٹالو گے۔ جب جنید سے یہ پیغام لگا گیا تو ان کو اپنی پستی اور پیر کی بلندی کا اعتراف ہوا۔
 اور انہوں نے بعد تو بہ پوچھا کہ آپ کو کیونکر خبر ہوئی۔ تو انہوں نے کہا تمہارے خواب
 صرف رسولؐ آئے تھے اور میرے خواب خدا آیا تھا۔ ان کے اقوال میں ہے۔ کلام
 الانبیاء نَبَا عن الحضود و کلام الصدیقین اشارات من المشاہدہ۔
 خبر کا مبدیہ نظر ہے۔ اور مشاہدہ کا مبدیہ فکر فرق ظاہر ہے۔ ملاحد کے بعض فرقے اولیاء کو
 افضل از انبیاء جانتے ہیں۔ یہ خود فرماتے ہیں کہ مجھے ملاقات ابلیس کی بڑی ارزو تھی،
 ایک دن دروازہ مسجد پر مل گیا۔ اور صاف صاف اپنا نام بھی بتا دیا۔ میں نے کہا۔
 کہ مردود تو نے آدم کو سجدہ کیوں نہ کیا۔ اس نے کہا تم ساموئیل مجھے سجدہ غیر کی راؤ
 دے سکتا ہے۔ یہ سن کر میں حیران ہو گیا۔ ناگاہ آواز آئی۔ قل کذبت و کنت
 عبداً ما مودا من تحت منی و غیبہ یہ سن کر وہ یہ کہتا ہوا بھاگا۔ احرقتنی باللہ ان کے ایک
 مرید کو خیال ہوا کہ اب ہم بھی کچھ ہو گئے۔ ان کا امتحان لینا شروع کیا۔ انہوں نے پوچھا۔
 تمہارا جواب لفظی دے یا معنوی۔ کہا دونوں طرح۔ کہا لفظی تو یہ ہے اپنا امتحان کرو۔ تو

میرے امتحان کی ضرورت نہ رہے گی۔ اور معنوی یہ ہے کہ ولایت سے معزول کیا۔ یہ کہتے ہی مرید کا منہ کالا ہو گیا۔ بعد تو بہ ان کو پھر رحم بھی آیا اور معاف کر دیا۔

(۳۳) ابو الحسن احمد بن محمد نوری خراسانی صوفیہ کے مقبول دس گروہوں میں ایک گروہ ان سے بھی منسوب ہے (جن کا ذکر اختلاف فرق صوفیہ میں آئے گا) یہ مرید سقطی تھے۔ اور اکثر مشائخ مثل جنید والی جواری سے ملاقات کی تھی۔ ان کے اقوال میں ہے الجمع بالحق تفرقة عن غیرہ والفرقة مع غیرہم بہ اکثر یہ رات رات بھر خروش میں رہا کرتے تھے۔ ایک دفعہ اسی حالت میں تین راتیں گزریں اور جنید اطلاع پا کر آئے اور کہنے لگے کہ اگر غایتہ خروش ہی میں ہے تو ہم بھی یہ رنگ اختیار کر لیں ورنہ خاموش ہوں۔ اس نصیحت پہ چپ ہو گئے اور جنید کو داد دی۔ ان کا قول ہے۔ اعنا الاشياء في زماننا بشان عالم بعلمه و عارف ينطق عن حقيقة اس لئے کہ علم بے عمل و معرفت بے حقیقت دونوں مایوسی ہیں۔ لیکن یہ دونوں چیزیں اپنی ذات میں ہونی چاہئیں نہ کہ جستجوی عارف و عالم میں تضييع اوقات ہو من علم الاشياء بالله ثم رجوعه في كل شيء الى الله ع اشياءه اقول علت ہیں نہ سبب نہ قائم بالذات لہذا سبب الاسباب سے رجوع کرنا نجات ہے (۳۴) ابو عبد اللہ احمد بن یحییٰ ان کے اقوال میں ہے ہمة العارف الى مولاہ فلم يعطف على شيء بسواہ یہ ایک یہودی مرد کے حال پر حیران کھڑے تھے۔ جنید جو گزرے تو ان سے کہنے لگے کیوں استاد کیا ایسے مجلس بھی مقرر میں جہدے جا سکیں گے۔ انہوں نے کہا۔ نظر عبرت سے دیکھو تو کائنات میں بھی صورت موجود ہے اور تم کو ترک نظر عبرت کی سزا ضرور ملے گی۔ چنانچہ اسی روز قرآن شریف دل جو محو ہو گیا اور بہت استغفار کے بعد یاد آیا (۳۵) ابو محمد رویم بن احمد ان کو فقہ و تفسیر و قرأت میں کامل و متگاہ تھی۔ اور صاحب تصنیف و مرید جنید تھے۔ آخر عمر میں دنیا سے روپوش ہو گئے۔ ان سے کسی نے پوچھا کہ حال کمال کیف حال میں دینہ ہوا ہمتہ دنیاہ لیس ہو بصلہ نفی ولا بخلاف نفق

(۳۵) ابو یقوب یوسف بن الحسن الرازی یہ طویل العمر وائمہ صوفیہ سے مرید و اولاد
مصری تھے۔ ان کے اقوال میں ہے۔ اذل الناس الفقیر الطماع۔

(۳۶) ابو الحسن سمنون بن عبد اللہ الخوصی حجت میں شہوت سے بے بہا تھا کہ سمنون حب شہوت پر گیا اگرچہ اپنا
نام خود سمنون الکذاب ہی رکھا تھا۔ غلام الخلیس جو شاہی درباریوں میں تھا۔ اور مدعی
صوفیت بھی تھا۔ اس نے ایک عورت سے مل کر نعت زنا لگائی۔ بادشاہ حکم قتل دینے
کا ارادہ کیا تو زبان ٹکڑپ گئی اور شب کو خواب میں دیکھا کہ کوئی کہتا ہے کہ سمنون نہ پرچہ
تو ملک بھی نہ رہے گا۔ ان کا کلام اس قدر پراثر تھا کہ ایک مجلس میں گوش شنوائیہ پا کر
قندیلوں سے خطاب کیا تو وہ بھی گر کر چور چور ہو گئیں۔ ان کے اقوال میں ہے لا یغدر
عن شیء الا بما هو اذی منه ولا شیء ارق عن المحبة فیم یعبہا۔

(۳۷) شاد شجاع کرمانی خاندان شاہی اور مرید ابو تراب نجفی اور صاحب مراقبہ الکھما۔
میں۔ ان کے اقوال میں ہے لا ھل الفضل فضل مال المرء فاذا اراد فلا فضل لھ و
لا ھل الولاية ولا یم مال المرء فاذا اورھا فلا ولا یم لھم۔ ان کے
آثار میں ہے کہ چالیس سال نہیں سوئے۔ اور جب سوئے تو خدا خواب میں آگیا۔ انھوں
نے کہا میں تو بیداری میں چاہتا تھا۔ اس نے جواب دیا کہ یہ بیداری ہی کا نتیجہ ہے۔

(۳۸) محمود بن عثمان مکی عالم و صاحب تصنیف تھے۔ اول مرید جزا اور پھر مرید جنبہ
رہے۔ ان کے اقوال میں ہے لا یقع علی کیفیۃ الوجد عبادۃ لانہ لہ عند الوضوء
ان کی حکایات میں کہ ایک لڑکے سے اس کی باپ کی حاضرت پر ملتے تھے۔ وہ بیمار ہوا
تو عیادت کو گئے اور لڑکے کی فرمائش سے قوال ہوئی اور ان دو شعروں نے لڑکے کو

اچھا کر دیا۔ ہ مالی مضت فلم یعد عائدًا منکم ومرض عندکم فاعبد

واشد من مرضی علی صدوکہ وصدہ عندکم علی شہدہ

(۳۹) ابو محمد سہل بن عبد اللہ سری ان کی تعریف میں علما کا قول ہے کہ ہو جمع بین

اور الشریعۃ الحقیقۃ۔ ورنہ انکا لیکہ یہ دونوں چیزیں کبھی بھی جدا گانہ نہ تھیں۔ ان کے اقوال میں ہے۔ ما طلعت الشمس ولا غربت علی اهل وجه الارض الا هم جمال باللہ الامن یوثر اللہ علی نفسه وذرحہ ودنیاه و آخرتہ +

(۱۴) ابو محمد عبداللہ بن محمد بن الفضل البغنی احمد بن خضروییہ کے مرید اور ابو عثمان جری کے عزیز تھے۔ بلخ سے خارج البلد کر دیئے گئے تھے تمام عمر سمرقند میں رہے ان کے کلمات میں ہے۔ اعرف الناس باللہ اشدہم مجاہدۃ فی اوامرہ و انہم بسنة نبیۃ دوسرا قول یہ ہے۔ جب من یقطع الموادی والقنار والمفاوز حتی یصل الی نسیہ و حرمہ لان فیہ آثارا انبیائہ کیف لا یقطع نفسه حتی یصل الی قلبہ لان فیہ آثار مولاہ +

(۱۵) ابو عبد اللہ محمد بن علی الترمذی صوفیہ ترمذیہ ان کو حکیم کہتے ہیں۔ ان کی تصانیف مثل نوادر اصول بہت مشہور مقبول ہیں۔ فقہ میں امام ابو حنیفہ سے سلسلہ تلمذ رکھتے تھے۔ کہا جاتا ہے کہ ہر اتوار کو حضرت خضر ان سے ملنے آیا کرتے تھے۔ مذاکرات علمی ہوا کرتے تھے۔ ان کے اقوال میں ہے من جمل اصناف الصومیہ فغیرہم البویۃ اجمل۔

(۱۶) مودب الادب ابو بکر محمد بن عمر نوراق محمد بن علی کے مرید تھے۔ اور ادب اخلاق میں صاحب تصانیف تھے۔ انہی نے برین کیا ہے کہ استاد نے اپنی تصانیف کا بڑا حصہ دیا کہ دریا برد کردوں۔ مجھے اچھا نہ معلوم ہوا۔ اس کو گھر میں رکھا اور صبح کو استاد سے کہہ دیا کہ ڈال دیا۔ انہوں نے کہا کہ غلط ہے جاؤ اور دریا برد کردو۔ میں نے مجبور ہو کر دریا میں کتاب کے اوراق پھینکے تو قدر دریا سے ایک صندوق نکلا اور ان اوراق کو لے کر غائب ہو گیا۔ میں نے یہ حکایت بیان کی تو استاد کو یقین آیا۔ اور انہوں نے بتایا کہ یہ علم اصول کی ایک ایسی تصنیف تھی جو فہوم عوام پر گران ہوئی۔ اس لئے حضرت خضر کی التجا پر میں نے ان کو بھیج دی۔ ان کے اقوال میں ہے۔ الناس ثلاثۃ الامراء والفقر فاذا فسد العلماء فسد الطاعہ والشریعۃ واذا فسد الامراء فسد المعاشرونفسد

الفقراء فذلّا اخلاق *

(۳۴) ابو سعید احمد بن عسی خرازان کے اذکار میں ہے کہ حدیث جبلت القلوب علی حسب من احسن الیہا کون کو کہا کرتے تھے او عجبا من لوہر غیر اللہ کیف لا یجمل بجلہ الی اللہ *

(۳۵) ابوالحسن علی بن محمد الاصفہانی رفقاء جنید میں سے تھے۔ ان کے کلمات میں ہے
الحضور افضل من الیقین لان الحضور وطنا والیقین خطا *

(۳۶) ابوالحسن محمد بن اسماعیل خیر الساج خوش بیان و اغظ و اقراں جنید و نوری سے تھے شبلی و ابراہیم نے انہی کی مجلس میں توبہ کی ہے۔ ان کے واقعات میں ہے۔ بارادہ حج کو فہ سے گذر رہے تھے۔ ایک شخص نے اپنا غلام جان کر پکار کھا انہوں نے کوئی انکار نہ کیا۔

جب تک کہ اس نے خود شرمندہ ہو کر رہا نہ کیا۔ وقت وفات نماز مغرب کا وقت تھا۔ لہذا ملک الموت سے انہوں نے کہا کہ ہم تم دونوں عید بامور ہیں لہذا اپنا کام کرنا چاہیے (یعنی نماز پڑھ لینے دو) ان کے اقوال میں ہے۔ شرح اللہ قلوب المتقین بنو الیقین و کشف بصائر المؤمنین بنو حقائق الایمان *

(۳۷) ابو نضر خراسانی شایخ خراسان و ہم صحبت ابو تراب سے تھے توکل میں ان کا نظیر کنوئیں میں گر پڑے۔ اور سر چاہ آواز اہل قافلہ سنی مگر نہ پکارا۔ کیونکہ ایک قسم کی شکایت تھی۔ اور قافلے والوں نے سر راہ چاہ کو خطرناک صورت میں پا کر اس کو بند ہی کر دینے کا ارادہ کر لیا۔ اور منہ بند کر دیا۔ مگر رات کو ایک اثر ورنے دم لٹکانی اور اس کو تھام کر یہ نکل آئے۔ ان سے پوچھا گیا کہ غریب کون ہے کہا المستوحش من الکلف *

(۳۸) ابوالعباس احمد بن مسروق خراسانی قطب وقت تھے۔ ان کے اقوال میں ہے
من کان سرورہ بغیر الحق سرورہ یورث الہوم ومن لو یک انہ فی خدمۃ ربہ فانہ یورث الوحۃ *

(۳۹) ابو عبد اللہ احمد بن اسماعیل مغربی ابراہیم خوص و ابراہیم ضیائی دونوں انہی کے

مرید تھے۔ ان کے اقوال میں ہے مادایت الصف من الدنيا ان خدمتها خذ منك
وان تركتها تركتك +

(۴۹) ابو محمد بن احمد بن الحسین الحریری جنید کے معاصر اور مصاحب سہل تھے فقہ میں کمال
حاصل تھا۔ جنید اپنے مریدین کی تادیب ان کے سپرد کرنا پسند کرتے تھے۔ ان کے تلامذہ میں
ہے۔ دولام الایمان وقوام الادیان من صلاح الابدان۔ فی ثلاثة خصال
الاكتفاء والاعتناء والاحتواء بالله صلحت سيرته وله من تقى واغنى
الله عنه استقامت سيرته ومن احتواء فالويلواقفه ارتاضت طبيعته فمرة الاكتفاء
صفوة المعرفة وعاقبة الالتقاء حسن الخليفة وغائاة الاحتواء اعتماد الطبيعة
چنانچہ اہل تقویٰ کے لئے ارشاد صہ ہے من كان صلاته بالليل حسن وجهه بالنهار وروى
حدیث جو قیامت میں ان کی رونما ہے وہ یہ ہے وجوههم نور على مناير نوره جنید کے بعد
یہی ان کے قائم مقام بھی ہوئے۔

(۵۰) ابو علی الحسن بن علی الرجانی مرید حکیم ترمذی اقران ابو بکر وراق واربعم سمرقندی کے سپر
تھے۔ ان کے اقوال میں ہے۔ الخلق كلم في مبادئ الغفلة بكسوف وعلى الظنون بعمدن
وعندهم انهم في الحقيقة ينقلبون وعن المكاشفة ينطقون +

(۵۱) ابو العباس احمد بن محمد بن سہل الاطلی تفسیر وقرآت کے عالم و مرید جنید تھے۔ ابو سعید
اپنے عہد میں ان کے سوا کسی کو صوفی نہ جانتے تھے۔ ان کے اقوال میں ہے السكون الى المألوفات
الطباع يقطع صاحبها عن بلوغ درجات الحقائق کیونکہ مألوفات الآلات طبیعت میں
اور طبیعت حجاب۔

(۵۲) ابو المظیت الحسین بن منصور المصلاج یہ امام جگہ اختلاف ہیں۔ بعض نے ان کو اگر ساحر
کہا ہے تو بعض نے فلو سے بھی کام لیا ہے۔ ان کی تصانیف سے اس بدعتی قادی کا پتہ نہیں
چلتا جو مشہور ہے۔ میں نے منہاج میں یہ بحث تفصیلاً کی ہے ان کے اقوال میں الالسنه

مستطقات منقطعہا مستطکات یہ قول عبارتاً آفت ہے اور اگر اس کے معنی حاصل ہو گئے تو خود باقی نہ رہے گی۔

(۵۳) ابوالفتح ابراہیم بن احمد الخواص ان سے بہت سے مشائخ سے ملاقاتیں ہی ہیں ان کے کرامات بھی کثیر ہیں۔ اقوال میں ہے لا تکلف فی ما کفیت ولا تضم ما استکفیت انہوں نے سیاحت میں عمر گزاری ہے۔ اور بہترین عجائبات میں بیان کیا ہے کہ حضرت خضر نے مجھ سے التجائے ملاقات کی۔ مگر میں نے رو کر دی اور اس کا سبب یہ بتایا ہے کہ مجھے ان سے اچھا مصاحب درکار تھا۔ اور ان کی ملاقات میرے توکل کو ضائع کر دیتی اور شاید کوئی نافع نازرہ جاتا۔ عجب کا درجہ کمال ہی ہے۔

(۵۴) ابو عمر البزاز صاحب سری سقطی و مرید حارث و اقران نوری و خیر النساخ عالم التفسیر و واعظ مسجد رصافہ یہ تھے۔ ان لوگوں میں تھے جو واقعہ نوری میں شریک تھے اور انج آئے تھے ان کے اقوال میں ہے اذا سلمت منك نفسك فقد ادیت حقها و اذا اسلم منك الخلق قضیت موقوفہ۔

(۵۵) ابو بکر محمد بن المولیٰ الواسطی جنید کے صحابی اور صاحب کلام دقیق و بلند پایہ تھے برو میں انتقال کیا۔ ان کے کلمات میں ہے الذاکر فی ذکرہ اکثر غفلة من الناس لذكرہ کیونکہ اسی کو پورا حضور ہو تا ہے اور یہی غفلت ہے۔

(۵۶) ابو بکر بن ولید بن محمد الشبل ان کے اشارات صوفیہ میں معتبر ہیں۔ یہاں تک کہ کہا گیا ہے ثلثہ من عجائب الدنیا اشارات الشبل و نکات الهرقش و حکایات الجعفر۔

(۵۷) ابو محمد جعفر بن نصیر النخالی صاحب حکایات و صحاب جنید میں سے تھے بزرگ دعوت پر ان کا اصرار سخت تھا۔ ان کے اقوال میں ہے المتوکل مستغناء القلب عن الوجود الدائم۔

انہیں نے جنید سے کہا تھا کہ تب سے شفا کے لئے دعا کیوں نہیں کرتے۔ جنید نے کہا کہ شب کو میں نے کہا تھا جواب ملا کہ مال میرا ہے۔ جطر ح چاہوں رکھوں آپ کو سفارش کا حق۔

(۵۸) العباس قاسم بن محمد الباری واسطی کے ہم صحبت و ائمہ وقت و صاحب تصانیف و طریف و زاہد تھے۔ ان کے اقوال میں ہے۔ التوحید ان لا یخطر فی قلبک دن التوحید اپنے تمام مال سے آنحضرت کے دو موئے مبارک خریدے۔ اور حبصیت وہ دونوں ان کے منہ میں رکھ کر دفن کئے گئے ان کی قبر مروی ہے۔

(۵۹) ابوسعید عثمان بن سلام المغربي صاحب تمکین و وجد تھے۔ ان کے اقوال میں ہے من اثر صحبة الاعشاء علی مجالسة الفقراء ابتلاء الله بموت القلب صحبت و مجالس کا فرق ظاہر ہے۔

(۶۰) ابو القاسم ابراہیم بن محمد النصیر آبادی متاخرین کے استاد و مرید ملی تھے۔ ظاہری شان خراسان میں شاہانہ تھی۔ ان کے اقوال میں ہے انت بین النسبتین نسبة الی ونسبة الی الحق فاذا نسبت الی ادم دخلت فی میادین الشهوة ومواضع الافات والزلالات وهی نسبة تحقق البشرية قال الله تعالى انه كان ظلوماً جهولاً واذل نسبت الی الحق دخلت فی مقام الکشف والبراهین العصمة و الولاية وهی نسبة تحقق العبودية قال الله تعالى وعباد الرحمن الذين یشقون الادل هذا نسبت خرقاوت میں بھی قطع ہونے والی نہیں ہر بیبادی لا خوف علیکم۔

(۶۱) ابوحن علی بن ابراہیم المصری امام صوفیہ تھے۔ ان کے اقوال میں ہے دعوتی فی ہلا حاتوا فالکم المسم فی اولاد ادم خلق الله تعبیلاً ونفخ فیہ من روحه واسجد له الملائكة ثم امرهم بالرفخالف اذا کان اول الدین ونبیاً فکیف یکون اخره۔
باب فی ذکر ائمتہم من المتاخرین اگرچہ یہ زمانہ وہ ہے جس میں یا ضت غائب اور طلب ریاست نے موجود ہو کر تحقیق سے کھو دیا ہے۔ مگر تبارہ حدیث آنحضرت پر بھی کچھ دگ باقی ہیں۔ آپ نے فرمایا ہے لا ینال طائفة من امتی علی الخیر والحق حتی یم الساعة اور دوسری حدیث ہے لا ینال فی امتی اربعون علی خلق ابراہیم۔

اس اعتبار سے بعض اب بھی موجود و زندہ ہیں جن کا پتہ ذکر کرتے ہیں۔

۱۱، ابو اسحاق احمد بن محمد القصاب اگرچہ جاہل مرقع صاحب حدیثی و مذہب کرامات تھے۔ ابو عبد اللہ شیعہ لکھتے تھے کہ یہ صرف فضل خدا ہے مجھے جو دشواری پیش آتی ہے ان سے پوچھ لیتا ہوں۔ کرامتوں میں ایک کرامت یہ تھی کہ ایک لڑکے کا اونٹ جس کا پاؤں ٹوٹ گیا تھا۔ اس کو انہوں نے دعا کر کے اچھا کر دیا۔

۱۲، ابو علی بن حسین بن محمد الرقاق مرید نصیر آبادی تھے۔ ان کے اقوال میں ہے من انس بفرع ضعف فی حالہ ومن نطق من غیرہ کذب فی مقالہ۔

۱۳، ابو الحسن علی بن محمد الخرقانی ابوسعید نے ان کو اپنی وسیع دینی کے لئے تجویز کیا ہے استاد ابو القاسم کہتے ہیں کہ میں خرقان پہنچا تو فصاحت سے معرا تھا۔ میں سمجھا کہ ولایت سے معزول کر دیا گیا۔ مگر یہ اثر فصاحت خرقانی تھا۔

۱۴، ابو عبد اللہ محمد بن علی الہستانی مقیم بطام ان کے اقوال میں ہے۔ التوحید عندک موجود وانت فی التوحید مفقود۔

۱۵، ابوسعید فضل اللہ بن محمد البیہقی انہوں سرخس اگر ابو علی زاہد تحصیل علم کی لطفعل حسن دلی سرخس سے بھی ملاقات ہوئی ہو ان کے اقوال میں ہو النصف قیام القلب بدلا واسطہ یعنی شاہد ۱۶، ابو الفضل محمد بن حسن الحشلی علم تفسیر کے عالم و مذہب جنید پر اور مرید جہری تھے میں طریقت میں انہی کا مرید ہوں یہ لباس صوفیہ نہ پہنتے تھے۔ اہل رسوم پر خاص کر ان کی بڑی ہیبت تھی۔ ان کے اقوال میں ہے۔ الدنیا یومرولنا فیہا صوم۔

۱۷، ابو القاسم عبد الکریم ابن ہوازن القیصری صاحب تصانیف بزرگ تھے۔ ان کے اقوال میں ہے مثل الصوفی کعللہ السر ماہ اولہ ہذیان و آخرہ سکوت فاذا تمکن خص من بینی وجود نمود نہ دیاں ہے اور وجہ چونکہ عبارت میں نہیں آ سکتا لہذا علوی بہت سے سلف نے نطق میں نہ بیان جیسے حضرت اموش ع صاحب محال تھے دہادنی النظر

اور آنحضرت علی اللہ علیہ وسلم متکلم لا یحصى ثناء علیہ۔

۱۰) ابو العباس احمد بن محمد الاشعری اصول و فروع کے عالم زبردست مگر سخت گوشتے یہاں تک کہ سوائے قرن کے ان کے کلام سے فائدہ حاصل نہ کیا جاسکتا تھا۔ اکثر کہا کرتے تھے۔ انتم علیہم قالا و جود لہ ان کے نزدیک ہر محل حجاب تھا اور حجاب پر آرام حرام لہذا طالب دیدار بہا کرتے تھے میں علوم میں ان کا شاگرد ہوں۔

۱۱) ابو القاسم بن عبد اللہ الکرکاتی صاحب علم و سفر تھے۔ ان کے خلیفہ فضل بن محمد سے مجھ سے ملاقات ہوئی ہے۔ اچھے بزرگ ہیں۔

۱۲) ابو احمد مظفر بن احمد میں ان کے فرزند خواجہ احمد سے ملا ہوں۔ پہلے یہ صاحب دولت تھے۔ تاج کرامت بھی عطا کیا۔ ابو سعید قائل تھے کہ ہم کو راہ افلاس اور خواجہ مظفر کو راہ دولت سے بلا یا گیا ہے یعنی ان کے لئے شاہدہ پہلے اور حجابہ بعد ہوا ہے۔

باب ذکر و حال الصوفیۃ من المتکلمین شام فارس میں شیخ زکی بن علا فارس میں ابو الحسن بن سائبہ اور بانجان و طرستان میں شیخ شفیق فرح اہل کرمان میں خواجہ علی بن الحسین البرکاتی اور خراسان میں تو انیسے اور اتنے ہیں کہ اگر ان تک ایک بھی ہوتا تو دنیا بھر کو کافی تھا۔ ماوراء النہر میں ابو جعفر محمد بن یحییٰ غزنوی ابو الفضل السدی وغیرہ گذر رہے ہیں۔ ان میں سے اکثر سے مجھ سے ملاقات ہوئی ہے۔

باب فی فرق فرقم فی مذاہب صوفیہ کے بارہ فرقے ہیں جن میں کہ درمقہول اور درمطرد ہیں دا۱ فرقہ محاسبیہ ان کے پیشوا ابو عبد اللہ بن سراجی سے ہیں۔ ان کا اختلاف یہ ہے کہ رضا ان کے نزدیک مقامات سے یعنی کتابیں نہیں ہے بلکہ وہ بیہ ہے۔

۲) اس فرقہ کے پیغمبر ابو صالح بن حمدون بن عمارہ القصادی اور ان کا مذہب نشر و اعلان ملاست ہے۔ ۳) طیفیہ یہ یگرہ ابو یزید بن طیفور بن علی سے ملتا ہے اگر تارے ان کا مدار مگر غلبہ شوق و محبت پر ہے۔ اور یہ فرقہ علت پسندی کا آمر ہے۔

(۴) اس گروہ کی اقتدا ابوالقاسم الجنید بن محمد بن جنید طاؤس العلامی سے ہے۔ میں بھی جنیدی مذہب ہوں۔ جنیدی کو طیقوریہ سے اختلاف ہے۔ اور یہ گروہ بجائے سکر صحو کو افضل جانتا ہے۔ اور صالح کیلئے نصوحت حال کو مشروط کرتا ہے۔

(۵) نور یہ اس گروہ کی اقتدا ابوالحسن نوری سے معاملات میں مثل جنیدین کے ہیں۔ لیکن تصوف کو فقر سے فصل جانتے ہیں۔ اور اثیار وغیرہ کو واجب اس لئے غولت کے یہاں حرام مطلق ہے (۶) سہلیہ اس گروہ کے پیشوا سہل بن عبد اللہ تستری ہیں۔ ان کے طریقہ میں مجاہدہ و ریاضت واجب ہے۔ مریدی پر زرش تدریجاً کرتے ہیں۔ مثلاً پہلے دن بھر ذکر یا اللہ پھر راتوں کو اور پھر ہر وقت جس سے عادت پیدا ہو جاتی ہے۔ فرقہ حمرونیاں اس کے مقابل میں خدمت درویشان کا قائل ہے۔ اور جنیدین مراتبہ بالطن کے عامل فرقہ سہلیہ مجاہدہ سے منکر کو منکر شریعت و انبیاء جانتا ہے۔

(۷) حکیمیہ اس گروہ کے پیشوا ابو عبد اللہ محمد بن علی الترمذی ہیں۔ ان کے مذہب کا اعتماد مرتبہ لایت ہے۔ ان کا پھلا کھٹ یہ ہے کہ خدا نے اپنے اولیاء کو دام نفس سے آزاد کر کے درخت پر جگہ دے دی ہے۔

(۸) اس گروہ کا اقتدا ابو سعید خراز سے ہے ان کا مذہب فنا و بقا ہے یعنی صفت انسانی سے فنا اور باقی میں بقا کیونکہ اصطلاح صوفیہ میں فنا ایک صفت سے فنا اور دوسرے میں بقا کو کہتے ہیں۔ جیسے علم سے فنا لئے جہل وغیرہ۔

(۹) حنفیہ کے پیشوا ابی عبد اللہ محمد بن خفیف الشرازی ہیں۔ ان کا طریقہ حضور و غیبت ہے۔ یہ شہزادگان عجم سے تھے۔ اور علوم میں دستگاہ کامل محفل تھی۔ چار سو نکلح کئے تھے اور قبل دخول سب کو طلاق دیا تھا۔ کیونکہ عورتیں خود اصرار کرتی تھیں تاکہ برکت حاصل کریں حضور سے مقصود ولایت یقین اور غیبت سے مقصود ماسوائے غیبت ہے (۱۰) سیارہ ان کے امام مذہب ابوالعباس سیارمی ہیں۔ مرد و نساء میں یہ فرقہ اب تک

اپنی پہلی حالت پر موجود ہے۔ ان کا طریقہ جمع و تفرقہ ہے جمع سے مقصود حقیقتِ سر
معلوم حق جیسے واللہ یدعوالی دار السلام دعوت جمع ہوئی اور اس کا تفرقہ پھری
من یشاء الی صراط مستقیم یعنی جمع میں بعض کو مقبول اور بعض کو مٹا دیا۔

۱۱، حلولیہ یہ دو گروہ ہیں ایک کے پیشوا ابی حنبلہ و مشقی اور دوسرے کے حسن بن منصور
علاج ہیں۔ در انحالیکہ ان دونوں کے وہ مجتہد اعتقاد نہ تھے جو فرقہ والوں کے
مشہور ہیں۔ بہر حال یہ گروہ حلول خدا و امیر ارج و تنازع ارواح کا قائل ہے۔

کشف الحجاب الثانی فی التوحید توحید پر اسلام کی بنا ہے اور قرآن و حدیث میں
اس کا ثبوت بیشتر مقاموں پر ہے۔ جیسے قل هو اللہ احد علم توحید کی تین قسمیں ہیں۔
۱، وہ علم جو خود ذات کو ہے ۲، وہ حکم توحید جو دل عہد میں پیدا کیا جائے (۳) بندہ جس

علم پر خدا کو واحد (غیر وحدت عددی) و وصل و فصل و مکان و جہت و عرض و جوہر
و وطئت و روح و جسم و زن و ذر و نر سے بری اور بے مانند مثل و فاعل بے آلات
و حرکات، قدیم و حسی و علیم و قدریر، رؤف و رحیم و مرید و سمیع و بصیر و متکلم و باقی و خالق
جانے صوفیہ کے نزدیک وہ خالق شر و خیر ہے آخرت میں اہل بہشت اور دنیا میں اولیاء
اس کا دیکھنا کر سکتے ہیں۔ فصل توحید میں مشائخ کے بیشتر اقوال میں مختصر ان میں سے

چند نقل کئے جاتے ہیں۔ (جنید) التوحید افراد القدم من التحدیث یعنی قدیم
محل حوادث و جنس حادث نہیں ہے یہ فقرہ گویا ان کا خواب ہے جو روح کو قدیم ماننے
میں حسین بن منصور کا قول ہے اول القدم فی التوحید فناء التفسید (حصری)

اصولنا فی التوحید خمسۃ اشیاء دفع المحدث و اثبات القدم و ہجر الاوطان و
مفارقة الاخوان و نسیان ما علم و جہل را، نفی حدوث و احتمال و اثبات قدیم
(۲) ہجر اوطان مالوقات طبائع و رواہم سے گریز (۳) مفارقة الاخوان محبت خلق سے اعراض
کیونکہ یاد غیر بھی حجاب ہے (۴) نسیان جہل کا ابطال تو ظاہر ہے۔ بیان تمام بی بیوں در پیش ہے

کہ جو کچھ قیوت علمی بھی بہم ہوتے ہیں و حوت خود ان کو رد کرتی ہے (تسری ذات اللہ
 موصوفہ بالعلم غیر مدکہ بالاحاطۃ ولا مریۃ بالابصار فی الداوالدنیا و
 موجودۃ بحقائق الایمان من غیر حد ولا حلول و تراہ العین فی العین ظاہراً و
 باطناً فی ملکہ و قد اتہ و قد حجب الخلق عن معرفۃ کنتہ ذاتہ و لم علیہ بابہ
 والقلوب تعرفہ والعقول لا تدارکہ ينظر الیہ المؤمنون بالابصار
 من غیر احاطۃ ولا ادراک نہایۃ اور جنید نے معرفت میں جس قول کو بہتر
 سے بہتر مانا ہے وہ حضرت ابوبکر کا یہ فقرہ ہے سبحان من لم یجعل لخلقہ سبیلاً الا معرفۃ
 الابلہ عن معرفۃ بعض کو اس پر ایراد ہے کہ عجز معرفت بمعرفتی ہے۔ مگر میرے نزدیک
 عجز حالت موجود میں ہوتا ہے۔ نہ کہ مفقود میں مردہ حیات سے نہیں موت سے عاجز ہے۔
 اس مقام پر حضرت علی کا فقرہ یادگار ہے۔ لو کشف الغطاء لم اذرت یقیناً (شبی) التوحید
 حجاب الواحد عن حال الاحدیۃ یعنی توحید کی دوسری قسم حکم ہے۔ اور فعل بندہ ہے جو
 علت کشف نہ ہوگا اور اس لئے حجاب ہوگا۔

کشف الحجاب الثالث فی الایمان کلام مجید کا مخاطب ہی طبقہ ایمان ہے۔ بار بار
 یایہ الذین امنوا کی نہ آتی ہے لغت ایمان کو تصدیق کہتا ہے۔ اور مذہب اس میں مختلف
 شرطیں پڑھتے ہیں اور اختلاف کثیر رونما ہوتا ہے بمعزل علم و عمل کو ایمان کہتے ہیں۔
 اسی لئے فوارج کی طرح ناصی کو خارج از ایمان جانتے ہیں۔ اسی طرح ایمان بعض کے
 نزدیک معرفت اور بعض کے نزدیک تصدیق و عمل ہے۔ صوفیہ میں فضل و سنون الحسب
 و فقہاء میں شافعی و مالکی و حنبلی بھی اسی طرف ہیں۔ اور جو تصدیق و قول کو ایمان کہتے
 ہیں۔ ان کے مویدین صوفیہ میں ذوالنون و جنید و دارانی و محاسبی و فقہاء میں امام ابوحنیفہ
 ہیں۔ مگر میرے نزدیک یہ اختلاف لفظی ہے۔ معنایاً سب ایک ہیں۔

فصل پہلے یہ سمجھ لینا چاہئے کہ ایمان کی اصل ۴۔ ۵۔ ۶۔ ۷۔ اور فرع ہے۔ اور دراصل ایمان

تصدیق بالقلب ہے اور عمل اس کی فرع ہے۔ جس طرح فرع شے کو اصل شے کے نام سے پکارتے ہیں۔ مثلاً دھوپ کو آفتاب کہنا اسی طرح تصدیق کے ساتھ عمل کو شریک کر کے ایمان نام رکھا ہے۔ اسی طرح جنہوں نے ایمان کو امن کے معنی میں لیا ہے انہوں نے بھی طاعت و عمل کو موجب نجات عقوبت جان کر تصدیق کا شریک کر دیا ہے جو لوگ معرفت کو ایمان کہتے ہیں وہ بھی درست ہے کیونکہ طاعت بے معرفت کو فی سبستی نہیں رکھتی۔ آنحضرتؐ نے بھی فرمایا ہے کہ مجھ کو اور تم کو صرف عمل نجات نہیں دے سکتا۔ اور معرفت کی تین راہیں کمال و جلال و جمال و صفت کمال بندہ کے لئے معرفت ناممکن ہے۔ اہل جلال کا دل محل ہدیت اور جمال والوں کی آنکھیں رواق منظر و دست ان دونوں حالتوں میں معرفت محبت ہوگی اور اہل محبت کا فرض طاعت۔

کشف الحجاب الرابع فی الطہارۃ من الخبائث ایمان کے بعد پہلی چیز طہارت ہے۔ جس کے بغیر عبادت درست نہیں ہوتی۔ اور یہ طہارت طہارت جسم ہے جو مشہور ہے مگر اس کی ایک قسم طہارت باطن بھی ہے۔ جس طرح ظاہر کے لئے اب مطلق شرط ہے۔ اسی طرح باطن کے لئے اب تو عہد لازم ہے۔ آنحضرتؐ فرماتے تھے اللہ صہر قلبہ من الغفایا چاہئے یہ ہے کہ وضو میں طہارت باطن بھی ہوتی جائے۔ طہارت میں انہماک صوفیہ کے حکایات کثیر ہیں۔ ایک مدد زخیل طہارت ظاہر وضو کر کے مسجد میں جانے لگے تو آواز آئی کہ طہارت باطن کو کہاں چھوڑا انہوں نے اس وقت واپس ہو کر تمام دولت راہ خدا میں دے دی۔ پھر جو بنفید سے ملے تو انہوں نے بھی ان کی طہارت کی مدح کی۔ نماز تقرب ظاہر کا وسیلہ ہے۔ اس میں طہارت بھی ظاہری درکار ہے اور تقرب باطن کے لئے طہارت باطن ضروری ہے۔ اور وہ تو یہ ہے **باب التوبۃ وما يتعلق بہا** اہل ظاہر کا مرتبہ دل طہارت اور اہل باطن کے کے لئے پہلا درجہ توبہ ہے **يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا تَوْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا** دوسری جگہ ارشاد ہو توبوا إلى الله ایہا المؤمنون لعلکم تفلحون اور آنحضرتؐ نے فرمایا۔

ما من شیء احب الی من شاب فائب اس طرح ارشاد ہے التائب من ذنب
 کم لا ذنب له۔ لغت من تائب کے معنی بازگشتن کے ہیں اور آنحضرتؐ نے فرمایا ہے الذم
 التوبة توبہ کے لئے تین شرطیں ہیں تاسف وترک وعزم کہ آئندہ نہ کریں گے اور یہی سب
 ندامت میں موجود ہیں۔ اگر خوف سے ندامت ہو تو مقام عوام مؤمنین ہے۔ رغبت الی الثواب
 کی وجہ سے ندامت مقام تقرب و اولیا ہے۔ خودی سے خدا کی طرف رجوع و توبہ مرسلین ہی
 اور سامان توبہ خود اسی طرف سے ہو جاتا ہو۔ اہل سنت کے نزدیک یہ بھی جائز ہے کہ ایک
 گناہ سے توبہ کر کے اگرچہ دوسرے گناہوں میں مبتلا ہو معتزلہ کا گروہ ہشمان تمام کیا نظر
 سے توبہ کو توبہ جانتا ہے۔ سہری کا قول ہے التوبة ان لا تنسى ذنبك ورجسك
 کہتے ہیں التوبة ان لا تنسى ذنبك یعنی تائب محب ہے اور محب مشاہد لہذا محبت میں یاد
 گناہ بھی جفا ہے۔ فصل توبہ بار بار ہو سکتی ہے۔ اس کے ثبوت میں مشائخ کی کثیر حکایات
 ہیں۔ یہاں تک کہ ایک بزرگ ناقل ہیں کہ میں نے ستر بار توبہ کر کے توڑی اکثر یہیں مرتبہ
 استقلال حاصل ہوا۔ فصل ذوالنون مصری کا قول ہے توبہ العوام من الذنوب و
 توبہ الخواص من الغفلة (مراد) ليس للعبد في التوبة شيء لان التوبة اليه لا منه
 حسب ذریب جنید (ابو الحسن قوشجی) التوبة اذا ذكرت الذنب ثم لا تجد حلاوة عند ذكره
 فهو التوبة یعنی ارادہ معصیت بھی نہ رہے۔ ذوالنون نے توبہ کی دو قسمیں بتائی ہیں۔ ایک
 توبہ خوف عقوبت سے اور ایک توبہ حیا و کرم سے یعنی توبہ جلال و جمال و سکرو صحو۔
کشف المحجوب الخامس الصلوة نماز کو ظاہراً و باطناً ادا کرنا چاہیے۔ حالت نماز میں آنحضرتؐ
 کے سینہ مبارک سے ایک جوش کی آواز آتی تھی۔ جو دیگر کے جوش سے مشابہ تھی حضرت
 علیؑ وقت نماز لرزہ بر اندام ہوتے تھے۔ اور فرماتے تھے کہ اس امامت کے ادا کر نیکا
 وقت آگیا۔ جس کا تحمل آسمان و زمین نہ کر سکے۔ حاتم اصفہانی نے جوایا کہا ہے کہ وقت نماز
 پہلے وضو کرنا ہر پانی سے اور پھر طہارت باطن توبہ سے کرتا ہوں اور ہر مسجد کو مسجد حرام

اور درمیان دوا برو مقام ابراہیم دینے بائیں پشت و دوزخ پر پشت ملک الموت قدم کو
صراط پر چمکنا ہوں پھر تکبیر بہ تعظم و قیام بحکمت و فراست بہیت و رکوع تواضع و سجود بضرع
و جلوس کلمہ و وقار و سلام بشکرا و ادا کرتا ہوں **فصل** نماز میں کل راہ حق موجود ہے۔ طہارت
سے توبہ استقبال قبلہ سے رجوع بہ پیر قیام سے مجاہدت قرأت سے دوام ذکر رکوع سے تواضع
سجود سے معرفت نفس و شہرہ سے مقام امن اور سلام سے تفرید از دنیا مقصود ہے۔ نماز
بعض کے نزدیک آل حضور و بعض کے نزدیک آل غیث ہے۔ اولیاء دونوں حالوں
میں پائے گئے ہیں مگر سرے نزدیک صلوات امر ہے اس لئے کسی کی علت نہیں ہو سکتی۔

باب المحبة وما يتعلق بها یا یہا اللہ انما من یرتد منکم عن دینہ
فسوف یناقی اللہ بقوم یحبہم و یحبونہ اسی طرح حدیث میں زبان جبریلؑ و نقل
کیا گیا ہے کہ جناب باری نے فرمایا من اهان لہر ولینا فقد باذنی بالہجاریۃ اور
ارشاد ہوا ہے کہ قبض روح مومن سے زیادہ مجھے کبھی تر و دو نہیں ہوتا۔ اس لئے کہ وہ توتا
کو اور میں اس کی زیادتی معافی کو پسند نہیں کرتا۔ اور اس کے لئے موت سے ناچاری
بھی ہے۔ اسی طرح آنحضرت نے فرمایا من احب لغناء اللہ احب لغنائہ ومن کره
لغنائہ کره اللہ لغنائہ اسی طرح روایت ہو کہ خداوند عالم جس کو چاہتا ہے اس کی اطلاع
جبریلؑ کو دیتا ہے۔ جبریلؑ تمام ملائک اہل ارض کو پہنچاتے ہیں۔ اور اہل ارض بھی اس کو
چاہنے لگتے ہیں۔ ایسی حدیثیں کثیر ہیں لیکن لغت میں بھی اختلاف ہے۔ اور جتنے اختلاف
ہیں وہ بھی معنی محبت کے مؤید مثلاً اگر یکسر اول حب سے متفق ہے تو اس کے معنی ان
صحرائی تھنوں کے جزمین پر گر پڑتے ہیں۔ اور مرور زمانہ سے خراب نہیں بلکہ مقرر ہوتے
ہیں۔ یونہی محبت الہی مقامات سے متغیر نہیں ہے۔ اور اگر حب سے ماخوذ ہے جس کے
معنی چھلکتے پانی کے ہیں۔ جس میں اضافہ کی گنجائش نہ ہو تو بھی محبت ول دوست کی
تصویر ہے کہ اس میں جائے غیر باقی نہیں ہے۔ انہی معنوں میں شبلی کا قول ہے :-

فمیت المحبة لانها تھو امن القلب باسمه المحبوب اور اگر حب اس کی اصل ہے جس کے معنی
 اس گھراؤنجی کے ہیں جس پر طرف آب رکھا جائے تو بھی دل دوست کی بار برداری ناز و
 جفا واضح ہے۔ اور باجمیع حصہ ہے۔ تو بھی یہ محل لطیف دل ہے جو مرکز محبت ہے۔ یا حبابِ بحر
 ماخوذ ہے۔ جس میں جوش آب کی طرح جوش آرزو ستوریلے گا اور یہ بھی کہا گیا ہے کہ محبت صفائے
 مودت اور حیات الانسان سے ماخوذ ہے۔ جو سپیدی چشم ہے تو بھی آنکھ کا محبت لگاؤ پوشیدہ
 نہیں ہے **فصل** محبت کے دوسرے ہیں بندہ کی محبت خدا سے یہ وہ صفت ہے جو دل مومن
 میں پیدا کی جائے اور اس کے معنی تنظیم میں اور خدا کی محبت سے بندہ سے انعام دینی و دنیاوی
 ہے۔ یہ دنیاوی محبت سے مشابہ نہیں ہے۔ اور اہل محبت کے بھی دو طبقہ ہیں۔ ایک نعمت
 سے ممنوع کو جاننے والے اور ایک نعمت سے معرض ہو کر جاننے والے اور ان کا مرتبہ بلند ہے۔
فصل سنون محبت کو اصل وقاعدہ جانتے ہیں۔ جو اور مقامات کی طرح معتبر بھی
 نہیں ہے۔ یہ تمام مشائخ کا اعتقاد ہے لیکن اپنا نام محب اس لئے نہیں رکھا کہ محبت دست پر
 اہل زمانہ سے محفوظ نہ تھی۔ اس لئے بنا برپاس صفوت صوفی لقب اختیار کیا۔ کیونکہ یہ
 صفائے محبت ہے۔ اور دوسرا گروہ جو اپنا نام فقیر رکھتا ہے وہ بھی ترک اختیار کو اثبات
 اختیار محب فقر جانتا ہے اس لئے فقیر نام رکھتا ہے۔ محبت وہ شے ہے جس سے نہ کوئی
 ملک خالی ہے نہ کوئی دل نہ اس کو کوئی دفع کر سکتا ہے **فصل** خدا سے عشق میں مشائخ
 کو اختلاف ہے کیونکہ صفت ممنوع ہے۔ مگر جب عبد و معبود دونوں ممنوع ہیں۔ تو ایک
 (خدا) کے لئے غیر ثابت اور دوسرے (بندہ) کے لئے ثابت ہوگا۔ مگر یہاں پر پھر اختلاف
 ہے۔ اس لئے کہ عشق حد سے تجاوز کا نام ہے۔ اور خدا محدود نہیں یا عشق ادراک و طلب
 ادراک اور اس کی شرط دید ہے اور خدا نہ درک ہے نہ مرئی اس لئے محبت متعین ہے اور
 واقعات بھی اسی کے موید ہیں۔ یعقوب استغراق محبت یوسف میں کامیاب اور لیلیٰ عشق
 میں مطعون در سیاہی میں **فصل** اقوال مشائخ و ابوالقاسم شری (المحبة نحو اطحہ بلفاتہ

اثبات المحبت بذاتہ (ابو یزید سبطامی) المحبة استقلال الکثیر من نفسا استکمال
القلیل من حيث اس شان کو خدا نے ان الفاظ سے پورا کر دیا۔ قل متاع الدنیا تلیل لتشر
المحبة ممانعة الطاعة و هیانة الخالفات جو جب دونوں طرف سے اطاعت شرط ہے تو
طاحده کا قول رفع طاعت بے معنی ہے۔

کشف الحجاب السادس۔ قوله تعالى واقیموا الصلوة واتوا الزکوة
زکوة تمام نعمت پر موقی ہے اور اس کی حد شرع سے معین کر دی ہے۔ مثلاً بیس درم یا
پانچ اونٹ جبکہ حکم ملک سال بھر تک رہیں اس کی ادائیگی واجب اور ضروری ہے۔ اور
اسی طرح زکوة جاہ بھی واجب ہے۔ آنحضرتؐ نے فرمایا ہے ان الله فرض زکوة جاہکم
كما فرض علیکم زکوة مالکم دوسری حدیث ہے ان لكل شیء زکوة فزکوة الدار بیت الضیافة جب
ہر نعمت پر زکوة کا وجوب ثابت ہو گیا۔ تو تدریجی بھی نعمت کا ملہ ہے اس کی زکوة اعضا
کو دینا چاہئے اور وہ طاعت ہے اس طرح نعمت باطن کی زکوة شکر ہے پائیاں ہے۔ مگر
صوفیہ میں زکوة کچھ مدوح نہیں ہے جس کا ماخذ حضرت علیؑ کا یہ شعر ہے ۵ فذا وجبت
علی زکوة مال + دخل یجب الزکوة علی الجواد اس لئے کہ کسی رقم کا سال بھر تک اس طرح جمع
رکھنا کہ جس میں رد و بدل ہی نہ ہو بخل ہے۔ اور حضرت علیؑ کی سخاوت اس بخل کو کبھی گوارا
نہیں کر سکتی تھی **فصل** صوفیہ کتر زکوة لیتے تھے یہ خیال کرنا کہ زکوة کا دینے والا صاحب
دست علیہ اور لینے والا (صوفیہ) صاحب دست سفلی ہوں غلط ہے۔ اس لئے کہ یہ لینا
امراد حکم ہے **باب الجود والسخاء** آنحضرتؐ نے فرمایا۔ السخی قریب من المجنة و
لعب من النار قریب من النار ولعب من الجنة فضیلت جود و سخا میں اختلاف ہے۔
کیونکہ خدا نے اپنی ذات کو جواد کہا ہے سخی نہیں کہا ہے۔ اجماع امت سے خدا کا ایسا نام
مطلوب رکھا جاسکتا جس پر سنت و کتاب ناطق نہ ہو سخی و جواد میں یہ فرق ہے کہ بغرض و
بالتیغز سے تو سخی اور بے غرض و بے تیغز سے والا جواد ہے۔ ہمارے نبی جواد اور حضرت

ابراہیم بنی تھے۔ آپ بڑے مہمان دوست تھے۔ مہمان نہ ہوتا تھا تو تین تین دن کھانا نہ کھاتے تھے۔ آنحضرتؐ کے پاس جب مدی بن عامر آئے ہیں تو آپؐ نے اپنی روبا پر بٹھایا تھا۔ اور فرمایا تھا۔ اذالکم کریم تو صفا کر موعا۔ بہترین ذوق یہ ہے کہ دل میں آئے ہی جو دیدے وہ جواد ہوں۔ "نہیں" علامت نخل ہے اور صوفیہ میں اس کا خیال پابندی سے ہے یہاں تک کہ تسری کا قول ہے الصوفی رقلہ ہلد و مذککہ مباح امام حسنؑ سے ایک سائل نے ادائے قرض کے لئے چار سو درم طلب کئے آپؐ نے وہ روپیہ دے کر رونا شروع کیا۔ لوگوں نے پوچھا کہ اسے رسول کے بیٹے اس سخاوت پر رونے کی کیا وجہ ہے فرمایا کہ میں نے اس کا تفحص حال کیوں نہ کیا۔ کہ اس کو سوال کی ذلت اٹھانی پڑی۔ بعض صوفیہ کو گردوں نے لوٹنا شروع کیا۔ سب نے اپنا لباس حوالے کر دیا۔ مگر ایک بزرگ حیل حجت کرنے لگے تو گردوں نے ان کو مار ڈالنا چاہا۔ بعض نے سفارش کی۔ نو گردوں نے کہا کہ اس کا مار ڈالنا ضروری ہے۔ اس لئے کہ یہ صوفیہ کو بدنام کرے گا۔ یہ نہ کہ صوفیہ کا ابتدائی درجہ یہ ہے کہ جواد ہوں یہ بنام صوفیہ ہے۔

کشف الحجاب السابغ فی الصوم قرآنہ تم یاکم الذین امنوا کتب علیکم الصیام اور آنحضرتؐ نے نقل قول باری فرمایا ہے کہ الصوم لی دانا اجر بہ چونکہ عبادت سری ہے اس لئے اجر بھی بڑا ہے کہا گیا ہے کہ دخول جنت رحمتاً اور حصول درجہ عبادتاً اور خلود جنت صوم کے صلہ میں ہوگا۔ جنید کا قول ہے الصوم نصف الطہیۃ صوفیہ میں زمانہ صیام کے علاوہ بھی اکثر صائم ہوتے تھے اور بعض بخمال ریا روضہ نہ بھی رکھتے تھے۔ اور اگر کسی صائم کے سامنے کسی نے کھانا رکھ دیا ہے اور اس نے افطار بھی کر لیا ہے اور یہ آنحضرتؐ کی پیروی ہے۔ اور آپؐ مثل حضرت داؤدؑ ایک دن فصل کر کے روزہ رکھتے تھے۔ روزہ دراصل جوع و گرسنگی ہے اور کہا گیا ہے۔ الجوع طعام اللہ فی الارض اور روزہ شرفاً و عقلاً تمام عاتق بائغ و تمنہ مست و تقیم اشخاص پر واجب ہے۔ لیکن روزہ میں صرف گرسنگی نہیں بلکہ

تمام اعضا کلاساک چاہئے غنیت و غیرہ پر ہیز لازم ہے۔ آنحضرتؐ نے فرمایا ہے لاذ صمت
 فلیعم صحتک بصرک و لسانک و بدنک کل عضوک دوسری حدیث میں ہے۔ رب صائم
 لیس له من صوم الا الجوع والعطش آپؐ نے روزہ کو برابر منع فرمایا ہے انی لست فاحدا
 انی اثبت عندکم یطعمنی ویسقینی مگر اس تحریر کو شفعاً کہا گیا ہے۔ اطباء بھی برابر
 روزوں کو بہتر نہیں جانتے مگر روزہ بھی ہوں اور اوامر الہی بھی پورے ہوتے جائیں تو کرامت
 ہے۔ اور یہ خاص لوگوں کے لئے عام نہیں ہے۔ صوفیہ کی چلہ نشی حضرت موسیٰ کی طرح ہے
 جب چاہتے ہیں کہ خدا ان سے گفتگو کرے چالیس روز کچھ نہیں کھاتے مہینہ بھر کے بعد صواک
 کرتے ہیں اور پھر دس روز گزارتے ہیں۔ تو خدا ان سے باتیں کرتا ہے۔ **باب الجوع**
 ولنبلونکم بشئ من الجوع و نقص من الاموال الخ آنحضرتؐ نے فرمایا ہے۔
 بطن جائم احب الی من سبعین عاینا غلامی سے تیز طبعی پیدا ہوتی اور ریاضت
 کے لئے مفید ہے لان الجوع للنفس خضوع وللقلب خشوع آنحضرتؐ نے فرمایا ہے۔
 ایضوا بطونکم و اظمنوا کھادکم و اعطوا اجسادکم لعل قلوبکم تری اللہ عیاناً فی الدنیا
 اس لئے کہ روح دوسری اسے ضیا و جلا پیدا ہوتی ہے۔ اگر تن کے لئے بلا بھی تو کیا نقصان
 ہے۔ دوسرے کھانے کے شرکاء حیوان ہیں۔ اور ہمارا ان طلب کو گرنگی علاج ہو سکا
 للمتقدمون یا کلون لمعشوا وانتم تعیشون لتاکلون والجوع طعام الصدیقین و سلام
 المریدین و قید الشیاطین مرید کے لئے ضرورت ہے کہ مزید حالت غلبہ میں اور کلام وقت ضرورت
 ہو۔ مگر طعام سوائے فاقہ نہ ہو اور فاقہ کی مدت دو شبانہ روز سے چالیس دن تک کسی گئی ہے
 کیونکہ اہل تحقیق کے نزدیک خوش صبح کا بھی وقت ہے اور اسے مقصود ضعف نفس ہو۔
کشف الحجاب الثامن فی الحج فوالہ مسلح للیت من استطاع التی سبیل شریطہ میں
 اسلام و صحت و عقل و بلوغ و استطاعت ہے۔ اور باجماع امت ارکان حج میں احرام
 میقات و وقوف عرفات و طواف بیت اور باختلاف سعی جہان صفا و مروہ بھی ہے۔

حرم کی وجہ تسمیہ یہ ہے کہ اُس میں مقام ابراہیم ہے۔ بغیر احرام جانا منسوع ہے یہ مقام ابراہیم
مقام تن تھا۔ مقام دل خلت ہے۔ جب مقام تن میں جانے کے لئے احرام و کفن پوشی جہد
سے اجتناب عرفات میں ماضی مزدلفہ و شعر الحرام سے پھر خنہ وغیرہ میں تو مقام غلت
کی حضوری کے لئے مالوقات و لذات سے گریز در غیر سے اعراض وغیرہ کیوں نہ ہو یا حضرت
نے فرمایا ہے۔ الحکم وفدا لله بطیعم ما سألوا و بسحب لہ فادعوا لیکن خانہ خلت کے
مہمان دعا کی جگہ تسلیم پر ایمان رکھتے ہیں اور یہی شان شان ابراہیم ہے۔ اذ قال له ربہ
اسلم قال اسلمت لله رب العلمین حضرت ابراہیم کی خلت کا نمونہ ماں باپ سے
حدائی آتش نمرود پر ملک کی امداد و اعانت سے انکار ہے۔ لیکن مکاشفہ کے لئے دل
خانہ کعبہ ہے۔ اور پھر تمام عالم کعبہ ہی کعبہ ہے۔ ابویہ کی حکایت ذکر ائمہ صوفیہ میں درج
کی جا چکی ہے۔ اور ہے بھی یہی اظہر الاشیاء بیت الحبيب بلا حبيب اعراض معاصی نہ
مہوئے توجہ سے کیا۔ جنید نے ایک حاجی سے پوچھا کہ ترک وطن کی طرح خواہشات و
مالوقات کو بھی چھوڑا تھا یا نہیں اس نے کہا کہ نہیں۔ جنید نے کہا کہ پھر کچھ بھی نہ ہوا۔ دروازہ
کعبہ پر مشائخ میں سے ایک بزرگ حسب حال یہ شعر پڑھ رہے تھے

واصبحت يوم النحر عین ترحل وکان حدی الحدیث بنا و امجمل

اسئل سئل فهل من مخبر بان له علماً بما این تنزل

لقد افسدت حجبی وفسدت عمری وفي البین فی شغل النجم متخل

سا ارجع من مخلصی بحجة قابل فان الذین قد کان لا یتقبل

اصلی حج یہ ہے کہ ذوالنون مصری نے ایک نوجوان کو قربانی کر میوالوں سے الگ یہ کہتے

سنا۔ کہ الی میں اپنا نفس قربان کرنا چاہتا ہوں۔ یہ کہہ کر اس نے انگلی سے گلے کی طرف اشارہ

کیا اور جان دیدی۔ اور حج و وحالوں سے خالی نہیں۔ یا غیبت میں ہے یا حضور میں اگر

غیبت میں کعبہ گئے تو وہاں جانے سے کیا ملا۔ اور اگر حضور میں چلے تو تحصیل حاصل ہے۔ کیونکہ

مشاہدہ یہاں بھی ہے۔ وہاں بھی۔

باب فی المشاہدۃ آنحضرت فرماتے ہیں اعبدا اللہ کائنات ثلثہ فان لم یکن تراہ فانہ یراک اور حضرت داؤد پر وحی نازل ہوئی تھی یا داؤد الکی فامعرفتی قال لا قال فی مشاہدۃ القلوب فی مشاہدۃ فی لیکن مشاہدہ سے مشاہدہ دل مقصود ہے۔ نہ کہ مشاہدہ بحکم محمد بن واسع کا قول ہے ان الذین قالوا یدنا اللہ بالمجاہدۃ ثم استقاموا بساط المشاہدۃ اور یہ مشاہدہ صحبت تعین سے ہر گاہ یا غلبہ محبت سے انہی سے یہ قول بھی منسوب ہے مارایت شیفاً قط الا وراثۃ اللہ فیہ اور جو فعل سے فاعل کو دیکھے وہ مستدرل اور جو فعل سے قطع نظر کرے وہ مجزوب ہے اس کے لئے دلائل حجاب ہوں گے۔ یہی مرتبہ آنحضرت کے لئے معراج میں تھا ماذا فی البصر وما طغی یعنی غلبہ شوق نے ماسوی اللہ پر نگاہ پڑنے ہی نہ دی غرض مجاہدہ سے مشاہدہ قریب ہے اور یہی حیات اہلی ہے۔ ابو یزید نے اس لئے انجی عمر چار سالہ بتائی کیونکہ مشاہدہ کی عمر اتنی ہی تھی اور اس میں بھی منوص شرط ہے شبلی کی دعا تھی کہ اہی نار و جنت کو فزانہ قدرت میں چھپائے تاکہ عبادت خالص کروں۔ آنحضرت کے مشاہدہ میں نابراختلاف حدیث اختلاف ہے۔ کیونکہ آپ نے حضرت ابن عباسؓ سے کہا ہے کہ دیکھا اور حضرت عائشہؓ سے کہا ہے کہ نہیں دیکھا۔ مگر دراصل یہ کلام قابلیت سائل کے موافق دیئے گئے۔ یا یوں سمجھا جائے کہ چشم ظاہر سے نہیں دیکھا اور نہ سنے دیکھا۔ مگر ذکر و فکر میں صورت کا خیال بھی ضلالت ہو۔ اس لئے کہ یا وہما ہوگا۔ یا عقل اور ان دونوں میں سے جو صورت ہو انہی دونوں کی جنس سے ہوگی۔ اور خدا جنس نہیں ہے۔ رہا نظارہ عقلی اگر اس کو صحیح مان لیں تو یہاں بھی دیکھنا صحیح ہو جائے گا۔ لیکن دراصل یہ اجازت ہے خبر نہیں ہے۔

کشف المحجوب التاسع فی الصحیۃ مع اداہما واحکامہما قولہم یا ہر الذین امنوا تو انفسکم و احکمکم النجۃ اور آنحضرت نے فرمایا ہے۔ حسن الادب من الایمان اور زکاء ہے کہ

ادینی دبی فاحسن نادیدی یہی چیز ایسی ہے جس میں کسی مذہب کو اختلاف نہ ہو اور
 نوادب مقامات صوفیہ فیضان محال ہے۔ یہاں تک کہ انہوں میں خود کجداشت ہو تو سارے
 میں خدا کی طرف سے ہوگی اہل مشاہدہ ہمیشہ اس کا لحاظ رکھتے تھے۔ یہاں تک کہ بعض تو
 تمام عمر سوا تشدد نماز کے ادب باری سے بیٹھے ہی نہیں۔ ایک ادب حق ہے اور دوسرے
 ادب معاملات جس میں مروت و تمام اخلاق برتنا چاہیے۔ تیسرے ادب صحبت خلق
باب الصبیحة وما يتعلق بها قوله نعم ان الذين امنوا وعملوا الصالحات سيجعل الرحمن
 ودا یعنی حق رعایت خلق سے آنحضرتؐ نے صفائے محبت کے لئے تین چیزیں فرمائیں
 سلام کرنا مجلسوں میں انخوان مومنین کے لئے جگہ دینا۔ اور عزت سے نام لے کر پکارنا اور
 فرمایا ہے کہ بھائی چارہ زیادہ کرو۔ کیونکہ بھائیوں کے سامنے خدا کو جیا آتی ہے۔ کہ عذاب
 کرے۔ لیکن صحبت میں افادہ و استفادہ کی شرط ہے۔ ورنہ منوع۔ آنحضرتؐ نے فرمایا
 ہوان من تمام التقویٰ یعلم ما یعلم۔ یحییٰ بن معاذ رازی کا قول ہے۔ بش الصدیق
 تحتاج ان تقول له اذکونی فی دعائک و بش الصدیق تحتاج ان تعیش معه
 بلذات و بش الصدیق یبطل الاعتذار فی نزلة کانت منك۔

آنحضرتؐ کی حدیث ہے المروء علی دین خلیلہ فلیبظن احدکم من خیال اس لئے
 کہ صحبت بد کا بیٹھنے والا اچھا نہ ہوگا۔ در کعبہ پر ایک شخص کی دعا تھی کہ میرے اہل وطن کو
 نیک کر دے اس کا سبب یہی تھا کہ ان کی نیکی بدی کا اثر اس پر ہونا بد ہی تھا۔ اس لئے
 مشائخ میں صحبت یکدگر ضروری ہے۔ اور ان میں ان کی تصانیف میں جیسے جنبہ کی
 تصحیح الارادات احمد بن خضر وہی کی رعایت بحقوق اللہ و ترندی کی ادب المریدین وغیرہ
باب ادابہم فی الصبیحة آنحضرتؐ کی حدیث ہے الشیطان مع الواحد و هو مع
 الاثنین یعنی تنہائی خیالات کو بگاڑ دیتی ہے۔ جیسے جنیر کے مریدین میں سے ایک بگڑا
 گرا لگ جا بیٹھا تو شب کو اس کے پاس ایک اونٹ لایا گیا۔ اور دعوت بہشت دی گئی۔

یہ گیا اور اس نے منظرِ حبت دیکھا۔ جنید کو جب یہ خبر ہوئی تو انہوں نے اس سے کہا آج جانا تو لا حول ضرور پڑھ لینا چنانچہ اس نے ایسا ہی کیا۔ چونکہ وہ شیاطین بھاگ نکلے اور ان کی آنکھ کھلی تو دیکھا مزاج پڑا ہوں۔ لیکن صحبت کے لئے حق و حسد سے پرہیز اور ہر ایک مرتبہ کے خیال سے ملنا چاہیے۔ ابوالقاسم گرگانی کی نصیحت تھی کہ مجلسوں میں اپنے خط و خاش کو ترک کر دو تاکہ اہل صحبت کے خطوط کی رعایت ہو سکے۔ ابراہیم خواص سے سفرِ حج میں ایک نے ہم سفری چاہی۔ انہوں نے کہا ساتھ رہنے میں ایک کے لئے حاکم اور دوسرے کے لئے محکوم ہونا ضروری ہے۔ تم میرا ساتھ کیونکر دو گے کہ محکوم بن کر ابراہیم رضی ہو گئے اور راستے میں خدمت شروع کر دی۔ یہاں تک کہ ایک شب جب بارش شروع ہوئی تو شب بھر اپنے فرقہ کا سایہ کئے کھڑے رہے اور جب اس شخص نے انکار کرنا چاہا ابراہیم نے کہا تم محکوم ہے لہذا دوسرے روز اس شخص نے کہا اب آج میں حاکم اور آپ محکوم۔ ابراہیم اس پر بھی رضی ہو گئے۔ مگر پھر خدمت شروع کی۔ اس نے کہا آج آپ محکوم ہیں میرے دائرہِ علم سے باہر نہ ہو جائے۔ انہوں نے کہا کہ حاکم سے باہر وہ ہے جو حاکم سے خدمت لے۔ غرض سارا سفر یونہی تمام ہوا۔ اور آخر میں انہوں نے نصیحت کی کہ مشائخ کی خدمت اس طرح کرنا چاہئے۔ انس بن مالک ناقل ہیں کہ میں نے دس برس آنحضرتؐ کی خدمت کی۔ مگر نہ کبھی آپ مجھ پر خفا ہوئے۔ اور نہ کبھی یہ پوچھا کہ یہ کام کیوں کیا اور کیوں نہ کیا۔ مشائخ میں سنت ہے کہ مسافر و مقیم و جوان و پیر ہر ایک اپنے اپنے مقام پر دوسرے کی خدمت کو افضل سمجھے۔ جوان کی خدمت پیروں پر یوں فرض ہے کہ اگر یہ عبادت میں زائد ہیں تو وہ گناہوں میں کم فصل اہلِ نعمت علم و لغت و نحو و صرف کے عالم کو ادیب کہتے ہیں۔ لیکن دراصل اجتماع فضائل خیرِ ادب ہے۔ ابونصر صاحب لمعہ کا قول تھا کہ دنیا کے ادیب کے تین حصہ ہیں۔ اہل دنیا کا ادب حفظِ علوم و اشعار و اہل دین کا ادب۔ ریاضتِ نفس و تادیبِ اعضا و حفظِ حدود و شریعت و ترکِ خواہشات اور اہل خصوص کا ادب طہارت

قلب و مراعات اسرار ہے۔

باب آداب الصحبة فی الاقامة مثل حضرت ابراہیم مقیم کا فرض خدمت مسافر ہے۔ نام و نشان دریافت کرنے سے پہلے سامان راحت کی فراہمی ضروریات کا لحاظ بخادمانہ خدمت بجالانا۔ اور حسب امکان اپنے مال میں سے اتیار کرنا چاہئے لیکن اپنے شر کے امیروں کے دروازوں پر سلام کو لیجانا نہ چاہئے۔ اگرچہ بعض سفروں میں مجبور بھی مصیبت آئی۔ اور ایسی خاطر بھی واجب نہیں ہے کہ اپنا حفظ نہ رہے۔

باب ادبہم فی السفر سفر کو خدا کے لئے ہونا چاہئے۔ مثل حج و جہاد و زیارت قبور و مشائخ وغیرہ اس میں ضروری سامان لباس پیوند کار و عصا سجادہ طہارت کے لئے کسی طرف کو ہونا چاہئے اور حفاظت سنت کے لئے سرمہ دانی اور گٹھنی میں بھی نقصان نہیں ہے۔ اور اس سے زیادہ کی اجازت مقام مسافر دیکھ کر دی جاسکتی ہے۔ ممکن ہے۔ تو نقصان نہیں ورنہ یہ حجاب ہوگا۔ مسافر کے لئے مقیم سے مہرت ملنا پہلے پائے چپ سے کفش جدا کرنا و رکعت نماز بجالانا فضول گوئی و قصہ خوانی و دل شکنی میزبان سے احتراز

ضروری ہے **باب ادبہم فی الاکل** تھوڑا کھانا چاہئے۔ ابو یزید سے پوچھا گیا بھوک کو کیوں پسند کرتے ہو۔ کہا اگر بھوکا ہوتا تو کبھی نہ کستا انا ربکم الاعلیٰ تشری کا قول تھا۔ کہ شراب سے پیٹ بھرا ہونا ایک حد تک بہتر ہے نسبت اس کے کہ اکل حلال سے لبریز ہو۔ لوگوں نے پوچھا کیوں کہا اس لئے کہ شراب تو بیہوش کر کے دست و زبان سے خلق کو محفوظ کر دیتی ہے اور یشکم سیری خواہشات کا اضافہ کرتی ہے۔ صفت مشائخ میں ہے۔ اکھم کاکل الموضیٰ نومم کنوم الفرقی کلامہم کلہم لکنہا خوری کو آنحضرتؐ نے منع فرمایا ہر اشر الناس من اکل وحده و ضرب عبدة و منع و فدا نام خدا سے طعام کو شروع اور حمد پر تمام کرنا چاہئے۔ نمک سے ابتدا کرنا اور رقمہ چھوٹا اور آہستہ آہستہ کھانا۔ اور اپنے رقمہ پر نظر رکھنا چاہئے۔ اور اس طرح نہ کھانا چاہئے کہ ساتھیوں کو کراہت محسوس ہو۔ اور درمیان غذا

پاتی کم پینا چاہئے **باب** ادابہم فی مشیم قولہ وعباد الرحمن الذین یستنون علی الارض

ہوئے۔ ہر قدم پر غور کرنا چاہئے کہ اپنے لئے اٹھ رہا ہے۔ یا اس کے لئے۔ اگر اپنے لئے ہو تو کثرت سے زیادتی چاہئے۔ اس جماعت سے بڑھ گھٹ کر چلنا نہ چاہئے۔ اور اسی راہ پر چلنا چاہئے کہ اگر کوئی پوچھے کہ کہاں چلے تو جواب میں کہا جاسکے انی ذاہب الی ہبی انہ سیہدین **باب** لومہم فی السفر والحض منہم نوم میں اختلاوت

ہے۔ علی بن سہل نوم کو ان دیلوں سے برا جانتے ہیں۔ (۱) آنحضرت نے فرمایا انوم ان الموت

(۲) حضرت داؤد کو وحی ہوئی یا داؤد کذب من ادعی صحبۃ دھوالناثم عنہ (۳) زید

اسمعیل کا حکم جب حضرت ابراہیم کو خواب میں ملا تو حضرت اسمعیل نے کہا کہ دوست سے

غفلت کی سزا آپ کو ملی ہے (۴) اقوال مشائخ میں لوکان فی النوم خیر لکان فی الجہنم

اور جنبہ زلی کی دیلوں سے اچھا جانتے ہیں۔ (۵) آنحضرت نے فرمایا۔ دفعہ العلم عن ثلاث

عن النائم حتی ینتہہ وعن الصیۃ حتی یجتلو وعن الجنون حتی یفیک (۶) ابن عباس نے

کہا ہے۔ لا شیئ اشد علی ابلیس من نوم العاصی (۷) من نام علی الطہارۃ یؤذن لروحہ

ان یطوف بالعرش ویجد للہ تع +

باب ادابہم فی الکلام والسکوت قولہ تعا ومن احسن قولا ممن دعی الی اللہ

اگرچہ نطق ہی وہ کظیم نعمت ہے جس سے انسان کا امتیاز قائم ہے۔ مگر جو نعمت بڑی

ہوتی ہے اس کی نعمت بھی چھوٹی نہیں ہوتی۔ اس لئے آنحضرت نے فرمایا ہے

اخوف ما اخاف علی امتی اللسان جو لوگ کلام کو بہتر جانتے وہ آیت اول کے بعد اس آیت

کو بھی دیں میں پیش کرتے ہیں فاما بنعمۃ ربک فخذت اور مثل جنبہ جو سکوت کو پس کرتے

ہیں وہ حدیث آنحضرت پر عامل ہیں میرا فیصلہ یہ ہے کہ دونوں بہتر ہیں۔ مگر محل پر شبلی سے

کسی نے کہا کہ سکوت کلام سے بہتر ہے۔ انہوں نے کہا سچ ہے۔ مگر تیرا سکوت لیکن میرا کلام میرا

ہے۔ سنوت علم ہے اور گفتگو علم۔ اور تیرا سکوت و کلام دونوں لغو و بے معنی لہذا طالب کا

سکوت فکر اور کلام تجبیر و تمجید ہونا چاہیے۔ آداب گفتار میں حکیم پر گفتگو دخل در معقولات دینا
بوجہ الفاظ کا استعمال حیات و غیبت وغیرہ سے پرہیز لازم ہے اور سکوت علی الجہل و الباطل
نہ چاہیے۔ **باب** ادابہم فی السؤل قولہم لا یسئلون الناس الخافا سوال سے منع
نہیں فرمایا۔ بلکہ سائل نے جبر کرنے کو منع کیا ہے۔ فاما السائل فلا تنہس لیکن سوال غیر
از حق سے اعراض چاہیے۔ ابو مسلم کے قید خانہ میں ایک فقیر تھا۔ رات کو آنحضرتؐ نے خواب
میں فرمایا: حکم خدا میں سفارش کو آیا ہوں۔ ابو مسلم نے رات ہی کو خود جا کر اس کو آزاد کر دیا
اور معذرت سے بعد کہا کہ اپنی حاجت بیان کرو۔ اس نے کہا جس کا خدا ایسا کرے کہ رات کو
ابو مسلم کو آزادی کے سے بھیجے وہ کسی غیر سے کیا مانگے۔ آپ نے بھی سوال کا حکم دیا ہے۔ اطلبوا
الحوائج عند احسان الرجاء آداب سوال میں یہ ہے کہ عورت ابن بازار سے نہ مانگے **باب**
ادابہم فی التزویر والتجرید وما یتعلق بہا۔ قولہم ہن لباس لکسہ و
انتم لباس لهن۔ اور آنحضرتؐ نے فرمایا: تناکحوا و تناسلوا نکحوا فانی اباحی
مکحلکم یوم القیمۃ ولو بالسقطہ دور حدیث ہے ان اعظم النساء برکتا قلہن
ایمانا واحسنہن وجوها وارضعہن ظہری سرا۔ مشائخ تزویج کو دفع شدت و ظلم
فراغت دل یا بقائے نسل کے لئے جانتے ہیں۔ اس سے کہ اولاد اگر یا سنے مر لئی تو شیخ ہے
اور اگر زندہ رہی تو ابصار ثواب اس کا فریضہ الشیطان مع الواحد للکے بھی یہی معنی میں
کہ تنہائی میں انسان کی رغبت معاصی کی طرف ہوتی ہے۔ اور ایک حدیث میں زن
سوانقہ کی شرط ہے غرض تجریہ ہو یا تزویج دونوں میں درود آغیتیں ہیں۔ تجرید میں ترک
سنت و خطرہ ابتلائے حرام و فساد میں غیر سے شغل و غفلت خطر نفس کے لئے
ہے۔ سمجھ کر اختیار کرنا چاہیے۔ اور مسئلہ عیلت و صحبت کی طرف راجع ہو جاتا ہے۔ ایک حدیث تجرید کا
بھی ذکر کرتی ہے سیدنا سبق المفرد اگر تزویج بھی لازم ہو جائے تو نفقہ و ہر مال حلال سے
ہونا چاہیے۔ اور غرق شہوت نہ ہونا چاہیے۔ بلکہ حرام سے حفظ اور اولاد در عیبت نہ

ہو کیلئے عرض کرنا چاہئے اور اولاد کو تعلیم حق پرستی کا عادی بنانا ضروری ہے۔ جیسے
 فرزند تشری جب کوئی چیز مانگتا تھا ماں کہتی تھی خدا سے مانگو۔ بچہ سچہ میں جھک جاتا
 تھا۔ اور یہ پوشیدہ طور سے پشت سر مطلوبہ شے رکھ دیتی تھیں۔ بچہ کی یہ عادت ہو گئی
 اور ایک روز جب ماں نہ تھی اس نے حسب قاعدہ مانگا تو خدا نے واقعاً بھیجا۔ اور واقعہ
 مثل واقعہ حضرت مریم تھا۔ جن کے لئے بیت المقدس میں بے فصل کے میوہ آیا کرتے تھے۔ ہر
 حال میں فقیر پر حفظ نفس واجب ہے۔ آنحضرتؐ نے اہل زمانہ آخر میں اس کو خیر الناس فرمایا
 ہے۔ جس کے اہل و عیال نہ ہوں اور اس حدیث پر۔ احب الی من دنیا کم ثلاث
 الطیب والنساء وجعلت قرة عینی فی الصلوۃ کیوں اعتقاد رکھتے ہیں جب کہ یہ حدیث صحیح
 طور سے بھی ہے لی حرفتان الفقر والجمہاد دوسرے آپؐ نے فرمایا ہے ما ترک فتنۃ بعدک
 اخر علی الرجال من النساء۔ مجھ پر بھی یازدہ سال تجرد کے بعد آخر یہ مصیبت نازل
 ہوئی مگر یہ سیدہ بود بیلے و لے بخر گذشت اور اگر تامل ہو ہی جائے تو اوراد و اذکار
 کافی رکھنا اہل شفیقت کرنا فرض جانے۔ مگر نفقہ عیال کے لئے سلاطین کی عایت نہ کرے
 ورنہ اس کا اثر اولاد پر ہوگا اور انتفا شہوت کا علاج خوف و گرسنگی ہے کشف الحجاب
 العائش فی بیان منقطعہم و حدیث الفاظہم حقائق معانیہم جس طرح ہر علم و فن کی اصطلاح
 خاص ہو اگر نہی ہے۔ بمعنیہ کے مصطلحات بھی خاص ہیں۔ ان کی وجہ تسہیل فہم اور حفظ راز ہے
 وقت و حال سے وہ وقت مراد ہے جو ماضی و استقبال کے درمیان (حال) یا ان دونوں
 سے بچ کر دے کیونکہ انسان کو یاد دہانی اور حسرت استقبال ملا ہے۔ اور دوسرے شغل
 حجاب ہے۔ آنحضرتؐ فرماتے تھے۔ لی مع اللہ وقت لا یسعن فیہ ملک مقرب ولا نبی مرسل
 مقام تمکین مجاہد صحیح النیت کی اقامت گاہ مقام ہے۔ اگرچہ ان میں سے ایک مقام ہے۔
 مگر ان کو درمیانی منازل جانا چاہئے۔ جیسے تمام اخلاق میں مقام آدم صرف توبہ و مقام
 نوح ہے۔ رہا تھا مگر یہ درجہ ابتدائی ہے جس پر تغیر احوال و کمزورین ہے۔ اور تمکین بہتر مقام و

ہے۔ جہاں تغیر کا دست رس نہیں اور یہ مرتبہ انتہائی ہے۔ محاضرات و مکاشفہ محاضرات
 شواہد آیات (نظر فعل سے معرفت فاعل) اور مشاہدہ شواہد مشاہدات کا نام ہے۔ اہل حضور
 کی علامت فکر اور اہل مشاہدہ کی نشانی تحیر ہے۔ کیونکہ کنہ عظمت میں تحیر کے سوا چارہ کاری
 کیا ہے۔ قبضہ بسط یہ دونوں احوال میں۔ عالم حجاب سے جذب دل کا نام قبض اور کشف
 میں انبساط دل کو بسط کہتے ہیں۔ اور یہ دونوں سب نہیں رہی ہیں۔ افضلیت قبض بسط میں
 اختلاف ہے۔ لیکن اُنس جنس سے ہوا کرتا ہے۔ اس لئے یہ محال اور ہیبت ممکن ہوگی۔
 اور یہ مرتبہ عارفین کے لئے مستقیم ہوگا۔ کیونکہ خوف سلطانی اہل تقرب ہی پر زیادہ ہوتا
 ہے۔ قہر و لطف قہر سے وہ موج تائید مقصود ہے جو خواہشات عبد کو فنا کر دے
 یونہی لطف وہ جو دوام مشاہدہ و بقائے سر و قرار حال کا باعث ہو نفی اثبات نفی
 صفات بشری نفی اور اثبات حق و حقیقت اثبات ہے۔ مسامحہ و محاذ و دونوں کا فائدہ
 حفظ سر ہے۔ محاذتہ حدیث ہے مگر سکوت زبان یونہی مسامحہ انبساط دل مگر خجاستی یا
 دونوں کو گفتگو کھا جائے مگر ایک (محاذتہ) ذکر روز اور ایک یا شب اسی لئے مناجات
 شب کو مسامحہ کہا جاتا ہے واقعہ معراج اس اجمال کی تفصیل ہے علم الیقین معاملات
 موافق شرع عین الیقین علم ہنگام نزاع حوالیقین کشف رویت بہشت پہلا درجہ علماء و
 دوسرا عرفاء اور تیسرا اہل انوار کی فنا گاہ ہے علم و معرفت جو علم معنی و معاملات سے خالی ہے۔ اس
 کے جاننے والے کو صوفیہ عالم اور جس میں معرفت و حقیقت ہو اس کے جاننے والے کو عارف
 کہتے ہیں بشری حقیقت ان دونوں میں بعض کے نزدیک فرق نہیں ہے۔ اور بعض جداگانہ
 جانتے ہیں۔ اس خیال معتقد قراصلہ میں کیونکہ یہ بھی رفع تکلیف کے قائل ہیں۔ لیکن حقیقت یہ جدا
 تو ہیں۔ مگر ایک کا وجود بغیر دوسرے کے نہیں پایا جاتا اور فرق یہ ہے کہ حقیقت میں نسخ
 و تبدیلی نہیں اور شریعت میں ہے۔ یا شریعت نگہداشت حدود و شرع اپنی ذات کے
 لئے ہے۔ اور حقیقت حفاظت حق اور یہ باطن عبرت متعلق ہے۔ شریعت انسانی اندر

حقیقت وہی ہے۔ وہ الفاظ جو تدریجاً مستعمل میں اختصاراً اور ذیل میں درج کئے جاتے ہیں۔

الحق	نام خدا	حقیقت	محل دل برقامت عباد اور	وطنات	محفوظات عافی الہی سے
طس	نفی عینی ہے اثر	س	وقوف شرمقام تنزیہ طور پر	علاق	وہ اسباب جو اور دور کھینچ
وسائط	وہ بجا جو اور متصل کہیں	زوائد	دور نور دل پر	فوائد	ادراک سر
لمجا	اعتقاد دل بکھول مراد	منہا	آفت سے آزادی	کلیہ	استغرق وصف ملکیت میں
لوح	اثبات مراد	وامع	اظہار نور	طوالح	طلوع نور محارفات
طوارق	سنادی شبیر جہانگیر	طوائف	دقائق میں اشارہ دل	بصر	باز محبت کی ستوری
اشارات	اخبار	ایما	عرض خطاب اشارہ نو	واہرہ	معافی کا دل میں درود
انتباہ	زوال غفلت	اشتباہ	حق و باطل میں شک	قرار	استیصال تردد
ازعاج	حرکت دل صبر و شہادت میں	عالم	عالم ارواح یا نفوس	محدث	نفی سے ہی میں غیلا وجود
قدیم	ازلی وابدی و آخر	ازل	وہ زمانہ جس سے زمانہ نہ ہو	ایہ	جنگل غریب زمانہ متصورہ ہو
ذات	ہستی	صفت	جو نعمت سے منکر ہو	تسمیہ	خبر مسالے
نفی	جو عدم منفی پیدا کرے	اثبات	عکس نفی	السان	وہ وجود و عدم سر پرستی و ہجو
ضدان	جس ایک جو میں جو زانی ہو غیر ان		ہر ایک کا وجود دوسرے کی ناپاؤں ہو	جوہر	محل قائم بالذات
عرض	قائم بالنیسیر	جسم	اجزائے مرکب کا مرکب	سوال	طلب حقیقت
حسن فح	سوافق و مخالفت امر	سفہ	ترک امر	ظلم	غیر محل میں معرفت
انتخاب	اپنی اختیار و دست برداری	واقع	خاطر و علیہ یہ مقام جو جس	امتحان	جا ہے قلوب و دیار
جواب	مبسر	عدل	میں استقلیل شرط ہے	بلا	کی جانچ پڑتال
			باجمل صورت ہے		شر ہو لکھ اس امتحان کیا

آنحضرت کی حدیث ہے: اشد الناس بلاء الانبیاء ثم الاشیاء ثم الاشیاء فلا مثل یہ درجہ حد کا بلند ہے۔ جو صاحب بلا زیادہ ہو دینی زیادہ اقریب ہے۔ اعلیٰ الہام سے مشابہت۔

بجلی نور آتی کا طوب پر جلوہ رویت و تجلی میں یہ فرق ہے کہ تجلی پر حجاب ممکن اور رویت
 پر محال ہے بجلی کا سوار اللہ سے اعراض یہاں تک کہ ثواب طلبی شہد بتقرار نہ طلب
 جو اتنا میں ہو کیونکہ تکلیف میں سکون ہے۔ قصود طلب صادق اصطفا بندہ کی صفات کا
 اپنے لئے بدل دینا اور خودی بخود کا پیدا ہو جانا اصطفا اپنی معرفت کے لئے چن لینا۔
 اصطلام کلیت عہد کا مقہور کر لینا امتحان سے یہ مقام اخص ہے۔ دین حجاب دل حب کا کشف
 صرف ایمان سے ہے غین حجاب اس کا کشف استغفار سے ہے یہ اگرچہ حجاب ہے مگر
 سب کے لئے ہو سکتا ہے۔ یہاں تک کہ آنحضرت کے لئے بھی صباح ہے۔ اس کی دوسمیں
 یہی ہیں ایک حقیقت ایک غلیظ تلبس خلاف حقیقت اظہار سے شرب حلاوة طاعت و
 راحت انس ذوق مثل شرب مکر وہ راحت کے لئے خاص اور یہ راحت و رنج کے لئے
 عام ہے **کشف الحجاب** الحجاب یعنی فی السماع حواس خمسہ میں ایک آلہ اور اک سامعہ
 بھی ہے۔ اور اس کو باصرہ پر بھی افضلیت دی گئی ہے۔ کیونکہ مسلمان کی ہدایات کا تاثر
 اس پر منحصر ہے۔ اعجاز اگرچہ بعض باصرہ سے بھی متعلق ہوں لیکن ان کی تاکید میں بھی
 سامعہ کا حصہ ہے۔ لہذا سامعہ سے انکار کل شریعت کا انکار ہے باب فی سماع القرآن
 وما يتعلق بہا سماع میں پہلی عظیم چیز کلام مجید ہے جس کا عجز و لطیف یہ ہے کہ کبھی گراں
 نہیں گذرتا جس کو اہل ایمان و کفر کے بعد جنہوں نے جی سنا تھا کو ان سمعۃ انما عجبا نہ وہ سن
 قرآن کا احصاء ہے نہ اس کی تاثیر کی نباہ یہاں تک کہ حضرت عائشہ کی مخالفت کو اسی نے
 موافقت سے بدل دیا جب کہ خواہر مومنہ کے قتل پر آواز ہو کر گئے تھے۔ اسی طرح کسی
 نے ان کے سامنے یہ آیت ان عذاب دہلک واقع ما لہ دافع پر بھی تو غش آگیا۔ ایسے
 واقعات کثیر ہیں جو اکثر اہل ایمان و کفر پر گذرے ہیں۔ اہل اسلام سماع قرآن پر مامور
 من اللہ واذ اقرئ القرآن فاستمعوا لہ وانصتوا لعلکم ترحمون آنحضرت کا شوق سماع یہ
 تھا کہ ابن مسعود سے فرمائش فرماتے تھے۔ اور جب وہ عرض کرتے تھے کہ آپ پر تو نازل

ہی ہوا ہے تو آپ فرماتے تھے افعیٰ انی احب ان اسمع من غیری ہا ب فی السماع الشعر
 يتعلق بہ۔ آنحضرتؐ کی حدیث ہے ان من الشعر لمح حکمة سماع شعر مباح ہے صحابہ
 میں اکثر شعر اچھے اور سنا تو سب نے یہاں تک کہ آنحضرتؐ اشعار امیہ بن صلت سن
 کر بعض شعروں کو دوبارہ پڑھوایا۔ اور شعر البید کی تعریف میں فرمایا ہے اصدق کلمۃ
 قالہا العرب قول لبید ہو هذا الاکل شیء ما حل الله باطل وکل نعیم لا
 محالة زائل اور دریافت پر فرمایا ہے۔ ہو کلام حسنة حسن و قبیحة قبیح۔ لہذا سماع
 شعر مباح ہے۔ مگر نہ کل اشعار بلکہ جن میں حکمت و موعظت ہو یا جس مضمون کا اثر میں
 سنا جائز ہو یہ غلط کاری ہے کہ زلف درخ کے اشعار کو ایسے شعروں کے تحت میں
 سمجھا جائے ہا ب فی سماع الصوت والالحان آنحضرتؐ نے فرمایا ذینوا اصواتکم
 بالقران اور آ یہ ویزید فی الخلق ما یشاء۔ کی تفسیر میں بھی بعض مفسرین حسن صوت کو
 کہا ہے۔ اور آنحضرتؐ نے فرمایا ہے من اداد ان یسمع صوتا داذد فلیسمع صوتا ابی موسیٰ
 الاشعری اسی طرح اشجار جنت سے تالیف نہ آرزو سماع وارو ہے اور اسحاق بن ابراہیم
 موصلی کی حکایات مشہور اور اطباء نے تالیف طبائع ترکیب اصوات سے مانا ہے مگر اس
 کو درست نہیں جانتا۔ تاثیر الحان دنیا پر روشن اور حکایات کثیرہ مطبوع ہیں یہاں تک
 کہ آنحضرتؐ کا گانا تھا یہی محدثین اہل سنت نے لکھ دیا ہے جیسا کہ وارو ہے حضرت
 عائشہؓ فرماتی ہیں کہ آپ میرے ساتھ ایک لونڈی کا گانا سن رہے تھے اتنے میں حضرت
 عمرؓ تشریف لائے اور وہ گانے والی آپ سے ڈر کر بھاگ گئی۔ آنحضرتؐ مگر اگر سارا
 قصہ بیان فرمایا تو انہوں نے عرض کی جب آپ سنتے ہیں تو مجھے کیا ہوا۔ اس کے بعد
 گانا سنا دیا گیا شیخ عبدالرحمن اسلمی نے کتاب السماع میں ایسا ہی کچھ بہت لکھا ہے۔ لیکن
 صوفیہ کو دیکھنا چاہئے کہ وہ مکلف ہیں اور مکلف کو عمل سے تعلق رکھنا چاہئے۔
 کتابوں سے اباحت کا پیداکرنا عوام کا کام ہے۔ مرد میں ایک امام جمعہ و جماعت نے

مجھ سے کہا کہ میں نے باجستہ سماع میں ایک کتاب تالیف کی ہے سنو میں نے کہا یہ
 کہنے کہ آپ نے دین میں ایک مصیبت کا اور اضافہ کر دیا۔ اب لوگ یہ بھی کہیں گے کہ
 ایک فقہ نے فسق کو حلال کر دیا۔ انہوں نے کہا تو کیا تم حرام جانتے ہو۔ میں نے کہا آپ
 نے قطعیت کیوں پیدا کر لی۔ اگر دل پر تاثیر حلال ہے تو حلال اور اگر حرام ہے تو مُسَدَّد
 حرام ہے۔

باب فی احکام السماع حکم سماع میں سامع کی حق نیوشی واجب ہے۔ اس لئے
 کہ اور تو اور کلام خدا اہل ایمان کی ہدایت کرتا رہا اور اہل ضلالت کے لئے اسی سے
 اضافہ ضلالت تھا۔ یہاں تک کہ کفار نے کہا ہذا الساطیر الاولین اور آ یہ
 شمس استوی علی العرش سے جھٹ پٹ خدا کے لئے مکان و مکانیت مان لی۔

فصل اقوال صوتیہ و ذوالنون السماع و ارد الحق تزعم القلوب الی الحق فمن اصف
 الیہ بحق تحقیق ومن اصف الیہ بنفس ترفد یعنی بے حق سننے کا تو محبوب بھی ہوگا۔

(شبلی) السماع ظاہرہ فتنۃ و باطنہ عبرۃ فمن عرف الاستارۃ حل لہ سماع العبرۃ و
 الا فلما استدعی الفتنة وتعرض البلادی فقرہ بھی فقرہ اول کا موید ہے۔ میرے شیخ کا قول ہے۔

السماع زاد المضطربین فمن وصل استغنى عن السماع اس لئے وصل میں سماع لایعنی ہے۔

باب اختلافہم فی السماع بعض سماع کو الغیبیت جانتے ہیں کیونکہ خبر ہے اور
 بعض آلہ حسنور اس لئے کہ محب کو کلیت محبوب میں فنا ہوتا ہے لہذا تمام اعضا کی

طرح حصہ سمع بھی ہے ورنہ ناقص المحبت ہوگا۔ کسی نے خوب کہا ہے

الا فاسقہ خمر او دل لی ہوا الخمر ولا تسقہ سر اذا مکن الجہم

باب فی مراتبہم فی حقیقۃ السماع اثر سماع حسب مادہ قابلہ ہے۔ جیسے تاثیر

آفتاب اشیار کے تاثر سے مختلف ہے۔

فصل چونکہ ترکیب حس میں ہوا ذہل ہے اس لئے مبتدی حدیث حق کی قابلیت

نہیں رکھتا اور حلول معافی ربانی طبیعت کو زیر و زبر کرتا ہے۔ یہاں تک کہ بعض بہوش
 اور بعض مرہی جاتے ہیں در انحالیکہ ہر حالت میں نقطہ اعتدال پر قیام ضروری ہے
 اور حال سماع تو وہی ہے کہ اگر کافر دیکھے تو ایمان لے آئے نہ کہ فسق و کفر بے غاۃ کرے
 آجکل یہ ستور ہو گیا ہے کہ فاسق و فاجر سے سنتے اور دھڑکتے ہیں اور جانتے ہیں کہ سماع حق کر رہے ہیں
 جنید نے کیا خوب جواب دیا ہے جب اسے پوچھا گیا کہ شاہد ذلت کفر کر نیکے لئے صومع میں جائیں یا
 نہ جائیں ہونے لگا کہ اگر قوت ایمان سے تھوڑوں کو بھی سلمان کر لاؤ تو ضرور جاؤ ورنہ نہ جانا بہتر ہے۔
 فصل مشائخ میں جنید سماع اشعار و سماع قرآن کو بھی درجب لفظوں میں کھینچتا ہے
 لگے، مکر وہ جانتے ہیں اور بعض حرام مطلق سمجھتے ہیں۔ اور دلیل میں آنحضرتؐ کا شیریں
 کنیز حسان کو غنا سے منع کرنا حضرت عمرؓ کا ایک گانہ والے صحابی کو در سے لگوانا۔ اور
 امیر المؤمنین حضرت علیؓ کا معاویہ کو کنیزاں منع کرنا وغیرہ پیش کرتے
 ہیں اور دراصل یہی گروہ سلف صالح کا پیرو ہے ابو حارث نبائی ناقل ہیں۔ کہ مجھے ایک
 صحبت سماع لے گئے آخر وقت مجھے معلوم ہوا کہ پیرو مرد صدرائین شیطان ہے۔ اور
 اس نے اس کا اقرار بھی کیا۔ اور بتایا کہ اشعار ہجر پر پڑھنے سے دو فائدہ ہیں ایک یہ
 کہ اپنے گزرے دن یاد آتے ہیں۔ دوسرے نیک آدمی جال میں پھنستے ہیں۔ اسی طرح
 جنید نے بھی اپنے مرید کو ایسی صحبت سے روکا تو ان سب کے ماسوا تفسیع اوقات ہے
 اور ضیاع وقت سے آنحضرتؐ نے منع فرمایا ہے۔ اور جو لوگ کہتے ہیں سماع خیر ہے ان
 کو جان لینا چاہئے کہ اصل میں اس کا گزند نہیں اور اصل اس سے بے پردا ہے۔ یہ
 بچوں کے لئے نہ کہ مشاہدہ کے لئے۔

باب فی الوجد والواجد والواجد مراد صوفیہ کو سماع میں جو دو حال پیدا ہوتے
 ہیں وہ وجد و وجود ہیں۔ ان میں سے ایک (وجود) عزین ہے اور دوسرا وجد یافتہ
 مراد اور ان دونوں میں صرف ہی فرق ہے کہ ایک اپنے لئے اور دوسرا غیر کے لئے

اور تغیر اپنے ہی لئے ہوتا ہے نہ کہ حق کے لئے الحق کا تغیر و جد چونکہ الم ہے اس لئے طالب و مطلوب کا راز ہے۔ اور وجود پر بہا مشاہدہ جو عبادت میں نہیں آ سکتا میرے نزدیک وجود وہی اور واحد وہ ہے جو حجاب میں شوق مفرط اور مشاہدہ میں سکون رکھتا ہو۔ ان کی افضلیت معرض اختلاف میں ہے اور تواجد میں جو باعتبار باب معنی تکلف لئے جاتے ہیں۔ اس کی صحبت اس جبریت سے اذاً قرآنم القرآن فابکوا وان لم تبکوا افتبا کوا۔

باب فی الرقص ما يتعلق بہا تمام اہل اسلام و تمام مشائخ کے نزدیک لغو ظاہر اور حرام قطعی ہے۔ یہ صرف ذوق حلویہ کے عقائد کا اثر ہے کہ دنیا اس کو مذہب اہل صوفیہ میں جائز جانتی ہے۔

باب فی الخرق سماع میں کپڑے بھاڑ ڈالنے کی کوئی اصابت طریقت میں نہیں ہے۔ اور حالت محبت میں تو اصراف ظاہر ہے لیکن غلبہ سماع سے معذور ہے۔ تو خیر بین اہل محفل کو اس کا ساتھ دینا ضروری نہیں ہے۔ اور اگر ایسا کیا جائے تو حرام بھی نہیں ہے اور حکم پیر سے حال استغفار و سکر میں بھی درست ہے۔ اور جو لباس سماع میں پہنایا دیا جاتا ہے۔ صورت واقع سے اس پر حکم ہوگا۔ اگر دینے والے قوال یا محفل کو دیا ہے تو ان کا ہے۔ اور اگر اس سے کوئی غرض نہ تھی تو صاحب مال ہی کا ہوگا۔ لباس پیر کا قوال کو دے دینا خلاف احرام ہے۔ اہل محبت کو اس کا عوض کر دینا چاہئے۔ اور اگر غلبہ سماع میں بے سبب جامہ پھینک دیا جائے تو اس کے حق دار میں اختلاف ہے۔ بعض قوال کو مستحق ٹھہراتے ہیں اور حدیث کو سنا دے پیش کرتے ہیں من قتل قتیلہ سلبہ لیکن لباس مقتول بھی بعض بے اجازت امام نہیں۔ قاتل کو نہیں دیتے۔ یہاں بھی میرا مذہب یہی ہے کہ بے اجازت پیر نہ دیا جائے۔

باب فی آداب السماع دیر تک نہ سنانا چاہئے۔ کیونکہ احترام باقی نہیں رہتا۔ دل

سے اور موجودگی پر و تخلصی عوام انسان میں سنے۔ اور اگر قوت متحمل سماع ہو تو سنے ورنہ
 نہ سنے۔ تابع قوت رہے۔ اور قوال جیسا بھی رہے اس کو ٹوکے نہیں۔ میر و نر و دیگر
 تنبیہ کی کو ایسی صحبتوں سے ضرور بچایا جائے۔ کیونکہ اس میں آفتیں بہت زیادہ ہیں
 واخر دعوانا ان الحمد لله رب العلمین و صلی اللہ علی
 سید النبیین و خاتم المرسلین محمد و آلہ الطاہرین
 المعصومین و اصحابہ المنجبین ؑ

صفحہ ۱۸ سے آگے

باب سوم تصوف میں

جناب باری عز اسمہ فرماتا ہے سوعباد الرحمن الذین یملأون الارض موعونا و اذا طبعم الجاهلون قالوا
 سلاما۔ اور آنحضرت نے فرمایا میں سمع صوت اهل النصف فلا یؤمن علی دعائهم کتب عند
 اللہ من الغافلین تحقیق اسم صوفی میں میری بڑی کتابیں لکھی جا چکی ہیں بعض کہتے ہیں کہ ان کے
 طبق صوف یا اول صف میں ہونے یا اصحاب صفہ علیہم السلام کی پیروی سے ان کو صوفی کہا
 یا اس لئے کہ یہ صفا سے مشتق ہے۔ اور بہتر یہی ہے اس لئے کہ لغت اس کا مبدیہ ہے
 اور صفا ضد کدہ ہے۔ جیسا کہ آنحضرت نے فرمایا ذہیب صفو الدنيا و بقی کدرھا بہترین اشیا
 صفو اشیا ہے۔ چونکہ صوفیہ نے معاملات وغیرہ میں کدہ و خواہشات کو دھو ڈالا ہے۔ لہذا
 ان کو صوفی کہا گیا۔ اور ان کا یہ نام اسم خاص ہے۔ دراصل اس طبقہ کے مراب ایسے
 تھیں ہیں جن کو پوشیدہ کیا جاسکے۔ اس لئے اشتقاق بھی نہ چاہئے۔ اگرچہ زمانہ نے تصوف
 کے محاسن سے لاعلم ہو کر تصوف کو ایک اسم و تحقیق سمجھ رکھا ہے۔ اور یہ صورت
 ظاہر صاف عوام کی وجہ سے ہے۔ اور جو مقلد ہیں۔ وہ عوام میں سے ہیں۔ لہذا صفائی

دل کے متجسس نہیں ہیں ورنہ ان کے انصاف صفت الصدیق ان اردت صوفیہ
 علی التفتیق صفاصول و فرج رکھتی ہے۔ جسکی اصل اعتبار سے انقطاع دل اور
 فرج اسباب سے دل کا خلوص ہے۔ اور یہ دونوں صفتیں حضرت ابو بکرؓ میں تھیں۔ اور یہ
 وہ صوفیہ کے امام تھے۔ ان کے انقطاع دل کی ایک مثال یہ ہے۔ کہ وقت رحلت آنحضرتؐ
 تمام اصحاب ایسے دل شکستہ ہو کر خلاف واقع بیان کر رہے تھے۔ اور جھوٹ کہنے پر مہر
 تھے۔ یہاں تک کہ حضرت عمرؓ نے تلوار کھینچ لی تھی۔ اور فرما رہے تھے۔ کہ جس نے یہ کہہ دیا کہ
 آنحضرتؐ نے انتقال فرمایا۔ اس کا سر کاٹ ڈالوں گا لیکن حضرت صدیقؓ نے کہا
 کہ لا من عبد محمد الاقدات ومن عبد رب محمد فانه حي لا يموت حیث قال مج واما محمد
 قد خلت من قبله الرسل افان مات اقبل انقلبتم علی اعقابکم۔ اصل یہ ہے۔ کہ جو
 شخص شے فانی کو سب کچھ سمجھتا ہے۔ باوجود محنت بھی شے کے ساتھ فنا ہوتا ہے۔ اور
 جو باقی سے لو لگائی ہے۔ وہ باقی رہتا ہے۔ جس نے آنحضرتؐ کی ملکونیت کے
 اعتبار سے قطع نظر کر کے آپ کو صرف بشر مانا تھا۔ (جیسے حضرت عمرؓ) اس
 کو اپنی فنا تسلیم تھی۔ اور فنا ظاہر کے ساتھ تعظیم بھی ختم ہو گئی تھی۔ لیکن جو آپ کی حقیقت
 کا واقف تھا۔ اس کو اس کی فنا ظاہر مثل بقا تھی۔ کہ آپ کی بقا بقا حق ہے۔
 ومن نظر الی الخلق صلاک ومن رجع الی خلق ملک یعنی خلق پر نظر ہلاکت اور خدا پر نگاہ
 ملکونیت کی نشانی ہے۔ حضرت ابو بکرؓ ایسے ہی تھے۔ آپ کا دل دنیا سے خالی تھا۔
 چنانچہ تمام مال و دولت و غلام و غیرہ وہ خدایں دیکھ کر گلیں پوش ہو گئے۔ اس صحت
 سے جب آنحضرتؐ کی خدمت میں آئے۔ تو آپ نے پوچھا کہ ما خلقت لعیالک قال
 اللہ و رسولہؐ یعنی خزانہ محبت الہی و گنجینہ متابعت رسولؐ اور بھی صوفی صاف باطن
 کی علامت ہے۔ صفا مذکور ہے۔ اور کہ لازماً شرم سے ہے۔ بلکہ ایسی کد
 سے صفا کی طرف گذر ہوتا ہے۔ جیسا کہ زنان مصر غلبہ مشاہدہ یوسف ہوا۔ اگرچہ

بتلا کہ رشری تھیں بیکین کمال استغراق نے حضرت یوسف کیلئے کھلوادیا۔ ماہذا البشران
 هذا الملك کریم۔ اگرچہ تاکا تو تھا حضرت یوسف کو گرانی صفا بلند رہی۔ اور اپنے
 کدر میں یہ آپ بتلا ہو گئیں۔ اس لئے بعض مشائخ نے کہا ہے۔ لیس الصفاء
 من صفات البشر مدروا المد لا یخلو من الکدر۔ ہذا صفائی افعال مجاہدہ پر
 ہی ممکن نہیں ہے۔ اور صفا کو صفت و حال واسم و لقب سے کچھ نسبت نہیں ہے
 یہ صرف اہل محبت کے لئے ہے۔ جو ایسے آفتاب متور ہیں۔ جن کے سامنے ابر
 نہیں ہے۔ اس لئے کہ صفا اپنی صفت سے فنا اور صفت دوست میں باقی
 رکھ کر ہوتی ہے۔ اور ایسے لوگوں کا فیض آفتاب ظاہر کی طرح واضح ہے۔
 جیسے آنحضرتؐ سے حارثہ کے متعلق سوال کیا گیا۔ آپ نے فرمایا۔ بعد اللہ قلبہ
 بالامان صوفیہ میں سے کسی کا شعر ہے۔ صفا الشمس والقمر اذا اشتکلا متوفج
 من صفا والحب التوحید اذا اشتکلا۔ نیرین کی صفا آپس میں مل کر ہی محبت و توحید کی
 جلوہ افشانیوں کے مقابل نہیں ہو سکتی۔ جس طرح آنکھ آفتاب کے نور کو نہیں دیکھ
 سکتی۔ ہاں اس کے ذریعہ سے آسمان کو دیکھتی ہے۔ پونہی نور وحدت و محبت سے
 عرش و استخام شری کے حالات معلوم ہوئے ہیں۔ اس پر اجتماع مشائخ
 ہے۔ کہ جب بندہ بند مقامات و کدورت حالات و تغیر و تلوں سے آزاد ہو جاتا ہے
 تمام صفات محمودہ کا موصوف ہو جاتا ہے۔ اور کسی صفت میں محمود متکبر نہیں ہوتا۔
 اس وقت اس کا حال اور اک معقول سے بلند اور حیات لفرقات خیالات سے
 پاک اور حضور قلب غیبت و قرنت سے دور ہو جاتا ہے۔ لان الصفاء حضور
 بالاذھاب اور وجود بے اسباب حاضری بے غیبت ہے۔ اور یہ ایسا اور اک

ہے جس میں سبب علت نہیں ہے۔ اس لئے کہ جس حضوری پر غلبت صورت نما ہو جائے نہ وہ حضوری ہے اور نہ وہ واحد ہے۔ جس کو وجہ و سبب وجد وجدان میں لے آنے پر بھی درجہ ہے جس پر ثانی الدارین مسلم ہے اور انسانیت قربت خدا سے مشرف ہو جاتی ہے اہسان ایسی حالت میں سونے اور کنکر پتھر کو یکساں جانتا ہے۔ اور جن احکام کی تعمیل عام لوگوں پر گراں ہوتی ہے اس پر سہل و آسان ہوتی ہے۔ جیسے آنحضرت نے بارش سے پوچھا کیف بلحت یا حادثہ قال اصحت مومنا باللہ حق فقال انظر یا حادثہ ما تقول ان لكل شیء حقیقۃ فما حقیقۃ ایمانک فقال فرقت نفسی عن الدنیا فاما مستوی عندی جبرہا و ذہبیہا و ففتہا و سداکھا فاسمیت لیلی و اطہات تہادی حتی صوئت کافی انظر الی عرش ربی یا رذاذ کافی انظر الی اهل الجنة یتنادون فیہا و کافی انظر الی اهل النار یتصادعون و فی ردایہ یتناوون الحدیث یہ سنکر آنحضرت نے تین بار فرمایا کہ اسے حارثہ جو کچھ تم نے کہا ہے اسی کے پابند رہو اور اس کے سوا اور کچھ نہیں ہے۔ صوفی ہمیشہ کا ملین و محققین کا نام رہا ہے اور ابتداء میں بھی یہی کہا گیا ہے ومن صفاء الحب فهو صاف ومن صفاء الحبیب اور صوفی محبت کو صاف کرنا صافی اور حبیب کو نقا یس۔ سے پاک جانتا صوفی کا کام ہے۔ بطور لغت اس اسم کا اشتقاق کرنا درست نہیں ہے۔ اس لئے کہ یہ معنی عظیم ایسے نہیں ہیں جو کسی جنس میں سما سکیں۔ دوسرے کسی جنس سے اشتقاق مجاہدست خواہ ہے اور مجاہدست بھی ایک کدہ ہے۔ اور کدہ غیر صفا ہے۔ بہترین معنی بھی ہیں جو ظاہر میں اہل حاجت کو محتاج اشارہ و عبارات نہیں ہیں۔ لان الصوفی مستوع عن العبارة والاشارۃ یہ لفظ ہی اشارات و عبارات میں نہیں آسکتا۔ اس لئے ہر شخص اپنے خیال کے

موافق اس کے معنی بیان کرتا ہے۔ لیکن اس تعبیر سے اصل اہم کا کیا ہوتا بگڑتا
 ہے اہل حقیقت اس کو صوفی اور نادان متصوف کہتے ہیں۔ باب تغفل میں
 اس کو لانا خاصیت تکلف جانتا ہے اور ان دونوں معنوں کا فرق واضح
 ہے الصفا ولایۃ ولہا لایۃ وروایۃ والتصوف حکایۃ للصفا بلا
 شکایۃ صفا ولایت ہے جس کے لئے روایت علامت ہے اور تصوف
 حکایت صفا ہے جس میں شکایت نہ ہو لہذا صفا والے تین قسم پر منقسم ہونگے
 صوفی مخلص و متصوف و صوفی وہ ہوگا جو تانی بحق اور طبقات سے الہیات
 میں پہنچا ہوا ہو۔ اور متصوف جو محنت و مجاہدہ سے اس درجہ کا طالب ہو اور
 معاملات میں صوفیہ سازی کرے اور متصوف جو مال و منال اور جاہ و دنیا کے فقط
 لئے صوفیہ شکل بنے لیکن پیغمبر ہو کہا گیا ہے کہ المستصوف عبد الصوفیہ
 کا لڑکا ہے نہ مستصوف کا لڑکا ہے مستصوف یا تو مستصوف صوفیہ کے
 نزدیک ایسا تفسیر و حریم کا رہے جیسے گس یا شل گرگ مردار خوار ہے مختصر
 یہ کہ صوفی صاحب وصول و متصوف صاحب اصول اور متصوف فضول شخص
 ہے جو نفس طریقت سے محروم اور محجوب و نا نصیب ہے۔ ان معنوں میں شارح
 کے اکثر رموز ہیں جن کا ذکر آئندہ ہوگا۔

فصل۔ ذوالنون مصری کہتے ہیں الصوفی اذا انطق بان لطقہ

عن الحقائق وان مسکت عند مبین الجوارح لقطع العلائق جنید کہتے
 ہیں التصوف لغت اقیم العبد فیہ قبل لغت للعبد ام للحق فقال
 لغت الحق حقیقہ ولغت العبد وہم حقیقتاً فنا پذیر صفت بشری
 کچھ نہیں ہے جو کچھ ہے صفت الہی ہے اس لئے کہ صفت بشری ایک فعل
 حق ہے بندہ کی صفت وقتی و ظاہری ہے جیسے روزہ کی حالت میں اس کا نام

صنائیم ہے مگر دراصل روزہ خود خدا کا ہے جیسا کہ حدیث میں ہے الصوم لی ولانا
اجری بلہ اور اپنے تمام مفعولات کا وہی مالک ہے نسبت صفت بشری
اسما و مجاز ہے۔ ابوالحسن نوری کہتے ہیں التصوف ترک کل شغل للنفس
ترک حظ نفس کی دو قسمیں ہیں۔ ایک یہ کہ حظ نفس کو انسان ترک کرے۔
(اس میں ترک حظ بھی ایک قسم کا حظ ہوگا) دوسرے حظ خود انسان کو ترک
کرے یہ فنا ہے۔ اس مقام کی حقیقت شاہرہ پر مبنی ہے۔ پہلی قسم
امکان بشری اور دوسری فعل خدا ہے۔ ابوالحسن نوری کہتے ہیں الصوفیۃ ہم
الذین صفت ارباحہم فصاروا فی الصف الاول بین یدی الحق صوفی
وہ ہیں جن کے نفوس کدورت سے پاک ہو چکے اور وہ صف اول والے ہیں پھر
ابوالحسن کہتے ہیں الصوفی ہوا الذی لا یملاک ولا یملاک صوفی سبب صفت
فنا کسی شے کا مالک ہے نہ کسی کا مملوک یعنی دونوں نسبتوں سے آزاد ہے
جو لوگ صفت کل کے قائل ہیں یہ قول ان کا قول لطیف ہے۔ اس گروہ کی
غلط کاریاں ہم بیان کریں گے۔ ابن الجالی کہتے ہیں التصوف حقیقۃ لایسم
چونکہ رسم و نیادی شے ہے اور تصوف ترک خلق ہے اس لئے رسم بحقیقت
ہے۔ ابو عمر دمشقی کہتے ہیں التصوف ردیۃ الکوین بعین التدقیر علی عین
الطرف عن الکوین چشم نفق سے نظارہ خلق دلیل بقائے صفت ہوگا۔
البتہ کونیت سے نگاہ کا بلند تر کرنا فنا ہے صفت ہے خلق پر نظر کا ہونا خلق
کی فنا بدلیل فنا ہے نظر بھی ہوگا اور خلاف کونیت نگاہ کے یہ معنی ہیں کہ
جب اپنی نگاہ نہ ہوگی تو حق کی طرف نگاہ ہوگی۔ خلق کو ناقص دیکھتا بھی
ایک حجاب ہے۔ ابو بکر شبلی کہتے ہیں التصوف تروی لا تصبات
القلب من ردیۃ الغیر ولا غلبہ مقام وحدت پر وجود غیر نہ ہونا چاہیے۔

اور اگر ہے (اس لئے کہ وجود غیر پر حفاظت کی جاتی ہے) تو شرک ہے مصری
 کہتے ہیں۔ التصوف صفاء السوم من کدورۃ المخالفۃ شرط دوستی عدم
 مخالفت ہے۔ باقر العلوم حضرت امام محمد باقر بن امام علی ابن الحسین ابن
 علی ابن ابی طالب علیہم السلام فرماتے ہیں التصوف خلق نسن زاد علیک
 فی الخلق زاد علیک فی التصوف۔ تصوف صرف خوش اخلاقی ہے اور
 اخلاق عبد و معبود دونوں سے منوف ہے۔ اگرچہ استغناء صفت الہی ہے
 اور اس کو رضا و سخط طالب کی کوئی پروا نہیں ہے۔ ابو محمد تر نقش کہتے ہیں۔
 الصوفی لا یستق ھمتہ فطو قہ صوفی وہ ہے جس کا ظاہر و باطن حال و
 مقال ایک ہو۔ یہ غلط ہے کہ کہا جائے کہ خودی سے نزار و اور دربار خدا میں
 حاضر ہے بلکہ جو ظاہر ہے وہی حاضر بھی ہے۔ شبلی کہتے ہیں الصوفی لایوی
 فی الدارین مع اللہ غیر اللہ۔ صوفی دو جہان میں غیر از خدا کچھ نہیں دیکھتا۔
 وجود خود غیر ہے۔ لہذا جب غیر سے قطع نظر ہوئی تو کلیتہً فارغ ہو گیا۔ جنید
 کہتے ہیں التصوف منی علی ثمان خصال السخا والرضا والعدو والاشارة
 والغریہ ولبس ولبس الصوف والساحة والفقہ تصوف صفات
 ہشتگانہ پر مبنی ہے۔ جس میں اتنے ہی پیمبروں کی اقتدار ہے۔ سخاوت
 ابراہیمی کہ فرزند تک نذر الہ کیا رضائے اسمعیل کی ذبح پر راضی ہو گئے صبرانی
 کہ بلائے کرم میں مبتلا ہے اور اُف نہ کی اور اشارہ (سکوت) زکریا جیسا کہ
 کلام خدا میں ہے ان لا تکلم الناس ثلاثہ ایام الا وھن او عز میت یحیی

۱۔ مخفرت کے واسطے ۲۔ مصنف کی یہ شرح قابل غور ہے رضا خدا کی ایک وجہ ایمان اور
 غضب خدا کی ایک وجہ بے ایمانی ہے۔ کلام مجید میں بار بار ایمان لانے کا حکم اور بے ایمانی سے بچنے
 کیلئے فرمایا گیا ہے جو مفید اور استغنائے عام نہیں ہے +۱۲

وساحت عیسے پس صوف مونسے - محمد جعفری کہتے ہیں الصوفی کا وجود
 بدون عدم ولا عدم بعد وجود یعنی صوفی کی ہستی و نیستی کم ہونے والی نہیں ہے
 یا یہ کہا جائے کہ نہ ملنے والی شے نہیں پائی جاتی اور ملنے والی شے کم نہیں ہوتی -
 مقصود کل یہ ہے کہ حال بشری کلیتہً ساقط ہو جائے - علی ابن پندار کہتے ہیں -
 التصوف استقاط الرویہ للحق ظاہر و باطناً تصوف یہ ہے کہ دیدار خودی
 ظاہر و باطن نہ رہے - درحقیقت ظواہرات ہوں یا باطنیات سب میں تائید
 الہی نظر آتی ہے - اور جب ان دونوں میں تائید ایزدی کے نشانات ہیں - تو
 جہرہ دیکھو گے خدا نظر آئے گا - اور جب خدا نظر آیا تو خودی غائب ہو گئی -
 محمد بن احمد المقری کہتے ہیں التصوف استقامۃ الاحوال مع الحق - یعنی
 بقلمونی عالم صوفی کو استقامت سے باز نہیں رکھتی *

فصل - اقوال معاملات میں ابو جعفر حداد نیشاپوری کہتے ہیں
 التصوف کل ادا اب لکل وقت ادب و لکل مقام ادب و لکل حال ادب
 فمن لزوم ادا اب الاوقات بلع مبلغ الرجال ومن ضیع الاداب نھو
 بعد من حیث یظن القبول تصوف لحاظ ادا اب مقام و وقت ہے
 لحاظ اوقات سے کامیابی ہے اور بد لحاظی خالص مقصود سے نڈر رکھتی
 ہے اسی کو ابوالحسن نے یوں کہا ہے - لیس التصوف رسوم و علوما
 و لکنہ اخلاق تصوف نہ رسم ہے نہ علم بلکہ اخلاق ہے - رسم و اخلاق میں مختصر فرق
 یہ ہے کہ رسم فعل ظاہر خلاف باطن ہے اور اخلاق اجتماع ظاہر و باطن ہے
 جس میں گھنڈہ بھی نہیں ہوتی یہی قول مرتفش بھی ہے التصوف حسن الخلق
 اور اخلاق کی تین قسمیں ہیں :-

(۱) بے ریاستا بہت ادا و نواہی خدا -

(۲) حرمت بزرگان و شفقت خردان و مساوات سمجھنس۔

(۳) خواہشات و وسوسہ شیطانی سے پرہیز۔ کسی نے حضرت عائشہؓ سے
 اتفاق نہ کر لیا تو دریافت کیا انہوں نے کہا کہ قرآن مجید میں پڑھو خدا تعالیٰ
 و احسن العرف و اعرف من الجاہلین مرتعش کہتے ہیں کہ ہذا امراہب
 کل جہنم فلا تخلو بیتی من الجہنم لی صوفی کے لئے اہل رسم و تقلید سے گریز
 ضروری ہے۔ تاریخ رنگ و ساز و سرود و مجالس سلاطین میں مبتلا ہونا صوفی کا کام
 نہ تھا لیکن ترسین کی دیکھا دیکھی بعض یہ کرنے لگے۔ جس طرح حرص ظلم سلطان
 و طمع فسق عالم بریا اتفاق زاہد کا سبب ہوتا ہے اسی ہوائے نفسانی نے صوفیہ
 کو اس بلا میں پھنسا دیا ہے۔ لیکن اہل طریقت کے مرٹ جانے سے اصل طریقت
 محفوظ رہا۔ اب رہا ہے۔ ابو علی قرینی کہتے ہیں التصوف هو الاخلاق الخیہ
 یعنی برائیوں سے بچنا بہترین اخلاق ہے۔ ابو الحسن نوری کہتے ہیں التصوف
هو الحسنة و النفوس و تراق التكليف و السخا و بذل الدنيا حريت آزادی
 اور فتوت محمود و عیار و ترک تکلیف ترک سعی مقدرات و سخا و دنیا کو ہل دینا کے
 لئے چھوڑ دینا ہے۔ ابو الحسن قرشی کہتے ہیں۔ التصوف الیوم اسم و لا
حقیقۃ و قد کان حقیقۃ و لا اسم آج دنیا میں صوفیت اسم بے حقیقت
رہ گئی ہے کیسی حقیقت بلا اسم تھی یعنی اب صوفیت کے دعویدار زہدیت
 ہیں مگر اصل سے بے خبر۔ باب الا دیعہ فی لیس الی قصائد
 مہوس یونہ پشما اہل صوفیہ کا طریقہ و سنت رسول ہے۔ ہمما کہ فرمایا ہے۔
علیکم مایس الصوفی تجددن مخلصا و لا یمان فی قلوبکم
 لباس و دوت میں تیسر نی ایمان ملتی ہے اور خود بھی آنحضرت لباس صوف
 پہنتے تھے۔ کان بلیس الصوف و مرکب الحما و اس طرح حضرت عائشہؓ

کو حکم دیا تھا کہ تصبیح الثوب حتی قر تعصیہ۔ لباس کو پھینک کر ضایع نہ کرو یا
 کرو اس میں پیوند لگایا کرو۔ حضرت عمر کے لباس میں تیس پیوند تھے۔ امیر المومنین
 مولانا علی ابن ابی طالب کے کرتے کی آستین جتنی ٹیر ہی ہوئی تھی اس کو اتنا بھاڑ
 ڈالتے تھے۔ اور آنحضرت کو تو حکم دیا گیا تھا دثباک فطہ لای قصیر لباس
 کو چھوٹا کر دو۔ پھر حسن بصری و سلمان فارسی و اویس قرنی و حسن بصری و سفیان ثوری
 و مالک بن ایتار وغیرہ سب پیوند پوش تھے۔ امام ابوحنیفہ کے لئے محمد بن علی نووی
 نے اپنی تاریخ میں لکھا ہے کہ ابتدا صوف پوش و عزلت نشین تھے۔ مگر غلاب میں
 آنحضرت نے اس کے مخالف حکم دیا۔ اس لئے عزلت کو چھوڑ کر اشاعت سائل
 میں مصروف ہو گئے پھر بھی ایسا لباس پہنتے تھے جس کی کوئی قیمت نہ تھی۔
 داؤد طائی اور ابراہیم ادھم کا بھی یہی حال تھا۔ آخر الذکر امام ابوحنیفہ سے اسی
 لباس میں ملے بھی ہیں۔ اس زمانہ میں بھی چند کس پیوند پوش ہیں۔ لشکر میں ایک بار
 جنگ آزما کا ہونا ہی کافی ہے اور تمام مذاہب میں اہل تحقیق اگرچہ تھوڑے ہوئے مگر
 سب منسوب انہیں کی طرف ہوتے ہیں۔ اور آنحضرت نے فرمایا ہے من لبشیجہ
 یقوم فہو متہم ایسے لوگوں کی طرف چار قسم کی نگاہیں پڑتی ہیں۔

- (۱) بعض تو ان کے باطنیات میں قربت کے آثار دیکھتے ہیں اور ان کی
- طرف مائل ہوتے ہیں۔ ان کی ابتدا کشف و احوال جو ترک حرص و ہوا سے ہوتی ہے
- (۲) بعض اطمینان قلب و حسن معاملت و فقہ شریعت ان میں پا کر
- اکتساب چاہتے ہیں۔ ان کی ابتدا حسن معاملت و مجاہد نفس سے ہوتی ہے +
- (۳) بعض ان میں حسن اخلاق اور فلسفہ ساری کی خوبیاں یا کردار سے عبادت
- ظاہری کی چاہتے ہیں۔ ان کی ابتدا قناعت اور دنیا سے فرار یا بی حاصل کرنے
- سے ہوتی ہے +

(۴) بعض رعونت طبع و طلب جاہ کے مارے ان کے تمام حالات کو صرف
 دیکھ کر سلا جانتے ہیں اور اس رنگ کو عروج جبے علم و کتاب بے آلہ کا ذریعہ
 جانتے ہیں اہل حال کسا تھہ جیری مروت برتے ہیں اور اپنی بھٹاتے ہیں یہ لوگ
 ان کا سا لباس و وضع و قطع بنا لیتے ہیں مگر اس سے کیا نتیجہ۔ وہ ویسے ہی پر ہیا
 کہ کلام مجید میں ہے مثل الذین حملوا التوراة ثم لم یجدوا لها مکمل الحما
 یحمل اسفار انبش مثل القوم الذین کذبوا بآیات اللہ واللہ لا یمدی قوم
 الظالمین ہ ایسے لوگوں سے پرہیز چاہیے۔ کیونکہ سرفیت بخرقہ نہیں بخرقہ ہے۔
 اگر کوئی پیوند کار صاحب حرفت نہیں ہے تو اس کے لباس پیوند سے پیوند جنت
 نہیں ہو سکتا بلکہ رشتہ سقر ہے۔ جیسا کہ ایسی صفت آدمی سے کہا گیا کہ تم پیوند کار
 لباس کیوں نہیں پہنتے۔ اس نے جواب دیا کہ قال من التقای ان قلبی لباس
 الفقیان ولا تدخل فی حمل الثقال الفتوہ جس کا لباس ہو اس کا کام ہی ہونا چاہیے
 لباس بہادرانہ سے کیا فائدہ جب قوت جو اندری نہیں ہے اور خلاف باطن ظاہر
 کا ہونا یہی تفاق ہے خدا تو بغیر لباس و بالباس ہر طرح پہچان سکتا ہے اب
 لباس سے یا دنیا کو دکھانا مقصود ہے (تو یا ہے) اگر یہ نہ بھی ہو تو تفاق ہے
 الصفاء من اللہ تعالیٰ الغام و اکرام و الصوف لباس الامام۔ یہ لوگ
 تو مکر و فریب کو ذریعہ قربت بنانا چاہتے ہیں اور مشائخ اس کو خلعت الہی
 جانتے تھے اس لئے پیوند پوشی کا حکم دیتے تھے۔ اس لئے کہ یہ لباس مصیبت
 کے خیال کو شرم اہل دنیا سے پورا نہیں ہونے دیتا۔ کیونکہ لغزش قدم میں طعن
 دنیا کا خیال ہوتا ہے۔ غرض لباس پیوند زینت خواص و ذلت عوام ہے۔ جیسا کہ
 کہا گیا ہے انعم للعوام وجوش الاملا و للخواص کیونکہ عوام نے لباس لباس
 کو طلب ریاست کا وسیلہ بنا لیا ہے۔ خوب کہا ہے فیہ المرقعة قمیص الوقاع لا

ہل الصفاء و سر بال السیور ۲۷ ہل الغرود اور یہ بھی ایسے لوگوں کیلئے
ایک حجاب ہے عجیب بات ہے کہ یہی لباس ایک کے لئے صفا و عطا اور
دوسرے کے عطا و حجاب ہے لیکن ان لوگوں کے لئے یہی امید و نجات ہوں
کیا کہ آنحضرت نے فرمایا من کشیۃ قومًا قہو منہم ان سب کے انسان کو
طلب و تحقیق اور ترک رسوم لازم ہے۔ اس لئے کہ انسانیت خود حجاب ربوبیت
ہے اور یہ حجاب بغیر در احوال کے نہیں اٹھ سکتا اور صفا حاصل نہیں ہو سکتی۔
اور صفا فنا ہے اور فانی الصفت کے لئے لباس و نام سب بیکار ہے ۴

فصل - شرایط مرقعات میں سے سبکی و فراغت ہے۔ اس میں
وہ قوم ہیں کہ جامہ اصلی پر حسب ضرورت چوہند لگائے جائیں۔ بعض کے نزدیک
ان کو درست سینا چاہیے بعض کے نزدیک نا درست سینا لازم ہے۔ درست
سینے کو بعض راستی معاملات فقر جانتے ہیں۔ لیکن میں نے (علی ابن عثمان
خمالی) ابوالقاسم گرگانی سے ایک روز سوال کیا کہ فقیر کو کم از کم کیا چاہیے۔ تو
انہوں نے کہا تین چیزیں۔

(۱) چوہند سیدھا لگانا جانتا ہو۔

(۲) کلام صدق کا سننا سمجھنا جانتا ہو۔

(۳) کم از کم تین قدم زمین پر سیدھے رکھ سکتا ہو۔

اس سوال کے وقت اور فقر ابھی موجود تھے۔ جن میں اس کلام سے جاہلانہ

اختلاف پیدا ہو گیا۔ بعض تو کہنے لگے کہ فقیر خود عین راستی ہے اور ہر ایک کو
بات سمجھ جانے کا گھنٹہ تھا۔ غرض جب اپنی اپنی کہ چکے تو میں نے بھی جو کچھ
نہیں سمجھے تھے بیان کیا۔ اور وہ یہ تھا کہ سیدھا چوہند لگانا صحبت فقر پر منحصر
ہے۔ اگرچہ کیسا ہی چوہند کیوں نہ لگائے اور کلام راست کا سننا یہ ہے کہ گوش

حال سنے و باندازہ و جدان عمل کرے اور پائے راست یہ ہے کہ ہر قدم میں جدانیت
 ہو نہ کہ لہو و لعب و رسم کسی نہ ہرے اس کلام کو شیخ تک پہنچا یا نہ نہ انہوں نے
 اصحاب علی خیر اللہ پیوند پوشی سے مونث دنیا کی کمی اور صدق فقر مراد ہے
 حضرت عیسیٰ کا لباس پیوند کار آخر آسمان پہنچا یا گیا۔ کسی نے اسی لباس کو خواب
 میں دیکھا۔ اس کا ہر پیوند شجر صبح کے مانند چمک رہا تھا۔ حضرت عیسیٰ سے اس
 نورانیت کی وجہ پوچھی تو آپ نے فرمایا کہ ہر پیوند میں نے اپنی بے چینی پر لگایا ہے
 اور یہ نور میرے اضطراب کا عوض ہے مادراء النہر میں ایک بوڑھے آدمی کو میں نے
 دیکھا کہ وہ ایسی چیز طعام و لباس کے کام میں لاتا تھا جو لوگ پھینک دیتے تھے
 مردالود میں ایک اور بزرگ تھے کہ ان کے سجادہ میں اس قدر پیوند تھے کہ ان کی
 آڑ میں بھونے بچھے ہوئے تھے۔ خود میرے شیخ نے پچاس برس ایک خرقہ
 پیوند لگا لگا کر استعمال کیا۔ اہل عراقی میں دو بزرگ ایک صاحب مشاہدہ و دو گھر
 صاحب مجاہدہ تھے۔ صاحب مشاہدہ زندگی بھر صرف وہ لباس پہنا کئے جو
 بحال سماع میں درویش بھاڑ ڈالتے تھے اور صاحب مجاہدہ وہ لباس پہنا کئے
 جو حال استغفار میں بقرا سے پھٹ جاتا تھا۔ محمد بن حنیف اوپر لباس
 لباس پہنتے تھے اور نیچے لباس سفید ہوتا تھا اور ہر چالیس روز ایک زبردست
 تصنیف کا اضافہ کرتے تھے اسی زمانہ میں محمد بن زکری بھی تھے۔ جو لباس پیوند
 کبھی نہ پہنتے تھے۔ ان سے پوچھا گیا کہ پیوند پوشی کسے چاہیے۔ انہوں نے
 کہا محمد بن حنیف کو جو لباس نرم زیر پلاس پہنتے ہیں +

فصل - شعار درویشی کو ترک نہ کرنا چاہیے اور انہیں کا لباس

اختیار کرنا چاہیے۔ لباس لشمین بعض اہل بدعت کا لباس ہے اس کا ترک
 اگرچہ بہتر ہے مگر میں نے علی ابن عثمان (یہ عادت کر لی ہے کہ جو کچھ ہو سکے

پہنے اور اکثر مشائخ نے بھی ایسا ہی کیا ہے جیسے احمد بن حنبل و ابو یزید سے ملاقات
 کے وقت قبا پہنے ہوئے تھے بادشاہ شجاع ملاقات ابو حفص میں قبا سے آراستہ
 تھے۔ اصل یہ ہے کہ عادت طبیعت ثانیہ ہے جس کی عادت ہو جائے وہ داخل
 طبیعت ہو جاتی ہے اور طبیعت حجاب ہے۔ لہذا ترک عادت ہوتی رہے اسلئے
 آنحضرت نے فرمایا نہیہ الصیام صوم اخی داؤد چونکہ حضرت داؤد ایک روز
 روزہ رکھتے تھے اور ایک روز افطار فرماتے تھے دو دنوں صورتوں کی عادت نہ
 تھی۔ یہی صورت ابو حارہ دوستان مروزی کی تھی کہ وہ لباس میں تاکید نہ کرتے
 تھے۔ اور اس وقت بھی نوید غزنوی کا یہی طریقہ ہے۔ بالباس نیلگون کا استعمال
 اس کی وجہ یہ ہے کہ چونکہ فقرا کے لئے سیاحت ضروری ہے اور سفر میں لباس سفید
 ہو جایا کرتا ہے۔ اس لئے یہ رنگ مقرر کیا گیا۔ دوسرے فقرا کیلئے حصول خراب
 مقصود سے دنیا یا تاخیر وصال دیا قوت وقت کا سوگ بھی اسی لباس سے پیدا
 ہے۔ ایک فقیر سے کسی نے یہی سوال کیا۔ فقیر نے جواب دیا کہ آنحضرت نے صرف
 تین چیزیں میراثاً چھوڑی تھیں تنیع و علم و فقر۔ تنیع شاہوں نے پائی اور بے محل
 استعمال کی علم نے علم پایا اور فقط پڑھا دیا اس کا اصل مقصد سمجھے اور فقر فقیروں
 کو ملا اور انہوں نے اس کو ذریعہ غنا معین کیا میں ان تینوں کی سوگوار میں
 یہ لباس پہنے ہوں یونہی شیخ مرتضیٰ نے بغداد میں ایک دروازے پر پانی مانگا
 ایک دو شیرہ لڑکی نے پانی دیا مگر جب شیخ کا دل خود پانی ہو چکا تھا۔ شیخ دروازے
 پر بیٹھے رہے یہاں تک کہ صاحب خانہ آیا اس سے حال کہا ان سے اپنی لڑکی
 سے عقد کر دیا۔ چونکہ وہ صاحب دولت تھا اس لئے حمام ہوا لباس عمدہ پہنایا
 کیا لباس پیوند کی گئی اس کی سزاس لباس لے لیا گیا۔ اب اگر دوسری نظر طلب
 دشنامی میں کی جائے گی تو خلعت محبت باطن سے لے لیا جائے گا۔ لہذا ایسا

لباس جس پر رنماٹے خدا نخواستہ اور حفاظت دین میں ہو ترک نہ کرنا چاہیے۔ پیوند
پوشی اگرچہ وہی قسم کے لوگوں کے لئے ہے تارک الدنیا و مشتاق مولیٰ مشائخ
مریدوں کو پہلے تین طرح سے آزمایئے تھے تو مرید کیا کرتے ایک سال خدمت
خلق کے لئے مرید وقت ہوتا تھا اور خدمت خلق کی شرط یہ ہے کہ عامہ خلق کو
اپنا بندہ اور اپنے نفس کو خادم جانا چاہئے۔ دوسرے سال خدمت حق تھی۔
اور اس کی شرط یہ ہے کہ حرص دنیا و آخرت سے پاک ہو کر پرستش پروردگار
کے۔ تیسرے سال مراعات دل تھی یعنی مرتبہ اس تک پہنچ کر مقامات
غضبت سے بچتا رہے۔ ان شرطوں میں پورا اترنے کے بعد لباس پیوند پہنایا
جاتا تھا جس میں گریبان تنگ تقلید کو چاک اور دامن تحقیق کو دراز کرنا ضروری
تھا۔ اور پیوند پوشی اس کے ہاتھ سے ہونا چاہئے جو خود ستقیم الحال اور مرید
کے باطنیات سے واقف ہو یہ جانتا ہو کہ مرید راجعین میں سے ہے یا واقعین
و بالیقین ہے۔ اس لئے کہ شیخ طبیب روح ہے اور جب طبیب مرض و
مرض سے نا آشنا ہوگا ہمیشہ ہلاکت کا سامنا ہے۔ آنحضرت نے فرمایا ہے۔
الشیخ فی قومہ کالنبی فی امتہ پیوند پوشی کی شرط یہ ہے کہ کفن سمجھ کر پہنا
جائے کیونکہ کفن پہننے والا خواہشات سے دیر ہوتا ہے۔ خرقہ پوشی میں اکثر
تصنیفیں ہیں جیسے ابو مصراصفہانی کی تصنیف یا اسرار الخرق وغیرہ مگر یہ
مقام قابل ذکر نہیں ہے۔ خرقہ پوشی وہ چیز ہے کہ اگر اس کا پہننے والا چشم
شفقت سے غیر کو دیکھ کے اپنا کر لے اگر اس کو گنہگار بہن لے ولی ہو جائے
میں اپنے شیخ کے ساتھ آذر با سبجان میں جا رہا تھا کہ دو خرقہ پوشوں کو ایک
خرمن گندم پر دامن پھیلائے بھیک مانگتے دیکھا۔ ان کو دیکھ کر شیخ نے
یہ آیت پڑھی اولئک الذین اشتدوا الضلالة بالهدی فساد یجت

تجارتھم و مالکانو امہتدین میرے دریافت پر شیخ نے کہا کہ دراصل شیخ
کی حرص کثرت مریدان اور مریدوں کی حرص و دنیا داری کا یہ نتیجہ ہے شیخ حنفیہ
باب الطلق پر ایک حسین یہودی کو دیکھ کر دعا کی کہ الہی یہ ہم میں سے ہو جائے
چنانچہ وہی اپنی کے ہاتھ پر ایمان لایا اور ولی ہو گیا۔ شیخ ابو علی سیاد سے
کسی نے پوچھا کہ خرقہ کس کے لئے تزیب ہے۔ جواب دیا کہ جو بارگاہ الہی میں
حضور رس ہو اور جس کو تمام امور و احکام سے واقف کر دیا جاتا ہو۔ لہذا خرقہ
پوشی نشان صلح و خیر و فقر ہے +

(آگے دیکھو صفحہ ۱۹)

مطبوعات دوکان شیخ مبارک علی تاج کرتب انداز و لاریہ وارہ ہوا

مطالب الغالب { یعنی دیوان غالب کی جدید ترین اور بہترین شرح غالب کے
کلام کی متعدد و شریح شائع ہوئیں لیکن تمام شرح مابقی
سے مفصل و مکمل مولانا سہا کی جدید التالیف شرح مطالب الغالب ہے جس میں معانی
و مطالب کی تفسیر کلام کے پہلو بہ پہلو ہے۔ بعض غیر مطبوعہ قصائد و سلام کا بھی اضافہ
ہے جو اس وقت تک کسی اشاعت و دیوان غالب میں موجود نہیں تھے شرح کی ابتدا
میں مولف کا ایک فاضلانہ مقدمہ اور چند متعلقہ لفظا ویر بھی شریک ہیں۔ حجم

تقریباً ۸۴ صفحہ۔ تقطیع ۳۰×۲۰۔ قیمت مجلد تین روپے (سترہ) بلا جلد (۸/۸)

اردو معانی یہ مرزا غالب کے اُن تمام رقعات کا مجموعہ ہے جو اب تک مختلف صورتوں میں طبع ہوئے ہیں بلکہ اُن میں

کچھ اضافہ بھی کیا گیا ہے۔ مثلاً دو نئے رقعے لڑا ب سید سجاد مرزا صاحب کے نام اور آخر کتاب میں چند رقعے سید غلام حسنین قدر بلگرامی مرحوم کے نام

کے بطور ضمیمہ درج کئے گئے ہیں۔ جو اب تک کہیں نہیں چھپے تھے۔ کتاب کے شروع میں مرزا صاحب کے حالات و خصائل پر ایک دیباچہ ہے جو ادیب

سے نقل کیا گیا ہے۔ آخر میں قدر بلگرامی مرحوم کے رقعے جو بطور ضمیمہ اضافہ کئے گئے ہیں اُن کے شروع میں چند صفحوں کا دیباچہ شیر محمد صاحب سرخوش

نے تحریر فرمایا ہے۔ اس دیباچہ میں مرزا صاحب کے مکتوبات اور اُن کے طرز تحریر سے بحث کی گئی ہے۔ پہلے حصہ کے ختم پر ڈاکٹر اقبال کی وہ نظم

ہے جو انہوں نے مرزا غالب پر لکھی تھی۔ قیمت غیر مجلد (سترہ)

یعنی جدید لغات و محاورات پارسی کا زبردست اور گرانقدر **نقش بدیع** ذخیرہ مؤلف مولوی وجاہت حسین صاحب عندلیب

اشادانی دمشقی فاضل، رامپوری تصحیح و نظر ثانی عالیجناب پروفیسر سید اولاد حسین صاحب شادآں بلگرامی یقینی طور پر کہا جاسکتا ہے کہ

کہ نقش بدیع اپنی ستم کی پہلی اور بہترین کتاب ہے۔ اور بیسویں صدی کی فارسی کی اس سے بہتر مجموعہ لغات و محاورات کا دستیاب ہونا منجملہ محالات ہے

نقش بدیع تقریباً ایسے سات ہزار جدید لغات و محاورات کا گنجینہ ہے۔ جو لغت کی مروجہ کتابوں میں نہیں ملتے۔ اولیٰ فارسی میں عام طور پر مستعمل

ہیں۔ آخر میں تین ضمیمے بھی شامل کئے گئے ہیں۔ اس امر کا بھی التزام کیا گیا

ہے کہ ایسے سینکڑوں الفاظ جو انگریزی۔ فرانسیسی۔ اردو۔ ترکی اور دیگر
اجنبی زبانوں سے فارسی میں شامل ہو گئے ہیں ان کا ماخذ بتلایا جائے
ضخامت سواد و صوفیہ قیمت ایک روپیہ آٹھ آنے .. (۸۸)

نام کتاب	نام مصنف	مضمون	قیمت
پیام مشرق	علامہ اقبال	در جواب دیوان شاعر المانوی گوٹھے بزبان فارسی مجلد	۱۰۰
اسرار و رموز	" "	بزبان فارسی ہر دو یکجا خودی اور خود داری کے سبق مجلد	۸۰
طلوع اسلام	" "	وہ نظم جو ڈاکٹر صاحب نے انجمن کے اڑتیسویں سالانہ جلسہ میں پڑھی	۴۰
فریاد امت	" "	مشہور و مقبول نظم ..	۳۰
نالہ یتیم	" "	" " " "	۲۰
حب کی داد	مولانا حالی	" " " "	۲۰
شکوہ ہند	" "	" " " "	۲۰
مسدس حالی	" "	" " " "	۸۰
زہر عشق	مرزا شوق لکھنوی	" " " "	۲۰
لمعات اوج	اوج گیادی	" " " "	۶۰
مرد خسیس	مرزا جعفر قزاقی	" " " "	۱۲۰
حکیم نباتات	" "	" " " "	۱۴۰

یوسف شاہ سراج۔ نادل بزبان فارسی جدید مع ترجمہ انگریزی۔

از پروفیسر مترجم۔

انتخاب مخزن حصہ دوم۔ رسالہ مخزن کی دوسری نوبلڈن کا انتخاب

سوم۔ مجموعہ مضامین شیخ عبدالقادر صاحب

بی۔ اسے جو وقتاً فوقتاً مخزن میں نکلتے رہے۔

دیوان میر دلاو۔ مشمولہ امتحان آئین اورد پنجاب یونیورسٹی قیمت

تصانیف ذوق۔

مقالات۔ ۵۲ مضامین فارسی۔ ان میں سے اکثر امتحان میں چکے ہیں

عروض سیفی۔ فارسی عروض پر بہترین کتاب مشمولہ امتحان منشی

بحر العروض۔ اردو عروض پر بہترین کتاب مشمولہ امتحان پروفیشنری

ان اردو ۴۴ صفحہ۔

الماسوں۔ ماموں رشید کے حالات زندگی۔

الفاروق۔ سوانح عمری حضرت عمرؓ۔

غزلیات نظیری۔ مشمولہ امتحان منشی فاضل ایم۔ اے۔

رباعیات ابوسعید ابوالخیر۔

ترجمہ۔

مخزن اسرار نظامی۔

ملنے کا پ

شیخ مبارک علی تاجرت اندرون لوہاری روارہ لاہور

